叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 圣诞夜的故事(tales For Christmas Eve) 000001

2. 圣诞夜的故事(tales For Christmas Eve) 000002

3. 圣诞夜的故事(tales For Christmas Eve) 000003

4. 圣诞夜的故事(tales For Christmas Eve) 000004

5. 圣诞夜的故事(tales For Christmas Eve) 000005

6. 圣诞夜的故事(tales For Christmas Eve) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞夜的故事(Tales for Christmas Eve)
第1/6页

[teɪlz; 'teɪliːz][fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [iːv] .
TALES **FOR** **CHRISTMAS** **EVE** **.**
故事 为了 圣诞节 前夕 .

圣诞前夜的故事。

[teɪlz; 'teɪliːz]
TALES
故事

故事

[fɔː(r); fə(r)]
FOR
为了

为了

['krɪsməs] [iːv] .
CHRISTMAS **EVE** **.**
圣诞节 前夕 .

圣诞节前夕。

[baɪ]
BY
经过

经过

['roʊdə] ['brɔːtən] ,
RHODA **BROUGHTON** **,**
罗达 布罗顿 ,

罗达·布劳顿

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

“ ['kʌmɪθ] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊə(r)] ,
“ **COMETH** **UP** **AS** **A** **FLOWER** **,**
” 到来 向上 作为 一个 花 ,

“如花绽放，

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
” **ETC** **.** **,** **ETC** **.**
” ETC . , ETC .

“等等，等等。”

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['rɪtʃəd] ['bentli] [ænd; ənd] [sʌn] . - .
RICHARD **BENTLEY** **AND** **SON** **.** **1873** **.**
理查德 宾利 和 儿子 . - .

理查德·本特利父子公司。1873年。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wʌn]
THE TRUTH , THE WHOLE TRUTH , AND NOTHING BUT THE TRUTH 1
这 真相 , 这 所有的 真相 , 和 没有什么 但 这 真相 1

真相，全部的真相，绝无虚假 1

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [nəʊz] -
THE MAN WITH THE NOSE 33
这 男人 和 这 鼻子 -

长着鼻子的男人 33

[bɪ'həʊld] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ! -
BEHOLD IT WAS A DREAM ! 83
看哪 它 曾是 一个 梦 ! -

原来那是一场梦！83

[pɔː(r); pʊə(r)] ['prɪti] ['bɒbi] -
POOR PRETTY BOBBY 131
贫穷的 漂亮的 鲍比 -

可怜的漂亮鲍比 131

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kləʊk] - [[wʌn]]
UNDER THE CLOAK 191 [1]
在下面 这 披风 - [1]

斗篷之下 191[1]

[ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] , [ænd; ənd]
THE TRUTH , THE WHOLE TRUTH , AND
这 真相 , 这 所有的 真相 , 和

真相，全部真相，以及

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] . [[ˌtuː'tuː]] [[θriː]]
NOTHING BUT THE TRUTH . [2] [3]
没有什么 但 这 真相 . [2] [3]

只有真相。[2][3]

[ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] ,
THE TRUTH , THE WHOLE TRUTH ,
这 真相 , 这 所有的 真相 ,

真相，全部真相

[ænd; ənd]
AND
和

和

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .
NOTHING BUT THE TRUTH .
没有什么 但 这 真相 .

只有真相。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[diː] - [tuː; tə]['mɪsɪz] .
DE WYNT TO MRS .
德语 - 到 太太 .

德温特夫人

[ˌmɔːntrɪ'sɔːr] .
MONTRESOR .
蒙特雷索 .

蒙特雷索。

“ - , ['ɛklstən] [skweə(r)] ,
“ 18 , Eccleston Square ,
“ - , 埃克莱斯顿 正方形 ,

“埃克莱斯顿广场18号，

“ [meɪ] 5th .
“ May 5th .
“ 可能 5th .

“5月5日。

“ [maɪ] ['dɪərɪst] [sə'siːliə] ,
“ My Dearest Cecilia ,
“ 我的 亲爱的 塞西莉亚 ,

“我最亲爱的塞西莉亚，

“ [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frendʃɪps] [ɒv; əv] [ɒ'restiːz] [ænd; ənd][ˌpaɪ'leɪdiːz] , [ɒv; əv]['dʒuːli][ænd; ənd] [kleə(r)] ,
“ Talk of the friendships of Orestes and Pylades , of Julie and Claire ,
“ 讲话 的 这 友谊 的 奥瑞斯忒斯 和 皮拉德斯 , 的 朱莉 和 克莱尔 ,
[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə]['aʊəz] ?
what are they to ours ?
什么 是 他们 到 我们的 ?

“谈论奥瑞斯忒斯和皮拉德斯的友谊，朱莉和克莱尔的友谊，这些与我们之间的友谊又有什么关系呢？”

[dɪd] [ˌpaɪ'leɪdiːz]['evə(r)][gəʊ] [v'ɛntɐ] - [tɛr] ,
Did Pylades ever go ventre à terre ,
做过 皮拉德斯 曾经 去 腹部 - 土地 ,

皮拉德斯曾经去过陆地吗?

[hɑːf]['əʊvə(r)] ['lʌndən] [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [mɔː(r)] ['brɔɪlɪŋ] [ðæn; ðən]['eni] [bʌt; bət][æn; ən] - - [kʊd; kəd]
half over London on a day more broiling than any but an âme damnée could
一半 超过 伦敦 在 一个 天 更多的 烤制 比 任何 但 一个 - - 可以
['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪn] ,
even imagine ,
甚至 想象 ,

伦敦上空酷热难耐，这天气之热，恐怕只有被诅咒的灵魂才能想象。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ɒ'restiːz] [mait] [biː; bi]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [haʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ?
in order that Orestes might be comfortably housed for the season ?
在 命令 那 奥瑞斯忒斯 可能 是 舒适地 房屋 为了 这 季节 ?

以便奥瑞斯忒斯能够在这个季节里有舒适的住所?

[dɪd] [kleə(r)] ['evə(r)][həʊld] [swiːt] [[fɔː]]
Did Claire ever hold sweet [4]
做过 克莱尔 曾经 抓住 甜的 [4]

克莱尔是否曾经持有过甜品[4]

[kən'vɜːs] [wɪð] [frɒm; frəm] ['fɪfti] [tuː; tə][wʌn] ['hʌndrəd] [haʊs] ['eɪdʒənts] ,
converse with from fifty to one hundred house agents ,
交谈 和 从 五十 到 一 百 房子 代理人 ,

与五十到一百名房屋经纪人交谈，

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] ['dʒuːli] [mait] [hæv; həv] [θriː] ['wɪndəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]

in	order	that	Julie	might	have	three	windows	to	her	drawing	-	room	and	a
在	命令	那	朱莉	可能	有	三	视窗	到	她	绘画	-	房间	和	一个

['prɪti] [ˌpɔːtɪ'ɛə] ?

pretty	portière	?
漂亮的	门楣	?

好让朱莉的客厅有三扇窗户和一个漂亮的门帘?

[juː; jʊ] [siː] [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [fʊl] [miːd] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] .

You	see	I	am	determined	not	to	be	done	out	of	my	full	meed	of	gratitude	.
你	看	我	是	决定	不是	到	是	完毕	出去	的	我的	满的	需求	的	感激	.

你看，我决心不就此罢休，因为我心中充满了感激之情。

“ [wel] , [maɪ] [frend] ,

“	Well	,	my	friend	,
“	出色地	,	我的	朋友	,

“嗯，我的朋友，

[ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [tɪl] ['jestədeɪ] [haʊ] ['kləʊsli] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [pækt] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['sməʊki]

I	had	no	idea	till	yesterday	how	closely	we	were	packed	in	this	great	smoky
我	有	不	主意	直到	昨天	如何	密切	我们	是	包装	在	这	伟大的	烟

[biː] - [haɪv] ,

bee	-	hive	,
蜜蜂	-	蜂巢	,

直到昨天我才知道，在这个烟雾缭绕的大蜂巢里，我们挤得有多么拥挤。

[æz; əz] ['taɪtli] [æz; əz] ['herɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['bærəl] .

as	tightly	as	herrings	in	a	barrel	.
作为	紧紧	作为	鲱鱼	在	一个	桶	.

像桶里的鲱鱼一样紧紧地挤在一起。

[dəʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [haʊ'evə(r)] .

Don't	be	frightened	,	however	.
不	是	害怕	,	然而	.

不过，别害怕。

[baɪ][dɪnt][ɒv; əv] ['skwiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] ,

By	dint	of	squeezing	and	crowding	,
经过	凹痕	的	挤压	和	拥挤	,

通过挤压和拥挤，

[wiː; wi][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mɔː(r)] ['herɪŋz] [ɪn]['aʊə(r)] ['bærəl] ,

we	have	managed	to	make	room	for	two	more	herrings	in	our	barrel	,
我们	有	管理	到	制作	房间	为了	二	更多的	鲱鱼	在	我们的	桶	,

我们的桶里又腾出了空间，可以再装下两条鲱鱼。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː'self] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] [self] , [ai] . [iː] . [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .

and	those	two	are	yourself	and	your	other	self	,	i	.	e	.	your	husband	.
和	那些	二	是	你自己	和	你的	其他	自己	,	我	.	e	.	你的	丈夫	.

这两个人分别是你自己和你的另一个自己，也就是你的丈夫。

[let] [ˌem 'iː] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

Let	me	begin	at	the	beginning	.
让	我	开始	在	这	开始	.

让我从头说起。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [lʊkt] ['əʊvə(r)] , [ai] ['verɪli] [bɪ'liːv] , ['evri] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['rezɪdəns] [ɪn] [west] ['lʌndən]

After	having	looked	over	,	I	verily	believe	,	every	undesirable	residence	in	West	London
后	拥有	看起来	超过	,	我	确实	相信	,	每一个	不理想的	住宅	在	西方	伦敦

;

;
;

我相信，我已经考察了伦敦西部所有不理想的住宅;

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ˌɪntə'miːdiət] [bɪ'twiːn] [wɒt] [wɒz; wəz]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]

after	**having**	**seen**	**nothing**	**intermediate**	**between**	**what**	**was**	**suited**	**to**	**the**
后	拥有	已见	没有什么	中间的	之间	什么	曾是	适合	到	这

[miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [djuːk] ,

means	**of**	**a**	**duke**	**,**
方法	的	一个	公爵	,

在看不到任何介于适合公爵生活方式之间的选择之后，

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [swiːp] ; ['ɑːftə(r)]

and	**what**	**was**	**suited**	**to**	**the**	**needs**	**of**	**a**	**chimney**	**-**	**sweep**	**;**	**after**
和	什么	曾是	适合	到	这	需求	的	一个	烟囱	-	扫	;	后

['hævɪŋ] [felt] [bed] - ['tɪkɪŋ] ,

having	**felt**	**bed**	**-**	**ticking**	**,**
拥有	毛毡	床	-	滴答	,

以及什么适合烟囱清洁工的需求；在感到床单涮涮的时候，

[ænd; ənd] [ɪk'splɔːrd] ['kɪtʃɪn] - ['reɪndʒɪz] [tɪl] [maɪ] [breɪn] [riːld] ['ʌndə(r)][maɪ] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [[faɪv]]

and	**explored**	**kitchen**	**-**	**ranges**	**till**	**my**	**brain**	**reeled**	**under**	**my**	**accumulated**	**[**	**5**	**]**
和	探索	厨房	-	范围	直到	我的	脑	卷曲	在下面	我的	积累	[	5	]

并探索了厨房炉灶，直到我的大脑因积累的知识而晕眩[5]

[ɪk'spɪəriəns] , [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst] [faɪv] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət] - , — — [striːt]

experience	**,**	**I**	**arrived**	**at**	**about**	**half**	**-**	**past**	**five**	**yesterday**	**afternoon**	**at**	**32**	**,**	**—**	**—**	**Street**
经验	,	我	到达的	在	关于	一半	-	过去的	五	昨天	下午	在	-	,	—	—	街道

, [meɪ] [feə(r)] . “

,	**May**	**Fair**	**.**	**“**
,	可能	公平的	.	“

根据经验，我昨天下午五点半左右到达了梅菲尔区——街32号。

- ['feɪljə(r)] [nəʊ] . - , [aɪ][doʊnt] [daʊt] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

'	**Failure**	**No**	**.**	**253**	**,**	**I**	**don't**	**doubt**	**,**	**'**	**I**	**said**	**to**	**myself**	**,**
-	失败	不	.	-	,	我	不	怀疑	,	-	我	说	到	我	,

“毫无疑问，这是第253次失败了，”我对自己说。

[æz; əz][aɪ] [tɔil] [ʌp][ðə; ði][steps] [wɪð] [maɪ][səʊl] [ə'θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] ,

as	**I**	**toiled**	**up**	**the**	**steps**	**with**	**my**	**soul**	**athirst**	**for**	**afternoon**	**tea**	**,**
作为	我	辛勤劳作	向上	这	步骤	和	我的	灵魂	口渴	为了	下午	茶	,

当我费力地爬上台阶，心中渴望着下午茶时，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪl] - ['tempəd] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

and	**feeling**	**as**	**ill**	**-**	**tempered**	**as**	**you**	**please**	**.**
和	感觉	作为	患病的	-	淬火	作为	你	请	.

想发脾气就发脾气。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['prɒfəsi] .

So	**much**	**for**	**my**	**spirit**	**of**	**prophecy**	**.**
所以	很多	为了	我的	精神	的	预言	.

我的预言能力就此作废。

[feɪt] , [aɪ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] , [ɪz]['ɒf(ə)n] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ˌjuː 'es] [flæt] ,

Fate	**,**	**I**	**have**	**noticed**	**,**	**is**	**often**	**fond**	**of**	**contradicting**	**us**	**flat**	**,**
命运	,	我	有	注意到	,	是	经常	喜爱	的	矛盾的	我们	平坦的	,

我注意到，命运常常喜欢与我们截然相反。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [prɪ'dɪkʃən] .

and	**giving**	**the**	**lie**	**to**	**our**	**little**	**predictions**	**.**
和	给予	这	说谎	到	我们的	小的	预测	.

并戳穿了我们那些小小的预测。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd] , [ai] [θɔ:t] [ai][hæd; həd] [gɒt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [kəm'pɑ:tmənt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [baɪ]

Once	inside	,	I	thought	I	had	got	into	a	small	compartment	of	Heaven	by
一次	里面	,	我	想法	我	有	得到	进入	一个	小的	隔间	的	天堂	经过

[mis'teik] .

mistake	.
错误	.

进入其中后，我以为自己误入了天堂的一个小隔间。

[freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪzi] , [kli:n] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃeri] , [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] - [feɪs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]

Fresh	as	a	daisy	,	clean	as	a	cherry	,	bright	as	a	seraph's	face	,	it	is	all
新鲜的	作为	一个	雏菊	,	干净的	作为	一个	樱桃	,	明亮的	作为	一个	-	脸	,	它	是	全部

[ði:z] ,

these	,
这些	,

它清新如雏菊，洁净如樱桃，明亮如天使的脸庞，它兼具所有这些特质。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔ:(r)] , ['əʊnli] [ðæt] [maɪ] ['lɪmɪtɪd] [stɒk] [ɒv; əv] ['sɪmɪlɪz] [ɪz] [ɪg'zɔ:stɪd] .

and	a	hundred	more	,	only	that	my	limited	stock	of	similes	is	exhausted	.
和	一个	百	更多的	,	仅有的	那	我的	有限的	库存	的	明喻	是	筋疲力尽的	.

还有一百多个，只是我有限的比喻已经用完了。

[tu:] ['drɔ:ɪŋ] - [rʊmz; ru:mz][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz]['evə(r)] ['wʊmən] [kræmd] [wɪð] ['pi:p(ə)l] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt]

Two	drawing	-	rooms	as	pretty	as	ever	woman	crammed	with	people	she	did	not
二	绘画	-	房间	作为	漂亮的	作为	曾经	女士	拥挤	和	人们	她	做过	不是

[keə(r)] [tu:] [strɔ:z] [ə'baʊt] ;

care	two	straws	about	;
关心	二	吸管	关于	;

两间漂亮的客厅里挤满了她根本不在乎的人；

[waɪt] ['kɜ:tənz] [wɪð] [rəʊz] - ['kʌləd] [wʌnz] [ˌʌndə'ni:θ] , [fes'tu:n] [ɪn][ðə; ði] ['swi:tɪst] [wei] ;

white	curtains	with	rose	-	coloured	ones	underneath	,	festooned	in	the	sweetest	way	;
白色的	窗帘	和	玫瑰	-	有色	一个	下	,	装饰	在	这	最甜美的	方式	;

['mɑ:vələsli] , [ɪ'mɒrəli] [bɪ'kʌmɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] ,

marvellously	,	immorally	becoming	,	my	dear	,
奇妙地	,	不道德地	成为	,	我的	亲爱的	,

白色窗帘下面垂着玫瑰色的窗帘，装饰得甜美动人；真是美妙绝伦，甚至有些不合时宜，亲爱的。

[æz; əz][ai] [æsə'teind] [ɪn'taɪəli] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['benɪfɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)]

as	I	ascertained	entirely	for	your	benefit	,	in	the	mirrors	,	of	which	there
作为	我	已确定	完全	为了	你的	益处	,	在	这	镜子	,	的	哪个	那里

[ɑ:(r); ə(r)] [[sɪks]]

are	[	6	]
是	[	6	]

我完全为了你的利益而确定，在镜子中，有[6]

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] ; ['pɜ:ʃn] [mæts] , ['i:zi] - [tʃeəz] , [ænd; ənd] ['laʊndʒɪz]

about	a	dozen	and	a	half	;	Persian	mats	,	easy	-	chairs	,	and	lounges
关于	一个	打	和	一个	一半	;	波斯语	垫子	,	简单的	-	椅子	,	和	休息室

['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkɒnfɔ:'meɪʃn] ,

suited	to	every	possible	physical	conformation	,
适合	到	每一个	可能的	身体的	构象	,

大约有十几张波斯地毯、扶手椅和躺椅，适合各种体型。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ə'pɒləʊ] ['belvədɪə(r)] [tu:; tə] [mɪs] ['bɪfɪn] ;

from	the	Apollo	Belvedere	to	Miss	Biffin	;
从	这	阿波罗	贝尔维德	到	错过	比芬	;

从阿波罗观景台到比芬小姐；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [ˌtrivi'æləti] [ðæt] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv]

and	a	thousand	of	the	important	little	trivialities	that	make	up	the	sum	of
和	一个	千	的	这	重要的	小的	琐事	那	制作	向上	这	和	的

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] :

a	woman's	life	:
一个	女性的	生活	:

以及构成女性一生中无数重要的小事：

['ɔːməluː] ['gɑːd(ə)n] ['geɪts] , ['hændəlləs] [kʌps] , ['neɪkɪd] [bɔɪz] [ænd; ənd] [deɪ'kɒlteɪ] ['ʃepədis] ;

ormolu	garden	gates	,	handleless	cups	,	naked	boys	and	décolleté	shepherdesses	;
鎏金	花园	大门	,	无把手	杯子	,	裸	男孩们	和	低胸装	牧羊女	;

鎏金花园大门、无柄杯子、裸体男孩和低胸牧羊女；

[nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv]['tʃaɪnə] [pʌgz] , [wɪð] [bluː] ['rɪbənz] [raʊnd] [ðeə(r)] [neks] ,

not	to	speak	of	a	family	of	china	pugs	,	with	blue	ribbons	round	their	necks	,
不是	到	说话	的	一个	家庭	的	中国	巴哥犬	,	和	蓝色的	丝带	圆形的	他们的	脖子	,

更别提那一群脖子上系着蓝色丝带的瓷娃娃哈巴狗了。

[wɪtʃ] [ɔːt] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hæv; həv] ['ædɪd] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [rent] .

which	ought	of	themselves	to	have	added	fifty	pounds	a	year	to	the	rent	.
哪个	应该	的	他们自己	到	有	额外	五十	磅	一个	年	到	这	租	.

这本身就应该使租金每年增加五十英镑。

[ˌæprə'pəʊ] , [ai] [ɑːskt] , [ɪn][fɪə(r)][ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [wɒt] [ðə; ði] [rent] [mait]

Apropos	,	I	asked	,	in	fear	and	trembling	,	what	the	rent	might
恰好	,	我	问	,	在	害怕	和	发抖	,	什么	这	租	可能

我战战兢兢地问道，租金大概是多少?

[biː; bi] — - [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

be	—	'	three	hundred	pounds	a	year	.
是	—	-	三	百	磅	一个	年	.

每年三百英镑。

- [ə; eɪ] ['feðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [nɒkt] [ˌem 'iː] [daʊn] .

'	A	feather	would	have	knocked	me	down	.
-	一个	羽毛	会	有	敲门	我	向下	.

“一根羽毛就能把我击倒。”

[ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [maɪ] [ɪəz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] ,

I	could	hardly	believe	my	ears	,	and	made	the	woman	repeat	it	several	times	,
我	可以	几乎	相信	我的	耳朵	,	和	制成	这	女士	重复	它	一些	时代	,

我简直不敢相信自己的耳朵，让那女人重复了好几遍。

[ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][nəʊ] [mis'teik] .

that	there	might	be	no	mistake	.
那	那里	可能	是	不	错误	.

或许不会出错。

[tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

To	this	hour	it	is	a	mystery	to	me	.
到	这	小时	它	是	一个	神秘	到	我	.

直到今天，这对我来说仍然是个谜。

“ [wɪð] [ðæt] [sə'spiʃəs,nis] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

“	With	that	suspiciousness	which	is	so	characteristic	of	you	,
“	和	那	怀疑	哪个	是	所以	特征	的	你	,

“你总是那么多疑，

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] ['terəb(ə)l]

you	will	immediately	begin	to	hint	that	there	must	be	some	terrible
你	将要	立即地	开始	到	暗示	那	那里	必须	是	一些	糟糕的

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [smel] ,

unaccountable	smell	,
无法解释	闻	,

你会立刻开始暗示，一定有某种难以解释的难闻气味。

[ɔː(r)] [sʌm; səm] ['əʊdiəs] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [['sɛvən]]

or	some	odious	inexplicable	[	7	]
或者	一些	令人厌恶的	无法解释的	[	7	]

或者某些令人厌恶的无法解释的[7]

[nɔɪz] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [rʊmz; ruːmz] .

noise	haunting	the	reception	rooms	.
噪音	令人难忘	这	接待	房间	.

接待室里传来阵阵噪音。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌem 'iː] ,

Nothing	of	the	kind	,	the	woman	assured	me	,
没有什么	的	这	种类	,	这	女士	保证	我	,

“绝无此事，”那位女士向我保证道。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] ['stɔːriz] .

and	she	did	not	look	as	if	she	were	telling	stories	.
和	她	做过	不是	看	作为	如果	她	是	讲述	故事	.

她看上去不像是在讲故事。

[juː; jʊ] [wɪl] [nekst] [sə'dʒest] — [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [rəʊz] - ['kʌlәd] ['kɜːtənz] — [ðæt] [ɪts] [lɑːst]

You	will	next	suggest	—	remembering	the	rose	-	coloured	curtains	—	that	its	last
你	将要	下一个	建议	—	记住	这	玫瑰	-	有色	窗帘	—	那	它是最后的	

['ɒkjəpənt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['demi] - ['mɒnd] .

occupant	was	a	member	of	the	demi	-	monde	.
居住者	曾是	一个	成员	的	这	半	-	世界	.

接下来，你会想起那玫瑰色的窗帘，并推测它的最后一位住户是半上流社会的一员。

[rɒŋ] [ə'gen] .

Wrong	again	.
错误的	再次	.

又错了。

[ɪts] [lɑːst] ['ɒkjəpənt] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eldəli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['ɪndiən] ['ɒfɪsə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Its	last	occupant	was	an	elderly	and	unexceptionable	Indian	officer	,	without	a
它是	最后的	居住者	曾是	一个	老年	和	无可挑剔	印度	官	,	没有	一个

['lɪvə(r)] ,

liver	,
肝	,

它最后一位住户是一位年迈且品行端正的印度军官，可惜他失去了肝脏。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [məʊst] ['lɔːfl] [waɪf] .

and	with	a	most	lawful	wife	.
和	和	一个	最多	合法的	妻子	.

并且娶了一位非常贤良的妻子。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [steɪ] [lɒŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] ,

They	did	not	stay	long	,	it	is	true	,	but	then	,	as	the	housekeeper	told	me	,
他们	做过	不是	停留	长的	,	它	是	真的	,	但	然后	,	作为	这	管家	讲述	我	,

他们的确没待多久，但是，正如管家告诉我的那样，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] [əʊld] [ˌhaɪpə'kɒndriæk] ,

he	was	a	deplorable	old	hypochondriac	,
他	曾是	一个	可悲的	老的	疑病症	,

他是个可悲的老疑病症患者，

[huː] ['nevə(r)][kʊd; kəd][beə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɪn] ['eni] [wʌn] [pleɪs] .

who	never	could	bear	to	stay	a	fortnight	in	any	one	place	.
WHO	绝不	可以	熊	到	停留	一个	两星期	在	任何	一	地方	.

他从来无法忍受在一个地方待上两周。

[səʊ] [leɪ] [ə'saɪd] [ðæt] ['skeptɪsɪzəm] , [wɪtʃ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'setɪŋ] [sɪn] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌn'feɪnd] [θæŋks] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [bri'gɪtə] ,

So	lay	aside	that	scepticism	,	which	is	your	besetting	sin	,	and	give	unfeigned	thanks	to	St	.	Brigitta	,
所以	躺	旁边	那	怀疑论	,	哪个	是	你的	被包围	罪	,	和	给	慨	谢谢	到	英石	.	布里吉塔	,

所以，请放下你那挥之不去的怀疑主义——这是你一直以来的罪过——并真诚地感谢圣布里吉塔吧。

[ɔː(r)][ˌes 'tiː] . - , [ɔː(r)][ˌes 'tiː] . ['kæθ(ə)rɪn] [ɒv; əv] [si'enə] , [ɔː(r)] [huː'evə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['tjuːtɪlə(r)] [seɪnt] ,

or	St	.	Gengulpha	,	or	St	.	Catherine	of	Sienna	,	or	whoever	is	your	tutelar	saint	,
或者	英石	.	-	,	或者	英石	.	凯瑟琳	的	赭色	,	或者	谁	是	你的	监护人	圣	,

或者圣根古尔法，或者锡耶纳的圣凯瑟琳，或者任何你的守护圣人。

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæləs] [æt; ət][ðə; ðɪ][kɒst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɒvl] ,

for	having	provided	you	with	a	palace	at	the	cost	of	a	hovel	,
为了	拥有	假如	你	和	一个	宫殿	在	这	成本	的	一个	茅屋	,

因为我用茅屋的代价为你提供了一座宫殿，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [sent] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l] [frend] [æz; əz]

and	for	having	sent	you	such	an	invaluable	friend	as
和	为了	拥有	发送	你	这样的	一个	无价	朋友	作为

并感谢他派来这样一位宝贵的朋友

“ [jɔː(r); jə(r)] [ə'tætʃt]

“	Your	attached
”	你的	随附的

“你附上的

“ [ɪ'lɪzəbəθ] [diː] - . ” [[eɪt]]

“	Elizabeth	De	Wynt	.	”	[	8	]
”	伊丽莎白	德	-	.	”	[	8	]

“伊丽莎白·德·温特。”[8]

“ [piː] . [es] . — [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['spri] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ɪn] [taʊn] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [jɔː(r); jə(r)][fɜːst] ['ræptʃə; 'ræptʃər] ,

“	P	.	S	.	—	I	am	so	sorry	I	shall	not	be	in	town	to	witness	your	first	raptures	,
”	P	.	S	.	—	我	是	所以	对不起	我	将	不是	是	在	镇	到	证人	你的	第一的	狂喜	,

PS——非常遗憾我无法亲临现场见证你们的第一次狂喜，

[bʌt; bət][dɪə(r)] ['ɑːti] [lʊks] [səʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] [tɔːl] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['huːpɪŋ] - [kɒf] ,

but	dear	Artie	looks	so	pale	and	thin	and	tall	after	the	hooping	-	cough	,
但	亲爱的	阿蒂	看起来	所以	苍白	和	薄的	和	高的	后	这	呼啦圈	-	咳嗽	,

但是，亲爱的阿蒂在患百日咳之后，看起来又苍白又瘦削，个子也高了不少。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [hɪm] [ɒf] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] ,

that	I	am	sending	him	off	at	once	to	the	sea	,
那	我	是	发送	他	离开	在	一次	到	这	海	,

我要立刻把他送往海边。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] ['kænɒt] [beə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ]['ɪntuː]

and	as	I	cannot	bear	the	child	out	of	my	sight	,	I	am	going	into
和	作为	我	不能	熊	这	孩子	出去	的	我的	视线	,	我	是	去	进入

['bænɪʃmənt] ['laɪkwaɪz] . ” [[naɪn]]

banishment	likewise	.	”	[	9	]
流放	同样地	.	”	[	9	]

因为我无法忍受孩子离开我的视线，所以我也要流放他乡。”[9]

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ˌmɔːntrɪ'sɔːr] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

MONTRESOR	TO	MRS	.
蒙特雷索	到	太太	.

蒙特雷索致夫人

[diː] - .

DE	WYNT	.
德语	-	.

德温特。

“ - , — — [striːt] , [meɪ] [feə(r)] ,

“	32	,	—	—	Street	,	May	Fair	,
“	-	,	—	—	街道	,	可能	公平的	,

“32号，——街，梅菲尔，

“ [meɪ] 14th .

“	May	14th	.
“	可能	14th	.

“5月14日。

“ ['dɪərɪst] ['bɛsi] ,

“	Dearest	Bessy	,
“	亲爱的	贝西	,

“亲爱的贝西，

“ [waɪ] [dɪd] [nɒt] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɑːti] [dɪ'fɜː(r)][hɪz; ɪz] ['huːpɪŋ] - [kɒf] [ˌkɒnvə'lesns] , & [siː] . , [tɪl]

“	Why	did	not	dear	little	Artie	defer	his	hooping	-	cough	convalescence	,	&	c	.	,	till
“	为什么	做过	不是	亲爱的	小的	阿蒂	推迟	他的	呼啦圈	-	咳嗽	恢复期	,	&	c	.	,	直到

['ɔːgəst] ?

August	?
八月	?

“为什么亲爱的小阿蒂不把他的百日咳康复等等推迟到八月呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɒd] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	is	very	odd	,	to	me	,
它	是	非常	奇怪的	,	到	我	,

我觉得这很奇怪。

[ðə; ði] [pə'vɜːs] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] [fɪks] [ə'pɒn][ðə; ði][məʊst] [ˌɪnkən'viːniənt] [taɪmz]

the	perverse	way	in	which	children	always	fix	upon	the	most	inconvenient	times
这	变态	方式	在	哪个	孩子们	总是	使固定	之上	这	最多	不方便	时代

[ænd; ənd] ['siːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [dɪ'ziːzɪz] .

and	seasons	for	their	diseases	.
和	季节	为了	他们的	疾病	.

孩子们总是偏偏选择最不合时宜的时间和季节生病，这真是个怪现象。

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'stɔːld] [ɪn]['aʊə(r)]['pærədaɪs] , [ænd; ənd][hæv; həv] [sɜːrtʃt] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] ,

Here	we	are	installed	in	our	Paradise	,	and	have	searched	high	and	low	,
这里	我们	是	已安装	在	我们的	天堂	,	和	有	搜索	高的	和	低的	,

我们已安顿于此，置身于我们的天堂，并已竭尽全力寻找。

[ɪn] ['evri] [həʊl] [ænd; ənd] ['kɔːnə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɜːpənt] ,

in	every	hole	and	corner	,	for	the	serpent	,
在	每一个	洞	和	角落	,	为了	这	蛇	,

在每个洞穴和角落，为了蛇，

[wɪ'ðaʊt] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɒtɪd] [teɪl] .

without	succeeding	in	catching	a	glimpse	of	his	spotted	tail	.
没有	成功	在	捕捉	一个	一瞥	的	他的	斑	尾巴	.

但始终没能瞥见他那条带斑点的尾巴。

[məʊst] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , [bʌt; bət] - , — — [striːt] , [meɪ] [feə(r)] , [ɪz] [nɒt] .

Most	things	in	this	world	are	disappointing	,	but	32	,	—	—	Street	,	May	Fair	,	is	not	.	:	.
最多	事物	在	这	世界	是	令人失望	,	但	-	,	—	—	街道	,	可能	公平的	,	是	不是	.	:	.

世界上大多数事物都令人失望，但梅菲尔街 32 号—— 街却并非如此。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rent] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .

The	mystery	of	the	rent	is	still	a	mystery	.
这	神秘	的	这	租	是	仍然	一个	神秘	.

租金之谜依然是个谜。

[aɪ] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [-]

I	have	been	for	my	[	10	]
我	有	到过	为了	我的	[	-	]

我一直为我的[10]

[fɜːst] [raɪd] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] : [maɪ] [hɔːs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪdʒɪti] ;

first	ride	in	the	row	this	morning	:	my	horse	was	a	little	fidgety	;
第一的	骑	在	这	排	这	早晨	:	我的	马	曾是	一个	小的	坐立不安	;

今天早上第一次骑马：我的马有点躁动不安；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɑːf] [ə'freɪd] [ðæt] [maɪ] [nɜːv] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

I	am	half	afraid	that	my	nerve	is	not	what	it	was	.
我	是	一半	害怕的	那	我的	神经	是	不是	什么	它	曾是	.

我有点担心我的胆量不如以前了。

[aɪ] [sɔː] [hiːps] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [aɪ] [njuː] .

I	saw	heaps	of	people	I	knew	.
我	锯	堆积如山	的	人们	我	知道	.

我见到了很多熟人。

[duː; də] [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] ['flɒrəns] ['wɒts(ə)n] ?

Do	you	recollect	Florence	Watson	?
做	你	追忆	佛罗伦萨	沃森	?

你还记得弗洛伦斯·沃森吗?

[wɒt] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] [red] [heə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɑːst] [jɪə(r)] !

What	a	wealth	of	red	hair	she	had	last	year	!
什么	一个	财富	的	红色的	头发	她	有	最后的	年	!

她去年有一头浓密的红发!

[wel] , [ðæt] [seɪm] [welθ] [ɪz] [blæk] [æz; əz] [ðə; ði] ['reɪvənz] [wɪŋ] [ðɪs] [jɪə(r)] !

Well	,	that	same	wealth	is	black	as	the	raven's	wing	this	year	!
出色地	,	那	相同的	财富	是	黑色的	作为	这	渡鸦的	翼	这	年	!

今年，同样的财富却像乌鸦的翅膀一样漆黑一片!

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [meɪk] [sʌtʃ] ['wɔːkɪŋ] [ˌimpə'ziʃən] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [doʊnt][juː; jʊ]

I	wonder	how	people	can	make	such	walking	impositions	of	themselves	,	don't	you
我	想知道	如何	人们	能	制作	这样的	步行	强加	的	他们自己	,	不	你

?

?

?

我很好奇，人们怎么能把自己变成如此引人注目、令人反感的存在，你不觉得吗?

['ædələr] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][nekst] [wiːk] ; [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] .

Adela	comes	to	us	next	week	;	I	am	so	glad	.
阿德拉	来	到	我们	下一个	星期	;	我	是	所以	高兴的	.

阿黛拉下周就要来我们家了，我太高兴了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌl] ['draɪvɪŋ] [baɪ] [wʌn'self] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] ;

It	is	dull	driving	by	oneself	of	an	afternoon	;
它	是	乏味的	驾驶	经过	自己	的	一个	下午	;

下午独自开车很无聊;

[ænd; ənd][ai] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['bruːəm] ,

and	I	always	think	that	one	young	woman	alone	in	a	brougham	,
和	我	总是	思考	那	一	年轻的	女士	独自的	在	一个	布鲁厄姆	,

我总觉得，一个年轻女子独自乘坐着马车，

[ɔː(r)] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ][dɒg] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [dʌz] [nɒt] [lʊk] [gʊd] .

or	with	only	a	dog	beside	her	,	does	not	look	good	.
或者	和	仅有的	一个	狗	旁	她	,	做	不是	看	好的	.

或者身边只有一条狗，看起来不太好。

[wiː; wi] [sent] [raʊnd] ['aʊə(r)] [kɑːdz] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] ,

We	sent	round	our	cards	a	fortnight	before	we	came	up	,
我们	发送	圆形的	我们的	牌	一个	两星期	前	我们	来了	向上	,

我们在抵达前两周就寄出了名片。

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [ɔːl'redi] ['deljuːdʒd] [wɪð] ['kɔːlə] .

and	have	been	already	deluged	with	callers	.
和	有	到过	已经	洪水泛滥	和	来电者	.

已经接到大量来电。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [tuː] [j'iəz] ['eksaɪld][frɒm; frəm]['sɪvəlaɪzd] [laɪf] ,

Considering	that	we	have	been	two	years	exiled	from	civilized	life	,
考虑	那	我们	有	到过	二	年	放逐	从	文明	生活	,

考虑到我们已经与文明生活隔绝两年了，

[ænd; ənd] [ðæt] ['lʌndən] ['memərɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['dʒen(ə)rəli][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lɒŋgɪst] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də]

and	that	London	memories	are	not	generally	of	the	longest	,	we	shall	do
和	那	伦敦	回忆	是	不是	一般来说	的	这	最长	,	我们	将	做

['prɪti] [wel] , [ai] [θɪŋk] .

pretty	well	,	I	think	.
漂亮的	出色地	,	我	思考	.

考虑到伦敦人的记忆通常不会很长久，我想我们应该会做得相当不错。

[rælf] ['gɔːd(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɒn] ['sʌndeɪ] ; [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] — — ['ti 'eɪtʃ] [hʌz'ɑːz] [naʊ] .

Ralph	Gordon	came	to	see	me	on	Sunday	;	he	is	in	the	—	—	th	Hussars	now	.
拉尔夫	戈登	来了	到	看	我	在	星期日	;	他	是	在	这	—	—	th	骠骑兵	现在	.

拉尔夫·戈登星期天来看我了；他现在在第——骠骑兵团。

[hiː; hi][hæz; həz] [greɪʊn] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)] [-]

He	has	grown	up	such	a	dear	[	11	]
他	有	生长	向上	这样的	一个	亲爱的	[	-	]

他已经长大成人，非常可爱[11]

['feləʊ] , [ænd; ənd][səʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] !

fellow	,	and	so	good	-	looking	!
同伴	,	和	所以	好的	-	寻找	!

伙计，而且长得真帅!

[dʒʌst][maɪ] [staɪl] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd][feə(r)][ænd; ənd] ['wɪskərˌlɛs] !

Just	my	style	,	large	and	fair	and	whiskerless	!
只是	我的	风格	,	大的	和	公平的	和	无须	!

正合我意，又大又白又没胡子!

[məʊst][men] ['naʊədeɪz] [meɪk] [ðəm'selvz] [æz; əz][laɪk] ['mʌŋkiz] , [ɔː(r)] [skɒtʃ] ['teriːəz] , [æz; əz]

Most	men	nowadays	make	themselves	as	like	monkeys	,	or	Scotch	terriers	,	as
最多	男人	如今	制作	他们自己	作为	喜欢	猴子	,	或者	苏格兰威士忌	梗犬	,	作为

[ðeɪ] ['pɒsəbli] [kæn; kən] .

they	possibly	can	.
他们	可能	能	.

如今大多数男人都尽可能地让自己变得像猴子或苏格兰梗犬一样。

[aɪ][ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][hɪm] .

I	intend	to	be	quite	a	mother	to	him	.
我	打算	到	是	相当	一个	母亲	到	他	.

我打算做他很好的母亲。

[dresɪz] [ɑː(r); ə(r)] [gɔːd] [tuː; tə][æz; əz] [ɪn'diːsnt] [æn; ən][ɪk'stent][æz; əz]['evə(r)] ; [ʃɔːt] [skɜːrts][ɑː(r); ə(r)]

Dresses	are	gored	to	as	indecent	an	extent	as	ever	;	short	skirts	are
连衣裙	是	刺伤	到	作为	不雅	一个	程度	作为	曾经	;	短的	裙子	是

['ræmpənt] .

rampant	.
猖獗	.

裙子依然丑陋不堪，短裙也随处可见。

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] ; [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] .

I	am	so	sorry	;	I	hate	them	.
我	是	所以	对不起	;	我	恨	他们	.

我很抱歉；我恨他们。

[ðeɪ] [meɪk] [tɔːl] ['wɪmɪn] [lʊk] [læŋk] , [ænd; ənd] [ʃɔːt] [wʌnz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

They	make	tall	women	look	lank	,	and	short	ones	insignificant	.
他们	制作	高的	女性	看	空白	,	和	短的	一个	微不足道	.

它们让高个子女性显得瘦长，让矮个子女性显得微不足道。

[ə; eɪ] [nɒk] !

A	knock	!
一个	敲	!

有人敲门!

[piːs] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ɪk'spʌndʒ] [frɒm; frəm][wʌnz] ['lʌndən] ['dɪkʃən(ə)ri] .

Peace	is	a	word	that	might	as	well	be	expunged	from	ones	London	dictionary	.
和平	是	一个	单词	那	可能	作为	出色地	是	已删除	从	一个	伦敦	字典	.

“和平”这个词或许应该从伦敦的词典里彻底删除。

“ [jɔːz] [ə'fekʃənətli] ,

“	Yours	affectionately	,
”	此致	亲切地	,

“你亲爱的，

“ [sə'siːliə] [ˌmɔːntrɪ'sɔːr] . ” [-]

“	Cecilia	Montresor	.	”	[	12	]
”	塞西莉亚	蒙特雷索	.	”	[	-	]

“塞西莉亚·蒙特雷索。”[12]

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[diː] - [tuː; tə]['mɪsɪz] .
DE **WYNT** **TO** **MRS** **.**
德语 - 到 太太 .

德温特夫人

[ˌmɔːntrɪ'sɔːr] .
MONTRESOR **.**
蒙特雷索 .

蒙特雷索。

“ [ðə; ði] [lɔːd] ['wɔːdn] , ['dəʊvə(r)] ,
“ **The** **Lord** **Warden** **,** **Dover** **,**
“ 这 主 典狱长 , 多佛 ,

“多佛郡长，

“ [meɪ] 18th .
“ **May** **18th** **.**
“ 可能 18th .

“5月18日。

“ ['dɪərɪst] [sə'siːliə] ,
“ **Dearest** **Cecilia** **,**
“ 亲爱的 塞西莉亚 ,

“亲爱的塞西莉亚，

“ [juː; jʊ] [wɪl] [pə'siːv] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] ['əʊnli][wʌn] [smɔːl] [ʃiːt] [ɒv; əv] [nəʊt] -
“ **You** **will** **perceive** **that** **I** **am** **about** **to** **devote** **only** **one** **small** **sheet** **of** **note** **-**
“ 你 将要 感知 那 我 是 关于 到 奉献 仅有的 一 小的 床单 的 笔记 -
['peɪpə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .
paper **to** **you** **.**
纸 到 你 .

“你会发现，我只会给你留一小张便笺。”

[ðɪs] [ɪz][frɒm; frəm][nəʊ] [dɜːθ] [ɒv; əv] [taɪm] , ['hev(ə)n] [nəʊz] !
This **is** **from** **no** **dearth** **of** **time** **,** **Heaven** **knows** **!**
这 是 从 不 匮乏 的 时间 , 天堂 知道 !

这可不是因为时间不够用，天知道！

[taɪm] [ɪz][ə; eɪ] [drʌg] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [hɪə(r)] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [dɜːθ] [ɒv; əv][aɪ'diəz] .
time **is** **a** **drug** **in** **the** **market** **here** **,** **but** **from** **a** **total** **dearth** **of** **ideas** **.**
时间 是 一个 药品 在 这 市场 这里 , 但 从 一个 全部的 匮乏 的 想法 .

在这里，时间就像毒品一样珍贵，但这完全是因为缺乏创意。

['eni] [aɪ'diəz] [ðæt] [ai]['evə(r)][hæv; həv] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [frɒm; frəm][ɪk'stɜːn(ə)l]
Any **ideas** **that** **I** **ever** **have** **,** **come** **to** **me** **from** **without** **,** **from** **external**
任何 想法 那 我 曾经 有 , 来 到 我 从 没有 , 从 外部的
['ɒbdʒɪkts] ;
objects **;**
对象 ;

我的一切想法都来自外部，来自外部事物；

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['dʒenəreɪt] ['eni] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] .
I **am** **not** **clever** **enough** **to** **generate** **any** **within** **myself** **.**
我 是 不是 聪明的 足够的 到 产生 任何 之内 我 .

我没有足够的智慧让自己产生这种能力。

[maɪ] [laɪf] [hɪə(r)] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] ['emɪnəntli] [sə'dʒestɪv] [wʌn] .

My	life	here	is	not	an	eminently	suggestive	one	.
我的	生活	这里	是	不是	一个	非常	暗示性的	一	.

我在这里的生活并不特别引人遐想。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [spent] [ɪn] ['dɪgɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊdn] [speɪd] , [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [prɔːnz] .

It	is	spent	in	digging	with	a	wooden	spade	,	and	eating	prawns	.
它	是	花费	在	挖掘	和	一个	木制的	铲	,	和	吃	对虾	.

它主要用于用木铲挖土和吃虾。

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [ɪm'plɔɪmənt] , [æt; ət] [liːst] ; [maɪ] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪə(r)]

Those	are	my	employments	,	at	least	;	my	relaxation	is	going	down	to	the	Pier
那些	是	我的	就业	,	在	至少	;	我的	松弛	是	去	向下	到	这	码头

, [tuː; tə] [siː] [-]

,	to	see	[	13	]
,	到	看	[	-	]

至少，这些是我的工作；我的放松方式是去码头看看[13]

[ðə; ði] ['kæleɪ] [bəʊt] [kʌm] [ɪn] .

the	Calais	boat	come	in	.
这	加莱	船	来	在	.

加莱的船靠岸了。

[wen] [wʌn] [ɪz] ['mɪzrəbl] [wʌn'self] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [kən'sɒlətəri] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [wʌn] [mɔː(r)]

When	one	is	miserable	oneself	,	it	is	decidedly	consolatory	to	see	some	one	more
什么时候	一	是	悲惨的	自己	,	它	是	绝对地	安慰	到	看	一些	一	更多的

['mɪzrəbl] [stɪl] ;

miserable	still	;
悲惨的	仍然	;

当自己感到痛苦时，看到比自己更痛苦的人，无疑会感到一丝安慰；

[ænd; ənd] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [bɔːd] , [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] ['vedʒtəb(ə)l] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] , [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt]

and	wretched	and	bored	,	and	reluctant	vegetable	as	I	am	,	I	am	not
和	可怜	和	无聊的	,	和	不情愿的	蔬菜	作为	我	是	,	我	是	不是

[siː] - [sɪk] .

sea	-	sick	.
海	-	生病的	.

尽管我感到痛苦、无聊，像个不情愿的植物人，但我并不晕船。

[ai] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [maɪ] ['spɪrɪt] [raɪz] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] [ðæt] ['piːvɪʃ] , ['drægld] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]

I	always	feel	my	spirits	rise	after	having	seen	that	peevish	,	draggled	procession	of
我	总是	感觉	我的	烈酒	上升	后	拥有	已见	那	易怒的	,	拖着	游行	的

[bluː] ,

blue	,
蓝色的	,

每次看到那群烦躁、拖沓的蓝色队伍后，我都会感到精神振奋。

[griːn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['feləʊ] - ['krɪstʃənz] [faɪl] [pɑːst] [ˌem 'iː] .

green	and	yellow	fellow	-	Christians	file	past	me	.
绿色的	和	黄色的	同伴	-	基督徒	文件	过去的	我	.

身穿绿色和黄色衣服的基督徒同伴们从我身边鱼贯而过。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [wɪnd] [hɪə(r)] ['ɔːlweɪz] ,

There	is	a	wind	here	always	,
那里	是	一个	风	这里	总是	,

这里总是有风。

[ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [bɪ'heɪvd] [səʊ]['vaɪələntli][tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv]

in	comparison	of	which	the	wind	that	behaved	so	violently	to	the	corners	of
在	比较	的	哪个	这	风	那	表现	所以	暴力	到	这	角落	的

[dʒɑ:bz] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['zefə(r)] .

Job's	house	was	a	mere	zephyr	.
工作的	房子	曾是	一个	仅仅	和风	.

相比之下，肆虐约伯房屋角落的狂风，不过是一阵微风而已。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['haɪts] [tu:; tə] [klaɪm] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪə(r)][mɔ:(r)] ['deərɪŋ] [ˌpɜ:sə'vɪərəns] [ðæn; ðən]['evə(r)]

There	are	heights	to	climb	which	require	more	daring	perseverance	than	ever
那里	是	高度	到	爬	哪个	要求	更多的	大胆	毅力	比	曾经

[wʊlf] [dɪ'spleɪd] ,

Wolfe	displayed	,
沃尔夫	显示	,

还有一些高度需要攀登，这需要比沃尔夫以往所展现的更加大胆的毅力。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɔ:ltri] ['haɪts] [ɒv; əv]['eɪbrəhæm] .

with	his	paltry	heights	of	Abraham	.
和	他的	微不足道	高度	的	亚伯拉罕	.

他那可怜的身高，还不如亚伯拉罕。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['gleərɪŋ] [waɪt] ['haʊzɪz] , ['gleərɪŋ] [waɪt] [rəʊdz] , ['gleərɪŋ] [waɪt] [klɪfs] .

There	are	glaring	white	houses	,	glaring	white	roads	,	glaring	white	cliffs	.
那里	是	刺眼	白色的	房屋	,	刺眼	白色的	道路	,	刺眼	白色的	悬崖	.

这里有刺眼的白色房屋、刺眼的白色道路、刺眼的白色悬崖。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [nju:] [haʊ] [ˌʌnˌpeɪtrɪ'ɑ:tɪkli] [aɪ] [dɪ'test] [ðə; ði] [tʃɔ:k] - [klɪfs] [ɒv; əv]['ælbiən] !

If	any	one	knew	how	unpatriotically	I	detest	the	chalk	-	cliffs	of	Albion	!
如果	任何	一	知道	如何	不爱国地	我	厌恶	这	粉笔	-	悬崖	的	阿尔比恩	!

如果有人知道我有多么不爱国地憎恨阿尔比恩的白垩悬崖！

['hævɪŋ] ['grʌmbld] [θru:] [maɪ] [tu:] ['lɪt(ə)l]['peɪdʒɪz] — [aɪ][hæv; həv] ['æktʃuəli] [bi:n] [rɪ'dju:st] [tu:; tə]

Having	grumbled	through	my	two	little	pages	—	I	have	actually	been	reduced	to
拥有	咕哝	通过	我的	二	小的	页面	—	我	有	实际上	到过	减少	到

['raɪtɪŋ] ['veri] [lɑ:dʒ] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [fɪl] ['i:v(ə)n][ðem; ðəm] — [aɪ] [wɪl] [send] [ɒf] [maɪ] ['drɪəri] ['lɪt(ə)l] ['bɪlɪt]

writing	very	large	in	order	to	fill	even	them	—	I	will	send	off	my	dreary	little	billet
写作	非常	大的	在	命令	到	充满	甚至	他们	—	我	将要	发送	离开	我的	凄凉	小的	坯料

.

:
.

我抱怨着写完了这两小页信——实际上，为了填满这两页信，我不得不写得非常大——我将寄出我这封乏味的小信。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [-]

How	I	wish	I	could	[	14	]
如何	我	希望	我	可以	[	-	]

我多么希望我能[14]

[get]['ɪntu:][ðə; ði] ['envələʊp] [maɪ'self] [tu:] , [ænd; ənd] [wɜ:l] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][dɪə(r)] , ['bju:tɪf(ə)l] , ['fɪlθi]

get	into	the	envelope	myself	too	,	and	whirl	up	with	it	to	dear	,	beautiful	,	filthy
得到	进入	这	信封	我	也	,	和	旋转	向上	和	它	到	亲爱的	,	美丽的	,	污秽

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

我也钻进信封里，和它一起飞向亲爱的、美丽的、肮脏的伦敦。

[nɒt] [mɔ:(r)] ['hevɪli] [kʊd; kəd] ['mædəm] [di:] [stɑ:l] [hæv; həv] [saɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['pærɪs][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ]

Not	more	heavily	could	Madame	de	Staël	have	sighed	for	Paris	from	among
不是	更多的	重度	可以	夫人	德	斯塔尔	有	叹了口气	为了	巴黎	从	之中

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['kɑ:pɪt] .

the	shades	of	Coppet	.
这	色调	的	科佩特	.

即使身处科佩特山的阴影之中，斯塔尔夫人也无法比这更深切地怀念巴黎了。

“ [jɔː(r); jə(r)] [dɪsˈkɒnsələt]
“ Your disconsolate
” 你的 沮丧的

“你悲伤的

“ [ˈbɛsi] . ” [-]
“ Bessy . ” [15]
” 贝西 . ” [-]

“贝西。”[15]

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ˌmɔːntrɪˈsɔːr] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
MONTRESOR TO MRS .
蒙特雷索 到 太太 .

蒙特雷索致夫人

[diː] - .
DE WYNT .
德语 - .

德温特。

“ - , — — [striːt] , [meɪ] [feə(r)] ,
“ 32 , — — Street , May Fair ,
” - , — — 街道 , 可能 公平的 ,

“32号，——街，梅菲尔，

“ [meɪ] 27th .
“ May 27th .
” 可能 27th .

“5月27日。

“ [əʊ] , [maɪ] [ˈdɪərɪst] [ˈbɛsi] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] , [ˈdredf(ə)l]
“ Oh , my dearest Bessy , how I wish we were out of this dreadful , dreadful
” 哦 , 我的 亲爱的 贝西 , 如何 我 希望 我们 是 出去 的 这 可怕 , 可怕
[haʊs] !
house !
房子 !

“哦，我亲爱的贝西，我多么希望我们能离开这座可怕的房子！”

[pliːz] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ʌnˈgreɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] ,
Please don't think me very ungrateful for saying this ,
请 不 思考 我 非常 忘恩负义 为了 说 这 ,

请不要因为我这么说就觉得我忘恩负义。

[ˈɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [sʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ˌjuː ˈes] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] [əˈpɒn] [ɜːθ] , [æz; əz]
after your taking such pains to provide us with a Heaven upon earth , as
后 你的 采取 这样的 疼痛 到 提供 我们 和 一个 天堂 之上 地球 , 作为
[juː; jʊ] [θɔːt] .
you thought .
你 想法 .

你费尽心思为我们创造了人间天堂，正如你所想的那样。

“ [wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [kʊd; kəd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæv; həv] [biːn] [ˈnaɪðə(r)] [fɔːˈtəʊld] , [nɔː(r)]
“ What has happened could , of course , have been neither foretold , nor
” 什么 有 发生 可以 , 的 课程 , 有 到过 两者都不 预言 , 也不
[ˈgɑːdɪd] [əˈgenst] , [baɪ] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] .
guarded against , by any human being .
守卫 反对 , 经过 任何 人类 存在 .

“当然，所发生的事情既无法预料，也无法防范。”

[ə'baʊt] [ten] [deɪz] [ə'gəʊ] , ['bensən] ([maɪ] [meɪd]) [keɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [feɪs] ,

About	ten	days	ago	,	Benson	(	my	maid	)	came	to	me	with	a	very	long	face	,
关于	十	天	前	,	本森	(	我的	女佣	)	来了	到	我	和	一个	非常	长的	脸	,

大约十天前，本森（我的女佣）愁眉苦脸地来找我。

[ænd; ənd] [sed] , - [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , - [em] , [dɪd] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz] ['hɔ:ntɪd] ?

and	said	,	'	If	you	please	,	'	m	,	did	you	know	that	this	house	was	haunted	?
和	说	,	-	如果	你	请	,	-	米	,	做过	你	知道	那	这	房子	曾是	闹鬼的	?

然后说："请问，女士，您知道这房子闹鬼吗？"

- [aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['stɑ:tld] : [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

'	I	was	so	startled	:	you	know	what	a	coward	I	am	.
-	我	曾是	所以	惊慌	:	你	知道	什么	一个	懦夫	我	是	.

"我当时吓了一跳：你知道我有多胆小。"

[aɪ] [-]

I	[	16	]
我	[	-	]

我[16]

[sed] , - [gʊd] ['hevənz] !

said	,	'	Good	Heavens	!
说	,	-	好的	天	!

他说："我的天哪！"

[nəʊ] ! [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ? -

No	!	is	it	?	'
不	!	是	它	?	-

不！是吗?

- [wel] , - [em] , [aɪm] ['prɪti] [naɪ] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,

'	Well	,	'	m	,	I'm	pretty	nigh	sure	it	is	,	'	she	said	,
-	出色地	,	-	米	,	我是	漂亮的	夜	当然	它	是	,	-	她	说	,

"嗯，我几乎可以肯定就是这样，"她说。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz] [æn; ən]

and	the	expression	of	her	countenance	was	about	as	lively	as	an
和	这	表达	的	她	面容	曾是	关于	作为	热闹	作为	一个

['ʌndərˌteɪkərz] ;

undertaker's	;
殡仪馆的	;

她脸上的表情如同殡仪员一般毫无生气；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [təʊld] [ˌem 'i:] [ðæt] [kʊk] [hæd; həd] [bi:n] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] ['ɔ:də(r)] [ɪn] ['grəʊsəriz]

and	then	she	told	me	that	cook	had	been	that	morning	to	order	in	groceries
和	然后	她	讲述	我	那	厨师	有	到过	那	早晨	到	命令	在	杂货

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ʃɒp] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

from	a	shop	in	the	neighbourhood	,
从	一个	店铺	在	这	邻里	,

然后她告诉我，那天早上厨师去附近的一家商店订购了食材。

[ænd; ənd] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [weə(r)] [tu:; tə] [send] [ðə; ði] [θɪŋz] [tu:; tə] ,

and	on	her	giving	the	man	the	direction	where	to	send	the	things	to	,
和	在	她	给予	这	男人	这	方向	在哪里	到	发送	这	事物	到	,

[hi:; hi] [hæd; həd] [sed] ,

he	had	said	,
他	有	说	,

她告诉那男人把东西寄到哪里后，那男人说：

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kju:liə(r)] [smaɪl] , - [nəʊ] . - , — — [stri:t] , [eɪ] ? [hm] ?

with	a	very	peculiar	smile	,	'	No	.	32	,	—	—	Street	,	eh	?	h'm	?
和	一个	非常	奇特	微笑	,	-	不	.	-	,	—	—	街道	,	嗯	?	嗯	?

他带着一种非常奇特的笑容说："32号，——街，嗯？嗯？"

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [jʊl] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ; [lɑːst] [lɒt] [held] [aʊt] [dʒʌst][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .

I	wonder	how	long	you'll	stand	it	;	last	lot	held	out	just	a	fortnight	.
我	想知道	如何	长的	你会	站立	它	;	最后的	很多	握住	出去	只是	一个	两星期	.

我想知道你们能坚持多久；上一批人只坚持了两周。

- [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [ɒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [ment] , [bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [sed] , - [əʊ] !

'	He	looked	so	odd	that	she	asked	him	what	he	meant	,	but	he	only	said	,	'	Oh	!
-	他	看起来	所以	奇怪的	那	她	问	他	什么	他	意思是	,	但	他	仅有的	说	,	-	哦	!

“他看起来很奇怪，她问他是什么意思，但他只是说，‘哦！

['nʌθɪŋ] ; ['əʊnli] [ðæt] ['pɑːtiz] ['nevə(r)][dɪd] [steɪ] [lɒŋ] [æt; ət] - .

nothing	;	only	that	parties	never	did	stay	long	at	32	.
没有什么	;	仅有的	那	各方	绝不	做过	停留	长的	在	-	.

没什么；只是说，32岁这个年纪的人从来不会待太久。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] ['pɑːtiz] [gəʊ][ɪn][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði][nekst] ,

He	had	known	parties	go	in	one	day	,	and	out	the	next	,
他	有	已知	各方	去	在	一	天	,	和	出去	这	下一个	,

他见过这样的聚会：今天来了，明天就走了。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst][fɔː(r)] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] ['eni] [rɪ'meɪn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	during	the	last	four	years	he	had	never	known	any	remain	over	the
和	期间	这	最后的	四	年	他	有	绝不	已知	任何	保持	超过	这

[mʌnθ] .

month	.
月	.

在过去的四年里，他从未见过有人能活过一个月。

- ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'lɑːmd] [baɪ] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'kwaiə] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ;

'	Feeling	a	good	deal	alarmed	by	this	information	,	she	naturally	inquired	the	reason	;
-	感觉	一个	好的	交易	惊慌	经过	这	信息	,	她	自然	询问	这	原因	;

“听到这个消息，她感到非常震惊，自然而然地询问原因；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

but	he	declined	to	give	it	,	saying	that	if	she	had	not	found	it	out
但	他	拒绝	到	给	它	,	说	那	如果	她	有	不是	成立	它	出去

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

for	herself	,
为了	她自己	,

但他拒绝透露，说如果她自己没有发现，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [-]

she	had	much	[	17	]
她	有	很多	[	-	]

她有很多[17]

['betə(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli] ['fraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪts] ;

better	leave	it	alone	,	as	it	would	only	frighten	her	out	of	her	wits	;
更好的	离开	它	独自的	,	作为	它	会	仅有的	吓唬	她	出去	的	她	智慧	;

最好别管它，那样只会把她吓得魂飞魄散；

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ɜːdʒɪŋ] [hɪm] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli]['ekstrækt; ɪk'strækt]

and	on	her	insisting	and	urging	him	,	she	could	only	extract
和	在	她	坚持	和	敦促	他	,	她	可以	仅有的	提炼

[frɒm; frəm][hɪm] ,

from	him	,
从	他	,

在她的坚持和敦促下，她只能从他那里得到：

[ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪləˌnəsli] [bæd] [neɪm] ,

that	the	house	had	such	a	villanously	bad	name	,
那	这	房子	有	这样的	一个	邪恶地	坏的	姓名	,

这栋房子名声极差，臭名昭著。

[ðæt] [ðə; ði]['əʊnə(r)z][wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] [sɒŋ] .

that	the	owners	were	glad	to	let	it	for	a	mere	song	.
那	这	所有者	是	高兴的	到	让	它	为了	一个	仅仅	歌曲	.

房主们非常乐意以极低的价格出租。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['fɜːmli] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌæpə'rɪʃən] , [ænd; ənd] [wɒt] [æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] [fɪə(r)][aɪ]

You	know	how	firmly	I	believe	in	apparitions	,	and	what	an	unutterable	fear	I
你	知道	如何	牢牢	我	相信	在	幻影	,	和	什么	一个	难以言喻	害怕	我

[hæv; həv][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

have	of	them	;
有	的	他们	;

你知道我有多么坚信鬼魂的存在，以及我对它们有多么难以言喻的恐惧；

['eniθɪŋ] [mə'tɪəriəl] , ['tændʒəb(ə)l] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [leɪ] [həʊld][ɒv; əv] — ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

anything	material	,	tangible	,	that	I	can	lay	hold	of	—	anything	of	the	same
任何事物	材料	,	有形	,	那	我	能	躺	抓住	的	—	任何事物	的	这	相同的

['faɪbə(r)] , [blʌd] ,

fibre	,	blood	,
纤维	,	血	,

任何有形的、有质感的东西，只要我能抓住——任何与我血脉相连的东西

[ænd; ənd] [bəʊn] [æz; əz][maɪ'self] , [aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [θɪŋk] , [kən'frʌnt] ['breɪvli] [ɪ'nʌf] ;

and	bone	as	myself	,	I	could	,	I	think	,	confront	bravely	enough	;
和	骨	作为	我	,	我	可以	,	我	思考	,	面对	勇敢地	足够的	;

而我，就像骨头一样，我想我可以勇敢地面对它；

[bʌt; bət][ðə; ði][mɪə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] - ['bɒdɪlɪs] [ded] ,

but	the	mere	thought	of	being	brought	face	to	face	with	the	'	bodiless	dead	,
但	这	仅仅	想法	的	存在	带来	脸	到	脸	和	这	-	无形体	死的	,

但仅仅是想到要与“无形尸体”面对面，就令人不寒而栗。

- [meɪks] [maɪ] [breɪn] [ʌn'stedi] .

'	makes	my	brain	unsteady	.
-	制作	我的	脑	不稳定	.

这让我头脑不清醒。

[ðə; ði]['məʊmənt] ['henri] [keɪm] [ɪn] , [aɪ][ræn][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] ;

The	moment	Henry	came	in	,	I	ran	to	him	,	and	told	him	;
这	片刻	亨利	来了	在	,	我	跑	到	他	,	和	讲述	他	;

亨利一进来，我就跑过去告诉他；

[bʌt; bət][hiː; hi] [puː] - [puːd] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] , [lɑːft] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

but	he	pooh	-	poohed	the	whole	story	,	laughed	at	me	,
但	他	呸	-	嘲笑	这	所有的	故事	,	笑了	在	我	,

但他对整个故事嗤之以鼻，还嘲笑我。

[ænd; ənd] [ɑːskt] ['weðə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] ,

and	asked	whether	we	should	turn	out	of	the	prettiest	house	in	London	,
和	问	无论	我们	应该	转动	出去	的	这	最漂亮的	房子	在	伦敦	,

然后问我们是否应该走出伦敦最漂亮的房子，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]['grəʊsə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]

at	the	very	height	of	the	season	,	because	a	grocer	said	it	had	a
在	这	非常	高度	的	这	季节	,	因为	一个	杂货商	说	它	有	一个

[bæd] [neɪm] .

bad	name	.
坏的	姓名	.

正值销售旺季，却因为一个杂货商说它名声不好而被迫停产。

[məʊst] [gʊd] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [neɪm] [ɪn]

Most	good	things	that	had	ever	been	in	the	world	had	had	a	bad	name	in
最多	好的	事物	那	有	曾经	到过	在	这	世界	有	有	一个	坏的	姓名	在

[ðeə(r)] [deɪ] ;

their	day	;
他们的	天	;

世界上大多数美好的事物在当时都名声不佳；

[ænd; ənd] , [-]

and	,	[	18	]
和	,	[	-	]

和[18]

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['haʊzɪz]

moreover	,	the	man	had	probably	a	motive	for	taking	away	the	house's
而且	,	这	男人	有	大概	一个	动机	为了	采取	离开	这	房屋

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

此外，这个人很可能是有动机去破坏房子的特色。

[sʌm; səm] [frend] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] ['kʌvətɪd] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] [rent] .

some	friend	for	whom	he	coveted	the	charming	situation	and	the	low	rent	.
一些	朋友	为了	谁	他	令人垂涎的	这	迷人	情况	和	这	低的	租	.

他想借给某个朋友，因为他很看重这里优越的环境和低廉的租金。

[hiː; hi] [di'raid] [maɪ] - ['beɪbiɪʃ] [fɪəz] , - [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,

He	derided	my	'	babyish	fears	,	'	as	he	called	them	,
他	嘲笑	我的	-	幼稚	恐惧	,	-	作为	他	称为	他们	,

他嘲笑我那些"幼稚的恐惧"，正如他所说的那样。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [aɪ] [felt] [hɑːf] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] [jet] [nɒt] [kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] ,

to	such	an	extent	that	I	felt	half	ashamed	,	and	yet	not	quite	comfortable	,
到	这样的	一个	程度	那	我	毛毡	一半	羞愧	,	和	然而	不是	相当	舒服的	,

['aɪðə(r)] ;

either	;
任何一个	;

以至于我感到既羞愧又不安；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['juːʒuəl] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['lʌndən] [en'geɪdʒmənts] ,

and	then	came	the	usual	rush	of	London	engagements	,
和	然后	来了	这	通常	匆忙	的	伦敦	订婚	,

然后就是伦敦一系列例行的行程安排。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['enɪθɪŋ] [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,

during	which	one	has	no	time	to	think	of	anything	but	how	to	speak	,
期间	哪个	一	有	不	时间	到	思考	的	任何事物	但	如何	到	说话	,

[ænd; ənd][ækt] ,

and	act	,
和	行为	,

在此期间，人们除了如何说话和行动之外，没有时间去思考其他任何事情。

[ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [ðen] ['prez(ə)nt] .

and	look	for	the	moment	then	present	.
和	看	为了	这	片刻	然后	展示	.

寻找时机，然后把握当下。

['ædələr][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'raɪv] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['aʊə(r)] ['wiːkli] ['hæmpə(r)][ɒv; əv]

Adela	was	to	arrive	yesterday	,	and	in	the	morning	our	weekly	hamper	of
阿德拉	曾是	到	到达	昨天	,	和	在	这	早晨	我们的	每周	阻碍	的

['flaʊəz] , [fruːt] ,

flowers	,	fruit	,
花朵	,	水果	,

阿德拉昨天就到了，早上我们每周的鲜花水果篮也到了。

[ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] [həʊm] .

and	vegetables	arrived	from	home	.
和	蔬菜	到达的	从	家	.

蔬菜是从家里运来的。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [dres] [ðə; ði]['flaʊə(r)] - [vɑːzɪs] [maɪ'self] , ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['teɪstləs] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ]

I	always	dress	the	flower	-	vases	myself	,	servants	are	so	tasteless	;	and	as	I
我	总是	裙子	这	花	-	花瓶	我	,	仆人	是	所以	无味	;	和	作为	我

[wɒz; wəz] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] ,

was	arranging	them	,
曾是	安排	他们	,

我总是亲自插花，仆人们的品味太差了；正当我摆放花瓶的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ədɛləs] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] — [tuː; tə] ['kæri] [ʌp]

it	occurred	to	me	—	you	know	Adela's	passion	for	flowers	—	to	carry	up
它	发生	到	我	—	你	知道	阿黛拉的	热情	为了	花朵	—	到	携带	向上

[wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌkɔːnju'kəʊpiə][ɒv; əv]['rəʊzɪz][ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

one	particular	cornucopia	of	roses	and	mignonette	and	set	it	on	her
一	特别的	丰饶角	的	玫瑰	和	小醋汁	和	放	它	在	她

['tɔɪlət] - ['teɪb(ə)l] ,

toilet	-	table	,
洗手间	-	桌子	,

我突然想到——你知道阿黛拉很喜欢花——可以带上一大束玫瑰和木犀草，放在她的梳妆台上。

[æz; əz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

as	a	pleasant	surprise	for	her	.
作为	一个	令人愉快的	惊喜	为了	她	.

给她一个惊喜。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] , [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] — [ə; eɪ] [freʃ] , [-]

As	I	came	downstairs	,	I	had	seen	the	housemaid	—	a	fresh	,	[	19	]
作为	我	来了	楼下	,	我	有	已见	这	保姆	—	一个	新鲜的	,	[	-	]

我下楼时，看到了女佣——一个清爽的[19]

[raʊnd] - [feɪst] ['kʌntri] [gɜːl] — [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]

round	-	faced	country	girl	—	go	into	the	room	,	which	was	being	prepared	for
圆形的	-	面对	国家	女孩	—	去	进入	这	房间	,	哪个	曾是	存在	准备	为了

['ædələr] ,

Adela	,
阿德拉	,

圆脸的乡村女孩——走进房间，那是为阿黛拉准备的房间。

[wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ʃiːts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['eərɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

with	a	pair	of	sheets	that	she	had	been	airing	over	her	arm	.
和	一个	一对	的	纸张	那	她	有	到过	播出	超过	她	手臂	.

她用两张床单盖在手臂上晾晒。

[aɪ] [went] [ˌʌp'steəz] ['veri] ['sləʊli] , [æz; əz][maɪ][ˌkɔːnju'kəʊpiə][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

I	went	upstairs	very	slowly	,	as	my	cornucopia	was	full	of	water	,
我	去	楼上	非常	缓慢地	,	作为	我的	丰饶角	曾是	满的	的	水	,

我慢慢地走上楼，因为我的丰饶角里装满了水。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['spɪlɪŋ] [sʌm; səm] .

and	I	was	afraid	of	spilling	some	.
和	我	曾是	害怕的	的	溢出	一些	.

我怕洒出来一些。

[ai] [tɜːnd] [ðə; ðɪ]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bedruːm] - [dɔː(r)][ænd; ənd] ['entəd] , ['kiːpɪŋ] [maɪ] [aɪz] [fɪkst]

I	turned	the	handle	of	the	bedroom	-	door	and	entered	,	keeping	my	eyes	fixed
我	转向	这	处理	的	这	卧室	-	门	和	进入	,	保持	我的	眼睛	固定的

[ɒn][maɪ] ['flaʊəz] ,

on	my	flowers	,
在	我的	花朵	,

我转动卧室门把手走了进去，目光始终停留在我的花上。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [bɔː(r)][ðə; ðɪ]['trænzɪt] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['fɔːlən]

to	see	how	they	bore	the	transit	,	and	whether	any	of	them	had	fallen
到	看	如何	他们	钻孔	这	交通	,	和	无论	任何	的	他们	有	倒下

[aʊt] .

out	.
出去	.

看看它们如何承受过境，以及是否有人掉下来。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ʃɪvə(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ;

Suddenly	a	sort	of	shiver	passed	over	me	;
突然	一个	种类	的	颤抖	通过了	超过	我	;

突然，我感到一阵寒意袭来；

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] — [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [waɪ] — [ai] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .

and	feeling	frightened	—	I	did	not	know	why	—	I	looked	up	quickly	.
和	感觉	害怕	—	我	做过	不是	知道	为什么	—	我	看起来	向上	迅速地	.

我感到一阵恐惧——我不知道为什么——我迅速抬起头。

[ðə; ðɪ][gɜːl][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][bed] ,

The	girl	was	standing	by	the	bed	,
这	女孩	曾是	常设	经过	这	床	,

女孩站在床边，

['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [klentʃt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['rɪdʒɪd] , ['evri] [nɜːv]

leaning	forward	a	little	with	her	hands	clenched	in	each	other	,	rigid	,	every	nerve
倾斜	向前	一个	小的	和	她	双手	紧握	在	每个	其他	,	死板的	,	每一个	神经

[tens] ;

tense	;
紧张	;

她身体微微前倾，双手紧握成拳，身体僵硬，每一根神经都绷得紧紧的；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [waɪd] ['əʊpən] , ['stɑrtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

her	eyes	,	wide	open	,	starting	out	of	her	head	,
她	眼睛	,	宽的	打开	,	开始	出去	的	她	头	,

她的眼睛睁得大大的，仿佛要从眼眶里蹦出来似的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['stəʊni]['hɒrə(r)][ɪn][ðem; ðəm] ; [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd]

and	a	look	of	unutterable	stony	horror	in	them	;	her	cheeks	and
和	一个	看	的	难以言喻	石质的	恐怖	在	他们	;	她	脸颊	和

[maʊθ] [nɒt] [peɪl] ,

mouth	not	pale	,
嘴	不是	苍白	,

她脸上带着难以言喻的、冷漠的恐惧；她的脸颊和嘴唇并不苍白。

[bʌt; bət]['lɪvɪd][æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][wʌn] [ðæt] [daɪd] [ə'waɪl] [ə'gəʊ][ɪn]['mɔːt(ə)l][peɪn] .

but	livid	as	those	of	one	that	died	awhile	ago	in	mortal	pain	.
但	铁青	作为	那些	的	一	那	死亡	一会儿	前	在	凡人	疼痛	.

但面色却像不久前在极度痛苦中死去的人一样惨白。

[æz; əz][ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [hɔːs]

As	I	looked	at	her	,	her	lips	moved	a	little	,	and	an	awful	hoarse
作为	我	看起来	在	她	,	她	嘴唇	已搬	一个	小的	,	和	一个	可怕	嘶哑

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

我看着她，她的嘴唇微微动了一下，发出了一声可怕的沙哑声音。

[nɒt] [laɪk] [hɜːz] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [sed] , [-]

not	like	hers	in	the	least	,	said	,	[	20	]
不是	喜欢	她的	在	这	至少	,	说	,	[	-	]

一点也不像她的，[20]

- [əʊ] ! [maɪ][gɒd] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] !

'	Oh	!	my	God	,	I	have	seen	it	!
-	哦	!	我的	上帝	,	我	有	已见	它	!

“哦！我的天哪，我见过它！”

- [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] , [laɪk] [ə; eɪ][lɒg] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [nɔɪz] .

'	and	then	she	fell	down	suddenly	,	like	a	log	,	with	a	heavy	noise	.
-	和	然后	她	跌倒	向下	突然	,	喜欢	一个	日志	,	和	一个	重的	噪音	.

然后她突然像木头一样倒了下去，发出沉闷的声响。

['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] , ['laʊdli] ['ɔːdəbl] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Hearing	the	noise	,	loudly	audible	all	through	the	thin	walls	and	floors	of	a
听力	这	噪音	,	高声	可听见的	全部	通过	这	薄的	墙壁	和	楼层	的	一个

['lʌndən] [haʊs] ,

London	house	,
伦敦	房子	,

听到那嘈杂的声音，透过伦敦房屋薄薄的墙壁和地板，清晰可闻。

['bensən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [lɪft][hɜː(r); hə(r)][ɒn][tuː; tə]

Benson	came	running	in	,	and	between	us	we	managed	to	lift	her	on	to
本森	来了	跑步	在	,	和	之间	我们	我们	管理	到	举起	她	在	到

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

本森跑了进来，我们俩合力把她抬到床上。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] [baɪ] ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] ,

and	tried	to	bring	her	to	herself	by	rubbing	her	feet	and	hands	,
和	尝试	到	带来	她	到	她自己	经过	擦	她	脚	和	双手	,

然后，他试图通过揉搓她的手脚来让她恢复意识。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [strɒŋ] [sɔːlts; sɒlts][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['nɒstrəlz] .

and	holding	strong	salts	to	her	nostrils	.
和	保持	强的	盐	到	她	鼻孔	.

她还用浓盐熏鼻孔。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wiː; wi] [kept] ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['ʃəʊldəz] ,

And	all	the	while	we	kept	glancing	over	our	shoulders	,
和	全部	这	尽管	我们	保留	瞥了一眼	超过	我们的	肩膀	,

我们一直不时回头张望，

[ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [kəʊld]['terə(r)][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [sʌm; səm]['ɔːf(ə)l] , ['ʃeɪpləs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

in	a	vague	cold	terror	of	seeing	some	awful	,	shapeless	apparition	.
在	一个	模糊的	寒冷的	恐怖	的	看到	一些	可怕	,	无形	幻影	.

在一种模糊的、冰冷的恐惧中，我仿佛看到了某种可怕的、无形的幻影。

[tuː] [lɒŋ] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .

Two	long	hours	she	lay	in	a	state	of	utter	unconsciousness	.
二	长的	小时	她	躺	在	一个	状态	的	说出	无意识	.

她昏迷了整整两个小时。

['miːnwaɪl] ['hæri] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] , [rɪ'tɜːnd] .

Meanwhile	Harry	,	who	had	been	down	to	his	club	,	returned	.
同时	哈里	,	WHO	有	到过	向下	到	他的	俱乐部	,	返回	.

与此同时，刚从俱乐部回来的哈里也回来了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['aʊəz] [wiː; wi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə]

At	the	end	of	the	two	hours	we	succeeded	in	bringing	her	back	to
在	这	结尾	的	这	二	小时	我们	成功了	在	带来	她	后退	到

[sen'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][laɪf] ,

sensation	and	life	,
感觉	和	生活	,

两个小时后，我们成功地让她恢复了知觉和生命体征。

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['reɪvɪŋ] [mæd] .

but	only	to	make	the	awful	discovery	that	she	was	raving	mad	.
但	仅有的	到	制作	这	可怕	发现	那	她	曾是	狂言	疯狂的	.

但随后却可怕地发现她已经疯了。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [səʊ]['vaɪələnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ɔːl][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [streŋθ] [ɒv; əv] ['hæri] [ænd; ənd]

She	became	so	violent	that	it	required	all	the	combined	strength	of	Harry	and
她	成为	所以	暴力	那	它	必需的	全部	这	合并	力量	的	哈里	和

['fɪlɪps] (['aʊə(r)]['bʌtlə(r)]) [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][bed] .

Phillips	(	our	butler	)	to	hold	her	down	in	the	bed	.
菲利普斯	(	我们的	管家	)	到	抓住	她	向下	在	这	床	.

她变得非常暴戾，以至于哈里和菲利普斯（我们的管家）不得不使出浑身解数才能把她按在床上。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [sent] [ɒf] ['ɪnstəntli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [huː] , [-]

Of	course	,	we	sent	off	instantly	for	a	doctor	,	who	,	[	21	]
的	课程	,	我们	发送	离开	即刻	为了	一个	医生	,	WHO	,	[	-	]

当然，我们立刻派人去请医生，[21]

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːmə(r)] [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] , [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][kæb]

on	her	growing	a	little	calmer	towards	evening	,	removed	her	in	a	cab
在	她	生长	一个	小的	更平静	向	晚上	,	已移除	她	在	一个	出租车

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] .

to	his	own	house	.
到	他的	自己的	房子	.

傍晚时分，她渐渐平静下来，他便用出租车把她接回了自己家。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [hɪə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['prɪti] ['kwaɪət] ,

He	has	just	been	here	to	tell	me	that	she	is	now	pretty	quiet	,
他	有	只是	到过	这里	到	告诉	我	那	她	是	现在	漂亮的	安静的	,

他刚才来告诉我，她现在很安静。

[nɒt][frɒm; frəm]['eni] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['sænəti] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [ɪg'zɔːstʃən] .

not	from	any	return	to	sanity	,	but	from	sheer	exhaustion	.
不是	从	任何	返回	到	理智	,	但	从	透明	疲惫	.

并非恢复理智，而是精疲力竭。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['ʌtəli] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

We	are	,	of	course	,	utterly	in	the	dark	as	to	what	she	saw	,
我们	是	,	的	课程	,	完全地	在	这	黑暗的	作为	到	什么	她	锯	,

我们当然完全不知道她看到了什么。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['reɪvɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [tuː] [ˌdɪskə'nektɪd] [ænd; ənd][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːd]

and	her	ravings	are	far	too	disconnected	and	unintelligible	to	afford
和	她	胡言乱语	是	远的	也	断开连接	和	无法理解	到	买得起

[ˌjuː 'es][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kluː] .

us	the	slightest	clue	.
我们	这	丝毫	线索	.

她的胡言乱语太过零散、难以理解，我们根本无法从中获得任何线索。

[ai] [fiːl] [səʊ] [kəm'pliːtli] ['ʃætəd] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [baɪ] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [ə'kʌrəns] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]
I feel so completely shattered and upset by this awful occurrence , that you will
我 感觉 所以 完全地 破碎 和 沮丧的 经过 这 可怕 发生 , 那 你 将要
[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,
excuse me ,
原谅 我 ,

这起可怕的事件让我感到无比崩溃和难过，请您原谅我。

[dɪə(r)] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [ɪf] [ai] [raɪt] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] .
dear , I'm sure , if I write incoherently .
亲爱的 , 我是 当然 , 如果 我 写 语无伦次 .

亲爱的，我确信，如果我写得语无伦次的话。

[wʌn] [θɪŋ] , [ai] [niːd] ['hɑːdli] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
One thing , I need hardly tell you , and that is ,
一 事物 , 我 需要 几乎 告诉 你 , 和 那 是 ,

有一件事我几乎不用多说，那就是：

[ðæt] [nəʊ] ['ɜːθli] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [ɪn'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'laʊ] ['ædələr][tuː; tə]['ɒkjupaɪ] [ðæt]
that no earthly consideration would induce me to allow Adela to occupy that
那 不 尘世的 考虑 会 诱导 我 到 允许 阿德拉 到 占据 那
['terəb(ə)l] [ruːm] .
terrible room .
糟糕的 房间 .

没有任何世俗的理由能让我允许阿黛拉住在那个可怕的房间里。

[ai] ['ʃʌdə(r)] [ænd; ənd] [rʌn] [baɪ] ['kwɪkli] [æz; əz] [ai] [pɑːs] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
I shudder and run by quickly as I pass the door .
我 不寒而栗 和 跑步 经过 迅速地 作为 我 经过 这 门 .

我经过门口时，不禁打了个寒颤，赶紧跑开了。

“ [jɔːz] , [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
“ Yours , in great agitation ,
” 此致 , 在 伟大的 搅动 ,

“您焦急万分的，

“ [sə'siːliə] . ” [-]
“ Cecilia . ” [22]
” 塞西莉亚 . ” [-]

“塞西莉亚。”[22]

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[diː] - [tuː; tə]['mɪsɪz] .
DE WYNT TO MRS .
德语 - 到 太太 .

德温特夫人

[ˌmɔːntrɪ'sɔːr] .
MONTRESOR .
蒙特雷索 .

蒙特雷索。

“ [ðə; ði] [lɔːd] ['wɔːdn] , ['dəʊvə(r)] ,
“ The Lord Warden , Dover ,
” 这 主 典狱长 , 多佛 ,

“多佛郡长，

“ [meɪ] 28th .
“ May 28th .
” 可能 28th .

“5月28日。

“ ['dɪərɪst] [sə'si:liə] ,
“ Dearest Cecilia ,
” 亲爱的 塞西莉亚 ,

“亲爱的塞西莉亚，

“ [jɔ:z] [dʒʌst] [kʌm] ; [haʊ] ['veri] ['dredf(ə)l] !
“ Yours just come ; how very dreadful !
” 此致 只是 来 ; 如何 非常 可怕 !

“你的病刚好来了；真是太可怕了！”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ˌʌnkən'vɪnst] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [fɔ:lt] .
But I am still unconvinced as to the house being in fault .
但 我 是 仍然 不信服 作为 到 这 房子 存在 在 过错 .

但我仍然不相信是房子本身的错。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ai] [fi:l] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['gɒdmʌðə(r)] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ɪts]
You know I feel a sort of godmother to it , and responsible for its
你 知道 我 感觉 一个 种类 的 教母 到 它 , 和 负责任的 为了 它是
[gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] .
good behaviour .
好的 行为 .

你知道，我觉得自己就像它的教母一样，有责任让它表现良好。

[doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɒt] [ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][fɪt] ?
Don't you think that what the girl had might have been a fit ?
不 你 思考 那 什么 这 女孩 有 可能 有 到过 一个 合身 ?

你不觉得那女孩穿的可能很合适吗?

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ai][maɪ'self][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [hu:] [ɪz]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə] ['si:ʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
I myself have a cousin who is subject to seizures of the kind ,
我 我 有 一个 表哥 WHO 是 主题 到 癫痫发作 的 这 种类 ,

我本人就有一个表亲会患上这种类型的癫痫病。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ɒn] ['bi:ɪŋ] [ə'tækt] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] [bɪ'kʌmz] ['rɪdʒɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɑ:si]
and immediately on being attacked his whole body becomes rigid , his eyes glassy
和 立即地 在 存在 遭到攻击 他的 所有的 身体 变成 死板的 , 他的 眼睛 玻璃状
[ænd; ənd] ['steərɪŋ] ,
and staring ,
和 凝视 ,

遭到攻击后，他全身僵硬，双眼呆滞空洞。

[hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] ['lɪvɪd] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ju:; jʊ] [dɪ'skraɪb] .
his complexion livid , exactly as in the case you describe .
他的 肤色 铁青 , 确切地 作为 在 这 案件 你 描述 .

他的脸色铁青，和你描述的情况一模一样。

[ɔ:(r)] , [ɪf] [nɒt][ə; eɪ][fɪt] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɒt] [-]
Or , if not a fit , are you sure that she has not [23]
或者 , 如果 不是 一个 合身 , 是 你 当然 那 她 有 不是 [-]

或者，如果不合适，你确定她没有[23]

[biːn] ['sʌbʤɪkt][tuː; tə][fɪts][ɒv; əv] ['mædnəs] ?

been	subject	to	fits	of	madness	?
到过	主题	到	适合	的	疯狂	?

曾出现过精神错乱的情况吗?

[pliːz] [biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ɪn'sænəti][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] .

Please	be	sure	and	ascertain	whether	there	is	not	insanity	in	her	family	.
请	是	当然	和	探明	无论	那里	是	不是	疯狂	在	她	家庭	.

请务必查明她家中是否有精神病患者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['kɒmən] ['naʊədeɪz] , [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'kriːs] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)]

It	is	so	common	nowadays	,	and	so	much	on	the	increase	,	that	nothing	is	more
它	是	所以	常见的	如今	,	和	所以	很多	在	这	增加	,	那	没有什么	是	更多的

['laɪkli] .

likely	.
可能	.

如今这种情况非常普遍，而且还在不断增加，没有什么比这更有可能了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ]['ʌtə(r)] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn] [gəʊsts] .

You	know	my	utter	disbelief	in	ghosts	.
你	知道	我的	说出	怀疑	在	鬼魂	.

你知道我完全不相信有鬼。

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪf] [rʌn] [tuː; tə] [ɜːθ] ,

I	am	convinced	that	most	of	them	,	if	run	to	earth	,
我	是	确信	那	最多	的	他们	,	如果	跑步	到	地球	,

我确信，如果他们中的大多数人跑到地球上，

[wʊd] [tɜːn] [aʊt] [ə'baʊt] [æz; əz]['dʒenjuɪn][æz; əz][ðə; ði] [feɪmd] [kɒk] [leɪn] [wʌn] .

would	turn	out	about	as	genuine	as	the	famed	Cock	Lane	one	.
会	转动	出去	关于	作为	真的	作为	这	著名的	公鸡	车道	一	.

最终结果可能和著名的科克巷那件一样，都是假货。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] , [neɪ] , [ðə; ði]['æktʃuəl] [ʌn'kwestʃənd] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]

But	even	allowing	the	possibility	,	nay	,	the	actual	unquestioned	existence	of
但	甚至	允许	这	可能性	,	不	,	这	实际的	毋庸置疑	存在	的

[gəʊsts] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] ,

ghosts	in	the	abstract	,
鬼魂	在	这	抽象的	,

但即便承认鬼魂存在的可能性，甚至承认鬼魂在抽象意义上毫无疑问地存在，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [səʊ] ['hɒrəbli] [fɪə(r)] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ,

is	it	likely	that	there	should	be	anything	to	be	seen	so	horribly	fear	-	inspiring	,
是	它	可能	那	那里	应该	是	任何事物	到	是	已见	所以	糟糕透了	害怕	-	鼓舞人心	,

真的会有如此令人恐惧的景象吗?

[æz; əz][tuː; tə][send][ə; eɪ] ['pɜːfɪktlɪ] [seɪn] ['pɜːs(ə)n][ɪn][wʌn] ['ɪnstənt] ['reɪvɪŋ] [mæd] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] ,

as	to	send	a	perfectly	sane	person	in	one	instant	raving	mad	,	which	you	,
作为	到	发送	一个	完美	理智	人	在	一	立即的	狂言	疯狂的	,	哪个	你	,

就像你，瞬间就能把一个原本神志清醒的人逼疯一样。

['ɑːftə(r)] [θriː] [wiːks] - ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [hæv; həv]['nevə(r)] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ?

after	three	weeks	'	residence	in	the	house	,	have	never	caught	a	glimpse	of	?
后	三	周	-	住宅	在	这	房子	,	有	绝不	捕捉	一个	一瞥	的	?

在这所房子里住了三个星期，竟然一次也没见过?

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haɪ'pɒθəsɪs] , [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] ['haʊshəʊld] [ɔːt] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [tuː; tə]

According	to	your	hypothesis	,	your	whole	household	ought	,	by	this	time	,	to
根据	到	你的	假设	,	你的	所有的	家庭	应该	,	经过	这	时间	,	到

[biː; bi] [stɑːk] , ['steərɪŋ] [mæd] .

be	stark	,	staring	mad	.
是	斯塔克	,	凝视	疯狂的	.

根据你的假设，此时你的全家人应该都已经怒不可遏了。

[let] [ˌem 'iː][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]['pænɪk] [wɪtʃ] [meɪ] , ['pɒsəbli] ,

Let	me	implore	you	not	to	give	way	to	a	panic	which	may	,	possibly	,
让	我	恳求	你	不是	到	给	方式	到	一个	恐慌	哪个	可能	,	可能	,

请允许我恳求您不要陷入恐慌，因为恐慌可能会……

['prɒbəbli] [pruːv] ['ʌtəli] ['graʊndləs] .

probably	prove	utterly	groundless	.
大概	证明	完全地	无根据的	.

很可能最终被证明是毫无根据的。

[əʊ] , [haʊ] [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [-]

Oh	,	how	I	wish	I	were	with	you	,	to	[	24	]
哦	,	如何	我	希望	我	是	和	你	,	到	[	-	]

哦，我多么希望我能和你在一起，[24]

[meɪk] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n] !

make	you	listen	to	reason	!
制作	你	听	到	原因	!

让你听从道理！

['ɑːti] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] [prɒp]['evə(r)] ['wʊmənz] [əʊld][eɪdʒ][wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ,

Artie	ought	to	be	the	best	prop	ever	woman's	old	age	was	furnished	with	,
阿蒂	应该	到	是	这	最好的	支柱	曾经	女性的	老的	年龄	曾是	提供	和	,

阿蒂应该是女人晚年所能拥有的最好的道具了。

[tuː; tə][ɪn'demnɪfaɪ][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['huːpɪŋ] - [kɒf] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː]

to	indemnify	me	for	all	he	and	his	hooping	-	cough	have	made	me
到	赔偿	我	为了	全部	他	和	他的	呼啦圈	-	咳嗽	有	制成	我

['sʌfə(r)] .

suffer	.
遭受	.

赔偿我因他和他的百日咳而遭受的一切痛苦。

[raɪt] [ɪ'miːdiətli] , [pliːz] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['peɪʃ(ə)nt] [prə'gresɪz] .

Write	immediately	,	please	,	and	tell	me	how	the	poor	patient	progresses	.
写	立即地	,	请	,	和	告诉	我	如何	这	贫穷的	病人	进展	.

请立即来信，告诉我这位可怜的病人病情进展如何。

[əʊ] , [hæd; həd][ai][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌv] !

Oh	,	had	I	the	wings	of	a	dove	!
哦	,	有	我	这	翅膀	的	一个	鸽子	!

哦，我多么希望自己有鸽子的翅膀！

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɒn]['waɪərz] [tɪl] [ai][hɪə(r)] [ə'gen] .

I	shall	be	on	wires	till	I	hear	again	.
我	将	是	在	电线	直到	我	听到	再次	.

我会一直保持联系，直到再次收到消息。

“ [jɔːz] ,

“	Yours	,
〃	此致	,

此致，

“ ['bɛsi] . ” [-]

“	Bessy	.	”	[	25	]
〃	贝西	.	”	[	-	]

“贝西。”[25]

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ˌmɔːntrɪˈsɔːr] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
MONTRESOR TO MRS .
蒙特雷索 到 太太 .

蒙特雷索致夫人

[diː] - .
DE WYNT .
德语 - .

德温特。

“ [nəʊ] . [faɪv] , [ˈbəʊltən] [striːt] , [ˌpɪkəˈdɪli] ,
“ No . 5 , Bolton Street , Piccadilly ,
“ 不 . 5 , 博尔顿 街道 , 皮卡迪利 ,

“皮卡迪利大街博尔顿街5号，

“ [dʒuːn] 12th .
“ June 12th .
“ 六月 12th .

“6月12日。

“ [ˈdɪərɪst] [ˈbɛsi] ,
“ Dearest Bessy ,
“ 亲爱的 贝西 ,

“亲爱的贝西，

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [left] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] , [ˈheɪtfl] , [ˈfeɪt(ə)l] [haʊs] .
“ You will see that we have left that terrible , hateful , fatal house .
“ 你 将要 看 那 我们 有 左边 那 糟糕的 , 可恶 , 致命的 房子 .

“你会看到我们已经离开了那座可怕的、可恨的、致命的房子。”

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː]['suːnə(r)] !
How I wish we had escaped from it sooner !
如何 我 希望 我们 有 逃脱 从 它 很快 !

真希望我们能早点逃离那里！

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈbɛsi] ,
Oh , my dear Bessy ,
哦 , 我的 亲爱的 贝西 ,

哦，我亲爱的贝西，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] [ə'gen] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
I shall never be the same woman again if I live to be a hundred .
我 将 绝不 是 这 相同的 女士 再次 如果 我 居住 到 是 一个 百 .

如果我活到一百岁，我将不再是以前的我了。

[let] [ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə][biː; bi][kəʊ'hɪərənt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [kə'nektɪdli] [wɒt] [hæz; həz]
Let me try to be coherent , and to tell you connectedly what has
让 我 尝试 到 是 相干 , 和 到 告诉 你 相互关联地 什么 有
['hæpənd] .
happened .
发生 .

让我尽量条理清晰地把发生的事情告诉你们。

[ænd; ənd][fɜːst] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ]['luːnətɪk]
And first , as to the housemaid , she has been removed to a lunatic
和 第一的 , 作为 到 这 保姆 , 她 有 到过 已移除 到 一个 疯子
[ə'saɪləm] ,
asylum ,
庇护所 ,

首先，那位女佣已被送往精神病院。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnz] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [steɪt] .

where	she	remains	in	much	the	same	state	.
在哪里	她	遗迹	在	很多	这	相同的	状态	.

她的状态基本没有变化。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] ['sevrəl] ['luːsɪd] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðem; ðəm][hæz; həz] [biːn] ['kləʊsli] ,

She	has	had	several	lucid	intervals	,	and	during	them	has	been	closely	,
她	有	有	一些	清醒的	间隔	,	和	期间	他们	有	到过	密切	,

她曾有过几次清醒期，在这些清醒期里，她一直受到密切的关注。

['presɪŋli] ['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ; [-]

pressingly	questioned	as	to	what	it	was	she	saw	;	[	26	]
迫切地	被质问	作为	到	什么	它	曾是	她	锯	;	[	-	]

她被追问到底看到了什么；[26]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪnˈteɪnd] [æn; ən] ['æbsəluːt] , ['həʊpləs] ['saɪləns] , [ænd; ənd]['əʊnli] [ˈʃʌdə] ,

but	she	has	maintained	an	absolute	,	hopeless	silence	,	and	only	shudders	,
但	她	有	维持	一个	绝对	,	绝望	沉默	,	和	仅有的	颤抖	,

[məʊnz] ,

moans	,
呻吟	,

但她始终保持着绝对的、绝望的沉默，只是颤抖、呻吟。

[ænd; ənd] [haɪdz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] [wen] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz] [brəutʃ] .

and	hides	her	face	in	her	hands	when	the	subject	is	broached	.
和	隐藏	她	脸	在	她	双手	什么时候	这	主题	是	已提出	.

当有人提起这个话题时，她会用双手捂住脸。

[θriː] [deɪz] [əˈgəʊ][aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

Three	days	ago	I	went	to	see	her	,
三	天	前	我	去	到	看	她	,

三天前我去看望了她，

[ænd; ənd][ɒn][maɪ] [rɪˈtɜːn] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [bɪˈfɔː(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]

and	on	my	return	was	sitting	resting	in	the	drawing	-	room	,	before	going	to
和	在	我的	返回	曾是	坐着	休息	在	这	绘画	-	房间	,	前	去	到

[dres] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,

dress	for	dinner	,
裙子	为了	晚餐	,

我回来时正坐在客厅里休息，准备去换衣服吃晚饭。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['ædələr] [əˈbaʊt] [maɪ] ['vɪzɪt] , [wen] [rælf] ['gɔːd(ə)n] [wɔːkt] [ɪn] .

talking	to	Adela	about	my	visit	,	when	Ralph	Gordon	walked	in	.
说	到	阿德拉	关于	我的	访问	,	什么时候	拉尔夫	戈登	步行	在	.

我正和阿黛拉谈论我的来访，这时拉尔夫·戈登走了进来。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [ten] [deɪz] ,

He	has	always	been	walking	in	the	last	ten	days	,
他	有	总是	到过	步行	在	这	最后的	十	天	,

过去十天里，他一直都是步行。

[ænd; ənd]['ædələr][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [flʌʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] ['hæpi] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][kæt] ,

and	Adela	has	always	flushed	up	and	looked	happy	,	poor	little	cat	,
和	阿德拉	有	总是	酡	向上	和	看起来	快乐的	,	贫穷的	小的	猫	,

[wenˈevə(r)] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] .

whenever	he	made	his	appearance	.
每当	他	制成	他的	外貌	.

每当他出现时，可怜的小猫阿黛拉总是脸红脖子粗，看起来很开心。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['hænsəm] , [dɪə(r)] ['feləʊ] ,

He	looked	very	handsome	,	dear	fellow	,
他	看起来	非常	英俊的	,	亲爱的	同伴	,

他长得非常英俊，亲爱的。

[dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [kəʊt] [ðæt] ['fɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [skɪn] ,

just	come	in	from	the	park	in	a	coat	that	fitted	like	a	second	skin	,
只是	来	在	从	这	公园	在	一个	外套	那	适配	喜欢	一个	第二	皮肤	,

刚从公园回来，穿着一件像第二层皮肤一样贴身的外套。

['lævəndə(r)] [glʌvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɑː'diːniə] .

lavender	gloves	,	and	a	gardenia	.
薰衣草	手套	,	和	一个	栀子花	.

薰衣草色手套和一朵栀子花。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn] [trə'mendəs] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz]['skeptɪk(ə)l][æz; əz]['iːv(ə)n][juː; jʊ]

He	seemed	in	tremendous	spirits	,	and	was	as	sceptical	as	even	you
他	似乎	在	巨大的	烈酒	,	和	曾是	作为	怀疑论者	作为	甚至	你

[kʊd; kəd][biː; bi] ,

could	be	,
可以	是	,

他看起来精神极好，而且像你一样充满怀疑精神。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['gəʊstli] ['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] ['sɛərəz] ['siːʒə(r)] .

as	to	the	ghostly	origin	of	Sarah's	seizure	.
作为	到	这	幽灵般的	起源	的	莎拉的	发作	.

至于莎拉癫痫发作的神秘起源。

- [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ; [duː; də] , ['mɪsɪz] . [ˌmɔːntrɪ'sɔːr] , -

'	Let	me	come	here	to	-	night	and	sleep	in	that	room	;	do	,	Mrs	.	Montresor	,	'
-	让	我	来	这里	到	-	夜晚	和	睡觉	在	那	房间	;	做	,	太太	.	蒙特雷索	,	-

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

“今晚就让我来这里睡在那间房里吧，蒙特雷索夫人，”他说。

['lʊkɪŋ] ['veri] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , - [wɪð] [ðə; ði][gæs] [lɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pəʊkə(r)] ,

looking	very	eager	and	excited	,	'	with	the	gas	lit	and	a	poker	,
寻找	非常	渴望的	和	兴奋的	,	-	和	这	气体	点燃	和	一个	扑克	,

看起来非常渴望和兴奋，手里拿着煤气灯和拨火棍。

[aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə]['eksɔːsaɪz] ['evri] ['diːmən] [-]

I'll	engage	to	exorcise	every	demon	[	27	]
患病的	从事	到	傩	每一个	恶魔	[	-	]

我将负责驱逐所有恶魔[27]

[ðæt] [ʃəʊz] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] [nəʊz] ; ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] — “

that	shows	his	ugly	nose	;	even	if	I	should	find	—	“
那	演出	他的	丑陋的	鼻子	;	甚至	如果	我	应该	寻找	—	”

那会露出他丑陋的鼻子；即使我发现——

- ['sev(ə)n] [waɪt] -

'	Seven	white	ghostisses
-	七	白色的	-

七个白鬼

['sɪtɪŋ] [ɒn]['sev(ə)n] [waɪt] - . - “

Sitting	on	seven	white	postisses	.	'	“
坐着	在	七	白色的	-	.	-	”

“坐在七根白色柱子上。”

- [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] ['riːəli] ?

'	You	don't	mean	really	?
-	你	不	意思是	真的	?

你不是真的吧?

- [ai] [ɑːskt] , [ɪn'kredjələsli] .
' I asked , incredulously .
- 我 问 , 难以置信地 .

我难以置信地问道。

- [doʊnt][ai] ?
' Don't I ?
- 不 我 ?

难道不是吗?

[ðæts] [ɔːl] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪm'fætɪkli] .
that's all , ' he answered emphatically .
那就是 全部 , - 他 回答 强调地 .

“就这些了,”他斩钉截铁地回答道。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] .
' I should like nothing better .
- 我 应该 喜欢 没有什么 更好的 .

我简直不能更满意了。

[wel] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɑːgən] ?
Well , is it a bargain ?
出色地 , 是 它 一个 便宜货 ?

那它算便宜吗?

- ['ædələr] [tɜːnd] [kwaɪt] [peɪl] .
' Adela turned quite pale .
- 阿德拉 转向 相当 苍白 .

阿黛拉脸色变得很苍白。

- [əʊ] , [doʊnt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hʌrɪdli] , - [pliːz] , [doʊnt] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [rʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪsk] ?
' Oh , don't , ' she said , hurriedly , ' please , don't ; why should you run such a risk ?
- 哦 , 不 , - 她 说 , 匆匆 , - 请 , 不 ; 为什么 应该 你 跑步 这样的 一个 风险 ?

“哦，别这样,”她急忙说，“求你了，别这样；你为什么要冒这样的风险呢？”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [sent] [mæd] [tuː] ?
How do you know that you might not be sent mad too ?
如何 做 你 知道 那 你 可能 不是 是 发送 疯狂的 也 ?

你怎么知道自己不会也因此而发疯呢?

- [hiː; hi] [lɑːft] ['veri] ['hɑːtɪli] ,
' He laughed very heartily ,
- 他 笑了 非常 衷心地 ,

他开怀大笑，

[ænd; ənd] ['kʌləd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['seɪfti]
and coloured a little with pleasure at seeing the interest she took in his safety
和 有色 一个 小的 和 乐趣 在 看到 这 兴趣 她 采取 在 他的 安全
.
:
.

看到她如此关心他的安全，他不禁有些高兴。

- ['nevə(r)][fɪə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [həʊl] ['skwɒdrən] [ɒv; əv]
' Never fear , ' he said , ' it would take more than a whole squadron of
- 绝不 害怕 , - 他 说 , - 它 会 拿 更多的 比 一个 所有的 中队 的
[dɪ'pɑːtɪd] [wʌnz] ,
departed ones ,
已离开 一个 ,

“别担心,”他说，“这需要的不仅仅是一整个中队的阵亡者。”

[wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [æt; ət][ðeə(r)] [hed] , [tuː; tə][send][ˌem 'iː]['kreɪzi] .

with	the	old	gentleman	at	their	head	,	to	send	me	crazy	.
和	这	老的	绅士	在	他们的	头	,	到	发送	我	疯狂的	.

以那位老先生为首，他们要把我逼疯。

- [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['iːgə(r)] , [səʊ] [pə'sɪstənt] , [səʊ] ['θʌrəli] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [ðæt][aɪ] ['jiːldɪd] [æt; ət]

'	He	was	so	eager	,	so	persistent	,	so	thoroughly	in	earnest	,	that	I	yielded	at
-	他	曾是	所以	渴望的	,	所以	执着的	,	所以	彻底	在	认真	,	那	我	产生	在

[lɑːst] ,

last	,
最后的	,

“他如此热情，如此坚持，如此认真，以至于我最终妥协了。”

[ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [strɒŋ] [rɪ'lʌktəns] , [-]

though	with	a	certain	strong	reluctance	,	[	28	]
尽管	和	一个	肯定	强的	不情愿	,	[	-	]

尽管他非常不情愿[28]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [in'triːti] .

to	his	entreaties	.
到	他的	恳求	.

他的恳求得到了回应。

[ədɛləs] [bluː] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɜːvətri]

Adela's	blue	eyes	filled	with	tears	,	and	she	walked	away	hastily	to	the	conservatory
阿黛拉的	蓝色的	眼睛	已填	和	眼泪	,	和	她	步行	离开	草草	到	这	温室

,

,
,

阿黛拉的蓝眼睛里充满了泪水，她匆匆走向温室。

[ænd; ənd] [stʊd] ['pɪkɪŋ] ['bɪts][ɒv; əv] ['hiːliətrəʊp] [tuː; tə][haɪd][ðem; ðəm] .

and	stood	picking	bits	of	heliotrope	to	hide	them	.
和	站立	挑选	比特	的	鸡血石	到	隐藏	他们	.

然后站在那里，摘些天芥菜叶子来藏起来。

[ˌnevəðə'les] , [rælf] [gɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm] ['eniθɪŋ]

Nevertheless	,	Ralph	got	his	own	way	;	it	was	so	difficult	to	refuse	him	anything
尽管如此	,	拉尔夫	得到	他的	自己的	方式	;	它	曾是	所以	难的	到	拒绝	他	任何事物

.

:
.

然而，拉尔夫总是能如愿以偿；拒绝他任何要求都太难了。

[wiː; wi] [geɪv] [ʌp] [ɔːl]['aʊə(r)] [en'geɪdʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [seɪm]

We	gave	up	all	our	engagements	for	the	evening	,	and	he	did	the	same
我们	给予	向上	全部	我们的	订婚	为了	这	晚上	,	和	他	做过	这	相同的

[wɪð] [hɪz; ɪz] .

with	his	.
和	他的	.

我们放弃了当晚的所有安排，他也一样。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] [hiː; hi] [ə'raɪvd] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsə(r)] ,

At	about	ten	o'clock	he	arrived	,	accompanied	by	a	friend	and	brother	officer	,
在	关于	十	点钟	他	到达的	,	伴随	经过	一个	朋友	和	兄弟	官	,

['kæptɪn] ['bɜːtn] ,

Captain	Burton	,
队长	伯顿	,

大约十点钟，他抵达了，陪同他的是他的朋友兼同僚伯顿上尉。

[huː] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

who	**was**	**anxious**	**to**	**see**	**the**	**result**	**of**	**the**	**experiment**	**.**
WHO	曾是	焦虑的	到	看	这	结果	的	这	实验	.

他很想看到实验结果。

- [let] [ˌem 'iː][gəʊ][ʌp][æt; ət][wʌns] , - [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] .

' Let	**me**	**go**	**up**	**at**	**once**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**looking**	**very**	**happy**	**and**	**animated**	**.**
- 让	我	去	向上	在	一次	,	-	他	说	,	寻找	非常	快乐的	和	动画	.

“让我马上上去吧，”他说道，看起来非常高兴，神采奕奕。

- [ai][doʊnt] [nəʊ] [wen] [ai][hæv; həv][felt][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] [tjuːn] ;

' I	**don't**	**know**	**when**	**I**	**have**	**felt**	**in**	**such**	**good**	**tune**	**;**
- 我	不	知道	什么时候	我	有	毛毡	在	这样的	好的	调	;

“我不知道自己上次感觉如此良好是什么时候了；

[ə; eɪ] [njuː] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv] [wʌnz] [laɪf] ;

a	**new**	**sensation**	**is**	**a**	**luxury**	**not**	**to**	**be**	**had**	**every**	**day**	**of**	**one's**	**life**	**;**
一个	新的	感觉	是	一个	奢华	不是	到	是	有	每一个	天	的	一个人的	生活	;

体验新鲜事物是一种奢侈，并非每天都能享受到；

[tɜːn] [ðə; ði][gæs][ʌp][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ] ; [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [staʊt] ['pəʊkə(r)] ,

turn	**the**	**gas**	**up**	**as**	**high**	**as**	**it**	**will**	**go**	**;**	**provide**	**a**	**good**	**stout**	**poker**	**,**
转动	这	气体	向上	作为	高的	作为	它	将要	去	;	提供	一个	好的	肥硕	扑克	,

把燃气开到最大；准备一根结实耐用的通条。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [tuː; tə] ['prɒvɪdəns] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

and	**leave**	**the**	**issue**	**to**	**Providence**	**and**	**me**	**.**
和	离开	这	问题	到	普罗维登斯	和	我	.

把这件事交给上帝和我吧。

- [wiː; wi][dɪd][æz; əz][hiː; hi][bɪd] .

' We	**did**	**as**	**he**	**bid**	**.**
- 我们	做过	作为	他	出价	.

我们照他说的做了。

- [ɪts] [ɔːl] ['redi] [naʊ] , - ['henri] [sed] , ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [əu'bei] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] ;

' It's	**all**	**ready**	**now**	**,**	**'**	**Henry**	**said**	**,**	**coming**	**downstairs**	**after**	**having**	**obeyed**	**his**	**orders**	**;**
- 它是	全部	准备好	现在	,	-	亨利	说	,	未来	楼下	后	拥有	服从	他的	订单	;

“一切都准备好了，”亨利说着，按照他的指示下了楼；

- [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['nɪəli] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] .

' the	**room**	**is**	**nearly**	**as**	**light**	**as**	**day**	**.**
- 这	房间	是	几乎	作为	光	作为	天	.

房间里几乎像白天一样明亮。

[wel] , [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [-]

Well	**,**	**good**	**luck**	**to**	**[**	**29**	**]**
出色地	,	好的	运气	到	[	-	]

祝你好运[29]

[juː; jʊ] , [əʊld] ['feləʊ] ! -

you	**,**	**old**	**fellow**	**!**	**'**
你	,	老的	同伴	!	-

你，老伙计！

- [gʊd] - [baɪ] , [mɪs] [bruːs] , - [rælf] [sed] , ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə]['ædələr] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

' Good	**-**	**bye**	**,**	**Miss**	**Bruce**	**,**	**'**	**Ralph**	**said**	**,**	**going**	**over**	**to**	**Adela**	**,**	**and**	**taking**	**her**
- 好的	-	再见	,	错过	布鲁斯	,	-	拉尔夫	说	,	去	超过	到	阿德拉	,	和	采取	她

[hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] ,

hand	**with**	**a**	**look**	**,**
手	和	一个	看	,

“再见，布鲁斯小姐，”拉尔夫说着，走到阿黛拉身边，握住她的手，眼神中带着一丝怜惜。

[hɑːf] ['lɑːfɪŋ] , [hɑːf] [ˌsentɪ'ment(ə)l] — "
half laughing , half sentimental — "
一半 笑 , 一半 感伤的 — "

半是笑，半是感伤——

- [feə(r)] [ðiː] [wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ,
' Fare thee well , and if for ever ,
- 票价 你 出色地 , 和 如果 为了 曾经 ,

一路顺风，即便永别

[ðen] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] , [feə(r)] [ðiː] [wel] ,
Then for ever , fare thee well ,
然后 为了 曾经 , 票价 你 出色地 ,

那么，就此永别，一路顺风。

- [ðæt] [ɪz] [maɪ] [lɑːst] ['daɪɪŋ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] .
' that is my last dying speech and confession .
- 那 是 我的 最后的 垂死 演讲 和 忏悔 .

"这是我临终前的最后演讲和忏悔。"

[naʊ] [maɪnd] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ;
Now mind , ' he went on , standing by the table , and addressing us all ;
现在 头脑 , - 他 去 在 , 常设 经过 这 桌子 , 和 解决 我们 全部 ;

"现在请注意，"他站在桌旁，对我们所有人说道；

- [ɪf] [aɪ] [rɪŋ] [wʌns] , [doʊnt] [kʌm] .
' if I ring once , don't come .
- 如果 我 戒指 一次 , 不 来 .

如果我打一次电话，就不要来了。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['flʌrid] , [ænd; ənd] [leɪ] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bel] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ; [ɪf] [aɪ] [rɪŋ] [twaɪs] ,
I may be flurried , and lay hold of the bell without thinking ; if I ring twice ,
我 可能 是 恍 , 和 躺 抓住 的 这 钟 没有 思维 ; 如果 我 戒指 两次 ,
[kʌm] .
come .
来 .

我可能会慌乱，不假思索地抓住铃铛；如果我按了两下，请过来。

- [ðen] [hiː; hi] [went] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [θriː] [steps] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ]
' Then he went , jumping up the stairs three steps at a time , and humming
- 然后 他 去 , 跳 向上 这 楼梯 三 步骤 在 一个 时间 , 和 哼唱
[ə; eɪ] [tjuːn] .
a tune .
一个 调 .

然后他就走了，一次跳三级台阶，一边跳一边哼着小曲。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [sæt] [ɪn] ['dɪfrənt] ['ætətjʊd] [ɒv; əv] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ]
As for us , we sat in different attitudes of expectation and listening
作为 为了 我们 , 我们 卫星 在 不同的 态度 的 期待 和 聆听
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
about the drawing - room .
关于 这 绘画 - 房间 .

至于我们，我们则怀着不同的期待和聆听的心情坐在客厅里。

[æt; ət] [fɜːst] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [duː; də] ;
At first we tried to talk a little , but it would not do ;
在 第一的 我们 尝试 到 讲话 一个 小的 , 但 它 会 不是 做 ;

起初我们试着简单聊聊，但没用；

['aʊə(r)] [həʊl] [səʊlz] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [pɑːst] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [ɪəz] .
our whole souls seemed to have passed into our ears .
我们的 所有的 灵魂 似乎 到 有 通过了 进入 我们的 耳朵 .

我们的整个灵魂仿佛都进入了耳朵。

[ðə; ði] [klɑːks] ['tɪkɪŋ] ['saʊndɪd] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃɜːtʃ] [bel] [kləʊz] [tuː; tə] [wʌnz] [ɪə(r)] .

The	clock's	ticking	sounded	as	loud	as	a	great	church	bell	close	to	one's	ear	.
这	时钟的	滴答	听起来	作为	大声	作为	一个	伟大的	教会	钟	关闭	到	一个人的	耳朵	.

时钟的滴答声听起来就像教堂的钟声在耳边响起一样响亮。

['ædi] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [-]

Addy	lay	on	the	sofa	,	with	her	dear	little	[	30	]
艾迪	躺	在	这	沙发	,	和	她	亲爱的	小的	[	-	]

艾迪躺在沙发上，和她亲爱的小[30]

[waɪt] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kʊʃnz] .

white	face	hidden	in	the	cushions	.
白色的	脸	隐	在	这	靠垫	.

一张白脸藏在靠垫里。

[səʊ] [wiː; wi] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zæktli] [æn; ən] ['aʊə(r)] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [tuː] [j'iəz] ,

So	we	sat	for	exactly	an	hour	;	but	it	seemed	like	two	years	,
所以	我们	卫星	为了	确切地	一个	小时	;	但	它	似乎	喜欢	二	年	,

我们坐了一个小时，但感觉像过了两年。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [klɒk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [straɪk] [ɪ'lev(ə)n] , [ə; eɪ] [ʃɑːp] [tɪŋ] , [tɪŋ] , [tɪŋ] ,

and	just	as	the	clock	began	to	strike	eleven	,	a	sharp	ting	,	ting	,	ting	,
和	只是	作为	这	钟	开始	到	罢工	十一	,	一个	锋利的	ting	,	ting	,	ting	,

就在时钟敲响十一点的那一刻，一阵清脆的叮叮叮声响起。

[ræŋ] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

rang	clear	and	shrill	through	the	house	.
响铃	清除	和	尖锐	通过	这	房子	.

声音清晰而尖锐地响彻整栋房子。

- [let] [juː 'es] [gəʊ] , - [sed] ['ædi] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

'	Let	us	go	,	'	said	Addy	,	starting	up	and	running	to	the	door	.
-	让	我们	去	,	-	说	艾迪	,	开始	向上	和	跑步	到	这	门	.

“放我们走吧，”艾迪说着，起身跑向门口。

- [let] [juː 'es] [gəʊ] , - [aɪ] [kraɪd] [tuː] , ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

'	Let	us	go	,	'	I	cried	too	,	following	her	.
-	让	我们	去	,	-	我	哭	也	,	下列的	她	.

“放我们走吧，”我也跟着她喊道。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['bɜːtn] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'septɪd] ['aʊə(r)] ['prəʊgres] .

But	Captain	Burton	stood	in	the	way	,	and	intercepted	our	progress	.
但	队长	伯顿	站立	在	这	方式	,	和	截获	我们的	进步	.

但伯顿上尉挡住了我们的去路，阻碍了我们的前进。

- [nəʊ] , - [hiː; hi] [sed] , [dɪ'saɪsɪvli] , - [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [gəʊ] ; [rɪ'membə(r)] ['gɔːd(ə)n] [təʊld] [juː 'es]

'	No	,	'	he	said	,	decisively	,	'	you	must	not	go	;	remember	Gordon	told	us
-	不	,	-	他	说	,	果断地	,	-	你	必须	不是	去	;	记住	戈登	讲述	我们

[dɪ'stɪŋktli] ,

distinctly	,
明显地	,

“不，”他果断地说，“你们不能去；记住戈登明确地告诉我们的，

[ɪf] [hiː; hi] [ræŋ] [wʌns] [nɒt] [tuː; tə] [kʌm] .

if	he	rang	once	not	to	come	.
如果	他	响铃	一次	不是	到	来	.

如果他打了一次电话，就不要来了。

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] [hiː; hi] [ɪz] ,

I	know	the	sort	of	fellow	he	is	,
我	知道	这	种类	的	同伴	他	是	,

我知道他是什么样的人，

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ə'nɔɪ] [hɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)nz] [ˌdisri'gɑːdid] . -

and	that	nothing	would	annoy	him	more	than	having	his	directions	disregarded	.	'
和	那	没有什么	会	烦人	他	更多的	比	拥有	他的	方向	被忽视	.	-

“

“

”

没有什么比他的指示被忽视更让他恼火的了。

- [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] !

'	Oh	,	nonsense	!
-	哦	,	废话	!

“哦，胡说！”

- ['ædi] [kraɪd] , ['pæʃənətli] , - [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [rʌŋ] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [siːn]

'	Addy	cried	,	passionately	,	'	he	would	never	have	rung	if	he	had	not	seen
-	艾迪	哭	,	热情地	,	-	他	会	绝不	有	梯子	如果	他	有	不是	已见

['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] ;

something	dreadful	;
某物	可怕	;

“艾迪激动地喊道：‘如果不是看到了可怕的事情，他绝不会打电话的；”’

[duː; də] , [duː; də] [let] [juː 'es] [gəʊ] !

do	,	do	let	us	go	!
做	,	做	让	我们	去	!

放我们走吧！

- [ʃiː; ʃi] [endid] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

'	she	ended	,	clasping	her	hands	.
-	她	结束	,	紧握	她	双手	.

她双手合十，结束了这段话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'ruːld] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [went] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)] [siːts] .

But	she	was	overruled	,	and	we	all	went	back	to	our	seats	.
但	她	曾是	否决	,	和	我们	全部	去	后退	到	我们的	座位	.

但她的意见被否决了，我们都回到了座位上。

[ten] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][ɒv; əv] [sə'spens] , [nekst][dɔː(r)][tuː; tə] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] , [ai] [felt] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][maɪ]

Ten	minutes	more	of	suspense	,	next	door	to	unendurable	,	I	felt	a	lump	in	my
十	分钟	更多的	的	悬念	,	下一个	门	到	难以忍受	,	我	毛毡	一个	块	在	我的

[θrəʊt] , [ə; eɪ] [-]

throat	,	a	[	31	]
喉	,	一个	[	-	]

又过了十分钟的悬念，简直令人难以忍受，我感到喉咙哽咽，[31]

['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ; — [ten] ['mɪnɪts] [ɒn][ðə; ði] [klɒk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sentʃəriz] [ɒn]

gasping	for	breath	;	—	ten	minutes	on	the	clock	,	but	a	thousand	centuries	on
喘息	为了	气息	;	—	十	分钟	在	这	钟	,	但	一个	千	几个世纪	在

['aʊə(r)] [hɑːts] .

our	hearts	.
我们的	心	.

喘不过气来；——时钟上只有十分钟，但我们的心却仿佛过了一千年。

[ðen] [ə'gen] , [laʊd] , ['sʌd(ə)n] , ['vaɪələnt][ðə; ði] [bel] [ræŋ] !

Then	again	,	loud	,	sudden	,	violent	the	bell	rang	!
然后	再次	,	大声	,	突然	,	暴力	这	钟	响铃	!

然后，铃声再次响起，响亮、突然、猛烈！

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

We	made	a	simultaneous	rush	to	the	door	.
我们	制成	一个	同时	匆忙	到	这	门	.

我们同时冲向门口。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][wʌn] ['sekənd] ['flaɪɪŋ] [ˌʌp'steəz] .

I	don't	think	we	were	one	second	flying	upstairs	.
我	不	思考	我们	是	一	第二	飞行	楼上	.

我觉得我们一秒钟都没飞上楼。

['ædi] [wɒz; wəz] [fɜːst] .

Addy	was	first	.
艾迪	曾是	第一的	.

艾迪是第一个。

['ɔːlməʊst] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Almost	simultaneously	she	and	I	burst	into	the	room	.
几乎	同时地	她	和	我	爆裂	进入	这	房间	.

几乎同时，我和她冲进了房间。

[ðeə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] , ['rɪdʒɪd] , ['petrɪfaɪd] ,

There	he	was	,	standing	in	the	middle	of	the	floor	,	rigid	,	petrified	,
那里	他	曾是	,	常设	在	这	中间	的	这	地面	,	死板的	,	石化	,

他呆立在地板中央，一动不动，像被冻住了一样。

[wɪð] [ðæt] [seɪm] [lʊk] — [ðæt] [lʊk] [ðæt] [ɪz] [bɜːnt] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] [ɪn] ['lɛtəz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] — [ɒv; əv]

with	that	same	look	—	that	look	that	is	burnt	into	my	heart	in	letters	of	fire	—	of
和	那	相同的	看	—	那	看	那	是	烧焦的	进入	我的	心	在	信件	的	火	—	的

['ɔːf(ə)l] ,

awful	,
可怕	,

带着那种眼神——那种像烈火般烙印在我心上的眼神——可怕的眼神，

[ʌn'spiːkəb(ə)l] , ['stəʊni][fɪə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [breɪv] [jʌŋ] [feɪs] .

unspeakable	,	stony	fear	on	his	brave	young	face	.
无法形容	,	石质的	害怕	在	他的	勇敢的	年轻的	脸	.

他勇敢的年轻脸上，露出难以言喻的、冷若冰霜的恐惧。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [stʊd] [ðʌs] ; [ðen] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['stɪfli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

For	one	instant	he	stood	thus	;	then	stretching	out	his	arms	stiffly	before	him	,
为了	一	立即的	他	站立	因此	;	然后	伸展	出去	他的	武器	僵硬地	前	他	,

他保持这个姿势片刻；然后僵硬地向身前伸展双臂，

[hiː; hi] [grəʊn] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] , ['hʌski] [vɔɪs] , - [əʊ] , [maɪ][gɒd] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] !

he	groaned	in	a	terrible	,	husky	voice	,	'	Oh	,	my	God	;	I	have	seen	it	!
他	呻吟	在	一个	糟糕的	,	沙哑	嗓音	,	-	哦	,	我的	上帝	;	我	有	已见	它	!

他用沙哑可怕的声音呻吟道："哦，我的天哪；我看到了！"

- [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ded] .

'	and	fell	down	dead	.
-	和	跌倒	向下	死的	.

然后倒地身亡。

[jes] , [ded] .

Yes	,	dead	.
是的	,	死的	.

是的，死了。

[nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] [ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [fɪt] , [bʌt; bət] [ded] .

Not	in	a	swoon	or	in	a	fit	,	but	dead	.
不是	在	一个	昏厥	或者	在	一个	合身	,	但	死的	.

不是昏厥，也不是抽搐，而是死了。

['veɪnli] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [laɪf] [tuː; tə] [ðæt] [strɒŋ] [jʌŋ] [hɑːt] ;

Vainly	we	tried	to	bring	back	the	life	to	that	strong	young	heart	;
徒劳地	我们	尝试	到	带来	后退	这	生活	到	那	强的	年轻的	心	;

我们徒劳地试图让那颗强壮的年轻心脏恢复生机；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [tɪl] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [gɪv] [ʌp]

it	will	never	come	back	again	till	that	day	when	the	earth	and	the	sea	give	up
它	将要	绝不	来	后退	再次	直到	那	天	什么时候	这	地球	和	这	海	给	向上

[ðə; ði] [ded] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ˌðeər'ɪn] .

the	dead	that	are	therein	.
这	死的	那	是	其中	.

它永远不会再回来了，直到大地和海洋交出其中的亡灵的那一天。

[ai] ['kænɒt] [siː] [ðə; ði][peɪdʒ] [-]

I	cannot	see	the	page	[	32	]
我	不能	看	这	页	[	-	]

我看不到第[32]页

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['blaɪndɪŋ] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] !

for	the	tears	that	are	blinding	me	;	he	was	such	a	dear	fellow	!
为了	这	眼泪	那	是	失明	我	;	他	曾是	这样的	一个	亲爱的	同伴	!

泪水模糊了我的双眼；他真是个好人!

[ai] [kænt] [raɪt] ['eni] [mɔː(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

I	can't	write	any	more	to	-	day	.
我	不能	写	任何	更多的	到	-	天	.

我今天写不下去了。

“ [jɔː(r); jə(r)]['brəʊkən] - [hɑːtɪd]

“	Your	broken	-	hearted
”	你的	破碎的	-	心地

“你心碎了”

“ [sə'siːliə] .

“	Cecilia	.
”	塞西莉亚	.

“塞西莉亚。

” [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] . [-]

”	This	is	a	true	story	.	[	33	]
”	这	是	一个	真的	故事	.	[	-	]

“这是一个真实的故事。[33]

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [nəʊz] . [-] [-]

THE	MAN	WITH	THE	NOSE	.	[	34	]	[	35	]
这	男人	和	这	鼻子	.	[	-	]	[	-	]

长着鼻子的男人。[34][35]

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [nəʊz] .

THE	MAN	WITH	THE	NOSE	.
这	男人	和	这	鼻子	.

长着鼻子的男人。

[[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪ'mædʒɪnəri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [meɪn]

[	The	details	of	this	little	story	are	of	course	imaginary	,	but	the	main
[	这	细节	的	这	小的	故事	是	的	课程	假想	,	但	这	主要的

['ɪnsɪdənts] [ɑː(r); ə(r)] ,

incidents	are	,
事件	是	,

（这个小故事的细节当然是虚构的，但主要情节是真实的,）

[tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ] [bɪ'liːf] , [fækts] .

to	the	best	of	my	belief	,	facts	.
到	这	最好的	的	我的	信仰	,	事实	.

据我所知，这些都是事实。

[ðeɪ] ['hæpənd] ['twenti] , [ɔː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .]

They	happened	twenty	,	or	more	than	twenty	years	ago	.	]
他们	发生	二十	,	或者	更多的	比	二十	年	前	.	]

这些事发生在二十年前，或者更久远。

['tʃæptə(r)] [ai] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

“ [let] [juː 'es] [get] [ə; eɪ][mæp][ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['pleɪsɪz] [lʊk] [pl'ɛzɑːntəst] ? ” [sez] [ʃiː; ʃi] .

“	Let	us	get	a	map	and	see	what	places	look	pleasantest	?	”	says	she	.
“	让	我们	得到	一个	地图	和	看	什么	地方	看	最令人愉悦的	?	”	说道	她	.

“我们拿张地图看看哪些地方比较宜人吧？”她说道。

“ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪ][ai] , “ [ɒn][ə; eɪ][mæp][məʊst]['pleɪsɪz] [lʊk] ['iːkwəli] ['plez(ə)nt] . ”

“	As	for	that	,	”	reply	I	,	“	on	a	map	most	places	look	equally	pleasant	.	”
“	作为	为了	那	,	”	回复	我	,	“	在	一个	地图	最多	地方	看	同样地	令人愉快的	.	”

“至于这一点，”我回答说，“在地图上，大多数地方看起来都一样宜人。”

“ ['nevə(r)][maɪnd] ; [get] [wʌn] !

“	Never	mind	;	get	one	!
“	绝不	头脑	;	得到	一	!

“没关系；买一个吧！”

” [ai] [ə'beɪ] .

”	I	obey	.
”	我	服从	.

我服从。

“ [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['siːsaɪd] ? ” [ɑːsks] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

“	Do	you	like	the	seaside	?	”	asks	Elizabeth	,
“	做	你	喜欢	这	海滨	?	”	问	伊丽莎白	,

“你喜欢海边吗？”伊丽莎白问道。

['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [braʊn] [hed] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['hæpi] [waɪt] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]

lifting	her	little	brown	head	and	her	small	happy	white	face	from	the
举重	她	小的	棕色的	头	和	她	小的	快乐的	白色的	脸	从	这

['ɪŋglɪʃ] [siː] - [kəʊst] [-]

English	sea	-	coast	[	36	]
英语	海	-	海岸	[	-	]

她从英国海岸抬起棕色的小脑袋和快乐的白色小脸[36]

[ə'lɒŋ] [wɪtʃ] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɪz] ['sləʊli] ['trævəlɪŋ] .

along	which	,	her	forefinger	is	slowly	travelling	.
沿着	哪个	,	她	食指	是	缓慢地	旅行	.

她的食指正沿着这条路缓缓移动。

“ [sɪns] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] , [dɪ'stɪŋktli] [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪ][ai] ,

“	Since	you	ask	me	,	distinctly	no	,	”	reply	I	,
“	自从	你	问	我	,	明显地	不	,	”	回复	我	,

“既然你问了，那我就明确地回答：不。”

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,

for	once	venturing	to	have	a	decided	opinion	of	my	own	,
为了	一次	冒险	到	有	一个	决定	观点	的	我的	自己的	,

我破天荒地鼓起勇气表达了自己的明确意见，

[wɪtʃ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [wiːks] [ɒv; əv] [ˌɪmbə'sɪləti] [ai][kæn; kən][biː; bi] ['hɑːdli] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]

which	during	the	last	few	weeks	of	imbecility	I	can	be	hardly	said	to	have
哪个	期间	这	最后的	很少	周	的	白痴	我	能	是	几乎	说	到	有

[hæd; həd] .

had	.
有	.

而在过去几周的愚昧无知中，我几乎谈不上拥有这种能力。

“ [ai] [brəʊk] [maɪ][lɑːst] ['wʊdn] [speɪd] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

“	I	broke	my	last	wooden	spade	five	and	twenty	years	ago	.
“	我	打破	我的	最后的	木制的	铲	五	和	二十	年	前	.

“我最后一把木铲是在二十五年前弄断的。”

[ai][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['kɒk(ə)lz] — ['sændi] [red] - [nəʊzd] [θɪŋz] , [ɑː(r); ə(r)]

I	have	but	a	poor	opinion	of	cockles	—	sandy	red	-	nosed	things	,	are
我	有	但	一个	贫穷的	观点	的	鸟蛤	—	沙	红色的	-	鼻子	事物	,	是

[nɒt] [ðeɪ] ?

not	they	?
不是	他们	?

我对鸟蛤的印象很差——它们是些满脸沙子、红鼻子的生物，不是吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] ['bɪliəs] . ”

and	the	air	always	makes	me	bilious	.	”
和	这	空气	总是	制作	我	胆汁	.	”

这里的空气总是让我感到恶心反胃。

“ [ðen] [wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] [wɪl] [nɒt][gəʊ][ðeə(r)] , ” [sez] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['lɑːfɪŋ] .

“	Then	we	certainly	will	not	go	there	,	”	says	Elizabeth	,	laughing	.
“	然后	我们	当然	将要	不是	去	那里	,	”	说道	伊丽莎白	,	笑	.

“那我们肯定不会去那里，”伊丽莎白笑着说。

“ [ə; eɪ] ['bɪliəs] ['braɪdgruːm] !

“	A	bilious	bridegroom	!
“	一个	胆汁	新郎	!

“一个脾气暴躁的新郎！”

[ə'lɪtrətɪv] [bʌt; bət]['hɒrəb(ə)l] !

alliterative	but	horrible	!
头韵	但	可怕	!

押韵但难听!

[nʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] [ʃəʊ] [ðə; ði] [liːst] ['iːgənəs] [tuː; tə] [lend] [ˌjuː 'es][ðeə(r)] ['kʌntri] [haʊs] . ”

None	of	our	friends	show	the	least	eagerness	to	lend	us	their	country	house	.	”
没有任何	的	我们的	朋友们	展示	这	至少	渴望	到	借	我们	他们的	国家	房子	.	”

我们的朋友没有一个人表现出丝毫的意愿把他们的乡间别墅借给我们。

“ [əʊ] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [men] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [waɪvz] [streɪt]

“	Oh	that	God	would	put	it	into	the	hearts	of	men	to	take	their	wives	straight
“	哦	那	上帝	会	放	它	进入	这	心	的	男人	到	拿	他们的	妻子们	直的

[həʊm] ,

home	,
家	,

“但愿上帝能让男人们心中充满这样的愿望：把妻子直接带回家。”

[æz; əz][ðeə(r)] ['fɑːðəz] [dɪd] , ” [seɪ] [ai] , [wɪð] [ə; eɪ] [krɒs] [grəʊn] .

as	their	fathers	did	,	”	say	I	,	with	a	cross	groan	.
作为	他们的	父亲们	做过	,	”	说	我	,	和	一个	叉	呻吟	.

“就像他们的父辈那样，”我愤愤不平地呻吟道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] ['sʌmweə(r)] , ” [rɪ'tɜːnz] [ʃiː; ʃi] ,

“	It	is	evident	,	therefore	,	that	we	must	go	somewhere	,	”	returns	she	,
“	它	是	明显	,	所以	,	那	我们	必须	去	某处	,	”	返回	她	,

“因此，很明显我们必须去某个地方，”她回答道。

[nɒt] ['hi:dɪŋ] [ðə; ði][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [kən'teɪnd] [ɪn][maɪ][lɑ:st] [spi:tʃ] , ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [-]

not	heeding	the	aspiration	contained	in	my	last	speech	,	making	her	[	37	]
不是	听从	这	抱负	包含	在	我的	最后的	演讲	,	制作	她	[	-	]

没有理会我上次演讲中所表达的愿望，使她[37]

['fɔ:fɪŋgə(r)] [rɪ'zju:m] [ɪts] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd] ['ri:tʃɪŋ] [ˌtɔ:'ki:] .

forefinger	resume	its	employment	,	and	reaching	Torquay	.
食指	恢复	它是	就业	,	和	到达	托基	.

食指恢复工作，并到达托基。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , ” [seɪ] [aɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [saɪ] ;

“	I	suppose	so	,	”	say	I	,	with	a	sort	of	sigh	;
”	我	认为	所以	,	”	说	我	,	和	一个	种类	的	叹	;

“我想也是，”我叹了口气说道；

“ [fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [wi:; wi] [mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [ɑ:'selvz] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['fɪŋgə(r)]

“	for	once	in	our	lives	we	must	resign	ourselves	to	having	the	finger
”	为了	一次	在	我们的	生活	我们	必须	辞职	我们自己	到	拥有	这	手指

[ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ju: 'es] [baɪ] [weitə] [ænd; ənd] ['lændlɔ:dz] . ”

of	derision	pointed	at	us	by	waiters	and	landlords	.	”
的	嘲笑	尖	在	我们	经过	服务员	和	房东	.	”

“我们这辈子就这一次，不得不接受服务员和房东用手指指着我们的嘲笑。”

“ [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [li:v] [jɔ:(r); jə(r)] [nju:] [pɔ:t'mæntəʊ] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [li:v] [ɔ:l] [maɪ] [best]

“	You	shall	leave	your	new	portmanteau	at	home	,	and	I	will	leave	all	my	best
”	你	将	离开	你的	新的	合成词	在	家	,	和	我	将要	离开	全部	我的	最好的

[kləʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

“你把你的新旅行箱留在家里，我也会把我最好的衣服都留下。”

[ænd; ənd] ['nəʊbədi] [wɪl] [ges] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgru:m] ;

and	nobody	will	guess	that	we	are	bride	and	bridegroom	;
和	无人	将要	猜测	那	我们	是	新娘	和	新郎	;

谁也猜不到我们是新郎新娘；

[ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [bi:n] ['mærid] — [əʊ] ,

they	will	think	that	we	have	been	married	—	oh	,
他们	将要	思考	那	我们	有	到过	已婚	—	哦	,

他们会以为我们已经结婚了——哦，

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [wɜ:ld] [bɪ'gæn] ” (['əʊpənɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['veri] [waɪd]) .

ever	since	the	world	began	”	(	opening	her	eyes	very	wide	)	.
曾经	自从	这	世界	开始	”	(	开幕	她	眼睛	非常	宽的	)	.

自从世界诞生以来”(她睁大了眼睛)。

[aɪ] [ʃeɪk] [maɪ] [hed] .

I	shake	my	head	.
我	摇	我的	头	.

我摇摇头。

“ [wɪð] [æn; ən] [əʊld] [pɔ:t'mæntəʊ] [ænd; ənd] [ɪn] [rægz] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [mɑ:k] [ɒv; əv]

“	With	an	old	portmanteau	and	in	rags	we	shall	still	have	the	mark	of
”	和	一个	老的	合成词	和	在	破布	我们	将	仍然	有	这	标记	的

[ðə; ði] [bi:st] [ə'pɒn] [ju: 'es] . ”

the	beast	upon	us	.	”
这	兽	之上	我们	.	”

“即便我们身穿破烂的衣衫，背着老旧的旅行箱，身上依然会有兽印。”

“ [du:; də] [ju:; jʊ] [maɪnd] [mʌtʃ] ?

“	Do	you	mind	much	?
”	做	你	头脑	很多	?

你很介意吗?

[duː; də][juː; jʊ] [heɪt] ['biːɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] ? ” [ɑːsks] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['miːkli] , ['rɑːðə(r)] [dɪ'prest] [baɪ][maɪ] [vjuː]

do	you	hate	being	ridiculous	?	”	asks	Elizabeth	,	meekly	,	rather	depressed	by	my	view
做	你	恨	存在	荒谬的	?	”	问	伊丽莎白	,	温顺地	,	相当	郁闷	经过	我的	看法

[ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ;

of	the	case	;
的	这	案件	;

“你讨厌自己显得荒谬吗？”伊丽莎白温顺地问道，她对我的案情看法感到有些沮丧；

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [səʊ] , [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] ['sʌmweə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,

“	because	if	so	,	let	us	go	somewhere	out	of	the	way	,
”	因为	如果	所以	,	让	我们	去	某处	出去	的	这	方式	,

“如果真是这样，我们就去个偏僻的地方吧。”

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ˌjuː 'es] . ” [-]

where	there	will	be	very	few	people	to	laugh	at	us	.	”	[	38	]
在哪里	那里	将要	是	非常	很少	人们	到	笑	在	我们	.	”	[	-	]

那里很少有人会嘲笑我们。”[38]

“ [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , ” [rɪ'tɜːn] [ai] , ['staʊtli] ,

“	On	the	contrary	,	”	return	I	,	stoutly	,
”	在	这	相反	,	”	返回	我	,	坚定地	,

“恰恰相反，”我坚定地回答道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [bɪ'teɪk] [ɑː'selvz] [tuː; tə][sʌm; səm] [spɒt] [weə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][duː; də] ['tʃiːfli]

“	we	will	betake	ourselves	to	some	spot	where	such	as	we	do	chiefly
”	我们	将要	带	我们自己	到	一些	点	在哪里	这样的	作为	我们	做	主要

['kɒŋgrɪgeɪt] — [weə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [swˈbləʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ɒst] [ɪn][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv]

congregate	—	where	we	shall	be	swallowed	up	and	lost	in	the	multitude	of
聚集	—	在哪里	我们	将	是	吞咽	向上	和	丢失的	在	这	民众	的

['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['sɪnəz] .

our	fellow	-	sinners	.
我们的	同伴	-	罪人	.

“我们将前往我们这类人主要聚集的地方——在那里，我们将被淹没在众多罪人之中，迷失其中。”

” [ə; eɪ] [pɔːz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

”	A	pause	devoted	to	reflection	.
”	一个	暂停	奉献	到	反射	.

“一段用于反思的停顿。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [kɪ'lɑːni] ? ” [seɪ] [ai] , ['tʃɪəfəli] .

“	What	do	you	say	to	Killarney	?	”	say	I	,	cheerfully	.
”	什么	做	你	说	到	基拉尼	?	”	说	我	,	愉快地	.

“你觉得基拉尼怎么样？”我兴高采烈地问道。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [fliːz] [ðeə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] , ” [rɪ'plaɪz] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['sləʊli] ;

“	There	are	a	great	many	fleas	there	,	I	believe	,	”	replies	Elizabeth	,	slowly	;
”	那里	是	一个	伟大的	许多	跳蚤	那里	,	我	相信	,	”	回复	伊丽莎白	,	缓慢地	;

“我相信那里有很多跳蚤，”伊丽莎白慢慢地回答道；

“ [fliː] - [baɪts] [meɪk] [lɑːdʒ] [lʌmps] [ɒn][ˌem 'iː] ;

“	flea	-	bites	make	large	lumps	on	me	;
”	跳蚤	-	咬	制作	大的	肿块	在	我	;

“跳蚤叮咬会在我身上留下大肿块；

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [lɑːdʒ] [lʌmps] .

you	would	not	like	me	if	I	were	covered	with	large	lumps	.
你	会	不是	喜欢	我	如果	我	是	涵盖	和	大的	肿块	.

如果我身上长满了大疙瘩，你肯定不会喜欢我。

" [æt; ət][ðə; ði] ['hɪdiəs] [aɪ'di:əl]['pɪktʃə(r)] [ðʌs] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'lʌvɪd] [aɪ]

"	At	the	hideous	ideal	picture	thus	presented	to	me	by	my	little	beloved	I
"	在	这	可怕	理想的	图片	因此	呈现	到	我	经过	我的	小的	心爱	我

[rɪ'læps; 'ri:læps]['ɪntu:] [ˌɪnɑ:'tɪkjələt] ['ɪdiəsi] ;

relapse	into	inarticulate	idiocy	;
复发	进入	不善言辞	白痴	;

"看到我心爱的小姑娘向我展示的这幅可怕的理想图景，我又陷入了语无伦次的愚蠢状态；

[ɪ'mɜ:dʒɪŋ] [frʊm; frəm] [wɪtʃ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [aɪ] [sə'dʒest] " [ðə; ði] [leɪks] ?

emerging	from	which	by	-	and	-	by	,	I	suggest	"	The	Lakes	?
新兴	从	哪个	经过	-	和	-	经过	,	我	建议	"	这	湖泊	?

由此，我建议"湖泊？"

" [maɪ] [ɑ:m] [ɪz] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌp(ə)l] ['bɒdi] ['ʃɪvə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

"	My	arm	is	round	her	,	and	I	feel	her	supple	body	shiver	though	it	is
"	我的	手臂	是	圆形的	她	,	和	我	感觉	她	柔软	身体	颤抖	尽管	它	是

[mɪd][dʒʊ'laɪ] ,

mid	July	,
中	七月	,

"我的手臂搂着她，虽然现在是七月中旬，但我能感觉到她柔软的身体微微颤抖。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bi:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['bu:mɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] ['sli:pi] [nu:n] ['gɑ:d(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] .

and	the	bees	are	booming	about	in	the	still	and	sleepy	noon	garden	outside	.
和	这	蜜蜂	是	蓬勃发展	关于	在	这	仍然	和	困	中午	花园	外部	.

外面正午时分，花园里一片寂静，蜜蜂嗡嗡地飞来飞去。

" [əʊ] — [nəʊ] — [nəʊ] — [nɒt] [ðeə(r)] ! " [-]

"	Oh	—	no	—	no	—	not	there	!	"	[	39	]
"	哦	—	不	—	不	—	不是	那里	!	"	[	-	]

"哦——不——不——不要那里！"[39]

" [waɪ] [sʌtʃ] ['emfəsɪs] ?

"	Why	such	emphasis	?
"	为什么	这样的	强调	?

为什么要如此强调?

" [aɪ][ɑ:sk] ['geɪli] ; " [mɔ:(r)] [fli:z] ?

"	I	ask	gaily	;	"	more	fleas	?
"	我	问	兴高采烈地	;	"	更多的	跳蚤	?

我兴高采烈地问："还有跳蚤吗？"

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [saɪn] - [nɒn] , ['aʊə(r)] [tʃɔɪs] [wɪl] [grəʊ] ['lɪmɪtɪd] . "

At	this	rate	,	and	with	this	sine	quâ	non	,	our	choice	will	grow	limited	.	"
在	这	速度	,	和	和	这	正弦	-	非	,	我们的	选择	将要	生长	有限的	.	"

照此发展下去，再加上这个必要条件，我们的选择将越来越少。"

" ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðeə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sez] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['ʃʌdə(r)] .

"	Something	dreadful	happened	to	me	there	,	"	she	says	,	with	another	shudder	.
"	某物	可怕	发生	到	我	那里	,	"	她	说道	,	和	其他	不寒而栗	.

"我在那里遭遇了一件可怕的事情，"她说着，又打了个寒颤。

" [bʌt; bət] [ɪn'di:d] [aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [hɑ:m] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] — [aɪ]['nevə(r)] [θɔ:t]

"	But	indeed	I	did	not	think	there	was	any	harm	in	it	—	I	never	thought
"	但	的确	我	做过	不是	思考	那里	曾是	任何	伤害	在	它	—	我	绝不	想法

['eniθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

anything	would	come	of	it	.	"
任何事物	会	来	的	它	.	"

"但我确实没觉得这样做有什么害处——我从没想过会有什么结果。"

" [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? " [kraɪ][aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['dʒeləs] [hi:t] [ænd; ənd] ['hʌri] ;

"	What	the	devil	was	it	?	"	cry	I	,	in	a	jealous	heat	and	hurry	;
"	什么	这	魔鬼	曾是	它	?	"	哭	我	,	在	一个	嫉妒的	热	和	匆忙	;

"那到底是什么鬼东西？"我怒气冲冲地喊道；

“ [wɒt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [dɪd][ju:; jʊ][du:; də] , [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][nɒt][ju:; jʊ][təʊld][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]
“ what the mischief did you do , and why have not you told me about it
” 什么 这 恶作剧 做过 你 做 , 和 为什么 有 不是 你 讲述 我 关于 它
[bɪ'fɔ:(r)] ? ”
before ? ”
前 ? ”

“你到底做了什么坏事？为什么之前没告诉我？”

“ [ai][dɪd][nɒt][du:; də] [mʌtʃ] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsəz] ['mi:kli] , [si:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][hænd] ,
“ I did not do much , ” she answers meekly , seeking for my hand ,
” 我 做过 不是 做 很多 , ” 她 答案 温顺地 , 寻求 为了 我的 手 ,

“我没做什么，”她温顺地回答，同时伸手想握住我的手。

[ænd; ənd] [wen] [faʊnd] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['tɪmɪd] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [rɒθ] ; “ [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]
and when found kissing it in timid deprecation of my wrath ; “ but I was
和 什么时候 成立 接吻 它 在 胆小 弃用 的 我的 愤怒 ; “ 但 我 曾是
[ɪl] — ['veri] [ɪl] — [ðeə(r)] ;
ill — very ill — there ;
患病的 — 非常 患病的 — 那里 ;

当我发现它在怯懦地亲吻它以示对我愤怒的羞愧时；“但我当时病了——病得很重——在那里；

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɜ:vəs] ['fi:və(r)] .
I had a nervous fever .
我 有 一个 紧张的 发烧 .

我得了神经性发烧。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bed] [hʌŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪnts] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [gri:n] [fɜ:n] - [li:f] ['pæt(ə)n]
I was in a bed hung with a chintz with a red and green fern - leaf pattern
我 曾是 在 一个 床 悬挂 和 一个 印花棉布 和 一个 红色的 和 绿色的 蕨类 - 叶子 图案
[ɒn][ˌaɪ 'ti:] .
on it .
在 它 .

我躺在一张床上，床上挂着一块印花棉布，上面印着红色和绿色的蕨叶图案。

[ai][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [heit] [red] [ænd; ənd] [gri:n] [fɜ:n] - [li:f] [tʃɪnts] ['evə(r)] [sɪns] . ”
I have always hated red and green fern - leaf chintzes ever since . ”
我 有 总是 憎恨 红色的 和 绿色的 蕨类 - 叶子 印花棉布 曾经 自从 . ”

从那以后，我一直都很讨厌红绿相间的蕨叶图案印花棉布。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [əb'nɒkʃəs] [-]
“ It would be possible to avoid the obnoxious [40]
” 它 会 是 可能的 到 避免 这 令人讨厌的 [-]

“有可能避免令人讨厌的[40]

[bed] , [wʊd] [nɒt][ˌaɪ 'ti:] ? ” [seɪ] [ai] , ['lɑ:fɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
bed , would not it ? ” say I , laughing a little .
床 , 会 不是 它 ? ” 说 我 , 笑 一个 小的 .

“床，对吧？”我笑着说。

“ [weə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][laɪ] ?
“ Where does it lie ?
” 在哪里 做 它 说谎 ?

它在哪里?

['wɪndəmɪə(r)] ?
Windermere ?
温德米尔 ?

温德米尔?

- ?
Ulleswater ?
- ?

乌尔斯沃特?

['weɪstˌwɔːtər] ?
Wastwater ?
废水 ?

废水?

[weə(r)] ? ″
Where ? ″
在哪里 ? ″

在哪里? ″

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] - , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] ,
“ We were at Ulleswater , ” she says , speaking rapidly ,
“ 我们 是 在 - , ” 她 说道 , 请讲 快速 ,

“我们当时在乌勒斯沃特湖,”她语速很快地说。

[waɪl] [ə; eɪ][hɒt] ['kʌlə(r)] [grəuz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [waɪt] [tʃiːks] — “ [pə'pɑː] , ['mæmə; mə'mɑː] ,
while a hot colour grows on her small white cheeks — “ Papa , mamma ,
尽管 一个 热的 颜色 生长 在 她 小的 白色的 脸颊 — “ 爸爸 , 妈妈 ,
[ænd; ənd][aɪ] ;
and I ;
和 我 ;

她白皙的小脸颊上泛起了红晕——“爸爸、妈妈和我;

[ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['mɛzməˌraɪzər][tuː; tə] ['pɛnˌrɪθ] ,
and there came a mesmeriser to Penrith ,
和 那里 来了 一个 催眠器 到 彭里斯 ,

于是，彭里斯来了一位催眠师。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm] — ['evribɒdi] [dɪd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [liːv] [tuː; tə]
and we went to see him — everybody did — and he asked leave to
和 我们 去 到 看 他 — 大家 做过 — 和 他 问 离开 到
['mezməraɪz] [ˌem 'iː] — [hiː; hi] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['miːdiəm] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd]
mesmerise me — he said I should be such a good medium — and — and
催眠 我 — 他 说 我 应该 是 这样的 一个 好的 中等的 — 和 — 和
— [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] .
— I did not know what it was like .
— 我 做过 不是 知道 什么 它 曾是 喜欢 .

于是我们都去看他了——每个人都去了——他请求允许对我施展催眠术——他说我应该会成为一个很好的灵媒——然后——然后——我不知道那是什么感觉。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [gʊd] [fʌn] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ][let] [hɪm] .
I thought it would be quite good fun — and — and — I let him .
我 想法 它 会 是 相当 好的 乐趣 — 和 — 和 — 我 让 他 .

我觉得这会很有趣——而且——而且——我就让他这么做了。

″ [ʃiː; ʃi][ɪz] [tremblɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [ɑːmz] ['kænɒt] [ə'beɪt]
″ She is trembling exceedingly ; even the loving pressure of my arms cannot abate
″ 她 是 发抖 非常 ; 甚至 这 爱 压力 的 我的 武器 不能 减弱
[hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪvərɪŋ] .
her shivering .
她 瑟瑟发抖 .

“她颤抖得厉害；即使我充满爱意的双臂也无法减轻她的颤抖。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞夜的故事(Tales for Christmas Eve)
第2/6页

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] — [ai] [bɪ'liːv] [ai][dɪd] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv]
“ And after that I do not remember anything — I believe I did all sorts of
“ 和 后 那 我 做 不是 记住 任何事物 — 我 相信 我 做过 全部 排序 的
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] — [sæŋ] [ænd; ənd] [dɑːnst] ,
extraordinary things that he told me — sang and danced ,
非凡的 事物 那 他 讲述 我 — 唱 和 跳舞 ,

“之后我就什么都不记得了——我相信我做了他告诉我的各种各样不可思议的事情——唱歌跳舞，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][maɪ'self] — [bʌt; bət] [wen] [ai] [keɪm] [-]
and made a fool of myself — but when I came [41]
和 制成 一个 傻子 的 我 — 但 什么时候 我 来了 [-]

我出丑了——但当我[41]

[həʊm] [ai][wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] , ['veri] — [ai] [leɪ] [ɪn] [bed] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [həʊl] [wiːks] ,
home I was very ill , very — I lay in bed for five whole weeks ,
家 我 曾是 非常 患病的 , 非常 — 我 躺 在 床 为了 五 所有的 周 ,

在家的时候我病得很重，非常重——我整整卧床五个星期。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf] [maɪ] [hed] ,
and — and was off my head ,
和 — 和 曾是 离开 我的 头 ,

我当时脑子一片空白，

[ænd; ənd] [sed] [ɒd] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]
and said odd and wicked things that you would not have expected me to
和 说 奇怪的 和 邪恶 事物 那 你 会 不是 有 预期的 我 到
[seɪ] — [ðæt] ['dredf(ə)l] [bed] !
say — that dreadful bed !
说 — 那 可怕 床 !

还说了些你意想不到的奇怪又邪恶的话——那张可怕的床!

[ʃæl; ʃəl][ai]['evə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
shall I ever forget it ? ”
将 我 曾经 忘记 它 ? ”

我该如何忘记这件事呢?

“ [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [leɪks] , ” [ai] [seɪ] , [dɪ'saɪsɪvli] ,
“ We will not go to the Lakes , ” I say , decisively ,
“ 我们 将要 不是 去 到 这 湖泊 , ” 我 说 , 果断地 ,

“我们不去湖区，”我果断地说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [tɔːk] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['mezmərɪzəm] . ”
“ and we will not talk any more about mesmerism . ”
“ 和 我们 将要 不是 讲话 任何 更多的 关于 催眠术 . ”

“我们以后不再谈论催眠术了。”

“ [ðæt] [ɪz] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,
“ That is right , ” she says , with a sigh of relief ,
“ 那 是 正确的 , ” 她 说道 , 和 一个 叹 的 宽慰 ,

“没错，”她松了口气说道。

“ [aɪ][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] ,

“	I	try	to	think	about	it	as	little	as	possible	;	but	sometimes	,
〃	我	尝试	到	思考	关于	它	作为	小的	作为	可能的	;	但	有时	,

“我尽量不去想这件事；但有时，

[ɪn][ðə; ði] [ded] [blæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wen] [gɒd] [siːm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] ,

in	the	dead	black	of	the	night	,	when	God	seems	a	long	way	off	,
在	这	死的	黑色的	的	这	夜晚	,	什么时候	上帝	似乎	一个	长的	方式	离开	,

在漆黑的夜里，当上帝似乎遥不可及的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði]['devɪ(ə)l][nɪə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][səʊ] ['strɒŋli] — [aɪ] [fiːl] , [duː; də][nɒt]

and	the	devil	near	,	it	comes	back	to	me	so	strongly	—	I	feel	,	do	not
和	这	魔鬼	靠近	,	它	来	后退	到	我	所以	强烈	—	我	感觉	,	做	不是

[juː; jʊ] [nəʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

魔鬼就在附近，这种感觉如此强烈地涌上心头——我感觉，你难道不知道吗?

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] — ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][get] [ʌp]

as	if	he	were	there	—	somewhere	in	the	room	,	and	I	must	get	up
作为	如果	他	是	那里	—	某处	在	这	房间	,	和	我	必须	得到	向上

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [hɪm] . ”

and	follow	him	.	”
和	跟随	他	.	”

仿佛他就在那里——就在房间的某个地方，我必须起身去追随他。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][wiː; wi][gəʊ] [əˈbrɔːd] ? ” [səˈdʒest] [aɪ] , [əˈbrʌptli] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

“	Why	should	not	we	go	abroad	?	”	suggest	I	,	abruptly	turning	the	conversation	.
〃	为什么	应该	不是	我们	去	国外	?	”	建议	我	,	突然	转弯	这	对话	.

“我们为什么不出国呢？”我突然话锋一转，提议道。

“ [waɪ] , [ɪnˈdiːd] ? ” [kraɪz] [ɪˈlɪzəbəθ] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['geɪəti] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [bluː]

“	Why	,	indeed	?	”	cries	Elizabeth	,	recovering	her	gaiety	,	while	her	pretty	blue
〃	为什么	,	的确	?	”	哭泣	伊丽莎白	,	恢复中	她	欢乐	,	尽管	她	漂亮的	蓝色的

[aɪz] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [dɑːns] .

eyes	begin	to	dance	.
眼睛	开始	到	舞蹈	.

“为什么呢？”伊丽莎白喊道，恢复了往日的快乐，她那双漂亮的蓝眼睛也开始闪闪发光。

“ [haʊ] ['stjuːpɪd][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [-]

“	How	stupid	of	us	not	to	have	thought	[	42	]
〃	如何	愚蠢的	的	我们	不是	到	有	想法	[	-	]

“我们竟然没有想到[42]，真是太愚蠢了

[ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

of	it
的	它

它

[bɪˈfɔː(r)] ; ['əʊnli] [əˈbrɔːd] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] [wɜːd] .

before	;	only	abroad	is	a	big	word	.
前	;	仅有的	国外	是	一个	大的	单词	.

以前；只有出国才算是一个很大的词。

[wɒt] [əˈbrɔːd] ? ”

What	abroad	?	”
什么	国外	?	”

出国去哪儿?

“ [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['kɒntent] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['sentrəl] ['æfrɪkə] , ” [aɪ] [seɪ] , ['greɪvli] ,

“	We	must	be	content	with	something	short	of	Central	Africa	,	”	I	say	,	gravely	,
〃	我们	必须	是	内容	和	某物	短的	的	中央	非洲	,	”	我	说	,	严重地	,

“我们只能接受比中非更好的结果了，”我严肃地说。

“ [æz; əz][ai] [θɪŋk] ['aʊə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [wʊd] ['hɑːdli] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ðæt] [fɑː(r)] .
“ as I think our one hundred and fifty pounds would hardly take us that far .
” 作为 我 思考 我们的 一 百 和 五十 磅 会 几乎 拿 我们 那 远的 .
”
”
”

“因为我觉得我们一百五十英镑恐怕很难走到那一步。”

“ [weər'evə(r)] [wiː; wi][gəʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [bai] [ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [bʊk] , ” [sə'dʒests] [maɪ]['lɪt(ə)l] [braɪd]
“ Wherever we go , we must buy a dialogue book , ” suggests my little bride
” 无论 我们 去 , 我们 必须 买 一个 对话 书 , ” 建议 我的 小的 新娘
[ɪ'lekt] ,
elect ,
选 ,

“无论我们去哪里，都必须买一本对话练习册，”我的准新娘建议道。

“ [ænd; ənd][ai] [wɪl] [lɜːn] [sʌm; səm] ['freɪzɪz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [stɑːt] . ”
“ and I will learn some phrases before we start . ”
” 和 我 将要 学习 一些 短语 前 我们 开始 . ”

“开始之前，我会先学几句短语。”

“ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn] [tʌŋ] [teɪks] [wʌn] ['prɪti] [wel] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] ,
“ As for that , the Anglo - Saxon tongue takes one pretty well round the world ,
” 作为 为了 那 , 这 盎格鲁 - 撒克逊 舌头 需要 一 漂亮的 出色地 圆形的 这 世界 ,
” [rɪ'plaɪ][ai] ,
” reply I ,
” 回复 我 ,

“至于这一点，盎格鲁-撒克逊语几乎可以带你环游世界，”我回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][kəm'pleɪs(ə)nt] ['brɪtɪʃ] ['swægə(r)] , ['pʊtɪŋ] [maɪ][hændz][ɪn][maɪ] ['brɪʧɪz]
with a feeling of complacent British swagger , putting my hands in my breeches
和 一个 感觉 的 自满 英国 昂首阔步 , 推杆 我的 双手 在 我的 马裤
[p'ɒkɪts] .
pockets .
口袋 .

我带着一种自鸣得意的英国式傲慢，把手插进马裤口袋里。

“ [duː; də][juː; jʊ]['fænsi][ðə; ði] [raɪn] ? ” [sez] [ɪ'lɪzəbəθ] , [wɪð] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['tɪmɪd] [sə'dʒestʃən] ;
“ Do you fancy the Rhine ? ” says Elizabeth , with a rather timid suggestion ;
” 做 你 想要 这 莱茵河 ? ” 说道 伊丽莎白 , 和 一个 相当 胆小 建议 ;

“你喜欢莱茵河吗？”伊丽莎白略带怯怯地提议道；

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['naʊədeɪz] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
“ I know it is the fashion to run it down nowadays , and call it a
” 我 知道 它 是 这 时尚 到 跑步 它 向下 如今 , 和 称呼 它 一个
['kɒkteɪl] ['rɪvə(r)] ;
cocktail river ;
鸡尾酒 河 ;

“我知道现在流行贬低它，称它为鸡尾酒河；

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][səʊ] ['veri] [kən'temptəbl] ,
but — but — after all it cannot be so very contemptible ,
但 — 但 — 后 全部 它 不能 是 所以 非常 可鄙 ,

但是——但是——毕竟它不至于那么令人鄙夷，

[ɔː(r)]['baɪrən][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [sed] [sʌʧ] ['nəʊb(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ” [-]
or Byron could not have said such noble things about it . ” [43]
或者 拜伦 可以 不是 有 说 这样的 高贵 事物 关于 它 . ” [-]

否则拜伦就不会对它说出如此高尚的话了。”[43]

“ [ðə; ði] ['kɑːsld] [kræg][ɒv; əv] ['drækenfels]
“ The castled crag of Drachenfels
” 这 城堡 岩 的 德拉亨费尔斯

德拉亨费尔斯城堡般的峭壁

[fraun] ['or]
Frowns o'er
皱眉 超过

皱眉

[ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [raɪn] ,
the wide and winding Rhine ,
这 宽的 和 绕线 莱茵河 ,

宽阔蜿蜒的莱茵河

[huːz] [brest] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] ['brɔːdli] [swelz]
Whose breast of waters broadly swells
谁 胸部 的 水 总体而言 涌浪

其胸怀宽广，波涛汹涌

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bæŋks] [wɪtʃ] [beə(r)] [ðə; ði] [vaɪn] ,
Between the banks which bear the vine ,
之间 这 银行 哪个 熊 这 藤 ,

在长满葡萄藤的河岸之间，

” [seɪ] [aɪ] , ['spaʊtɪŋ] .
“ say I , spouting .
” 说 我 , 喷水 .

“我脱口而出。”

“ ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðæt] [pruːvz] ['nʌθɪŋ] ,
“ After all , that proves nothing ,
” 后 全部 , 那 证明 没有什么 ,

“毕竟，这并不能证明什么。”

[fɔː(r); fə(r)] ['baɪrən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [sɪlk] [pɜːs] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [saʊz] [ɪə(r)] . ”
for Byron could have made a silk purse out of a sow's ear . ”
为了 拜伦 可以 有 制成 一个 丝绸 钱包 出去 的 一个 母猪的 耳朵 . ”

拜伦甚至可以用猪耳朵做成丝绸钱包。

“ [ðə; ði] [raɪn] [wɪl] [nɒt] [duː; də] [ðen] ? ” [sez] [ʃiː; ʃi] , [rɪ'zaɪnɪdli] , [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] .
“ The Rhine will not do then ? ” says she , resignedly , suppressing a sigh .
” 这 莱茵河 将要 不是 做 然后 ? ” 说道 她 , 无奈地 , 抑制 一个 叹 .

“莱茵河不行吗？”她无奈地说，强忍着叹息。

“ [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] ['ædmərəbli] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɒkteɪl] ['rɪvə(r)] ,
“ On the contrary , it will do admirably : it is a cocktail river ,
” 在 这 相反 , 它 将要 做 令人钦佩地 : 它 是 一个 鸡尾酒 河 ,

“恰恰相反，它会表现得非常出色：它是一条鸡尾酒河，

[ænd; ənd] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] [huː] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] , ” [rɪ'plaɪ] [aɪ] , [wɪð] [ɪ'lɪbərəl] ['pɒzətɪvnəs] ;
and I do not care who says it is not , ” reply I , with illiberal positiveness ;
和 我 做 不是 关心 WHO 说道 它 是 不是 , ” 回复 我 , 和 非自由主义 积极性 ;

“我不在乎谁说不是这样，”我以一种不宽容的肯定语气回答道；

“ [bʌt; bət] ['evrɪbɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd]
“ but everybody should be able to say so from their own experience , and
” 但 大家 应该 是 有能力的 到 说 所以 从 他们的 自己的 经验 , 和
[nɒt] [frɒm; frəm] ['hɪəseɪ] :
not from hearsay :
不是 从 传闻 :

“但每个人都应该能够根据自己的经验而不是道听途说来发表意见：

[ðə; ði] [raɪn] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] .

the	Rhine	let	it	be	,	by	all	means	.
这	莱茵河	让	它	是	,	经过	全部	方法	.

无论如何，就让莱茵河保持原样吧。

" [səʊ] [ðə; ði] [raɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . [-]

"	So	the	Rhine	it	is	.	[	44	]
"	所以	这	莱茵河	它	是	.	[	-	]

“所以就叫莱茵河吧。”[44]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ai] [hæv; həv] [gɒt] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [bəuθ] [gɒt] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['tɒlərəbli] , ['kredɪtəbli] ; [bʌt; bət]

I	have	got	over	it	;	we	have	both	got	over	it	tolerably	,	creditably	;	but
我	有	得到	超过	它	;	我们	有	两个都	得到	超过	它	勉强可以接受	,	值得称赞地	;	但

['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

我已经释怀了；我们俩都还算可以，也算体面地释怀了；但毕竟，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [siˈviə] [ɔː'diːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] ,

it	is	a	much	severer	ordeal	for	a	man	than	a	woman	,	who	,
它	是	一个	很多	更严重	考验	为了	一个	男人	比	一个	女士	,	WHO	,

对于男性来说，这是一种比女性更为严峻的考验。

[wɪð] [ə; eɪ] [buˈkeɪ] [tuː; tə] ['bkjupaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [veɪl] [tuː; tə] ['dʒentli] [ʃraʊd]

with	a	bouquet	to	occupy	her	hands	,	and	a	veil	to	gently	shroud
和	一个	花束	到	占据	她	双手	,	和	一个	面纱	到	轻轻地	裹尸布

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] ,

her	features	,
她	特征	,

她手中捧着一束鲜花，脸上披着一层薄纱，轻轻遮住了脸庞。

[niːd] ['mɪəli] [biː; bi] ['prɪtɪli] ['pæsɪv] .

need	merely	be	prettily	passive	.
需要	仅仅	是	漂亮	被动的	.

只需要保持相当被动的状态即可。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'ljuːd] , [ai] [niːd] ['hɑːdli] [seɪ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['serəməni] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,

I	am	alluding	,	I	need	hardly	say	,	to	the	religious	ceremony	of	marriage	,
我	是	暗示	,	我	需要	几乎	说	,	到	这	宗教	仪式	的	婚姻	,

我指的，毋庸赘言，是宗教婚礼仪式。

[wɪtʃ] [ai] ['flætə(r)] [maɪ'self] [ai] [hæv; həv] [gɒn] [θruː] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪf] ['ʃiːpɪʃnəs] [nɒt] [ʌn'wɜːðɪ]

which	I	flatter	myself	I	have	gone	through	with	a	stiff	sheepishness	not	unworthy
哪个	我	奉承	我	我	有	已消失	通过	和	一个	僵硬的	羞怯	不是	不配

[ɒv; əv] [maɪ] ['kʌntri] .

of	my	country	.
的	我的	国家	.

我自认为我以一种僵硬的羞怯态度度过了那段时期，这不失为我国家的骄傲。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [θriː] - [deɪz] - [əʊld] [ɪ'vent] [naʊ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə]

It	is	a	three	-	days	-	old	event	now	,	and	we	are	getting	used	to
它	是	一个	三	-	天	-	老的	事件	现在	,	和	我们	是	获得	用过的	到

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

belonging	to	one	another	,
属于	到	一	其他	,

活动已经进行了三天，我们正在逐渐习惯彼此之间的关系。

[ðəʊ] [ɪ'lɪzəbəθ] [stɪl] [teɪks] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [rɪŋ] ['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] [ɪts] [-]

though	Elizabeth	still	takes	off	her	ring	twenty	times	a	day	to	admire	its	[	45	]
尽管	伊丽莎白	仍然	需要	离开	她	戒指	二十	时代	一个	天	到	钦佩	它是	[	-	]

尽管伊丽莎白每天仍会摘下戒指二十次来欣赏它[45]

[braɪt] ['θɪknəs]

bright	thickness
明亮的	厚度

亮厚

; [stɪl] [lɑːfs] [wen] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [hɜː'self] [kɔːld] “ ['mædəm] .

;	still	laughs	when	she	hears	herself	called	“	Madame	.
;	仍然	笑声	什么时候	她	听到	她自己	称为	“	夫人	.

听到别人叫她“夫人”时，她仍然会笑。

” [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ] , [wiː; wi] [kɪst] [ɔːl] ['aʊə(r)] [frendz] ,

”	Three	days	ago	,	we	kissed	all	our	friends	,
”	三	天	前	,	我们	亲吻	全部	我们的	朋友们	,

三天前，我们亲吻了所有的朋友，

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [ɪl] [ɒn] ['aʊə(r)] [keɪk] , [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] ['aʊə(r)]

and	left	them	to	make	themselves	ill	on	our	cake	,	and	criticise	our
和	左边	他们	到	制作	他们自己	患病的	在	我们的	蛋糕	,	和	批评	我们的

['braɪdl] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

bridal	behaviour	,
新娘	行为	,

然后任由他们糟蹋我们的蛋糕，还批评我们的婚礼礼仪。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] ['brʌs(ə)lz] , [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ai] , ['fiːlɪŋ] ['ɒdli] , ['dʒɔɪfəli] [friː]

and	now	we	are	at	Brussels	,	she	and	I	,	feeling	oddly	,	joyfully	free
和	现在	我们	是	在	布鲁塞尔	,	她	和	我	,	感觉	奇怪	,	欣喜地	自由的

[frɒm; frəm] ['eni] ['ʃæpərəʊn] .

from	any	chaperone	.
从	任何	监护人	.

现在我和她身在布鲁塞尔，感觉既奇怪又快乐，摆脱了任何监护人的束缚。

[wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] ['maɪldli] [saɪt] - ['siːɪŋ] — ['veri] ['maɪldli] , [məʊst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] ,

We	have	been	mildly	sight	-	seeing	—	very	mildly	,	most	people	would	say	,
我们	有	到过	轻微地	视线	-	看到	—	非常	轻微地	,	最多	人们	会	说	,

我们只是进行了一些观光游览——大多数人会说，只是非常轻微的观光游览。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [nɒt] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊə(r)] ['pleʒə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [spiːd] [ɒv; əv]

but	we	have	resolved	not	to	take	our	pleasure	with	the	railway	speed	of
但	我们	有	已解决	不是	到	拿	我们的	乐趣	和	这	铁路	速度	的

[ə'mɛrɪkənz] ,

Americans	,
美国人	,

但是我们决心不以美国人的铁路速度为乐。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['heɪsti] ['sædnəs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['feləʊ] ['brɪt(ə)nz] .

or	the	hasty	sadness	of	our	fellow	Britons	.
或者	这	仓促	悲伤	的	我们的	同伴	英国人	.

或是我们的英国同胞们匆匆流露出的悲伤。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['geɪli] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkɪŋ] ['aʊəz] .

Slowly	and	gaily	we	have	been	taking	ours	.
缓慢地	和	兴高采烈地	我们	有	到过	采取	我们的	.

我们一直悠闲而愉快地享用着我们的。

[tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] ['vɪzɪt] - ['pɪktʃəz] .

To	-	day	we	have	been	to	visit	Wiertz's	pictures	.
到	-	天	我们	有	到过	到	访问	-	图片	.

今天我们去参观了维尔茨的画作。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [ðem; ðəm] , [əʊ] ['riːdə(r)] ?

Have	you	ever	seen	them	,	oh	reader	?
有	你	曾经	已见	他们	,	哦	读者	?

读者朋友，您见过它们吗?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] ['piːp(ə)l] ,

They	are	known	to	comparatively	few	people	,
他们	是	已知	到	比较	很少	人们	,

知道他们的人相对较少。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'ɜːθli] ['terəb(ə)l] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sʌp]

but	if	you	have	a	taste	for	the	unearthly	terrible	—	if	you	wish	to	sup
但	如果	你	有	一个	品尝	为了	这	超凡脱俗的	糟糕的	—	如果	你	希望	到	上

[fʊl] [ɒv; əv] [ˈhɔrə] ,

full	of	horrors	,
满的	的	恐怖	,

但如果你喜欢那种超乎寻常的恐怖——如果你想饱餐一顿充满恐怖的盛宴，

['heɪs(ə)n] ['ðɪðə(r)] .

hasten	thither	.
趋	那里	.

赶紧过去。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['pɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [piːp] - [həʊl] [æt; ət][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ['kɒlərə]

We	have	been	peering	through	the	appointed	peep	-	hole	at	the	horrible	cholera
我们	有	到过	窥视	通过	这	任命	窥视	-	洞	在	这	可怕	霍乱

['pɪktʃə(r)] — [ðə; ði][mæn] ['berid] [ə'laɪv][baɪ] [mis'teik] ,

picture	—	the	man	buried	alive	by	mistake	,
图片	—	这	男人	埋葬	活	经过	错误	,

我们一直透过指定的窥视孔，窥视着可怕的霍乱景象——那个被误埋的人，

['pʊʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] , [-]

pushing	up	the	lid	of	his	coffin	,	[	46	]
推动	向上	这	盖	的	他的	棺材	,	[	-	]

推开他的棺材盖[46]

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [feɪs] [ænd; ənd]['lɪvɪd][hændz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪndɪŋ] [ʃiːt]

and	stretching	a	ghastly	face	and	livid	hands	out	of	his	winding	sheet
和	伸展	一个	阴森	脸	和	铁青	双手	出去	的	他的	绕线	床单

[tə'wɔːdz] [juː; jʊ] ,

towards	you	,
向	你	,

他从裹尸布里伸出一张狰狞的脸和一双紫红的手，朝你走来。

[waɪl] ['ɔːf(ə)l] [greɪ] - [bluː] ['kɔːfɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [paɪld] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['nɔɪsəm] [təudz] [ænd; ənd]['dʒaɪənt]

while	awful	grey	-	blue	coffins	are	piled	around	,	and	noisome	toads	and	giant
尽管	可怕	灰色的	-	蓝色的	棺材	是	堆积	大约	,	和	令人厌恶的	蟾蜍	和	巨大的

['spaɪdə(r)z] [krɔːl] ['dæmpli] [ə'baʊt] .

spiders	crawl	damply	about	.
蜘蛛	爬行	潮湿地	关于	.

周围堆满了难看的灰蓝色棺材，令人讨厌的蟾蜍和巨大的蜘蛛在潮湿的环境中爬行。

[ɒn] [fɜːst] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

On	first	seeing	it	,
在	第一的	看到	它	,

第一眼看到它时，

[ai][hæv; həv] [ri'prəutʃ] [maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][səʊ] ['nɜ:vəs] [ə; eɪ] ['temprəmənt] [æz; əz]

I	have	reproached	myself	for	bringing	one	of	so	nervous	a	temperament	as
我	有	受责备	我	为了	带来	一	的	所以	紧张的	一个	气质	作为

[ɪ'lɪzəbəθ] [tu:; tə] [si:] [səʊ] ['hɔ:ntɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [ə; eɪ]['spektək(ə)l] ;

Elizabeth	to	see	so	haunting	and	hideous	a	spectacle	;
伊丽莎白	到	看	所以	令人难忘	和	可怕	一个	奇观	;

我责怪自己，不该带伊丽莎白这样神经质的人去看如此令人毛骨悚然、惨不忍睹的景象；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [les] [ɪm'prest] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] — [les] [ɪm'prest] [ðæn; ðən][aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em] .

but	she	is	less	impressed	than	I	expected	—	less	impressed	than	I	myself	am	.
但	她	是	较少的	印象深刻	比	我	预期的	—	较少的	印象深刻	比	我	我	是	.

但她的反应却不如我预期的那样强烈——甚至不如我自己。

“ [hi:; hi][ɪz] ['veri] ['lʌki] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][hɪz; ɪz][lɪd][ʌp] , ” [ʃi:; ʃi] [sez] ,

“	He	is	very	lucky	to	be	able	to	get	his	lid	up	,	”	she	says	,
“	他	是	非常	幸运的	到	是	有能力的	到	得到	他的	盖	向上	,	”	她	说道	,

“他能把盖子掀开真是太幸运了，”她说。

[wɪð] [ə; eɪ][hɑ:f] - [lɑ:f] ; “ [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][hɑ:d] [wɜ:k] [tu:; tə] [bɜ:st] ['aʊə(r)] [brɑ:s] [neɪlz] ,

with	a	half	-	laugh	;	“	we	should	find	it	hard	work	to	burst	our	brass	nails	,
和	一个	一半	-	笑	;	“	我们	应该	寻找	它	难的	工作	到	爆裂	我们的	黄铜	指甲	,

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [wi:; wi] ?

should	not	we	?
应该	不是	我们	?

他半开玩笑地说：“我们很难把黄铜钉弄断，对吧？”

[wen] [ju:; jʊ] ['beri] [ˌem 'i:] , [dɪə(r)] , ['fɑ:s(ə)n][ˌem 'i:] [daʊn] ['veri] ['slaɪtli] , [ɪn] [keɪs] [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi]

When	you	bury	me	,	dear	,	fasten	me	down	very	slightly	,	in	case	there	may	be
什么时候	你	埋葬	我	,	亲爱的	,	系	我	向下	非常	轻微地	,	在	案件	那里	可能	是

[sʌm; səm] [mis'teik] .

some	mistake	.
一些	错误	.

亲爱的，埋葬我的时候，请轻轻地把我固定住，以免出现什么意外。

” [ænd; ənd] [naʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd]['kwaɪət][dʒʊ'laɪ] ['i:vnɪŋ] [wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [praul]

”	And	now	all	the	long	and	quiet	July	evening	we	have	been	prowling
”	和	现在	全部	这	长的	和	安静的	七月	晚上	我们	有	到过	潜行

[tə'geðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stri:ts] .

together	about	the	streets	.
一起	关于	这	街道	.

“现在，整个漫长而宁静的七月夜晚，我们都一起在街上游荡。”

['brʌs(ə)lz] [ɪz][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [taʊnz] [fɔ:(r); fə(r)] - - [ɪŋ] — [hæv; həv] [bi:n] ['flætnɪŋ] ['aʊə(r)]

Brussels	is	the	town	of	towns	for	flâner	-	ing	—	have	been	flattening	our
布鲁塞尔	是	这	镇	的	城镇	为了	-	-	ing	—	有	到过	扁平化	我们的

['nəʊzɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɒp] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [-]

noses	against	the	shop	windows	,	and	[	47	]
鼻子	反对	这	店铺	视窗	,	和	[	-	]

布鲁塞尔是最适合闲逛的城市——我们把鼻子贴在商店橱窗上，[47]

['meɪkɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɪ'mædʒɪnəri]['prez(ə)nts] .

making	each	other	imaginary	presents	.
制作	每个	其他	假想	礼物	.

互相制作想象中的礼物。

[ɪ'lɪzəbəθ] [hæz; həz][nɒt] [kən'faɪnd] [hɜ:'self] [tu:; tə][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ;

Elizabeth	has	not	confined	herself	to	imagination	,	however	;
伊丽莎白	有	不是	受限	她自己	到	想像力	,	然而	;

然而，伊丽莎白并没有把自己局限于想象；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɒnɪt] [wɪð] ['feðər] — “ [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [lʊk]

she	has	made	me	buy	her	a	little	bonnet	with	feathers	—	“	in	order	to	look
她	有	制成	我	买	她	一个	小的	引擎盖	和	羽毛	—	“	在	命令	到	看

['mærid] ,

married	,
已婚	,

她让我给她买一顶带羽毛的小帽子——“为了看起来像已婚妇女一样”，

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] ,

”	as	she	says	,
”	作为	她	说道	,

正如她所说，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [grəʊn]

and	the	result	is	such	a	delicious	picture	of	a	child	playing	at	being	grown
和	这	结果	是	这样的	一个	可口的	图片	的	一个	孩子	玩耍	在	存在	生长

[ʌp] ,

up	,
向上	,

最终呈现出的画面如此生动有趣，描绘了一个孩子扮演大人的角色。

['hævɪŋ] ['præktɪst] [ə; eɪ] [θeft] [ɒn][ɪts] ['mʌðərz] ['wɔːdrəʊb] ,

having	practised	a	theft	on	its	mother's	wardrobe	,
拥有	已实践	一个	盗窃	在	它是	母亲的	衣柜	,

它曾偷窃过母亲的衣橱，

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tuː] ['aʊəz] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

that	for	the	last	two	hours	I	have	been	in	a	foolish	ecstasy	of	love	and
那	为了	这	最后的	二	小时	我	有	到过	在	一个	愚蠢	狂喜	的	爱	和

['lɑːftə(r)] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] .

laughter	over	her	and	it	.
笑声	超过	她	和	它	.

在过去的两个小时里，我一直沉浸在对她和这件事的愚蠢的爱与欢笑之中。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] “ ['belˌvjuː] , ” [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [swiːt] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz] , [ˌeɪ 'juː]

We	are	at	the	“	Bellevue	,	”	and	have	a	fine	suite	of	rooms	,	au
我们	是	在	这	“	贝尔维尤	,	”	和	有	一个	美好的	套房	的	房间	,	au

['premiə(r)] ,

premier	,
总理	,

我们入住的是“贝尔维尤”酒店，拥有一套精致的套房，一流套房。

['evɪdəntli] ['speʃəli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

evidently	specially	devoted	to	the	English	,
显然	特别	奉献	到	这	英语	,

显然是专门为英国人准备的，

[tuː; tə][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [huːz] [wel] - [nəʊn] ['lɔɪəlti] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv]

to	the	gratification	of	whose	well	-	known	loyalty	the	Prince	and	Princess	of
到	这	满足感	的	谁	出色地	-	已知	忠诚	这	王子	和	公主	的

[weɪlz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpərɪŋ] [frɒm; fræm][ðə; ði] [wɔːlz] .

Wales	are	simpering	from	the	walls	.
威尔士	是	谄媚	从	这	墙壁	.

威尔士亲王和王妃在墙上谄媚地笑着，以示对他们忠诚的肯定。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [θriː] ['kɪŋdəmz] [huː] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi]

Is	there	any	one	in	the	three	kingdoms	who	knows	his	own	face	as	well	as	he
是	那里	任何	一	在	这	三	王国	WHO	知道	他的	自己的	脸	作为	出色地	作为	他

[nəʊz] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] ['ælbət] ['vɪktə(r)][ænd; ənd][ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] ?

knows	the	faces	of	Albert	Victor	and	Alexandra	?
知道	这	面孔	的	阿尔伯特	胜利者	和	亚历山德拉	?

三国之中，有谁能像他那样熟悉自己的容貌，就像他熟悉阿尔伯特·维克托和亚历山德拉的容貌一样？

[ðə; ði] [lɒŋ] ['i:vnɪŋ] [hæz; həz][æt; ət][lɑ:st] ['slɪdən] ['ɪntu:] [naɪt] — [naɪt] [fɑ:(r)] [əd'vɑ:nst] — [naɪt]

The	long	evening	has	at	last	slidden	into	night	—	night	far	advanced	—	night
这	长的	晚上	有	在	最后的	滑落	进入	夜晚	—	夜晚	远的	先进的	—	夜晚

['meltɪŋ] ['ɪntu:] ['ɜ:liɪst] [deɪ] .

melting	into	earliest	day	.
融化	进入	最早	天	.

漫长的夜晚终于悄然降临，夜幕早已降临，夜色渐渐融入黎明。

[ɔ:l] ['brʌs(ə)lz] [ɪz] [ə'sli:p] .

All	Brussels	is	asleep	.
全部	布鲁塞尔	是	睡着了	.

整个布鲁塞尔都沉睡了。

[wʌn] ['məʊmənt][ə'gəʊ][aɪ] [-]

One	moment	ago	I	[	48	]
一	片刻	前	我	[	-	]

就在刚才我[48]

['ɔ:lsəʊ][wɒz; wəz] [ə'sli:p] , ['saʊndli] [æz; əz] ['eni] [lɒg] .

also	was	asleep	,	soundly	as	any	log	.
还	曾是	睡着了	,	稳固地	作为	任何	日志	.

他也睡着了，睡得像死猪一样沉。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:] [teɪk] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] , ['hedlɒŋ] [plʌndʒ] [aʊt] [ɒv; əv] [sli:p]

What	is	it	that	has	made	me	take	this	sudden	,	headlong	plunge	out	of	sleep
什么	是	它	那	有	制成	我	拿	这	突然	,	一头扎	暴跌	出去	的	睡觉

['ɪntu:] ['weɪkflnəs] ?

into	wakefulness	?
进入	清醒	?

是什么让我突然从睡梦中猛然醒来?

[hu:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ɪz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'i:] ?

Who	is	it	that	is	clutching	at	and	calling	upon	me	?
WHO	是	它	那	是	紧握	在	和	呼叫	之上	我	?

是谁在紧紧抓住我，呼唤我?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:] ['strʌg(ə)l] ['mɪstɪli] [ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] ,

What	is	it	that	is	making	me	struggle	mistily	up	into	a	sitting	posture	,
什么	是	它	那	是	制作	我	斗争	朦胧地	向上	进入	一个	坐着	姿势	,

是什么让我迷迷糊糊地挣扎着坐了起来?

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [maɪ] [sli:p] - [nʌm] ['sensɪz] ?

and	try	to	revive	my	sleep	-	numbed	senses	?
和	尝试	到	复活	我的	睡觉	-	麻木	感官	?

并尝试唤醒我因睡眠而麻木的感官?

[ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [naɪt] [ɪz]['nevə(r)] ['həʊlli] [dɑ:k] ;

A	summer	night	is	never	wholly	dark	;
一个	夏天	夜晚	是	绝不	完全	黑暗的	;

夏夜永远不会完全黑暗;

[baɪ][ðə; ði][hɑ:f] [laɪt] [ðæt] [sti:lz] [θru:] [ðə; ði] [kləʊzd] [ˌpɜ:zɪ'enz] [ænd; ənd]['əʊpən] ['wɪndəʊz] [aɪ] [si:]

by	the	half	light	that	steals	through	the	closed	persiennes	and	open	windows	I	see
经过	这	一半	光	那	偷窃	通过	这	关闭	波斯人	和	打开	视窗	我	看

[maɪ][waɪf] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [maɪ][bed] ;

my	wife	standing	beside	my	bed	;
我的	妻子	常设	旁	我的	床	;

透过紧闭的百叶窗和敞开的窗户透进来的微弱光线，我看到我的妻子站在我的床边;

[ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv]['terə(r)] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

the	extremity	of	terror	on	her	face	,
这	末端	的	恐怖	在	她	脸	,

她脸上写满了极度的恐惧。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['dɪgɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] ['peɪnf(ə)l] [tə'næsəti] ['ɪntuː][maɪ] [ɑːm] .

and	her	fingers	digging	themselves	with	painful	tenacity	into	my	arm	.
和	她	手指	挖掘	他们自己	和	痛苦	韧性	进入	我的	手臂	.

她的手指用力地、痛苦地抠进我的手臂。

“ ['taɪtə] , ['taɪtə] !

“	Tighter	,	tighter	!
”	更紧	,	更紧	!

“再紧点，再紧点！”

” [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kraɪɪŋ] , ['waɪldli] .

”	she	is	crying	,	wildly	.
”	她	是	哭泣	,	疯狂地	.

她哭得撕心裂肺。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?

“	What	are	you	thinking	of	?
”	什么	是	你	思维	的	?

你在想什么?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][gəʊ] ! ”

You	are	letting	me	go	!	”
你	是	出租	我	去	!	”

你要放我走!

“ [gʊd] ['hevənz] !

“	Good	heavens	!
”	好的	天	!

“我的天哪!

” [seɪ] [aɪ] , ['rʌbɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [waɪl] [maɪ] ['mʌdi] [breɪn] [grəuz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['klɪərə(r)] .

”	say	I	,	rubbing	my	eyes	,	while	my	muddy	brain	grows	a	trifle	clearer	.
”	说	我	,	擦	我的	眼睛	,	尽管	我的	浑	脑	生长	一个	琐事	更清晰	.

我揉着眼睛说道，我那混乱的大脑也稍微清醒了一些。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

“那是什么？”

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

What	has	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] ? ”

Have	you	had	a	nightmare	?	”
有	你	有	一个	恶梦	?	”

你做过噩梦吗?

“ [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [-]

“	You	saw	him	,	”	she	says	,	with	a	sort	of	[	49	]
”	你	锯	他	,	”	她	说道	,	和	一个	种类	的	[	-	]

“你见过他，”她说，带着一种[49]

['sɒbɪŋ] ['breθləsnəs] ; “ [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][dɪd] !

sobbing	breathlessness	;	“	you	know	you	did	!
啜泣	呼吸困难	;	“	你	知道	你	做过	!

抽泣着喘息着说：“你知道你做了！”

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] . ”

You	saw	him	as	well	as	I	.	”
你	锯	他	作为	出色地	作为	我	.	”

你和我一样都看到了他。

“ [ai] !
“ I !
〃 我 !

“我!

〃 [kraɪ][ai] , [ɪn'kredjələsli] — “ [nɒt][ai] .
〃 cry I , incredulously — “ not I .
〃 哭 我 , 难以置信地 — 〃 不是 我 .

“我难以置信地喊道——”“不是我。”

[tɪl] [ðɪs] ['sekənd] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [fɑːst] [ə'sliːp] .
Till this second I have been fast asleep .
直到 这 第二 我 有 到过 快速地 睡着了 .

直到此刻我还在熟睡中。

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] . 〃
I saw nothing . 〃
我 锯 没有什么 . 〃

我什么也没看见。

“ [juː; jʊ][dɪd] !
“ You did !
〃 你 做过 !

“你做到了! ”

〃 [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , ['pæʃənətli] .
〃 she cries , passionately .
〃 她 哭泣 , 热情地 .

她激动地哭喊道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][dɪd] .
“ You know you did .
〃 你 知道 你 做过 .

“你知道你做到了。”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
Why do you deny it ?
为什么 做 你 否定 它 ?

你为什么否认?

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][aɪ] ? 〃
You were as frightened as I ? 〃
你 是 作为 害怕 作为 我 ? 〃

你当时也跟我一样害怕吗?

“ [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , 〃 [aɪ]['ɑːnsə(r)] , ['spləmli] ,
“ As I live , 〃 I answer , solemnly ,
〃 作为 我 居住 , 〃 我 回答 , 庄严地 ,

“我活着的时候,”我郑重地回答道。

“ [aɪ] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ded] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ;
“ I know no more than the dead what you are talking about ;
〃 我 知道 不 更多的 比 这 死的 什么 你 是 说 关于 ;

“我跟死人一样，对你在说什么一无所知;

[tɪl] [juː; jʊ] [wəʊk] [ˌem 'iː][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
till you woke me by calling me and catching hold of me ,
直到 你 觉醒 我 经过 呼叫 我 和 捕捉 抓住 的 我 ,

直到你呼唤我、抓住我，把我唤醒。

[aɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [saʊnd] [ə'sliːp] [æz; əz][ðə; ði]['sev(ə)n] ['slipər] . 〃
I was as sound asleep as the seven sleepers . 〃
我 曾是 作为 声音 睡着了 作为 这 七 卧铺 . 〃

我睡得和那七个睡觉的人一样沉。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] ?

“	Is	it	possible	that	it	can	have	been	a	dream	?
”	是	它	可能的	那	它	能	有	到过	一个	梦	?

“这会不会只是一场梦？”

” [ʃiː; ʃi] [sez] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['luːsɪŋ] [maɪ] [ɑːm] ,

”	she	says	,	with	a	long	sigh	,	for	a	moment	loosing	my	arm	,
”	她	说道	,	和	一个	长的	叹	,	为了	一个	片刻	失败	我的	手臂	,

“她长叹一声，说道，‘我一时失去了对手臂的控制。’

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

and	covering	her	face	with	her	hands	.
和	覆盖	她	脸	和	她	双手	.

她用双手捂住了脸。

“ [bʌt; bət][nəʊ] — [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['sʌmweə(r)] [els] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz]

“	But	no	—	in	a	dream	I	should	have	been	somewhere	else	,	but	I	was
”	但	不	—	在	一个	梦	我	应该	有	到过	某处	别的	,	但	我	曾是

[hɪə(r)] — [hɪə(r)] — [ɒn] [ðæt] [bed] ,

here	—	here	—	on	that	bed	,
这里	—	这里	—	在	那	床	,

“但是不——在梦里我应该在别的地方，但我却在这里——就在这里——在那张床上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , ” ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːfɪŋgə(r)] , “ [dʒʌst][ðeə(r)] ,

and	he	stood	there	,	”	pointing	with	her	forefinger	,	“	just	there	,
和	他	站立	那里	,	”	指向	和	她	食指	,	“	只是	那里	,

他站在那里，”她用食指指着说，“就站在那里。”

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ! ” [-]

between	the	foot	of	it	and	the	window	!	”	[	50	]
之间	这	脚	的	它	和	这	窗户	!	”	[	-	]

在它的底部和窗户之间！”[50]

[ʃiː; ʃi] [stɒps] , ['pæntɪŋ] .

She	stops	,	panting	.
她	停止	,	喘息	.

她停了下来，气喘吁吁。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ðæt] [bruːt] [wɪrts] , ” [seɪ] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri] .

“	It	is	all	that	brute	Wiertz	,	”	say	I	,	in	a	fury	.
”	它	是	全部	那	蛮力	维尔茨	,	”	说	我	,	在	一个	愤怒	.

“这一切都是那个粗暴的维尔茨干的，”我愤怒地说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['berɪd] [ə'laɪv][maɪ'self] ,

“	I	wish	I	had	been	buried	alive	myself	,
”	我	希望	我	有	到过	埋葬	活	我	,

“我真希望自己也被活埋了。”

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['biːstli] [dɔːb] . ”

before	I	had	been	fool	enough	to	take	you	to	see	his	beastly	daubs	.	”
前	我	有	到过	傻子	足够的	到	拿	你	到	看	他的	兽	涂抹	.	”

在我愚蠢地带你去看他那些丑陋的涂鸦之前。”

“ [laɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['breθləs] [weɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ]

“	Light	a	candle	,	”	she	says	,	in	the	same	breathless	way	,	her	teeth	chattering
”	光	一个	蜡烛	,	”	她	说道	,	在	这	相同的	喘不过气	方式	,	她	牙齿	喋喋不休

[wɪð] [freɪt] .

with	fright	.
和	惊吓	.

“点燃一支蜡烛，”她气喘吁吁地说，牙齿因恐惧而打颤。

“ [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['hɪd(ə)n] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] . ”

“	Let	us	make	sure	that	he	is	not	hidden	somewhere	in	the	room	.	”
”	让	我们	制作	当然	那	他	是	不是	隐	某处	在	这	房间	.	”

“我们得确认一下他是不是藏在房间的某个地方。”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ? ” [seɪ] [aɪ] , ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] ; “ [ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] [lɒkt] . ”

“	How	could	he	be	?	”	say	I	,	striking	a	match	;	“	the	door	is	locked	.	”
”	如何	可以	他	是	?	”	说	我	,	引人注目	一个	匹配	;	”	这	门	是	已锁定	.	”

“他怎么可能在那儿？”我一边划着火柴一边说，“门锁着呢。”

“ [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][gɒt][ɪn][baɪ][ðə; ði] ['bælkəni] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] , [stɪl] [tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .

“	He	might	have	got	in	by	the	balcony	,	”	she	answers	,	still	trembling	violently	.
”	他	可能	有	得到	在	经过	这	阳台	,	”	她	答案	,	仍然	发抖	暴力	.

“他可能是从阳台进来的，”她回答道，仍然剧烈颤抖。

“ [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [kʌt] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɜːzɪ'enz] , ”

“	He	would	have	had	to	have	cut	a	very	large	hole	in	the	persiennes	,	”
”	他	会	有	有	到	有	切	一个	非常	大的	洞	在	这	波斯人	,	”

[seɪ] [aɪ] ,

say	I	,
说	我	,

“他肯定得在波斯人身上切一个很大的洞，”我说。

[hɑːf] - ['mɒkɪŋli] .

half	-	mockingly	.
一半	-	嘲讽地	.

半嘲讽地。

“ [siː] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tækt] [ænd; ənd] [wel] ['fɑːsənd] [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

“	See	,	they	are	intact	and	well	fastened	on	the	inside	.
”	看	,	他们	是	完好无损的	和	出色地	系紧	在	这	里面	.

“你看，它们完好无损，内部也固定得很好。”

” [ʃiː; ʃi] [sɪŋks] ['ɪntuː][æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [puʃiz] [hɜː(r); hə(r)] [luːs] [sɒft] [heə(r)][frɒm; frəm]

”	She	sinks	into	an	arm	-	chair	,	and	pushes	her	loose	soft	hair	from
”	她	水槽	进入	一个	手臂	-	椅子	,	和	推动	她	松动的	柔软的	头发	从

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] .

her	white	face	.
她	白色的	脸	.

她瘫坐在扶手椅里，把散落在苍白脸上的柔软头发拨开。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [ðen] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?

“	It	was	a	dream	then	,	I	suppose	?
”	它	曾是	一个	梦	然后	,	我	认为	?

“那大概是一场梦吧？”

” [ʃiː; ʃi][ɪz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] , [waɪl] [aɪ] [-]

”	She	is	silent	for	a	moment	or	two	,	while	I	[	51	]
”	她	是	沉默的	为了	一个	片刻	或者	二	,	尽管	我	[	-	]

“她沉默了一两秒，而我[51]

[brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

bring	her	a	glass	of	water	,	and	throw	a	dressing	-	gown	round	her
带来	她	一个	玻璃	的	水	,	和	扔	一个	敷料	-	袍	圆形的	她

[kəʊld][ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] [fɔːm] .

cold	and	shrinking	form	.
寒冷的	和	收缩	形式	.

给她一杯水，再给她披上一件睡袍，裹住她冰冷消瘦的身躯。

“ [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] , ” [aɪ] [seɪ] , ['kəʊksɪŋli] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

“	Now	tell	me	,	my	little	one	,	”	I	say	,	coaxingly	,	sitting	down	at	her	feet	,
”	现在	告诉	我	,	我的	小的	一	,	”	我	说	,	哄骗地	,	坐着	向下	在	她	脚	,

“现在告诉我，我的小宝贝，”我哄着她，在她脚边坐了下来。

“ [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [wɒt] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sɔː] ? ”
“	what	it	was	—	what	you	thought	you	saw	?	”
”	什么	它	曾是	—	什么	你	想法	你	锯	?	”

“你看到的到底是什么？你以为你看到了什么？”

“ [θɔːt] [aɪ] [sɔː] ! ” ['ekəʊz] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ɪn'dɪgnənt] ['emfəsɪs] , ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]
“	Thought	I	saw	!	”	echoes	she	,	with	indignant	emphasis	,	sitting	upright	,	while	her
”	想法	我	锯	!	”	回声	她	,	和	愤怒	强调	,	坐着	直立	,	尽管	她

[aɪz] ['spɑːk(ə)l] ['fiːvərɪʃli] .
eyes	sparkle	feverishly	.
眼睛	火花	狂热地	.

“我好像看见了！”她愤愤不平地重复道，同时坐直了身子，双眼闪烁着炽热的光芒。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪm] ['stændɪŋ] [ðeə(r)][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [aɪ] [siː] [ðæt]
“	I	am	as	certain	that	I	saw	him	standing	there	as	I	am	that	I	see	that
”	我	是	作为	肯定	那	我	锯	他	常设	那里	作为	我	是	那	我	看	那

['kænd(ə)l] ['bɜːnɪŋ] — [ðæt] [aɪ] [siː] [ðɪs] [tʃeə(r)] — [ðæt] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] . ”
candle	burning	—	that	I	see	this	chair	—	that	I	see	you	.	”
蜡烛	燃烧	—	那	我	看	这	椅子	—	那	我	看	你	.	”

“我确信我看到他站在那里，就像我确信我看到那支燃烧的蜡烛、这把椅子、你一样。”

“ [hɪm] !
“	Him	!
”	他	!

“他！

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][hɪm] ?
but	who	is	him	?
但	WHO	是	他	?

但他究竟是谁?

” [ʃiː; ʃi] [fɔːls] ['fɔːwəd] [ɒn][maɪ] [nek] , [ænd; ənd] ['beri] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
”	She	falls	forward	on	my	neck	,	and	buries	her	face	in	my	shoulder	.
”	她	瀑布	向前	在	我的	脖子	,	和	埋葬	她	脸	在	我的	肩膀	.

她向前倒在我的脖子上，把脸埋在我的肩膀里。

“ [ðæt] — ['dredf(ə)l] — [mæn] !
“	That	—	dreadful	—	man	!
”	那	—	可怕	—	男人	!

“那个——可怕的——人！”

” [ʃiː; ʃi] [sez] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['bɒdi] [ɪz][wʌn]['tremə(r)] .
”	she	says	,	while	her	whole	body	is	one	tremor	.
”	她	说道	,	尽管	她	所有的	身体	是	一	震颤	.

“她说着，全身都在颤抖。”

“ [wɒt] ['dredf(ə)l] [mæn] ? ” [kraɪ][aɪ] , [ɪm'peɪʃntli] .
“	What	dreadful	man	?	”	cry	I	,	impatiently	.
”	什么	可怕	男人	?	”	哭	我	,	不耐烦地	.

“什么可怕的人？”我不耐烦地喊道。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['saɪlənt] .
She	is	silent	.
她	是	沉默的	.

她沉默不语。

“ [huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] ? ”
“	Who	was	he	?	”
”	WHO	曾是	他	?	”

“他是谁？”

“ [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] . ” [-]
“ I do not know . ” [52]
“ 我 做 不是 知道 . ” [-]

“我不知道。”[52]

“ [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ? ”
“ Did you ever see him before ? ”
“ 做过 你 曾经 看 他 前 ? ”

你以前见过他吗?

“ [əʊ] , [nəʊ] — [nəʊ] , ['nevə(r)] !
“ Oh , no — no , never !
“ 哦 , 不 — 不 , 绝不 !

“哦，不——不，绝不！”

[ai] [həʊp] [tuː; tə] [gɒd] [ai] [meɪ] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] ! ”
I hope to God I may never see him again ! ”
我 希望 到 上帝 我 可能 绝不 看 他 再次 ! ”

我向上帝祈祷，永远不要再见到他!

“ [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] [laɪk] ? ”
“ What was he like ? ”
“ 什么 曾是 他 喜欢 ? ”

“他是个什么样的人？”

“ [kʌm] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] ,
“ Come closer to me , ” she says ,
“ 来 更近 到 我 , ” 她 说道 ,

“靠近我一点，”她说。

['leɪɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][maɪ][hænd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd] ['tʃɪli] ['fɪŋgəz] ; “ [steɪ] [kwaɪt] [nɪə(r)]
laying hold of my hand with her small and chilly fingers ; “ stay quite near
躺下 抓住 的 我的 手 和 她 小的 和 寒冷 手指 ; “ 停留 相当 靠近
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

她用她那冰凉的小手指握住我的手；“离我近点儿，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” — ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] — “ [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [nəʊz] ! ”
and I will tell you , ” — after a pause — “ he had a nose ! ”
和 我 将要 告诉 你 , ” — 后 一个 暂停 — “ 他 有 一个 鼻子 ! ”

我告诉你，”——停顿了一下——“他有鼻子！”

“ [maɪ][dɪə(r)] [səʊl] , ” [kraɪ][aɪ] ,
“ My dear soul , ” cry I ,
“ 我的 亲爱的 灵魂 , ” 哭 我 ,

“我亲爱的灵魂，”我喊道，

[bɜːstɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
bursting out with a loud laugh in the silence of the night ,
爆发 出去 和 一个 大声 笑 在 这 沉默 的 这 夜晚 ,

在寂静的夜里，他突然爆发出一阵大笑。

“ [duː; də][nɒt][məʊst]['piːp(ə)l][hæv; həv]['nəʊzɪz] ?
“ do not most people have noses ?
“ 做 不是 最多 人们 有 鼻子 ?

大多数人难道没有鼻子吗?

[wʊd] [nɒt][hiː; hi][hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['dredf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [nʌn] ? ”
Would not he have been much more dreadful if he had had none ? ”
会 不是 他 有 到过 很多 更多的 可怕 如果 他 有 有 没有任何 ? ”

如果他什么都没有，岂不是会更加可怕?

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][nəʊz] !
“ But it was such a nose !
” 但 它 曾是 这样的 一个 鼻子 !

“但是那鼻子真是太漂亮了！”

” [ʃiː; ʃi] [sez] , [wɪð] [ˈpɜːfɪkt] [tremblɪŋ] [ˈgrævəti] .
” she says , with perfect trembling gravity .
” 她 说道 , 和 完美的 发抖 重力 .

“她说，语气中带着完美的颤抖和庄重。”

“ [ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l] [nəʊz] ? ” [səˈdʒest] [aɪ] , [stɪl] [ˈkæklɪŋ] .
“ A bottle nose ? ” suggest I , still cackling .
” 一个 瓶子 鼻子 ? ” 建议 我 , 仍然 咯咯笑 .

“瓶鼻犬？”我一边咯咯笑着一边建议道。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ˈhɛvənz] [seɪk] , [doʊnt] [lɑːf] !
“ For heaven's sake , don't laugh !
” 为了 天 清酒 , 不 笑 !

“看在老天的份上，别笑！”

” [ʃiː; ʃi] [sez] , [ˈnɜːvəsli] ; “ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
” she says , nervously ; “ if you had seen his face ,
” 她 说道 , 紧张地 ; “ 如果 你 有 已见 他的 脸 ,

“她紧张地说；“如果你看到他的脸，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [lɑːf] [æz; əz][aɪ] . ”
you would have been as little disposed to laugh as I . ”
你 会 有 到过 作为 小的 处置 到 笑 作为 我 . ”

你和我一样，根本不可能笑出来。

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz][nəʊz] ? ” [rɪˈtɜːn] [aɪ] , [səˈpresɪŋ] [maɪ] [-]
“ But his nose ? ” return I , suppressing my [53]
” 但 他的 鼻子 ? ” 返回 我 , 抑制 我的 [-]

“但是他的鼻子呢？”我回答道，压抑住我的[53]

[ˈmerimənt] ; “ [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][nəʊz][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
merriment ; “ what kind of nose was it ?
欢乐 ; “ 什么 种类 的 鼻子 曾是 它 ?

欢笑；“那是什么类型的鼻子？”

[siː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][æz; əz] [greɪv] [æz; əz][ə; eɪ][dʒʌdʒ] . ”
See , I am as grave as a judge . ”
看 , 我 是 作为 严重 作为 一个 法官 . ”

你看，我像法官一样严肃。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈprɒmɪnənt] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsəz] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɔː] - [strʌk] [hɑːf] - [ˈwɪspə(r)]
“ It was very prominent , ” she answers , in a sort of awe - struck half - whisper
” 它 曾是 非常 著名的 , ” 她 答案 , 在 一个 种类 的 敬畏 - 击 一半 - 耳语
, “ [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈʃɑːpli] [ˈtʃɪzld] ;
, “ and very sharply chiselled ;
, ” 和 非常 尖锐地 凿刻的 ;

“它非常显眼，”她带着敬畏的语气低声回答道，“而且雕刻得非常精细；

[ðə; ði][ˈnɒstrəlz] [ˈveri] [mʌtʃ] [kʌt] [aʊt] .
the nostrils very much cut out .
这 鼻孔 非常 很多 切 出去 .

鼻孔被完全切开了。

” [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] .
” A little pause .
” 一个 小的 暂停 .

稍作停顿。

“ [hɪz; ɪz] [ˈaɪbraʊz] [wɜː(r); wə(r)][wʌn] [streɪt] [blæk] [laɪn] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
“ His eyebrows were one straight black line across his face ,
” 他的 眉毛 是 一 直的 黑色的 线 穿过 他的 脸 ,

“他的眉毛像一条笔直的黑线横贯整张脸，

[ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɜːnt] [laɪk] [dʌl] [kəʊl] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] ,
and under them his eyes burnt like dull coals of fire ,
和 在下面 他们 他的 眼睛 烧焦的 喜欢 乏味的 煤炭 的 火 ,

在它们之下，他的眼睛像黯淡的煤炭般燃烧着。

[ðæt] [ʃɒn] [ænd; ənd] [jet] [dɪd] [nɒt] [ʃaɪn] ; [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [ded] [aɪz] , [ˈsʌŋkən] , [hɑːf]
that shone and yet did not shine ; they looked like dead eyes , sunken , half
那 闪耀 和 然而 做过 不是 闪耀 ; 他们 看起来 喜欢 死的 眼睛 , 凹陷 , 一半
[ɪkˈstɪŋgwɪʃt; ekˈstɪŋgwɪʃt] ,
extinguished ,
熄灭 ,

它们闪闪发光，却又仿佛没有发光；它们看起来像死寂的眼睛，凹陷，半熄灭。

[ænd; ənd] [jet] [ˈsɪnɪstə(r)] . ”
and yet sinister . ”
和 然而 险恶 . ”

然而，又令人感到不祥。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][hiː; hi][duː; də] ?
“ And what did he do ?
” 和 什么 做过 他 做 ?

“那他做了什么？”

” [ɑːsk][aɪ] , [ɪmˈprest] , [dɪˈspaɪt] [maɪˈself] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈpæʃənət] [ˈɜːnɪstnəs] ; “ [wen] [dɪd]
” ask I , impressed , despite myself , by her passionate earnestness ; “ when did
” 问 我 , 印象深刻 , 尽管 我 , 经过 她 热情的 认真 ; “ 什么时候 做过
[juː; jʊ][fɜːst] [siː] [hɪm] ? ”
you first see him ? ”
你 第一的 看 他 ? ”

我被她那份热情真挚所打动，不由自主地问道：“你是什么时候第一次见到他的？”

“ [aɪ][wɒz; wəz] [əˈsliːp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] — “ [æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɔːt] [səʊ] — [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [ˈəʊpənd]
“ I was asleep , ” she said — “ at least I thought so — and suddenly I opened
” 我 曾是 睡着了 , ” 她 说 — ” 在 至少 我 想法 所以 — 和 突然 我 打开
[maɪ] [aɪz] ,
my eyes ,
我的 眼睛 ,

“我当时睡着了，”她说——“至少我以为我睡着了——然后突然我就睁开了眼睛。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] — [ðeə(r)] ” — [ˈpɔɪntɪŋ] [əˈgen] [wɪð] [tremblɪŋ] [ˈfɪŋgə(r)] — “ [bɪˈtwiːn]
and he was there — there ” — pointing again with trembling finger — “ between
和 他 曾是 那里 — 那里 ” — 指向 再次 和 发抖 手指 — “ 之间

他就在那里——就在那里”——他再次用颤抖的手指指着——“在……之间

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][bed] . ”
the window and the bed . ”
这 窗户 和 这 床 . ”

窗户和床。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ˈduːɪŋ] ?
“ What was he doing ?
” 什么 曾是 他 正在做 ?

他在做什么？

[wɒz; wəz][hiː; hi] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? ” [-]
Was he walking about ? ” [54]
曾是 他 步行 关于 ? ” [-]

他当时在四处走动吗？[54]

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [stəʊn] — [ai]['nevə(r)] [sɔː] ['eni] [lɪv; laɪv] [θɪŋ] [səʊ] [stɪl] —

“	He	was	standing	as	still	as	stone	—	I	never	saw	any	live	thing	so	still	—
”	他	曾是	常设	作为	仍然	作为	石头	—	我	绝不	锯	任何	居住	事物	所以	仍然	—

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

looking	at	me	;
寻找	在	我	;

“他像石头一样一动不动地站着——我从未见过如此静止的活物——看着我；

[hiː; hi]['nevə(r)] [kɔːld] [ɔː(r)] ['bekən] , [ɔː(r)] [muːvd] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] ,

he	never	called	or	beckoned	,	or	moved	a	finger	,
他	绝不	称为	或者	招手	,	或者	已搬	一个	手指	,

他既没有呼唤，也没有招手，甚至连一根手指头都没动一下。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] ,

but	his	eyes	commanded	me	to	come	to	him	,
但	他的	眼睛	命令	我	到	来	到	他	,

但他的眼神命令我走向他。

[æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɛzməˌraɪzər][æt; ət] ['pɛnˌrɪθ] [dɪd] .

as	the	eyes	of	the	mesmeriser	at	Penrith	did	.
作为	这	眼睛	的	这	催眠器	在	彭里斯	做过	.

就像彭里斯的催眠师的眼睛一样。

” [ʃiː; ʃi] [stɒps] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

”	She	stops	,	breathing	heavily	.
”	她	停止	,	呼吸	重度	.

她停了下来，大口喘着气。

[ai][kæn; kən][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [laʊd][ænd; ənd]['ræpɪd] [biːts] .

I	can	hear	her	heart's	loud	and	rapid	beats	.
我	能	听到	她	心脏的	大声	和	迅速的	节拍	.

我能听到她急促而响亮的心跳声。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ?

“	And	you	?
”	和	你	?

“你呢?

” [ai] [seɪ] , ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

”	I	say	,	pressing	her	more	closely	to	my	side	,	and	smoothing	her
”	我	说	,	紧迫	她	更多的	密切	到	我的	边	,	和	平滑	她

['trʌbld] [heə(r)] .

troubled	hair	.
麻烦	头发	.

“我说着，把她更紧地搂在怀里，抚平她凌乱的头发。”

“ [ai] [heit] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , [ɪk'saɪtɪdli] ; “ [ai] [ləuð] [ˌaɪ 'tiː] — [əb'hɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	hated	it	,	”	she	cries	,	excitedly	;	“	I	loathed	it	—	abhorred	it	.
”	我	憎恨	它	,	”	她	哭泣	,	兴奋地	;	”	我	令人厌恶	它	—	令人厌恶	它	.

“我讨厌它，”她激动地喊道；“我憎恨它——厌恶它。”

[ai][wɒz; wəz][aɪs] - [kəʊld] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd]['hɒrə(r)] , [bʌt; bət] — [ai] [felt] [maɪ'self] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] . ”

I	was	ice	-	cold	with	fear	and	horror	,	but	—	I	felt	myself	going	to	him	.	”
我	曾是	冰	-	寒冷的	和	害怕	和	恐怖	,	但	—	我	毛毡	我	去	到	他	.	”

我当时吓得浑身冰冷，但——我感觉自己不由自主地走向了他。

“ [jes] ? ”

“	Yes	?	”
”	是的	?	”

“是的? ”

“ [ænd; ənd] [ðen] [ai] [ʃriːk] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [kɔːt]

“	And	then	I	shrieked	out	to	you	,	and	you	came	running	,	and	caught
”	和	然后	我	尖叫	出去	到	你	,	和	你	来了	跑步	,	和	捕捉

[fɑːst] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

fast	hold	of	me	,
快速地	抓住	的	我	,

“然后我大声呼喊你，你跑过来，紧紧地抓住了我，

[ænd; ənd] [held] [ˌem 'iː] [taɪt] [æt; ət] [fɜːst] — [kwaɪt] [taɪt] — [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ai] [felt] [jɔː(r); jə(r)] [həʊld]

and	held	me	tight	at	first	—	quite	tight	—	but	presently	I	felt	your	hold
和	握住	我	紧的	在	第一的	—	相当	紧的	—	但	目前	我	毛毡	你的	抓住

['slækən] — ['slækən] — [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ,

slacken	—	slacken	—	and	though	I	longed	to	stay	with	you	,
放松	—	放松	—	和	尽管	我	渴望	到	停留	和	你	,

起初你紧紧地抱着我——非常紧——但很快我感觉到你的手松开了——松开了——虽然我渴望和你在一起，

[ðəʊ] [ai] [wɒz; wəz] [mæd] [wɪð] [fraɪt] , [jet] [ai] [felt] [maɪ'self] ['pʊlɪŋ] ['strɒŋli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] —

though	I	was	mad	with	fright	,	yet	I	felt	myself	pulling	strongly	away	from	you	—
尽管	我	曾是	疯狂的	和	惊吓	,	然而	我	毛毡	我	拉	强烈	离开	从	你	—

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ; [-]

going	to	him	;	[	55	]
去	到	他	;	[	-	]

虽然我吓得发狂，但我却感到自己强烈地远离你——走向他；[55]

[ænd; ənd] [hiː; hi] — [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] — ['lʊkɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] [ai] [geɪv] [wʌn]

and	he	—	he	stood	there	always	looking	—	looking	—	and	then	I	gave	one
和	他	—	他	站立	那里	总是	寻找	—	寻找	—	和	然后	我	给予	一

[lɑːst] [laʊd] [ʃriːk] ,

last	loud	shriek	,
最后的	大声	尖叫	,

他——他站在那里，一直看着——看着——然后我发出了最后一声尖叫，

[ænd; ənd] [ai] [sə'pəʊz] [ai] [ə'wəʊk] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] ! ”

and	I	suppose	I	awoke	—	and	it	was	a	dream	!	”
和	我	认为	我	醒来	—	和	它	曾是	一个	梦	!	”

然后我醒了过来——原来那是一场梦！

“ [ai] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['klɪərə(r)] [keɪs] [ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] , ” [seɪ] [ai] , ['staʊtli] ; “ [ðæt] [vaɪl]

“	I	never	heard	of	a	clearer	case	of	nightmare	,	”	say	I	,	stoutly	;	“	that	vile
”	我	绝不	听到	的	一个	更清晰	案件	的	恶梦	,	”	说	我	,	坚定地	;	“	那	卑鄙的

[wɪrts] !

Wiertz	!
维尔茨	!

“我从未听说过比这更明显的噩梦案例，”我坚定地说；“那个卑鄙的维尔茨！

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [həʊl] [ˌmjuː'zeɪ] [bɜːnt] [baɪ] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæŋmən] [tuː; tə] -

I	should	like	to	see	his	whole	Musée	burnt	by	the	hands	of	the	hangman	to	-
我	应该	喜欢	到	看	他的	所有的	博物馆	烧焦的	经过	这	双手	的	这	刽子手	到	-

['mɒrəʊ] .

morrow	.
明天	.

我希望明天就能看到他的整个博物馆被刽子手烧毁。

” [ʃiː; ʃi] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

”	She	shakes	her	head	.
”	她	奶昔	她	头	.

她摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [wɪrts] ; [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət]
“ It had nothing to say to Wiertz ; what it meant I do not know , but
〃 它 有 没有什么 到 说 到 维尔茨 ; 什么 它 意思是 我 做 不是 知道 , 但
— — 〃
— — 〃

“它对维尔茨没有任何回应；它的意义我并不清楚，但是——”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] , 〃 [ai] ['ɑːnsə(r)] , [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] ,
“ It meant nothing , 〃 I answer , reassuringly ,
〃 它 意思是 没有什么 , 〃 我 回答 , 令人安心 ,

“这没什么，”我安慰地回答道。

“ [ɪk'sept] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [nʌn] [bʌt; bət] [gʊd] [ænd; ənd]
“ except that for the future we will go and see none but good and
〃 除了 那 为了 这 未来 我们 将要 去 和 看 没有任何 但 好的 和
['plez(ə)nt] [saɪts] ,
pleasant sights ,
令人愉快的 景点 ,

“只是以后我们去到处都会看到美好宜人的景象，

[ænd; ənd][stɪə(r)][klɪə(r)][ɒv; əv] ['tʃɑːnəl] - [haʊs] ['fænsiz] . 〃 [-]
and steer clear of charnel - house fancies . 〃 [56]
和 转向 清除 的 藏尸院 - 房子 幻想 . 〃 [-]

远离尸骨无存的幻想。”[56]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ðə; ði] [raɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒkteɪl] ['rɪvə(r)][ɔː(r)]
Elizabeth is now in a position to decide whether the Rhine is a cocktail river or
伊丽莎白 是 现在 在 一个 位置 到 决定 无论 这 莱茵河 是 一个 鸡尾酒 河 或者
[nəʊ] ,
no ,
不 ,

伊丽莎白现在有权决定莱茵河是否适合调制鸡尾酒。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ 'em][ai] .
for she is on it , and so am I .
为了 她 是 在 它 , 和 所以 是 我 .

因为她正在做这件事，我也在做。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] , [wɪð] [æn; ən] ['ɔːnɪŋ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['wʊdn] [stˈuːlz]
We are sitting , with an awning over our heads , and little wooden stools
我们 是 坐着 , 和 一个 棚 超过 我们的 头部 , 和 小的 木制的 凳子
['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [fiːt] .
under our feet .
在下面 我们的 脚 .

我们坐着，头顶有遮阳篷，脚下是小木凳。

[ɪ'lɪzəbəθ] [hæz; həz][ə; eɪ] [smɔːl] ['seɪlərz] [hæt][ænd; ənd] [bluː] ['rɪbən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Elizabeth has a small sailor's hat and blue ribbon on her head .
伊丽莎白 有 一个 小的 水手的 帽子 和 蓝色的 丝带 在 她 头 .

伊丽莎白头上戴着一顶小水手帽，系着一条蓝色丝带。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [briːz] [hæz; həz] [bləʊn] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [ə'raɪ] ; [hæz; həz]['tæŋg(ə)ld][hɜː(r); hə(r)] ['plentiəs]

The	river	breeze	has	blown	it	rather	awry	;	has	tangled	her	plenteous
这	河	微风	有	吹	它	相当	错误	;	有	纠缠不清	她	丰富的

[heə(r)] ;

hair	;
头发	;

河风把它吹得有些凌乱，把她浓密的头发弄得乱糟糟的。

[hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [pɪŋk] [steɪn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːks] .

has	made	a	faint	pink	stain	on	her	pale	cheeks	.
有	制成	一个	头晕的	粉色的	弄脏	在	她	苍白	脸颊	.

在她苍白的脸颊上留下了淡淡的粉红色污渍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [feɪt] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt] [ɪz] ['kraʊdɪd] .

It	is	some	fête	day	,	and	the	boat	is	crowded	.
它	是	一些	宴请	天	,	和	这	船	是	挤	.

今天是某个节日，船上挤满了人。

['teɪblz] , ['kaʊntləs] [kæmp] - [stˈuːlz] , ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [blæk] [sməʊk] ['pɔːrɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] ,

Tables	,	countless	camp	-	stools	,	volumes	of	black	smoke	pouring	from	the	funnel	,
表格	,	无数	营	-	凳子	,	卷	的	黑色的	抽烟	浇注	从	这	漏斗	,

[æz; əz][wiː; wi] [stiːm] [ə'lɒŋ] .

as	we	steam	along	.
作为	我们	蒸汽	沿着	.

桌子、数不清的露营凳、滚滚黑烟从烟囱里冒出来，我们一路蒸汽向前。

“ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkælɪ'dəʊniən][kə'næl] ! ” [-]

“	Nothing	to	the	Caledonian	Canal	!	”	[	57	]
“	没有什么	到	这	喀里多尼亚	运河	!	”	[	-	]

“对喀里多尼亚运河来说，什么都没有！”[57]

[kraɪz][ə; eɪ] ['bɜːli] ['skɑːtʃmən] [ɪn] ['legɪŋz] , ['spiːkɪŋ] [wɪð] [laʊd] [ɔː'θɒrəti] ,

cries	a	burly	Scotchman	in	leggings	,	speaking	with	loud	authority	,
哭泣	一个	魁梧的	苏格兰人	在	绑腿	,	请讲	和	大声	权威	,

一个身材魁梧、穿着紧身裤的苏格兰男子大声说道，语气不容置疑。

[ænd; ənd] [sə'veɪɪŋ] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [kən'tempt] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [vaɪn] - [klæd] [sləʊps] , [ðæt]

and	surveying	with	an	air	of	contempt	the	eternal	vine	-	clad	slopes	,	that
和	测量	和	一个	空气	的	鄙视	这	永恒	藤	-	覆膜	连续下坡	,	那

[saʊnd] [səʊ] [wel] ,

sound	so	well	,
声音	所以	出色地	,

带着轻蔑的神情审视着那永恒的、爬满葡萄藤的山坡，听起来真好听。

[ænd; ənd] [lʊk] [səʊ] ['stɪki] [ɪn] [ri'ælətɪ] .

and	look	so	sticky	in	reality	.
和	看	所以	黏	在	现实	.

但实际上看起来黏糊糊的。

“ ['kænɒt] [həʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

“	Cannot	hold	a	candle	to	it	!
“	不能	抓住	一个	蜡烛	到	它	!

“根本无法与之相提并论！”

” [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][braɪd][ænd; ənd] ['braɪdgruːm] ['ɒpəzɪt] , ['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] [laɪk] [lʌv] - [bɜ·dz]['ʌndə(r)]

”	A	rival	bride	and	bridegroom	opposite	,	sitting	together	like	love	-	birds	under
”	一个	竞争对手	新娘	和	新郎	对面的	,	坐着	一起	喜欢	爱	-	鸟类	在下面

[æn; ən] [ʌm'brelə] ,

an	umbrella	,
一个	伞	,

“一对竞争对手的新郎新娘隔伞相望，却像一对情侣一样依偎在一起，

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][æt; ət][ðə; ði] [raɪn] ['siːnəri] .

looking	into	each	other's	eyes	instead	of	at	the	Rhine	scenery	.
寻找	进入	每个	其他的	眼睛	反而	的	在	这	莱茵河	风景	.

他们没有欣赏莱茵河的风景，而是彼此对视。

" [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] , [maɪt] [nɒt] [ðeɪ] ? " [sez] [maɪ] [waɪf] ,

"	They	might	as	well	have	stayed	at	home	,	might	not	they	?	"	says	my	wife	,
"	他们	可能	作为	出色地	有	入住	在	家	,	可能	不是	他们	?	"	说道	我的	妻子	,

"他们还不如待在家里呢，不是吗？"我妻子说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [eə(r)] [ɒv; əv] [suːˌpɪəri'ɒrəti] .

with	a	little	air	of	superiority	.
和	一个	小的	空气	的	优势	.

带着一丝优越感。

" [kʌm] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] , [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ?

"	Come	,	we	are	not	so	bad	as	that	,	are	we	?
"	来	,	我们	是	不是	所以	坏的	作为	那	,	是	我们	?

"拜托，我们没那么坏吧？"

" [ə; eɪ] [stɔːm] ['kɒmz] [ɒn] : ['heɪlˌstəʊnz] [biːt] ['slɑːntwaɪz] [ænd; ənd] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] — [stəʊn] [ænd; ənd] [stɪŋ]

"	A	storm	comes	on	:	hailstones	beat	slantwise	and	reach	us	—	stone	and	sting
"	一个	风暴	来	在	:	冰雹	打	斜向	和	抵达	我们	—	石头	和	蜇

[ˌjuː 'es] [raɪt] ['ʌndə(r)] ['aʊə(r)] ['ɔːnɪŋ] .

us	right	under	our	awning	.
我们	正确的	在下面	我们的	棚	.

"暴风雨来了：冰雹斜着打过来，砸在我们身上——就在我们遮阳篷下，冰雹又砸又扎。"

['evribɒdi] ['rʌʃɪz] [daʊn] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [fiːd] ['rævənəsli] .

Everybody	rushes	down	below	,	and	takes	the	opportunity	to	feed	ravenously	.
大家	冲刺	向下	以下	,	和	需要	这	机会	到	喂养	贪婪地	.

大家纷纷涌到下面，趁机狼吞虎咽地吃起来。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['ækʃ(ə)nz] [mɔː(r)] [dɪs'gʌstɪŋ] [ðæn; ðən] ['iːtɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] .

There	are	few	actions	more	disgusting	than	eating	can	be	made	.
那里	是	很少	行动	更多的	令人作呕	比	吃	能	是	制成	.

世上几乎没有比吃东西更令人作呕的行为了。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [gɜːl] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] — [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪmə'tjʊərəti] ['evɪdənst] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] [lɒŋ]

A	handsome	girl	close	to	us	—	her	immaturity	evidenced	by	the	two	long
一个	英俊的	女孩	关闭	到	我们	—	她	不成熟	有证据	经过	这	二	长的

[teɪlz] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)] [-]

tails	of	black	hair	[	58	]
尾巴	的	黑色的	头发	[	-	]

我们身边一位漂亮的女孩——她的不成熟从两条长长的黑发尾巴可见一斑[58]

[daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] — [ɪz] ['θrʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [naɪf] [hɑːf] [weɪ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

down	her	back	—	is	thrusting	her	knife	half	way	down	her	throat	.
向下	她	后退	—	是	推进	她	刀	一半	方式	向下	她	喉	.

刀子顺着她的背往下刺，几乎刺进了她的喉咙。

" [kʌm] [ɒn] [dek] [ə'gen] , " [sez] [ɪ'lɪzəbəθ] , [dɪs'gʌstɪd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðɪs] [lɑːst] [saɪt] .

"	Come	on	deck	again	,	"	says	Elizabeth	,	disgusted	and	frightened	at	this	last	sight	.
"	来	在	甲板	再次	,	"	说道	伊丽莎白	,	厌恶	和	害怕	在	这	最后的	视线	.

"再到甲板上来吧，"伊丽莎白说道，她对眼前的景象感到厌恶和恐惧。

" [ðə; ði] [heɪl] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] !

"	The	hail	was	much	better	than	this	!
"	这	冰雹	曾是	很多	更好的	比	这	!

"冰雹比这好多了！"

" [səʊ][wiː; wi] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ˈaʊə(r)][kæmp] - [stˈuːlz] , [ænd; ənd][sɪt] [əˈləʊn][ˈʌndə(r)][wʌn] [ˈmækɪntɒʃ] [ɪn]
" So we return to our camp - stools , and sit alone under one mackintosh in
" 所以 我们 返回 到 我们的 营 - 凳子 , 和 坐 独自的 在下面 一 雨衣 在
[ðə; ði] [ˈlæʃɪŋ] [stɔːm] ,
the lashing storm ,
这 鞭打 风暴 ,

于是我们回到各自的折叠凳上，在狂风暴雨中，独自坐在一件雨衣下。

[wɪð] [ˈhæpi] [hɑːts] [ænd; ənd] [ˈempti] [ˈstʌməks] .
with happy hearts and empty stomachs .
和 快乐的 心 和 空的 胃 .

心情愉悦，但肚子空空。

" [ɪz] [nɒt] [ðɪs] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlʌntʃən] ? " [ɑːsks] [ɪˈlɪzəbəθ] , [traɪˈʌmfəntli] ,
" Is not this better than any luncheon ? " asks Elizabeth , triumphantly ,
" 是 不是 这 更好的 比 任何 午餐 ? " 问 伊丽莎白 , 凯旋而归 ,

"这难道不比任何午餐都好吗？"伊丽莎白得意地问道。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈreɪndrɒps] [hæŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [kɜːld] [ˈlæʃɪz] .
while the raindrops hang on her long and curled lashes .
尽管 这 雨滴 悬挂 在 她 长的 和 卷曲 睫毛 .

雨滴挂在她长长的卷翘睫毛上。

" [ˈɪnfɪnətli] [ˈbetə(r)] , " [rɪˈplaɪ][aɪ] , [ˈmædli] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ʌmˈbrelə] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ɪts] [ˈbiːɪŋ]
" Infinitely better , " reply I , madly struggling with the umbrella to prevent its being
" 无限地 更好的 , " 回复 我 , 疯狂地 挣扎 和 这 伞 到 防止 它是 存在
[bləʊn] [ˌɪnˈsaɪd] [aʊt] ,
blown inside out ,
吹 里面 出去 ,

"好太多了，"我回答道，同时拼命地摆弄着雨伞，以免它被风吹翻过来。

[ænd; ənd] [ˈgæləntli] [ɪgˈnɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˈnɔːɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n][æt; ət][maɪ] [ˈentreɪlz] .
and gallantly ignoring a species of gnawing sensation at my entrails .
和 英勇地 忽略 一个 物种 的 啃咬 感觉 在 我的 内脏 .

我英勇地无视了内脏中某种令人作呕的疼痛感。

[ðə; ði] [skwɔːl] [kliə] [ɒf] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][gəʊ] [ˈstiːmɪŋ] ,
The squall clears off by - and - by , and we go steaming ,
这 暴风雨 清除 离开 经过 - 和 - 经过 , 和 我们 去 蒸煮 ,

暴风雨渐渐停歇，我们继续航行。

[ˈstiːmɪŋ] [ɒn][pɑːst][ðə; ði] [ˌʌnˈnʌmbəd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [edʒ] [wɪð] [tʃɜːtʃ] [spaɪəz]
steaming on past the unnumbered little villages by the water's edge with church spires
蒸煮 在 过去的 这 未编号 小的 村庄 经过 这 水的 边缘 和 教会 尖塔
[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ruːf] ,
and pointed roof ,
和 尖 屋顶 ,

蒸汽船继续向前驶去，经过水边数不清的小村庄，那些村庄有着教堂尖顶和尖屋顶。

[pɑːst][ðə; ði] [ˈkaʊntləs] [rɒks] [wɪð] [ðeə(r)][ˈlɪt(ə)l] [pɜːt] [ˈkɑːslz] [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
past the countless rocks with their little pert castles perched on the top of them ,
过去的 这 无数 岩石 和 他们的 小的 活泼 城堡 栖息 在 这 顶部 的 他们 ,

穿过无数岩石，岩石顶端耸立着一座座俏皮的小城堡，

[pɑːst][ðə; ði][tɔːl] , [stɪf] [ˈpɒplə(r)] [-]
past the tall , stiff poplar [59]
过去的 这 高的 , 僵硬的 白杨 [-]

穿过高大挺拔的白杨树[59]

[rəʊz] .
rows .
行 .

行。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [belz] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪŋɪŋ] ['geɪli] [æz; əz][wiː; wi][gəʊ][baɪ] .

The	church	bells	are	ringing	gaily	as	we	go	by	.
这	教会	铃铛	是	铃声	兴高采烈地	作为	我们	去	经过	.

我们经过时，教堂的钟声欢快地响起。

[ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wʊd] .

A	nightingale	is	singing	from	a	wood	.
一个	夜莺	是	歌唱	从	一个	木头	.

夜莺在树林中歌唱。

[ðə; ði] [blæk] ['iːg(ə)l][ɒv; əv] ['prʌʃə] [druːp] [ɒn][ðə; ði] [striːm] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [swɪʃ] - [swɪʃ] [θruː]

The	black	eagle	of	Prussia	droops	on	the	stream	behind	us	,	swish	-	swish	through
这	黑色的	鹰	的	普鲁士	下垂	在	这	溪流	在后面	我们	,	嗖嗖	-	嗖嗖	通过

[ðə; ði] [dʌl] [griːn] ['wɔːtə(r)] .

the	dull	green	water	.
这	乏味的	绿色的	水	.

普鲁士黑鹰在我们身后的溪流上垂着头，在暗绿色的水中发出"嗖嗖"的声响。

[ə; eɪ][fæt] ['wʊmən] [huː] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [liːnz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ,

A	fat	woman	who	is	interested	in	it	,	leans	over	the	back	of	the	boat	,
一个	胖的	女士	WHO	是	感兴趣的	在	它	,	倾斜	超过	这	后退	的	这	船	,

一个对此很感兴趣的胖女人俯身探过船尾，

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] ['hæpi] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['krɪnəlɪn] ,

and	by	some	happy	effect	of	crinoline	,
和	经过	一些	快乐的	影响	的	裙撑	,

而由于衬裙的某种奇妙效果，

[dɪ'spleɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] [tuː] [jɑːrdz][ɒv; əv] [θɪk] [waɪt] ['kɒtn] [legz] .

displays	to	her	fellow	-	passengers	two	yards	of	thick	white	cotton	legs	.
显示器	到	她	同伴	-	乘客	二	码	的	厚的	白色的	棉布	腿	.

她向同车乘客展示了两码厚厚的白色棉质长腿。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] .

She	is	,	fortunately	for	herself	,	unconscious	of	her	generosity	.
她	是	,	幸运的是	为了	她自己	,	无意识	的	她	慷慨	.

幸运的是，她自己并没有意识到自己的慷慨。

[ðə; ði] [deɪ] [stiːlz] [ɒn] ; [æt; ət] ['evri] ['stɒpɪŋ] [pleɪs] [mɔː(r)] ['piːp(ə)l] [kʌm] [ɒn] .

The	day	steals	on	;	at	every	stopping	place	more	people	come	on	.
这	天	偷窃	在	;	在	每一个	停止	地方	更多的	人们	来	在	.

时间飞逝，每到一个停靠点，都会有更多的人上车。

[ðeə(r)] [ɪz] ['hɑːdli] ['elbəʊ] [ruːm] ; [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz] [wɜːs] , ['ɔːlməʊst] ['evribɒdi] [ɪz] [drʌŋk] .

There	is	hardly	elbow	room	;	and	,	what	is	worse	,	almost	everybody	is	drunk	.
那里	是	几乎	弯头	房间	;	和	,	什么	是	更糟	,	几乎	大家	是	醉	.

空间非常狭窄；更糟糕的是，几乎每个人都喝醉了。

[rɒks] , ['kɑːslz] , ['vɪlɪdʒ] , ['pɒplə(r)] , [slaɪd] [baɪ] , [waɪl] [ðə; ði]['pæd(ə)lz] [tʃɜːn] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

Rocks	,	castles	,	villages	,	poplars	,	slide	by	,	while	the	paddles	churn	always	the	water	,
岩石	,	城堡	,	村庄	,	白杨树	,	滑动	经过	,	尽管	这	桨	搅动	总是	这	水	,

岩石、城堡、村庄、白杨树缓缓掠过，而桨叶则不停地搅动着水面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [drɔːz] [g'reɪlɪ] [ɒn] .

and	the	evening	draws	greyly	on	.
和	这	晚上	平局	灰蒙蒙的	在	.

夜幕渐渐降临，变得阴沉起来。

[æt; ət] ['bɪŋən] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv][bɪg] [bluː] ['prʌʃən] ['səʊldʒəz] , ['veri] [drʌŋk] , “ ['glɔːriəs] ” [æz; əz][tæm]

At	Bingen	a	party	of	big	blue	Prussian	soldiers	,	very	drunk	,	“	glorious	”	as	Tam
在	宾根	一个	派对	的	大的	蓝色的	普鲁士	士兵	,	非常	醉	,	“	辉煌	”	作为	谭

[əʊ] - ['ʃæntər] ,

o	'	Shanter	,
o	-	尚特	,

在宾根，一群穿着蓝色制服的普鲁士士兵喝得酩酊大醉，像《坦姆·奥·尚特》中的人物一样“光荣”。

[kʌm] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðəm'selvz] [kləʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

come	and	establish	themselves	close	to	us	.
来	和	建立	他们自己	关闭	到	我们	.

来我们附近安家落户吧。

[ðeɪ] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)]['lɑːgə(r)][bɪə(r)] ; [tɔːk] [æt; ət][ðə; ði][tɪp] - [tɒp][ɒv; əv][ðeə(r)] [strɒŋ] ['vɔɪsɪz] ;

They	call	for	Lager	Beer	;	talk	at	the	tip	-	top	of	their	strong	voices	;
他们	称呼	为了	拉格啤酒	啤酒	;	讲话	在	这	提示	-	顶部	的	他们的	强的	声音	;

他们要喝拉格啤酒；用洪亮的声音大声交谈；

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [-]

two	of	them	begin	to	[	60	]
二	的	他们	开始	到	[	-	]

其中两人开始[60]

[spɑː(r)]

spar
斯帕

纤细

; [ɔːl] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [sɪŋ] .

;	all	seem	inclined	to	sing	.
;	全部	似乎	倾斜	到	唱歌	.

大家似乎都喜欢唱歌。

[ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz] ['fraɪt(ə)nd] .

Elizabeth	is	frightened	.
伊丽莎白	是	害怕	.

伊丽莎白很害怕。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['aʊəz] [leɪt] [ɪn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [biːbrɪk] .

We	are	two	hours	late	in	arriving	at	Biebrich	.
我们	是	二	小时	晚的	在	抵达	在	比布里希	.

我们比原定时间晚了两个小时才到达比布里希。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kæn; kən][get] [ɑː'selvz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['lʌgɪdʒ] ['ɪntuː]

It	is	half	an	hour	more	before	we	can	get	ourselves	and	our	luggage	into
它	是	一半	一个	小时	更多的	前	我们	能	得到	我们自己	和	我们的	行李	进入

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][set] [ɒf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [rəʊd][tuː; tə] ['viːs,bɑːdən] .

a	carriage	and	set	off	along	the	winding	road	to	Wiesbaden	.
一个	运输	和	放	离开	沿着	这	绕线	路	到	威斯巴登	.

还要过半个小时，我们才能把自己和行李装进马车，沿着蜿蜒的道路出发前往威斯巴登。

“ [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['tʃɪli] , [bʌt; bət][nɒt] [dɑːk] .

“	The	night	is	chilly	,	but	not	dark	.
“	这	夜晚	是	寒冷	,	但	不是	黑暗的	.

“夜里很冷，但并不黑。”

” [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃæbi] [bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [muːn] ,

”	There	is	only	a	little	shabby	bit	of	a	moon	,
”	那里	是	仅有的	一个	小的	破旧	少量	的	一个	月亮	,

“只有一小截破旧的月亮，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] .

but	it	shines	as	hard	as	it	can	.
但	它	闪耀	作为	难的	作为	它	能	.

但它却闪耀着耀眼的光芒。

[ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz] [kwaɪt] [wɔːn] [aʊt] , [hɜː(r); hə(r)]['taɪəd] [hed] [druːp] [ɪn] [ʌn'iːzi] [sliːp] [ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

Elizabeth	is	quite	worn	out	,	her	tired	head	droops	in	uneasy	sleep	on	my	shoulder	.
伊丽莎白	是	相当	磨损	出去	,	她	疲劳的	头	下垂	在	不安	睡觉	在	我的	肩膀	.

伊丽莎白很疲惫，她疲惫的头无力地垂在我的肩膀上，睡得很不安稳。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [weiks] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

Once	she	wakes	up	with	a	start	.
一次	她	醒来	向上	和	一个	开始	.

她猛然惊醒。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] ?

“	Are	you	sure	that	it	meant	nothing	?
“	是	你	当然	那	它	意思是	没有什么	?

你确定它没有任何意义吗?

” [ʃiː; ʃi][ɑːsks] , ['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː] ['iːgəli] [ɪn][maɪ] [feɪs] ; “ [duː; də] ['piːp(ə)l] ['ɒf(ə)n][hæv; həv] [sʌtʃ] [driːmz] ? ”

”	she	asks	,	looking	me	eagerly	in	my	face	;	“	do	people	often	have	such	dreams	?	”
”	她	问	,	寻找	我	急切地	在	我的	脸	;	“	做	人们	经常	有	这样的	梦境	?	”

她满怀期待地看着我的眼睛问道：“人们经常做这样的梦吗？”

“ ['ɒf(ə)n] , ['ɒf(ə)n] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)] , [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .

“	Often	,	often	,	”	I	answer	,	reassuringly	.
“	经常	,	经常	,	”	我	回答	,	令人安心	.

“经常，经常，”我安慰地回答。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] ,

“	I	am	always	afraid	of	falling	asleep	now	,	”	she	says	,
”	我	是	总是	害怕的	的	坠落	睡着了	现在	,	”	她	说道	,

“我现在总是害怕睡着，”她说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][sɪt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [aɪz] ['əʊpən] ,

trying	to	sit	upright	and	keep	her	heavy	eyes	open	,
尝试	到	坐	直立	和	保持	她	重的	眼睛	打开	,

她努力保持坐姿，睁着沉重的双眼。

“ [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ə'gen] .

“	for	fear	of	seeing	him	standing	there	again	.
“	为了	害怕	的	看到	他	常设	那里	再次	.

“害怕再次看到他站在那里。”

[tel] [ˌem 'iː] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] ?

Tell	me	,	do	you	think	I	shall	?
告诉	我	,	做	你	思考	我	将	?

告诉我，你认为我应该这样做吗?

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [tʃɑːns] , ['eni] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ” [-]

Is	there	any	chance	,	any	probability	of	it	?	”	[	61	]
是	那里	任何	机会	,	任何	可能性	的	它	?	”	[	-	]

有没有可能，有没有可能实现？[61]

“ [nʌn] , [nʌn] !

“	None	,	none	!
”	没有任何	,	没有任何	!

“一个也没有！”

” [wiː; wi] [riːtʃ] ['viːs,bɑːdən] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [draɪv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [dez] ['kætrə] [seɪ'zõz] .

”	We	reach	Wiesbaden	at	last	,	and	drive	up	to	the	Hôtel	des	Quatre	Saisons	.
”	我们	抵达	威斯巴登	在	最后的	,	和	驾驶	向上	到	这	酒店	德斯	四	季节	.

“我们终于到达了威斯巴登，驱车前往四季酒店。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] ['mɪdnaɪt] .

By	this	time	it	is	full	midnight	.
经过	这	时间	它	是	满的	午夜	.

这时已经是午夜十二点了。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Two	or	three	men	are	standing	about	the	door	.
二	或者	三	男人	是	常设	关于	这	门	.

两三个男人站在门口。

['mɒrɪs] , [ðə; ði][meɪd] , [hæz; həz][gɒt] [aʊt] — [səʊ][hæv; həv][aɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['həʊldɪŋ] [aʊt][maɪ]

Morris	,	the	maid	,	has	got	out	—	so	have	I	,	and	I	am	holding	out	my
莫里斯	,	这	女佣	,	有	得到	出去	—	所以	有	我	,	和	我	是	保持	出去	我的

[hænd][tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

hand	to	Elizabeth	,
手	到	伊丽莎白	,

女仆莫里斯出来了——我也出来了，我正向伊丽莎白伸出手。

[wen] [aɪ][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gɪv] [wʌn] ['pɪəsɪŋ] [skriːm] ,

when	I	hear	her	give	one	piercing	scream	,
什么时候	我	听到	她	给	一	冲孔	尖叫	,

当我听到她发出一声刺耳的尖叫时，

[ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æʃ] - [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [aɪz] [pɔɪnt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

and	see	her	with	ash	-	white	face	and	starting	eyes	point	with	her
和	看	她	和	灰	-	白色的	脸	和	开始	眼睛	观点	和	她

['fɔːfɪŋgə(r)] — —

forefinger	—	—
食指	—	—

只见她面色惨白，双眼直勾勾地盯着前方，食指指向前方——

“ [ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] ! — [ðeə(r)] ! — [ðeə(r)] !

“	There	he	is	!	—	there	!	—	there	!
“	那里	他	是	!	—	那里	!	—	那里	!

“他就在那儿！——就在那儿！——就在那儿！”

” [aɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]['ɪndəˌkeɪtɪd] , [ænd; ənd][dʒʌst] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgə(r)] ,

”	I	look	in	the	direction	indicated	,	and	just	catch	a	glimpse	of	a	tall	figure	,
”	我	看	在	这	方向	表明的	,	和	只是	抓住	一个	一瞥	的	一个	高的	数字	,

我朝指示的方向望去，只瞥见一个高大的身影。

['stændɪŋ] [hɑːf][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [hɑːf][ɪn][ðə; ði] ['gæslaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊ'tel] .

standing	half	in	the	shadow	of	the	night	,	half	in	the	gaslight	from	the	hotel	.
常设	一半	在	这	阴影	的	这	夜晚	,	一半	在	这	煤气灯	从	这	酒店	.

一半身子站在夜色的阴影里，一半身子站在酒店的煤气灯光下。

[aɪ][hæv; həv] [nɒt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['kɜːsəri] [glɑːns] ,

I	have	not	time	for	more	than	one	cursory	glance	,
我	有	不是	时间	为了	更多的	比	一	粗略地	瞥一眼	,

我只有时间匆匆瞥一眼。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['baɪstændəz] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['kwɪkli]

as	I	am	interrupted	by	a	cry	from	the	bystanders	,	and	turning	quickly
作为	我	是	中断	经过	一个	哭	从	这	旁观者	,	和	转弯	迅速地

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

这时，旁观者的喊叫声打断了我，我迅速转过身，

[ˌeɪ 'em][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [waɪf] , [huː] [fɔːls] [ɪn] ['ʌtə(r)] [ɪnˌsensə'bɪləti] ['ɪntuː][maɪ] [ɑːmz] .

am	just	in	time	to	catch	my	wife	,	who	falls	in	utter	insensibility	into	my	arms	.
是	只是	在	时间	到	抓住	我的	妻子	,	WHO	瀑布	在	说出	麻木	进入	我的	武器	.

我及时赶到，接住了昏倒在我怀里的妻子。

[wiː; wi] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [smɔːl] , ['nɔɪzi] , [ænd; ənd]

We	carry	her	into	a	room	on	the	ground	floor	;	it	is	small	,	noisy	,	and
我们	携带	她	进入	一个	房间	在	这	地面	地面	;	它	是	小的	,	嘈杂	,	和

[hɒt] , [-]

hot	,	[	62	]
热的	,	[	-	]

我们把她抬到一楼的一个房间里；这个房间很小，很吵，也很热。[62]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['nɪərɪst] [æt; ət][hænd] .

but	it	is	the	nearest	at	hand	.
但	它	是	这	最近的	在	手	.

但这却是离你最近的。

[ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - ['əupənz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

In	about	an	hour	she	re	-	opens	her	eyes	.
在	关于	一个	小时	她	关于	-	打开	她	眼睛	.

大约一个小时后，她重新睁开了眼睛。

[ə; eɪ] [strɒŋ] ['ʃʌdə(r)] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)]['kwɪvə(r)][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

A	strong	shudder	makes	her	quiver	from	head	to	foot	.
一个	强的	不寒而栗	制作	她	颤动	从	头	到	脚	.

一阵强烈的颤抖让她从头到脚都颤抖起来。

“ [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?

“	Where	is	he	?
”	在哪里	是	他	?

“他在哪里？”

” [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] ['terɪfaɪd] ['wɪspə(r)] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [kʌm] ['sləʊli] [bæk] .

”	she	says	,	in	a	terrified	whisper	,	as	her	senses	come	slowly	back	.
”	她	说道	,	在	一个	恐惧	耳语	,	作为	她	感官	来	缓慢地	后退	.

“她用颤抖的低语说道，她的感官慢慢恢复了。”

“ [hiː; hi][ɪz] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] — ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] .

“	He	is	somewhere	about	—	somewhere	near	.
”	他	是	某处	关于	—	某处	靠近	.

“他就在附近。”

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ! ”

I	feel	that	he	is	!	”
我	感觉	那	他	是	!	”

我觉得他就是！

“ [maɪ] ['dɪərɪst] [tʃaɪld] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][hɪə(r)][bʌt; bət] ['mɒrɪs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , ” [aɪ]['ɑːnsə(r)] ,

“	My	dearest	child	,	there	is	no	one	here	but	Morris	and	me	,	”	I	answer	,
”	我的	亲爱的	孩子	,	那里	是	不	一	这里	但	莫里斯	和	我	,	”	我	回答	,

['suːðɪŋli] .

soothingly	.
舒缓地	.

“我亲爱的孩子，这里只有我和莫里斯两个人，”我温柔地回答。

“ [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

“	Look	for	yourself	.
”	看	为了	你自己	.

你自己看看吧。

[siː] .

See	.
看	.

看。

" [ai] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kænd(ə)ls][ænd; ənd] [laɪt] [ʌp] [iːtʃ] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn]
" I take one of the candles and light up each corner of the room in
" 我 拿 一 的 这 蜡烛 和 光 向上 每个 角落 的 这 房间 在
[sək'seʃ(ə)n] .
succession .
演替 .

我拿起一根蜡烛，依次点亮房间的每个角落。

" [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] !
" You saw him !
" 你 锯 他 !

你见过他！

" [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪn] [tremblɪŋ] ['hʌri] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['klentʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] .
" she says , in trembling hurry , sitting up and clenching her hands together .
" 她 说道 , 在 发抖 匆忙 , 坐着 向上 和 紧握 她 双手 一起 .

"她说着，颤抖着坐了起来，双手紧紧地握在一起。"

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][dɪd] — [aɪ] ['pɔɪntɪd] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
" I know you did — I pointed him out to you — you cannot say that it was
" 我 知道 你 做过 — 我 尖 他 出去 到 你 — 你 不能 说 那 它 曾是
[ə; eɪ] [driːm] [ðɪs] [taɪm] . "
a dream this time . "
一个 梦 这 时间 . "

"我知道你做了——我指给你看了——这次你不能再说那是一场梦了。"

" [aɪ] [sɔː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['lʊkɪŋ] [men] [æz; əz][wiː; wi] [drəʊv] [ʌp] , " [aɪ]['ɑːnsə(r)] ,
" I saw two or three ordinary looking men as we drove up , " I answer ,
" 我 锯 二 或者 三 普通的 寻找 男人 作为 我们 驾驶 向上 , " 我 回答 ,

"我们开车过来的时候，我看到两三个看起来很普通的男人，"我回答说。

[ɪn][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] , ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [təʊn] .
in a commonplace , matter - of - fact tone .
在 一个 平凡 , 事情 - 的 - 事实 语气 .

语气平淡，实事求是。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'baʊt] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [juː; jʊ] [-]
" I did not notice anything remarkable about any of them ; you [63]
" 我 做过 不是 注意 任何事物 卓越 关于 任何 的 他们 ; 你 [-]

"我没有注意到他们中的任何一个有什么特别之处；你[63]

[nəʊ] [ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , ['dɑːlɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɔːl] [deɪ] ,
know the fact is , darling , that you have had nothing to eat all day ,
知道 这 事实 是 , 亲爱的 , 那 你 有 有 没有什么 到 吃 全部 天 ,

亲爱的，你要知道事实是，你今天一整天都没吃东西。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] - [rɔːt] , [ænd; ənd] ['fænsi] [θɪŋz] . "
nothing but a biscuit , and you are over - wrought , and fancy things . "
没有什么 但 一个 饼干 , 和 你 是 超过 - 锻 , 和 想要 事物 . "

就一块饼干而已，你就大惊小怪，还喜欢那些花里胡哨的东西。

" ['fænsi] ! " ['ekəʊz] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [strɒŋ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
" Fancy ! " echoes she , with strong irritation .
" 想要 ! " 回声 她 , 和 强的 刺激 .

"真够矫情的！"她带着强烈的恼怒说道。

" [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] !
" How you talk !
" 如何 你 讲话 !

"你说话真有意思！"

[wɒz; wəz][ai]['evə(r)][wʌn][tuː; tə]['fænsi] [θɪŋz] ?

Was	I	ever	one	to	fancy	things	?
曾是	我	曾经	一	到	想要	事物	?

我曾经是个喜欢追求美好事物的人吗?

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ai][sɪt][hɪə(r)] — [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][juː; jʊ][stænd][ðeə(r)] — [ai] [sɔː]

I	tell	you	that	as	sure	as	I	sit	here	—	as	sure	as	you	stand	there	—	I	saw
我	告诉	你	那	作为	当然	作为	我	坐	这里	—	作为	当然	作为	你	站立	那里	—	我	锯

[hɪm] — [hɪm] — [ðə; ði][mæn][ai] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] ,

him	—	him	—	the	man	I	saw	in	my	dream	,
他	—	他	—	这	男人	我	锯	在	我的	梦	,

我告诉你，我坐在这里可以肯定——就像你站在那里一样——我见过他——他——我在梦里见到的那个人，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] .

if	it	was	a	dream	.
如果	它	曾是	一个	梦	.

如果那是一场梦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [herz] [bredθ] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][hiː; hi]

There	was	not	a	hair's	breadth	of	difference	between	them	—	and	he
那里	曾是	不是	一个	头发的	宽度	的	不同之处	之间	他们	—	和	他

[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] — ['lʊkɪŋ] — —

was	looking	at	me	—	looking	—	—
曾是	寻找	在	我	—	寻找	—	—

他们之间几乎没有一丝差别——而他正看着我——看着——

" [ʃiː; ʃi] [breɪks] [ɒf] ['ɪntuː][hɪ'steɪk(ə)l] ['sɒbɪŋ] .

"	She	breaks	off	into	hysterical	sobbing	.
"	她	休息	离开	进入	歇斯底里的	啜泣	.

她突然歇斯底里地哭了起来。

“ [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] !

“	My	dear	child	!
"	我的	亲爱的	孩子	!

“我亲爱的孩子！”

" [seɪ] [ai] , ['θʌrəli] [ə'lɑːmd] , [ænd; ənd] [jet] [hɑːf] ['æŋgri] ,

"	say	I	,	thoroughly	alarmed	,	and	yet	half	angry	,
"	说	我	,	彻底	惊慌	,	和	然而	一半	生气的	,

我惊恐万分，又有些恼怒地说道：

“ [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [duː; də] [nɒt] [wɜːk] [jɔː'self] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvə(r)] : [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

“	for	God's	sake	do	not	work	yourself	up	into	a	fever	:	wait	till	to	-	morrow	,
"	为了	神的	清酒	做	不是	工作	你自己	向上	进入	一个	发烧	:	等待	直到	到	-	明天	,

“看在上帝的份上，别让自己陷入恐慌：等到明天吧。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [huː] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] ;

and	we	will	find	out	who	he	is	,	and	all	about	him	;
和	我们	将要	寻找	出去	WHO	他	是	,	和	全部	关于	他	;

我们将查明他的身份，以及关于他的一切；

[juː; jʊ] [jɔː'self] [wɪl] [lɑːf] [wen] [wiː; wi][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][sʌm; səm] ['hɑːmləs] ['bægmæn] . "

you	yourself	will	laugh	when	we	discover	that	he	is	some	harmless	bagman	.	"
你	你自己	将要	笑	什么时候	我们	发现	那	他	是	一些	无害	搬运工	.	"

当我们发现他只是个无害的搬运工时，你自己也会笑出来的。

“ [waɪ] [nɒt] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sez] , ['nɜːvəsli] ; [-]

“	Why	not	now	?	"	she	says	,	nervously	;	[	64	]
"	为什么	不是	现在	?	"	她	说道	,	紧张地	;	[	-	]

“为什么不现在呢？”她紧张地问道；[64]

“ [waɪ] ['kænɒt] [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [naʊ] — [ðɪs] ['mɪnɪt] ? ”
“ why cannot you find out now — this minute ? ”
“ 为什么 不能 你 寻找 出去 现在 — 这 分钟 ? ”

“为什么你不能现在——就现在——查清楚？”

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
“ Impossible ! ”
“ 不可能的 ! ”

“不可能的！

['evrɪbɒdi] [ɪz][ɪn][bed] !
Everybody is in bed !
大家 是 在 床 !

大家都上床睡觉了！

[weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [klɪəd] [ʌp] .
Wait till to - morrow , and all will be cleared up .
等待 直到 到 - 明天 , 和 全部 将要 是 已清除 向上 .

等到明天，一切都会真相大白。

” [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ['kɒmz] , [ænd; ənd][ai][gəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][həʊ'tel] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] .
” The morrow comes , and I go about the hotel , inquiring .
” 这 明天 来 , 和 我 去 关于 这 酒店 , 查询 .

“第二天早上，我在酒店里四处打听。”

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][səʊ] [fʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪtə][ai][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ə'pɒn][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [smɔːl] ,
The house is so full , and the data I have to go upon are so small ,
这 房子 是 所以 满的 , 和 这 数据 我 有 到 去 之上 是 所以 小的 ,

房子里东西太多了，而我掌握的数据却这么少。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ai][hæv; həv] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə] [huːm]
that for some time I have great difficulty in making it understood to whom
那 为了 一些 时间 我 有 伟大的 困难 在 制作 它 理解 到 谁
[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ljuːd] .
I am alluding .
我 是 暗示 .

一段时间以来，我一直很难让别人明白我指的是谁。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn]['weɪtə(r)] [siːm] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] .
At length one waiter seems to comprehend .
在 长度 一 服务员 似乎 到 理解 .

最后，一位服务员似乎明白了。

“ [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] [dɑːk] ['dʒentlmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [prə'naʊnst] [ænd; ənd] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] [nəʊz] ?
“ A tall and dark gentleman , with a pronounced and very peculiar nose ?
“ 一个 高的 和 黑暗的 绅士 , 和 一个 发音 和 非常 奇特 鼻子 ?

“一位身材高大、肤色黝黑的绅士，有着一个非常独特且引人注目的鼻子？”

[jes] ; [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] , ['sɜːt(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] ,
Yes ; there has been such a one , certainly , in the hotel ,
是的 ; 那里 有 到过 这样的 一个 一 , 当然 , 在 这 酒店 ,

是的，确实发生过这样的事，就在酒店里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [left] [æt; ət] - [grænd]['mætɪn] - [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ; [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['əʊnli][wʌn] [naɪt] . ”
but he left at ' grand matin ' this morning ; he remained only one night . ”
但 他 左边 在 - 盛大 晨间 - 这 早晨 ; 他 剩余 仅有的 一 夜晚 . ”

但他今天早上“大清晨”就离开了；他只待了一晚。

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
“ And his name ? ”
“ 和 他的 姓名 ? ”

“他叫什么名字？”

" [ðə; ði][gɑːr'sʊŋ] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The garçon shakes his head .
" 这 男孩 奶昔 他的 头 .

"男孩摇了摇头。"

" [ðæt] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] , [mə'sjɜː] ; [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪn'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['vɪzɪtərz] [bʊk] . "
" That is unknown , monsieur ; he did not inscribe it in the visitor's book . "
" 那 是 未知 , 先生 ; 他 做过 不是 题 它 在 这 访客 书 . "

"先生，我们不得而知；他没有在访客簿上写下这件事。"

" [wɒt] ['kʌntrimən] [wɒz; wəz][hiː; hi] ? " [-]
" What countryman was he ? " [65]
" 什么 同胞 曾是 他 ? " [-]

"他是哪个国家的？"[65]

[ə'nʌðə(r)] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .
Another shake of the head .
其他 摇 的 这 头 .

又一次摇头。

" [hiː; hi] [spəʊk] ['dʒɜːmən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['æksent] . "
" He spoke German , but it was with a foreign accent . "
" 他 辐 德语 , 但 它 曾是 和 一个 外国的 口音 . "

"他会说德语，但带着外国口音。"

" ['wɪðə(r)] [dɪd][hiː; hi][gəʊ] ?
" Whither did he go ?
" 往哪里去 做过 他 去 ?

他去了哪里?

" [ðæt] ['ɔːlsəʊ][ɪz] [ˌʌn'nəʊn] .
" That also is unknown .
" 那 还 是 未知 .

"这一点也不得而知。"

[nɔː(r)][kæn; kən][aɪ] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eni] [mɔː(r)][fækts] [ə'baʊt] [hɪm] . [-]
Nor can I arrive at any more facts about him . [66]
也不 能 我 到达 在 任何 更多的 事实 关于 他 . [-]

我也无法获得关于他的更多事实。[66]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [hæz; həz] [pɑːst] ; [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ; [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
A fortnight has passed ; we have been hither and thither ; now we are
一个 两星期 有 通过了 ; 我们 有 到过 这里 和 那里 ; 现在 我们 是
[æt; ət] [luː'sɜːn] .
at Lucerne .
在 卢塞恩 .

两周过去了；我们四处奔波；现在我们到了卢塞恩。

['piːp(ə)ld] [wɪð] ['betə(r)] [ɪn'hæbətənt] , [luː'sɜːn] [maɪt] [wel] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] .
Peopled with better inhabitants , Lucerne might well do for Heaven .
人 和 更好的 居民 , 卢塞恩 可能 出色地 做 为了 天堂 .

如果卢塞恩居住着更好的居民，它或许可以成为天堂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['drɔːɪŋ] [tə'wɔːdz] ['iːvntaɪd] ,
It is drawing towards eventide ,
它 是 绘画 向 黄昏 ,

夜幕降临，

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [hænd][ɪn][hænd][ɒn][ə; eɪ]['kwaɪət] [bentʃ] ,

and	Elizabeth	and	I	are	sitting	hand	in	hand	on	a	quiet	bench	,
和	伊丽莎白	和	我	是	坐着	手	在	手	在	一个	安静的	长椅	,

我和伊丽莎白手牵着手，静静地坐在长椅上。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['lɪndən] [triːz] , [ɒn][ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [leɪk] .

under	the	shady	linden	trees	,	on	a	high	hill	up	above	the	lake	.
在下面	这	阴凉	菩提树	树木	,	在	一个	高的	爬坡道	向上	多于	这	湖	.

在湖泊上方的高山上，绿荫蔽日的菩提树下。

[ðeə(r)] [ɪz]['nəʊbədi][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , [səʊ][wiː; wi][sɪt] ['piːsəbli] [hænd][ɪn][hænd] .

There	is	nobody	to	see	us	,	so	we	sit	peaceably	hand	in	hand	.
那里	是	无人	到	看	我们	,	所以	我们	坐	和平地	手	在	手	.

因为没有人看见我们，所以我们手牵着手，平静地坐着。

[ʌp] [baɪ][ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] ['sɒləm] ['mɒnəst(ə)ri] [wiː; wi] [keɪm] , [wɪð] [ɪts] [smɔːl] [ænd; ənd] ['nærəʊ]

Up	by	the	still	and	solemn	monastery	we	came	,	with	its	small	and	narrow
向上	经过	这	仍然	和	庄严	修道院	我们	来了	,	和	它是	小的	和	狭窄的

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

我们来到了那座静谧庄严的修道院旁，它的窗户又小又窄。

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]['hɪndə(r)][ðə; ði]['həʊli] ['fɑːðəz] [frɒm; frəm][ˌprɔmi'nɑːd, -'neid]['kjʊəriəs] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]

calculated	to	hinder	the	holy	fathers	from	promenading	curious	eyes	on	the
计算	到	阻碍	这	圣	父亲们	从	漫步	好奇的	眼睛	在	这

[wɜːld] , [ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [-]

world	,	the	flesh	,	and	the	[	67	]
世界	,	这	肉	,	和	这	[	-	]

旨在阻止圣父们用好奇的目光审视世界、肉体和[67]

['dev(ə)l] , ['trɪpɪŋ] [pɑːst][ðem; ðəm][ɪn] [bluː] [gɔːz] [veɪlz] : [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] [grɑːs] [ænd; ənd] [griːn] [triːz] ,

devil	,	tripping	past	them	in	blue	gauze	veils	:	below	us	grass	and	green	trees	,
魔鬼	,	绊倒	过去的	他们	在	蓝色的	纱布	面纱	:	以下	我们	草	和	绿色的	树木	,

魔鬼，身披蓝色薄纱，从他们身边跌跌撞撞地走过：在我们下方是青草和绿树，

['haʊzɪz] [wɪð] [haɪ] - [pɪtʃt] [ruːfs] , ['lɪt(ə)l]['dɔːmə(r)] - ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] ['ʃʌtəz] [jet] ['griːnə]

houses	with	high	-	pitched	roofs	,	little	dormer	-	windows	,	and	shutters	yet	greener
房屋	和	高的	-	投球	屋顶	,	小的	天窗	-	视窗	,	和	百叶窗	然而	更环保

[ðæn; ðən][ðə; ði] [grɑːs] ;

than	the	grass	;
比	这	草	;

房子有着高耸的屋顶、小小的老虎窗和百叶窗，但比草地还要绿；

[bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [leɪk] [ɪn][ɪts] ['ɹɪp.əl.(l)əs] [piːs] , [kɑːm] , ['kwaɪət] ,

below	us	the	lake	in	its	rippleless	peace	,	calm	,	quiet	,
以下	我们	这	湖	在	它是	无涟漪	和平	,	冷静的	,	安静的	,

我们脚下的湖面平静如镜，没有一丝涟漪，一片祥和。

['məʊʃnləs] [æz; əz] [bɛ'θɛzdəz] [puːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)lɪŋ] ['eɪndʒl] .

motionless	as	Bethesda's	pool	before	the	coming	of	the	troubling	angel	.
静止不动	作为	贝塞斯达的	水池	前	这	未来	的	这	令人不安的	天使	.

如同不安天使到来之前，毕士大池静谧无波。

“ [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][lɑːst] , ” [seɪ] [aɪ] , ['dɒgɪdli] , “ [dɪd] [nɒt] [aɪ] , ['əʊnli] ['jestədeɪ]

“	I	said	it	was	too	good	to	last	,	”	say	I	,	doggedly	,	“	did	not	I	,	only	yesterday
“	我	说	它	曾是	也	好的	到	最后的	,	”	说	我	,	顽强地	,	“	做过	不是	我	,	仅有的	昨天

?

?
?

“我昨天不是还说过，好景不长吗？”我固执地说。

['pɜːfɪkt] [piːs] , ['pɜːfɪkt] ['sɪmpəθi] ,
Perfect peace , perfect sympathy ,
完美的 和平 , 完美的 同情 ,

完全的平静，完全的同情，

['pɜːfɪkt] ['friːdəm] [frɒm; frəm] ['nægɪŋ] ['wʌrɪs] — [wen] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [lɑːst]
perfect freedom from nagging worries — when did such a state of things last
完美的 自由 从 唠叨 担忧 — 什么时候 做过 这样的 一个 状态 的 事物 最后的
[mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [deɪz] ?
more than two days ?
更多的 比 二 天 ?

完全摆脱烦恼——这种状态什么时候持续过两天以上?

" [ɪ'lɪzəbəθs] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)]['aɪdli] [fɪkst] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stiːmə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [straɪp] [ɒv; əv] [red] [ə'lɒŋ]
" Elizabeth's eyes are idly fixed on a little steamer , with a stripe of red along
" 伊丽莎白的 眼睛 是 闲散地 固定的 在 一个 小的 汽船 , 和 一个 条纹 的 红色的 沿着
[ɪts] [saɪd] ,
its side ,
它是 边 ,

伊丽莎白的目光漫不经心地盯着一艘小汽船，船身侧面有一条红色的条纹。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] [pʌf] [ɒv; əv] [sməʊk] [frɒm; frəm][ɪts] ['fʌn(ə)l] ,
and a tiny puff of smoke from its funnel ,
和 一个 微小的 噗 的 抽烟 从 它是 漏斗 ,

烟囱里冒出一小股烟雾，

['glaɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [waɪt] [træk] [ɒn] [luːsɜ-nz] ['sliːpi] ['sɜːfɪs] .
gliding along and cutting a narrow white track on Lucerne's sleepy surface .
滑翔 沿着 和 切割 一个 狭窄的 白色的 追踪 在 卢塞恩的 困 表面 .

沿着卢塞恩平静的水面滑行，划出一道狭窄的白色轨迹。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [fɪfθ] [fɔːls] [ə'lɑːm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gaʊt] ['hævɪŋ] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]
" This is the fifth false alarm of the gout having gone to his stomach within the
" 这 是 这 第五 错误的 警报 的 这 痛风 拥有 已消失 到 他的 胃 之内 这
[lɑːst] [tuː] [j'iəz] ,
last two years ,
最后的 二 年 ,

"这是他近两年内第五次痛风发作转移到胃部，而且是虚惊一场。"

" [kən'tɪnjuː] [aɪ] , [rɪ'zentfəli] .
" continue I , resentfully .
" 继续 我 , 怨恨地 .

我愤愤不平地继续说道。

" [aɪ][dɪ'kleə(r)][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] ['riːəli] [-]
" I declare to Heaven , that if it has not really [68]
" 我 宣布 到 天堂 , 那 如果 它 有 不是 真的 [-]

"我向上帝宣告，如果它真的没有[68]

[gɒn] [ðeə(r)] [ðɪs] [taɪm] , [aɪl] [kʌt] [ðə; ðɪ] [həʊl] [kən'sɜːn] .
gone there this time , I'll cut the whole concern .
已消失 那里 这 时间 , 患病的 切 这 所有的 忧虑 .

这次去了，我就彻底消除这个顾虑。

" [let] [nəʊ][wʌn][kɑːst][ʌp][ðeə(r)] [aɪz] [ɪn]['hɒrə(r)] ,
" Let no one cast up their eyes in horror ,
" 让 不 一 投掷 向上 他们的 眼睛 在 恐怖 ,

"不要有人惊恐地抬起头来，

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðʌs] [ə'ljuːd] ;
imagining that it is my father to whom I am thus alluding ;
想象 那 它 是 我的 父亲 到 谁 我 是 因此 暗示 ;

想象着我所指的正是我的父亲；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [greɪt] ['ʌŋk(ə)l][baɪ] ['mærɪdʒ] ,

it	is	only	a	great	uncle	by	marriage	,
它	是	仅有的	一个	伟大的	叔叔	经过	婚姻	,

只是姻亲上的叔祖父而已。

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [huːz] [welθ] [ænd; ənd] [veɪg] ['prɒmɪsɪz] [aɪ][hæv; həv] ['dɔːdl]

in	consideration	of	whose	wealth	and	vague	promises	I	have	dawdled
在	考虑	的	谁	财富	和	模糊的	承诺	我	有	磨蹭

[prəʊ'feʃənlɪs] [θruː] ['twenti] - [eɪt] [j'iəz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

professionless	through	twenty	-	eight	years	of	my	life	.
无职业	通过	二十	-	八	年	的	我的	生活	.

鉴于他的财富和模糊的承诺，我虚度了二十八年的青春，没有从事任何职业。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ] , ” [sez] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['gɪvɪŋ] [maɪ][hænd][æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [skwiːz] .

“	You	must	not	go	,	”	says	Elizabeth	,	giving	my	hand	an	imploring	squeeze	.
“	你	必须	不是	去	,	”	说道	伊丽莎白	,	给予	我的	手	一个	恳求	挤	.

“你不能去，”伊丽莎白说着，恳求地捏了捏我的手。

“ [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sed] , - [aɪ][hæv; həv] ['mærɪd] [ə; eɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ] ['kænɒt]

“	The	man	in	the	Bible	said	,	'	I	have	married	a	wife	,	and	therefore	I	cannot
“	这	男人	在	这	圣经	说	,	-	我	有	已婚	一个	妻子	,	和	所以	我	不能

[kʌm] ;

come	;
来	;

“圣经中那个人说：‘我已经娶了妻子，所以我不能来；

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [les] ['vælɪd][ɪk'skjuːs] [naʊ] [ə; eɪ] [deɪz] ? ”

'	why	should	it	be	a	less	valid	excuse	now	a	days	?	”
-	为什么	应该	它	是	一个	较少的	有效的	原谅	现在	一个	天	?	”

“为什么现在这就不再是一个站不住脚的借口了呢？”

“ [ɪf] [aɪ] [ˌrekə'lekt] ['raɪtli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][wʌn]['iːv(ə)n] [ðen] , ”

“	If	I	recollect	rightly	,	it	was	considered	rather	a	poor	one	even	then	,	”
“	如果	我	追忆	没错	,	它	曾是	经过考虑的	相当	一个	贫穷的	一	甚至	然后	,	”

[rɪ'plaɪ][aɪ] , ['draɪli] .

reply	I	,	dryly	.
回复	我	,	干巴巴地	.

“如果我没记错的话，即使在当时，它也被认为是一个相当糟糕的选择，”我冷冷地回答道。

[ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðɪs] ,

Elizabeth	is	unable	to	contradict	this	,
伊丽莎白	是	无法	到	顶撞	这	,

伊丽莎白无法反驳这一点。

[ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] ['əʊnli][lɪfts] [tuː] [paut] [lɪps] ([mə'sjɜː] [tein] ['ɒbdʒɪkts][tuː; tə][ðə; ði] ['rednəs] [ɒv; əv]

she	therefore	only	lifts	two	pouted	lips	(	Monsieur	Taine	objects	to	the	redness	of
她	所以	仅有的	电梯	二	撅嘴	嘴唇	(	先生	泰恩	对象	到	这	发红	的

['ɪŋglɪʃ] ['wɪmɪnz] [maʊðz] ,

English	women's	mouths	,
英语	女性的	嘴	,

因此，她只抬起了两片撅起的嘴唇（泰纳先生对英国女性嘴唇的红润感到不满，

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt]) [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] , [ænd; ənd] [sez] , “ [steɪ] .

but	I	do	not	)	to	be	kissed	,	and	says	,	“	Stay	.
但	我	做	不是	)	到	是	亲吻	,	和	说道	,	“	停留	.

但我不想）被亲吻，并说：“留下来。

” [aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ʌn'spəʊkən] [rɪ'kwest] , [ðəʊ] [-]

”	I	am	good	enough	to	comply	with	her	unspoken	request	,	though	[	69	]
”	我	是	好的	足够的	到	遵守	和	她	未说出口的	要求	,	尽管	[	-	]

“我完全可以满足她未说出口的要求[69]

[ai] [rɪˈmeɪn] [fɜːm] [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['spəʊkən][wʌn] .

I	remain	firm	with	regard	to	her	spoken	one	.
我	保持	公司	和	看待	到	她	说	一	.

对于她口头表达的观点，我依然坚持己见。

“ [maɪ] ['dɪərɪst] [tʃaɪld] , ” [ai] [seɪ] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['wɜːldli] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd][suː'pɪəriə(r)]

“	My	dearest	child	,	”	I	say	,	with	an	air	of	worldly	experience	and	superior
“	我的	亲爱的	孩子	,	”	我	说	,	和	一个	空气	的	世俗	经验	和	优越的

['wɪzdəm] ,

wisdom	,
智慧	,

“我最亲爱的孩子，”我故作老练，用一种饱经世故、智慧超群的语气说道。

“ ['kɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [θɪŋz] — [ɪn][fækt][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['betə(r)] — [bʌt; bət][wʌn] ['kænɒt]

“	kisses	are	very	good	things	—	in	fact	there	are	few	better	—	but	one	cannot
“	吻	是	非常	好的	事物	—	在	事实	那里	是	很少	更好的	—	但	一	不能

[lɪv; laɪv][əˈpɒn][ðem; ðəm] . ”

live	upon	them	.	”
居住	之上	他们	.	”

“吻是很好的东西——事实上，很少有比吻更好的东西——但人不能只靠吻生活。”

“ [let] [juː 'es][traɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , ['kəʊksɪŋli] .

“	Let	us	try	,	”	she	says	,	coaxingly	.
“	让	我们	尝试	,	”	她	说道	,	哄骗地	.

“我们试试吧，”她哄着说。

“ [ai]['wʌndə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [get]['taɪəd][fɜːst] ?

“	I	wonder	which	would	get	tired	first	?
“	我	想知道	哪个	会	得到	疲劳的	第一的	?

我想知道哪个会先累?

” [ai] [seɪ] , ['lɑːfɪŋ] .

”	I	say	,	laughing	.
”	我	说	,	笑	.

我笑着说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli][gəʊz][ɒn] ['pliːdɪŋ] , “ [steɪ] , [steɪ] . ”

But	she	only	goes	on	pleading	,	“	Stay	,	stay	.	”
但	她	仅有的	去	在	恳求	,	“	停留	,	停留	.	”

但她只是不停地恳求：“留下，留下。”

“ [haʊ] [kæn; kən][ai] [steɪ] ?

“	How	can	I	stay	?
“	如何	能	我	停留	?

我该如何留下?

” [ai][kraɪ] , [ɪmˈpeɪʃntli] ; “ [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] !

”	I	cry	,	impatiently	;	“	you	talk	as	if	I	wanted	to	go	!
”	我	哭	,	不耐烦地	;	“	你	讲话	作为	如果	我	通缉	到	去	!

“我不耐烦地喊道：‘你说话的口气好像我想走似的！’”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eni] ['plezəntə] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ðæn; ðən][tuː; tə][juː; jʊ]

Do	you	think	it	is	any	pleasanter	to	me	to	leave	you	than	to	you
做	你	思考	它	是	任何	更令人愉悦	到	我	到	离开	你	比	到	你

[tuː; tə][biː; bi][left] ?

to	be	left	?
到	是	左边	?

你觉得我离开你会比我离开你会更开心吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspəˈzɪʃn] , [hɪz; ɪz] ['ræŋkərəs] [rɪˈzentmənt] [ɒv; əv] ['fænsid] [ni'glekt] .

But	you	know	his	disposition	,	his	rancorous	resentment	of	fancied	neglects	.
但	你	知道	他的	处置	,	他的	怨恨的	怨恨	的	幻想	疏忽	.

但你知道他的脾气，他总是对臆想中的冷落耿耿于怀。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [tuː] [deɪz] - [ɪn'dʌldʒəns] ,

For	the	sake	of	two	days	'	indulgence	,
为了	这	清酒	的	二	天	-	放纵	,

为了放纵两天，

[mʌst; məst][aɪ] [θrəʊ] [ə'weɪ] [wɒt] [wɪl] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɪn] [iːz] [ænd; ənd] ['plenti] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv]

must	I	throw	away	what	will	keep	us	in	ease	and	plenty	to	the	end	of
必须	我	扔	离开	什么	将要	保持	我们	在	舒适	和	很多	到	这	结尾	的

['aʊə(r)] [deɪz] ? ″

our	days	?	″
我们的	天	?	″

难道我必须抛弃那些能让我们安享晚年、富足生活的一切吗?

“ [aɪ][duː; də][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['plenti] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [wɪð] [ə; eɪ] [-]

“	I	do	not	care	for	plenty	,	”	she	says	,	with	a	[	70	]
″	我	做	不是	关心	为了	很多	,	″	她	说道	,	和	一个	[	-	]

“我不在乎富足，”她说，[70]

['lɪt(ə)l] ['petjulənt] ['dʒestʃə(r)] .

little	petulant	gesture	.
小的	任性的	手势	.

略带任性的小动作。

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [ðæt] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][pɔː(r); pʊə(r)][wʌnz] .

“	I	do	not	see	that	rich	people	are	any	happier	than	poor	ones	.
″	我	做	不是	看	那	富有的	人们	是	任何	更快乐	比	贫穷的	一个	.

“我不认为富人比穷人更幸福。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [kleə(r)] ; [ðeɪ] [hæv; həv] £40 , - [ə; eɪ] - [jɪə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]

Look	at	the	St	.	Clairs	;	they	have	£40	,	000	a	-	year	,	and	she	is	a
看	在	这	英石	.	克莱尔斯	;	他们	有	£40	,	-	一个	-	年	,	和	她	是	一个

['mɪzrəbl] ['wʊmən] ,

miserable	woman	,
悲惨的	女士	,

看看圣克莱尔一家，他们年收入4万英镑，可她却过得很不开心。

['pɜːfɪktli] ['mɪzrəbl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gets] [red] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] . ″

perfectly	miserable	,	because	her	face	gets	red	after	dinner	.	”
完美	悲惨的	,	因为	她	脸	获得	红色的	后	晚餐	.	″

她真是太可怜了，因为她晚饭后脸会变红。

“ [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feɪsɪz] ['getɪŋ] [red] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , ″ [seɪ] [aɪ] ,

“	There	will	be	no	fear	of	our	faces	getting	red	after	dinner	,	”	say	I	,
″	那里	将要	是	不	害怕	的	我们的	面孔	获得	红色的	后	晚餐	,	″	说	我	,

“我们晚饭后不用担心脸会涨红，”我说。

['grɪmli] , “ [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] ['dɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][get] [red] ['ɑːftə(r)] .

grimly	,	“	for	we	shall	have	no	dinner	for	them	to	get	red	after	.
阴沉地	,	“	为了	我们	将	有	不	晚餐	为了	他们	到	得到	红色的	后	.

阴沉地说：“因为我们没有晚餐让他们吃完后脸红。”

″ [ə; eɪ] [pɔːz] .

”	A	pause	.
″	一个	暂停	.

停顿了一下。

[maɪ] [aɪz] [streɪ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntənz] .

My	eyes	stray	away	to	the	mountains	.
我的	眼睛	流浪	离开	到	这	山脉	.

我的目光不由自主地飘向了远处的群山。

[pɪ'lɑːtəs][ɒn][ðə; ði] [raɪt] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒægɪd] [piːk] [ænd; ənd]['slendə(r)] [snəʊ] - [tʃeɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

Pilatus	on	the	right	,	with	his	jagged	peak	and	slender	snow	-	chains	about	his
皮拉图斯	在	这	正确的	,	和	他的	锯齿状	顶峰	和	苗条	雪	-	链条	关于	他的

[hɑːʃ] [nek] ;

harsh	neck	;
残酷的	脖子	;

右边是皮拉图斯，他有着锯齿状的山峰，粗壮的脖子上挂着细长的雪链；

[hɪl] ['ɑːftə(r)] [hɪl] ['raɪzɪŋ]['saɪlənt] , [ɪ'tɜːn(ə)l] , [laɪk] ['gɑːdiən] ['spɪrɪt] ['stændɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] [ə'raʊnd]

hill	after	hill	rising	silent	,	eternal	,	like	guardian	spirits	standing	hand	in	hand	around
爬坡道	后	爬坡道	上升	沉默的	,	永恒	,	喜欢	监护人	烈酒	常设	手	在	手	大约

[ðeə(r)] [tʃaɪld] ,

their	child	,
他们的	孩子	,

山峦连绵，静谧永恒，如同守护神手牵手守护着他们的孩子。

[ðə; ði] [leɪk] .

the	lake	.
这	湖	.

湖泊。

[æz; əz][aɪ] [lʊk] , ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [flʌʃt] , [æz; əz][æt; ət][sʌm; səm]['nəʊblɪst] [θɔːt] ,

As	I	look	,	suddenly	they	have	all	flushed	,	as	at	some	noblest	thought	,
作为	我	看	,	突然	他们	有	全部	酡	,	作为	在	一些	最高贵	想法	,

我一看，他们突然都脸红了，仿佛想到了什么崇高的想法。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl][ðeə(r)] ['sʌlən] ['feɪsɪz] [striːmz] [æn; ən] [ɪn'efəb(ə)l]['rəʊzi][dʒɔɪ] — [ə; eɪ] ['spləm] [ænd; ənd]

and	over	all	their	sullen	faces	streams	an	ineffable	rosy	joy	—	a	solemn	and
和	超过	全部	他们的	忧郁	面孔	溪流	一个	难以言喻的	红润	喜悦	—	一个	庄严	和

['wʌndəf(ə)l] [ɪ'fʌldʒəns] ,

wonderful	effulgence	,
精彩的	光辉	,

他们所有阴郁的脸上都洋溢着难以言喻的红晕般的喜悦——一种庄严而美好的光辉。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['ɪzreɪl] [sɔː] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] ['prɑːfəts]

such	as	Israel	saw	reflected	from	the	features	of	the	Eternal	in	their	prophet's
这样的	作为	以色列	锯	反映	从	这	特征	的	这	永恒	在	他们的	先知的

[træns'fɪgjəd] [aɪz] .

transfigured	eyes	.
变形	眼睛	.

例如，以色列人从先知神迹显现的双眼中看到了永恒者的面容。

[ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] [-]

The	unutterable	[	71	]
这	难以言喻	[	-	]

不可言说的[71]

[piːs] [ænd; ənd] ['steɪnləs] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ] [siːm] [tuː; tə][laɪ] ['spftli] [ɒn][maɪ][səʊl] .

peace	and	stainless	beauty	of	earth	and	sky	seem	to	lie	softly	on	my	soul	.
和平	和	防锈的	美丽	的	地球	和	天空	似乎	到	说谎	轻轻	在	我的	灵魂	.

天地间的宁静与纯净之美，仿佛温柔地抚慰着我的灵魂。

“ [wʊd] [gɒd] [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] !

“	Would	God	I	could	stay	!
“	会	上帝	我	可以	停留	!

“但愿我能留下来！”

[wʊd] [gɒd] [ɔːl] [laɪf][kʊd; kəd][biː; bi] [laɪk] [ðɪs] !

Would	God	all	life	could	be	like	this	!
会	上帝	全部	生活	可以	是	喜欢	这	!

但愿所有生活都能如此！

" [ai] [seɪ] , [dɪ'vaʊtli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz][ðə; ði] ['revərənt] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" I say , devoutly , and the aspiration has the reverent earnestness of a
" 我 说 , 虔诚地 , 和 这 抱负 有 这 虔诚的 认真 的 一个
[preə(r)] .
prayer .
祷告 .

"我虔诚地说，这种渴望具有祈祷般的虔诚和恳切。"

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , - [wʊd] [gɒd] ! -
" Why do you say , ' Would God ! '
" 为什么 做 你 说 , - 会 上帝 ! -

你为什么会说"但愿上帝保佑！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , ['pæʃənətli] , " [wen] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] [wɪð] [jɔː'self] ?
" she cries , passionately , " when it lies with yourself ?
" 她 哭泣 , 热情地 , " 什么时候 它 谎言 和 你自己 ?

她激动地哭喊道："当责任在你身上时？"

[əʊ] [maɪ][dɪə(r)] [lʌv] , " ['dʒentli] ['slaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [θruː] [maɪ] [ɑːm] ,
Oh my dear love , " gently sliding her hand through my arm ,
哦 我的 亲爱的 爱 , " 轻轻地 滑动 她 手 通过 我的 手臂 ,

"哦，我亲爱的，"她轻轻地把手滑过我的手臂，"

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] ['wetli] - [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,
and lifting wetly - beseeching eyes to my face ,
和 举重 湿润地 - 恳求 眼睛 到 我的 脸 ,

她抬起湿润恳求的双眼望向我的脸，

" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] — [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ][maɪ'self] — [aɪ]
" I do not know why I insist upon it so much — I cannot tell you myself — I
" 我 做 不是 知道 为什么 我 坚持 之上 它 所以 很多 — 我 不能 告诉 你 我 — 我
[ˌdeə'seɪ] [aɪ] [siːm] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] — [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ] [naʊ]
daresay I seem selfish and unreasonable — but I feel as if your going now
敢说 我 似乎 自私 和 不合理 — 但 我 感觉 作为 如果 你的 去 现在
[wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] — [æz; əz] [ɪf] — — . " [ʃiː; ʃi] [breɪks] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] .
would be the end of all things — as if — — . " She breaks off suddenly .
会 是 这 结尾 的 全部 事物 — 作为 如果 — — . " 她 休息 离开 突然 .

"我不知道我为什么如此坚持——我自己也无法告诉你——我敢说我看起来很自私，很不讲道理——但我感觉你现在离开，一切就都结束了——感觉——"她突然停了下来。

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [seɪ] [aɪ] , ['θʌrəli] [dɪ'strest] , [bʌt; bət] [stɪl] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [əʊn]
" My child , " say I , thoroughly distressed , but still determined to have my own
" 我的 孩子 , " 说 我 , 彻底 苦恼 , 但 仍然 决定 到 有 我的 自己的
[weɪ] ,
way ,
方式 ,

"我的孩子，"我说道，语气中充满了痛苦，但我仍然决心要按自己的想法去做。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ; [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ,
" you talk as if I were going for ever and a day ; in a week ,
" 你 讲话 作为 如果 我 是 去 为了 曾经 和 一个 天 ; 在 一个 星期 ,

"你说话的口气好像我要永远走下去似的；其实一个星期后，

[æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
at the outside , I shall be back , and then you will thank me for the
在 这 外部 , 我 将 是 后退 , 和 然后 你 将要 感谢 我 为了 这
['veri] [θɪŋ] [-]
very thing [72]
非常 事物 [-]

在外面，我会回来的，到那时你会感谢我的[72]

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][səʊ] [hɑːd] [ænd; ənd][ˌdɪsəˈblaɪdʒɪŋ] . ”

for	which	you	now	think	me	so	hard	and	disobliging	. ”
为了	哪个	你	现在	思考	我	所以	难的	和	不情愿	. ”

所以你现在才觉得我如此严厉、如此不听话。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsəz] , [ˈmɔːnfəli] .

“	Shall	I	?	”	she	answers	,	mournfully	.
”	将	我	?	”	她	答案	,	悲伤地	.

“我该去吗？”她悲伤地回答。

“ [wel] , [aɪ] [həʊp] [səʊ] . ”

“	Well	,	I	hope	so	.	”
”	出色地	,	我	希望	所以	.	”

“嗯，我希望如此。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [əˈləʊn] , [ˈaɪðə(r)] ; [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈmɒrɪs] . ”

“	You	will	not	be	alone	,	either	;	you	will	have	Morris	.	”
”	你	将要	不是	是	独自的	,	任何一个	;	你	将要	有	莫里斯	.	”

“你也不会孤单；你还有莫里斯。”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈletə(r)] ,

“	And	every	day	you	will	write	me	a	long	letter	,
”	和	每一个	天	你	将要	写	我	一个	长的	信	,

“你每天都要给我写一封长信，

[ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈevri] [ˈsɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] , [seɪ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] . ”

telling	me	every	single	thing	that	you	do	,	say	,	and	think	.	”
讲述	我	每一个	单身的	事物	那	你	做	,	说	,	和	思考	.	”

把你做的每件事、说的每一句话、想的每一件事都告诉我。”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsəz] [ˌem ˈiː][ˈdʒentli][ænd; ənd] [əˈbiːdiəntli] ;

”	She	answers	me	gently	and	obediently	;
”	她	答案	我	轻轻地	和	顺从地	;

她温柔顺从地回答我；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ˈʌtəli] [ʌnˈrek(ə)nsaɪld] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][maɪ] [ˈæbsəns]

but	I	can	see	that	she	is	still	utterly	unreconciled	to	the	idea	of	my	absence
但	我	能	看	那	她	是	仍然	完全地	未和解	到	这	主意	的	我的	缺席

.

:

.

但我看得出来，她仍然完全无法接受我不在的事实。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] ?

“	What	is	it	that	you	are	afraid	of	?
”	什么	是	它	那	你	是	害怕的	的	?

你究竟在害怕什么?

” [aɪ][ɑːsk] , [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈrɑːðə(r)] [ˈɪrɪteɪtɪd] .

”	I	ask	,	becoming	rather	irritated	.
”	我	问	,	成为	相当	受刺激	.

我有些不耐烦地问道。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [wɪl] [ˈhæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ What do you suppose will happen to you ?
“ 什么 做 你 认为 将要 发生 到 你 ?

你觉得你会怎么样?

” [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] ; [ˈəʊnli][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [teə(r); tɪə] [fɔːls] [ɒn][maɪ][hænd] ,
” She does not answer ; only a large tear falls on my hand ,
” 她 做 不是 回答 ; 仅有的 一个 大的 撕 瀑布 在 我的 手 ,

她没有回答；只有一滴大眼泪落在我的手上。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈheɪstɪli] [waɪps] [əˈweɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɒkɪt] [ˈhæŋkətʃɪf] , [æz; əz] [ɪf] [əˈfreɪd] [ɒv; əv]
which she hastily wipes away with her pocket handkerchief , as if afraid of
哪个 她 草草 湿巾 离开 和 她 口袋 手帕 , 作为 如果 害怕的 的
[ɪkˈsaɪtɪŋ] [maɪ] [rɒθ] . [-]
exciting my wrath . [73]
激动人心 我的 愤怒 . [-]

她赶紧用口袋里的手帕擦掉，好像怕惹我生气似的。[73]

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] ?
“ Can you give me any good reason why I should stay ?
“ 能 你 给 我 任何 好的 原因 为什么 我 应该 停留 ?

“你能给我一个留下的好理由吗？”

” [aɪ][ɑːsk] , [ˌdɪktəˈtɔːriəli] .
” I ask , dictatorially .
” 我 问 , 独裁地 .

“我以独裁者的口吻问道。”

“ [nʌn] — [nʌn] — [ˈəʊnli] — [steɪ] — [steɪ] !
“ None — none — only — stay — stay !
“ 没有任何 — 没有任何 — 仅有的 — 停留 — 停留 !

“没有——没有——只有——留下——留下！”

” [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [rɪˈzɒlvd] [nɒt][tuː; tə] [steɪ] .
” But I am resolved not to stay .
” 但 我 是 已解决 不是 到 停留 .

但我决心不留下来。

[ˈɜːli] [ðə; ðɪ][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [aɪ][set] [ɒf] . [-]
Early the next morning I set off . [74]
早期的 这 下一个 早晨 我 放 离开 . [-]

第二天一大早我就出发了。[74]

[ˈtʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [fɔːls] [əˈlɑːm] ; [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
This time it is not a false alarm ; this time it really has gone to his
这 时间 它 是 不是 一个 错误的 警报 ; 这 时间 它 真的 有 已消失 到 他的
[ˈstʌmək] ,
stomach ,
胃 ,

这次不是虚惊一场，这次是真的进了胃里。

[ænd; ənd] , [dɪˈklaɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈlɔdʒd] [ðens] , [kɪlz] [hɪm] .
and , declining to be dislodged thence , kills him .
和 , 下降 到 是 脱落 因此 , 杀戮 他 .

并且不肯被赶走，于是杀死了他。

[maɪ] [rɪ'tɜːn] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'tɑːdɪd] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

My	return	is	therefore	retarded	until	after	the	funeral	and	the	reading	of	the
我的	返回	是	所以	弱智	直到	后	这	葬礼	和	这	阅读	的	这

[wɪl] .

will	.
将要	.

因此，我的返回时间要等到葬礼和遗嘱宣读完毕之后。

[ðə; ði]['lætə(r)][ɪz][səʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

The	latter	is	so	satisfactory	,
这	后者	是	所以	令人满意的	,

后者非常令人满意，

[ænd; ənd][maɪ][taɪm][ɪz][səʊ] ['fʊli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ɒv; əv] [ə'tendənt] ['bɪznəs] ,

and	my	time	is	so	fully	occupied	with	a	multiplicity	of	attendant	business	,
和	我的	时间	是	所以	完全	占领	和	一个	多重性	的	服务员	商业	,

我的时间完全被各种相关事务占据了，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

that	I	have	no	leisure	to	regret	the	delay	.
那	我	有	不	闲暇	到	后悔	这	延迟	.

我没时间后悔耽搁了。

[aɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] , [bʌt; bət] [rɪ'siːv] [nəʊ] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

I	write	to	Elizabeth	,	but	receive	no	letters	from	her	.
我	写	到	伊丽莎白	,	但	收到	不	信件	从	她	.

我给伊丽莎白写信，但一直没有收到她的回信。

[ðɪs] [sə'praiziz] [ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː]['rɑːðə(r)]['æŋgri] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [ə'lɑːm] [ˌem 'iː] .

This	surprises	and	makes	me	rather	angry	,	but	does	not	alarm	me	.
这	惊喜	和	制作	我	相当	生气的	,	但	做	不是	警报	我	.

这令我感到惊讶和愤怒，但并不让我感到恐慌。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪl] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['mɒrɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .

“	If	she	had	been	ill	,	if	anything	had	happened	,	Morris	would	have	written	.
“	如果	她	有	到过	患病的	,	如果	任何事物	有	发生	,	莫里斯	会	有	书面	.

“如果她生病了，如果发生了什么事，莫里斯一定会写信给她。”

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][wɒz; wəz] [greɪt] [æt; ət] ['raɪtɪŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [-]

She	never	was	great	at	writing	,	poor	little	[	75	]
她	绝不	曾是	伟大的	在	写作	,	贫穷的	小的	[	-	]

她从来都不擅长写作，可怜的小[75]

[səʊl] .

soul	.
灵魂	.

灵魂。

[wɒt] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['beɪbiɪʃ] [nəʊts] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː]['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ;

What	dear	little	babyish	notes	she	used	to	send	me	during	our	engagement	;
什么	亲爱的	小的	幼稚	笔记	她	用过的	到	发送	我	期间	我们的	订婚	;

订婚期间，她经常给我寄一些可爱又稚气的小纸条；

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] .

perhaps	she	wishes	to	punish	me	for	my	disobedience	to	her	wishes	.
也许	她	愿望	到	惩治	我	为了	我的	不服从	到	她	愿望	.

或许她是想惩罚我违背她的意愿。

[wel] , [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .

Well	,	now	she	will	see	who	was	in	the	right	.
出色地	,	现在	她	将要	看	WHO	曾是	在	这	正确的	.

现在她就会知道谁对谁错了。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n]

"	I	am	drawing	near	her	now	;	I	am	walking	up	from	the	railway	station
"	我	是	绘画	靠近	她	现在	;	我	是	步行	向上	从	这	铁路	车站

[æt; ət] [luːˈsɜːn] .

at	Lucerne	.
在	卢塞恩	.

“我现在正靠近她；我正从卢塞恩火车站走上来。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['dʒɔɪfl] [æz; əz][ai] [mɑːtʃ] [ə'lɒŋ] ['ʌndə(r)][æn; ən] [ʌm'brelə] ,

I	am	very	joyful	as	I	march	along	under	an	umbrella	,
我	是	非常	快乐	作为	我	行进	沿着	在下面	一个	伞	,

我撑着伞，心情非常愉快地向前走着。

[ɪn][ðə; ði][grænd] [brɔːd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] .

in	the	grand	broad	shining	of	the	summer	afternoon	.
在	这	盛大	广阔	灼灼	的	这	夏天	下午	.

在夏日午后灿烂的阳光下。

[ai] [θɪŋk] [wɪð] ['pensɪv] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [glɪmps] [ai][hæd; həd][ɒv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] —

I	think	with	pensive	passion	of	the	last	glimpse	I	had	of	my	beloved	—
我	思考	和	沉思的	热情	的	这	最后的	一瞥	我	有	的	我的	心爱	—

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪk] [feə(r)] [fliːs] [ɒv; əv]

her	small	and	wistful	face	looking	out	from	among	the	thick	fair	fleece	of
她	小的	和	怅惘	脸	寻找	出去	从	之中	这	厚的	公平的	羊毛	的

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)] — ['wɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] ['kɪsɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

her	long	hair	—	winking	away	her	tears	and	blowing	kisses	to	me	.
她	长的	头发	—	眨眼	离开	她	眼泪	和	吹	吻	到	我	.

我怀着沉思的热情回想起最后一次见到我心爱之人的情景——她那张小巧而忧郁的脸庞从她浓密的金发中探出来——眨着眼睛擦去眼泪，向我飞吻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nju:] [sen'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [wʌn] ['lʊkɪŋ] ['tɪəfəli] ['wɪstf(ə)l]['əʊvə(r)]

It	is	a	new	sensation	to	me	to	have	any	one	looking	tearfully	wistful	over
它	是	一个	新的	感觉	到	我	到	有	任何	一	寻找	泪流满面	怅惘	超过

[maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

my	departure	.
我的	离开	.

对我来说，看到有人因我的离开而流露出泪水和不舍的神情，是一种全新的感觉。

[ai] [drɔː] [nɪə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['gleərɪŋ] - , [wɪð] [ɪts] [ˌkɒlə'neɪdɪd] , ['tʊərɪst] - ['kraʊdɪd] [pɔːtʃ]

I	draw	near	the	great	glaring	Schweizerhof	,	with	its	colonnaded	,	tourist	-	crowded	porch
我	画	靠近	这	伟大的	刺眼	-	,	和	它是	柱廊	,	游客	-	挤	门廊

;

;

;

我靠近了宏伟壮观的施韦泽霍夫酒店，酒店门廊上挤满了游客，还有柱廊；

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['pɔmˌgrænɪts] [æz; əz][ai] [left] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðeə(r)] [griːn] [tʌb] , [wɪð] [ðeə(r)]

here	are	all	the	pomegranates	as	I	left	them	,	in	their	green	tubs	,	with	their
这里	是	全部	这	石榴	作为	我	左边	他们	,	在	他们的	绿色的	浴缸	,	和	他们的

['skɑːlət] ['blɔsəmz] ,

scarlet	blossoms	,
猩红	花朵	,

这是我离开时所有的石榴，它们还种在绿色的盆里，开着鲜红的花朵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌsti] [ˌəʊli'ændə(r)][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] .

and	the	dusty	oleanders	in	a	row	.
和	这	尘土飞扬	夹竹桃	在	一个	排	.

还有一排沾满灰尘的夹竹桃。

[ai] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['wɪndəʊz] ; [-]
I look up at our windows ; [76]
我 看 向上 在 我们的 视窗 ; [-]

我抬头看向我们的窗户；[76]

['nəʊbədi] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpən] ,
nobody is looking out from them ; they are open ,
无人 是 寻找 出去 从 他们 ; 他们 是 打开 ,

没有人从里面往外看；它们是敞开的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'tɜːnətli] [sweld] [aʊt] [ænd; ənd] [drɔːn] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['sɒftli] -
and the curtains are alternately swelled out and drawn in by the softly -
和 这 窗帘 是 交替 肿胀 出去 和 绘制 在 经过 这 轻轻 -
['pleɪf(ə)l] [wɪnd] .
playful wind .
顽皮的 风 .

轻柔的微风吹拂着窗帘，时而鼓起，时而拉起。

[ai] [rʌn] ['kwɪkli] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [bɜːst] ['nɔɪzɪli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
I run quickly upstairs and burst noisily into the sitting - room .
我 跑步 迅速地 楼上 和 爆裂 喧闹地 进入 这 坐着 - 房间 .

我迅速跑上楼，大声冲进客厅。

['empti] , ['pɜːfɪktli] ['empti] !
Empty , perfectly empty !
空的 , 完美 空的 !

空空如也，完全空空如也！

[ai] ['əʊpən] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [dɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bedruːm] , ['kraɪɪŋ] “ [ɪ'lɪzəbəθ] ! [ɪ'lɪzəbəθ] !
I open the adjoining door into the bedroom , crying “ Elizabeth ! Elizabeth !
我 打开 这 相邻的 门 进入 这 卧室 , 哭泣 “ 伊丽莎白 ! 伊丽莎白 !

我打开通往卧室的隔壁门，哭喊着：“伊丽莎白！伊丽莎白！”

” [bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'siːv] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
” but I receive no answer .
” 但 我 收到 不 回答 .

但我没有收到任何回复。

['empti] [tuː] .
Empty too .
空的 也 .

也是空的。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [kriːps] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [θɪŋk] , “ ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]
A feeling of indignation creeps over me as I think , “ Knowing the time of
一个 感觉 的 愤慨 令人毛骨悚然 超过 我 作为 我 思考 , “ 会心 这 时间 的
[maɪ] [rɪ'tɜːn] ,
my return ,
我的 返回 ,

想到“明知我何时返回，我心中不禁涌起一股愤慨之情。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪn'dɔːz] .
she might have managed to be indoors .
她 可能 有 管理 到 是 室内 .

她或许设法待在了室内。

” [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
” I have returned to the silent sitting - room ,
” 我 有 返回 到 这 沉默的 坐着 - 房间 ,

我回到了寂静的客厅，

[weə(r)] [ðə; ði]['əʊnli] [nɔɪz] [ɪz][ðə; ði] [wɪnd] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .

where	the	only	noise	is	the	wind	still	playing	hide	-	and	-	seek	with	the	curtains	.
在哪里	这	仅有的	噪音	是	这	风	仍然	玩耍	隐藏	-	和	-	寻找	和	这	窗帘	.

唯一的声音是风吹动窗帘的声音。

[æz; əz][aɪ] [lʊk] ['veɪkəntli] [raʊnd] [maɪ] [aɪ] [kætʃɪz] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

As	I	look	vacantly	round	my	eye	catches	sight	of	a	letter	lying	on	the	table	.
作为	我	看	空洞地	圆形的	我的	眼睛	捕获物	视线	的	一个	信	说谎	在	这	桌子	.

我茫然地环顾四周，目光偶然落在桌上的一封信上。

[aɪ] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] .

I	pick	it	up	mechanically	and	look	at	the	address	.
我	挑选	它	向上	机械地	和	看	在	这	地址	.

我机械地拿起它，查看地址。

[gʊd] ['hevənz] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪!

[wɒt] [kæn; kən] [ðɪs] [miːn] ?

what	can	this	mean	?
什么	能	这	意思是	?

这究竟意味着什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [əʊn] , [ðæt] [aɪ] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ʌn'əʊpənd] , [wɪð] [ðə; ði] [siːl] [ʌn'brəʊkən] .

It	is	my	own	,	that	I	sent	her	two	days	ago	,	unopened	,	with	the	seal	unbroken	.
它	是	我的	自己的	,	那	我	发送	她	二	天	前	,	未开封	,	和	这	海豹	未破	.

:

这是我自己的，两天前我寄给她的，未开封，封条也完好无损。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zentmənt] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [nɒt] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['əʊpən][maɪ] ['lɛtəz] ?

Does	she	carry	her	resentment	so	far	as	not	even	to	open	my	letters	?
做	她	携带	她	怨恨	所以	远的	作为	不是	甚至	到	打开	我的	信件	?

她是不是因为怨恨连我的信都不打开?

[aɪ] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	spring	at	the	bell	and	violently	ring	it	.
我	春天	在	这	钟	和	暴力	戒指	它	.

我猛地扑向铃铛，用力摇响了它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [-]

It	is	[	77	]
它	是	[	-	]

它是[77]

['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ðə; ði]['weɪtə(r)] [huː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['speʃəli] [ə'tendɪd] [ˌjuː 'es] .

answered	by	the	waiter	who	has	always	specially	attended	us	.
回答	经过	这	服务员	WHO	有	总是	特别	参加	我们	.

回答我们的是那位一直专门招待我们的服务员。

“ [ɪz] ['mædəm] [gɒn] [aʊt] ?

“	Is	madame	gone	out	?
“	是	夫人	已消失	出去	?

夫人出去了吗?

” [ðə; ði][mæn]['əupənz][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [stɛə] [æt; ət][ˌem 'iː] .

”	The	man	opens	his	mouth	and	stares	at	me	.
”	这	男人	打开	他的	嘴	和	凝视	在	我	.

“那人张开嘴，盯着我看。”

“ ['mædəm] !
“ Madame !
” 夫人 !

“夫人！”

[ɪz] [mə'sjɜ:] [ðen] [nɒt] [ə'weə(r)] [ðæt] ['mædəm] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] ? ”
Is monsieur then not aware that madame is no longer at the hotel ? ”
是 先生 然后 不是 意识到的 那 夫人 是 不 更长 在 这 酒店 ? ”

那么，先生难道不知道夫人已经不在酒店了吗?

“ [wɒt] ? ”
“ What ? ”
” 什么 ? ”

“什么？”

“ [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [æz; əz] [mə'sjɜ:] , ['mædəm] [dɪ'pɑ:tɪd] . ”
“ On the same day as monsieur , madame departed . ”
” 在 这 相同的 天 作为 先生 , 夫人 已离开 . ”

“先生离开的同一天，夫人也离开了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞夜的故事(Tales for Christmas Eve)
第3/6页

“ [dɪ'pɑːtɪd] !
“ Departed !
” 已离开 !

“已离开！”

[gʊd] [gɒd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? ”
what are you talking about ? ”
什么 是 你 说 关于 ? ”

你在说什么？ ”

“ [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] [mə'sjɜːrz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] — [aɪ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['pɒzətɪv] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
“ A few hours after monsieur's departure — I will not be positive as to the
” 一个 很少 小时 后 先生的 离开 — 我 将要 不是 是 积极的 作为 到 这
[ɪg'zækt] [taɪm] ,
exact time ,
精确的 时间 ,

“先生离开几个小时后——我无法确定确切时间，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [bɪ'twiːn] [wʌn][ænd; ənd] [tuː] [ə'klɑːk] [æz; əz][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ]
but it must have been between one and two o'clock as the midday
但 它 必须 有 到过 之间 一 和 二 点钟 作为 这 正午
['teɪb(ə)l] - [wɒz; wəz][ɪn] ['prəʊgres] — [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [keɪm] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['mædəm] —
table d'hôte was in progress — a gentleman came and asked for madame —
桌子 - 曾是 在 进步 — 一个 绅士 来了 和 问 为了 夫人 —
— ”
— ”
— ”

但当时应该是在下午一点到两点之间，因为中午的套餐正在供应——一位先生过来问夫人在哪里——”

“ [jes] — [biː; bi] [kwɪk] . ”
“ Yes — be quick . ”
” 是的 — 是 快的 . ”

“好的，快点。”

“ [aɪ][dɪ'mɑːnd, -'mænd] ['weðə(r)] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][kɑːd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] - [nəʊ] , - [ðæt]
“ I demanded whether I should take up his card , but he said ' No , ' that
” 我 要求 无论 我 应该 拿 向上 他的 卡片 , 但 他 说 - 不 , - 那
[wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , [-]
was unnecessary , [78]
曾是 不必要 , [-]

“我问他是否应该收下他的名片，但他回答说‘不’，‘没必要’[78]

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] ['mædəm] ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm]
as he was perfectly well known to madame ; and , in fact , a short time
作为 他 曾是 完美 出色地 已知 到 夫人 ; 和 , 在 事实 , 一个 短的 时间
['ɑːftəwədz] ,
afterwards ,
然后 ,

因为他与夫人非常相识；事实上，不久之后，

[wɪˈðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [hɪm] . ”

without	saying	anything	to	any	one	,	she	departed	with	him	.	”
没有	说	任何事物	到	任何	一	,	她	已离开	和	他	.	”

她没跟任何人说话，就和他一起离开了。

“ [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ? ”

“	And	did	not	return	in	the	evening	?	”
”	和	做过	不是	返回	在	这	晚上	?	”

“晚上没有回来吗？”

“ [nəʊ] , [mə'sjɜː] ; ['mædəm] [hæz; həz][nɒt] [rɪ'tɜːnd] [sɪns] [ðæt] [deɪ] .

“	No	,	monsieur	;	madame	has	not	returned	since	that	day	.
”	不	,	先生	;	夫人	有	不是	返回	自从	那	天	.

“不，先生；夫人从那天起就再也没有回来过。”

” [ai] [klentʃ] [maɪ][hændz][ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [griːf] .

”	I	clench	my	hands	in	an	agony	of	rage	and	grief	.
”	我	紧握	我的	双手	在	一个	痛苦	的	愤怒	和	悲伤	.

“我紧紧握住双手，愤怒和悲伤交织在一起，痛苦万分。”

“ [səʊ] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

“	So	this	is	it	!
”	所以	这	是	它	!

“就是这样！”

[wɪð] [ðæt] [pjʊə(r)] [tʃaɪld] - [feɪs] ,

With	that	pure	child	-	face	,
和	那	纯的	孩子	-	脸	,

那张纯真的孩童脸庞，

[wɪð] [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['ɪgnərəns] — ['əʊnli] [θriː] [wiːks] ['mærid] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [trɪk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

with	that	divine	ignorance	—	only	three	weeks	married	—	this	is	the	trick	she	has
和	那	神圣的	无知	—	仅有的	三	周	已婚	—	这	是	这	诡计	她	有

[pleɪd] [ˌem 'iː] !

played	me	!
玩	我	!

就凭她那份天真的无知——结婚才三周——她就这么耍了我！

” [ai][ˌeɪ 'em][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][maɪ'self][baɪ][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [sə'dʒestʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɑːr'sʊŋ] .

”	I	am	recalled	to	myself	by	a	compassionate	suggestion	from	the	garçon	.
”	我	是	召回	到	我	经过	一个	富有同情心	建议	从	这	男孩	.

“我被侍者的善意建议拉回了现实。”

“ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] ['mædəm] .

“	Perhaps	it	was	the	brother	of	madame	.
”	也许	它	曾是	这	兄弟	的	夫人	.

“或许是夫人的兄弟。”

” [ɪ'lɪzəbəθ] [hæz; həz][nəʊ] ['brʌðə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [brɪŋz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [nə'sesəti]

”	Elizabeth	has	no	brother	,	but	the	remark	brings	back	to	me	the	necessity
”	伊丽莎白	有	不	兄弟	,	但	这	评论	带来	后退	到	我	这	必要性

[ɒv; əv] [self] - [kə'mɑːnd] .

of	self	-	command	.
的	自己	-	命令	.

“伊丽莎白没有兄弟，但这句话让我再次意识到自制的重要性。”

“ ['veri] ['prɒbəbli] , ” [ai]['ɑːnsə(r)] , ['spiːkɪŋ] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['dɪfɪkəlti] .

“	Very	probably	,	”	I	answer	,	speaking	with	infinite	difficulty	.
”	非常	大概	,	”	我	回答	,	请讲	和	无限	困难	.

“很有可能，”我艰难地回答道。

“ [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][hiː; hi] ? ”

“	What	sort	of	looking	gentleman	was	he	?	”
”	什么	种类	的	寻找	绅士	曾是	他	?	”

“他长什么样子？”

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [tɔːl][ænd; ənd] [dɑːk] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst][pɪ'kjuːliə(r)][nəʊz] — [nɒt]

“	He	was	a	very	tall	and	dark	gentleman	with	a	most	peculiar	nose	—	not
”	他	曾是	一个	非常	高的	和	黑暗的	绅士	和	一个	最多	奇特	鼻子	—	不是

[kwaɪt] [laɪk] ['eni] [-]

quite	like	any	[	79	]
相当	喜欢	任何	[	-	]

“他是一位身材高大、皮肤黝黑的绅士，长着一个非常奇特的鼻子——与任何人的鼻子都不太一样[79]

[nəʊz] [ðæt] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] — [ænd; ənd][məʊst]['sɪŋgjələ(r)] [aɪz] .

nose	that	I	ever	saw	before	—	and	most	singular	eyes	.
鼻子	那	我	曾经	锯	前	—	和	最多	单数	眼睛	.

我从未见过的鼻子——以及最独特的眼睛。

['nevə(r)][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [æt; ət][ɔːl] [rɪ'zembld] [hɪm] .

Never	have	I	seen	a	gentleman	who	at	all	resembled	him	.
绝不	有	我	已见	一个	绅士	WHO	在	全部	类似	他	.

我从未见过一个与他相像的绅士。

” [aɪ] [sɪŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

”	I	sink	into	a	chair	,
”	我	下沉	进入	一个	椅子	,

我瘫坐在椅子上，

[waɪl] [ə; eɪ][kəʊld] ['ʃʌdə(r)] [kriːps] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪldz]

while	a	cold	shudder	creeps	over	me	as	I	think	of	my	poor	child's
尽管	一个	寒冷的	不寒而栗	令人毛骨悚然	超过	我	作为	我	思考	的	我的	贫穷的	孩子的

[driːm] — [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪntɪŋ] [fɪt][æt; ət] ['viːsˌbɑːdən] — [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [dred]

dream	—	of	her	fainting	fit	at	Wiesbaden	—	of	her	unconquerable	dread
梦	—	的	她	昏厥	合身	在	威斯巴登	—	的	她	不可征服的	恐惧

[ɒv; əv][ænd; ənd] [ə'vɜːʃ(ə)n] [frɒm; frəm][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

of	and	aversion	from	my	departure	.
的	和	厌恶	从	我的	离开	.

每当我想起我可怜的孩子在威斯巴登的梦境——她晕倒的梦境——她对我的离开感到无法克服的恐惧和厌恶——我就感到一阵寒意袭来。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hæpənd] [twelv] [deɪz] [ə'gəʊ] !

And	this	happened	twelve	days	ago	!
和	这	发生	十二	天	前	!

这件事发生在十二天前！

[aɪ] [kætʃ] [ʌp][maɪ][hæt] , [ænd; ənd][prɪ'peə(r)][tuː; tə] [rʌʃ] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən][ɪn] [pə'sjuːt] .

I	catch	up	my	hat	,	and	prepare	to	rush	like	a	madman	in	pursuit	.
我	抓住	向上	我的	帽子	,	和	准备	到	匆忙	喜欢	一个	狂人	在	追逐	.

我抓起帽子，准备像疯了一样追赶。

“ [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [gəʊ] ?

“	How	did	they	go	?
”	如何	做过	他们	去	?

他们怎么样了？

” [aɪ][ɑːsk][ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] ; “ [baɪ] [treɪn] ? — ['draɪvɪŋ] ? — ['wɔːkɪŋ] ? ”

”	I	ask	incoherently	;	“	by	train	?	—	driving	?	—	walking	?	”
”	我	问	语无伦次	;	“	经过	火车	?	—	驾驶	?	—	步行	?	”

我语无伦次地问道：“坐火车？——开车？——走路？”

“ [ðeɪ] [went] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] . ”
“ They went in a carriage . ”
” 他们 去 在 一个 运输 . ”

“他们乘马车去了。”

“ [wɒt] [də'rekʃ(ə)n][dɪd] [ðeɪ] [teɪk] ?
“ What direction did they take ?
” 什么 方向 做过 他们 拿 ?

他们朝哪个方向走去?

['wɪðə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [gəʊ] ?
Whither did they go ?
往哪里去 做过 他们 去 ?

他们去了哪里?

” [hiː; hi] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .
” He shakes his head .
” 他 奶昔 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [nəʊn] . ”
“ It is not known . ”
” 它 是 不是 已知 . ”

“尚不清楚。”

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [nəʊn] , ” [ai][kraɪ] , ['drɪvn] [tuː; tə] ['frenzi] [baɪ] ['evri] ['sekəndz] [dɪ'leɪ] .
“ It must be known , ” I cry , driven to frenzy by every second's delay .
” 它 必须 是 已知 , ” 我 哭 , 驱动 到 狂热 经过 每一个 秒 延迟 .

“这件事必须有人知道！”我喊道，每一秒的耽搁都让我焦躁不安。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði]['draɪvə(r)][kʊd; kəd] [tel] ; [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? — [weə(r)] [kæn; kən][ai][faɪnd][hɪm] ? ”
“ Of course the driver could tell ; where is he ? — where can I find him ? ”
” 的 课程 这 司机 可以 告诉 ; 在哪里 是 他 ? — 在哪里 能 我 寻找 他 ? ”

“司机当然能看出来；他在哪儿？——我该去哪儿找他？”

“ [hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [luː'sɜːn] , ['naɪðə(r)][dɪd] [-]
“ He did not belong to Lucerne , neither did [80]
” 他 做过 不是 属于 到 卢塞恩 , 两者都不 做过 [-]

“他不属于卢塞恩，[80]

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [ðə; ði] ['dʒentlmən] [brɔːt] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪm] . ”
the carriage ; the gentleman brought them with him . ”
这 运输 ; 这 绅士 带来 他们 和 他 . ”

“马车；那位先生把他们带来了。”

“ [bʌt; bət] [mə'dæmz] [meɪd] , ” [seɪ] [ai] , [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [həʊp] ['flæʃɪŋ] [ə'krɒs] [maɪ][maɪnd] ;
“ But madame's maid , ” say I , a gleam of hope flashing across my mind ;
” 但 夫人的 女佣 , ” 说 我 , 一个 闪耀 的 希望 闪烁 穿过 我的 头脑 ;

“但是夫人的女仆，”我说，心中闪过一丝希望；

“ [dɪd][ʃiː; ʃi][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? ”
“ did she go with her ? ”
” 做过 她 去 和 她 ? ”

她和她一起去了吗?

“ [nəʊ] , [mə'sjɜː] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [hɪə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æz; əz] [mə'sjɜː] [æt; ət]
“ No , monsieur , she is still here ; she was as much surprised as monsieur at
” 不 , 先生 , 她 是 仍然 这里 ; 她 曾是 作为 很多 惊讶 作为 先生 在
[mə'dæmz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] . ”
madame's departure . ”
夫人的 离开 . ”

“不，先生，她还在这里；她和先生一样，对夫人的离开感到惊讶。”

“ [send][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] , ” [ai][kraɪ] ['iːgəli] ;

“	**Send**	**her**	**at**	**once**	**,**	”	**I**	**cry**	**eagerly**	**;**
”	发送	她	在	一次	,	”	我	哭	急切地	;

“立刻把她送过去！”我急切地喊道；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ai][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [θrəʊ] [nəʊ] [laɪt] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] .

but	**when**	**she**	**comes**	**I**	**find**	**that**	**she**	**can**	**throw**	**no**	**light**	**on**	**the**	**matter**	**.**
但	什么时候	她	来	我	寻找	那	她	能	扔	不	光	在	这	事情	.

但当她来的时候，我发现她对这件事一无所知。

[ʃiː; ʃi] [wiːp] ['nɔɪzɪli] [ænd; ənd] [sez] ['meni] [ɪ'reləvənt] [θɪŋz] ,

She	**weeps**	**noisily**	**and**	**says**	**many**	**irrelevant**	**things**	**,**
她	哭泣	喧闹地	和	说道	许多	无关紧要	事物	,

她放声痛哭，还说了许多无关紧要的话。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][əb'teɪn][nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

but	**I**	**can**	**obtain**	**no**	**information**	**from**	**her**	**beyond**	**the**	**fact**	**that**	**she**
但	我	能	获得	不	信息	从	她	超过	这	事实	那	她

[wɒz; wəz][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ʌn'tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən]

was	**unaware**	**of**	**her**	**mistress's**	**departure**	**until**	**long**	**after**	**it**	**had**	**taken**
曾是	不知情	的	她	情妇的	离开	直到	长的	后	它	有	已采取

[pleɪs] ,

place	**,**
地方	,

但我从她那里得不到任何信息，只知道她直到女主人离开很久之后才知道这件事。

[wen] , [sə'praɪzd] [æt; ət][nɒt] ['biːɪŋ] [rʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl][taɪm] ,

when	**,**	**surprised**	**at**	**not**	**being**	**rung**	**for**	**at**	**the**	**usual**	**time**	**,**
什么时候	,	惊讶	在	不是	存在	梯子	为了	在	这	通常	时间	,

当惊讶地发现没有在通常的时间接到电话时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] , [ænd; ənd][ɒn][ɪn'kwaɪərɪŋ][ɪn]

she	**had**	**gone**	**to**	**her**	**room**	**and**	**found**	**it**	**empty**	**,**	**and**	**on**	**inquiring**	**in**
她	有	已消失	到	她	房间	和	成立	它	空的	,	和	在	查询	在

[ðə; ði][həʊ'tel] ,

the	**hotel**	**,**
这	酒店	,

她回到房间，发现房间空无一人，于是向酒店询问。

[hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ; [ðæt] , [ɪk'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

had	**heard**	**of**	**her**	**sudden**	**departure**	**;**	**that**	**,**	**expecting**	**her**	**to**	**return**
有	听到	的	她	突然	离开	;	那	,	期待	她	到	返回

[æt; ət] [naɪt] ,

at	**night**	**,**
在	夜晚	,

听说她突然离开，原本以为她晚上会回来，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ʌp] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət]

she	**had**	**sat**	**up**	**waiting**	**for**	**her**	**till**	**two**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**but**
她	有	卫星	向上	等待	为了	她	直到	二	点钟	在	这	早晨	,	但

她一直等到凌晨两点，但.....

[ðæt] , [æz; əz][ai] [-]

that	**,**	**as**	**I**	**[**	**81**	**]**
那	,	作为	我	[	-	]

正如我[81]

[nju:] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [rɪ'tɜ:nd] , ['naɪðə(r)][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [sɪns] [bi:n] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

knew	,	she	had	not	returned	,	neither	had	anything	since	been	heard	of	her
知道	,	她	有	不是	返回	,	两者都不	有	任何事物	自从	到过	听到	的	她

.

:

.

我知道她没有回来，之后也再也没有她的消息。

[nɒt] [ɔ:l][maɪ][ɪn'kwaɪəriz] , [nɒt] [ɔ:l][maɪ] [krɒs] - ['kwestʃəniŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [stɑ:f] [ɒv; əv][ðə; ði]

Not	all	my	inquiries	,	not	all	my	cross	-	questionings	of	the	whole	staff	of	the
不是	全部	我的	查询	,	不是	全部	我的	叉	-	质询	的	这	所有的	职员	的	这

[həʊ'tel] ,

hotel	,
酒店	,

并非我所有的询问，也并非我对酒店全体员工的所有盘问，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ɒv; əv] ['nɪəli] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]

of	the	visitors	,	of	the	railway	officials	,	of	nearly	all	the	inhabitants	of
的	这	访客	,	的	这	铁路	官员	,	的	几乎	全部	这	居民	的

[lu:'sɜ:n] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'vaɪrənz] ,

Lucerne	and	its	environs	,
卢塞恩	和	它是	周边环境	,

游客们、铁路官员们、卢塞恩及其周边地区几乎所有居民，

[prə'kjʊə(r)][ˌem 'i:][ə; eɪ][dʒɒt][mɔ:(r)] ['nɒlɪdʒ] .

procure	me	a	jot	more	knowledge	.
采购	我	一个	点	更多的	知识	.

请赐予我更多知识。

[ɒn] [ðə; ði][nekst] [fju:] [wi:ks] [ai] [lʊk] [bæk] [æz; əz][ɒn][ə; eɪ] ['helɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'seɪn] [dri:m] .

On	the	next	few	weeks	I	look	back	as	on	a	hellish	and	insane	dream	.
在	这	下一个	很少	周	我	看	后退	作为	在	一个	地狱般的	和	疯狂的	梦	.

接下来的几周，我回想起那段日子，感觉就像经历了一场噩梦般的疯狂噩梦。

[ai][kæn; kən] ['naɪðə(r)] [i:t] [nɔ:(r)] [sli:p] ; [ai][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wʌn]['məʊmənt]['kwaɪət] ; [maɪ]

I	can	neither	eat	nor	sleep	;	I	am	unable	to	remain	one	moment	quiet	;	my
我	能	两者都不	吃	也不	睡觉	;	我	是	无法	到	保持	一	片刻	安静的	;	我的

[həʊl] [ɪg'zɪstəns] ,

whole	existence	,
所有的	存在	,

我既吃不下也睡不着；我片刻也无法安静下来；我的整个存在，

[maɪ] [naɪts] [ænd; ənd][maɪ] [deɪz] , [ɑ:(r); ə(r)] [spent] [ɪn] [si:kɪŋ] , [si:kɪŋ] .

my	nights	and	my	days	,	are	spent	in	seeking	,	seeking	.
我的	夜晚	和	我的	天	,	是	花费	在	寻求	,	寻求	.

我的日日夜夜都在寻找，寻找。

['evriθɪŋ] [ðæt] ['hju:mən][dɪ'speə(r)][ænd; ənd] ['frenzid] [lʌv] [kæn; kən][du:; də][ɪz] [dʌn] [baɪ][ˌem 'i:] .

Everything	that	human	despair	and	frenzied	love	can	do	is	done	by	me	.
一切	那	人类	绝望	和	丧心病狂	爱	能	做	是	完毕	经过	我	.

人类的绝望和疯狂的爱所能做的一切，我都做到了。

[ai] ['ædvətaɪz] , [ai] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð] [ðə; ði] [pə'li:s] , [ai] [ɪm'plɔɪ] [dɪ'tektɪv] ;

I	advertise	,	I	communicate	with	the	police	,	I	employ	detectives	;
我	广告	,	我	交流	和	这	警察	,	我	采用	侦探	;

我做广告，我与警方沟通，我雇佣侦探；

[bʌt; bət] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [twelv] [deɪz] - [stɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)]['bæf(ə)lz][ˌem 'i:] .

but	that	fatal	twelve	days	'	start	for	ever	baffles	me	.
但	那	致命的	十二	天	-	开始	为了	曾经	挡板	我	.

但那致命的十二天开端，永远让我百思不得其解。

['əʊnli][ɒn][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [duː; də][aɪ] [əb'teɪn] [wʌn] ['tɪt(ə)l][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

Only	**on**	**one**	**occasion**	**do**	**I**	**obtain**	**one**	**tittle**	**of**	**information**	**.**
仅有的	在	一	场合	做	我	获得	一	标题	的	信息	.

我只获得过一次信息标题。

[ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frɒm; frəm] [luː'sɜːn] [ðə; ði] ['peznts] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['kwestʃən] ,

In	**a**	**village**	**a**	**few**	**miles**	**from**	**Lucerne**	**the**	**peasants**	**,**	**on**	**the**	**day**	**in**	**question**	**,**
在	一个	村庄	一个	很少	英里	从	卢塞恩	这	农民	,	在	这	天	在	问题	,

在距离卢塞恩几英里外的一个村庄里，农民们在事发当天：

[sɔː] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['draɪvɪŋ] ['ræpɪdli] [θruː] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [striːt] .

saw	**a**	**carriage**	**driving**	**rapidly**	**through**	**their**	**little**	**street**	**.**
锯	一个	运输	驾驶	快速	通过	他们的	小的	街道	.

他们看到一辆马车飞驰而过他们的小街。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊzd] , [bʌt; bət] [-]

It	**was**	**closed**	**,**	**but**	**[**	**82**	**]**
它	曾是	关闭	,	但	[	-	]

它关门了，但是[82]

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] — [ə; eɪ] [dɑːk] ['dʒentlmən] ,

through	**the**	**windows**	**they**	**could**	**see**	**the**	**occupants**	**—**	**a**	**dark**	**gentleman**	**,**
通过	这	视窗	他们	可以	看	这	居住者	—	一个	黑暗的	绅士	,

透过窗户，他们可以看到屋里的主人——一位肤色黝黑的绅士，

[wɪð] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [səʊ]['ɒf(ə)n] [dɪ'skraɪbd] ,

with	**the**	**peculiar**	**physiognomy**	**which**	**has**	**been**	**so**	**often**	**described**	**,**
和	这	奇特	面相学	哪个	有	到过	所以	经常	描述	,

他有着人们经常描述的独特面相，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [siːt] [ə; eɪ]['leɪdi] ['laɪɪŋ] [ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ]

and	**on**	**the**	**opposite**	**seat**	**a**	**lady**	**lying**	**apparently**	**in**	**a**	**state**	**of**	**utter**	**insensibility**
和	在	这	对面的	座位	一个	女士	说谎	显然	在	一个	状态	的	说出	麻木

.

:

.

对面座位上躺着一位女士，显然已经完全失去知觉。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [liːdz] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

But	**even**	**this**	**leads**	**to**	**nothing**	**.**
但	甚至	这	线索	到	没有什么	.

但即便如此，也无济于事。

[əʊ] , ['riːdə(r)] , [ðiːz] [θɪŋz] ['hæpənd] ['twentɪ] [j'iəz] [ə'gəʊ] ; [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [sɜːrtʃt] [siː]

Oh	**,**	**reader**	**,**	**these**	**things**	**happened**	**twenty**	**years**	**ago**	**;**	**since**	**then**	**I**	**have**	**searched**	**sea**
哦	,	读者	,	这些	事物	发生	二十	年	前	;	自从	然后	我	有	搜索	海

[ænd; ənd][lænd] ,

and	**land**	**,**
和	土地	,

哦，读者朋友，这些事发生在二十年前；从那以后，我寻遍了海洋和陆地。

[bʌt; bət]['nevə(r)][hæv; həv][aɪ] [siːn] [maɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'gen] . [-]

but	**never**	**have**	**I**	**seen**	**my**	**little**	**Elizabeth**	**again**	**.**	**[**	**83**	**]**
但	绝不	有	我	已见	我的	小的	伊丽莎白	再次	.	[	-	]

但我再也没有见过我的小伊丽莎白。[83]

[bɪ'həʊld] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ! [-] [-]

BEHOLD	**,**	**IT**	**WAS**	**A**	**DREAM**	**!**	**[**	**84**	**]**	**[**	**85**	**]**
看哪	,	它	曾是	一个	梦	!	[	-	]	[	-	]

瞧，原来是一场梦！[84][85]

[bɪ'həʊld] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] !
BEHOLD , IT WAS A DREAM !
看哪 , 它 曾是 一个 梦 !

瞧，原来是一场梦！

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ai] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] :
Yesterday morning I received the following letter :
昨天 早晨 我 已收到 这 下列的 信 :

昨天早上我收到了以下信件：

“ ['westən] [haʊs] , ['kɔːlˌfiːld] , — — ['ʃaɪə(r); ʃə(r)] .
“ Weston House , Caulfield , — — shire .
“ 韦斯顿 房子 , 考菲尔德 , — — 郡 .

“韦斯顿庄园，考尔菲尔德，——郡。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['daɪnə] , — [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] : [ai] [skɔːn] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][ɪk'skjuːzɪz] , [ænd; ənd] [siː]
“ My dear Dinah , — You must come : I scorn all your excuses , and see
“ 我的 亲爱的 迪娜 , — 你 必须 来 : 我 轻蔑 全部 你的 借口 , 和 看
[θruː] [ðeə(r)] ['flɪmzinəs] .
through their flimsiness .
通过 他们的 脆弱 .

“我亲爱的迪娜，——你必须来：我鄙视你所有的借口，看穿了它们的站不住脚。”

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ə'mjuːzd] [ɪn] ['dʌblɪn] ,
I have no doubt that you are much better amused in Dublin ,
我 有 不 怀疑 那 你 是 很多 更好的 觉得好笑 在 都柏林 ,

我毫不怀疑你在都柏林会玩得更开心。

['frɒlɪkɪŋ] [raʊnd] [bɔːl] - [rʊmz; ruːmz] [wɪð] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɔːs] - ['səʊldʒəz] ,
frolicking round ball - rooms with a succession of horse - soldiers ,
嬉戏 圆形的 球 - 房间 和 一个 演替 的 马 - 士兵 ,

与一群又一群骑兵在舞厅里嬉戏玩闹，

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['haʊshəʊld] [truːps] [pleɪ] ['pəʊləʊ][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ,
and watching her Majesty's household troops play Polo in the Phœnix Park ,
和 观看 她 陛下的 家庭 军队 玩 马球 在 这 凤凰 公园 ,
[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] .
but no matter — you must come .
但 不 事情 — 你 必须 来 .

还有在凤凰公园观看女王陛下的卫队打马球，不过没关系——你一定要来。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [-]
We have no particular [86]
我们 有 不 特别的 [-]

我们没有特别的[86]

[ɪnd'juːsmənts] [tuː; tə][həʊld] [aʊt] .
inducements to hold out .
诱导 到 抓住 出去 .

促使他们坚持下去的诱因。

[wiː; wi] [liːd] [æn; ən] [ɪkˈskluːsɪvli] [bjuːˈkɒlɪk] , [kaʊ] - [ˈmɪlkɪŋ] , [pɪg] - [ˈfætnɪŋ] , [rəʊst] - [ˈmʌtn] -

We	lead	an	exclusively	bucolic	,	cow	-	milking	,	pig	-	fattening	,	roast	-	mutton	-
我们	带领	一个	只	田园诗般的	,	奶牛	-	挤奶	,	猪	-	增肥	,	烤	-	羊肉	-

[ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] - [bed] - [æt; ət] - [ten] - [əˈklɑːk] - [ˈgəʊɪŋ] [laɪf] ; [bʌt; bət][nəʊ][ˈmætə(r)] — [juː; jʊ]

eating	and	to	-	bed	-	at	-	ten	-	o'clock	-	going	life	;	but	no	matter	—	you
吃	和	到	-	床	-	在	-	十	-	点钟	-	去	生活	;	但	不	事情	—	你

[mʌst; məst] [kʌm] .

must	come	.
必须	来	.

我们过着田园牧歌般的生活，挤牛奶、养猪、吃烤羊肉，晚上十点就睡觉；但没关系——你一定要来。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈhæpi] [tuː] [dʌl] [ˈeldəli] [ˈpiːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] ,

I	want	you	to	see	how	happy	two	dull	elderly	people	may	be	,
我	想	你	到	看	如何	快乐的	二	乏味的	老年	人们	可能	是	,

我想让你看看两个无趣的老人也能多么快乐。

[wɪð] [nəʊ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈbraɪtnəs] [ɪn][ðeə(r)][lɒt][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][səʊ] .

with	no	special	brightness	in	their	lot	to	make	them	so	.
和	不	特别的	亮度	在	他们的	很多	到	制作	他们	所以	.

他们身上并没有什么特别的闪光点来使他们如此。

[maɪ][əʊld][mæn] — [hiː; hi][ɪz] [səˈpraɪzɪŋli] [ˈʌgli] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] ,

My	old	man	—	he	is	surprisingly	ugly	at	the	first	glance	,
我的	老的	男人	—	他	是	出奇	丑陋的	在	这	第一的	瞥一眼	,

我老爸——乍一看长得出奇地丑。

[bʌt; bət] [grəuz] [əˈpɒn] [wʌn] [ˈɑːftəwədz] — [sendz] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [rɪˈspekts] ,

but	grows	upon	one	afterwards	—	sends	you	his	respects	,
但	生长	之上	一	然后	—	发送	你	他的	尊重	,

但后来却逐渐被人铭记——他向你致以问候，

[ænd; ənd][bɪdz][ˌem ˈiː] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət] ['eni] ['steɪʃ(ə)n][ɒn] ['eni] [deɪ] [æt; ət] ['eni]

and	bids	me	say	that	he	will	meet	you	at	any	station	on	any	day	at	any
和	出价	我	说	那	他	将要	见面	你	在	任何	车站	在	任何	天	在	任何

['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] .

hour	of	the	day	or	night	.
小时	的	这	天	或者	夜晚	.

他让我转告你，他会在任何一天的任何时间，在任何车站与你见面。

[ɪf] [juː; jʊ] [səkˈsiːd] [ɪn] [ɪˈveɪdɪŋ] ['aʊə(r)] [pəˈsɪstəns] [ðɪs] [taɪm] ,

If	you	succeed	in	evading	our	persistence	this	time	,
如果	你	成功	在	逃避	我们的	持久性	这	时间	,

如果你这次成功躲过了我们的纠缠，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] [ðæn; ðən][ai] [teɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] .

you	will	be	a	cleverer	woman	than	I	take	you	for	.
你	将要	是	一个	更聪明	女士	比	我	拿	你	为了	.

你比我想象的要聪明得多。

“ ['evə(r)] [jɔːz] [əˈfekʃənətli] ,

“	Ever	yours	affectionately	,
“	曾经	你的	亲切地	,

“永远爱你的，

“ [dʒeɪn]['wɒts(ə)n] .

“	Jane	Watson	.
“	简	沃森	.

“简·沃森。

“ ['ɔːgəst] 15th .

“	August	15th	.
“	八月	15th	.

“8月15日。

“ [piː] . [es] . — [wiː; wi] [wɪl] [ɪn'vaɪt] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['skɑːlət] - ['hedɪd] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][tuː; tə] ['dɪnə(r)] [tuː; tə]

“	P	.	S	.	—	We	will	invite	our	little	scarlet	-	headed	curate	to	dinner	to
“	P	.	S	.	—	我们	将要	邀请	我们的	小的	猩红	-	标题	策展	到	晚餐	到

[miːt] [juː; jʊ] ,

meet	you	,
见面	你	,

PS：我们会邀请我们那位红发小牧师来和您共进晚餐，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] ['spfn] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['plʌndʒəz] . ” [-]

so	as	to	soften	your	fall	from	the	society	of	the	Plungers	.	”	[	87	]
所以	作为	到	软化	你的	落下	从	这	社会	的	这	柱塞	.	”	[	-	]

以便减轻你脱离“嬉皮士”社群的痛苦。”[87]

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['ɑːnsə(r)] :

This	is	my	answer	:
这	是	我的	回答	:

这是我的回答：

“ [maɪ][dɪə(r)][dʒeɪn] , — [kɪl] [ðə; ði][fæt][kɑːf][ɪn][ɔːl] [heɪst] ,

“	My	dear	Jane	,	—	Kill	the	fat	calf	in	all	haste	,
“	我的	亲爱的	简	,	—	杀	这	胖的	小牛	在	全部	匆忙	,

“我亲爱的简，——快点宰了那头肥牛犊，

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [beɪk] [miːts] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌv(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɪl] [kʌm] .

and	put	the	bake	meats	into	the	oven	,	for	I	will	come	.
和	放	这	烤	肉类	进入	这	烤箱	,	为了	我	将要	来	.

把烤好的肉放进烤箱里，因为我要来了。

[duː; də][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [muːvd] [ðeər'ʌntʊ] [baɪ][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Do	not	,	however	,	imagine	that	I	am	moved	thereunto	by	the	prospect	of	the
做	不是	,	然而	,	想象	那	我	是	已搬	至于	经过	这	前景	的	这

[braɪt] - ['hedɪd] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

bright	-	headed	curate	.
明亮的	-	标题	策展	.

但是，不要以为我是被那位头脑聪明的牧师的前景所打动。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] ,

Believe	me	,	my	dear	,
相信	我	,	我的	亲爱的	,

相信我，亲爱的，

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [jet] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ten] [lɒŋ] [gʊd] [j'iəz] [frɒm; frəm][æn; ən] [ə'dɪkʃ(ə)n]

I	am	as	yet	at	a	distance	of	ten	long	good	years	from	an	addiction
我	是	作为	然而	在	一个	距离	的	十	长的	好的	年	从	一个	瘾

[tuː; tə][ðə; ði]['maɪnə(r)]['klɜːdʒi] .

to	the	minor	clergy	.
到	这	次要的	牧师	.

我距离对低级神职人员上瘾还有整整十年的美好时光。

[ɪf] [aɪ] [sə'vaɪv] [ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['siːðɪŋ] , ['hiːvɪŋ] , ['tʌmblɪŋ] [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ˌes 'tiː] .

If	I	survive	the	crossing	of	that	seething	,	heaving	,	tumbling	abomination	,	St	.
如果	我	存活	这	过境	的	那	沸腾	,	起伏	,	翻滚	厌恶	,	英石	.

['dʒɔːrdʒɪz] ['tʃæn(ə)l] ,

George's	Channel	,
乔治的	渠道	,

如果我能够活着渡过那条沸腾翻滚、波涛汹涌的圣乔治海峡，

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][ɒn] ['tjuːzdeɪ] [nekst] .

you	may	expect	me	on	Tuesday	next	.
你	可能	预计	我	在	周二	下一个	.

下周二您应该能见到我。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['grəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɪn] - ['brædʃɔːz] - ['dɑːknəs] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [felt] ,

I	have	been	groping	for	hours	in	'	Bradshaw's	'	darkness	that	may	be	felt	,
我	有	到过	摸索	为了	小时	在	-	布拉德肖的	-	黑暗	那	可能	是	毛毡	,

我已经在布拉德肖笔下那种或许能被感受到的黑暗中摸索了好几个小时，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][æt; ət] [ðɪs] ['twaɪlaɪt] [rɪ'zʌlt] ,

and	I	have	arrived	at	length	at	this	twilight	result	,
和	我	有	到达的	在	长度	在	这	暮	结果	,

最终，我得出了这个最终结论。

[ðæt] [ai] [meɪ] [ə'raɪv] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][sɪks] · - [piː] . [em] .

that	I	may	arrive	at	your	station	at	6	·	55	p	.	m	.
那	我	可能	到达	在	你的	车站	在	6	·	-	p	.	米	.

我将于下午6点55分到达您的车站。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] - ['brædʃɔː] - [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['aʊə(r)] [weɪz] ,

But	the	ways	of	'	Bradshaw	'	are	not	our	ways	,
但	这	方式	的	-	布拉德肖	-	是	不是	我们的	方式	,

但"布拉德肖"的方式并非我们的方式。

[ænd; ənd][ai] [meɪ] ['aɪðə(r)] [rʌʃ] ['vaɪələntli] [pɑːst][ɔː(r)]['nevə(r)] [ə'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	may	either	rush	violently	past	or	never	attain	it	.
和	我	可能	任何一个	匆忙	暴力	过去的	或者	绝不	达到	它	.

我或许会横冲直撞地冲过去，或许永远也达不到。

[ɪf] [ai][duː; də] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɒn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ai] [siː] [sʌm; səm] ['rʌstɪk] ['viːəkl] ,

If	I	do	,	and	if	on	my	arrival	I	see	some	rustic	vehicle	,
如果	我	做	,	和	如果	在	我的	到达	我	看	一些	乡村	车辆	,

如果我这么做，而且当我到达时看到一些简陋的车辆，

['gaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋli] ['ʌgli] ['dʒentlmən] , [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] , [ai] [-]

guided	by	a	startlingly	ugly	gentleman	,	awaiting	me	,	I	[	88	]
引导	经过	一个	令人震惊地	丑陋的	绅士	,	等待中	我	,	我	[	-	]

在一位相貌丑陋得惊人的绅士的引导下，我[88]

[ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['waɪfli] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] - [əʊld][mæn] .

shall	know	from	your	wifely	description	that	it	is	your	'	old	man	.
将	知道	从	你的	妻子	描述	那	它	是	你的	-	老的	男人	.

从你妻子的描述中就能知道那是你的"老爸"。

- [tɪl] ['tjuːzdeɪ] , [ðen] ,

'	Till	Tuesday	,	then	,
-	直到	周二	,	然后	,

那么，就到周二吧。

" [ə'fekʃənətli] [jɔːz] ,

"	Affectionately	yours	,
"	亲切地	你的	,

"您挚爱的，

" ['daɪnə] ['bɛlˌɛrz] .

"	Dinah	Bellairs	.
"	迪娜	贝尔艾尔斯	.

"迪娜·贝莱尔斯。

" ['ɔːgəst] 17th .

"	August	17th	.
"	八月	17th	.

"8月17日。

" [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ] [wɜːd] ; [ɒn] ['tjuːzdeɪ] [ai][set] [ɒf] .

"	I	am	as	good	as	my	word	;	on	Tuesday	I	set	off	.
"	我	是	作为	好的	作为	我的	单词	;	在	周二	我	放	离开	.

"我言出必行；星期二我就出发了。"

[fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)]['mɔːt(ə)l] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'zɑːstrəsli] , ['hɪdiəsli] , [ˌdaɪə'bɒlɪkli]
For four mortal hours and a half I am disastrously , hideously , diabolically
为了 四 凡人 小时 和 一个 一半 我 是 灾难性的 , 极其可怕 , 极其邪恶地
[sɪk] .
sick .
生病的 .

整整四个半小时，我病得极其痛苦、极其难受、极其可怕。

[fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][aɪ] [kɜːs] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] ,
For four hours and a half I curse the day on which I was born ,
为了 四 小时 和 一个 一半 我 诅咒 这 天 在 哪个 我 曾是 出生 ,

我诅咒了我出生的那一天，整整四个半小时。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [dʒeɪn]['wɒts(ə)n][wɒz; wəz] [bɔːn] , [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][əʊld][mæn]
the day on which Jane Watson was born , the day on which her old man
这 天 在 哪个 简 沃森 曾是 出生 , 这 天 在 哪个 她 老的 男人
[wɒz; wəz] [bɔːn] ,
was born ,
曾是 出生 ,

简·沃森出生的那天，她父亲出生的那天，

[ænd; ənd]['lɑːstli] — [bʌt; bət]
and lastly — but
和 最后 — 但

最后——但是

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[nɒt] , [nɒt] [liːstli] — [ðə; ðɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɒk] [ɒn] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['lɛnstərz]
not , not leastly — the day and the dock on which and in which the Leinster's
不是 , 不是 至少 — 这 天 和 这 码头 在 哪个 和 在 哪个 这 伦斯特的
['plʌndʒɪŋ] ,
plunging ,
骤降 ,

尤其重要的是——伦斯特河发生巨浪的那一天，以及它所在的码头。

[kɔrtsiːɪŋ] , [θrɒbɪŋ] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [bɔːn] .
courtseying , throbbing body was born .
礼节 , 悸动 身体 曾是 出生 .

一个行礼的、悸动的身躯诞生了。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['hɒlihed] , ['fiːlɪŋ] [kən'vɪnst] [frɒm; frəm][maɪ] [sen'seiʃən] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ðɪ]
On arriving at Holyhead , feeling convinced from my sensations that , as the
在 抵达 在 霍利黑德 , 感觉 确信 从 我的 感觉 那 , 作为 这
[frentʃ] [seɪ] ,
French say ,
法语 说 ,

抵达霍利黑德后，我凭感觉确信，正如法国人所说，

[aɪ] [tʌtʃ] [maɪ][lɑːst]['aʊə(r)] , [aɪ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [rɪ'kwest] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] [ɒn] [bɔːd]
I touch my last hour , I indistinctly request to be allowed to stay on board
我 触碰 我的 最后的 小时 , 我 模糊不清 要求 到 是 允许 到 停留 在 木板
[ænd; ənd][daɪ] ,
and die ,
和 死 ,

我即将走到生命的尽头，我含糊不清地请求允许我留在船上死去。

[ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌstjuːə'des] [ænd; ənd] [maɪ] [meɪd] [teɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vjuː]

then	and	there	;	but	as	the	stewardess	and	my	maid	take	a	different	view
然后	和	那里	;	但	作为	这	空中小姐	和	我的	女佣	拿	一个	不同的	看法

[ɒv; əv] [maɪ] [-]

of	my	[	89	]
的	我的	[	-	]

当时和那里；但是空姐和我的女仆对我的看法却不同[89]

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['fɔːsɪŋ] [maɪ] [kləʊk] [ænd; ənd] ['bɒnɪt] [ɒn] [maɪ] ['daɪɪŋ] ['bɒdi] [ænd; ənd]

situation	,	and	insist	upon	forcing	my	cloak	and	bonnet	on	my	dying	body	and
情况	,	和	坚持	之上	强制	我的	披风	和	引擎盖	在	我的	垂死	身体	和

[lɪmp] [hed] ,

limp	head	,
跛行	头	,

当时的处境，他们坚持要把我的斗篷和帽子强行套在我垂死的身体和无力的头上，

[ai] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [sək'siːd] [ɪn] ['stægərɪŋ] [ɒn] [dek] [ænd; ənd] [ɒf] [ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] [bəʊt] .

I	at	length	succeed	in	staggering	on	deck	and	off	the	accursed	boat	.
我	在	长度	成功	在	令人震惊	在	甲板	和	离开	这	被诅咒的	船	.

我终于踉跄着爬上甲板，离开了那艘该死的船。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðen] [wel] ['ʃeɪkən] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [meɪl] ,

I	am	then	well	shaken	up	for	two	or	three	hours	in	the	Irish	mail	,
我	是	然后	出色地	摇晃	向上	为了	二	或者	三	小时	在	这	爱尔兰	邮件	,

然后我在爱尔兰的邮局里颠簸了两三个小时，真是够呛。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['krɔːlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [sləʊ] [baɪ] - [laɪn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] [mɔː(r)] , [ˌeɪ 'em]

and	after	crawling	along	a	slow	by	-	line	for	two	or	three	hours	more	,	am
和	后	爬行	沿着	一个	慢的	经过	-	线	为了	二	或者	三	小时	更多的	,	是

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

at	length	,
在	长度	,

又沿着一条缓慢的旁白爬行了两三个小时后，我终于.....

[æt; ət] [sɪks] · - , ['lændɪd] , ['bætəd] , ['taɪəd] , [dʌst] - [blæk] , [ænd; ənd] ['kwɔːmɪʃ] , [æt; ət] [ðə; ði]

at	6	·	55	,	landed	,	battered	,	tired	,	dust	-	blacked	,	and	qualmish	,	at	the
在	6	·	-	,	登陆	,	伤痕累累	,	疲劳的	,	灰尘	-	变黑	,	和	不安	,	在	这

['lɪt(ə)l] ['rəʊdsaɪd] ['steɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɔːlˌfiːld] .

little	roadside	station	of	Caulfield	.
小的	路边	车站	的	考菲尔德	.

6点55分，飞机降落在考尔菲尔德这个路边小车站，飞机破旧不堪，疲惫不堪，浑身沾满灰尘，令人不安。

[maɪ] [meɪd] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pæsndʒər] [huː] [dɪ'send] .

My	maid	and	I	are	the	only	passengers	who	descend	.
我的	女佣	和	我	是	这	仅有的	乘客	WHO	下降	.

我和我的女佣是唯一下楼的乘客。

[ðə; ði] [treɪn] [snɔːt] [ɪts] [sləʊ] [wei] ['ɒnwədz] ,

The	train	snorts	its	slow	way	onwards	,
这	火车	哼声	它是	慢的	方式	开始	,

火车缓缓地发出嘶嘶声，继续向前行驶。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [left] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kɑːm] ['krɪmz(ə)n] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [sʌn] ,

and	I	am	left	gazing	at	the	calm	crimson	death	of	the	August	sun	,
和	我	是	左边	凝视	在	这	冷静的	赤红	死亡	的	这	八月	太阳	,

于是，我只能凝视着八月太阳平静而深红的死亡景象。

[ænd; ənd] ['smelɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] - ['piːz] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - ['maːstəz] ['gɑːd(ə)n] ['bɔːdə(r)] .

and	smelling	the	sweet	-	peas	in	the	station	-	master's	garden	border	.
和	闻起来	这	甜的	-	豌豆	在	这	车站	-	硕士学位	花园	边界	.

闻着站长花园里盛开的香豌豆花香。

[ai] [lʊk] [raʊnd] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][dʒeɪnz] ['prɒmɪst] [tæks] - [kɑːt] ,

I	look	round	in	search	of	Jane's	promised	tax	-	cart	,
我	看	圆形的	在	搜索	的	简的	承诺	税	-	大车	,

我环顾四周，寻找简承诺的收税马车。

[ænd; ənd] [stiːl] [maɪ] [nɜːvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [mænz] [ʌn'lʌvli]

and	steel	my	nerves	for	the	contemplation	of	her	old	man's	unlovely
和	钢	我的	神经	为了	这	沉思	的	她	老的	男人的	不可爱

['fiːtʃəz] .

features	.
特征	.

我鼓起勇气，面对她父亲那并不俊美的容貌。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli] ['viːəkl] [wɪtʃ] [aɪ] [siː] [ɪz][ə; eɪ]['taɪni] [tuː] - [wiːld] ['pəʊni] ['kærɪdʒ] ,

But	the	only	vehicle	which	I	see	is	a	tiny	two	-	wheeled	pony	carriage	,
但	这	仅有的	车辆	哪个	我	看	是	一个	微小的	二	-	带轮子的	小马	运输	,

但我看到的唯一交通工具是一辆小小的双轮马车。

[drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [tʌb] - [ʃeɪpt] [beɪ] ['pəʊni][ænd; ənd] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ][hæt]

drawn	by	a	small	and	tub	-	shaped	bay	pony	and	driven	by	a	lady	in	a	hat
绘制	经过	一个	小的	和	浴缸	-	形状	湾	小马	和	驱动	经过	一个	女士	在	一个	帽子

,

,
,

由一匹矮小圆润的枣红色小马拉着，由一位戴帽子的女士驾车。

[huːz] [feɪs] [ɪz] [tɜːnd] [-]

whose	face	is	turned	[	90	]
谁	脸	是	转向	[	-	]

脸转向[90]

[ɪk'spektəntli] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

expectantly	towards	me	.
满怀期待地	向	我	.

满怀期待地看着我。

[aɪ][gəʊ][ʌp][ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [maɪ] [frend] ,

I	go	up	and	recognise	my	friend	,
我	去	向上	和	认出	我的	朋友	,

我走上前去，认出了我的朋友。

[huːm] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] — [nɒt] [sɪns] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

whom	I	have	not	seen	for	two	years	—	not	since	before	she	fell	in	with	her
谁	我	有	不是	已见	为了	二	年	—	不是	自从	前	她	跌倒	在	和	她

[əʊld][mæn][ænd; ənd] [ɪ'spaʊzd] [hɪm] .

old	man	and	espoused	him	.
老的	男人	和	拥护	他	.

我已经两年没见过她了——自从她和她老爸在一起并嫁给他之后就再也没见过她。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfɪst] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [tuː; tə] [kʌm] [maɪ'self] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [lɑːf] .

“	I	thought	it	safest	,	after	all	,	to	come	myself	,	”	she	says	with	a	bright	laugh	.
“	我	想法	它	最安全	,	后	全部	,	到	来	我	,	”	她	说道	和	一个	明亮的	笑	.

“毕竟，我觉得亲自来是最安全的，”她笑着说。

“ [maɪ][əʊld][mæn] [lʊkt] [səʊ] ['hænsəm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

“	My	old	man	looked	so	handsome	this	morning	,
“	我的	老的	男人	看起来	所以	英俊的	这	早晨	,

“我老爸今天早上看起来真帅，”

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] ['rekəgnaɪz] [hɪm] [frɒm; frəm] [maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] .

that	I	thought	you	would	never	recognise	him	from	my	description	.
那	我	想法	你	会	绝不	认出	他	从	我的	描述	.

我以为你绝对认不出我描述的这个人。

[get] [ɪn] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [let] [juː 'es] [trɒt] [həʊm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] .

Get	in	,	dear	,	and	let	us	trot	home	as	quickly	as	we	can	.
得到	在	,	亲爱的	,	和	让	我们	小跑	家	作为	迅速地	作为	我们	能	.

亲爱的，上车吧，我们赶紧回家。

" [aɪ] [kəm'plaɪ] ,

"	I	comply	,
"	我	遵守	,

我遵命，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [hɑːf] ['aʊə(r)] [sɪt] ([waɪl] [ðə; ði] [kuːl] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] [ɪz] ['bləʊɪŋ] [ðə; ði]

and	for	the	next	half	hour	sit	(	while	the	cool	evening	wind	is	blowing	the
和	为了	这	下一个	一半	小时	坐	(	尽管	这	凉爽的	晚上	风	是	吹	这

[dʌst] [ɒf] [maɪ] [hɒt] [ænd; ənd] ['dʒeɪdɪd] [feɪs]) ['stiːlɪŋ] [ə'meɪzd] ['glɑːnsɪz] [æt; ət] [maɪ] [kəm'pænjənz] ['tʃɪəri]

dust	off	my	hot	and	jaded	face	)	stealing	amazed	glances	at	my	companion's	cheery
灰尘	离开	我的	热的	和	厌倦	脸	)	偷窃	惊叹	眼神	在	我的	同伴的	欢快的

['fiːtʃəz] .

features	.
特征	.

接下来的半个小时里，我坐着（凉爽的晚风吹拂着我发烫疲惫的脸庞），不时地偷瞄同伴容光焕发的面容。

['tʃɪəri] !

Cheery	!
欢快的	!

太棒了！

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [wɜːd] [ðæt] , [ɪk'septɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [aɪ'rɑːnɪkl] [sens] ,

That	is	the	very	last	word	that	,	excepting	in	an	ironical	sense	,
那	是	这	非常	最后的	单词	那	,	除外	在	一个	讽刺	感觉	,

这是最后一个词，除非是在讽刺的意义上，

['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [maɪ] [frend] [dʒeɪn] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

any	one	would	have	applied	to	my	friend	Jane	two	years	ago	.
任何	一	会	有	应用	到	我的	朋友	简	二	年	前	.

两年前，任何人都可以申请加入我的朋友简的团队。

[tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [dʒeɪn] [wɒz; wəz] ['θɜːti] - [faɪv] , [ðə; ði] ['eldəli] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

Two	years	ago	Jane	was	thirty	-	five	,	the	elderly	eldest	daughter	of	a	large
二	年	前	简	曾是	三十	-	五	,	这	老年	长子	女儿	的	一个	大的

['fæməli] , ['hʌsl] ['ɪntuː] [əb'skjʊərəti] ,

family	,	hustled	into	obscurity	,
家庭	,	匆忙	进入	朦胧	,

两年前，简35岁，是家中长女，年纪较大，却被生活抛诸脑后，默默无闻。

['dʒɔsl] , [ʃelvd] , [baɪ] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['jʌŋgə] , ['freʃə(r)] ['sɪstəz] ;

jostled	,	shelved	,	by	half	a	dozen	younger	,	fresher	sisters	;
推搡	,	搁置	,	经过	一半	一个	打	年轻	,	更清新	姐妹	;

被六七个更年轻、更时髦的姐妹们挤来挤去，束之高阁；

[æn; ən] [-]

an	[	91	]
一个	[	-	]

[91]

['eldəli] [gɜːl] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['lækrɪməʊs] [vɜːs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɒn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd]

elderly	girl	addicted	to	lachrymose	verse	about	the	gone	and	the	dead	and
老年	女孩	上瘾	到	流泪的	诗	关于	这	已消失	和	这	死的	和

[ðə; ði] [fɔː(r); fə(r)] - ['evə(r)] - [lɒst] .

the	for	-	ever	-	lost	.
这	为了	-	曾经	-	丢失的	.

一位老妇人沉迷于关于逝者、亡者和永远失去的人的感伤诗歌。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [gɒn] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] , [ðə; ði] [ded] [rɪ'sʌsɪteɪtɪd] , [ðə; ði][fɔː(r); fə(r)] - ['evə(r)] -

Apparently	**the**	**gone**	**has**	**come**	**back**	**,**	**the**	**dead**	**resuscitated**	**,**	**the**	**for**	**-**	**ever**	**-**
显然	这	已消失	有	来	后退	,	这	死的	复苏	,	这	为了	-	曾经	-

[lɒst] [biːn] [faʊnd] [ə'gen] .

lost	**been**	**found**	**again**	**.**
丢失的	到过	成立	再次	.

看来逝者已归，死者复生，失散已久者重获新生。

[ðə; ði] ['piːki] ['saʊə(r)]['vɜːdʒɪn][ɪz] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['meɪtrən] , [wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndli] , ['kʌmli]

The	**peaky**	**sour**	**virgin**	**is**	**transformed**	**into**	**a**	**gracious**	**matron**	**,**	**with**	**a**	**kindly**	**,**	**comely**
这	尖峰	酸的	处女	是	转变	进入	一个	亲切	护士长	,	和	一个	亲切地	,	漂亮

[feɪs] ,

face	**,**
脸	,

原本面容阴郁、脾气暴躁的处女，摇身一变成了优雅的贵妇，拥有慈祥和蔼的容貌。

['pleʒə(r)] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ['fiːlɪŋ] .

pleasure	**making**	**and**	**pleasure**	**feeling**	**.**
乐趣	制作	和	乐趣	感觉	.

制造快乐和感受快乐。

[əʊ] , ['hæpinəs] , [wɒt] ['paʊdə(r)] , [ɔː(r)] [peɪst] , [ɔː(r)] [mɪlk] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] ,

Oh	**,**	**Happiness**	**,**	**what**	**powder**	**,**	**or**	**paste**	**,**	**or**	**milk**	**of**	**roses**	**,**
哦	,	幸福	,	什么	粉末	,	或者	粘贴	,	或者	牛奶	的	玫瑰	,

哦，幸福啊，那是什么玫瑰粉、玫瑰膏、玫瑰牛奶?

[kæn; kən] [meɪk] [əʊld] [tʃiːks] [jʌŋ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [wei] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] ?

can	**make**	**old**	**cheeks**	**young**	**again**	**in**	**the**	**cunning**	**way**	**that**	**you**	**do**	**?**
能	制作	老的	脸颊	年轻的	再次	在	这	狡猾	方式	那	你	做	?

你能用你这种巧妙的方法让老脸重新焕发青春光彩吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət][baɪd] ['stedəli] [wɪð] [ˌjuː 'es][wiː; wi] [mait] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

If	**you**	**would**	**but**	**bide**	**steadily**	**with**	**us**	**we**	**might**	**live**	**for**	**ever**	**,**
如果	你	会	但	比德	稳步	和	我们	我们	可能	居住	为了	曾经	,

如果你能一直和我们在一起，我们或许就能永远活着。

['ɔːlweɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['hænsəm] .

always	**young**	**and**	**always**	**handsome**	**.**
总是	年轻的	和	总是	英俊的	.

永远年轻，永远英俊。

[maɪ] [mj'uːsɪŋz] [ɒn][dʒeɪnz] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪəd] ['hedeɪk] , [meɪk] [ˌem 'iː]

My	**musings**	**on**	**Jane's**	**metamorphosis**	**,**	**combined**	**with**	**a**	**tired**	**headache**	**,**	**make**	**me**
我的	沉思	在	简的	变态	,	合并	和	一个	疲劳的	头痛	,	制作	我

['sʌmwɒt] ['saɪlənt] ,

somewhat	**silent**	**,**
有些	沉默的	,

我对简的蜕变百感交集，再加上头痛难忍，让我有些沉默。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeə(r)][ɪz]['məʊstli][ə; eɪ] ['slæknəs] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['dɪərɪst]

and	**indeed**	**there**	**is**	**mostly**	**a**	**slackness**	**of**	**conversation**	**between**	**the**	**two**	**dearest**
和	的确	那里	是	大多	一个	松懈	的	对话	之间	这	二	亲爱的

['ælaɪz][ɒn][fɜːst] ['miːtɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['æbsəns] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hezɪteɪtɪŋ] ['ʃɪvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['plʌndʒɪŋ]

allies	**on**	**first**	**meeting**	**after**	**absence**	**—**	**a**	**sort**	**of**	**hesitating**	**shiver**	**before**	**plunging**
盟国	在	第一的	会议	后	缺席	—	一个	种类	的	犹豫不决	颤抖	前	骤降

['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [tɔːk] [ðæt] [bəuθ] [nəʊ] [laɪ][ɪn] ['redinəs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

into	**the**	**sea**	**of**	**talk**	**that**	**both**	**know**	**lie**	**in**	**readiness**	**for**	**them**	**.**
进入	这	海	的	讲话	那	两个都	知道	说谎	在	准备就绪	为了	他们	.

事实上，两位最亲密的盟友在阔别多年后的第一次见面时，谈话大多显得有些漫不经心——就像在投入到他们都知道早已准备好的谈话海洋之前，会犹豫地颤抖一下。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][jɔː(r); jə(r)] ['hɑːvɪst] [ɪn] [jet] ?

“	Have	you	got	your	harvest	in	yet	?
”	有	你	得到	你的	收成	在	然而	?

你们的庄稼收割了吗?

” [aɪ][ɑːsk] , [-]

”	I	ask	,	[	92	]
”	我	问	,	[	-	]

“我问，[92]

[mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv] [nɒt] ['ʌtəli] ['həʊldɪŋ] [maɪ] [tʌŋ] [ðæn; ðən][frɒm; frəm] ['eni]

more	for	the	sake	of	not	utterly	holding	my	tongue	than	from	any
更多的	为了	这	清酒	的	不是	完全地	保持	我的	舌头	比	从	任何

[prə'faʊnd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] ,

profound	interest	in	the	subject	,
深刻的	兴趣	在	这	主题	,

与其说是出于对这个话题的浓厚兴趣，不如说是为了不完全保持沉默。

[æz; əz][wiː; wi][dʒɒg] ['brɪskli] [ə'lɒŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['jeləʊ] ['kɔːnfiːld] ,

as	we	jog	briskly	along	between	the	yellow	cornfields	,
作为	我们	慢跑	轻快地	沿着	之间	这	黄色的	玉米地	,

当我们轻快地在金黄的玉米地间慢跑时，

[weə(r)] [ðə; ðɪ][draɪ] [baʊnd] [ʃiːvz] [ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn]['gəʊldən] [rəʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] [red] ['sʌnset] [laɪt] .

where	the	dry	bound	sheaves	are	standing	in	golden	rows	in	the	red	sunset	light	.
在哪里	这	干燥	边界	捆	是	常设	在	金的	行	在	这	红色的	日落	光	.

干燥捆扎的麦捆在夕阳的红光下，排列成金色的行列。

“ [nɒt] [jet] , ” ['ɑːnsəz] [dʒeɪn] ; “ [wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kʌt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Not	yet	,	”	answers	Jane	;	“	we	have	only	just	begun	to	cut	some	of	it	.
”	不是	然而	,	”	答案	简	;	”	我们	有	仅有的	只是	开始	到	切	一些	的	它	.

“还没有，”简回答说；“我们才刚刚开始砍伐一部分。”

[haʊ'evə(r)] , [θæŋk] [gɒd] , [ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [lʊks] [æz; əz] ['set(ə)ld] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;

However	,	thank	God	,	the	weather	looks	as	settled	as	possible	;
然而	,	感谢	上帝	,	这	天气	看起来	作为	定居	作为	可能的	;

不过，谢天谢地，天气看起来尽可能地稳定了；

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] ['wɔːtəri] ['laɪlək][ɪn][ðə; ðɪ] [west] .

there	is	not	a	streak	of	watery	lilac	in	the	west	.
那里	是	不是	一个	条纹	的	水状的	紫丁香	在	这	西方	.

西部没有一丝淡紫色的痕迹。

” [maɪ] ['hedeɪk] [ɪz]['ɔːlməʊst] [gɒn] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['kaɪndli][ɒv; əv] ['dɪnə(r)] —

”	My	headache	is	almost	gone	and	I	am	beginning	to	think	kindly	of	dinner	—
”	我的	头痛	是	几乎	已消失	和	我	是	开始	到	思考	亲切地	的	晚餐	—

[ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [deɪ] [ʌn'tɪl] [naʊ] [maɪ][maɪnd][hæz; həz] ['heɪstɪli] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ]

a	subject	from	which	all	day	until	now	my	mind	has	hastily	turned	with	a
一个	主题	从	哪个	全部	天	直到	现在	我的	头脑	有	草草	转向	和	一个

[sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hɪdiəs] ['ɪnwəd] [rɪ'vəʊlt] — [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ][fæt]['pəʊni] [pul] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)]

sensation	of	hideous	inward	revolt	—	by	the	time	that	the	fat	pony	pulls	up	before
感觉	的	可怕	向内	反叛	—	经过	这	时间	那	这	胖的	小马	拉	向上	前

[ðə; ðɪ][əʊld] - [wɜːld] [dɑːk] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

the	old	-	world	dark	porch	of	a	modest	little	house	,
这	老的	-	世界	黑暗的	门廊	的	一个	谦虚的	小的	房子	,

“我的头痛几乎消失了，我开始对晚餐有了些许好感——此前一整天，我一想到晚餐就感到一阵强烈的反感，极力回避——这时，那匹肥马停在了一栋简朴小屋古老昏暗的门廊前。”

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['bæʃfəli] ['hɪd(ə)n] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] [feɪs] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [veɪl] [ɒv; əv] ['kraʊdɪd]

which	has	bashfully	hidden	its	original	face	under	a	veil	of	crowded
哪个	有	害羞地	隐	它是	原来的	脸	在下面	一个	面纱	的	挤

['klemətɪs; klə'meɪtɪs] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['stɔːlwət] ['aɪvi] .

clematis	flowers	and	stalwart	ivy	.
铁线莲	花朵	和	坚定的	常春藤	.

它羞涩地将原本的面貌隐藏在茂盛的铁线莲和挺拔的常春藤之下。

[set] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] - [freɪm] [baɪ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [druːp] ['aɪvi] - [liːvz] , [ai] [siː] [ə; eɪ] [-]

Set	as	in	a	picture	-	frame	by	the	large	drooped	ivy	-	leaves	,	I	see	a	[	93	]
放	作为	在	一个	图片	-	框架	经过	这	大的	下垂	常春藤	-	树叶	,	我	看	一个	[	-	]

就像被巨大的下垂的常春藤叶子框在画框里一样，我看到了[93]

[tɔːl] [ænd; ənd] ['mɒdərətli] [hɑːd] - ['fiːtʃəd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [pə'hæps] , [ɒv; əv] [ðə; ði]

tall	and	moderately	hard	-	featured	gentleman	of	middle	age	,	perhaps	,	of	the
高的	和	中等程度	难的	-	特色	绅士	的	中间	年龄	,	也许	,	的	这

[tuː] , ['rɑːðə(r)] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tə'wɔːdz] ['eldəli] ,

two	,	rather	inclining	towards	elderly	,
二	,	相当	倾斜	向	老年	,

两人中，一位身材高挑、五官略显硬朗的中年绅士，或许更偏向于年长一些。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃaɪli] .

smiling	at	us	a	little	shyly	.
微笑	在	我们	一个	小的	害羞地	.

她有些害羞地对我们笑了笑。

“ [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [əʊld] [mæn] , ” [kraɪz] [dʒeɪn] , ['stepɪŋ] ['geɪli] [aʊt] ,

“	This	is	my	old	man	,	”	cries	Jane	,	stepping	gaily	out	,
“	这	是	我的	老的	男人	,	”	哭泣	简	,	步进	兴高采烈地	出去	,

“这是我老爸！”简一边喊着，一边兴高采烈地走了出来。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['frendli] [ˌɪntrə'dʌktəri] [pæt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

and	giving	him	a	friendly	introductory	pat	on	the	shoulder	.
和	给予	他	一个	友好的	引言	拍	在	这	肩膀	.

然后友好地拍了拍他的肩膀。

“ [əʊld] [mæn] , [ðɪs] [ɪz] ['daɪnə] .

“	Old	man	,	this	is	Dinah	.
“	老的	男人	,	这	是	迪娜	.

“老头，这是迪娜。”

” ['hævɪŋ] [ðʌs] [biːn] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wiː; wi] [ʃeɪk] [hændz] ,

”	Having	thus	been	made	known	to	each	other	we	shake	hands	,
”	拥有	因此	到过	制成	已知	到	每个	其他	我们	摇	双手	,

“既然彼此已经认识，我们就握手。”

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [kæn; kən] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ['prɪti] [tuː; tə] [seɪ] .

but	neither	of	us	can	arrive	at	anything	pretty	to	say	.
但	两者都不	的	我们	能	到达	在	任何事物	漂亮的	到	说	.

但我们俩都说不出什么好话来。

[ðen] [ai] ['fɒləʊ] [dʒeɪn] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

Then	I	follow	Jane	into	her	little	house	,
然后	我	跟随	简	进入	她	小的	房子	,

然后我跟着简进了她的小屋，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [səʊ] ['hæpɪli] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [tenθ] [pɑːt] [ɒv; əv]

the	little	house	for	which	she	has	so	happily	exchanged	her	tenth	part	of
这	小的	房子	为了	哪个	她	有	所以	快乐地	交换	她	第十	部分	的

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [pə'tɜːnl] ['mænʃ(ə)n] .

the	large	and	noisy	paternal	mansion	.
这	大的	和	嘈杂	父系	大厦	.

她非常高兴地用她那栋又大又吵闹的父家宅子的十分之一的股份，换来了这栋小房子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld] [haʊs] ,

It	is	an	old	house	,
它	是	一个	老的	房子	,

这是一栋老房子，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] ['mɒdərət] ['ʃæbinəs] [ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ][ænd; ənd]

and	everything	about	it	has	the	moderate	shabbiness	of	old	age	and
和	一切	关于	它	有	这	缓和	破旧	的	老的	年龄	和

[lɒŋ] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [weə(r)] .

long	and	careful	wear	.
长的	和	小心	穿	.

它的一切都有一种岁月沉淀和长期精心使用后特有的淡淡破旧感。

['lɪt(ə)l] [θɪk] - [wɔːld] [rʊmz; ruːmz] , [dɑːk] [ænd; ənd] [kuːl] ,

Little	thick	-	walled	rooms	,	dark	and	cool	,
小的	厚的	-	有围墙的	房间	,	黑暗的	和	凉爽的	,

房间很小，墙壁很厚，光线昏暗，很凉爽。

[wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] [sents] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['evriweə(r)] — [ə; eɪ]['saɪlənt] ,

with	flowers	and	flower	scents	lying	in	wait	for	you	everywhere	—	a	silent	,
和	花朵	和	花	气味	说谎	在	等待	为了	你	到处	—	一个	沉默的	,

['freɪgrənt] , ['tʃaɪldləs] [haʊs] .

fragrant	,	childless	house	.
香	,	无子女	房子	.

鲜花和花香弥漫在每一个角落——这是一座静谧、芬芳、没有孩子的家。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] [hæv; həv][hæd; həd] ['ɔɪli] [ˌloʊkə'moʊtɪvz] [snɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] [-]

To	me	,	who	have	had	oily	locomotives	snorting	and	[	94	]
到	我	,	WHO	有	有	油腻的	机车	吸鼻	和	[	-	]

对我来说，那些见过冒着油烟的火车头的人[94]

['reɪsɪŋ] [θruː] [maɪ] [hed] [ɔːl] [deɪ] , [ɪts] [dʌm] ['swiːtnəs] [siːm] [laɪk] ['hev(ə)n] .

racing	through	my	head	all	day	,	its	dumb	sweetness	seems	like	heaven	.
赛车	通过	我的	头	全部	天	,	它是	哑的	甜味	似乎	喜欢	天堂	.

它整天在我脑海里萦绕，它那傻傻的甜蜜简直就像天堂一样。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [juː; jʊ] ,

“	And	now	that	we	have	secured	you	,
“	和	现在	那	我们	有	安全	你	,

“既然我们已经确保了你的安全，

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə][let][juː; jʊ][gəʊ][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ,

we	do	not	mean	to	let	you	go	in	a	hurry	,
我们	做	不是	意思是	到	让	你	去	在	一个	匆忙	,

我们并非有意让你匆匆离开，

” [sez] [dʒeɪn][hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['bedtaɪm] , ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)ls][ɒn][maɪ]

”	says	Jane	hospitably	that	night	at	bedtime	,	lighting	the	candles	on	my
”	说道	简	热情好客	那	夜晚	在	就寝时间	,	灯光	这	蜡烛	在	我的

['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

dressing	-	table	.
敷料	-	桌子	.

那天晚上睡觉前，简热情地说道，同时点燃了我梳妆台上的蜡烛。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [maʊθ] ['wɔːtə(r)] , [ai] [siː] , ” [seɪ] [ai] ,

“	You	are	determined	to	make	my	mouth	water	,	I	see	,	”	say	I	,
“	你	是	决定	到	制作	我的	嘴	水	,	我	看	,	”	说	我	,

“看来你决心要让我垂涎三尺啊，”我说。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] [tuː; tə] [lɑːf] .

interrupting	a	yawn	to	laugh	.
打断	一个	打哈欠	到	笑	.

打断哈欠，大笑起来。

“ [ləʊn] [lɔːn] [ˌem ˈiː] , [huː] [hæv; həv] [ˈnaɪðə(r)] [əʊld] [mæn] [nɔː(r)] [dɪə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] ,
“ Lone lorn me , who have neither old man nor dear little house ,
“ 孤独 孤独 我 , WHO 有 两者都不 老的 男人 也不 亲爱的 小的 房子 ,

“孤苦伶仃的我，既没有老夫，也没有心爱的小屋，

[nɔː(r)] [ˈeni] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [ˈʌltɪmətli] [əˈteɪnɪŋ] [ˈaɪðə(r)] . ”
nor any prospect of ultimately attaining either . ”
也不 任何 前景 的 最终 达到 任何一个 . ”

也没有任何最终实现这两项目标的希望。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈɒnɪstli] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [bɔːd] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] ?
“ But if you honestly are not bored you will stay with us a good bit ?
“ 但 如果 你 诚实地 是 不是 无聊的 你 将要 停留 和 我们 一个 好的 少量 ?

“但如果你真的不觉得无聊，你会和我们待上一段时间吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sez] , [ˈleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɪð] [kaɪnd] [ɪnˈtriːti] [ɒn] [maɪ] [sliːv] .
” she says , laying her hand with kind entreaty on my sleeve .
” 她 说道 , 躺下 她 手 和 种类 恳求 在 我的 袖子 .

“她说着，亲切地把手放在我的袖子上。”

“ [ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈtʃæn(ə)l] [ɪz] [nɒt] [ˈlaɪtli] [tuː; tə] [biː; bi] [feɪst] [əˈgen] . ”
“ St . George's Channel is not lightly to be faced again . ”
“ 英石 . 乔治的 渠道 是 不是 轻轻 到 是 面对 再次 . ”

“圣乔治海峡绝非可以轻易再次面对。”

“ [pəˈhæps] [ai] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [gəʊ] [əˈweɪ] [jɔːˈselvz] [tuː; tə] [get] [rɪd]
“ Perhaps I shall stay until you are obliged to go away yourselves to get rid
“ 也许 我 将 停留 直到 你 是 有义务 到 去 离开 你们自己 到 得到 摆脱
[ɒv; əv] [ˌem ˈiː] ,
of me ,
的 我 ,

“或许我会一直待到你们不得不离开才能摆脱我为止。”

” [rɪˈtɜːn] [ai] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
” return I , smiling .
” 返回 我 , 微笑 .

我笑着回答。

“ [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] [ˈhæpənd] .
“ Such things have happened .
“ 这样的 事物 有 发生 .

“这种事确实发生过。”

[jes] , [wɪˈðaʊt] [ˈdʒəʊkɪŋ] , [ai] [wɪl] [steɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
Yes , without joking , I will stay a month .
是的 , 没有 开玩笑 , 我 将要 停留 一个 月 .

是的，不开玩笑，我会待一个月。

[ðen] , [baɪ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [-]
Then , by the end of a month , if you have not found me [95]
然后 , 经过 这 结尾 的 一个 月 , 如果 你 有 不是 成立 我 [-]

那么，到月底，如果你还没有找到我[95]

[aʊt] [ˈθʌrəli] ,
out thoroughly ,
出去 彻底 ,

彻底地，

[ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [pɑːs] [əˈmʌŋ] [men] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən] [ai] [hæv; həv]

I	think	I	may	pass	among	men	for	a	more	amiable	woman	than	I	have
我	思考	我	可能	经过	之中	男人	为了	一个	更多的	可亲	女士	比	我	有

[ˈevə(r)] [jet] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] .

ever	yet	had	the	reputation	of	.
曾经	然而	有	这	名声	的	.

我觉得我可能会被男人们误认为是一个比我以往为人所知的更加和蔼可亲的女人。

" [ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ˈleɪtə(r)] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [maɪ] [hed] [əˈmʌŋ] [sɒft] [ænd; ənd]

"	A	quarter	of	an	hour	later	I	am	laying	down	my	head	among	soft	and
"	一个	四分之一	的	一个	小时	之后	我	是	躺下	向下	我的	头	之中	柔软的	和

[snəʊ] - [waɪt] [ˈpiləuz] ,

snow	-	white	pillows	,
雪	-	白色的	枕头	,

“一刻钟后，我躺在柔软雪白的枕头上。”

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [maɪˈself] [ðæt] [ðɪs] [dɪˈlɪʃəs] [senˈseɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈʌtə(r)] [ˈdraʊzi] [rɪˈpəʊz] ,

and	saying	to	myself	that	this	delicious	sensation	of	utter	drowsy	repose	,
和	说	到	我	那	这	可口的	感觉	的	说出	昏昏欲睡	休息	,

我心想，这种极度困倦、安然入睡的美妙感觉，

[ɒv; əv] [sɒft] [ˈdɑːknəs] [ænd; ənd] [ˈəʊdərəs] [ˈkwaɪət] ,

of	soft	darkness	and	odorous	quiet	,
的	柔软的	黑暗	和	有气味的	安静的	,

柔和的黑暗和芬芳的静谧，

[ɪz] [ˈtʃiːpli] [ˈpɜːrtʃəst] [ˈiːv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] [ˈæŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [maɪ] [əʊn] [ˈsʌfərɪŋz] ,

is	cheaply	purchased	even	by	the	ridiculous	anguish	which	my	own	sufferings	,
是	便宜	购买	甚至	经过	这	荒谬的	痛苦	哪个	我的	自己的	苦难	,

即使是我自己所遭受的痛苦所带来的荒谬的痛苦，也显得微不足道。

[ænd; ənd] — [ˈhɑːdli] [les] [ðæn; ðən] [maɪ] [əʊn] [ˈsʌfərɪŋz] — [ðə; ði] [dɪˈməʊnɪˌæk] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz]

and	—	hardly	less	than	my	own	sufferings	—	the	demoniac	sights	and	sounds
和	—	几乎	较少的	比	我的	自己的	苦难	—	这	恶魔	景点	和	声音

[əˈfɔːd; əˈfɔrd] [baɪ] [maɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈpæsndʒər] ,

afforded	by	my	fellow	-	passengers	,
提供	经过	我的	同伴	-	乘客	,

而与我自身所遭受的痛苦相比，同机乘客们带来的那些如同魔鬼般的景象和声音也毫不逊色。

[kɔːzd] [ˌem ˈiː] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [əˈkɜːsɪd] [ˈlenstə(r)] —

caused	me	on	board	the	accursed	Leinster	—
导致	我	在	木板	这	被诅咒的	伦斯特	—

导致我上了那艘该死的伦斯特号——

“ [bɪlt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈklɪps] , [ænd; ənd] [rɪgd] [wɪð] [ˈkɜːsɪz] [dɑːk] . ” [-]

“	Built	in	the	eclipse	,	and	rigged	with	curses	dark	.	”	[	96	]
“	建造	在	这	蚀	,	和	作弊	和	诅咒	黑暗的	.	”	[	-	]

“在日食中建造，并被黑暗的诅咒所束缚。”[96]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

“ [wel] , [ai] [ˈkænɒt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [mʌtʃ] [ˈrestɪd] , ” [sez] [dʒeɪn] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] ,

“	Well	,	I	cannot	say	that	you	look	much	rested	,	”	says	Jane	next	morning	,
“	出色地	,	我	不能	说	那	你	看	很多	休息	,	”	说道	简	下一个	早晨	,

“嗯，我看你看上去不太精神，”简第二天早上说道。

[ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [griːt] [ˌem ˈiː] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [freʃ] — ([jes] , [ˈskeptɪk] [ɒv; əv] [ˌeɪˈtiːn] ,

coming	in	to	greet	me	,	smiling	and	fresh	—	(	yes	,	sceptic	of	eighteen	,
未来	在	到	迎接	我	,	微笑	和	新鲜的	—	(	是的	,	怀疑论者	的	十八	,

进来迎接我，面带微笑，神采奕奕——（是的，十八岁的怀疑论者，

['i:v(ə)n][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv]['θɜ:ti] - ['sev(ə)n][meɪ][lʊk][freʃ][ɪn][ə; eɪ][prɪnt][gaʊn][ɒn][æn; ən]['ɔ:gəst]

even	a	woman	of	thirty	-	seven	may	look	fresh	in	a	print	gown	on	an	August
甚至	一个	女士	的	三十	-	七	可能	看	新鲜的	在	一个	打印	袍	在	一个	八月

['mɔ:nɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

即使是37岁的女性，在八月的清晨穿上印花连衣裙，也能显得容光焕发。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][wel][ɒv; əv]['lɑ:stɪŋ]['kwaɪət]['hæpinəs][ˌɪn'saɪd][hɜ:(r); hə(r)]) — ['kʌmɪŋ][ɪn]

when	she	has	a	well	of	lasting	quiet	happiness	inside	her	)	—	coming	in
什么时候	她	有	一个	出色地	的	持久	安静的	幸福	里面	她	)	—	未来	在

[wɪð][ə; eɪ][bʌntʃ][ɒv; əv]['kri:mi][glwɑ:r][di:][di'ʒuŋ][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['brekfəst]

with	a	bunch	of	creamy	gloire	de	Dijons	in	her	hand	for	the	breakfast
和	一个	束	的	奶油状	荣耀	德	第戎	在	她	手	为了	这	早餐

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

当她内心充满持久的平静幸福时）——手里拿着一把奶油般的第戎黄油，走进餐桌。

“ [ju:; jʊ][lʊk]['ɪnfɪnətli][mɔ:(r)][fægd][ðæn; ðən][ju:; jʊ][dɪd][wen][aɪ][left][ju:; jʊ][lɑ:st][naɪt] ! ”

“	You	look	infinitely	more	fagged	than	you	did	when	I	left	you	last	night	!	”
“	你	看	无限地	更多的	疲惫不堪	比	你	做过	什么时候	我	左边	你	最后的	夜晚	!	”

“你看起来比我昨晚离开你时疲惫得多！”

“ [du:; də][aɪ] ? ” [seɪ][aɪ] , ['rɑ:ðə(r)]['feɪntli] .

“	Do	I	?	”	say	I	,	rather	faintly	.
“	做	我	?	”	说	我	,	相当	淡淡的	.

“是吗？”我轻声说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ju:; jʊ][dɪd][nɒt][sli:p] [mʌtʃ] ? ” [-]

“	I	am	afraid	you	did	not	sleep	much	?	”	[	97	]
“	我	是	害怕的	你	做过	不是	睡觉	很多	?	”	[	-	]

“恐怕你没怎么睡吧？”[97]

[sə'dʒests][dʒeɪn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['krestfɔ:lən][æt; ət][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['feðə(r)][bedz]

suggests	Jane	,	a	little	crestfallen	at	the	insult	to	her	feather	beds
建议	简	,	一个	小的	垂头丧气	在	这	侮辱	到	她	羽毛	床

[ɪm'plaɪd][baɪ][maɪ] ['weɪkflnəs] .

implied	by	my	wakefulness	.
暗示	经过	我的	清醒	.

简略带沮丧地说道，因为我没睡，她的羽绒被床弄得一团糟。

“ [sʌm; səm]['pi:p(ə)l]['nevə(r)][kæn; kən][sli:p][ðə; ði][fɜ:st][naɪt][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][bed] ,

“	Some	people	never	can	sleep	the	first	night	in	a	strange	bed	,
“	一些	人们	绝不	能	睡觉	这	第一的	夜晚	在	一个	奇怪的	床	,

“有些人第一晚睡在陌生的床上总是睡不着觉，

[ænd; ənd][aɪ]['stju:pɪdli][fə'gɒt][tu:; tə][ɑ:sk]['weðə(r)][ju:; jʊ][laɪkt][ðə; ði]['feðə(r)][bed][ɔ:(r)]['mætrəs][æt; ət]

and	I	stupidly	forgot	to	ask	whether	you	liked	the	feather	bed	or	mattress	at
和	我	愚蠢地	忘了	到	问	无论	你	喜欢	这	羽毛	床	或者	床垫	在

[ðə; ði][tɒp] . ”

the	top	.	”
这	顶部	.	”

我竟然忘了问你喜欢上面那张羽绒床还是普通床垫。

“ [jes] , [aɪ][dɪd][sli:p] , ” [aɪ]['ɑ:nsə(r)]['glu:mɪli] .

“	Yes	,	I	did	sleep	,	”	I	answer	gloomily	.
“	是的	,	我	做过	睡觉	,	”	我	回答	阴郁地	.

“是的，我睡着了，”我闷闷不乐地回答。

“ [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ai][hæd; həd] [nɒt] ！ ”

“	I	wish	to	heaven	I	had	not	!	”
”	我	希望	到	天堂	我	有	不是	！	”

“我真希望我没有经历过这一切！”

“ [wɪʃ] — [tuː; tə] — [ˈhev(ə)n] — [juː; jʊ] — [hæd; həd] — [nɒt] ？ ” [rɪˈpiːts] [dʒeɪn] [ˈsləʊli] ， [wɪð] [ə; eɪ]

“	Wish	—	to	—	heaven	—	you	—	had	—	not	?	”	repeats	Jane	slowly	,	with	a
”	希望	—	到	—	天堂	—	你	—	有	—	不是	？	”	重复	简	缓慢地	，	和	一个

[slaɪt] [əˈstɒnɪʃt] [pɔːz] [bɪˈtwiːn] [iːtʃ] [wɜːd] .

slight	astonished	pause	between	each	word	.
轻微	惊讶	暂停	之间	每个	单词	.

“真希望你没有？”简慢慢地重复着，每个字之间都略带惊讶的停顿。

“ [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˈʌðə(r)] [ˈpɜːpəs] [dɪd][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][bed] ？ ”

“	My	dear	child	,	for	what	other	purpose	did	you	go	to	bed	?	”
”	我的	亲爱的	孩子	，	为了	什么	其他	目的	做过	你	去	到	床	？	”

“我亲爱的孩子，你上床睡觉还有什么其他目的呢？”

“ [ai] — [ai] — [hæd; həd][bæd] [driːmz] ， ” [seɪ] [ai] ， [ˈʃʌdərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [ˈteɪkɪŋ]

“	I	—	I	—	had	bad	dreams	,	”	say	I	,	shuddering	a	little	and	then	taking
”	我	—	我	—	有	坏的	梦境	，	”	说	我	，	颤抖	一个	小的	和	然后	采取

[hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ˈrəʊzɪz][ænd; ənd][ɔːl] ,

her	hand	,	roses	and	all	,
她	手	，	玫瑰	和	全部	，

“我……我做了噩梦，”我颤抖着说，然后握住她的手，手里还拿着玫瑰花。

[ɪn] [maɪn] .

in	mine	.
在	矿	.

在我的。

“ [dɪə(r)][dʒeɪn] , [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [kwaɪt] [rʌn] [mæd] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt]

“	Dear	Jane	,	do	not	think	me	quite	run	mad	,	but	—	but	—	have	you	got
”	亲爱的	简	，	做	不是	思考	我	相当	跑步	疯狂的	，	但	—	但	—	有	你	得到

[ə; eɪ] - [ˈbrædʃɔː] - [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ？ ”

a	'	Bradshaw	'	in	the	house	?	”
一个	-	布拉德肖	-	在	这	房子	？	”

“亲爱的简，别以为我疯了，但是——但是——你家有‘布拉德肖’吗？”

“ [ə; eɪ] - [ˈbrædʃɔː] ？

“	A	'	Bradshaw	?
”	一个	-	布拉德肖	？

“一辆‘布拉德肖？

- [wɒt] [pn] [ɜːθ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] - [ˈbrædʃɔː] ？ -

'	What	on	earth	do	you	want	with	'	Bradshaw	?	'
-	什么	在	地球	做	你	想	和	-	布拉德肖	？	-

“你到底想从‘布拉德肖’那里得到什么？”

” [sez] [maɪ] [ˈhəʊstəs] ，

”	says	my	hostess	,
”	说道	我的	女主人	，

“我的女主人说道，”

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈleŋkθənɪŋ] [kənˈsɪdərəbli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [-]

her	face	lengthening	considerably	and	a	slight	[	98	]
她	脸	延长	相当	和	一个	轻微	[	-	]

她的脸明显拉长了，并且略微[98]

[ˈtɪŋktʃə(r)] [ɒv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkəʊldnəs] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .

tincture	of	natural	coldness	coming	into	her	tone	.
酊剂	的	自然的	寒冷	未来	进入	她	语气	.

她的语气中透着一丝天生的冷漠。

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ruːd] — [ɪnˈsʌltɪŋli] [ruːd] , ” [seɪ] [ai] , [stɪl] [ˈhəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

“	I	know	it	seems	rude	—	insultingly	rude	,	”	say	I	,	still	holding	her	hand
”	我	知道	它	似乎	粗鲁的	—	侮辱性的	粗鲁的	,	”	说	我	,	仍然	保持	她	手

[ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ˈɔːlməʊst] [ˈlækrɪməʊsli] :

and	speaking	almost	lachrymosely	:
和	请讲	几乎	泪流满面地	:

“我知道这看起来很无礼——简直是侮辱性的无礼，”我一边说着，一边仍然握着她的手，语气近乎哽咽：

“ [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai] [ˈriːəli] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ðæt] — [ðæt] — [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

“	but	do	you	know	,	my	dear	,	I	really	am	afraid	that	—	that	—	I	shall	have
”	但	做	你	知道	,	我的	亲爱的	,	我	真的	是	害怕的	那	—	那	—	我	将	有

[tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] — [tuː; tə] - [deɪ] ? ”

to	leave	you	—	to	-	day	?	”
到	离开	你	—	到	-	天	?	”

“可是亲爱的，你知道吗，我真的害怕——害怕——我今天就要离开你了？”

“ [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː ˈes] ? ” [rɪˈpiːts] [ʃiː; ʃi] , [wɪðˈdrɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈæŋgrəli]

“	To	leave	us	?	”	repeats	she	,	withdrawing	her	hand	and	growing	angrily
”	到	离开	我们	?	”	重复	她	,	撤退	她	手	和	生长	愤怒地

[red] .

red	.
红色的	.

“要离开我们吗？”她重复道，抽回了手，气得满脸通红。

“ [wɒt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么！

[wen] [nɒt] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] [əˈgəʊ][juː; jʊ] [ˈset(ə)ld] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð] [ˌjuː ˈes] ?

when	not	twenty	-	four	hours	ago	you	settled	to	stay	a	month	with	us	?
什么时候	不是	二十	-	四	小时	前	你	定居	到	停留	一个	月	和	我们	?

就在不到24小时前，你还决定和我们一起住一个月呢?

[wɒt] [hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] [bɪˈtwiːn] [ðen] [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [dɪsˈgʌst] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌjuː ˈes] ? ”

What	have	we	done	between	then	and	now	to	disgust	you	with	us	?	”
什么	有	我们	完毕	之间	然后	和	现在	到	厌恶	你	和	我们	?	”

从那时到现在，我们究竟做了什么让你对我们感到厌恶?

“ [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] , ” [kraɪ][ai] , [ˈiːgəli] ; “ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [səˈdʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

“	Nothing	—	nothing	,	”	cry	I	,	eagerly	;	“	how	can	you	suggest	such	a	thing	?
”	没有什么	—	没有什么	,	”	哭	我	,	急切地	;	“	如何	能	你	建议	这样的	一个	事物	?

“什么也没有——什么也没有，”我急切地喊道；“你怎么能提出这样的建议呢？”

[ai]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['kɪndə(r)] ['welkəm] [nɔː(r)]['evə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [tʃɑːmd] [ˌem 'iː][mɔː(r)] ;

I	never	had	a	kinder	welcome	nor	ever	saw	a	place	that	charmed	me	more	;
我	绝不	有	一个	幼儿园	欢迎	也不	曾经	锯	一个	地方	那	迷住了	我	更多的	;

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — — ”

but	—	but	—	—	”
但	—	但	—	—	”

我从未受到过如此热情的欢迎，也从未见过如此令我着迷的地方；但是——但是——”

“ [bʌt; bət] [wɒt] ? ” [ɑːsks][dʒeɪn] , [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [səb'saɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔlifai] .

“	But	what	?	”	asks	Jane	,	her	colour	subsiding	and	looking	a	little	mollified	.
”	但	什么	?	”	问	简	,	她	颜色	消退	和	寻找	一个	小的	柔和的	.

“但是什么呢？”简问道，她的脸色渐渐恢复了红润，看起来平静了一些。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ai] [səˈpəʊz] , ” [seɪ] [ai] , ['saɪɪŋ] ,

“	It	is	best	to	tell	the	truth	,	I	suppose	,	”	say	I	,	sighing	,
”	它	是	最好的	到	告诉	这	真相	,	我	认为	,	”	说	我	,	叹息	,

“我想，最好还是说实话吧。”我叹了口气说道。

“ ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [lɑ:f] [æt; ət][ˌem 'i:] — [wɪl] [kɔ:l][ˌem 'i:] ['veɪpərɪʃ] —
“ even though I know that you will laugh at me — will call me vapourish —
” 甚至 尽管 我 知道 那 你 将要 笑 在 我 — 将要 称呼 我 易挥发的 —
['sɑ:tɪʃli] [-]
sottishly [99]
愚蠢地 [-]

“即使我知道你会嘲笑我——会说我轻浮——愚蠢地[99]

[ˌsu:pə'stɪʃəs] ; [bʌt; bət][ai][hæd; həd][æn; ən]['ɔ:f(ə)l][ænd; ənd] ['hɪdiəs] [dri:m] [lɑ:st] [naɪt] . ”
superstitious ; but I had an awful and hideous dream last night . ”
迷信的 ; 但 我 有 一个 可怕 和 可怕 梦 最后的 夜晚 . ”

我虽然迷信，但昨晚做了一个可怕又恐怖的梦。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?
“ Is that all ?
” 是 那 全部 ?

就这些吗?

” [ʃi:; ʃi] [sez] , ['lʊkɪŋ] [rɪ'li:vd] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [hɜ:(r); hə(r)]['rəʊzɪz][ɪn][æn; ən][əʊld]
” she says , looking relieved , and beginning to arrange her roses in an old
” 她 说道 , 寻找 松了口气 , 和 开始 到 安排 她 玫瑰 在 一个 老的
['tʃaɪnə] [bəʊl] .
china bowl .
中国 碗 .

“她说着，看起来松了口气，然后开始把玫瑰花插在一个旧瓷碗里。”

“ [ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɔ:l] [dri:mz] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] ?
“ And do you think that all dreams are confined to this house ?
” 和 做 你 思考 那 全部 梦境 是 受限 到 这 房子 ?

“你认为所有的梦想都局限于这所房子里吗？”

[ai]['nevə(r)] [hɜ:d] [bɪ'fɔ:(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'fektɪŋ] ['eni] [wʌn] ['speʃ(ə)l] [pleɪs] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] .
I never heard before of their affecting any one special place more than another .
我 绝不 听到 前 的 他们的 影响 任何 一 特别的 地方 更多的 比 其他 .

我以前从未听说过它们对某个特定地方的影响比其他地方更大。

[pə'hæps] [nəʊ]['su:nə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [bæk] [ɪn] ['dʌblɪn] , [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ru:m] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn]
Perhaps no sooner are you back in Dublin , in your own room and your own
也许 不 很快 是 你 后退 在 都柏林 , 在 你的 自己的 房间 和 你的 自己的
[bed] ,
bed ,
床 ,

或许你刚回到都柏林，回到自己的房间，躺在自己的床上，

[ðæn; ðən][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [stɪl] [wɜ:s] [ænd; ənd] ['ʌglɪe] [wʌn] .
than you will have a still worse and uglier one .
比 你 将要 有 一个 仍然 更糟 和 更丑 一 .

那样的话，你就会得到一个更糟糕、更丑陋的。

” [ai] [ʃeɪk] [maɪ] [hed] .
” I shake my head .
” 我 摇 我的 头 .

我摇了摇头。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'baʊt] [ðɪs] [haʊs] — [ə'baʊt][ju:; jʊ] . ”
“ But it was about this house — about you . ”
” 但 它 曾是 关于 这 房子 — 关于 你 . ”

“但这一切都与这栋房子有关——与你有关。”

“ [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ? ” [ʃi:; ʃi] [sez] , [wɪð] [æn; ən]['æksent][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'raʊzd] ['ɪntrəst] .
“ About me ? ” she says , with an accent of a little aroused interest .
” 关于 我 ? ” 她 说道 , 和 一个 口音 的 一个 小的 被唤醒 兴趣 .

“关于我？”她问道，语气中带着一丝兴奋的兴趣。

“ [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ， ” [ai]['ɑːnsə(r)] ['ɜːnɪstli] .

“	About	you	and	your	husband	,	”	I	answer	earnestly	.
”	关于	你	和	你的	丈夫	，	”	我	回答	切实	。

“关于你和你丈夫的事，”我认真地回答。

“ [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

“	Shall	I	tell	it	you	?
”	将	我	告诉	它	你	?

“要我告诉你吗？”

['weðə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] - [jes] - [ɔː(r)] - [nəʊ] - [ai][mʌst; məst] .

Whether	you	say	'	Yes	'	or	'	No	'	I	must	.
无论	你	说	-	是的	-	或者	-	不	-	我	必须	。

无论你回答“是”还是“否”，我都必须这样做。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ； [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] .

Perhaps	it	came	as	a	warning	;	such	things	have	happened	.
也许	它	来了	作为	一个	警告	；	这样的	事物	有	发生	。

或许这是一种警告；这样的事情以前也发生过。

[jes] ， [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] ['vɪʒn] [səʊ] [kən'sɪstənt] — [səʊ] [-]

Yes	,	say	what	you	will	,	I	cannot	believe	that	any	vision	so	consistent	—	so	[	100	]
是的	，	说	什么	你	将要	，	我	不能	相信	那	任何	想象	所以	持续的	—	所以	[	-	]

是的，不管你怎么说，我无法相信任何如此一致的愿景——如此[100]

['tændʒəbli]['riːəl][ænd; ənd] ['ʌtəli] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒʌmbld] [ˌinkɔŋ'gruːəti] [ænd; ənd]

tangibly	real	and	utterly	free	from	the	jumbled	incongruities	and
切实地	真实的	和	完全地	自由的	从	这	错杂	不一致	和

[ʌn'laiklinis] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [driːmz] — [kʊd; kəd][hæv; həv] [ment] ['nʌθɪŋ] .

unlikelinesses	of	ordinary	dreams	—	could	have	meant	nothing	.
不太可能	的	普通的	梦境	—	可以	有	意思是	没有什么	。

真实可触，完全摆脱了普通梦境中混乱不堪、不合常理之处——但这可能毫无意义。

[ʃæl; ʃəl][ai] [bɪ'gɪn] ? ”

Shall	I	begin	?	”
将	我	开始	?	”

我该开始吗?

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] ， ” ['ɑːnsəz] ['mɪsɪz] . ['wɒts(ə)n] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)][ænd; ənd]

“	By	all	means	,	”	answers	Mrs	.	Watson	,	sitting	down	in	an	arm	-	chair	and
”	经过	全部	方法	，	”	答案	太太	.	沃森	，	坐着	向下	在	一个	手臂	-	椅子	和

['smaɪlɪŋ] ['iːzəli] .

smiling	easily	.
微笑	容易地	。

“当然可以，”沃森太太回答道，一边在扶手椅上坐下，一边轻松地笑着。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [prɪ'peəd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] — [ænd; ənd] [ˌdɪsbɪ'liːv] . ”

“	I	am	quite	prepared	to	listen	—	and	disbelieve	.	”
”	我	是	相当	准备	到	听	—	和	怀疑	.	”

“我完全做好了倾听——以及质疑的准备。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] ， ” [seɪ] [ai] , ['nærətɪvlɪ] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [kləʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

“	You	know	,	”	say	I	,	narratively	,	coming	and	standing	close	before	her	,
”	你	知道	，	”	说	我	，	叙事上	，	未来	和	常设	关闭	前	她	，

“你知道，”我叙述着说道，走到她面前，站得离她很近。

“ [haʊ] ['ʌtəli] ['taɪəd] [aʊt] [ai][wɒz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] .

“	how	utterly	tired	out	I	was	when	you	left	me	last	night	.
”	如何	完全地	疲劳的	出去	我	曾是	什么时候	你	左边	我	最后的	夜晚	。

“昨晚你离开我的时候，我真是筋疲力尽。”

[ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['ɑːnsə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz] [fɔː(r); fə(r)] ['jɔːnɪŋ] .

I	could	hardly	answer	your	questions	for	yawning	.
我	可以	几乎	回答	你的	问题	为了	打哈欠	.

我打哈欠打得几乎没法回答你的问题。

[ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ten] ['mɪnɪts] [ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː][bed] ,

I	do	not	think	that	I	was	ten	minutes	in	getting	into	bed	,
我	做	不是	思考	那	我	曾是	十	分钟	在	获得	进入	床	,

我想我躺到床上不到十分钟，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['hev(ə)n] [wen] [ai][leɪd][maɪ] [hed] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .

and	it	seemed	like	heaven	when	I	laid	my	head	down	on	the	pillow	.
和	它	似乎	喜欢	天堂	什么时候	我	铺设	我的	头	向下	在	这	枕头	.

当我把头放在枕头上时，感觉就像置身天堂。

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

I	felt	as	if	I	should	sleep	till	the	Day	of	Judgment	.
我	毛毡	作为	如果	我	应该	睡觉	直到	这	天	的	判断	.

我感觉自己应该一直睡到世界末日。

[wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wen] [wʌn][ɪz] [ə'sliːp] [wʌn][hæz; həz][ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][taɪm] ,

Well	,	you	know	,	when	one	is	asleep	one	has	of	course	no	measure	of	time	,
出色地	,	你	知道	,	什么时候	一	是	睡着了	一	有	的	课程	不	措施	的	时间	,

你知道，人睡着的时候当然没有时间概念。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] ['aʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ; [bʌt; bət][æt; ət][sʌm; səm][taɪm] ,

and	I	have	no	idea	what	hour	it	was	really	;	but	at	some	time	,
和	我	有	不	主意	什么	小时	它	曾是	真的	;	但	在	一些	时间	,

我完全不知道当时究竟是几点；但肯定是在某个时间，

[ɪn][ðə; ði] ['blækɪst] [ænd; ənd] ['dɑːrkɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ai] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] .

in	the	blackest	and	darkest	of	the	night	,	I	seemed	to	wake	.
在	这	最黑的	和	最黑暗的	的	这	夜晚	,	我	似乎	到	唤醒	.

在漆黑的夜里，我仿佛醒了过来。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [nɔɪz] [-]

It	appeared	as	if	a	noise	[	101	]
它	出现	作为	如果	一个	噪音	[	-	]

听起来像是有噪音[101]

[hæd; həd] [wəʊk] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪtʃ] [æt; ət] [fɜːst] ['naɪðə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [nɔː(r)] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː][ɪn]

had	woke	me	—	a	noise	which	at	first	neither	frightened	nor	surprised	me	in
有	觉醒	我	—	一个	噪音	哪个	在	第一的	两者都不	害怕	也不	惊讶	我	在

[ðə; ði] [liːst] ,

the	least	,
这	至少	,

把我吵醒了——这声音起初丝毫没有吓到我，也没有让我感到惊讶。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [siːmd] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] ,

but	which	seemed	quite	natural	,
但	哪个	似乎	相当	自然的	,

但这似乎很自然，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mʌdld] ['draʊzi] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [dʌz]

and	which	I	accounted	for	in	the	muddled	drowsy	way	in	which	one	does
和	哪个	我	已记录	为了	在	这	混乱	昏昏欲睡	方式	在	哪个	一	做

[ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [wen] [hɑːf] [ə'sliːp] .

account	for	things	when	half	asleep	.
帐户	为了	事物	什么时候	一半	睡着了	.

而我则以半睡半醒时那种迷迷糊糊、昏昏欲睡的方式去解释这一切。

[bʌt; bət][æz; əz][ai]['grædʒuəli] [gruː] [tuː; tə]['fʊlə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ai][faʊnd] [aʊt] , [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld]

But	as	I	gradually	grew	to	fuller	consciousness	I	found	out	,	with	a	cold
但	作为	我	逐步地	生长	到	更丰满	意识	我	成立	出去	,	和	一个	寒冷的

['ʃʌdə(r)] ,

shudder	,
不寒而栗	,

但随着我逐渐恢复意识，我却不由自主地打了个寒颤，发现：

[ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ai] [hɜːd] [wɒz; wəz][nɒt][wʌn] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ;

that	the	noise	I	heard	was	not	one	that	belonged	to	the	night	;
那	这	噪音	我	听到	曾是	不是	一	那	属于	到	这	夜晚	;

我听到的声音并非夜晚的声音；

['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [leɪ] [ɒn] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ɔː(r)] [maɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['weɪnskət] ,

nothing	that	one	could	lay	on	wind	in	the	chimney	,	or	mice	behind	the	wainscot	,
没有什么	那	一	可以	躺	在	风	在	这	烟囱	,	或者	小鼠	在后面	这	护墙板	,

没有什么东西能让人想到烟囱里的风，或者护墙板后面的老鼠。

[ɔː(r)] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [bɔːdz] .

or	ill	-	fitting	boards	.
或者	患病的	-	配件	板	.

或者板材不合适。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['mʌfld] ['strʌg(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd][wʌns][ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

It	was	a	sound	of	muffled	struggling	,	and	once	I	heard	a	sort	of
它	曾是	一个	声音	的	闷音	挣扎	,	和	一次	我	听到	一个	种类	的

[tʃəʊkt] ['stræŋgld] [kraɪ] .

choked	strangled	cry	.
窒息	被勒死	哭	.

那是一种闷闷的挣扎声，我还听到一声哽咽的、被掐住脖子的哭喊声。

[ai][sæt][ʌp][ɪn][bed] , ['pɜːfɪktli] [nʌm] [wɪð] [fraɪt] ,

I	sat	up	in	bed	,	perfectly	numbed	with	fright	,
我	卫星	向上	在	床	,	完美	麻木	和	惊吓	,

我从床上坐了起来，吓得浑身麻木。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɪn]

and	for	a	moment	could	hear	nothing	for	the	singing	of	the	blood	in
和	为了	一个	片刻	可以	听到	没有什么	为了	这	歌唱	的	这	血	在

[maɪ] [hed] ,

my	head	,
我的	头	,

那一刻，我耳边只剩下血液在脑海中奔涌的歌声，什么也听不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] ['bætərɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ə'genst] [maɪ][saɪd] .

and	the	loud	battering	of	my	heart	against	my	side	.
和	这	大声	殴打	的	我的	心	反对	我的	边	.

还有我心脏砰砰直跳、撞击着我的身体的响亮感觉。

[ðen] [ai] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [bæd] — [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

Then	I	thought	that	if	it	were	anything	bad	—	if	I	were	going	to	be
然后	我	想法	那	如果	它	是	任何事物	坏的	—	如果	我	是	去	到	是

['məːdə] — [ai][hæd; həd][æt; ət] [liːst] ['rɑːðə(r)][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɑːk] ,

murdered	—	I	had	at	least	rather	be	in	the	light	than	the	dark	,
被谋杀	—	我	有	在	至少	相当	是	在	这	光	比	这	黑暗的	,

然后我想，如果情况很糟糕——如果我注定要被谋杀——我至少宁愿身处光明之中，也不愿身处黑暗之中。

[ænd; ənd] [siː] [ɪn] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʃeɪp] [maɪ] [feɪt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [səʊ][ai][slɪd] [-]

and	see	in	what	sort	of	shape	my	fate	was	coming	,	so	I	slid	[	102	]
和	看	在	什么	种类	的	形状	我的	命运	曾是	未来	,	所以	我	滑行	[	-	]

看看我的命运将以何种形式到来，于是我滑了下去[102]

[aʊt][ɒv; əv][bed][ænd; ənd] [θruː] [maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəuldəz] .

out	of	bed	and	threw	my	dressing	-	gown	over	my	shoulders	.
出去	的	床	和	扔	我的	敷料	-	袍	超过	我的	肩膀	.

我下了床，把睡袍披在肩上。

[ai][hæd; həd]['stjuːpɪdli] [fə'gɒtn] , [ɪn][maɪ] ['wɪərinəs] , ['əʊvə(r)] [naɪt] , [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['mætʃɪz] [baɪ]

I	had	stupidly	forgotten	,	in	my	weariness	,	over	night	,	to	put	the	matches	by
我	有	愚蠢地	被遗忘的	,	在	我的	疲劳	,	超过	夜晚	,	到	放	这	比赛	经过

[ðə; ði]['bedsaɪd] ,

the	bedside	,
这	床头	,

昨晚我疲惫不堪，竟然愚蠢地忘记把火柴放在床边了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'iː] [ˌrekə'lekt] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

and	could	not	for	the	life	of	me	recollect	where	they	were	.
和	可以	不是	为了	这	生活	的	我	追忆	在哪里	他们	是	.

我怎么也想不起来他们在哪里。

['ɔːlsəʊ] , [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒiˈɒgrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][səʊ] [smɔːl] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]

Also	,	my	knowledge	of	the	geography	of	the	room	was	so	small	that	in	the
还	,	我的	知识	的	这	地理	的	这	房间	曾是	所以	小的	那	在	这

['ʌtə(r)] ['blæknəs] ,

utter	blackness	,
说出	黑	,

此外，我对房间的布局了解甚少，以至于在完全黑暗中，

[wɪˈðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['peɪlɪst] , ['greɪɪst] [reɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][help] [ˌem 'iː] ,

without	even	the	palest	,	grayest	ray	from	the	window	to	help	me	,
没有	甚至	这	最浅色	,	最灰的	射线	从	这	窗户	到	帮助	我	,

连一丝最微弱、最灰蒙蒙的光线都无法帮助我。

[ai][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʃʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [dəˈrekʃ(ə)n][ðə; ði][dɔː(r)] [leɪ] .

I	was	by	no	means	sure	in	which	direction	the	door	lay	.
我	曾是	经过	不	方法	当然	在	哪个	方向	这	门	躺	.

我完全不确定门在哪个方向。

[ai][kæn; kən] [fiːl] [naʊ] [ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] [ai] [geɪv] [ðɪs] [raɪt] [saɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ʃɑːp]

I	can	feel	now	the	pain	of	the	blow	I	gave	this	right	side	against	the	sharp
我	能	感觉	现在	这	疼痛	的	这	吹	我	给予	这	正确的	边	反对	这	锋利的

['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] ['pɑːsɪŋ] ;

corner	of	the	table	in	passing	;
角落	的	这	桌子	在	通过	;

我现在还能感觉到刚才路过时右腰撞到桌子尖角的疼痛；

[ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [səˈpraɪzd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [nɒt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bruːz] [ðeə(r)] .

I	was	quite	surprised	this	morning	not	to	find	the	mark	of	a	bruise	there	.
我	曾是	相当	惊讶	这	早晨	不是	到	寻找	这	标记	的	一个	挫伤	那里	.

今天早上我颇感意外，那里竟然没有发现淤青的痕迹。

[æt; ət][lɑːst] , [ɪn][maɪ] ['grəʊpɪŋ] , [ai] [keɪm] [əˈpɒn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði]

At	last	,	in	my	groping	,	I	came	upon	the	handle	and	turned	the	key	in	the
在	最后的	,	在	我的	摸索	,	我	来了	之上	这	处理	和	转向	这	钥匙	在	这

[lɒk] .

lock	.
锁	.

最后，我摸索着找到了门把手，转动钥匙打开了锁。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwiːk] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ]

It	gave	a	little	squeak	,	and	again	I	stopped	for	a	moment	,	overcome	by
它	给予	一个	小的	吱	,	和	再次	我	停止	为了	一个	片刻	,	克服	经过

[ʌn'gʌvənəbl] [fɪə(r)] .

ungovernable	fear	.
无法治理的	害怕	.

它发出了一声轻微的吱吱声，我又一次停了下来，被难以抑制的恐惧所淹没。

[ðen] [ai]['saɪləntli] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

Then	I	silently	opened	the	door	and	looked	out	.
然后	我	默默	打开	这	门	和	看起来	出去	.

然后我悄悄地打开门，向外望去。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)][ɪz][ɪg'zæktli] ['ɒpəzɪt] [maɪn] .

You	know	that	your	door	is	exactly	opposite	mine	.
你	知道	那	你的	门	是	确切地	对面的	矿	.

你知道你家的门正好在我家门的对面。

[baɪ][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [red] [lait] [ˌʌndə'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] [-]

By	the	line	of	red	light	underneath	it	,	I	could	see	that	at	all	[	103	]
经过	这	线	的	红色的	光	下	它	,	我	可以	看	那	在	全部	[	-	]

透过它下面的那条红光，我完全看不出来[103]

[ɪ'vents] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd][ə'stɜː] [wɪ'ðɪn] ,

events	some	one	was	awake	and	astir	within	,
活动	一些	一	曾是	醒	和	搅拌	之内	,

事件中有人醒着，内心躁动不安。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [braɪtə] [ðæn; ðən] [ðæt] ['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [naɪt] - [lait] .

for	the	light	was	brighter	than	that	given	by	a	night	-	light	.
为了	这	光	曾是	更亮	比	那	给定	经过	一个	夜晚	-	光	.

因为这束光比夜灯还要亮。

[baɪ][ðə; ði] [brɔːdə] [bænd][ɒv; əv] [red] [lait] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ai][kʊd; kəd]['ɔːlsəʊ] [pə'siːv]

By	the	broader	band	of	red	light	on	the	right	side	of	it	I	could	also	perceive
经过	这	更广泛	乐队	的	红色的	光	在	这	正确的	边	的	它	我	可以	还	感知

[ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ə'dʒɑː(r)] .

that	the	door	was	ajar	.
那	这	门	曾是	半开	.

通过右侧更宽阔的红色光带，我还可以看出门是半开着的。

[ai] [stʊd] [stɒk] [stɪl] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

I	stood	stock	still	and	listened	.
我	站立	库存	仍然	和	听着	.

我一动不动地站在那里，侧耳倾听。

[ðə; ði] [tuː] [saʊndz] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] - ['kraɪɪŋ] [hæd; həd][bəuθ] [siːst] .

The	two	sounds	of	struggling	and	chokedly	crying	had	both	ceased	.
这	二	声音	的	挣扎	和	-	哭泣	有	两个都	停止	.

挣扎声和哽咽声都消失了。

[ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [wɒz; wəz] [ðæt] [æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm]['pɜːs(ə)n]['kwaɪətli] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt]

All	the	noise	that	remained	was	that	as	of	some	person	quietly	moving	about
全部	这	噪音	那	剩余	曾是	那	作为	的	一些	人	悄悄	移动	关于

[ɒn] [ˌʌn'buːtɪd] [fiːt] .

on	unbooted	feet	.
在	未启动	脚	.

剩下的所有声音都像是有人光着脚悄悄走动的声音。

- [pə'hæps] [dʒeɪnz][dɒg] [smʌt] [ɪz] [ɪl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

'	Perhaps	Jane's	dog	Smut	is	ill	and	she	is	sitting	up	with	it	;
-	也许	简的	狗	黑穗病	是	患病的	和	她	是	坐着	向上	和	它	;

“或许简的狗斯穆特生病了，她正在陪着它；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [lɑːst] [naɪt] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]

she	was	saying	last	night	,	I	remember	,	that	she	was	afraid	it	was	beginning
她	曾是	说	最后的	夜晚	,	我	记住	,	那	她	曾是	害怕的	它	曾是	开始

[wɪð] [ðə; ði][dɪ'stempə(r)] .

with	the	distemper	.
和	这	犬瘟热	.

我记得她昨晚说过，她担心这是从犬瘟热开始的。

[pə'hæps] ['aɪðə(r)][ʃiː; ʃi][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][əʊld][mæn][hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] [wɪð] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ]

Perhaps	either	she	or	her	old	man	have	been	taken	with	some	trifling
也许	任何一个	她	或者	她	老的	男人	有	到过	已采取	和	一些	琐事

['temprəri] ['sɪknəs] .

temporary	sickness	.
暂时的	疾病	.

或许她或她父亲患了些轻微的暂时性疾病。

[pə'hæps] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ai] ['sɜːt(ə)nli] [hɜːd] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]

Perhaps	the	noise	of	crying	out	that	I	certainly	heard	was	one	of	them
也许	这	噪音	的	哭泣	出去	那	我	当然	听到	曾是	一	的	他们

['faɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

fighting	with	a	nightmare	.
斗争	和	一个	恶梦	.

也许我听到的哭喊声是他们中有人在与噩梦作斗争。

- ['traɪɪŋ] , [baɪ] [sʌtʃ] [laɪk] [sə'dʒestʃənz] , [tuː; tə] ['hɑːt(ə)n] [maɪ'self] [ʌp] , [ai] [stəʊl] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

'	Trying	,	by	such	like	suggestions	,	to	hearten	myself	up	,	I	stole	across	the	passage
-	尝试	,	经过	这样的	喜欢	建议	,	到	振作	我	向上	,	我	偷窃	穿过	这	通道

[ænd; ənd] [piːp] [ɪn] — —

and	peeped	in	—	—
和	偷窥	在	—	—

“我试着用类似的建议来振作精神，于是偷偷溜过走廊，往里窥视——”

” [ai] [pɔːz] [ɪn][maɪ] ['nærətɪv] .

”	I	pause	in	my	narrative	.
”	我	暂停	在	我的	叙述	.

“我停顿了一下，结束了我的叙述。”

“ [wel] ? ” [sez] [dʒeɪn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] . [-]

“	Well	?	”	says	Jane	,	a	little	impatiently	.	[	104	]
”	出色地	?	”	说道	简	,	一个	小的	不耐烦地	.	[	-	]

“怎么样？”简有些不耐烦地问道。[104]

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] .

She	has	dropped	her	flowers	.
她	有	掉落	她	花朵	.

她的花掉在地上了。

[ðeɪ] [laɪ][ɪn] ['əʊdərəs] ['djuːi] [kən'fjuːʒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

They	lie	in	odorous	dewy	confusion	in	her	lap	.
他们	说谎	在	有气味的	露水	困惑	在	她	膝	.

它们浑身散发着露水的气味，凌乱地躺在她的腿上。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɪsənɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['iːgəli] .

She	is	listening	rather	eagerly	.
她	是	聆听	相当	急切地	.

她听得非常认真。

[ai]['kʌvə(r)][maɪ] [feɪs] [wɪð] [maɪ][hændz] .

I	cover	my	face	with	my	hands	.
我	覆盖	我的	脸	和	我的	双手	.

我用双手捂住脸。

“ [əʊ] ! [maɪ][dɪə(r)] , ” [aɪ][kraɪ] , “ [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][gəʊ][ɒn] .

“	Oh	!	my	dear	,	”	I	cry	,	“	I	do	not	think	I	can	go	on	.
”	哦	！	我的	亲爱的	，	”	我	哭	，	“	我	做	不是	思考	我	能	去	在	。

“哦！亲爱的，”我喊道，“我觉得我坚持不下去了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [ˈdredf(ə)l] !

It	was	too	dreadful	!
它	曾是	也	可怕	！

太可怕了！

[naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtelɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɪərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] —

Now	that	I	am	telling	it	I	seem	to	be	doing	and	hearing	it	over	again	—
现在	那	我	是	讲述	它	我	似乎	到	是	正在做	和	听力	它	超过	再次	—

— ”

—	”
—	”

现在我把它说出来，感觉就像在重温一遍又一遍地做和听——”

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði] [ræk] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] ,

“	I	do	not	call	it	very	kind	to	keep	me	on	the	rack	,	”	she	says	,
”	我	做	不是	称呼	它	非常	种类	到	保持	我	在	这	架子	，	”	她	说道	，

“把我绑在刑架上，我觉得这很不人道，”她说。

[wɪð] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [fɔːst] [lɑːf] .

with	a	rather	forced	laugh	.
和	一个	相当	强制	笑	.

带着一丝勉强的笑声。

“ ['prɒbəbli] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ri'æləti] .

“	Probably	I	am	imagining	something	much	worse	than	the	reality	.
”	大概	我	是	想象	某物	很多	更糟	比	这	现实	.

“或许我把事情想得太严重了，实际情况可能比这糟糕得多。”

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [spiːk] [ʌp] !

For	heaven's	sake	speak	up	!
为了	天	清酒	说话	向上	！

看在上帝的份上，快说出来！

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ?

What	did	you	see	?
什么	做过	你	看	?

你看到了什么?

” [aɪ] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] .

”	I	take	hold	of	her	hand	and	continue	.
”	我	拿	抓住	的	她	手	和	继续	.

我握住她的手，继续说道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ðə; ði][bed] [ɪg'zæktli] ['feɪsɪz][ðə; ði][dɔː(r)] .

“	You	know	that	in	your	room	the	bed	exactly	faces	the	door	.
”	你	知道	那	在	你的	房间	这	床	确切地	面孔	这	门	.

你知道你房间里的床正好对着门。

[wel] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [ɪn] , [lʊkt] [ɪn] [wɪð] [aɪz] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət] [fɜːst] ,

Well	,	when	I	looked	in	,	looked	in	with	eyes	blinking	at	first	,
出色地	,	什么时候	我	看起来	在	,	看起来	在	和	眼睛	眨眼	在	第一的	,

嗯，当我往里看的时候，一开始我眨着眼睛往里看，

[ænd; ənd] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] ['dɑːknəs] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ,

and	dazzled	by	the	long	darkness	they	had	been	in	,
和	眼花缭乱	经过	这	长的	黑暗	他们	有	到过	在	,

他们被漫长的黑暗所震慑，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðæt] [bed][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][wʌn]['hɒrəb(ə)l] [ʃiːt] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] ;

it	seemed	to	me	as	if	that	bed	were	only	one	horrible	sheet	of	crimson	;
它	似乎	到	我	作为	如果	那	床	是	仅有的	一	可怕	床单	的	赤红	;

在我看来，那张床仿佛只是一块可怕的深红色床单；

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [saɪt] [gruː] ['klɪərə(r)][aɪ] [sɔː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [kɔːzd] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l]

but	as	my	sight	grew	clearer	I	saw	what	it	was	that	caused	that	frightful
但	作为	我的	视线	生长	更清晰	我	锯	什么	它	曾是	那	导致	那	可怕

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [red] — — ” [ə'gen] [-]

impression	of	universal	red	—	—	”	Again	[	105	]
印象	的	普遍的	红色的	—	—	”	再次	[	-	]

但随着我的视力越来越清晰，我看到了造成那种可怕的普遍红色印象的是什么——”再次[105]

[aɪ] [pɔːz] [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə'prest] ['briːðɪŋ] .

I	pause	with	a	gasp	and	feeling	of	oppressed	breathing	.
我	暂停	和	一个	喘气	和	感觉	的	受压迫者	呼吸	.

我倒吸一口凉气，感到呼吸困难，停了下来。

“ [gəʊ][ɒn] !

“	Go	on	!
”	去	在	!

“继续！

[gəʊ][ɒn] !

go	on	!
去	在	!

继续！

” [kraɪz][maɪ] [kəm'pænjən] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] ['petjuləns] .

”	cries	my	companion	,	leaning	forward	,	and	speaking	with	some	petulance	.
”	哭泣	我的	伴侣	,	倾斜	向前	,	和	请讲	和	一些	性急	.

“我的同伴喊道，他向前倾身，带着几分任性。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['nevə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ? ”

“	Are	you	never	going	to	get	to	the	point	?	”
”	是	你	绝不	去	到	得到	到	这	观点	?	”

你难道永远都说不出口吗?

“ [dʒeɪn] , ” [seɪ] [aɪ] ['sɒləmli] , “ [duː; də] [nɒt] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] , [nɔː(r)] [puː] [puː] [ˌem 'iː] ,

“	Jane	,	”	say	I	solemnly	,	“	do	not	laugh	at	me	,	nor	pooh	pooh	me	,
”	简	,	”	说	我	庄严地	,	“	做	不是	笑	在	我	,	也不	呸	呸	我	,

“简，”我郑重地说，“不要嘲笑我，也不要轻蔑我。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːdz] [truːθ] — [æz; əz] ['klɪəli] [ænd; ənd] ['vɪvɪdli] [æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] , [strɒŋ] ,

for	it	is	God's	truth	—	as	clearly	and	vividly	as	I	see	you	now	,	strong	,
为了	它	是	神的	真相	—	作为	清楚地	和	生动地	作为	我	看	你	现在	,	强的	,

['flʌrɪʃɪŋ] ,

flourishing	,
茁茁	,

因为这是上帝的真理——就像我现在清楚地看到你一样，强壮、兴旺。

[ænd; ənd][ə'laɪv] , [səʊ] ['klɪəli] , [səʊ] ['vɪvɪdli] ,

and	alive	,	so	clearly	,	so	vividly	,
和	活	,	所以	清楚地	,	所以	生动地	,

而且如此鲜活，如此清晰，如此生动。

[wɪð] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [driːm] ['heɪzɪnəs] [nɔː(r)][ɒv; əv] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɪn] ['diːteɪlz] [ðæn; ðən][ðeə(r)][ɪz][ɪn]

with	no	more	of	dream	haziness	nor	of	contradiction	in	details	than	there	is	in
和	不	更多的	的	梦	朦胧	也不	的	矛盾	在	细节	比	那里	是	在

[ðə; ðiː] [vjuː] [aɪ] [naʊ] [hæv; həv][ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd][ɒv; əv][juː; jʊ] — [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][bəuθ] — [juː; jʊ]

the	view	I	now	have	of	this	room	and	of	you	—	I	saw	you	both	—	you
这	看法	我	现在	有	的	这	房间	和	的	你	—	我	锯	你	两个都	—	你

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ,

and	your	husband	,
和	你的	丈夫	,

此刻，我对这间房间和你——我看到了你们俩——你和你的丈夫——的印象，既没有梦境的朦胧，也没有细节上的矛盾。

['laɪɪŋ] [ded] — ['məːdə] — ['draʊnd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [blʌd] ! ”

lying	dead	—	murdered	—	drowned	in	your	own	blood	!	”
说谎	死的	—	被谋杀	—	溺水	在	你的	自己的	血	!	”

躺在地上死了——被谋杀了——淹死在自己的血泊中!

“ [wɒt] , [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ?

“	What	,	both	of	us	?
“	什么	,	两个都	的	我们	?

“什么，我们俩？”

” [ʃiː; ʃi] [sez] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['helθi] [tʃiːk] [hæz; həz]['rɑːðə(r)] [peɪld] .

”	she	says	,	trying	to	laugh	,	but	her	healthy	cheek	has	rather	paled	.
”	她	说道	,	尝试	到	笑	,	但	她	健康	脸颊	有	相当	苍白	.

“她说着，想笑一笑，但她原本健康的脸颊却变得苍白了。”

“ [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] , ” [aɪ]['ɑːnsə(r)] , [wɪð] ['grəʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .

“	Both	of	you	,	”	I	answer	,	with	growing	excitement	.
“	两个都	的	你	,	”	我	回答	,	和	生长	激动	.

“你们两个，”我回答道，语气中带着越来越强烈的兴奋。

“ [juː; jʊ] , [dʒeɪn] ,

“	You	,	Jane	,
“	你	,	简	,

“你，简，

[hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [ðə; ðiː][wʌn] [fɜːst] [ə'tækt] — ['teɪkən] [ɒf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] — [fɔː(r); fə(r)]

had	evidently	been	the	one	first	attacked	—	taken	off	in	your	sleep	—	for
有	显然	到过	这	一	第一的	遭到攻击	—	已采取	离开	在	你的	睡觉	—	为了

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [-]

you	were	lying	just	as	you	would	have	[	106	]
你	是	说谎	只是	作为	你	会	有	[	-	]

显然，你是第一个遭到袭击的人——在睡梦中被带走——因为你当时的姿势和你平时一样[106]

[leɪn][ɪn]['slʌmbə(r)] ,

lain	in	slumber	,
莱恩	在	睡眠	,

沉睡着，

['əʊnli] [ðæt] [ə'krɒs] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] [frɒm; frəm][ðeə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] ” (['tʌtʃɪŋ] [fɜːst] [wʌn][ɪə(r)]

only	that	across	your	throat	from	there	to	there	”	(	touching	first	one	ear
仅有的	那	穿过	你的	喉	从	那里	到	那里	”	(	接触	第一的	一	耳朵

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðiː]['ʌðə(r)]) ,

and	then	the	other	)	,
和	然后	这	其他	)	,

只是从喉咙那里到那里（先摸一下一只耳朵，再摸另一只耳朵），

“ [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ][ænd; ənd] ['jɔːnɪŋ] [gæʃ] . ”

“	there	was	a	huge	and	yawning	gash	.	”
“	那里	曾是	一个	巨大的	和	打哈欠	伤口	.	”

“那里有一道巨大而深不见底的伤口。”

“ ['plez(ə)nt] , ” [rɪ'plaɪz] [ʃi:; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃɪvə(r)] .
“ Pleasant , ” replies she , with a slight shiver .
“ 令人愉快的 , ” 回复 她 , 和 一个 轻微 颤抖 .

“真愉快，”她回答道，微微颤抖了一下。

“ [ai]['nevə(r)] [sɔ:] ['eni] [wʌn] [ded] , ” [kən'tɪnju:] [ai] ['ɜ:nɪstli] , “ ['nevə(r)] [ʌn'tɪl] [lɑ:st] [naɪt] .
“ I never saw any one dead , ” continue I earnestly , “ never until last night .
“ 我 绝不 锯 任何 一 死的 , ” 继续 我 切实 , “ 绝不 直到 最后的 夜晚 .

“我以前从未见过死人，”我认真地继续说道，“直到昨晚才见过。”

[ai][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] [haʊ] [ded] ['pi:p(ə)l] [lʊkt] , ['i:v(ə)n] ['pi:p(ə)l] [hu:] [daɪd] ['kwaɪətli] ,
I had not the faintest idea how dead people looked , even people who died quietly ,
我 有 不是 这 最微弱 主意 如何 死的 人们 看起来 , 甚至 人们 WHO 死亡 悄悄 ,

我完全不知道死人长什么样，即使是那些悄无声息死去的人。

[nɔ:(r)][hæz; həz] ['eni] ['pɪktʃə(r)] ['evə(r)] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ɔ:l] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɛθs] [dred]
nor has any picture ever given me at all a clear conception of death's dread
也不 有 任何 图片 曾经 给定 我 在 全部 一个 清除 概念 的 死亡人数 恐惧
[lʊk] .
look .
看 .

也没有任何图片能让我清楚地感受到死亡可怕的模样。

[haʊ] [ðen] [kʊd; kəd] [ai] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [kən'trækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'stɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv]
How then could I have imagined the hideous contraction and distortion of
如何 然后 可以 我 有 想象 这 可怕 收缩 和 失真 的
['fi:tʃə(r)] ,
feature ,
特征 ,

那么，我又怎能想象到五官会如此可怕的收缩和扭曲呢?

[ðə; ði] ['steərɪŋ] ['stɑrtɪŋ] ['əʊpən] [aɪz] — [gleɪzd] [jet] ['ægənaɪzd] — [ðə; ði] ['taɪtli] [klentʃt] [ti:θ] [ðæt]
the staring starting open eyes — glazed yet agonized — the tightly clenched teeth that
这 凝视 开始 打开 眼睛 — 釉面 然而 痛苦的 — 这 紧紧 紧握 牙齿 那
[gəʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ,
go to make up the picture ,
去 到 制作 向上 这 图片 ,

那双呆滞而又充满痛苦的睁大眼睛，以及紧咬的牙齿，共同构成了这幅画面。

[ðæt] [ɪz] [naʊ] , [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] , ['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['ʌgli] ['vɪvɪdnəs] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [maɪndz] [aɪ] ?
that is now , this very minute , standing out in ugly vividness before my mind's eye ?
那 是 现在 , 这 非常 分钟 , 常设 出去 在 丑陋的 生动性 前 我的 心灵的 眼睛 ?

就是现在，就在此刻，它以丑陋而鲜明的形象浮现在我的脑海中?

” [ai] [stɒp] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [ə'veɪl] [hɜ:'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔ:z] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'mɑ:k] ,
” I stop , but she does not avail herself of the pause to make any remark ,
” 我 停止 , 但 她 做 不是 可用 她自己 的 这 暂停 到 制作 任何 评论 ,

我停了下来，但她并没有利用这短暂的停顿发表任何评论。

['naɪðə(r)] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [lʊk] ['eni] [lɒŋgə(r)] [æt; ət] [ɔ:l] ['lɑ:fɪŋli] [ɪn'klaɪnd] .
neither does she look any longer at all laughingly inclined .
两者都不 做 她 看 任何 更长 在 全部 笑着 倾斜 .

她脸上也丝毫没有笑意了。

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [kən'tɪnju:] [ai] , [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃeɪkən] [-]
“ And yet , ” continue I , with a voice shaken [107]
“ 和 然而 , ” 继续 我 , 和 一个 嗓音 摇晃 [-]

“然而，”我继续说道，声音颤抖[107]

[baɪ][ɪˈməʊʃ(ə)n] , “ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [ˈveri] [juː; jʊ] , [nɒt] [ˈpɑːtli] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈpɑːtli] [sʌm; səm][wʌn] [els] ,

by	emotion	,	“	it	was	you	,	very	you	,	not	partly	you	and	partly	some	one	else	,
经过	情感	,	“	它	曾是	你	,	非常	你	,	不是	部分	你	和	部分	一些	一	别的	,

从情感上来说，“那就是你，非常真实的你，而不是一部分是你，一部分是别人。”

[æz; əz][ɪz][ˈməʊstli][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [driːmz] , [bʌt; bət][æz; əz] [mʌtʃ] [juː; jʊ] ,

as	is	mostly	the	case	in	dreams	,	but	as	much	you	,
作为	是	大多	这	案件	在	梦境	,	但	作为	很多	你	,

就像梦境中大多数情况那样，但对你来说也是如此，

[æz; əz][ðə; ði][juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtʌtʃɪŋ] [naʊ] ” ([ˈleɪɪŋ] [maɪ][ˈfɪŋgə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm][æz; əz][aɪ] [spiːk]) .

as	the	you	I	am	touching	now	”	(	laying	my	finger	on	her	arm	as	I	speak	)	.
作为	这	你	我	是	接触	现在	”	(	躺下	我的	手指	在	她	手臂	作为	我	说话	)	.

就像我现在触摸到的你一样”(说话时，我把手指放在她的手臂上)。

“ [ænd; ənd][maɪ][əʊld][mæn] , [ˈrɒbɪn] , ” [sez] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒeɪn] , [ˈrɑːðə(r)] [ˈtɪəfəli] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈməʊmənts] [ˈsaɪləns] ,

“	And	my	old	man	,	Robin	,	”	says	poor	Jane	,	rather	tearfully	,	after	a	moment's	silence	,
“	和	我的	老的	男人	,	罗宾	,	”	说道	贫穷的	简	,	相当	泪流满面	,	后	一个	瞬间	沉默	,

“还有我老爸，罗宾，”可怜的简沉默片刻后，哽咽着说道。

“ [wɒt] [əˈbaʊt] [hɪm] ?

“	what	about	him	?
“	什么	关于	他	?

“那他呢？”

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm] ?

Did	you	see	him	?
做过	你	看	他	?

你看到他了吗?

[wɒz; wəz][hiː; hi] [ded] [tuː] ? ”

Was	he	dead	too	?	”
曾是	他	死的	也	?	”

他也死了吗?

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] [hiː; hi] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] ,

“	It	was	evidently	he	whom	I	had	heard	struggling	and	crying	,
“	它	曾是	显然	他	谁	我	有	听到	挣扎	和	哭泣	,

“很明显，我之前听到的挣扎和哭泣的人就是他。”

” [aɪ] [ˈɑːnsə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈʃʌdə(r)] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænɒt] [kiːp] [daʊn] ,

”	I	answer	with	a	strong	shudder	,	which	I	cannot	keep	down	,
”	我	回答	和	一个	强的	不寒而栗	,	哪个	我	不能	保持	向下	,

我回答时浑身颤抖，无法抑制。

“ [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] .

“	for	it	was	clear	that	he	had	fought	for	his	life	.
“	为了	它	曾是	清除	那	他	有	战斗	为了	他的	生活	.

“因为很明显，他曾为生存而战。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [hɑːf][ɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][hɑːf][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

He	was	lying	half	on	the	bed	and	half	on	the	floor	,
他	曾是	说谎	一半	在	这	床	和	一半	在	这	地面	,

他半躺在床上，半躺在地板上。

[ænd; ənd][wʌn] [klentʃt] [hænd][wɒz; wəz] ['grɑːspɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	one	clenched	hand	was	grasping	a	great	piece	of	the	sheet	;	he	was
和	一	紧握	手	曾是	抓握	一个	伟大的	片	的	这	床单	;	他	曾是

['laɪɪŋ] [hed] ['daʊnwədz] ,

lying	head	downwards	,
说谎	头	向下	,

他一只紧握的手抓着一大块床单；他头朝下躺着。

[æz; əz] [ɪf] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][lɑːst] ['strʌg(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] ['fɔːwədz] .

as	if	,	after	his	last	struggle	,	he	had	fallen	forwards	.
作为	如果	,	后	他的	最后的	斗争	,	他	有	倒下	前进	.

仿佛在最后一次挣扎之后，他向前倒下了。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [greɪ] [heə(r)][wɒz; wəz] ['redən] [ænd; ənd] [steɪnd] ,

All	his	grey	hair	was	reddened	and	stained	,
全部	他的	灰色的	头发	曾是	发红	和	染色	,

他所有的灰发都泛红并沾染了污渍。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪft] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɒz; wəz][æz; əz] [diːp] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [jɔːz] .

and	I	could	see	that	the	rift	in	his	throat	was	as	deep	as	that	in	yours	.
和	我	可以	看	那	这	裂痕	在	他的	喉	曾是	作为	深的	作为	那	在	你的	.

〃
〃
〃

我能看出他喉咙里的裂痕和你喉咙里的裂痕一样深。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [stɒp] , 〃 [kraɪz] [dʒeɪn] , [peɪl] [æz; əz] [-]

“	I	wish	you	would	stop	,	〃	cries	Jane	,	pale	as	[	108	]
〃	我	希望	你	会	停止	,	〃	哭泣	简	,	苍白	作为	[	-	]

“我希望你能停下来，”简哭着说，脸色苍白如[108]

['æʃɪz] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [æn; ən]['æksent][ɒv; əv] [ʌn'wɪlɪŋ] ['terə(r)] ; “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ]

ashes	,	and	speaking	with	an	accent	of	unwilling	terror	;	“	you	are	making
灰烬	,	和	请讲	和	一个	口音	的	不情愿	恐怖	;	“	你	是	制作

[ˌem 'iː] [kwaɪt] [sɪk] ! 〃

me	quite	sick	!	〃
我	相当	生病的	!	〃

灰烬，带着不情愿的恐惧语气说道：“你让我很恶心！”

“ [aɪ][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] , 〃 [aɪ]['ɑːnsə(r)] ['ɜːnɪstlɪ] ,

“	I	must	finish	,	〃	I	answer	earnestly	,
〃	我	必须	结束	,	〃	我	回答	切实	,

“我必须完成，”我认真地回答道。

“ [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['pɜːpəs]

“	since	it	has	come	in	time	I	am	sure	it	has	come	for	some	purpose
〃	自从	它	有	来	在	时间	我	是	当然	它	有	来	为了	一些	目的

.

:

.

“既然它来得正是时候，我相信它的到来一定有其目的。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ði] [end] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [nɪə(r)] .

Listen	to	me	till	the	end	;	it	is	very	near	.
听	到	我	直到	这	结尾	;	它	是	非常	靠近	.

请听我说到最后；它马上就要到了。

〃 [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [spiːk] , [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sent] .

〃	She	does	not	speak	,	and	I	take	her	silence	for	assent	.
〃	她	做	不是	说话	,	和	我	拿	她	沉默	为了	同意	.

“她没有说话，我把她的沉默当作同意。”

“ [ai][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ][bəuθ][ɪn][ə; eɪ]['stəʊni] [wei] , ” [ai][gəʊ][ɒn] ,

“	I	was	staring	at	you	both	in	a	stony	way	,	”	I	go	on	,
”	我	曾是	凝视	在	你	两个都	在	一个	石质的	方式	,	”	我	去	在	,

“我当时面无表情地盯着你们俩，”我继续说道。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] — [ɪf] [ai] [felt] [æt; ət][ɔ:l] — [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['tɜ:nɪŋ] [ˌɪdi'ɒtɪk] [wɪð] ['hɒrə(r)] — ['stændɪŋ] [ɪn]

a	feeling	—	if	I	felt	at	all	—	that	I	was	turning	idiotic	with	horror	—	standing	in
一个	感觉	—	如果	我	毛毡	在	全部	—	那	我	曾是	转弯	愚蠢的	和	恐怖	—	常设	在

[ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [spɒt] ,

exactly	the	same	spot	,
确切地	这	相同的	点	,

如果说我有什么感觉的话，那就是我吓得快要疯了——我呆立在原地，

[wɪð] [maɪ] [nek] ['kreɪnd] [tu:; tə] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,

with	my	neck	craned	to	look	round	the	door	,
和	我的	脖子	起重机	到	看	圆形的	这	门	,

我伸长脖子向门后看去，

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][stɜ:(r)][frɒm; frəm] [ðæt] ['hɪdiəs] ['skɑ:lət] [bed] , [wen] [ə; eɪ] [slaɪt]

and	my	eyes	unable	to	stir	from	that	hideous	scarlet	bed	,	when	a	slight
和	我的	眼睛	无法	到	搅拌	从	那	可怕	猩红	床	,	什么时候	一个	轻微

[nɔɪz] ,

noise	,
噪音	,

我的双眼无法从那张可怕的猩红色床单上移开，这时，传来轻微的声响。

[æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['kɔ:ʃəsli] ['stepɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] ,

as	of	some	one	cautiously	stepping	on	the	carpet	,
作为	的	一些	一	谨慎地	步进	在	这	地毯	,

就像有人小心翼翼地踏上地毯一样，

[tɜ:nd] [maɪ]['stəʊni]['terə(r)]['ɪntu:][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kwɪvərɪŋ] ['ægəni] .

turned	my	stony	terror	into	a	living	quivering	agony	.
转向	我的	石质的	恐怖	进入	一个	活的	颤抖	痛苦	.

它将我原本冰冷的恐惧变成了颤抖的痛苦。

[ai] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] ['wɔ:kɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m]

I	looked	and	saw	a	man	with	his	back	towards	me	walking	across	the	room
我	看起来	和	锯	一个	男人	和	他的	后退	向	我	步行	穿过	这	房间

[frɒm; frəm][ðə; ði][bed][tu:; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

from	the	bed	to	the	dressing	-	table	.
从	这	床	到	这	敷料	-	桌子	.

我回头一看，只见一个男人背对着我，正从床边走向梳妆台。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['dɜ:ti] ['fʌstiən] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['wɜ:kmən] ,

He	was	dressed	in	the	dirty	fustian	of	an	ordinary	workman	,
他	曾是	穿着	在	这	肮脏的	粗麻布	的	一个	普通的	工人	,

他身穿普通工人的脏兮兮的粗布衣。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi] [held] [ə; eɪ] [red] [wet] ['sɪkl] .

and	in	his	hand	he	held	a	red	wet	sickle	.
和	在	他的	手	他	握住	一个	红色的	湿的	镰刀	.

他手里拿着一把鲜红湿漉漉的镰刀。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l][hi:; hi][leɪd][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɒn] [-]

When	he	reached	the	dressing	-	table	he	laid	it	down	on	[	109	]
什么时候	他	达到	这	敷料	-	桌子	他	铺设	它	向下	在	[	-	]

他走到梳妆台前，把它放在上面[109]

[ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kə'lekt] [ɔːl][ðə; ði] [rɪŋz] , ['əʊpən][ðə; ði][keɪsɪz][ɒv; əv]

the	floor	beside	him	,	and	began	to	collect	all	the	rings	,	open	the	cases	of
这	地面	旁	他	,	和	开始	到	收集	全部	这	戒指	,	打开	这	案例	的

[ðə; ði]['breɪsləts; 'breɪslɪts] ,

the	bracelets	,
这	手镯	,

他走到身旁的地板上，开始收集所有的戒指，打开手镯的盒子，

[ænd; ənd] ['hʌri] [ðə; ði] ['trɪŋkɪts] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

and	hurry	the	trinkets	of	all	sorts	into	his	pockets	.
和	匆忙	这	小饰品	的	全部	排序	进入	他的	口袋	.

他赶紧把各种各样的小玩意儿塞进口袋里。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] ['bɪzi] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ɪn]

While	he	was	thus	busy	I	caught	a	full	view	of	the	reflection	of	the	face	in
尽管	他	曾是	因此	忙碌的	我	捕捉	一个	满的	看法	的	这	反射	的	这	脸	在

[ðə; ði] [glɑːs] — — [aɪ] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ,

the	glass	—	—	I	stop	for	breath	,
这	玻璃	—	—	我	停止	为了	气息	,

趁他忙着的时候，我从玻璃上看到了他脸部的倒影——我停下来喘口气，

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['pæntɪŋ] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['hɑːdli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][pænt]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l]

my	heart	is	panting	almost	as	hardly	as	it	seemed	to	pant	during	the	awful
我的	心	是	喘息	几乎	作为	几乎	作为	它	似乎	到	喘气	期间	这	可怕

['momənts] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'skraɪbɪŋ] .

moments	I	am	describing	.
时刻	我	是	描述	.

我的心脏几乎像我所描述的那些可怕时刻一样剧烈地跳动着。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] [laɪk] — [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] [laɪk] ? ” [kraɪz] [dʒeɪn] , ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] .

“	What	was	he	like	—	what	was	he	like	?	”	cries	Jane	,	greatly	excited	.
“	什么	曾是	他	喜欢	—	什么	曾是	他	喜欢	?	”	哭泣	简	,	非常	兴奋的	.

“他是什么样的人——他是什么样的人？”简激动地喊道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] [dɪ'stɪŋktli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ə'gen] ?

“	Did	you	see	him	distinctly	enough	to	recollect	his	features	again	?
“	做过	你	看	他	明显地	足够的	到	追忆	他的	特征	再次	?

“你当时看得清楚到足以记住他的五官吗？”

[wʊd] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] ? ”

Would	you	know	him	again	if	you	saw	him	?	”
会	你	知道	他	再次	如果	你	锯	他	?	”

如果你再见到他，你还能认出他吗?

“ [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] [feɪs] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [glɑːs] ?

“	Should	I	know	my	own	face	if	I	saw	it	in	the	glass	?
“	应该	我	知道	我的	自己的	脸	如果	我	锯	它	在	这	玻璃	?

“如果我在玻璃上看到自己的脸，我能认出来吗？”

” [aɪ][ɑːsk] ['skɔːnfəli] .

”	I	ask	scornfully	.
”	我	问	轻蔑地	.

我轻蔑地问道。

“ [aɪ] [siː] ['evri] [laɪn][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ðæn; ðən][aɪ][duː; də] [jɔːz] ,

“	I	see	every	line	of	it	now	more	clearly	than	I	do	yours	,
“	我	看	每一个	线	的	它	现在	更多的	清楚地	比	我	做	你的	,

“我现在看清了它的每一行，比看清你的那行还要清楚。”

[ðəʊ] [ðæt] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['əʊnli] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['meməri] — — ”

though	that	is	before	my	eyes	,	and	the	other	only	before	my	memory	—	—	”
尽管	那	是	前	我的	眼睛	,	和	这	其他	仅有的	前	我的	记忆	—	—	”

虽然那件事就在我的眼前，而另一件事却只存在于我的记忆中——”

“ [wel] , [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][laɪk] ? — [biː; bi] [kwɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈhɛvənz] [seɪk] . ”

“	Well	,	what	was	he	like	?	—	be	quick	,	for	heaven's	sake	.	”
”	出色地	,	什么	曾是	他	喜欢	?	—	是	快的	,	为了	天	清酒	.	”

“嗯，他是什么样的人？——快说，我的天哪。”

“ [ðə; ði][fɜːst][ˈməʊmənt][ðæt][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [-]

“	The	first	moment	that	I	caught	sight	of	[	110	]
”	这	第一的	片刻	那	我	捕捉	视线	的	[	-	]

“我第一眼看到[110]

[hɪm] , ” [kənˈtɪnjuː] [aɪ] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈkwɪkli] , “ [aɪ][felt][ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈaɪrɪʃ] ;

him	,	”	continue	I	,	speaking	quickly	,	“	I	felt	certain	that	he	was	Irish	;
他	,	”	继续	我	,	请讲	迅速地	,	“	我	毛毡	肯定	那	他	曾是	爱尔兰	;

“我确信他是爱尔兰人，”我继续快速地说，“

[tuː; tə][nəʊ][ˈʌðə(r)] [ˌnæʃəˈnæləti] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] [feɪs] [hæv; həv] [bɪˈlɒŋd] .

to	no	other	nationality	could	such	a	type	of	face	have	belonged	.
到	不	其他	国籍	可以	这样的	一个	类型	的	脸	有	属于	.

这种面容不可能属于其他任何民族。

[hɪz; ɪz][waɪld] [rʌf] [heə(r)] [fel] [daʊn] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] , [ˈriːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃægd] [ænd; ənd]

His	wild	rough	hair	fell	down	over	his	forehead	,	reaching	his	shagged	and
他的	荒野	粗糙的	头发	跌倒	向下	超过	他的	前额	,	到达	他的	性交	和

[ˌəʊvəˈhæŋɪŋ] [braʊz] .

overhanging	brows	.
悬垂	眉毛	.

他蓬乱的头发垂到额前，一直垂到他浓密下垂的眉毛上。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][waɪd] [ˈgrɪnɪŋ] [slɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] — [ðə; ði] [lɒŋ] [nəʊz] ,

He	had	the	wide	grinning	slit	of	a	mouth	—	the	long	nose	,
他	有	这	宽的	咧嘴笑	缝隙	的	一个	嘴	—	这	长的	鼻子	,

他咧着嘴，露出一条细长的缝隙——鼻子很长，

[ðə; ði] [ˈkʌnɪŋli] [ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪz] — [ðæt] [wʌn][səʊ][ˈɒf(ə)n] [siːz] , [ɪn][ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]

the	cunningly	twinkling	eyes	—	that	one	so	often	sees	,	in	combination	with	a
这	狡猾地	闪烁	眼睛	—	那	一	所以	经常	看到	,	在	组合	和	一个

[ˈʃæmb(ə)lɪŋ; ˈʃæmblɪŋ][geɪt][ænd; ənd] [ˈrægɪd] [teɪl] - [kəʊt] ,

shambling	gait	and	ragged	tail	-	coat	,
蹒跚	步态	和	破烂不堪	尾巴	-	外套	,

那双狡黠闪烁的眼睛——人们经常看到它与蹒跚的步伐和破烂的燕尾服结合在一起，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃnz] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːvɪst] [ˈfiːldz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][jɪə(r)] .

at	the	railway	stations	or	in	the	harvest	fields	at	this	time	of	year	.
在	这	铁路	车站	或者	在	这	收成	字段	在	这	时间	的	年	.

每年的这个时候，你都会在火车站或收割的田野里看到它们。

” [ə; eɪ] [pɔːz] .

”	A	pause	.
”	一个	暂停	.

停顿了一下。

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [aɪ][gəʊ][ɒn] [ˈprez(ə)ntli] ;

“	I	do	not	know	how	it	came	to	me	,	”	I	go	on	presently	;
”	我	做	不是	知道	如何	它	来了	到	我	,	”	我	去	在	目前	;

“我不知道它是怎么到我手里的，”我接着说；

“ [bʌt; bət][ai] [felt] [æz; əz] [kən'vɪnst] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [təʊld] — [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn]

“	but	I	felt	as	convinced	as	if	I	had	been	told	—	as	if	I	had	known
”	但	我	毛毡	作为	确信	作为	如果	我	有	到过	讲述	—	作为	如果	我	有	已知

[ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [fækt] — [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['leɪbərə(r)] — [wʌn]

it	for	a	positive	fact	—	that	he	was	one	of	your	own	labourers	—	one
它	为了	一个	积极的	事实	—	那	他	曾是	一	的	你的	自己的	劳工	—	一

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['hɑːvɪst] [men] .

of	your	own	harvest	men	.
的	你的	自己的	收成	男人	.

“但我确信，就好像有人告诉我一样——就好像我确凿无疑地知道一样——他是你们自己的工人，是你们自己的收割者。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['aɪ(ə)rɪʃmən] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? ”

Have	you	any	Irishmen	working	for	you	?	”
有	你	任何	爱尔兰人	在职的	为了	你	?	”

你们公司有爱尔兰籍员工吗?

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][hæv; həv] , ” ['ɑːnsəz] [dʒeɪn] , ['rɑːðə(r)] ['ʃɑːpli] , “ [bʌt; bət] [ðæt] [pruːvz] ['nʌθɪŋ]

“	Of	course	we	have	,	”	answers	Jane	,	rather	sharply	,	“	but	that	proves	nothing
”	的	课程	我们	有	,	”	答案	简	,	相当	尖锐地	,	“	但	那	证明	没有什么

.

:
.

“当然有，”简语气生硬地回答道，“但这并不能证明什么。”

[duː; də][nɒt] [ðeɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [əb'zɜːvd] [dʒʌst] [naʊ] ,

Do	not	they	,	as	you	observed	just	now	,
做	不是	他们	,	作为	你	观察到	只是	现在	,

难道不是吗？正如你刚才所观察到的。

[kʌm] ['əʊvə(r)][ɪn] [drəʊvz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɑːvɪst] ? ” [-]

come	over	in	droves	at	this	time	of	the	year	for	the	harvest	?	”	[	111	]
来	超过	在	成群	在	这	时间	的	这	年	为了	这	收成	?	”	[	-	]

每年的这个时候，会有大批人来到这里收割庄稼吗？”[111]

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , ” [seɪ] [ai] , ['saɪɪŋ] .

“	I	am	sorry	,	”	say	I	,	sighing	.
”	我	是	对不起	,	”	说	我	,	叹息	.

“对不起，”我叹了口气说。

“ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [nɒt] .

“	I	wish	you	had	not	.
”	我	希望	你	有	不是	.

我希望你没有那样做。

[wel] , [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] ; [ai][hæv; həv][dʒʌst] [dʌn] — [ai][hæd; həd] [biːn] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] - ['hænd(ə)l]

Well	,	let	me	finish	;	I	have	just	done	—	I	had	been	holding	the	door	-	handle
出色地	,	让	我	结束	;	我	有	只是	完毕	—	我	有	到过	保持	这	门	-	处理

[mə'kænɪkli] [ɪn][maɪ][hænd] ;

mechanically	in	my	hand	;
机械地	在	我的	手	;

好了，让我说完；我刚才已经——我一直机械地握着门把手；

[ai] [sə'pəʊz] [ai] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kɒnʃəsli] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [hɪndʒ] [kriːk] [ə; eɪ]

I	suppose	I	pulled	it	unconsciously	towards	me	,	for	the	door	hinge	creaked	a
我	认为	我	拉	它	不知不觉	向	我	,	为了	这	门	合页	嘎吱作响	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

我猜我是无意识地把它拉向自己的，因为门铰链发出了一声轻微的吱嘎声。

[bʌt; bət] [kwaɪt] ['ɔːdəbli] .

but	quite	audibly	.
但	相当	可听见的	.

但声音相当清晰。

[tuː; tə] [maɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['hɒrə(r)] [ðə; ði] [mæn] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] .

To	my	unspeakable	horror	the	man	turned	round	and	saw	me	.
到	我的	无法形容	恐怖	这	男人	转向	圆形的	和	锯	我	.

令我无比恐惧的是，那人转过身来看到了我。

[gʊd] [gɒd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪!

[hiː; hi] [wʊd] [kʌt] [maɪ] [θrəʊt] [tuː] [wɪð] [ðæt] [red] , [red] ['riːpɪŋ] [hʊk] !

he	would	cut	my	throat	too	with	that	red	,	red	reaping	hook	!
他	会	切	我的	喉	也	和	那	红色的	,	红色的	收割	钩	!

他也会用那把鲜红的镰刀割断我的喉咙!

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [lɒk] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

I	tried	to	get	into	the	passage	and	lock	the	door	,
我	尝试	到	得到	进入	这	通道	和	锁	这	门	,

我试图进入走廊并锁上门，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] .

but	the	key	was	on	the	inside	.
但	这	钥匙	曾是	在	这	里面	.

但关键在于里面。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [skriːm] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] ; [bʌt; bət] [vɔɪs] [ænd; ənd] [legz] [ˌdisə'bei] [ˌem 'iː] .

I	tried	to	scream	,	I	tried	to	run	;	but	voice	and	legs	disobeyed	me	.
我	尝试	到	尖叫	,	我	尝试	到	跑步	;	但	嗓音	和	腿	违抗命令	我	.

我试图尖叫，我试图奔跑；但声音和双腿都不听使唤。

[ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [ruːm] [ænd; ənd] [mæn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɑːns] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ;

The	bed	and	room	and	man	began	to	dance	before	me	;
这	床	和	房间	和	男人	开始	到	舞蹈	前	我	;

床、房间和男人开始在我面前跳舞；

[ə; eɪ] [blæk] ['ɜːθkweɪk] [siːmd] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ænd; ənd] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [fel] [daʊn] [ɪn]

a	black	earthquake	seemed	to	swallow	me	up	,	and	I	suppose	I	fell	down	in
一个	黑色的	地震	似乎	到	吞	我	向上	,	和	我	认为	我	跌倒	向下	在

[ə; eɪ] [swuːn] .

a	swoon	.
一个	昏厥	.

一场黑色的地震仿佛将我吞噬，我想我当时昏厥过去了。

[wen] [aɪ] [ə'wəʊk] ['riːəli] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ,

When	I	awoke	really	the	blessed	morning	had	come	,
什么时候	我	醒来	真的	这	蒙福	早晨	有	来	,

当我真正醒来时，美好的清晨已经到来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɒbɪn] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] ['wɪndəʊ] [ɒn] [æn; ən] ['æp(ə)l] [baʊ] .

and	a	robin	was	singing	outside	my	window	on	an	apple	bough	.
和	一个	罗宾	曾是	歌唱	外部	我的	窗户	在	一个	苹果	买	.

一只知更鸟停在我窗外的苹果树枝上歌唱。

[ðeə(r)] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - ['brædʃɔː] ,

There	—	you	have	it	all	,	and	now	let	me	look	for	a	'	Bradshaw	,
那里	—	你	有	它	全部	,	和	现在	让	我	看	为了	一个	-	布拉德肖	,

好了——东西都齐了，现在让我去找一本《布拉德肖》吧。

- [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ʌn'hɪndʒd] [ðæt] [gəʊ][ai][mʌst; məst] . ″ [-]

'	for	I	am	so	frightened	and	unhinged	that	go	I	must	.	″	[	112	]
-	为了	我	是	所以	害怕	和	精神错乱	那	去	我	必须	.	″	[	-	]

“因为我太害怕、太疯狂了，我必须去。”[112]

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

“ [ai][mʌst; məst] [əʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən] [ə'weɪ] ['æpɪtaɪt] , ″ [ai] [seɪ] , [wɪð] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['sɪkli]

“	I	must	own	that	it	has	taken	away	appetite	,	”	I	say	,	with	rather	a	sickly
″	我	必须	自己的	那	它	有	已采取	离开	食欲	,	″	我	说	,	和	相当	一个	病弱的

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

“我必须承认，它让我食欲全无，”我带着一丝勉强的微笑说道。

[æz; əz][wiː; wi][sɪt] [raʊnd] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] .

as	we	sit	round	the	breakfast	table	.
作为	我们	坐	圆形的	这	早餐	桌子	.

我们围坐在餐桌旁吃早餐。

“ [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [miːn] [nəʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [freʃ] [egz] [ænd; ənd] [bred] -

“	I	assure	you	that	I	mean	no	insult	to	your	fresh	eggs	and	bread	-
″	我	保证	你	那	我	意思是	不	侮辱	到	你的	新鲜的	鸡蛋	和	面包	-

[ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] ,

and	-	butter	,
和	-	黄油	,

我向你保证，我绝无冒犯你新鲜鸡蛋和面包黄油的意思。

[bʌt; bət][ai] ['sɪmpli] ['kænɒt] [iːt] . ″

but	I	simply	cannot	eat	.	”
但	我	简单地	不能	吃	.	″

但我根本吃不下东西。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['dredf(ə)l] [driːm] , ″ [sez] [dʒeɪn] , [huːz] ['kʌlə(r)]

“	It	certainly	was	an	exceptionally	dreadful	dream	,	”	says	Jane	,	whose	colour
″	它	当然	曾是	一个	非常	可怕	梦	,	″	说道	简	,	谁	颜色

[hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] ,

has	returned	,
有	返回	,

“那真是一个极其可怕的梦，”简说道，她的脸色已经恢复了红润。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['fɔːtɪfaɪd] [ænd; ənd][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv]

and	who	is	a	good	deal	fortified	and	reassured	by	the	influences	of
和	WHO	是	一个	好的	交易	强化	和	放心	经过	这	影响	的

['brekfəst] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['skeptɪsɪzəm] ;

breakfast	and	of	her	husband's	scepticism	;
早餐	和	的	她	丈夫的	怀疑论	;

早餐和丈夫的怀疑态度让她精神振奋，也让她安心了不少；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'denst] [ænd; ənd] ['ʃɔːtnd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [driːm] [hæz; həz] [biːn] [təʊld][tuː; tə]

for	a	condensed	and	shortened	version	of	my	dream	has	been	told	to
为了	一个	浓缩版	和	缩短	版本	的	我的	梦	有	到过	讲述	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

有人把我的梦境的浓缩版告诉了他，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['iːzəli] [lɑːft] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [skɔːn] .

and	he	has	easily	laughed	it	to	scorn	.
和	他	有	容易地	笑了	它	到	轻蔑	.

他轻而易举地对此嗤之以鼻。

" [ɪk'sepʃənəli] ['dredf(ə)l] , ['tʃiːfli] [frɒm; frəm][ɪts] [ɪk'striːm] [-]

"	Exceptionally	dreadful	,	chiefly	from	its	extreme	[	113	]
"	非常	可怕	,	主要	从	它是	极端	[	-	]

"极其可怕，主要是因为其极端性[113]

[kən'sɪstənsi] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['diːteɪl] .

consistency	and	precision	of	detail	.
一致性	和	精确	的	细节	.

细节的一致性和精确性。

[bʌt; bət] [stɪl] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)] ,

But	still	,	you	know	,	dear	,
但	仍然	,	你	知道	,	亲爱的	,

但是，亲爱的，你知道的

[wʌn][hæz; həz][hæd; həd] ['hɪdiəs] [driːmz] [wʌn'self] [taɪmz] [aʊt][ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [keɪm]

one	has	had	hideous	dreams	oneself	times	out	of	mind	and	they	never	came
一	有	有	可怕	梦境	自己	时代	出去	的	头脑	和	他们	绝不	来了

[tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

to	anything	.
到	任何事物	.

一个人自己也曾无数次做过可怕的梦，但这些梦最终都没有变成现实。

[ai][rɪ'membə(r)] [wʌns][ai] [dremt] [ðæt] [ɔːl][maɪ] [tiːθ] [keɪm] [aʊt][ɪn][maɪ] [maʊθ] [æt; ət][wʌns] — ['dʌb(ə)l]

I	remember	once	I	dreamt	that	all	my	teeth	came	out	in	my	mouth	at	once	—	double
我	记住	一次	我	梦见	那	全部	我的	牙齿	来了	出去	在	我的	嘴	在	一次	—	双倍的

[wʌnz][ænd; ənd][ɔːl] ;

ones	and	all	;
一个	和	全部	;

我记得我曾经梦见我嘴里所有的牙齿一下子全都掉了出来——包括双颗的牙齿；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪl] [kiːp] [ðeə(r)] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] ,

but	that	was	ten	years	ago	,	and	they	still	keep	their	situations	,
但	那	曾是	十	年	前	,	和	他们	仍然	保持	他们的	情况	,

但那是十年前的事了，他们的处境依然如故。

[nɔː(r)][dɪd][ai][ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [luːz] ['eni] [frend] ,

nor	did	I	about	that	time	lose	any	friend	,
也不	做过	我	关于	那	时间	失去	任何	朋友	,

那段时间我也没有失去任何朋友。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [driːm] [ɪz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] . "

which	they	say	such	a	dream	is	a	sign	of	.	"
哪个	他们	说	这样的	一个	梦	是	一个	符号	的	.	"

他们说，这样的梦是一种预兆。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

"	You	say	that	some	unaccountable	instinct	told	you	that	the	hero	of	your
"	你	说	那	一些	无法解释	本能	讲述	你	那	这	英雄	的	你的

[driːm] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [men] ,

dream	was	one	of	my	own	men	,
梦	曾是	一	的	我的	自己的	男人	,

"你说某种无法解释的直觉告诉你，你梦中的英雄是我手下的人，

" [sez] ['rɒbɪn] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌvət] [smaɪl] [ɒv; əv] [bə'nevələnt] [kən'tempt]
" says Robin , turning towards me with a covert smile of benevolent contempt
" 说道 罗宾 , 转弯 向 我 和 一个 隐蔽 微笑 的 仁慈 鄙视
[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˌsʊpər'stɪʃəsnɪs] ;
for my superstitiousness ;
为了 我的 迷信 ;

罗宾说着，转向我，脸上带着一丝善意的轻蔑的微笑，仿佛在嘲笑我的迷信；

" [dɪd] [nɒt] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ? "
" did not I understand you to say so ? "
" 做过 不是 我 理解 你 到 说 所以 ? "

"难道我没听懂你的意思吗？"

" [jes] , " [rɪ'plaɪ] [aɪ] , [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['ʃeɪkən] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['hɑːdli] - [veɪld] [ˌdɪsbɪ'liːf] .
" Yes , " reply I , not in the least shaken by his hardly - veiled disbelief .
" 是的 , " 回复 我 , 不是 在 这 至少 摇晃 经过 他的 几乎 - 含蓄 怀疑 .

"是的，"我回答道，丝毫没有被他几乎毫不掩饰的怀疑所动摇。

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [pə'sweɪdɪd]
" I do not know how it came to me , but I was as much persuaded
" 我 做 不是 知道 如何 它 来了 到 我 , 但 我 曾是 作为 很多 被说服
[ɒv; əv] [ðæt] ,
of that ,
的 那 ,

"我不知道我是怎么想到这一点的，但我对此深信不疑。"

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [stɪl] , [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [aɪ'dentəti] . " [-]
and am so still , as I am of my own identity . " [114]
和 是 所以 仍然 , 作为 我 是 的 我的 自己的 身份 . " [-]

并且如此平静，就像我对自己的身份一样平静。"[114]

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [plæn] [ðen] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪʒn] ,
" I will tell you of a plan then to prove the truth of your vision ,
" 我 将要 告诉 你 的 一个 计划 然后 到 证明 这 真相 的 你的 想象 ,

"那时我将告诉你一个计划，来证明你的预言是正确的。"

" [rɪ'tɜːnz] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] .
" returns he , smiling .
" 返回 他 , 微笑 .

他笑着回答。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ɔːl] [maɪ] [men]
" I will take you through the fields this morning and you shall see all my men
" 我 将要 拿 你 通过 这 字段 这 早晨 和 你 将 看 全部 我的 男人
[æt; ət] [wɜːk] ,
at work ,
在 工作 ,

"今天早上我将带你穿过田野，你会看到我的手下都在干活。"

[bəuθ] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [stɑːf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] ['kæʒjuəlz] , ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] .
both the ordinary staff and the harvest casuals , Irish and all .
两个都 这 普通的 职员 和 这 收成 休闲装 , 爱尔兰 和 全部 .

包括普通员工和临时收割工人，以及所有爱尔兰人。

[ɪf] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv] [dʒeɪnz] [ænd; ənd] [maɪ] ['mɜːdərə(r)] " ([ə; eɪ]
If amongst them you find the counterpart of Jane's and my murderer " (a
如果 在 他们 你 寻找 这 对应物 的 简的 和 我的 凶手 " (一个
[smaɪl]) " [aɪ] [wɪl] ['prɒmɪs] [ðen] — [nəʊ] ,
smile) " I will promise then — no ,
微笑) " 我 将要 承诺 然后 — 不 ,

"如果你在他们当中找到了与简和我一样的凶手"（微笑）"那么我保证——不，

[nɒt]['iːv(ə)n] [ðen] [kæn; kən][aɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ,

not	even	then	can	I	promise	to	believe	you	,
不是	甚至	然后	能	我	承诺	到	相信	你	,

即使这样我也不能保证相信你。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæməli] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [ɔːl]['aɪ(ə)rɪʃmən] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

for	there	is	such	a	family	likeness	between	all	Irishmen	,	at	all	events	,
为了	那里	是	这样的	一个	家庭	相似	之间	全部	爱尔兰人	,	在	全部	活动	,

毕竟，所有爱尔兰人之间都有一种家族相似性。

[bɪ'twiːn] [ɔːl][ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən] [ðæt] [wʌn] [siːz] [aʊt] [ɒv; əv]['aɪələnd] . ”

between	all	the	Irishmen	that	one	sees	out	of	Ireland	.	”
之间	全部	这	爱尔兰人	那	一	看到	出去	的	爱尔兰	.	”

在爱尔兰以外地区见到的所有爱尔兰人中。”

“ [teɪk] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [seɪ] , ['iːgəli] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] ; “ [naʊ] , [ðɪs] ['mɪnɪt] !

“	Take	me	,	”	I	say	,	eagerly	,	jumping	up	;	“	now	,	this	minute	!
“	拿	我	,	”	我	说	,	急切地	,	跳	向上	;	“	现在	,	这	分钟	!

“带我走，”我急切地说着，跳了起来；“现在，马上！”

[juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [nɔː(r)][hɑːf][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pruːv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fɔːls] ['prɒfɪt]

You	cannot	be	more	anxious	nor	half	so	anxious	to	prove	me	a	false	prophet
你	不能	是	更多的	焦虑的	也不	一半	所以	焦虑的	到	证明	我	一个	错误的	先知

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] [wʌn] . ”

as	I	am	to	be	proved	one	.	”
作为	我	是	到	是	已证实	一	.	”

你急于证明我是假先知的程度，丝毫不亚于我渴望被证明是假先知的程度。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsəz] , “ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

“	I	am	quite	at	your	service	,	”	he	answers	,	“	as	soon	as	you	please	.
“	我	是	相当	在	你的	服务	,	”	他	答案	,	“	作为	很快	作为	你	请	.

“我随时为您效劳，”他回答说，“只要您需要。”

['dʒeni] , [get][jɔː(r); jə(r)][hæt][ænd; ənd] [kʌm] [tuː] . ”

Jenny	,	get	your	hat	and	come	too	.	”
珍妮	,	得到	你的	帽子	和	来	也	.	”

珍妮，戴上帽子，也一起来。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][duː; də][nɒt][faɪnd][hɪm] , ” [sez] [dʒeɪn] , ['smaɪlɪŋ] ['pleɪfəli] — “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]

“	And	if	we	do	not	find	him	,	”	says	Jane	,	smiling	playfully	—	“	I	think	I	am
“	和	如果	我们	做	不是	寻找	他	,	”	说道	简	,	微笑	嬉戏地	—	“	我	思考	我	是

['grəʊɪŋ] [-]

growing	[	115	]
生长	[	-	]

“如果我们找不到他，”简笑着说，“我想我正在成长[115]

['prɪti] ['iːzi] [ɒn] [ðæt] [hed] — [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['lʌntʃən]

pretty	easy	on	that	head	—	you	will	promise	to	eat	a	great	deal	of	luncheon
漂亮的	简单的	在	那	头	—	你	将要	承诺	到	吃	一个	伟大的	交易	的	午餐

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['menʃ(ə)n] - ['brædʃɔː] - [ə'gen] ? ”

and	never	mention	'	Bradshaw	'	again	?	”
和	绝不	提到	-	布拉德肖	-	再次	?	”

对这人来说应该不算什么——你保证会吃很多午饭，而且以后再也不提“布拉德肖”这个名字?

“ [aɪ] ['prɒmɪs] , ” [rɪ'plaɪ][aɪ] , ['greɪvli] .

“	I	promise	,	”	reply	I	,	gravely	.
“	我	承诺	,	”	回复	我	,	严重地	.

“我保证，”我郑重地回答道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wiː; wi][duː; də][faɪnd][hɪm] ,

“	And	if	,	on	the	other	hand	,	we	do	find	him	,
“	和	如果	,	在	这	其他	手	,	我们	做	寻找	他	,

“另一方面，如果我们真的找到了他，

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [pʊt] [nəʊ] [mɔː(r)] ['ɒbstək(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [maɪ] ['gəʊɪŋ] ,

you	will	promise	to	put	no	more	obstacles	in	the	way	of	my	going	,
你	将要	承诺	到	放	不	更多的	障碍	在	这	方式	的	我的	去	,

你必须承诺不再阻挠我前进的步伐。

[bʌt; bət] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [dɪ'pɑːt] [ɪn] [piːs] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] [ə'fens] [ðeər'æt] ? ”

but	will	let	me	depart	in	peace	without	taking	any	offence	thereat	?	”
但	将要	让	我	离开	在	和平	没有	采取	任何	罪行	那里	?	”

但您会让我平静地离开，不因此而生气吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɑːgən] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] ['geɪli] .

“	It	is	a	bargain	,	”	she	says	gaily	.
”	它	是	一个	便宜货	,	”	她	说道	兴高采烈地	.

“这真是太划算了！”她兴高采烈地说。

“ ['wɪtnəs] , ['rɒbɪn] .

“	Witness	,	Robin	.
”	证人	,	罗宾	.

“罗宾，请作证。”

” [səʊ] [wiː; wi] [set] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['djuːɪnɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] ['aʊə(r)] [wɔːk] ['əʊvə(r)] ['rɑːbɪnz]

”	So	we	set	off	in	the	bright	dewiness	of	the	morning	on	our	walk	over	Robin's
”	所以	我们	放	离开	在	这	明亮的	露水	的	这	早晨	在	我们的	走	超过	罗宾的

[fɑːm] .

farm	.
农场	.

于是，我们在清晨明亮的露水中出发，开始在罗宾的农场散步。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [grænd] ['hɑːvɪst] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hwaitən] [ʃiːvz] [ɑː(r); ə(r)] ['evriweə(r)] ['draɪɪŋ] ,

It	is	a	grand	harvest	day	,	and	the	whitened	sheaves	are	everywhere	drying	,
它	是	一个	盛大	收成	天	,	和	这	漂白	捆	是	到处	烘干	,

今天是丰收的日子，到处都是晾晒的白色麦穗。

['draɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒiːniəl] [sʌn] .

drying	in	the	genial	sun	.
烘干	在	这	和蔼可亲	太阳	.

在和煦的阳光下晾晒。

[wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [bəuθ] [dʒeɪn] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)]

We	have	been	walking	for	an	hour	and	both	Jane	and	I	are
我们	有	到过	步行	为了	一个	小时	和	两个都	简	和	我	是

['rɑːðə(r)] ['taɪəd] .

rather	tired	.
相当	疲劳的	.

我们已经走了一个小时了，我和简都挺累的。

[ðə; ði] [sʌn] [biːts] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [leɪt] - ['sʌmə(r)] [streŋθ] [ɒn] ['aʊə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði]

The	sun	beats	with	all	his	late	-	summer	strength	on	our	heads	and	takes	the
这	太阳	节拍	和	全部	他的	晚的	-	夏天	力量	在	我们的	头部	和	需要	这

[fɔːs] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [hɒt] [lɪmz] .

force	and	spring	out	of	our	hot	limbs	.
力量	和	春天	出去	的	我们的	热的	四肢	.

盛夏的太阳以它全部的力量炙烤着我们的头顶，夺走了我们滚烫的四肢的活力和弹性。

“ [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] , ” [sez] ['rɒbɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [smaɪl] ,

“	The	hour	of	triumph	is	approaching	,	”	says	Robin	,	with	a	quiet	smile	,
”	这	小时	的	胜利	是	接近	,	”	说道	罗宾	,	和	一个	安静的	微笑	,

“胜利的时刻即将到来，”罗宾带着一丝淡淡的微笑说道。

[æz; əz] [wiː; wi] [drɔː] [nɪə(r)] [æn; ən] [-]

as	we	draw	near	an	[	116	]
作为	我们	画	靠近	一个	[	-	]

当我们接近[116]

['əʊpən] [geɪt] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['ləʊdɪd] [weɪn] ,
open gate through which a loaded wain ,
打开 门 通过 哪个 一个 已加载 韦恩 ,

敞开的大门，一辆满载货物的马车正从中驶出，

['ʃedɪŋ] [raɪp] [wiːt] [ɪəz] [frɒm; frəm] [ɪts] [ə'bʌndəns] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [krɔːl] [ə'lɒŋ] , [ɪz] ['pɑːsɪŋ] .
shedding ripe wheat ears from its abundance as it crawls along , is passing .
脱落 成熟 小麦 耳朵 从 它是 丰富 作为 它 爬行 沿着 , 是 通过 .

它一边爬行，一边掉落着丰收的成熟麦穗，这就是它的旅程。

“ [ænd; ənd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ;
“ And time for it too ;
“ 和 时间 为了 它 也 ;

“而且也到了该做这件事的时候了；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [pɑːst] [twelv] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [legz] [fɔː(r); fə(r)] ['fʊli]
it is a quarter past twelve and you have been on your legs for fully
它 是 一个 四分之一 过去的 十二 和 你 有 到过 在 你的 腿 为了 完全
[æn; ən] ['aʊə(r)] .
an hour .
一个 小时 .

现在是十二点一刻，你已经站立了一个小时。

[mɪs] ['bɛlˌɛrz] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] ,
Miss Bellairs , you must make haste and find the murderer ,
错过 贝尔艾尔斯 , 你 必须 制作 匆忙 和 寻找 这 凶手 ,

贝尔斯小姐，你必须尽快找到凶手。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] [mɔː(r)] [fiːld] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] . ”
for there is only one more field to do it in . ”
为了 那里 是 仅有的 一 更多的 场地 到 做 它 在 . ”

因为只剩最后一个场地可以进行这项实验了。

“ [ɪz] [nɒt] [ðeə(r)] ?
“ Is not there ?
“ 是 不是 那里 ?

难道没有吗?

” [aɪ] [kraɪ] ['iːgəli] , “ [əʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] !
” I cry eagerly , “ Oh , I am glad !
” 我 哭 急切地 , “ 哦 , 我 是 高兴的 !

我兴奋地喊道：“哦，我太高兴了！”

[θæŋk] [gɒd] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [briːð] [ə'gen] .
Thank God , I begin to breathe again .
感谢 上帝 , 我 开始 到 呼吸 再次 .

感谢上帝，我又能呼吸了。

” [wiː; wi] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] [geɪt] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tred] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['stʌbl] ,
” We pass through the open gate and begin to tread across the stubble ,
” 我们 经过 通过 这 打开 门 和 开始 到 踏 穿过 这 茬 ,

我们穿过敞开的大门，开始踩过茬地。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlməʊst] [ðə; ði] [lɑːst] [ləʊd] [hæz; həz] [gɒn] .
for almost the last load has gone .
为了 几乎 这 最后的 加载 有 已消失 .

最后一批货物也几乎运走了。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] [hedʒ] , ” [sez] ['rɒbɪn] , “ [ɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [siː] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ;
“ We must get nearer the hedge , ” says Robin , “ or you will not see their faces ;
“ 我们 必须 得到 更近 这 对冲 , ” 说道 罗宾 , “ 或者 你 将要 不是 看 他们的 面孔 ;

“我们必须靠近树篱，”罗宾说，“否则你就看不到他们的脸了；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][æt; ət]['dɪnə(r)] .

they	**are**	**all**	**at**	**dinner**	**.**
他们	是	全部	在	晚餐	.

他们都在吃晚饭。

" [wiː; wi][duː; də][æz; əz][hiː; hi] [sə'dʒests] .

"	**We**	**do**	**as**	**he**	**suggests**	**.**
"	我们	做	作为	他	建议	.

“我们照他说的做。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞夜的故事(Tales for Christmas Eve)
第4/6页

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [wiː; wi] [wɔːk] [kləʊz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] ['hiːtɪd]
In the shadow of the hedge we walk close in front of the row of heated
在 这 阴影 的 这 对冲 我们 走 关闭 在 正面 的 这 排 的 加热
['leɪbərə(r)] ,
labourers ,
劳工 ,

在树篱的阴影下，我们紧挨着一排浑身发热的工人们走去。

[huː] , ['sɪtɪŋ] [ɔː(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hedʒ] [bæŋk] , [ɑː(r); ə(r)] ['iːtɪŋ] [ˌʌnə'træktɪv] ['lʊkɪŋ] ['dinəz] .
who , sitting or lying on the hedge bank , are eating unattractive looking dinners .
WHO , 坐着 或者 说谎 在 这 对冲 银行 , 是 吃 不吸引人 寻找 晚餐 .

他们或坐或躺在树篱边，吃着看起来并不诱人的晚餐。

[ai][skæn][wʌn] [feɪs] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] — ['ɒnɪst] ['bəʊvaɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['feɪsɪz] .
I scan one face after another — honest bovine English faces .
我 扫描 一 脸 后 其他 — 诚实的 牛 英语 面孔 .

我一张接一张地扫视着面孔——一张张诚实、朴实的英国面孔。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [-]
I have seen a [117]
我 有 已见 一个 [-]

我见过[117]

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['feɪsɪz] [laɪk] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] — ['veri] [laɪk] ,
hundred thousand faces like each one of the faces now before me — very like ,
百 千 面孔 喜欢 每个 一 的 这 面孔 现在 前 我 — 非常 喜欢 ,

成千上万张面孔，就像我眼前的每一张面孔一样——非常相似，

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪg'zækt] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv] [nʌn] .
but the exact counterpart of none .
但 这 精确的 对应物 的 没有任何 .

但它与"无"完全对应。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊ] , [ai] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['rɑːðə(r)] [ə'ʃeɪmd]
We are getting to the end of the row , I beginning to feel rather ashamed
我们 是 获得 到 这 结尾 的 这 排 , 我 开始 到 感觉 相当 羞愧
,
,
,

快要排到最后了，我开始感到有些羞愧。

[ðəʊ] ['ɪnfɪnətlɪ] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][maɪ] [əʊn] [ɪk'spens] .
though infinitely relieved , and to smile at my own expense .
尽管 无限地 松了口气 , 和 到 微笑 在 我的 自己的 费用 .

虽然我如释重负，但还是忍不住笑了。

[ai] [lʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] ['sʌd(ə)nlɪ] [stændz] [stɪl] [ænd; ənd] [tɜːnz] [tuː; tə] [stəʊn] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː]
I look again , and my heart suddenly stands still and turns to stone within me
我 看 再次 , 和 我的 心 突然 站立 仍然 和 转弯 到 石头 之内 我
.
:
.

我再次凝视，我的心突然停止跳动，在我体内变得像石头一样坚硬。

[hiː; hi][ɪz][ðeə(r)] ! — [nɒt][ə; eɪ][hænd] - [bredθ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] !
He is there ! — not a hand - breadth from me !
他 是 那里 ! — 不是 一个 手 - 宽度 从 我 !

他就在那里！——离我连一个手掌的距离都没有！

[greɪt] [gɒd] !
Great God !
伟大的 上帝 !

我的天哪！

[haʊ] [wel] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈmembəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈsaɪtlɪ] [ˈsmɔːlpɒks] [siːmz] ,
how well I have remembered his face , even to the unsightly smallpox seams ,
如何 出色地 我 有 记得 他的 脸 , 甚至 到 这 难看的 天花 接缝 ,
[ðə; ði] [ʃægd] [lɒks] ,
the shagged locks ,
这 性交 锁 ,

我多么清楚地记得他的脸，甚至连难看的天花疤痕和蓬乱的头发都记得清清楚楚。

[ðə; ði] [ˈgrɪnɪŋ] [slɪt] [maʊθ] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][slaɪ] [beɪs] [aɪz] .
the grinning slit mouth , the little sly base eyes .
这 咧嘴笑 缝隙 嘴 , 这 小的 狡猾 根据 眼睛 .

咧嘴笑着的狭长嘴巴，狡黠的小眼睛。

[hiː; hi][ɪz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][nəʊ] [ˈmɜːdərəs] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [naʊ] ;
He is employed in no murderous occupation now ;
他 是 受雇 在 不 杀人犯 职业 现在 ;

他现在没有从事任何杀人职业；

[hiː; hi][ɪz] [ˈhɑːmləsli] [ˈkʌtɪŋ] [hʌŋks] [ɒv; əv] [kɔːs] [bred] [ænd; ənd][fæt][kəʊld][ˈbeɪkən] [wɪð] [ə; eɪ][klɑːsp]
he is harmlessly cutting hunks of coarse bread and fat cold bacon with a clasp
他 是 无害地 切割 帅哥 的 粗 面包 和 胖的 寒冷的 熏肉 和 一个 搭扣
[naɪf] ,
knife ,
刀 ,

他正用折叠刀无害地切着大块粗糙的面包和肥厚的冷培根。

[bʌt; bət] [jet] [aɪ][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] — [hiː; hi] [huːm] [aɪ] [sɔː] [wɪð] [ðə; ði]
but yet I have no more doubt that it is he — he whom I saw with the
但 然而 我 有 不 更多的 怀疑 那 它 是 他 — 他 谁 我 锯 和 这
[ˈkrimzən] [ˈsɪkl] [ɪn][hɪz; ɪz] [steɪnd] [hænd] — [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ ˈem][ˈstəʊnɪli]
crimsoned sickle in his stained hand — than I have that it is I who am stonily
深红色 镰刀 在 他的 染色 手 — 比 我 有 那 它 是 我 WHO 是 冷漠地
,
,
,

但我毫不怀疑，那就是他——我亲眼所见的那个手持血迹斑斑的镰刀的人——就像我毫不怀疑，那就是我，那个冷漠如石的人。

[ˈʃɪvərɪŋli] , [ˈsteərɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
shiveringly , staring at him .
瑟瑟发抖 , 凝视 在 他 .

她浑身颤抖，盯着他看。

“ [wel] , [mɪs] [ˈbɛlˌɛrz] , [huː] [wɒz; wəz] [raɪt] ? ” [ɑːsks] [ˈrɑːbɪnz] [ˈtʃɪəri] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ] [ˈelbəʊ] .
“ Well , Miss Bellairs , who was right ? ” asks Robin's cheery voice at my elbow .
“ 出色地 , 错过 贝尔艾尔斯 , WHO 曾是 正确的 ? ” 问 罗宾的 欢快的 嗓音 在 我的 弯头 .

“那么，贝尔斯小姐，谁是对的呢？”罗宾在我耳边用欢快的声音问道。

“ [ˈperɪʃ] [-]
“ Perish [118]
“ 沦 [-]

“灭亡[118]

- ['brædʃɔː] - [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['læbərɪnθs] !
' Bradshaw ' and all his labyrinths !
- 布拉德肖 - 和 全部 他的 迷宫 !

“布拉德肖”和他所有的迷宫！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] [naʊ] ?
Are you satisfied now ?
是 你 使满意 现在 ?

你现在满意了吗?

[gʊd] ['hevənz] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪！

” (['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] [feɪs])
” (catching a sudden sight of my face)
” (捕捉 一个 突然 视线 的 我的 脸)

（突然瞥见我的脸）

“ [haʊ] [waɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
“ How white you are !
“ 如何 白色的 你 是 !

“你真白！”

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm][æt; ət][lɑːst] ?
Do you mean to say that you have found him at last ?
做 你 意思是 到 说 那 你 有 成立 他 在 最后的 ?

你是说你终于找到他了?

[ɪm'pɒsəb(ə)l] ! ”
Impossible ! ”
不可能的 ! ”

不可能的！ ”

“ [jes] , [ai][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm] , ” [ai]['ɑːnsə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] [təʊn] .
“ Yes , I have found him , ” I answer in a low and unsteady tone .
“ 是的 , 我 有 成立 他 , ” 我 回答 在 一个 低的 和 不稳定 语气 .

“是的，我找到他了。”我低声不稳地回答道。

“ [ai] [njuː] [ai] [ʃʊd; ʃəd] .
“ I knew I should .
“ 我 知道 我 应该 .

“我知道我应该这么做。”

[lʊk] , [ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] ! — [kləʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðə; ðiˌ] [θɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ðiˌ][end] .
Look , there he is ! — close to us , the third from the end .
看 , 那里 他 是 ! — 关闭 到 我们 , 这 第三 从 这 结尾 .

看，他就在那儿！——离我们很近，倒数第三个。

” [ai] [tɜːn] [ə'weɪ] [maɪ] [hed] ,
” I turn away my head ,
” 我 转动 离开 我的 头 ,

我转过头去，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)][ðə; ðiˌ] ['hɪdiəs] [ˌrekə'lekʃnz] [ænd; ənd] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ðæt] [ðə; ðiˌ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðiˌ]
unable to bear the hideous recollections and associations that the sight of the
无法 到 熊 这 可怕 回忆 和 协会 那 这 视线 的 这
[mæn][kɔːlz] [ʌp] ,
man calls up ,
男人 呼叫 向上 ,

无法忍受看到这个人所唤起的可怕回忆和联想，

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [lʊk] .

and	I	suppose	that	they	both	look	.
和	我	认为	那	他们	两个都	看	.

我想他们俩看起来都像。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['letɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['kæri] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ? ”

“	Are	you	sure	that	you	are	not	letting	your	imagination	carry	you	away	?	”
“	是	你	当然	那	你	是	不是	出租	你的	想像力	携带	你	离开	?	”

[ɑːsks][hiː; hi] ['prez(ə)ntli] ,

asks	he	presently	,
问	他	目前	,

“你确定你没有胡思乱想吗？”他接着问道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l]['kaɪndli] [rɪ'mɒnstrəns] .

in	a	tone	of	gentle	kindly	remonstrance	.
在	一个	语气	的	温和的	亲切地	抗议	.

用温和友善的语气劝诫。

“ [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] [ðiːz] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][səʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ;

“	As	I	said	before	these	fellows	are	all	so	much	alike	;
“	作为	我	说	前	这些	伙伴们	是	全部	所以	很多	同样	;

“正如我之前所说，这些人都非常相似；

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪ'beɪst] ['skwɒlɪd] ['kʌnɪŋ] .

they	have	all	the	same	look	of	debased	squalid	cunning	.
他们	有	全部	这	相同的	看	的	堕落	肮脏的	狡猾	.

他们都一副卑鄙狡诈、令人作呕的样子。

[ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['lʊkɪŋ] [wʌns] [ə'gen] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] . ” [-]

Oblige	me	by	looking	once	again	,	so	as	to	be	quite	sure	.	”	[	119	]
必须	我	经过	寻找	一次	再次	,	所以	作为	到	是	相当	当然	.	”	[	-	]

请您再仔细查看一遍，以便我完全确认。[119]

[ai] [ə'beɪ] .

I	obey	.
我	服从	.

我服从。

[rɪ'lʌktəntli] [ai] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [wʌns] [ə'gen] .

Reluctantly	I	look	at	him	once	again	.
勉强	我	看	在	他	一次	再次	.

我恋恋不舍地再次看向他。

[ə'pærəntli] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nəʊtɪs] ,

Apparently	,	becoming	aware	that	he	is	the	object	of	our	notice	,
显然	,	成为	意识到的	那	他	是	这	目的	的	我们的	注意	,

显然，他意识到自己是我们关注的对象后，

[hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [dʌl] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊks] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

he	lifts	his	small	dull	eyes	and	looks	back	at	me	.
他	电梯	他的	小的	乏味的	眼睛	和	看起来	后退	在	我	.

他抬起那双黯淡无光的小眼睛，回头看着我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [feɪs] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [aɪz] [ðæt] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['plʌndə]

It	is	the	same	face	—	they	are	the	same	eyes	that	turned	from	the	plundered
它	是	这	相同的	脸	—	他们	是	这	相同的	眼睛	那	转向	从	这	掠夺

['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] .

dressing	-	table	to	catch	sight	of	me	last	night	.
敷料	-	桌子	到	抓住	视线	的	我	最后的	夜晚	.

还是那张脸——还是那双昨晚从被洗劫一空的梳妆台上抬起头来，看到我的眼睛。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [mis'teik] , ” [ai]['ɑ:nsə(r)] , ['ʃʌdərɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
“ **There is no mistake , ” I answer , shuddering from head to foot .**
“ 那里 是 不 错误 , ” 我 回答 , 颤抖 从 头 到 脚 .

“没有错，”我回答道，浑身颤抖。

“ [teɪk] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] , [pli:z] — [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] — [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fi:ld] — [həʊm] !
“ **Take me away , please — as quick as you can — out of the field — home !**
“ 拿 我 离开 , 请 — 作为 快的 作为 你 能 — 出去 的 这 场地 — 家 !

“请带我离开——越快越好——离开这片场地——回家！”

” [ðeɪ] [kəm'plaɪ] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði][hɒt] ['fi:ldz] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][hɒt] [nu:n] [eə(r)][wi:; wi]
” **They comply , and over the hot fields and through the hot noon air we**
” 他们 遵守 , 和 超过 这 热的 字段 和 通过 这 热的 中午 空气 我们
[step] ['saɪləntli] ['həʊmwədz] .
step silently homewards .
步 默默 回家 .

他们照做了，我们默默地穿过炎热的田野，顶着正午的烈日，向家走去。

[æz; əz][wi:; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ku:l] [ænd; ənd]['aɪvɪd] [pɔ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ai] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st]
As we reach the cool and ivied porch of the house I speak for the first
作为 我们 抵达 这 凉爽的 和 常春藤 门廊 的 这 房子 我 说话 为了 这 第一的
[taɪm] .
time .
时间 .

当我们走到房子凉爽且爬满常春藤的门廊时，我第一次开口说话了。

“ [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] [naʊ] ?
“ **You believe me now ?**
“ 你 相信 我 现在 ?

你现在相信我了吗?

” [hi:; hi] ['hezɪteɪt] .
” **He hesitates .**
” 他 犹豫 .

他犹豫了一下。

“ [ai][wɒz; wəz] ['stægəd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ai] [wɪl] [əʊn] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsəz] , [wɪð] ['kændɪd]
“ **I was staggered for a moment , I will own , ” he answers , with candid**
“ 我 曾是 交错 为了 一个 片刻 , 我 将要 自己的 , ” 他 答案 , 和 坦率
['grævəti] ;
gravity ;
重力 ;

“我当时确实愣住了，我承认，”他坦率而严肃地回答道；

“ [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] ,
“ **but I have been thinking it over ,**
“ 但 我 有 到过 思维 它 超过 ,

但我一直在考虑这件事，

[ænd; ənd][ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ai][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [ðə; ði] ['haɪli] [ɪk'saɪtɪd] [steɪt]
and on reflection I have come to the conclusion that the highly excited state
和 在 反射 我 有 来 到 这 结论 那 这 高度 兴奋的 状态
[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['ɑ:nsərəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [-]
of your imagination is answerable for the [120]
的 你的 想像力 是 可回答的 为了 这 [-]

经过反思，我得出结论，你想象力的高度兴奋状态是造成[120]

['haɪtnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twi:n] [ɔ:l][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [klɑ:s] ['ɪntu:]
heightening **of** **the** **resemblance** **which** **exists** **between** **all** **the** **Irish** **of** **that** **class** **into**
提高 的 这 相似 哪个 存在 之间 全部 这 爱尔兰 的 那 班级 进入
[æn; ən][aɪ'dentəti] [wɪð] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ['aɪ(ə)rɪʃmən][ju:; jʊ] [dri:md] [ɒv; əv] ,
an **identity** **with** **the** **particular** **Irishman** **you** **dreamed** **of** **,**
一个 身份 和 这 特别的 爱尔兰人 你 梦见 的 ,

将那个阶层的所有爱尔兰人之间存在的相似之处强化为与你梦寐以求的那个爱尔兰人的身份认同。

[ænd; ənd] [hu:z] [feɪs] ([baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['ʃəʊɪŋ]) [ju:; jʊ]['əʊnli] [sɔ:] ['dɪmli] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [glɑ:s]
and **whose** **face** **(** **by** **your** **own** **showing** **)** **you** **only** **saw** **dimly** **reflected** **in** **the** **glass**
和 谁 脸 (经过 你的 自己的 显示) 你 仅有的 锯 依稀 反映 在 这 玻璃
. ”
: **”**
. ”

而你（根据你自己的表现）只能在玻璃上隐约看到他的脸。

“ [nɒt] ['dɪmli] , ” [rɪ'pi:t] [aɪ] [ɪm'fætɪkli] , “ [ən'les] [aɪ] [naʊ] [si:] [ðæt] [sʌn] ['dɪmli] ” (['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə]
“ **Not** **dimly** **,** **”** **repeat** **I** **emphatically** **,** **“** **unless** **I** **now** **see** **that** **sun** **dimly** **”** **(** **pointing** **to**
“ 不是 依稀 , ” 重复 我 强调地 , “ 除非 我 现在 看 那 太阳 依稀 ” (指向 到
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

“不是模糊的，”我强调地重复道，“除非我现在模糊地看到太阳”（指着他），

[æz; əz][hi:; hi] ['glɔ:riəsli] , ['blaɪndɪŋli] ['bleɪzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ]) .
as **he** **gloriously** **,** **blindingly** **blazes** **from** **the** **sky** **)** **.**
作为 他 辉煌地 , 耀眼地 火焰 从 这 天空) .

他从天而降，光芒万丈，耀眼夺目）。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] [wɔ:nd] [baɪ][ˌem 'i:] [ðen] ?
“ **You** **will** **not** **be** **warned** **by** **me** **then** **?**
“ 你 将要 不是 是 警告 经过 我 然后 ?

“那我就不警告你了吗？”

” [aɪ] [kən'tɪnju:] ['pæʃənətli] , ['ɑ:ftə(r)][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] .
” **I** **continue** **passionately** **,** **after** **an** **interval** **.**
” 我 继续 热情地 , 后 一个 间隔 .

“我热情洋溢地继续说道，过了一会儿。”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [maɪ] [dri:m] ['kʌmɪŋ] [tru:] — [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ɒn] [hɪə(r)] [ɪn] [spaɪt]
“ **You** **will** **run** **the** **risk** **of** **my** **dream** **coming** **true** **—** **you** **will** **stay** **on** **here** **in** **spite**
“ 你 将要 跑步 这 风险 的 我的 梦 未来 真的 — 你 将要 停留 在 这里 在 尽管如此
[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?
of **it** **?**
的 它 ?

“你将承担我的梦想成真的风险——即便如此，你也要留在这里吗？”

[əʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ][frɒm; frəm] [həʊm] — ['eniweə(r)] — ['eniweə(r)] —
Oh **,** **if** **I** **could** **persuade** **you** **to** **go** **from** **home** **—** **anywhere** **—** **anywhere** **—**
哦 , 如果 我 可以 说服 你 到 去 从 家 — 任何地方 — 任何地方 —
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz][pɑ:st] ! ”
for **a** **time** **,** **until** **the** **danger** **was** **past** **!** **”**
为了 一个 时间 , 直到 这 危险 曾是 过去的 ! ”

哦，如果我能说服你暂时离开家——去任何地方——任何地方——直到危险过去就好了！

“ [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] ['hɑ:vɪst] [tu:; tə] [ɪt'self] ?
“ **And** **leave** **the** **harvest** **to** **itself** **?**
“ 和 离开 这 收成 到 本身 ?

“任由收成自然生长吗？”

" ['ɑ:nsəz] [hi:; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['kwaɪət] ['sɑ:kæzəm] ;

"	answers	he	,	with	a	smile	of	quiet	sarcasm	;
"	答案	他	,	和	一个	微笑	的	安静的	讽刺	;

"他回答道，脸上带着一丝淡淡的讽刺微笑；

" [bi:; bi] [ə; eɪ] ['lu:zə(r)] [ɒv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] [ɔ:(r)] [θri:] ['hʌndrəd] [paʊndz] , ['prɒbəbli] ,

"	be	a	loser	of	two	hundred	or	three	hundred	pounds	,	probably	,
"	是	一个	失败者	的	二	百	或者	三	百	磅	,	大概	,

"可能会损失两三百英镑，"

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɑ:fɪŋ] - [stɒk] [tu:; tə] [maɪ] [ə'kweɪntəns] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bɑ:gən] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)]

and	a	laughing	-	stock	to	my	acquaintance	into	the	bargain	,	and	all	for
和	一个	笑	-	库存	到	我的	熟人	进入	这	便宜货	,	和	全部	为了

— [wɒt] ?

—	what	?
—	什么	?

而且还成了我熟人的笑柄，这一切到底是为了什么?

[ə; eɪ] [dri:m] — [ə; eɪ] ['fænsi] — [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] ! " [-]

A	dream	—	a	fancy	—	a	nightmare	!	"	[	121	]
一个	梦	—	一个	想要	—	一个	恶梦	!	"	[	-	]

一个梦——一个幻想——一场噩梦！[121]

" [bʌt; bət] [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] ? — [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌæntɪ'si:dənts] ? — [ɒv; əv]

"	But	do	you	know	anything	of	the	man	?	—	of	his	antecedents	?	—	of
"	但	做	你	知道	任何事物	的	这	男人	?	—	的	他的	来路	?	—	的

"但是你对这个人了解多少？——他的出身？——

[hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ?

his	character	?
他的	特点	?

他的性格?

" [aɪ] [pə'sɪst] ['i:gəli] .

"	I	persist	eagerly	.
"	我	坚持	急切地	.

我热切地坚持着。

[hi:; hi] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

He	shrugs	his	shoulders	.
他	耸肩	他的	肩膀	.

他耸了耸肩。

" ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] ; ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəd'vɑ:ntɪdʒ] , ['sɜ:t(ə)nli] .

"	Nothing	whatever	;	nothing	to	his	disadvantage	,	certainly	.
"	没有什么	任何	;	没有什么	到	他的	劣势	,	当然	.

"什么都没有；肯定不会对他不利。"

[hi:; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] [ə'gəʊ] ,

He	came	over	with	a	lot	of	others	a	fortnight	ago	,
他	来了	超过	和	一个	很多	的	其他的	一个	两星期	前	,

两周前他和很多人一起过来的。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɑ:vɪstɪŋ] .

and	I	engaged	him	for	the	harvesting	.
和	我	已订婚的	他	为了	这	收割	.

我雇佣他来收割庄稼。

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ˌɪnə'fensɪv]

For	anything	I	have	heard	to	the	contrary	,	he	is	a	simple	inoffensive
为了	任何事物	我	有	听到	到	这	相反	,	他	是	一个	简单的	无害的

['feləʊ] [ɪ'nʌf] .

fellow	enough	.
同伴	足够的	.

就我所听到的任何相反的说法而言，他其实是一个相当简单、无害的人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['saɪlənst] , [bʌt; bət][nɒt] [kən'vɪnst] .

"	I	am	silenced	,	but	not	convinced	.
"	我	是	沉默	,	但	不是	确信	.

“我沉默了，但并不信服。”

[aɪ] [tɜːn] [tuː; tə][dʒeɪn] .

I	turn	to	Jane	.
我	转动	到	简	.

我转向简。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] : [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [pʊt][nəʊ][mɔː(r)] ['hɪndrənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ]

“	You	remember	your	promise	:	you	will	now	put	no	more	hindrances	in	the	way
“	你	记住	你的	承诺	:	你	将要	现在	放	不	更多的	障碍	在	这	方式

[ɒv; əv][maɪ]['gəʊɪŋ] ? "

of	my	going	?	"
的	我的	去	?	"

“你还记得你的承诺吗？你不会再阻挠我离开了吧？"

“ [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] , ['riːəli] ? " [sez] [dʒeɪn] ,

“	You	do	not	mean	to	say	that	you	are	going	,	really	?	"	says	Jane	,
“	你	做	不是	意思是	到	说	那	你	是	去	,	真的	?	"	说道	简	,

“你不会真的要走了吧？"简问道。

[huː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ɔːd] [baɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kɔːlz][ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ,

who	is	looking	rather	awed	by	what	she	calls	the	surprising	coincidence	,
WHO	是	寻找	相当	敬畏	经过	什么	她	呼叫	这	奇怪	巧合	,

她似乎对这所谓的“惊人巧合”感到十分惊讶。

[bʌt; bət][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['hɑːtən] [ʌp][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [wɒnt][ɒv; əv] [feɪθ] .

but	is	still	a	good	deal	heartened	up	by	her	husband's	want	of	faith	.
但	是	仍然	一个	好的	交易	令人鼓舞	向上	经过	她	丈夫的	想	的	信仰	.

但她仍然因为丈夫缺乏信仰而深受鼓舞。

“ [aɪ][duː; də] , " [rɪ'plaɪ][aɪ] , [ɪm'fætɪkli] .

“	I	do	,	"	reply	I	,	emphatically	.
“	我	做	,	"	回复	我	,	强调地	.

“我愿意，”我斩钉截铁地回答。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [stɑːk] ['steərɪŋ] [mæd] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [sliːp] [-]

“	I	should	go	stark	staring	mad	if	I	were	to	sleep	[	122	]
“	我	应该	去	斯塔克	凝视	疯狂的	如果	我	是	到	睡觉	[	-	]

“如果我睡着了，我应该会变得非常疯狂[122]”

[ə'nʌðə(r)] [naɪt] [ɪn] [ðæt] [ruːm] .

another	night	in	that	room	.
其他	夜晚	在	那	房间	.

又在那个房间里待了一晚。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] ['tʃestə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [krɒs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [frɒm; frəm] ['hɒlihed] .

I	shall	go	to	Chester	to	-	night	,	and	cross	to	-	morrow	from	Holyhead	.
我	将	去	到	切斯特	到	-	夜晚	,	和	叉	到	-	明天	从	霍利黑德	.

我今晚要去切斯特，明天从霍利黑德过海。

" [ai][du:; də][æz; əz][ai] [seɪ] .

"	I	do	as	I	say	.
"	我	做	作为	我	说	.

“我言出必行。”

[ai] [meɪk] [maɪ][meɪd] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'stri:m] [sə'praɪz] ,

I	make	my	maid	,	to	her	extreme	surprise	,
我	制作	我的	女佣	,	到	她	极端	惊喜	,

令我的女仆极为惊讶的是，我……

[ri:'pæk] [maɪ][dʒʌst] [ˌʌn'pækt] ['wɔ:drəʊb] [ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən] [ˌɑ:ftə'nu:n] [treɪn] [tu:; tə] ['tʃestə(r)] .

repack	my	just	unpacked	wardrobe	and	take	an	afternoon	train	to	Chester	.
重新包装	我的	只是	拆开包装	衣柜	和	拿	一个	下午	火车	到	切斯特	.

我重新打包了刚整理好的衣物，然后搭乘下午的火车前往切斯特。

[æz; əz][ai] [draɪv] [ə'weɪ] [wɪð] [bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] ['li:fi] [leɪn] ,

As	I	drive	away	with	bag	and	baggage	down	the	leafy	lane	,
作为	我	驾驶	离开	和	包	和	行李	向下	这	绿叶	车道	,

我驾车带着行李，沿着绿树成荫的小路离开。

[ai] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [si:] [maɪ] [tu:] [frendz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [geɪt] .

I	look	back	and	see	my	two	friends	standing	at	their	gate	.
我	看	后退	和	看	我的	二	朋友们	常设	在	他们的	门	.

我回头一看，发现我的两个朋友正站在他们家门口。

[dʒeɪn][ɪz] ['li:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][əʊld][mænz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['rɑ:ðə(r)]

Jane	is	leaning	her	head	on	her	old	man's	shoulder	,	and	looking	rather
简	是	倾斜	她	头	在	她	老的	男人的	肩膀	,	和	寻找	相当

['wɪstfəli] ['ɑ:ftə(r)][ˌem 'i:] :

wistfully	after	me	:
怅然地	后	我	:

简把头靠在她父亲的肩膀上，带着几分怅然若失的神情望着我：

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [rɪ'gret] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n][æt; ət][maɪ]

an	expression	of	mingled	regret	for	my	departure	and	vexation	at	my
一个	表达	的	混合	后悔	为了	我的	离开	和	烦恼	在	我的

['fɒli] ['klaʊdɪŋ] [ðeə(r)][kaɪnd][ænd; ənd] ['hæpi] ['feɪsɪz] .

folly	clouding	their	kind	and	happy	faces	.
蠢事	云雾	他们的	种类	和	快乐的	面孔	.

他们脸上既流露出对我离开的遗憾，又因我的愚蠢而懊恼，这让他们的善良和快乐脸上蒙上了阴影。

[æt; ət] [li:st] [maɪ][lɑ:st] ['lɪvɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] . [-]

At	least	my	last	living	recollection	of	them	is	a	pleasant	one	.	[	123	]
在	至少	我的	最后的	活的	回忆	的	他们	是	一个	令人愉快的	一	.	[	-	]

至少我对他们的最后记忆是美好的。[123]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ]['fæməli] ['welkəm] [maɪ] [rɪ'tɜ:n] [ɪz] ['lɑ:dʒli] ['mɪŋgld] [wɪð] [sə'praɪz] ,

The	joy	with	which	my	family	welcome	my	return	is	largely	mingled	with	surprise	,
这	喜悦	和	哪个	我的	家庭	欢迎	我的	返回	是	很大程度上	混合	和	惊喜	,

我的家人对我归来的喜悦中夹杂着惊讶。

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔ:(r)] ['lɑ:dʒli] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][maɪ][səʊ] ['sʌd(ə)n]

but	still	more	largely	with	curiosity	,	as	to	the	cause	of	my	so	sudden
但	仍然	更多的	很大程度上	和	好奇心	,	作为	到	这	原因	的	我的	所以	突然

[ˌri:ə'pɪərəns] .

reappearance	.
再次出现	.

但更多的是出于好奇，想知道我为何突然再次出现。

[bʌt; bət][ai] [kiːp] [maɪ] [əʊn] ['kaʊnsl] .

But	I	keep	my	own	counsel	.
但	我	保持	我的	自己的	法律顾问	.

但我保留自己的意见。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n] ,

I	have	a	reluctance	to	give	the	real	reason	,
我	有	一个	不情愿	到	给	这	真实的	原因	,

我不太愿意说出真正的原因。

[ænd; ənd] [pə'zes] [nəʊ] [ɪn'ventɪv] ['fæk(ə)lti][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] , [səʊ][ai] [gɪv] [nʌn] .

and	possess	no	inventive	faculty	in	the	way	of	lying	,	so	I	give	none	.
和	具有	不	富有创造力的	学院	在	这	方式	的	说谎	,	所以	我	给	没有任何	.

我没有任何说谎的创造力，所以我不说谎。

[ai] [seɪ] , " [ai][ˌeɪ 'em] [bæk] : [ɪz] [nɒt] [ðæt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

I	say	,	"	I	am	back	:	is	not	that	enough	for	you	?
我	说	,	"	我	是	后退	:	是	不是	那	足够的	为了	你	?

我说："我回来了：这还不够吗？"

[set] [jɔː(r); jə(r)][maɪndz][æt; ət] [rest] ,

Set	your	minds	at	rest	,
放	你的	思想	在	休息	,

请放心，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['evə(r)] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] .

for	that	is	as	much	as	you	will	ever	know	about	the	matter	.
为了	那	是	作为	很多	作为	你	将要	曾经	知道	关于	这	事情	.

因为你对这件事的了解也就仅限于此了。

" [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'keɪʒnəli] ['rɑːðə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] .

"	For	one	thing	,	I	am	occasionally	rather	ashamed	of	my	conduct	.
"	为了	一	事物	,	我	是	偶尔	相当	羞愧	的	我的	执行	.

"首先，我有时对自己的行为感到相当羞愧。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [-]

It	is	not	that	the	[	124	]
它	是	不是	那	这	[	-	]

并非是[124]

[ɪm'preʃ(ə)n] [prə'djuːst] [baɪ][maɪ] [driːm] [ɪz] [ɪ'feɪst] ,

impression	produced	by	my	dream	is	effaced	,
印象	生产	经过	我的	梦	是	抹去	,

梦境留下的印象消失了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['æbsəns] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

but	that	absence	and	distance	from	the	scene	and	the	persons	of	it
但	那	缺席	和	距离	从	这	场景	和	这	人	的	它

[hæv; həv] [prə'djuːst] [ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['wiːkənɪŋ] [ɪ'fekt] .

have	produced	their	natural	weakening	effect	.
有	生产	他们的	自然的	减弱	影响	.

但正是这种缺席和与现场及其中人物的距离，产生了自然的削弱作用。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

Once	or	twice	during	the	voyage	,
一次	或者	两次	期间	这	航程	,

航行途中一两次，

[wen] ['raɪðɪŋ] [ɪn] ['lɑːfəbl] [tɔː'ment, 'tɔːm-][ɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['kæbɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmbəʊt] , [aɪ]

when	writhing	in	laughable	torments	in	the	ladies	'	cabin	of	the	steamboat	,	I
什么时候	扭动	在	可笑	折磨	在	这	女士们	-	舱	的	这	汽船	,	我

[sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

said	to	myself	,
说	到	我	,

当我在汽船女舱里痛苦地扭动着身体时，我对自己说：

“ [məʊst] ['laɪkli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fuːl] !

“	Most	likely	you	are	a	fool	!
”	最多	可能	你	是	一个	傻子	!

你很可能是个傻瓜！

” [aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [kən'tɪnjuəli] [wɔːd] [ɒf] [ðə; ði] [krɒs] - ['kwestʃəniŋ] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] [wɪð] [wɒt]

”	I	therefore	continually	ward	off	the	cross	-	questionings	of	my	family	with	what
”	我	所以	持续	病房	离开	这	叉	-	质询	的	我的	家庭	和	什么

[dɪ'fensɪv] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd][ɪ'veɪʒ(ə)n][aɪ] [meɪ] .

defensive	armour	of	silence	and	evasion	I	may	.
防守	盔甲	的	沉默	和	逃避	我	可能	.

因此，我不断地用沉默和回避来抵御家人的盘问。

“ [aɪ] [fiːl] [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hʌzbənd] , ” [sez] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['sɪstəz] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]

“	I	feel	convinced	it	was	the	husband	,	”	says	one	of	my	sisters	,	after	a	long
”	我	感觉	确信	它	曾是	这	丈夫	,	”	说道	一	的	我的	姐妹	,	后	一个	长的

['kætəkɪzəm] ,

catechism	,
教理问答	,

“我确信是丈夫干的，”我的一位姐妹在一番冗长的教义问答后说道。

[wɪtʃ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] .

which	,	as	usual	,	has	resulted	in	nothing	.
哪个	,	作为	通常	,	有	结果	在	没有什么	.

结果，和往常一样，什么也没发生。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['lɔɪəl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frend] [tuː; tə] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	You	are	too	loyal	to	your	friend	to	own	it	,
”	你	是	也	忠诚	到	你的	朋友	到	自己的	它	,

你对朋友太忠诚了，所以不肯承认。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['eni] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒn] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]

but	I	always	felt	sure	that	any	man	who	could	take	compassion	on	that	poor
但	我	总是	毛毡	当然	那	任何	男人	WHO	可以	拿	同情	在	那	贫穷的

['piːvɪʃ] [əʊld][dʒeɪn][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] [friːk] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

peevish	old	Jane	must	be	some	wonderful	freak	of	nature	.
易怒的	老的	简	必须	是	一些	精彩的	怪物	的	自然	.

但我始终认为，任何能够对那个脾气暴躁的老简产生同情心的男人，一定是某种了不起的奇才。

[kʌm] , [kən'fes] .

Come	,	confess	.
来	,	承认	.

来，坦白。

[ɪz] [nɒt] [hiː; hi][ə; eɪ] [krɒs] [bɪ'twiːn] [æn; ən] [uː'ræŋ] - [aʊtæŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meθədɪst] ['pɑːsn] ? ”

Is	not	he	a	cross	between	an	ourang	-	outang	and	a	Methodist	parson	?	”
是	不是	他	一个	叉	之间	一个	奥朗	-	野外	和	一个	卫理公会	牧师	?	”

他难道不是猩猩和卫理公会牧师的混合体吗?

“ [hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [rɪ'plaɪ][aɪ] , [ɪn][sʌm; səm] [hiːt] ,

“	He	is	nothing	of	the	kind	,	”	reply	I	,	in	some	heat	,
”	他	是	没有什么	的	这	种类	,	”	回复	我	,	在	一些	热	,

“他根本不是那种人，”我有些恼火地回答道。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['laɪbld] ['rɑːbɪnz] [kliːn] [freʃ] - ['kʌləd] [-]
recalling the libelled Robin's clean fresh - coloured [125]
回忆 这 诽谤 罗宾的 干净的 新鲜的 - 有色 [-]

回想起被诽谤的罗宾干净清新的色彩[125]

['hjuːmən] [feɪs] .
human face .
人类 脸 .

人脸。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['lʌki] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)][sɪ'kjʊə(r)] ['eni] [wʌn] [hɑːf][səʊ][kaɪnd] , ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd]
“ You will be very lucky if you ever secure any one half so kind , pleasant , and
“ 你 将要 是 非常 幸运的 如果 你 曾经 安全的 任何 一 一半 所以 种类 , 令人愉快的 , 和
['dʒentlmən] - [laɪk] .
gentleman - like .
绅士 - 喜欢 .

“如果你能找到像他这样善良、和蔼、有绅士风度的伴侣，那你真是太幸运了。”

” [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][maɪ] [rɪ'tɜːn] , [aɪ] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['letə(r)] [frɒm; frəm][dʒeɪn] :
” Three days after my return , I receive a letter from Jane :
” 三 天 后 我的 返回 , 我 收到 一个 信 从 简 :

“我回来三天后，收到了简的来信：

“ ['westən] [haʊs] , ['kɔːlˌfiːld] .
“ Weston House , Caulfield .
” 韦斯顿 房子 , 考菲尔德 .

“韦斯顿之家，考尔菲尔德。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['daɪnə] , — [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [həʊm] [ə'gen] ,
“ My dear Dinah , — I hope you are safe home again ,
” 我的 亲爱的 迪娜 , — 我 希望 你 是 安全的 家 再次 ,

“我亲爱的迪娜，——我希望你已经平安到家了，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ðæt] [tuː] [kɹ'ɒsɪŋz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz]
and that you have made up your mind that two crossings of St . George's
和 那 你 有 制成 向上 你的 头脑 那 二 十字路口 的 英石 . 乔治的
['tʃæn(ə)l] [wɪ'ðɪn] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz][bæd][æz; əz] ['hævɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt]
Channel within forty - eight hours are almost as bad as having your throat
渠道 之内 四十 - 八 小时 是 几乎 作为 坏的 作为 拥有 你的 喉
[kʌt] ,
cut ,
切 ,

你已经认定，在四十八小时内两次横渡圣乔治海峡几乎和被人割喉一样糟糕。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prəʊgræm] [juː; jʊ][leɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
according to the programme you laid out for us .
根据 到 这 程序 你 铺设 出去 为了 我们 .

按照您为我们制定的计划。

[aɪ][hæv; həv] [gʊd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I have good news for you .
我 有 好的 消息 为了 你 .

我有个好消息要告诉你。

['aʊə(r)]['mɜːdərə(r)] [ɪ'lekt] [ɪz] [gɒn] .
Our murderer elect is gone .
我们的 凶手 选 是 已消失 .

我们选定的凶手已经走了。

['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
After hearing of the connection that there was to be between us ,
后 听力 的 这 联系 那 那里 曾是 到 是 之间 我们 ,

得知我们之间将会有某种联系后，

['rɒbɪn] ['nætʃ(ə)rəli][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

Robin	**naturally**	**was**	**rather**	**interested**	**in**	**him**	**,**	**and**	**found**	**out**	**his**	**name**	**,**
罗宾	自然	曾是	相当	感兴趣的	在	他	,	和	成立	出去	他的	姓名	,

罗宾自然对他很感兴趣，并打听到了他的名字。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [mə'ləʊdiəs] [wʌn][ɒv; əv] ['wɑːti] ['duːlən] .

which	**is**	**the**	**melodious**	**one**	**of**	**Watty**	**Doolan**	**.**
哪个	是	这	悦耳动听	一	的	瓦蒂	杜兰	.

这是沃蒂·杜兰的一首旋律优美的歌曲。

['ɑːftə(r)] ['ɑːskɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hiː; hi] [ɑːskt] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm] ,

After	**asking**	**his**	**name**	**he**	**asked**	**other**	**things**	**about**	**him**	**,**
后	问	他的	姓名	他	问	其他	事物	关于	他	,

问完他的名字后，他又问了一些关于他的其他问题。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)][dɪd][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] [wɜːk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

and	**finding**	**that**	**he**	**never**	**did**	**a**	**stroke**	**of**	**work**	**and**	**was**	**inclined**	**to**
和	寻找	那	他	绝不	做过	一个	中风	的	工作	和	曾是	倾斜	到

[biː; bi] [-]

be	**[**	**126**	**]**
是	[	-	]

发现他从未做过一件工作，而且倾向于[126]

['tɪpsi] [ænd; ənd] ['kwɒrəlsəm] , [hiː; hi] [peɪd] [ænd; ənd] [pækt] [hɪm] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] .

tipsy	**and**	**quarrelsome**	**,**	**he**	**paid**	**and**	**packed**	**him**	**off**	**at**	**once**	**.**
微醺	和	爱争吵的	,	他	有薪酬的	和	包装	他	离开	在	一次	.

他喝得酩酊大醉，还跟人吵架，于是付了钱，立刻把那人打发走了。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] , [aɪ] [həʊp] , [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ʃɔːz] ,

He	**is**	**now**	**,**	**I**	**hope**	**,**	**on**	**his**	**way**	**back**	**to**	**his**	**native**	**shores**	**,**
他	是	现在	,	我	希望	,	在	他的	方式	后退	到	他的	本国的	海岸	,

我希望他现在已经踏上了返回故土的旅程。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['mɜːdə(r)] ['enibɒdi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .

and	**if**	**he**	**murder**	**anybody**	**it**	**will**	**be**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**.**
和	如果	他	谋杀	任何人	它	将要	是	你	,	我的	亲爱的	.

如果他要杀人，那个人就是你，亲爱的。

[gʊd] - [baɪ] , ['daɪnə] .

Good	**-**	**bye**	**,**	**Dinah**	**.**
好的	-	再见	,	迪娜	.

再见，迪娜。

['hɑːdli] [jet] [hæv; həv][aɪ] [fə'gɪvn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [wɪð]

Hardly	**yet**	**have**	**I**	**forgiven**	**you**	**for**	**the**	**way**	**in**	**which**	**you**	**frightened**	**me**	**with**
几乎	然而	有	我	已原谅	你	为了	这	方式	在	哪个	你	害怕	我	和

[jɔː(r); jə(r)] ['græfɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['rɒbɪn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

your	**graphic**	**description**	**of**	**poor**	**Robin**	**and**	**me**	**,**
你的	形象的	描述	的	贫穷的	罗宾	和	我	,

我至今仍未原谅你用生动的描述吓唬我和可怜的罗宾。

[wɪð] ['aʊə(r)] [hedz] [luːs] [ænd; ənd] ['wæglɪŋ] .

with	**our**	**heads**	**loose**	**and**	**waggling**	**.**
和	我们的	头部	松动的	和	摇摆	.

我们头颅松散，摇晃不定。

“ ['evə(r)] [jɔːz] [ə'fekʃənətli] ,

“	**Ever**	**yours**	**affectionately**	**,**
“	曾经	你的	亲切地	,

“永远爱你的，

“ [dʒeɪn]['wɒts(ə)n] .
“ Jane Watson .
“ 简 沃森 .

“简·沃森。

” [aɪ][fəʊld][ʌp] [ðɪs] [nəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] [rɪ'liːf] ,
” I fold up this note with a feeling of exceeding relief ,
” 我 折叠 向上 这 笔记 和 一个 感觉 的 超过 宽慰 ,

我合上这张纸条，感到如释重负。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θʌrə] [feɪθ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [hɪ'sterɪk(ə)l] [fuːl] .
and a thorough faith that I have been a superstitious hysterical fool .
和 一个 彻底 信仰 那 我 有 到过 一个 迷信的 歇斯底里的 傻子 .

我深信自己是个迷信的、歇斯底里的傻瓜。

[mɔː(r)] [rɪ'zɒlvd] [ðæn; ðən]['evə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'tɜːn] [prə'faʊndli]
More resolved than ever am I to keep the reason for my return profoundly
更多的 已解决 比 曾经 是 我 到 保持 这 原因 为了 我的 返回 深刻地
['siːkrət] [frɒm; frəm][maɪ]['fæməli] .
secret from my family .
秘密 从 我的 家庭 .

我比以往任何时候都更加坚定地要对家人保守我回来的真正原因这个秘密。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] ,
The next morning but one we are all in the breakfast - room after breakfast ,
这 下一个 早晨 但 一 我们 是 全部 在 这 早餐 - 房间 后 早餐 ,
['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] ,
hanging about ,
绞刑 关于 ,

第二天早上，早餐后我们都在餐厅里闲聊。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪpəz] .
and looking at the papers .
和 寻找 在 这 文件 .

并查看文件。

[maɪ]['sɪstə(r)][hæz; həz][dʒʌst] [θrəʊn] [daʊn] [ðə; ði] [taɪmz] ,
My sister has just thrown down the Times ,
我的 姐姐 有 只是 抛掷 向下 这 《时代周刊》 ,

我姐姐刚刚把《泰晤士报》扔在了地上。

[wɪð] [ə; eɪ] ['petɪʃ] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [-]
with a pettish exclamation that there is nothing in it , and that it [127]
和 一个 小气 感叹 那 那里 是 没有什么 在 它 , 和 那 它 [-]

带着一种恼怒的感叹，说里面什么也没有，而且它[127]

['riːəli] [ɪz][nɒt] [wɜːθ] [waɪl] ['peɪɪŋ] ['θrepəns; 'θrʌpəns][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
really is not worth while paying threepence a day to see nothing but
真的 是 不是 值得 尽管 付费 三便士 一个 天 到 看 没有什么 但
[ˌædvər'taɪzmənt] [ænd; ənd] [pə'liːs] [rɪ'pɔːts] .
advertisements and police reports .
广告 和 警察 报告 .

每天花三便士只能看到广告和警方报告，实在不值得。

[aɪ] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θrəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
I pick it up as she throws it down ,
我 挑选 它 向上 作为 她 投掷 它 向下 ,

她把东西扔在地上，我捡了起来。

[ænd; ənd] [lʊk] ['lɪstləsli] ['əʊvə(r)][ɪts] [tɔːl] ['kɒləms] [frɒm; frəm] [tɒp] [tuː; tə] ['bɒtəm] .
and look listlessly over its tall columns from top to bottom .
和 看 百无聊赖地 超过 它是 高的 列 从 顶部 到 底部 .

漫不经心地从上到下扫视着它高耸的柱子。

['sʌd(ə)nli] [maɪ] ['lɪstləsnəs] ['vænɪʃɪz] .
Suddenly **my** **listlessness** **vanishes** **.**
突然 我的 倦怠 消失 .

突然间，我的倦怠感消失了。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːdɪŋ] ? — [ðɪs] [ɪn] ['steərɪŋ] ['kæpɪtlz] ?
What **is** **this** **that** **I** **am** **reading** **?** **—** **this** **in** **staring** **capitals** **?**
什么 是 这 那 我 是 阅读 ? — 这 在 凝视 首都 ?

我正在读的是什么？——是用大写字母写的?

“ ['ʃɒkɪŋ] ['trædʒədi][æt; ət] ['kɔːlˌfiːld] .
“ **Shocking** **Tragedy** **at** **Caulfield** **.**
“ 令人震惊 悲剧 在 考菲尔德 .

“考菲尔德发生的令人震惊的悲剧。

['dʌb(ə)l] ['mɜːdə(r)] .
Double **Murder** **.**
双倍的 谋杀 .

双重谋杀。

” [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
” **I** **am** **in** **the** **middle** **of** **the** **paragraph** **before** **I** **realise** **what** **it** **is** **.**
” 我 是 在 这 中间 的 这 段落 前 我 意识到 什么 它 是 .

“我读到段落中间才意识到它是什么。”

“ [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]
“ **From** **an** **early** **hour** **of** **the** **morning** **this** **village** **has** **been** **the** **scene** **of**
“ 从 一个 早期的 小时 的 这 早晨 这 村庄 有 到过 这 场景 的
[diːp] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'trəʊʃəs]
deep **and** **painful** **excitement** **in** **consequence** **of** **the** **discovery** **of** **the** **atrocious**
深的 和 痛苦 激动 在 结果 的 这 发现 的 这 极其恶劣
['mɜːdə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɒts(ə)n] ,
murder **of** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Watson** **,**
谋杀 的 先生 . 和 太太 . 沃森 ,

“从清晨开始，由于发现了沃森夫妇惨遭谋杀的骇人听闻的事实，这个村庄就陷入了深深的悲痛之中。”

[ɒv; əv] ['westən] [haʊs] , [tuː] [ɒv; əv][ɪts][məʊst] [rɪ'spektɪd] [ɪn'hæbətənt] .
of **Weston** **House** **,** **two** **of** **its** **most** **respected** **inhabitants** **.**
的 韦斯顿 房子 , 二 的 它是 最多 受人尊敬 居民 .

韦斯顿庄园的两位最受尊敬的住户。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] [naɪt] [æt; ət][ðeə(r)]
It **appears** **that** **the** **deceased** **had** **retired** **to** **rest** **on** **Tuesday** **night** **at** **their**
它 出现 那 这 死者 有 退休 到 休息 在 周二 夜晚 在 他们的
['juːʒuəl]['aʊə(r)] ,
usual **hour** **,**
通常 小时 ,

看来死者周二晚上像往常一样就寝休息了。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)]['juːʒuəl] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] .
and **in** **their** **usual** **health** **and** **spirits** **.**
和 在 他们的 通常 健康 和 烈酒 .

他们身体健康，精神状态良好。

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [ɒn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [-]
The **housemaid** **,** **on** **going** **to** **call** **them** **at** **the** **[** **128** **]**
这 保姆 , 在 去 到 称呼 他们 在 这 [-]

女佣去给他们打电话[128]

[əˈkʌstəmd] [ˈaʊə(r)][ɒn] [ˈwenzdeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] , [rɪˈsiːvd] [nəʊ][ˈɑːnsə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [rɪˈpiːtɪd]

accustomed	hour	on	Wednesday	morning	,	received	no	answer	,	in	spite	of	repeated
习惯	小时	在	周三	早晨	,	已收到	不	回答	,	在	尽管如此	的	重复

[ˈnɒkɪŋ] .

knocking	.
敲门	.

周三早上，我像往常一样敲门，但无人应答。

[ʃiː; ʃi] [ˈðeəfɔː(r)] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ˈentəd] .

She	therefore	at	length	opened	the	door	and	entered	.
她	所以	在	长度	打开	这	门	和	进入	.

于是，她最终打开门走了进去。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːvənts] , [əˈtræktɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [kraɪz] , [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] ,

The	rest	of	the	servants	,	attracted	by	her	cries	,	rushed	to	the	spot	,
这	休息	的	这	仆人	,	吸引	经过	她	哭泣	,	匆忙	到	这	点	,

其余的仆人被她的哭声吸引，纷纷赶了过来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈdʒentlmən] [ænd; ənd][ˈleɪdi] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed] [wɪð] [ðeə(r)]

and	found	the	unfortunate	gentleman	and	lady	lying	on	the	bed	with	their
和	成立	这	不幸	绅士	和	女士	说谎	在	这	床	和	他们的

[θrəʊt] [kʌt] [frɒm; frəm][ɪə(r)][tuː; tə][ɪə(r)] .

throats	cut	from	ear	to	ear	.
喉咙	切	从	耳朵	到	耳朵	.

他们发现这对不幸的先生和女士躺在床上，喉咙被从耳根割开。

[laɪf] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪkˈstɪŋkt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈaʊəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ]

Life	must	have	been	extinct	for	some	hours	,	as	they	were	both
生活	必须	有	到过	灭绝	为了	一些	小时	,	作为	他们	是	两个都

[ˈpɜːfɪktli] [kəʊld] .

perfectly	cold	.
完美	寒冷的	.

生命肯定已经消亡了几个小时，因为他们俩都感觉非常冷。

[ðə; ði] [ruːm] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ˈspektək(ə)l] , [ˈbiːɪŋ] [ˈlɪtərəli] [ˈswɪmɪŋ] [ɪn] [blʌd] .

The	room	presented	a	hideous	spectacle	,	being	literally	swimming	in	blood	.
这	房间	呈现	一个	可怕	奇观	,	存在	字面上地	游泳	在	血	.

房间里景象惨不忍睹，到处都是血。

[ə; eɪ] [ˈriːpɪŋ] [hʊk] , [ˈevɪdəntli] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraɪm] [wɒz; wəz] [ˈpəːpitreit] ,

A	reaping	hook	,	evidently	the	instrument	with	which	the	crime	was	perpetrated	,
一个	收割	钩	,	显然	这	乐器	和	哪个	这	犯罪	曾是	实施	,

显然，这是作案凶器——一把镰刀。

[wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

was	picked	up	near	the	door	.
曾是	挑选	向上	靠近	这	门	.

在门口附近被捡到的。

[æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈleɪbərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈwɑːti] [ˈduːlən] ,

An	Irish	labourer	of	the	name	of	Watty	Doolan	,
一个	爱尔兰	劳动者	的	这	姓名	的	瓦蒂	杜兰	,

一位名叫沃蒂·杜兰的爱尔兰劳工

[dɪsˈtʃɑːdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ləˈmentɪd] [ˈdʒentlmən] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈgəʊ][ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ˌmɪsˈkɒndʌkt] ,

discharged	by	the	lamented	gentleman	a	few	days	ago	on	account	of	misconduct	,
出院	经过	这	哀叹	绅士	一个	很少	天	前	在	帐户	的	不当行为	,

几天前，这位先生因行为不端而将其解雇。

[hæz; həz] [ɔːlˈredi] [biːn] [əˈrestɪd] [ɒn] [strɒŋ] [səˈspɪʃ(ə)n] ,

has	already	been	arrested	on	strong	suspicion	,
有	已经	到过	被捕	在	强的	怀疑	,

已被警方以强烈怀疑逮捕。

[æz; əz][æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)][ɒn] ['wenzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn] [baɪ][ə; eɪ] [fɑːm]

as	at	an	early	hour	on	Wednesday	morning	he	was	seen	by	a	farm
作为	在	一个	早期的	小时	在	周三	早晨	他	曾是	已见	经过	一个	农场

['leɪbərə(r)] ,

labourer	,
劳动者	,

周三清晨，一名农场工人看到了他。

[huː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

who	was	going	to	his	work	,
WHO	曾是	去	到	他的	工作	,

他正要去上班，

['wɒʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [wɪtʃ] [fləʊz] [θruː] [ðə; ði]

washing	his	waistcoat	at	a	retired	spot	in	the	stream	which	flows	through	the
洗涤	他的	马甲	在	一个	退休	点	在	这	溪流	哪个	流量	通过	这

[medəuz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)] .

meadows	below	the	scene	of	the	murder	.
草地	以下	这	场景	的	这	谋杀	.

在谋杀现场下方草地上一条小溪的僻静之处，他正在洗他的背心。

[ɒn] ['biːɪŋ] [,æpri'hend] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] , ['sevrəl] [smɔːl] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['dʒuːəlri] , [aɪ'dentɪfaɪd]

On	being	apprehended	and	searched	,	several	small	articles	of	jewelry	,	identified
在	存在	被捕	和	搜索	,	一些	小的	文章	的	珠宝	,	已识别

[æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wɒts(ə)n] ,

as	having	belonged	to	Mr	.	Watson	,
作为	拥有	属于	到	先生	.	沃森	,

被逮捕搜查后，警方发现了几件小型珠宝首饰，经鉴定属于沃森先生。

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] . ” [-]

were	discovered	in	his	possession	.	”	[	129	]
是	发现	在	他的	拥有	.	”	[	-	]

在他的物品中发现了。”[129]

[ai] [drɒp] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [sɪŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['fiːlɪŋ] ['dedli] [sɪk] .

I	drop	the	paper	and	sink	into	a	chair	,	feeling	deadly	sick	.
我	降低	这	纸	和	下沉	进入	一个	椅子	,	感觉	致命	生病的	.

我扔下报纸，瘫坐在椅子上，感到一阵恶心。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [maɪ] [driːm] [keɪm] [truː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

So	you	see	that	my	dream	came	true	,	after	all	.
所以	你	看	那	我的	梦	来了	真的	,	后	全部	.

所以你看，我的梦想最终还是实现了。

[ðə; ði][fækts] [nə'reɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['stɔːri] [ə'kɜːd] [ɪn] ['aɪələnd] .

The	facts	narrated	in	the	above	story	occurred	in	Ireland	.
这	事实	旁白	在	这	多于	故事	发生	在	爱尔兰	.

以上故事所述事件发生在爱尔兰。

[ðə; ði]['əʊnli] ['lɪbəti] [ai][hæv; həv]['teɪkən] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪz][ɪn] [tɹænspl'æntɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] . [

The	only	liberty	I	have	taken	with	them	is	in	transplanting	them	to	England	.	[
这	仅有的	自由	我	有	已采取	和	他们	是	在	移植	他们	到	英格兰	.	[
-	]	[	-	]											

130	]	[	131	]
-	]	[	-	]

我唯一对它们做的改动就是将它们移植到了英国。[130][131]

[pɔː(r); pʊə(r)] ['prɪti] ['bɒbi] . [-] [-]

POOR	PRETTY	BOBBY	.	[	132	]	[	133	]
贫穷的	漂亮的	鲍比	.	[	-	]	[	-	]

可怜的漂亮鲍比。[132][133]

[pɔː(r); pʊə(r)] ['prɪti] ['bɒbi] .

POOR	PRETTY	BOBBY	.
贫穷的	漂亮的	鲍比	.

可怜的漂亮鲍比。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

“ [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

“	Yes	,	my	dear	,	you	may	not	believe	me	,
”	是的	,	我的	亲爱的	,	你	可能	不是	相信	我	,

“是的，亲爱的，你可能不相信我，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [dɪs'laɪk] [əʊld] ['wɪmɪn] [mɔː(r)] ,

but	I	can	assure	you	that	you	cannot	dislike	old	women	more	,
但	我	能	保证	你	那	你	不能	不喜欢	老的	女性	更多的	,

但我可以向你保证，你不可能更讨厌老女人了。

[nɔː(r)] [θɪŋk] [ðem; ðəm][mɔː(r)] [kən'temptəbl] ['sjuːpə'njuːmərəri] , [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz]

nor	think	them	more	contemptible	supernumeraries	,	than	I	did	when	I	was
也不	思考	他们	更多的	可鄙	额外人员	,	比	我	做过	什么时候	我	曾是

[jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] .

your	age	.
你的	年龄	.

也不要像我小时候那样，认为他们是更卑鄙的配角。

” [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [əʊld]['mɪsɪz] . ['wentwəθ] [sez] — [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][səʊ] [ɪn'kredəbli] [tə'neɪʃəs] [ɒv; əv][laɪf]

”	This	is	what	old	Mrs	.	Wentworth	says	—	the	old	lady	so	incredibly	tenacious	of	life
”	这	是	什么	老的	太太	.	温特沃斯	说道	—	这	老的	女士	所以	难以置信	顽强	的	生活

([ɪn'kredəbli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [ˌeɪ'tiːn]) [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] ['berid] [ə; eɪ]

(	incredibly	as	it	seems	to	me	at	eighteen	)	as	to	have	buried	a
(	难以置信	作为	它	似乎	到	我	在	十八	)	作为	到	有	埋葬	一个

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [faɪv] [strɒŋ] [sʌnz] ,

husband	and	five	strong	sons	,
丈夫	和	五	强的	儿子们	,

“温特沃斯老太太是这么说的——这位老太太对生活无比执着（在我十八岁的时候，这真是不可思议），她竟然埋葬了自己的丈夫和五个强壮的儿子。”

[ænd; ənd] [jet] [stɪl] [tuː; tə] [iːt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] [wɪð] ['hɑːti] ['relɪʃ] ,

and	yet	still	to	eat	her	dinner	with	hearty	relish	,
和	然而	仍然	到	吃	她	晚餐	和	爽朗	尽情享用	,

然而，她仍然津津有味地享用着晚餐。

[ænd; ənd] [lɑːf] [æt; ət] ['eni] [sʌtʃ] [dʒəʊks][æz; əz][ɑː(r); ə(r)]['spəʊkən] ['laʊdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ]

and	laugh	at	any	such	jokes	as	are	spoken	loudly	enough	to	reach
和	笑	在	任何	这样的	笑话	作为	是	说	高声	足够的	到	抵达

[hɜː(r); hə(r)] [dʌl] [ɪəz] .

her	dulled	ears	.
她	迟钝	耳朵	.

只要有人大声讲出这类笑话，她都会哈哈大笑，因为她的耳朵已经迟钝了。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [wɪtʃ] — [pɔː(r); pʊə(r)] [-]

This	is	what	she	says	,	shaking	the	while	her	head	,	which	—	poor	[	134	]
这	是	什么	她	说道	,	摇晃	这	尽管	她	头	,	哪个	—	贫穷的	[	-	]

她一边摇头一边说着——可怜的[134]

[əʊld] [səʊl] — [ɪz] [ɔːl'redi] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn'vɒləntrəli] .

old	soul	—	is	already	shaking	a	good	deal	involuntarily	.
老的	灵魂	—	是	已经	摇晃	一个	好的	交易	不由自主	.

老灵魂——已经开始不由自主地剧烈颤抖。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [biːn] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə]

I	am	sitting	close	beside	her	arm	-	chair	,	and	have	been	reading	aloud	to
我	是	坐着	关闭	旁	她	手臂	-	椅子	,	和	有	到过	阅读	大声	到

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

我坐在她扶手椅旁边，正在给她朗读；

[bʌt; bət][æz; əz][ai] ['kænɒt] [sək'siːd] [ɪn] ['pɪtʃɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)]

but	as	I	cannot	succeed	in	pitching	my	voice	so	as	to	make	her	hear
但	作为	我	不能	成功	在	投球	我的	嗓音	所以	作为	到	制作	她	听到

[ˌsætɪs'fæktərəli] ,

satisfactorily	,
令人满意地	,

但我无法调整音量让她听得清楚，

[baɪ]['mjuːtʃuəl] [kən'sent] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [biːn] [drɒpt] [ɪn][maɪ][læp] ,

by	mutual	consent	the	book	has	been	dropped	in	my	lap	,
经过	相互的	同意	这	书	有	到过	掉落	在	我的	膝	,

经双方同意，这本书被放在了我的腿上。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'teɪkən] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	we	have	betaken	ourselves	to	conversation	.
和	我们	有	被带走	我们自己	到	对话	.

于是我们开始交谈起来。

“ [ai]['nevə(r)] [sed] [ai] [dɪs'laɪkt] [əʊld] ['wɪmɪn] , [dɪd][ai] ?

“	I	never	said	I	disliked	old	women	,	did	I	?
“	我	绝不	说	我	不喜欢	老的	女性	,	做过	我	?

“我从来没说过我不喜欢老女人，对吧？”

” [rɪ'plaɪ][ai] [ɪ'veɪsɪvli] , ['biːɪŋ] [tuː] ['truːθfl] [ˌɔːltə'geðə(r)][tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [sɒft] [ɪm'piːtʃmənt] .

”	reply	I	evasively	,	being	too	truthful	altogether	to	deny	the	soft	impeachment	.
”	回复	我	闪烁其词	,	存在	也	真实	共	到	否定	这	柔软的	弹劾	.

“我含糊其辞地回答，因为我太诚实了，无法否认这种温和的弹劾。”

“ [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][duː; də] ?

“	What	makes	you	think	I	do	?
“	什么	制作	你	思考	我	做	?

你凭什么认为我会?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnfɪnətli] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][əʊld][men] ; [ai][duː; də] [dɪ'stɪŋktli] [dɪs'laɪk] [ðem; ðəm] . ”

They	are	infinitely	preferable	to	old	men	;	I	do	distinctly	dislike	them	.	”
他们	是	无限地	优选	到	老的	男人	;	我	做	明显地	不喜欢	他们	.	”

他们比老年人好太多了；我非常讨厌老年人。

“ [ə; eɪ][fæt] , [bɔːld] , [def] [əʊld] ['wʊmən] , ” [kən'tɪnjuːz] [ʃiː; ʃi] , [nɒt] ['hiːdɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ]

“	A	fat	,	bald	,	deaf	old	woman	,	”	continues	she	,	not	heeding	me	,	and	speaking
“	一个	胖的	,	秃	,	聋	老的	女士	,	”	继续	她	,	不是	听从	我	,	和	请讲

[wɪð] [sləʊ] ['emfəsɪs] ,

with	slow	emphasis	,
和	慢的	强调	,

“一个肥胖、秃顶、耳聋的老妇人，”她继续说道，没有理会我，语速放慢，语气也加重了些。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['reɪzɪz] [wʌn] [tremblɪŋ] [hænd][tuː; tə] [mɑːk] [iːtʃ] [ʌn'plez(ə)nt] ['ædʒɪktɪv] ;

while	she	raises	one	trembling	hand	to	mark	each	unpleasant	adjective	;
尽管	她	提高	一	发抖	手	到	标记	每个	令人不快的	形容词	;

她一边举起一只颤抖的手，一边标记每一个令人不快的形容词；

“ [ɪf] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [ˌtuːˈtuː] ['eni] [wʌn][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə]
“ if in the year ' 2 any one had told me that I should have lived to
“ 如果 在 这 年 - 2 任何 一 有 讲述 我 那 我 应该 有 居住地 到
[biː; bi] [ðæt] ,
be that ,
是 那 ,

“如果2012年有人告诉我，我会活到那个时候，

[ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɪld] [ðem; ðəm][ɔː(r)][maɪˈself] !
I think I should have killed them or myself !
我 思考 我 应该 有 被杀 他们 或者 我 !

我觉得我应该杀了他们或者自杀!

[ænd; ənd] [jet] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] [θriː] . ” [-]
and yet now I am all three . ” [135]
和 然而 现在 我 是 全部 三 . ” [-]

但现在我却同时拥有这三种身份。”[135]

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['veri] [def] ,
“ You are not very deaf ,
“ 你 是 不是 非常 聋 ,

“你听力还不错，

” [seɪ] [ai] [pəˈlaɪtli] — ([ðə; ði] ['fætnəs] [ænd; ənd] ['bɔːldnəs] [ədˈmɪt][ɒv; əv][nəʊ] [si'viləti] [kənˈsɪstənt] [wɪð]
” say I politely — (the fatness and baldness admit of no civilities consistent with
” 说 我 礼貌地 — (这 肥胖 和 秃顶 承认 的 不 礼貌 持续的 和
[vəˈræsəti]) — [bʌt; bət]
veracity) — but
真实性) — 但

“我礼貌地说道——（肥胖和秃顶让他无法说出任何符合实话的客套话）——但是

[ai] [reɪz] [maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] .
I raise my voice to pay the compliment .
我 增加 我的 嗓音 到 支付 这 赞扬 .

我提高音量以示赞扬。

“ [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [ˌtuːˈtuː][ai][wɒz; wəz] [ˌsev(ə)nˈtiːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , ['wɒndərɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː] ['meməri] .
“ In the year ' 2 I was seventeen , ” she says , wandering off into memory .
“ 在 这 年 - 2 我 曾是 十七 , ” 她 说道 , 漫游 离开 进入 记忆 .

“2012年我十七岁，”她说着，思绪飘向了回忆。

“ [jes] , [maɪ][dɪə(r)] ,
“ Yes , my dear ,
“ 是的 , 我的 亲爱的 ,

“是的亲爱的，

[ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [ˌfɪfˈtiːn] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ɪts]
I am just fifteen years older than the century and it is getting into its
我 是 只是 十五 年 老 比 这 世纪 和 它 是 获得 进入 它是
['dəʊtɪdʒ] ,
dotage ,
溺爱 ,

我比这个世纪年长十五岁，而它已经步入暮年了。

[ɪz][nɒt][ˌaɪ 'tiː] ?
is not it ?
是 不是 它 ?

是不是?

[ðə; ði] [jɪə(r)] - [ˌtuːˈtuː] — [ɑː] ! [aɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [fɜːst] [sɔː] [maɪ]

The	year	'	2	—	ah	!	I	that	was	just	about	the	time	that	I	first	saw	my
这	年	-	2	—	啊	!	我	那	曾是	只是	关于	这	时间	那	我	第一的	锯	我的

[pɔː(r); pʊə(r)] ['bɒbi] !

poor	Bobby	!
贫穷的	鲍比	!

2 年——啊！那正是我第一次见到我可怜的鲍比的时候！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['prɪti] ['bɒbi] . ”

Poor	pretty	Bobby	.	”
贫穷的	漂亮的	鲍比	.	”

可怜的漂亮鲍比。

“ [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['bɒbi] ?

“	And	who	was	Bobby	?
“	和	WHO	曾是	鲍比	?

“鲍比是谁？”

” [ɑːsk] [aɪ] , ['prɪkɪŋ] [ʌp] [maɪ] [ɪəz] , [ænd; ənd] [sent] , [wɪð] [ðə; ði] [kiːn] [nəʊz] [ɒv; əv] [juːθ] , [ə; eɪ]

”	ask	I	,	pricking	up	my	ears	,	and	scenting	,	with	the	keen	nose	of	youth	,	a
”	问	我	,	刺	向上	我的	耳朵	,	和	香味	,	和	这	敏锐的	鼻子	的	青年	,	一个

[ded] - [lʌv] ['ɪdɪl] ;

dead	-	love	idyll	;
死的	-	爱	牧歌	;

“我竖起耳朵，用年轻人敏锐的鼻子嗅出了一段逝去的爱情田园诗般的故事；

[æn; ən] ['ɪdɪl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [hɪl] [ɒv; əv] [ʌn'stedi] [fleʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['herəʊɪn] .

an	idyll	of	which	this	poor	old	hill	of	unsteady	flesh	was	the	heroine	.
一个	牧歌	的	哪个	这	贫穷的	老的	爬坡道	的	不稳定	肉	曾是	这	女英雄	.

一幅田园诗般的画面，而这座摇摇欲坠的肉体老丘就是这幅画的女主角。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [ðə; ði] [teɪl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [hæv; həv] [nɒt] [aɪ] ?

“	I	must	have	told	you	the	tale	a	hundred	times	,	have	not	I	?
“	我	必须	有	讲述	你	这	故事	一个	百	时代	,	有	不是	我	?

“我肯定已经跟你讲过一百遍这个故事了，对吧？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːsks] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [dɪm] [aɪz] [təˈwɔːdz] [ˌem 'iː] .

”	she	asks	,	turning	her	old	dim	eyes	towards	me	.
”	她	问	,	转弯	她	老的	暗淡	眼睛	向	我	.

“她问道，转过她那双苍老而黯淡的眼睛看着我。”

“ [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [teɪl] , [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .

“	A	curious	tale	,	say	what	you	will	,	and	explain	it	how	you	will	.
“	一个	好奇的	故事	,	说	什么	你	将要	,	和	解释	它	如何	你	将要	.

“这是一个奇特的故事，你可以随意评价，也可以随意解释。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [-]

I	think	I	must	have	told	you	;	but	[	136	]
我	思考	我	必须	有	讲述	你	;	但	[	-	]

我想我一定跟你说过；但是[136]

[ɪn'diːd] [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [tel] [maɪ] [əʊld] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [duː; də] [nɒt] .

indeed	I	forgot	to	whom	I	tell	my	old	stories	and	to	whom	I	do	not	.
的确	我	忘了	到	谁	我	告诉	我的	老的	故事	和	到	谁	我	做	不是	.

我确实忘记了我会把我的旧故事讲给谁，又不会讲给谁。

[wel] , [maɪ] [lʌv] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [stɒp] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ,

Well	,	my	love	,	you	must	promise	to	stop	me	if	you	have	heard	it	before	,
出色地	,	我的	爱	,	你	必须	承诺	到	停止	我	如果	你	有	听到	它	前	,

亲爱的，如果你以前听过这个故事，你一定要答应我阻止它。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðiːz] [əʊld] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['klɪərə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

but	to	me	,	you	know	,	these	old	things	are	so	much	clearer	than	the
但	到	我	,	你	知道	,	这些	老的	事物	是	所以	很多	更清晰	比	这

[θɪŋz] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] . ”

things	of	yesterday	.	”
事物	的	昨天	.	”

但对我来说，你知道，这些旧东西比昨天的东西清晰得多。”

“ [juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem ˈiː] , ['mɪsɪz] . ['hæmɪltən] , ” [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [seɪ] ['truːθfəli] ;

“	You	never	told	me	,	Mrs	.	Hamilton	,	”	I	say	,	and	say	truthfully	;
“	你	绝不	讲述	我	,	太太	.	汉密尔顿	,	”	我	说	,	和	说	说实话	;

“汉密尔顿夫人，您从来没告诉过我，”我说，而且我说的是实话；

[fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [ə'kweɪntəns] [aɪ] ['riːəli] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]

for	being	a	new	acquaintance	I	really	have	not	been	made	acquainted	with
为了	存在	一个	新的	熟人	我	真的	有	不是	到过	制成	熟人	和

['bɑːbiz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

Bobby's	history	.
鲍比的	历史	.

因为我们是新认识的，所以我对鲍比的过去并不了解。

“ [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [bɔː(r)]

“	Would	you	mind	telling	it	me	now	,	if	you	are	sure	that	it	would	not	bore
“	会	你	头脑	讲述	它	我	现在	,	如果	你	是	当然	那	它	会	不是	钻孔

[juː; jʊ] ? ”

you	?	”
你	?	”

“如果你确定不会让你觉得无聊，你介意现在告诉我吗？”

“ ['bɒbi] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːts] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] , “ ['bɒbi] .

“	Bobby	,	”	she	repeats	softly	to	herself	,	“	Bobby	.
“	鲍比	,	”	她	重复	轻轻	到	她自己	,	“	鲍比	.

“鲍比，”她轻声对自己重复道，“鲍比。”

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [neɪm] ? ”

I	daresay	you	do	not	think	it	a	very	pretty	name	?	”
我	敢说	你	做	不是	思考	它	一个	非常	漂亮的	姓名	?	”

我猜你并不觉得这个名字很好听吧?

“ [en] — [nɒt] [pə'tɪkjələli] , ” [rɪ'plaɪ] [aɪ] ['ɒnɪstli] .

“	N	—	not	particularly	,	”	reply	I	honestly	.
“	N	—	不是	特别	,	”	回复	我	诚实地	.

“不——倒也不是特别的，”我老实回答。

“ [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] . ”

“	To	tell	you	the	truth	,	it	rather	reminds	me	of	a	policeman	.	”
“	到	告诉	你	这	真相	,	它	相当	提醒	我	的	一个	警察	.	”

“说实话，这让我想起了警察。”

“ [aɪ] [ˌdeə'seɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] ['kwaɪətli] ;

“	I	daresay	,	”	she	answers	quietly	;
“	我	敢说	,	”	她	答案	悄悄	;

“我敢说，”她平静地回答；

“ [ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [ˌtuː'tuː][aɪ] [gruː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['hænsə(r)m] , ['dɪərɪst] [neɪm]

“	and	yet	in	the	year	'	2	I	grew	to	think	it	the	handsomest	,	dearest	name
“	和	然而	在	这	年	-	2	我	生长	到	思考	它	这	最英俊的	,	亲爱的	姓名

[ɒn] [ɜːθ] .

on	earth	.
在	地球	.

“然而到了2012年，我却觉得它是世界上最英俊、最亲爱的名字。”

[wel] , [-]
Well , [137]
出色地 , [-]

嗯，[137]

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðæt] [keɪm] [ə'baʊt] . ”
if you like , I will begin at the beginning and tell you how that came about . ”
如果 你 喜欢 , 我 将要 开始 在 这 开始 和 告诉 你 如何 那 来了 关于 . ”

如果你愿意，我就从头开始，告诉你这件事是怎么发生的。

“ [duː; də] , ” [seɪ] [aɪ] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['pɒkɪt] ,
“ Do , ” say I , drawing a stocking out of my pocket ,
“ 做 , ” 说 我 , 绘画 一个 袜 出去 的 我的 口袋 ,

“做，”我一边说着，一边从口袋里掏出一只长筒袜。

[ænd; ənd] [θ'rɪftɪlɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [nɪt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] .
and thriftily beginning to knit to assist me in the process of listening .
和 节俭地 开始 到 针织 到 协助 我 在 这 过程 的 聆听 .

于是，我开始节俭地织毛衣，以帮助我更好地倾听。

“ [ɪn] [ðə; ðɪ] [jɪə(r)] - [ˌtuː'tuː] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [wɔː(r)] [wɪð] [frɑːns] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [ɒv; əv]
“ In the year ' 2 we were at war with France — you know that , of
“ 在 这 年 - 2 我们 是 在 战争 和 法国 — 你 知道 那 , 的
[kɔːs] .
course .
课程 .

“公元192年，我们与法国交战——你当然知道这一点。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [wɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊə(r)] ['nɔːm(ə)l] [steɪt] ;
It seemed then as if war were our normal state ;
它 似乎 然后 作为 如果 战争 是 我们的 普通的 状态 ;

那时，战争似乎成了我们的常态；

[aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['jʊərəp] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [piːs] .
I could hardly remember a time when Europe had been at peace .
我 可以 几乎 记住 一个 时间 什么时候 欧洲 有 到过 在 和平 .

我几乎想不起来欧洲何时有过和平时期。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] ['stægnənt] ['kwaɪət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [æz; əz] [ɪf] ['piːpəlz] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] ['ɔːlweɪz]
In these days of stagnant quiet it appears as if people's kith and kin always
在 这些 天 的 停滞不前 安静的 它 出现 作为 如果 人们的 亲 和 亲属 总是
[lɪvd; 'laɪvd] [aʊt] [ðeə(r)] [fʊl] [taɪm] [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [bedz] .
lived out their full time and died in their beds .
居住地 出去 他们的 满的 时间 和 死亡 在 他们的 床 .

在如今这死气沉沉的平静日子里，人们似乎总是能安享晚年，在床上安然离世。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hɑːdlɪ] [ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ded] , ['aɪðə(r)] [ɪn] ['bæt(ə)l] ,
Then there was hardly a house where there was not one dead , either in battle ,
然后 那里 曾是 几乎 一个 房子 在哪里 那里 曾是 不是 一 死的 , 任何一个 在 战斗 ,

当时几乎每家每户都有死人，有的死于战场，有的死于战火。

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wuːndz] ['ɑːftə(r)] ['bæt(ə)l] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['dɪsəntrɪ] [ɔː(r)] ['ʌglɪ] ['pɑːtʃɪŋ] ['fiːvə(r)] .
or of his wounds after battle , or of some dysentery or ugly parching fever .
或者 的 他的 伤口 后 战斗 , 或者 的 一些 痢 或者 丑陋的 干旱 发烧 .

或是因为战斗后的伤口，或是因为某种痢疾或严重的热病。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] ['fæməlɪ] — ['ɔːlweɪz] ;
As for us , we had always been a soldier family — always ;
作为 为了 我们 , 我们 有 总是 到过 一个 士兵 家庭 — 总是 ;

至于我们，我们一直都是军人家庭——一直都是；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [juː 'es] [ðæt] [hæd; həd] ['evə(r)] [wɔːn] [ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] [ɔː(r)] [sæt] [ə'pɒn] [ə; eɪ]

there	was	not	one	of	us	that	had	ever	worn	a	black	gown	or	sat	upon	a
那里	曾是	不是	一	的	我们	那	有	曾经	磨损	一个	黑色的	袍	或者	卫星	之上	一个

[haɪ] [stuːl] [wɪð] [ə; eɪ] [pen] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .

high	stool	with	a	pen	behind	his	ear	.
高的	凳子	和	一个	笔	在后面	他的	耳朵	.

我们当中没有一个人穿过黑色长袍，也没有一个人坐在高凳上，耳朵后面别着一支笔。

[aɪ] [hæd; həd] [lɒst] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)nz] [baɪ] [ðə; ðɪ] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [ænd; ənd] ['dʌz(ə)n] , [bʌt; bət] , [-

I	had	lost	uncles	and	cousins	by	the	half	-	dozen	and	dozen	,	but	,	[	138
我	有	丢失的	叔叔们	和	表兄弟姐妹	经过	这	一半	-	打	和	打	,	但	,	[	-

]

]

我失去了六七个叔叔和堂兄弟，但是，[138]

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [aɪ] [dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] [maɪnd] , [æz; əz] [aɪ] [njuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

for	my	part	,	I	did	not	much	mind	,	as	I	knew	very	little	about	them	,
为了	我的	部分	,	我	做过	不是	很多	头脑	,	作为	我	知道	非常	小的	关于	他们	,

就我而言，我并不太在意，因为我对他们知之甚少。

[ænd; ənd] [blæk] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [weə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [maɪ] [braɪt] ['kʌlə(r)] [ðæn; ðən]

and	black	was	more	becoming	wear	to	a	person	with	my	bright	colour	than
和	黑色的	曾是	更多的	成为	穿	到	一个	人	和	我的	明亮的	颜色	比

['eniθɪŋ] [els] .

anything	else	.
任何事物	别的	.

对于我这样肤色鲜艳的人来说，黑色比其他任何颜色都更适合我。

" [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ['kʌlə(r)] [aɪ] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [lɪft] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm]

"	At	the	mention	of	her	bright	colour	I	unintentionally	lift	my	eyes	from
"	在	这	提到	的	她	明亮的	颜色	我	无意中	举起	我的	眼睛	从

[maɪ] ['nɪtɪŋ] ,

my	knitting	,
我的	针织	,

“一提到她鲜艳的肤色，我不由自主地将目光从我的毛线针上移开。”

[ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ðɪ] ['jeləʊ] [b'ægɪnəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [tʃiːk] ['nɪərɪst] [ˌem 'iː] .

and	contemplate	the	yellow	bagginess	of	the	poor	old	cheek	nearest	me	.
和	沉思	这	黄色的	宽松	的	这	贫穷的	老的	脸颊	最近的	我	.

然后，我凝视着离我最近的那张可怜老脸，它泛黄松弛的脸颊。

[əʊ] , [taɪm] !

Oh	,	Time	!
哦	,	时间	!

哦，时间！

[taɪm] !

Time	!
时间	!

时间！

[wɒt] [əb'sɜːd] [ænd; ənd] ['dɜːti] [tɜːnz] [juː; jʊ] [pleɪ] [ˌjuː 'es] !

what	absurd	and	dirty	turns	you	play	us	!
什么	荒诞	和	肮脏的	转弯	你	玩	我们	!

你耍了我们这些家伙，真是荒唐又卑鄙！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)][feə(r)][ænd; ənd] ['gʊdli] [θɪŋz] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]['stəʊlən]

What	do	you	do	with	all	our	fair	and	goodly	things	when	you	have	stolen
什么	做	你	做	和	全部	我们的	公平的	和	很好	事物	什么时候	你	有	被盗

[ðem; ðəm][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ?

them	from	us	?
他们	从	我们	?

你们把我们所有美好的东西都偷走了，你们打算怎么处置它们?

[ɪn] [wɒt] [fɑː(r)][ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['treʒə(r)] - [haʊs] [duː; də][juː; jʊ][stɔː(r)][ðem; ðəm] ?

In	what	far	and	hidden	treasure	-	house	do	you	store	them	?
在	什么	远的	和	隐	宝藏	-	房子	做	你	店铺	他们	?

你把它们藏在哪个遥远而隐秘的宝库里?

“ [bʌt; bət][aɪ][dɪd][keə(r)] ['veri] [mʌtʃ] — ['veri] [ɪk'siːdɪŋli] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ][dɪə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)] — [nɒt]

“	But	I	did	care	very	much	—	very	exceedingly	—	for	my	dear	old	father	—	not
“	但	我	做过	关心	非常	很多	—	非常	非常	—	为了	我的	亲爱的	老的	父亲	—	不是

[səʊ][əʊld]['aɪðə(r)] — ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][maɪ] ['eldɪst] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [went] ;

so	old	either	—	younger	than	my	eldest	boy	was	when	he	went	;
所以	老的	任何一个	—	年轻	比	我的	长子	男生	曾是	什么时候	他	去	;

“但我非常非常爱我的老父亲——他其实也不算老——去世时比我的大儿子还年轻;

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['fɔːti] - [tuː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [θriː] [deɪz] [lɒŋgə(r)] .

he	would	have	been	forty	-	two	if	he	had	lived	three	days	longer	.
他	会	有	到过	四十	-	二	如果	他	有	居住地	三	天	更长	.

如果他再多活三天，就该是四十二岁了。

[wel] , [wel] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][let][ˌem 'iː]['wɒndə(r)] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ˌem 'iː][tuː; tə]

Well	,	well	,	child	,	you	must	not	let	me	wander	;	you	must	keep	me	to
出色地	,	出色地	,	孩子	,	你	必须	不是	让	我	漫步	;	你	必须	保持	我	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

好了好了，孩子，你不能让我到处乱跑；你必须管好我。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt][maɪ]['fɑːðə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['seɪlə(r)] , [ə; eɪ][pəʊst]

He	was	not	a	soldier	,	was	not	my	father	;	he	was	a	sailor	,	a	post
他	曾是	不是	一个	士兵	,	曾是	不是	我的	父亲	;	他	曾是	一个	水手	,	一个	邮政

- ['kæptɪn] [ɪn] [-]

-	captain	in	[	139	]
-	队长	在	[	-	]

他不是士兵，也不是我的父亲；他是一名水手，是[139]号邮局的船长。

[hɪz; ɪz]['mædʒəstiz]['neɪvi]

his	Majesty's	navy
他的	陛下的	海军

英国皇家海军

[ænd; ənd]

and
和

和

[kə'mɑːnd] [ðə; ði] [ʃɪp] ['θʌndərə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [fliːt] .

commanded	the	ship	Thunderer	in	the	Channel	fleet	.
命令	这	船	雷霆	在	这	渠道	舰队	.

曾指挥海峡舰队的“雷霆号”战舰。

“ [aɪ][hæd; həd] [strʌk] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [ˌtuː'tuː] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ,

“	I	had	struck	seventeen	in	the	year	'	2	,	as	I	said	before	,
“	我	有	击	十七	在	这	年	-	2	,	作为	我	说	前	,

“正如我之前所说，我在2012年时17岁。”

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [həʊm][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['fɪnɪʃt] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] [ɒv; əv]

and	had	just	come	home	from	being	finished	at	a	boarding	-	school	of
和	有	只是	来	家	从	存在	完成的	在	一个	登机	-	学校	的

[rɪ'pjuːt] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

repute	in	those	days	,
声誉	在	那些	天	,

他当时刚从一所颇有名望的寄宿学校毕业回家。

[weə(r)] [ai][hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [æn'sjɛ̃ː] [reɪ'ʒiːm] [frentʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] [heɪt]

where	I	had	learnt	to	talk	the	prettiest	ancien	régime	French	and	to	hate
在哪里	我	有	学会了	到	讲话	这	最漂亮的	古代	政权	法语	和	到	恨

['bəʊnəpɑːt] [wɪð] [ʌn'krɪstʃən] ['vaɪələns] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ruːɪnd] - - ;

Bonaparte	with	unchristian	violence	from	a	little	ruined	émigre	maréchale	;
波拿巴	和	非基督教徒	暴力	从	一个	小的	毁坏	-	-	;

在那里，我学会了说最优美的旧制度法语，并从一个落魄的流亡元帅那里，学会了用非基督教的暴力憎恨波拿巴；

[hæd; həd]['ɔːlsəʊ] , [wɪð] ['ɪnfɪnət] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [taɪm] , ['leɪbə(r)] , [ænd; ənd] [bɜː'lɪn] [wʊl] ,

had	also	,	with	infinite	expenditure	of	time	,	labour	,	and	Berlin	wool	,
有	还	,	和	无限	支出	的	时间	,	劳动	,	和	柏林	羊毛	,

此外，还耗费了大量的时间、精力和柏林羊毛，

[rɔːt] [aʊt] - ['eɪbrəˌhæmz] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] ['aɪzək] - [ænd; ənd] - ['dʒeɪkəbz] [fɜːst] [kɪs] [tuː; tə] ['reɪtʃl] , - [ɪn]

wrought	out	'	Abraham's	Sacrifice	of	Isaac	'	and	'	Jacob's	First	Kiss	to	Rachel	,	'	in
锻	出去	-	亚伯拉罕的	牺牲	的	艾萨克	-	和	-	雅各布的	第一的	吻	到	瑞秋	,	-	在

['faɪnɪst] [krɒs] - [stɪtʃ] .

finest	cross	-	stitch	.
最好的	叉	-	缝	.

用最精细的十字绣绣出了《亚伯拉罕献祭以撒》和《雅各与拉结的初吻》。

[naʊ] [ai][hæd; həd] ['bɪdn] [ə'djuː] [tuː; tə] ['lɜːnɪŋ] ;

Now	I	had	bidden	adieu	to	learning	;
现在	我	有	拜登	再见	到	学习	;

现在我已经告别了学习；

[hæd; həd] ['ɪnli] [rɪ'zɒlvd] ['nevə(r)][tuː; tə][ˌdɪsɪn'tɜː(r)] - - - [ænd; ənd] ['tɑːmpsənz] - ['siːz(ə)nz] -

had	inly	resolved	never	to	disinter	'	Télémaque	'	and	Thompson's	'	Seasons	'
有	仅限	已解决	绝不	到	发掘	-	-	-	和	汤普森的	-	季节	-

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [trʌŋk] ;

from	the	bottom	of	my	trunk	;
从	这	底部	的	我的	树干	;

我下定决心永远不把《特莱马克》和汤普森的《四季》从我的箱子底部翻出来；

[hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [frɒm; frəm] [ɔːl] [maɪ][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n]

had	taken	a	holiday	from	all	my	accomplishments	with	the	exception
有	已采取	一个	假期	从	全部	我的	成就	和	这	例外

[ɒv; əv] [krɒs] - [stɪtʃ] ,

of	cross	-	stitch	,
的	叉	-	缝	,

除了十字绣之外，我暂停了所有其他工作。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [stɪl] ['feɪθfəli] [ædh'iəd] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

to	which	I	still	faithfully	adhered	—	and	indeed	,	on	the	day	I	am	going	to
到	哪个	我	仍然	忠实	粘着	—	和	的确	,	在	这	天	我	是	去	到

['menʃ(ə)n] ,

mention	,
提到	,

我依然忠实地坚持着这一点——事实上，在我要提到的这一天，

[ai] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn]['dʒuːdəs] [ɪskɛriːəts] [feɪs] [ɪn] [-]

I	recollect	that	I	was	hard	at	work	on	Judas	Iscariot's	face	in	[	140	]
我	追忆	那	我	曾是	难的	在	工作	在	犹大	伊斯卡里奥特的	脸	在	[	-	]

我记得当时我正在努力画犹大·伊斯卡里奥特的脸[140]

[ˌliːəˈnɑːdəʊ][ˌdiː ˈeɪ][ˈvɪn.tʃiz] - [lɑːst] [ˈsʌpə(r)] - — [hɑːd][æt; ət] [wɜːk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

Leonardo	da	Vinci's	'	Last	Supper	'	—	hard	at	work	at	it	,	sitting	in	the	morning
莱昂纳多	达	文西的	-	最后的	晚餐	-	—	难的	在	工作	在	它	,	坐着	在	这	早晨

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

达芬奇的《最后的晚餐》——他正沐浴着晨光，埋头苦干。

[ɒn][ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] [tʃeə(r)] .

on	a	straight	-	backed	chair	.
在	一个	直的	-	支持的	椅子	.

坐在直背椅上。

[wiː; wi][hæd; həd]['flætə(r)] [bæks] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ; ['aʊə(r)] ['ʃəʊldəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [meɪd] [raʊnd] [baɪ]

We	had	flatter	backs	in	those	days	;	our	shoulders	were	not	made	round	by
我们	有	奉承	背部	在	那些	天	;	我们的	肩膀	是	不是	制成	圆形的	经过

[lɔl] [ɪn] ['iːzi] - [tʃeəz] ;

lolling	in	easy	-	chairs	;
懒散	在	简单的	-	椅子	;

那时候我们的背比较平，肩膀不像现在这样因为经常躺在躺椅上而变得圆润。

[ɪn'diːd] , [nəʊ] [ðen] [ʌpˈhəʊlstərə(r)] [meɪd] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [lɒl] [ɪn] .

indeed	,	no	then	upholsterer	made	a	chair	that	it	was	possible	to	loll	in	.
的确	,	不	然后	室内装潢师	制成	一个	椅子	那	它	曾是	可能的	到	哈哈	在	.

的确，当时没有哪个室内装潢师能做出让人可以舒服地躺着的椅子。

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['rentɪd] [ə; eɪ] [haʊs] [nɪə(r)] ['plɪməθ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

My	father	rented	a	house	near	Plymouth	at	that	time	,
我的	父亲	租来的	一个	房子	靠近	普利茅斯	在	那	时间	,

那时我父亲在普利茅斯附近租了一间房子。

[æn; ən][ɪn] - [ænd; ənd] - [aʊt] ['nʊki] [kaɪnd][ɒv; əv][əʊld] [haʊs] — [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['fɔːlən] [tuː; tə]

an	in	-	and	-	out	nooky	kind	of	old	house	—	no	doubt	it	has	fallen	to
一个	在	-	和	-	出去	性爱	种类	的	老的	房子	—	不	怀疑	它	有	倒下	到

['piːsɪz] [lɒŋ] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ə; eɪ] [haʊs] [ɔːl] [set] [raʊnd] [wɪð] [ˌʌn'nʌmbəd] ['flaʊəz] ,

pieces	long	years	ago	—	a	house	all	set	round	with	unnumbered	flowers	,
件	长的	年	前	—	一个	房子	全部	放	圆形的	和	未编号	花朵	,

一栋进出狭窄、略显破败的老房子——毫无疑问，它早已坍塌多年——房子周围环绕着数不清的花朵。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rʊks] ['klæmə(r)] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndi] [elm] [tɒps] .

and	about	which	the	rooks	clamoured	all	together	from	the	windy	elm	tops	.
和	关于	哪个	这	车	喧闹	全部	一起	从	这	刮风	榆树	最高额	.

而那些乌鸦则在风吹拂的榆树顶上齐声喧哗。

[aɪ][wɒz; wəz] ['leɪbərɪŋ] [ɪn] [fleʃ] - ['kʌləd] [wʊl] [ɒn]['dʒuːdəzɪz] [left] [tʃiːk] ,

I	was	labouring	in	flesh	-	coloured	wool	on	Judas's	left	cheek	,
我	曾是	劳动	在	肉	-	有色	羊毛	在	犹大的	左边	脸颊	,

我当时正费力地用肉色羊毛线缝制犹大的左脸颊，

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] ['entəd] .

when	the	door	opened	and	my	mother	entered	.
什么时候	这	门	打开	和	我的	母亲	进入	.

门开了，我母亲走了进来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['freʃli] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

She	looked	as	if	something	had	freshly	pleased	her	,	and	her	eyes
她	看起来	作为	如果	某物	有	新鲜的	高兴	她	,	和	她	眼睛

[wɜː(r); wə(r)] ['smaɪlɪŋ] .

were	smiling	.
是	微笑	.

她看起来好像刚刚有什么事让她很高兴，眼神里带着笑意。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi][held][æn; ən]['əʊpən][ænd; ənd] ['evɪdəntli] [dʒʌst] - [riːd] ['letə(r)] . “

In	her	hand	she	held	an	open	and	evidently	just	-	read	letter	.	“
在	她	手	她	握住	一个	打开	和	显然	只是	-	读	信	.	”

她手里拿着一封打开的、显然刚读过的信。

- [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm] ['plɪməθ] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , [əd'vɑːnsɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd]

'	A	messenger	has	come	from	Plymouth	,	'	she	says	,	advancing	quickly	and
-	一个	信使	有	来	从	普利茅斯	,	-	她	说道	,	前进	迅速地	和

['dʒɔɪfəli] [tə'wɔːdz] [-]

joyfully	towards	[	141	]
欣喜地	向	[	-	]

“普利茅斯来了一个信使，”她说着，迅速而欢快地朝[141]走去。

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我。

- [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . - “

'	Your	father	will	be	here	this	afternoon	.	'	“
-	你的	父亲	将要	是	这里	这	下午	.	-	”

“你父亲今天下午会到。”

- [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] !

'	This	afternoon	!
-	这	下午	!

“今天下午！”

- [kraɪ][aɪ] , [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] , ['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ] ['hevi] [wɜːk] - [freɪm] .

'	cry	I	,	at	the	top	of	my	voice	,	pushing	away	my	heavy	work	-	frame	.
-	哭	我	,	在	这	顶部	的	我的	嗓音	,	推动	离开	我的	重的	工作	-	框架	.

我放声大哭，推开沉重的工作架。

- [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

'	How	delightful	!
-	如何	愉快	!

真令人高兴！

[bʌt; bət] [haʊ] ? — [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] ['hæpən] ? - “

But	how	?	—	how	can	that	happen	?	'	“
但	如何	?	—	如何	能	那	发生	?	-	“

但是，怎么可能呢？——这怎么可能发生呢？

- [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [brʌʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˌpraɪvə'tɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] ,

'	They	have	had	a	brush	with	a	French	privateer	,	'	she	answers	,
-	他们	有	有	一个	刷子	和	一个	法语	私掠船	,	-	她	答案	,

“他们曾与一艘法国私掠船发生过冲突，”她回答说。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [streɪt] - [bækt] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'gen] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɑːdʒ]

sitting	down	on	another	straight	-	backed	chair	,	and	looking	again	over	the	large
坐着	向下	在	其他	直的	-	支持的	椅子	,	和	寻找	再次	超过	这	大的

[skweə(r)]['letə(r)] , ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] ['envələʊp] ,

square	letter	,	destitute	of	envelope	,
正方形	信	,	贫困	的	信封	,

他坐到另一张直背椅上，再次审视着那封没有信封的大方信。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , - [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['teɪkɪŋ]

for	such	things	were	not	in	those	days	,	'	and	then	they	succeeded	in	taking
为了	这样的	事物	是	不是	在	那些	天	,	-	和	然后	他们	成功了	在	采取

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

因为那时还没有这样的事，’然后他们成功地把她带走了。’

[jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [nɒkt] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]['prəʊses] ,
Yet they were a good deal knocked about in the process ,
然而 他们 是 一个 好的 交易 敲门 关于 在 这 过程 ,

然而，在此过程中，它们却遭受了不少损伤。

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][pʊt]['ɪntuː] ['plɪməθ] [tuː; tə]['riːfɪt] ,
and have had to put into Plymouth to refit ,
和 有 有 到 放 进入 普利茅斯 到 改装 ,

因此不得不开往普利茅斯进行改装。

[səʊ][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] . - “
so he will be here this afternoon for a few hours . ' “
所以 他 将要 是 这里 这 下午 为了 一个 很少 小时 . - “

所以他今天下午会在这里待几个小时。

- [hə'rɑː] !
' Hurrah !
- 欢呼 !

'欢呼！

- [kraɪ][ai] , ['raɪzɪŋ] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [maɪ] ['skænti] [skɜːrts] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɑːns] . “
' cry I , rising , holding out my scanty skirts , and beginning to dance . “
- 哭 我 , 上升 , 保持 出去 我的 稀少 裙子 , 和 开始 到 舞蹈 . “

“我站起身来，举起我那单薄的裙摆，开始跳舞，同时高声喊道。”

- ['bɒbi] [dʒə'rɑːrd][ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [hɪm] , - [kən'tɪnjuːz] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ə'gen] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
' Bobby Gerard is coming with him , ' continues my mother , again glancing at her
- 鲍比 杰拉德 是 未来 和 他 , - 继续 我的 母亲 , 再次 瞥了一眼 在 她
[dɪ'spætʃ] .
despatch .
调度 .

“鲍比·杰拉德要和他一起来，”我母亲一边说着，一边又看了看她的信。

- [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɒt] [θruː] [-]
' Poor boy , he has had a shot through [142]
- 贫穷的 男生 , 他 有 有 一个 射击 通过 [-]

可怜的孩子，他被射了一枪[142]

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] , [wɪtʃ] [hæz; həz]['brəʊkən][ðə; ði][bəʊn] ,
his right arm , which has broken the bone ,
他的 正确的 手臂 , 哪个 有 破碎的 这 骨 ,

他的右臂骨折了。

[səʊ][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [nɜːs] [hɪm] [wel] [ə'gen] . -
so your father is bringing him here for us to nurse him well again . '
所以 你的 父亲 是 带来 他 这里 为了 我们 到 护士 他 出色地 再次 . -

所以你父亲把他带到这里来，让我们好好照顾他。

“ [ai] [stɒp] [ɪn][maɪ] ['dɑːnsɪŋ] . “
“ I stop in my dancing . “
“ 我 停止 在 我的 跳舞 . “

“我停止了跳舞。”

- [hə'rɑː] [ə'gen] !
' Hurrah again !
- 欢呼 再次 !

再次欢呼！

- [ai] [seɪ] ['bruːtəli] .
' I say brutally .
- 我 说 残酷地 .

我说得毫不留情。

- [ai][duː; də][nɒt] [miːn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em]['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðæt] ;

'	I	do	not	mean	about	his	arm	;	of	course	I	am	very	sorry	for	that	;
-	我	做	不是	意思是	关于	他的	手臂	;	的	课程	我	是	非常	对不起	为了	那	;

“我指的不是他的手臂；当然，我对此深感遗憾；

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm][æt; ət][lɑːst] .

but	at	all	events	,	I	shall	see	him	at	last	.
但	在	全部	活动	,	我	将	看	他	在	最后的	.

但无论如何，我最终都会见到他。

[ai][ʃæl; ʃəl] [siː] ['weðə(r)] [hiː; hi][ɪz][laɪk][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] ,

I	shall	see	whether	he	is	like	his	picture	,
我	将	看	无论	他	是	喜欢	他的	图片	,

我要看看他是否和照片上一样。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æz; əz] [ɪ'grɪdʒəsli] ['flætəd] [æz; əz][ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] . -

and	whether	it	is	not	as	egregiously	flattered	as	I	have	always	suspected	.	'
和	无论	它	是	不是	作为	极其严重	受宠若惊	作为	我	有	总是	怀疑	.	-

以及它是否像我一直怀疑的那样，受到了极其过分的奉承。

“ [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['fəutəgræfs] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] — [nɒt]['iːv(ə)n]['heɪzi]

“	There	were	no	photographs	you	know	in	those	days	—	not	even	hazy
“	那里	是	不	照片	你	知道	在	那些	天	—	不是	甚至	朦胧

[də'gerətaɪp] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪfti] [gʊd] [j'iəz] [tuː] [suːn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

daguerreotypes	—	it	was	fifty	good	years	too	soon	for	them	.
达盖尔银版摄影法	—	它	曾是	五十	好的	年	也	很快	为了	他们	.

“你知道，那时候还没有照片——甚至连模糊的银版照片都没有——对它们来说，那可是早了整整五十年。”

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [ə'luːd] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ,

The	picture	to	which	I	allude	is	a	miniature	,
这	图片	到	哪个	我	暗示	是	一个	微型	,

我所指的画作是一幅微缩模型。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['stəʊlən] ['meni] [ə; eɪ] ['diːpli] ['lɒŋɪŋli] [əd'maɪərɪŋ] [glɑːns] [ɪn][ɪts] ['velvɪt] [keɪs] .

at	which	I	had	stolen	many	a	deeply	longingly	admiring	glance	in	its	velvet	case	.
在	哪个	我	有	被盗	许多	一个	深	渴望地	钦佩	瞥一眼	在	它是	天鹅绒	案件	.

我曾无数次透过它的天鹅绒盒子，偷偷地、充满渴望和欣赏地凝视它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [nɒt][tuː; tə]['flætə(r)] .

It	is	almost	impossible	for	a	miniature	not	to	flatter	.
它	是	几乎	不可能的	为了	一个	微型	不是	到	奉承	.

几乎没有哪个微缩模型不让人赏心悦目。

[tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [kɔːs] - [skɪnd] [ænd; ənd] ['miːli] - [pə'teɪtəʊ] - [feɪst] ['piːp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [help]

To	the	most	coarse	-	skinned	and	mealy	-	potato	-	faced	people	it	cannot	help
到	这	最多	粗	-	去皮	和	粉状	-	土豆	-	面对	人们	它	不能	帮助

['gɪvɪŋ] [tʃiːks] [ɒv; əv][ðə; ði]['tekstʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊz] - [liːf] [ænd; ənd] [braʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][greɪn] [ɒv; əv]

giving	cheeks	of	the	texture	of	a	rose	-	leaf	and	brows	of	the	grain	of
给予	脸颊	的	这	质地	的	一个	玫瑰	-	叶子	和	眉毛	的	这	粮食	的

['faɪnɪst]['mɑːb(ə)l] . [-] “

finest	marble	.	[	143	]	“
最好的	大理石	.	[	-	]	“

即使是皮肤最粗糙、脸色最苍白的人，戴上它也会不由自主地拥有玫瑰花瓣般的红润脸颊和上等大理石般的眉毛。[143]

- [jes] , - [rɪ'plaɪz] [maɪ] ['mʌðə(r)] , ['æbsəntli] , - [səʊ][juː; jʊ] [wɪl] .

'	Yes	,	'	replies	my	mother	,	absently	,	'	so	you	will	.
-	是的	,	-	回复	我的	母亲	,	心不在焉地	,	-	所以	你	将要	.

“是的，”我母亲心不在焉地回答，“你会的。”

[wel] , [ai][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] ['ɔːdərs] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ruːm] .

Well	**,**	**I**	**must**	**be**	**going**	**to**	**give**	**orders**	**about**	**his**	**room**	**.**
出色地	,	我	必须	是	去	到	给	订单	关于	他的	房间	.

好了，我得去吩咐一下他房间的安排了。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [wʌn] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [best] , [duː; də][nɒt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ?

He	**would**	**like**	**one**	**looking**	**on**	**the**	**garden**	**best**	**,**	**do**	**not**	**you**	**think**	**,**	**Phœbe**	**?**
他	会	喜欢	一	寻找	在	这	花园	最好的	,	做	不是	你	思考	,	菲比	?

他最喜欢能看到花园的那一个，你觉得呢，菲比?

— [wʌn] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði][bɜːdz] ? -

—	**one**	**where**	**he**	**could**	**smell**	**the**	**flowers**	**and**	**hear**	**the**	**birds**	**?**	**'**
—	一	在哪里	他	可以	闻	这	花朵	和	听到	这	鸟类	?	-

——一个能闻到花香、听到鸟鸣的地方?

“ ['mʌðə(r)] [gəʊz] , [ænd; ənd][aɪ][fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

“	**Mother**	**goes**	**,**	**and**	**I**	**fall**	**into**	**a**	**meditation**	**.**
“	母亲	去	,	和	我	落下	进入	一个	冥想	.

“母亲走了，我便进入了冥想状态。”

['bɒbi] [dʒə'rɑːrd][ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] .

Bobby	**Gerard**	**is**	**an**	**orphan**	**.**
鲍比	杰拉德	是	一个	孤儿	.

博比·杰拉德是个孤儿。

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑːˌðərz] — [huː]

A	**few**	**years**	**ago**	**his**	**mother**	**,**	**who**	**was**	**an**	**old**	**friend**	**of**	**my**	**father's**	**—**	**who**
一个	很少	年	前	他的	母亲	,	WHO	曾是	一个	老的	朋友	的	我的	父亲的	—	WHO

[nəʊz] !

knows	**!**
知道	!

几年前，他的母亲，也就是我父亲的老朋友——谁知道呢!

[pə'hæps] [æn; ən][əʊld] [lʌv] — ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][end] ['drɔːɪŋ] [naɪ] , [hæd; həd][sent][fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)]

perhaps	**an**	**old**	**love**	**—**	**feeling**	**her**	**end**	**drawing**	**nigh**	**,**	**had**	**sent**	**for**	**father**
也许	一个	老的	爱	—	感觉	她	结尾	绘画	夜	,	有	发送	为了	父亲

, [ænd; ənd][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] ,

,	**and**	**had**	**asked**	**him**	**,**
,	和	有	问	他	,

或许是旧情人——她感到自己时日无多，便派人去请父亲，并向他求助。

[wɪð] ['iːgə(r)] ['daɪɪŋ] [tɪəz] , [tuː; tə] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [fə'lɔːn] [bɔɪ] [æz; əz]

with	**eager**	**dying**	**tears**	**,**	**to**	**take**	**as**	**much**	**care**	**of**	**her**	**pretty**	**forlorn**	**boy**	**as**
和	渴望的	垂死	眼泪	,	到	拿	作为	很多	关心	的	她	漂亮的	绝望	男生	作为

[hiː; hi][kʊd; kəd] ,

he	**could**	**,**
他	可以	,

她带着临终的渴望和泪水，尽其所能地照顾她那英俊而孤苦伶仃的儿子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['tendə(r)] [j'iəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['iːvəlz][ɒv; əv] [ðɪs]

and	**to**	**shield**	**him**	**a**	**little**	**in**	**his**	**tender**	**years**	**from**	**the**	**evils**	**of**	**this**
和	到	盾	他	一个	小的	在	他的	投标	年	从	这	罪恶	的	这

['wɪkɪd] [wɜːld] ,

wicked	**world**	**,**
邪恶	世界	,

为了在他年幼时尽可能地保护他免受这个邪恶世界的侵害，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][hɪm][ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd]['kaɪndli] ['gɑːdiən] ,

and	**to**	**be**	**to**	**him**	**a**	**wise**	**and**	**kindly**	**guardian**	**,**
和	到	是	到	他	一个	明智的	和	亲切地	监护人	,

并成为他睿智仁慈的监护人，

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['nætʃ(ə)rəl] [wʌnz] [ðæt] [gɒd] [hæd; həd]['teɪkən] .

in	the	place	of	those	natural	ones	that	God	had	taken	.
在	这	地方	的	那些	自然的	一个	那	上帝	有	已采取	.

代替上帝所取走的那些天然生命。

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['prɒmɪst] ,

And	father	had	promised	,
和	父亲	有	承诺	,

父亲曾承诺过，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [smɔːl] [fɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɒt] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .

and	when	he	promised	there	was	small	fear	of	his	not	keeping	his	word	.
和	什么时候	他	承诺	那里	曾是	小的	害怕	的	他的	不是	保持	他的	单词	.

当他做出承诺时，人们几乎不用担心他会食言。

“ [ðɪs] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd] [-]

“	This	was	some	years	ago	,	and	yet	I	had	[	144	]
“	这	曾是	一些	年	前	,	和	然而	我	有	[	-	]

“这是几年前的事了，但我当时有[144]

['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [nɔː(r)][hiː; hi][ˌem 'iː] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz] [æt; ət] [siː] [ænd; ənd][aɪ]

never	seen	him	nor	he	me	;	he	had	been	almost	always	at	sea	and	I
绝不	已见	他	也不	他	我	;	他	有	到过	几乎	总是	在	海	和	我

[æt; ət] [skuːl] .

at	school	.
在	学校	.

我从未见过他，他也从未见过我；他几乎一直在海上，而我一直在学校。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːd] ['plenti] [ə'baʊt] [hɪm] — [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] , [hɪz; ɪz] ['wægəri] , [hɪz; ɪz]

I	had	heard	plenty	about	him	—	about	his	sayings	,	his	waggeries	,	his
我	有	听到	很多	关于	他	—	关于	他的	谚语	,	他的	瓦格瑞斯	,	他的

['mɪstʃɪvəsnɪs] , [hɪz; ɪz] [sɒft] - ['hɑːrtɪdnəs] ,

mischievousness	,	his	soft	-	heartedness	,
恶作剧	,	他的	柔软的	-	真心	,

我听说过很多关于他的事——他的格言、他的玩笑、他的顽皮、他的心肠软。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] ['kʌmlɪnɪs] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['aʊtwəd] [mæn] ,

and	his	great	and	unusual	comeliness	;	but	his	outward	man	,
和	他的	伟大的	和	异常	美丽	;	但	他的	向外	男人	,

他容貌俊美绝伦；但他的外表，

[seɪv] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðæt] ['stelθɪli] [piːp] - [æt; ət] ['mɪnɪtʃə(r)] , [hæd; həd][aɪ]['nevə(r)] [siːn] .

save	as	represented	in	that	stealthily	peeped	-	at	miniature	,	had	I	never	seen	.
节省	作为	代表	在	那	悄悄地	偷窥	-	在	微型	,	有	我	绝不	已见	.

除非像我偷偷瞥见的那幅微缩模型所展现的那样，否则我从未见过。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ;

They	were	to	arrive	in	the	afternoon	;
他们	是	到	到达	在	这	下午	;

他们将于下午到达；

[bʌt; bət] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['aʊə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [djuː] [aɪ][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð]

but	long	before	the	hour	at	which	they	were	due	I	was	waiting	with
但	长的	前	这	小时	在	哪个	他们	是	到期的	我	曾是	等待	和

[ɪk'spektənt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

expectant	impatience	to	receive	them	.
怀孕	不耐烦	到	收到	他们	.

但早在它们应该到达的时间之前，我就已经满怀期待地等待着它们的到来。

[aɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [dres] ,

I	had	changed	my	dress	,
我	有	已更改	我的	裙子	,

我换了衣服。

[ænd; ənd][hæd; həd] ([ðəʊ] ['rɑːðə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self]) [pʊt] [ɒn] ['evriθɪŋ] [ɒv; əv][məʊst]

and	had	(	though	rather	ashamed	of	myself	)	put	on	everything	of	most
和	有	(	尽管	相当	羞愧	的	我	)	放	在	一切	的	最多

[bɪ'kʌmɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['wɔːdrəʊb] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] .

becoming	that	my	wardrobe	afforded	.
成为	那	我的	衣柜	提供	.

尽管我为此感到有些羞愧，但我还是穿上了衣橱里所有最得体的衣服。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒn] [ðæt] ['sʌmə(r)]

If	you	were	to	see	me	as	I	stood	before	the	glass	on	that	summer
如果	你	是	到	看	我	作为	我	站立	前	这	玻璃	在	那	夏天

[ˌɑːftə'nuːn] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'teɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['lɑːftə(r)] ;

afternoon	you	would	not	be	able	to	contain	your	laughter	;
下午	你	会	不是	是	有能力的	到	包含	你的	笑声	;

如果你看到我在那个夏日的下午站在玻璃前的样子，你一定会忍不住大笑；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wʊd] [rʌn] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ['θrəʊɪŋ] [stəʊnz] [ænd; ənd] ['huːtɪŋ] ;

the	little	boys	in	the	street	would	run	after	me	throwing	stones	and	hooting	;
这	小的	男孩们	在	这	街道	会	跑步	后	我	投掷	石头	和	倒彩	;

街上的小男孩们会追着我扔石头，还会发出嘘声；

[bʌt; bət] [ðen] — [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ðen] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['stændəd] [ɒv; əv][dʒen'tɪlətɪ] — [aɪ]

but	then	—	according	to	the	then	fashion	and	standard	of	gentility	—	I
但	然后	—	根据	到	这	然后	时尚	和	标准	的	绅士风度	—	我

[wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][məʊst] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [kɔm] [ɪl] [foʊ] .

was	all	that	was	most	elegant	and	comme	il	faut	.
曾是	全部	那	曾是	最多	优雅的	和	comme	il	错误	.

但当时——按照当时的时尚和绅士标准——我就是所有最优雅、最得体的人。

['leɪtlɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [-]

Lately	it	has	been	[	145	]
最近	它	有	到过	[	-	]

最近一直是[145]

[ðə; ði] [məʊd] [tuː; tə] [pʌf] [wʌn'self] [aʊt] [wɪð] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] [ɪm'prɒbəbl] [prəu'tjuːbərəns] ;

the	mode	to	puff	oneself	out	with	unnatural	and	improbable	protuberances	;
这	模式	到	噗	自己	出去	和	不自然	和	不太可能	突起物	;

用不自然、不合常理的突起物来使自己显得臃肿；

[ðen] [wʌnz] [greɪt] [laɪf] - ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [wʌn'self] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [skrimp]

then	one's	great	life	-	object	was	to	make	oneself	appear	as	scrimping
然后	一个人的	伟大的	生活	-	目的	曾是	到	制作	自己	出现	作为	节俭

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] — [tuː; tə] [meɪk] [wʌn'self] [lʊk] [æz; əz] [flæt] [æz; əz] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [biːn] ['aiən] .

as	possible	—	to	make	oneself	look	as	flat	as	if	one	had	been	ironed	.
作为	可能的	—	到	制作	自己	看	作为	平坦的	作为	如果	一	有	到过	熨烫过的	.

那时，一个人的人生目标就是让自己看起来尽可能节俭——让自己看起来像熨过一样平整。

['meni] ['piːp(ə)l] [dæmpt] [ðeə(r)] [kləʊðz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [stɪk] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Many	people	damped	their	clothes	to	make	them	stick	more	closely	to	them	,
许多	人们	阻尼	他们的	衣服	到	制作	他们	戳	更多的	密切	到	他们	,

很多人会把衣服弄湿，让衣服更贴身。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [dɪ'faɪn] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd] [lɪmz] .

and	to	make	them	define	more	distinctly	the	outline	of	form	and	limbs	.
和	到	制作	他们	定义	更多的	明显地	这	大纲	的	形式	和	四肢	.

并使它们更清晰地勾勒出形体和肢体的轮廓。

[wʌnz] [weɪst] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [wʌnz] [ɑːrmz] ;

One's	waist	was	under	one's	arm's	;
一个人的	腰部	曾是	在下面	一个人的	武器	;

一个人的腰被另一个人的胳膊包住了；

[ðə; ði] [səʊl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] ['aʊtreɪdʒ] ['neɪtʃə(r)] [baɪ] ['pʊʃɪŋ]
the sole object of which seemed to be to outrage nature by pushing
这 唯一 目的 的 哪个 似乎 到 是 到 暴行 自然 经过 推动
[wʌnz] [bʌst] [ʌp] ['ɪntuː] [wʌnz] [tʃɪn] ,
one's bust up into one's chin ,
一个人的 摔碎 向上 进入 一个人的 下巴 ,

其唯一目的似乎就是通过将胸部向上推到下巴来违背自然规律。

[ænd; ənd] [wʌnz] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'viːld] [θruː] [wʌnz] ['skænti] ['dreɪpəri] [wɪð] ['stɑːtlɪŋ] ['kændə(r)]
and one's legs were revealed through one's scanty drapery with startling candour
和 一个人的 腿 是 揭晓 通过 一个人的 稀少 布料 和 令人震惊 坦率
[æz; əz] [wʌn] [wɔːkt] [ɔː(r)] [sæt] .
as one walked or sat .
作为 一 步行 或者 卫星 .

行走或坐下时，透过单薄的衣襟，双腿会毫不掩饰地显露出来。

[ai] [rɪ'membə(r)] [wʌns] ['stændɪŋ] [wɪð] [maɪ] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] [lɒŋ] ['drɔːɪŋ] -
I remember once standing with my back to a bright fire in our long drawing -
我 记住 一次 常设 和 我的 后退 到 一个 明亮的 火 在 我们的 长的 绘画 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

我记得有一次，我背对着我们长长的客厅里明亮的炉火站着。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [maɪ'self] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] ['mɪrə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] .
and seeing myself reflected in a big mirror at the other end .
和 看到 我 反映 在 一个 大的 镜子 在 这 其他 结尾 .

然后，我看到自己在另一端的大镜子里映照出来。

[ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['θɪnli] [klæd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [træns'pærənt] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [siː] [θruː] [maɪ'self] .
I was so thinly clad that I was transparent , and could see through myself .
我 曾是 所以 薄薄的 覆膜 那 我 曾是 透明的 , 和 可以 看 通过 我 .

我穿得非常单薄，几乎透明，能透过自己看到自己。

[wel] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] ['kwestʃən] [ai] [wɒz; wəz] [drest] [kwaɪt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf]
Well , in the afternoon in question I was dressed quite an hour and a half
出色地 , 在 这 下午 在 问题 我 曾是 穿着 相当 一个 小时 和 一个 一半
[tuː] [suːn] .
too soon .
也 很快 .

那天下午，我穿戴整齐的时间比预计的早了一个半小时。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [-]
I had a narrow little white [146]
我 有 一个 狭窄的 小的 白色的 [-]

我有一个狭窄的小白[146]

[gaʊn] , [wɪtʃ] [klʌŋ] [sək'sesfəli] [taɪt] [ænd; ənd] [kləʊz] [tuː; tə] [maɪ] ['fɪgə(r)] ,
gown , which clung successfully tight and close to my figure ,
袍 , 哪个 紧紧抓住 成功地 紧的 和 关闭 到 我的 数字 ,

那件礼服紧紧地贴合着我的身材，效果非常好。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [səʊ] ['mɒdərət] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] [æz; əz] [tuː; tə] [liːv] ['vɪzəb(ə)l] [maɪ] ['æŋklz]
and which was of so moderate a length as to leave visible my ankles
和 哪个 曾是 的 所以 缓和 一个 长度 作为 到 离开 可见的 我的 脚踝
[ænd; ənd] [maɪ] ['niːtli] - [ʃɒd] [ænd; ənd] [krɒs] - - [fiːt] .
and my neatly - shod and cross - sandled feet .
和 我的 整齐地 - 鞋子 和 叉 - - 脚 .

裤子的长度适中，刚好露出我的脚踝和穿着整齐的凉鞋的双脚。

[ai][hæd; həd] [lɒŋ] ['mɪt(ə)nz] [ɒn][maɪ] [ɑːmz] , [blæk] , [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəd] [ɒn][ðə; ði] [bæks] [ɪn]

I	had	long	mittens	on	my	arms	,	black	,	and	embroidered	on	the	backs	in
我	有	长的	连指手套	在	我的	武器	,	黑色的	,	和	绣花	在	这	背部	在

['kʌləd] [sɪlks] ;

coloured	silks	;
有色	帛	;

我的手臂上戴着长长的黑色手套，手套背面用彩色丝绸绣着图案；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [maɪ][heə(r)] , [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [wɒz; wəz] [skrætʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]

and	above	my	hair	,	which	at	the	back	was	scratched	up	to	the	top	of
和	多于	我的	头发	,	哪个	在	这	后退	曾是	刮痕	向上	到	这	顶部	的

[maɪ] [kraʊn] ,

my	crown	,
我的	王冠	,

我的头发上方，后脑勺的头发被抓挠到了头顶，

['taʊəd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['tɔːtəs] - [ʃel] [kəʊm] ;

towered	a	tremendous	tortoise	-	shell	comb	;
高耸	一个	巨大的	龟	-	壳	梳子	;

耸立着一个巨大的龟甲状梳子；

[waɪl] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][maɪ] [feɪs] ['mɒdɪstli] [druːp] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][kɜːrlz] ,

while	on	each	side	of	my	face	modestly	drooped	a	bunch	of	curls	,
尽管	在	每个	边	的	我的	脸	谦虚地	下垂	一个	束	的	卷发	,

脸颊两侧各垂着一缕卷发，显得有些随意。

['nɪəli] ['miːtɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ][nəʊz] .

nearly	meeting	over	my	nose	.
几乎	会议	超过	我的	鼻子	.

差点儿撞到我的鼻子上。

“ [maɪ] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [fʊl] — [ɑː] !

“	My	figure	was	full	—	ah	!
“	我的	数字	曾是	满的	—	啊	!

“我的身材很丰满——啊！

[maɪ][dɪə(r)] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][fæt] ,

my	dear	,	I	have	always	had	a	tendency	to	fat	,
我的	亲爱的	,	我	有	总是	有	一个	趋势	到	胖的	,

亲爱的，我一直都有容易发胖的倾向。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] — [ænd; ənd][maɪ] [pɪŋk] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]

and	you	see	what	it	has	come	to	—	and	my	pink	cheeks	were	more
和	你	看	什么	它	有	来	到	—	和	我的	粉色的	脸颊	是	更多的

['diːpli] ['braɪtli] ['rəʊzi][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

deeply	brightly	rosy	than	usual	.
深	明亮地	红润	比	通常	.

你看，事情发展到今天这个地步了——我的脸颊比平时更加红润饱满。

[aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] ['evri] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊ] ,

I	had	looked	out	at	every	upper	window	,
我	有	看起来	出去	在	每一个	上	窗户	,

我把楼上的每一扇窗户都看了一遍，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['fɜːðɪst] ['pɒsəb(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] .

so	as	to	have	the	furthest	possible	view	of	the	road	.
所以	作为	到	有	这	最远	可能的	看法	的	这	路	.

以便拥有尽可能远的视野，可以俯瞰道路。

“ [aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn][maɪ] [θɪn] ['ʃuːz] [hɑːf] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] ,

“	I	had	walked	in	my	thin	shoes	half	way	down	the	drive	,
“	我	有	步行	在	我的	薄的	鞋	一半	方式	向下	这	驾驶	,

“我穿着薄薄的鞋子，走到车道一半的地方，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [tɜːn] , [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ɪm'piːdɪd] [maɪ] ['vɪʒn] ,

so	as	to	command	a	turn	,	which	,	from	the	house	,	impeded	my	vision	,
所以	作为	到	命令	一个	转动	,	哪个	,	从	这	房子	,	受阻	我的	想象	,

[wen] , [æt; ət][lɑːst] ,

when	,	at	last	,
什么时候	,	在	最后的	,

为了指挥转弯，从房子里看过去，这阻碍了我的视线，最后，

['ɑːftə(r)] ['meni] ['tæntəˌlaɪzɪŋ] [fɔːls] [-]

after	many	tantalising	false	[	147	]
后	许多	诱人的	错误的	[	-	]

经过许多诱人的虚假[147]

[ə'lɑːmz] , [ænd; ənd][dʒʌst][faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][taɪm] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)] , [ðə; ði]

alarms	,	and	just	five	minutes	later	than	the	time	mentioned	in	the	letter	,	the
警报	,	和	只是	五	分钟	之后	比	这	时间	提及	在	这	信	,	这

[haɪ] - [swʌŋ] ,

high	-	swung	,
高的	-	摇摆	,

警报响起，比信中提到的时间晚了五分钟，高空摆动的.....

['jeləʊ] - ['bɒdid] , [pəʊst] - [ʃeɪz] [həʊv] [ɪn] [saɪt] , [drægd] — ['brɪskli] ['dʒɪŋglɪŋ] — [ə'lɒŋ] [baɪ][ə; eɪ]

yellow	-	bodied	,	post	-	chaise	hove	in	sight	,	dragged	—	briskly	jingling	—	along	by	a
黄色的	-	有形的	,	邮政	-	躺椅	霍夫	在	视线	,	拖拽	—	轻快地	叮当	—	沿着	经过	一个

[peə(r)][ɒv; əv] ['gæləpɪŋ] ['hɔːsɪz] .

pair	of	galloping	horses	.
一对	的	疾驰	马匹	.

一辆黄色车身的驿马车出现在视野中，由两匹飞奔的骏马拉着，叮当作响地向前行驶。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , ['ʃaɪnəs] [ˌəʊvə'keɪm] [ˌem 'iː] — [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [lʌvd] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

Then	,	suddenly	,	shyness	overcame	me	—	much	as	I	loved	my	father	,
然后	,	突然	,	害羞	克服	我	—	很多	作为	我	喜爱	我的	父亲	,

然后，突然间，羞怯感袭来——尽管我非常爱我的父亲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][æz; əz][maɪ] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl] ['naɪtli] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ['kwɒlətiz]

it	was	more	as	my	personification	of	all	knightly	and	noble	qualities
它	曾是	更多的	作为	我的	拟人化	的	全部	骑士精神	和	高贵	品质

[ðæn; ðən][frɒm; frəm] [mʌtʃ] ['pɜːsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɪm] — [ænd; ənd][ai][fled] .

than	from	much	personal	acquaintance	with	him	—	and	I	fled	.
比	从	很多	个人的	熟人	和	他	—	和	我	逃亡	.

与其说是因为我与他有很深的私人交情，不如说是因为我身上体现了他所有骑士精神和高尚品格——于是我逃走了。

“ [ai] [rɪ'meɪnd] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ʌn'tɪl][ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ['æmpl] [taɪm] [tuː; tə][get]

“	I	remained	in	my	room	until	I	thought	I	had	given	them	ample	time	to	get
“	我	剩余	在	我的	房间	直到	我	想法	我	有	给定	他们	充足	时间	到	得到

[θruː] [ðə; ði][fɜːst] ['griːtɪŋz] [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː]['kwaɪət] [tɔːk] .

through	the	first	greetings	and	settle	down	into	quiet	talk	.
通过	这	第一的	问候	和	定居	向下	进入	安静的	讲话	.

“我一直待在房间里，直到我觉得已经给了他们足够的时间完成最初的问候，并开始安静地交谈。

[ðen] , ['hævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][lɑːst] [taɪm] [rʌn] [maɪ] ['fɪŋgəz] [θruː] [iːtʃ] ['rɪŋlət] [ɒv; əv][maɪ] [tuː] [kɜːl]

Then	,	having	for	one	last	time	run	my	fingers	through	each	ringlet	of	my	two	curl
然后	,	拥有	为了	一	最后的	时间	跑步	我的	手指	通过	每个	环状物	的	我的	二	卷曲

['bʌntʃɪz] ,

bunches	,
成捆	,

然后，我最后一次用手指梳理了两束卷发的每一缕发丝，

[ai] [stəʊl] ['dɪfɪdəntli] [ˌdaʊn'steəz] .

I	stole	diffidently	downstairs	.
我	偷窃	羞怯地	楼下	.

我怯生生地溜下楼。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [laʊd] [ænd; ənd] [geɪ] ['vɔɪsɪz] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,
“ There was a noise of loud and gay voices issuing from the parlour ,
“ 那里 曾是 一个 噪音 的 大声 和 同性恋 声音 发行 从 这 客厅 ,
[bʌt; bət] , [æz; əz][ai] ['entəd] ,
but , as I entered ,
但 , 作为 我 进入 ,

“客厅里传来一阵喧闹欢快的说话声，但我进去的时候，

[ðeɪ] [ɔːl] [stɒpt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] . “
they all stopped talking and turned to look at me . “
他们 全部 停止 说 和 转向 到 看 在 我 . “

他们都停止了交谈，转头看着我。

- [ænd; ənd][səʊ] [ðɪs] [ɪz] !
' And so this is Phœbe !
- 和 所以 这 是 菲比 !

这就是菲比！

- [kraɪz] [maɪ] ['fɑːˌðərz] ['dʒəʊviəl] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] ['kɒmz] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [-]
' cries my father's jovial voice , as he comes towards me , and [148]
- 哭泣 我的 父亲的 欢乐的 嗓音 , 作为 他 来 向 我 , 和 [-]

“我父亲欢快地喊着，朝我走来，[148]

['hɑːtɪli] ['kɪsɪz] [ˌem 'iː] .
heartily kisses me .
衷心地 吻 我 .

他热情地吻了我。

- [gʊd] [lɔːd] , [haʊ] [taɪm] [flaɪz] !
' Good Lord , how time flies !
- 好的 主 , 如何 时间 苍蝇 !

我的天哪，时间过得真快！

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] [sɪns] [ai] [sɔː] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
It does not seem more than three months since I saw the child ,
它 做 不是 似乎 更多的 比 三 几个月 自从 我 锯 这 孩子 ,

感觉距离我上次见到那个孩子好像不超过三个月。

[ænd; ənd] [jet] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][bræt][ɪn] ['traʊzəz] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [beə(r)][legz] ! -
and yet then she was a bit of a brat in trousers , and long bare legs ! '
和 然而 然后 她 曾是 一个 少量 的 一个 小子 在 裤子 , 和 长的 裸 腿 ! -

然而，她穿上裤子，露出修长的双腿时，却像个小丫头！

“ [æt; ət] [ðɪs] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [leɪt] [məʊd] [ɒv; əv][əˈtaɪə(r)] , [ai] [lɑːf] ,
“ At this allusion to my late mode of attire , I laugh ,
“ 在 这 典故 到 我的 晚的 模式 的 服装 , 我 笑 ,

“听到你拿我最近的穿着打扮开玩笑，我笑了。”

[bʌt; bət][ai]['ɔːlsəʊ] [fiːl] [maɪ'self] ['grəʊɪŋ] ['skɑːlət] . “
but I also feel myself growing scarlet . “
但 我 还 感觉 我 生长 猩红 . “

但我感觉自己的脸也渐渐涨红了。

- [hɪə(r)] , ['bɒbi] ! - [kən'tɪnjuːz] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
' Here , Bobby ! ' continues my father , taking me by the hand ,
- 这里 , 鲍比 ! - 继续 我的 父亲 , 采取 我 经过 这 手 ,

“来，鲍比！”父亲说着，拉起我的手。

[ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [ˌem 'iː] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ]['səʊfə][ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [maɪ]

and	leading	me	towards	a	sofa	on	which	a	young	man	is	sitting	beside	my
和	领导	我	向	一个	沙发	在	哪个	一个	年轻的	男人	是	坐着	旁	我的

['mʌðə(r)] ;

mother	;
母亲	;

然后领着我走向沙发，沙发上坐着一个年轻男子，他坐在我母亲旁边；

- [ðɪs] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] [læs] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv] .

'	this	is	my	little	lass	that	you	have	so	often	heard	of	.
-	这	是	我的	小的	小姐	那	你	有	所以	经常	听到	的	.

这就是你经常听到的我的小姑娘。

[nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][wʌn] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Not	such	a	very	little	one	,	after	all	,	is	she	?
不是	这样的	一个	非常	小的	一	,	后	全部	,	是	她	?

她其实并不算很小，对吧?

[duː; də][nɒt][biː; bi] [ʃaɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ;

Do	not	be	shy	,	my	boy	;
做	不是	是	害羞的	,	我的	男生	;

别害羞，孩子；

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] — [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kɪs]

you	will	not	see	such	a	pretty	girl	every	day	of	your	life	—	give	her	a	kiss
你	将要	不是	看	这样的	一个	漂亮的	女孩	每一个	天	的	你的	生活	—	给	她	一个	吻

. -

'
-

你这辈子不会每天都见到这么漂亮的女孩子——给她一个吻吧。

“ [maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['raɪzɪz] ,

“	My	eyes	are	on	the	ground	,	but	I	am	aware	that	the	young	man	rises	,
“	我的	眼睛	是	在	这	地面	,	但	我	是	意识到的	那	这	年轻的	男人	上升	,

“我的目光落在地上，但我知道那个年轻人站了起来，

[ədˈvɑːnsɪz] ([nɒt] [ʌn'wɪlɪŋli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]) , [ænd; ənd] [bi'stəu] [ə; eɪ] [kɪs] ,

advances	(	not	unwillingly	,	as	it	seems	to	me	)	,	and	bestows	a	kiss	,
进展	(	不是	不情愿地	,	作为	它	似乎	到	我	)	,	和	授予	一个	吻	,

他（在我看来并非不情愿地）走上前去，并献上一个吻。

['sʌmweə(r)] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒn][maɪ] [feɪs] .

somewhere	or	other	on	my	face	.
某处	或者	其他	在	我的	脸	.

脸上某处。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [kwaɪt][klɪə(r)] [weə(r)] , [æz; əz][ai] [θɪŋk] [ðə; ði][kɜːrlz] [ɪm'piːd] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] . [-]

I	am	not	quite	clear	where	,	as	I	think	the	curls	impede	him	a	good	deal	.	[	149	]
我	是	不是	相当	清除	在哪里	,	作为	我	思考	这	卷发	阻碍	他	一个	好的	交易	.	[	-	]

我不太清楚具体在哪里，因为我觉得卷发对他来说影响很大。[149]

“ [ðʌs] , [bɪ'fɔː(r)] ['evə(r)][ai] [sɔː] ['bɒbi] , [bɪ'fɔː(r)] ['evə(r)][ai] [njuː] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv][mæn][hiː; hi]

“	Thus	,	before	ever	I	saw	Bobby	,	before	ever	I	knew	what	manner	of	man	he
“	因此	,	前	曾经	我	锯	鲍比	,	前	曾经	我	知道	什么	方式	的	男人	他

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

“因此，在我见到鲍比之前，在我知道他是怎样的人之前，

[ai][wɒz; wəz] [kɪst] [baɪ][hɪm] .

I	was	kissed	by	him	.
我	曾是	亲吻	经过	他	.

他吻了我。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wɒz; wəz][nɒt][ˌaɪ 'tiː] ?

That	was	a	good	beginning	,	was	not	it	?
那	曾是	一个	好的	开始	,	曾是	不是	它	?

那真是一个好的开始，不是吗?

“ ['ɑːftə(r)] [ðiːz] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] , [wiː; wi] [səb'saɪd] [ə'gen] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — [aɪ] ['sɪtɪŋ]

“	After	these	salutations	are	over	,	we	subside	again	into	conversation	—	I	sitting
”	后	这些	问候	是	超过	,	我们	塌陷	再次	进入	对话	—	我	坐着

[bɪ'saɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

beside	my	father	,
旁	我的	父亲	,

“这些问候结束后，我们又开始交谈——我坐在父亲旁边，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] , ['sɪtɪŋ] ['mɒdɪstlɪ] ['saɪlənt] ,

with	his	arm	round	my	waist	,	sitting	modestly	silent	,
和	他的	手臂	圆形的	我的	腰部	,	坐着	谦虚地	沉默的	,

他手臂搂着我的腰，静静地坐着，语气谦逊。

[ænd; ənd] ['piːpɪŋ] ['evrɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ʌndə(r)][maɪ] [aɪz] ,

and	peeping	every	now	and	then	under	my	eyes	,
和	偷窥	每一个	现在	和	然后	在下面	我的	眼睛	,

时不时地从我眼下偷窥一下，

[æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [duː; də][səʊ] ['seɪflɪ] [ˌʌnəb'zɜːvd] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['feləʊ]

as	often	as	I	think	I	may	do	so	safely	unobserved	,	at	the	young	fellow
作为	经常	作为	我	思考	我	可能	做	所以	安全	未被观察到的	,	在	这	年轻的	同伴

['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] .

opposite	me	.
对面的	我	.

我常常觉得我可以安全地不被人发现地这样做，于是就对着对面的那个年轻人做了个鬼脸。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['institjut, -tuːt][æn; ən] ['ɪnwəd] [kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [ɑːt] :

I	am	instituting	an	inward	comparison	between	Nature	and	Art	:
我	是	建立	一个	向内	比较	之间	自然	和	艺术	:

我正在建立一种自然与艺术之间的内在比较：

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['riːəl][lɪv; laɪv][mæn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ðæt] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪm] .

between	the	real	live	man	and	the	miniature	that	undertakes	to	represent	him	.
之间	这	真实的	居住	男人	和	这	微型	那	承担	到	代表	他	.

真人与代表他的微缩模型之间。

[ðə; ðɪ][fɜːst] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

The	first	result	of	this	inspection	is	disappointment	,
这	第一的	结果	的	这	检查	是	失望	,

此次检查的第一个结果是令人失望。

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['lʌvlɪ] [smuːð] ['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['lɪlɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [wəʊnt]

for	where	are	the	lovely	smooth	roses	and	lilies	that	I	have	been	wont
为了	在哪里	是	这	迷人的	光滑的	玫瑰	和	百合花	那	我	有	到过	惯于

[tuː; tə] [kə'nekt] [wɪð] ['bɒbi] ['dʒɛrɑːrdz] [neɪm] ?

to	connect	with	Bobby	Gerard's	name	?
到	连接	和	鲍比	杰拉德的	姓名	?

我一直以来都把美丽的柔美玫瑰和百合花与博比·杰拉德的名字联系起来，那么这些玫瑰和百合花在哪里呢?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['rəʊzɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , ['sɜːt(ə)nlɪ] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] - — [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

There	are	no	roses	in	his	cheek	,	certainly	;	they	are	paleish	—	from	his
那里	是	不	玫瑰	在	他的	脸颊	,	当然	;	他们	是	-	—	从	他的

[wuːnd] , [æz; əz][aɪ][kən'dʒektʃə(r)] ;

wound	,	as	I	conjecture	;
伤口	,	作为	我	推测	;

他的脸颊上肯定没有玫瑰色的红晕；他的脸色苍白——我猜是因为他的伤口；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] ['æksɪdənt] , [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['rəʊzɪz][æt; ət][ɔ:l] , [ðeɪ] [mʌst; məst]

but	even	before	that	accident	,	if	there	were	roses	at	all	,	they	must
但	甚至	前	那	事故	,	如果	那里	是	玫瑰	在	全部	,	他们	必须

[hæv; həv] [bi:n] [-]

have	been	[	150	]
有	到过	[	-	]

但即使在那次事故之前，如果真的有玫瑰，它们也一定是[150]

[mə'hɒgəni] - ['kʌləd] [wʌnz] ,

mahogany	-	coloured	ones	,
桃花心木	-	有色	一个	,

红木色的，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sɔ:lt] [si:] [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['sʌmə(r)] [sʌn] [hæv; həv] [tænd] [hɪz; ɪz][feə(r)]

for	the	salt	sea	winds	and	the	high	summer	sun	have	tanned	his	fair
为了	这	盐	海	风	和	这	高的	夏天	太阳	有	晒黑的	他的	公平的

[feɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['redɪʃ] ,

face	to	a	rich	reddish	,
脸	到	一个	富有的	微红	,

因为咸咸的海风和盛夏的烈日将他白皙的脸晒成了浓郁的红褐色。

['braʊnɪʃ] , ['kɒpərɪʃ] [hju:] .

brownish	,	copperish	hue	.
棕褐色	,	铜色	色调	.

呈棕褐色，略带铜色。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][laɪd; li:d][nɒt] .

But	in	some	things	the	picture	lied	not	.
但	在	一些	事物	这	图片	撒谎了	不是	.

但在某些方面，照片并没有说谎。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [braʊ] [mɔ:(r)] [brɔ:d] [ðæn; ðən] [haɪ] ; [ðə; ði] [streɪt] [faɪn] [nəʊz] ;

There	is	the	brow	more	broad	than	high	;	the	straight	fine	nose	;
那里	是	这	眉头	更多的	广阔	比	高的	;	这	直的	美好的	鼻子	;

他的眉骨宽阔而不高耸；鼻子笔直挺拔；

[ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [blu:] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [wɪð] [ɪts] ['prɪti] ['kɜ:lɪŋ] [smaɪl] .

the	brave	and	joyful	blue	eyes	,	and	the	mouth	with	its	pretty	curling	smile	.
这	勇敢的	和	快乐	蓝色的	眼睛	,	和	这	嘴	和	它是	漂亮的	冰壶	微笑	.

那双勇敢而快乐的蓝眼睛，还有那张带着漂亮弧度的嘴角。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [pə'hæps] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

On	the	whole	,	perhaps	,	I	am	not	disappointed	.
在	这	所有的	,	也许	,	我	是	不是	失望的	.

总的来说，或许我并不失望。

“ [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]['fɑ:ðə(r)]['raɪzɪz] , [ænd; ənd] [steps] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [və'rændə] ,

“	By	-	and	-	by	father	rises	,	and	steps	out	into	the	verandah	,
“	经过	-	和	-	经过	父亲	上升	,	和	步骤	出去	进入	这	阳台	,

过了一会儿，父亲起身，走到走廊上。

[weə(r)] [ðə; ði][kə'neəri] [bɜ:dz] [hʌŋ] [aʊt] [ɪn][ðeə(r)]['keɪdʒɪz][ɑ:(r); ə(r)] ['nɔɪzɪli] ['preɪzɪŋ] [gɒd]['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)]

where	the	canary	birds	hung	out	in	their	cages	are	noisily	praising	God	after	their
在哪里	这	金丝雀	鸟类	悬挂	出去	在	他们的	笼子	是	喧闹地	赞扬	上帝	后	他们的

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

金丝雀在笼子里喧闹地用它们的方式赞美上帝。

['mʌðə(r)] [f'bləʊz] [hɪm] .

Mother	follows	him	.
母亲	跟随	他	.

母亲跟着他。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [gʊd] ['mænəz] ,

I	should	like	to	do	the	same	;	but	a	sense	of	good	manners	,
我	应该	喜欢	到	做	这	相同的	;	但	一个	感觉	的	好的	礼仪	,

我也想这样做；但是出于礼貌，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] ['pɒsəbli] [maɪ] ['peərənts] [meɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['sʌbdʒɪkts] [tuː; tə] [dɪ'skʌs]

and	a	conjecture	that	possibly	my	parents	may	have	some	subjects	to	discuss
和	一个	推测	那	可能	我的	父母	可能	有	一些	主题	到	讨论

,

,

,

我猜测我的父母可能有一些话题要讨论。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [maɪ] [əd'vaɪs] , [rɪ'streɪn] [ˌem 'iː] .

on	which	they	would	prefer	to	be	without	the	help	of	my	advice	,	restrain	me	.
在	哪个	他们	会	更喜欢	到	是	没有	这	帮助	的	我的	建议	,	抑制	我	.

他们宁愿不听我的劝告，阻止我。

[aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd] [səʊ] [dʌz] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] . [-]

I	therefore	remain	,	and	so	does	the	invalid	.	[	151	]
我	所以	保持	,	和	所以	做	这	无效的	.	[	-	]

因此我留了下来，病人也留了下来。[151]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

“ [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['moments] [ðə; ði] ['saɪləns] ['θretnz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'brəʊkən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;

“	For	some	moments	the	silence	threatens	to	remain	unbroken	between	us	;
“	为了	一些	时刻	这	沉默	威胁	到	保持	未破	之间	我们	;

“有那么一会儿，我们之间的沉默似乎要一直持续下去；

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['moments] [ðə; ði] [səb'djuːd] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fɑː.ðərz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [tɔːk] [frɒm; frəm]

for	some	moments	the	subdued	sound	of	father's	and	mother's	talk	from
为了	一些	时刻	这	低沉的	声音	的	父亲的	和	母亲的	讲话	从

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [roʊzbɛdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] ['klæmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'neri] — [fɪʃ] - [waɪvz]

among	the	rosebeds	and	the	piercing	clamour	of	the	canaries	—	fish	-	wives
之中	这	玫瑰花坛	和	这	冲孔	叫嚣	的	这	金丝雀	—	鱼	-	妻子们

[ə'mʌŋ] [bɜ˞dz] — [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['ənli] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [sə'luːt] ['aʊə(r)] [ɪəz] .

among	birds	—	are	the	only	noises	that	salute	our	ears	.
之中	鸟类	—	是	这	仅有的	噪音	那	礼炮	我们的	耳朵	.

片刻间，玫瑰丛中传来父母低沉的交谈声，金丝雀（鸟群中的渔妇）尖锐的鸣叫声，成了我们耳边唯一的声响。

[nɔɪz] [wiː; wi] [meɪk] [nʌn] [ɑː'selvz] .

Noise	we	make	none	ourselves	.
噪音	我们	制作	没有任何	我们自己	.

我们自己不发出任何声音。

[maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['mʌdld] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɜːki] ['kɑːpɪt] ;

My	eyes	are	reading	the	muddled	pattern	of	the	Turkey	carpet	;
我的	眼睛	是	阅读	这	混乱	图案	的	这	火鸡	地毯	;

我的目光落在了土耳其地毯杂乱的图案上；

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hɪz; ɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] .

I	do	not	know	what	his	are	doing	.
我	做	不是	知道	什么	他的	是	正在做	.

我不知道他在做什么。

[smɔːl] ['nɒlɪdʒ] [hæv; həv][ai][hæd; həd][ɒv; əv][men] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] - ['mɑːstə(r)][æt; ət]['aʊə(r)]

Small	knowledge	have	I	had	of	men	saving	the	dancing	-	master	at	our
小的	知识	有	我	有	的	男人	保存	这	跳舞	-	掌握	在	我们的

[skuːl] ;

school	;
学校	;

我对那些救了我们学校舞蹈老师的男人们知之甚少；

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [njuː] [juːθ] [ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['nɒv(ə)lti] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][mə'rændə] ,

a	beautiful	new	youth	is	almost	as	great	a	novelty	to	me	as	to	Miranda	,
一个	美丽的	新的	青年	是	几乎	作为	伟大的	一个	新奇	到	我	作为	到	米兰达	,

对我来说，一个美丽的新生代几乎和对米兰达来说一样新鲜。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [-]

and	I	am	[	152	]
和	我	是	[	-	]

而我是[152]

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['gɔːkiər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [njuː] [ɪk'spɪəriəns] .

a	good	deal	gawkier	than	she	was	under	the	new	experience	.
一个	好的	交易	笨拙	比	她	曾是	在下面	这	新的	经验	.

比起经历新事物后的样子，她显得笨拙得多。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [fɜːst] .

I	think	he	must	have	made	a	vow	that	he	would	not	speak	first	.
我	思考	他	必须	有	制成	一个	发誓	那	他	会	不是	说话	第一的	.

我想他一定是发誓不会第一个发言。

[ai] [fiːl] [maɪ'self] ['swelɪŋ] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [maɪ]['nɔːm(ə)l][saɪz] [wɪð] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [hiːt] ; [æt; ət][lɑːst]

I	feel	myself	swelling	to	double	my	normal	size	with	confusion	and	heat	;	at	last
我	感觉	我	肿胀	到	双倍的	我的	普通的	尺寸	和	困惑	和	热	;	在	最后的

,

,

,

我感到自己因困惑和燥热而膨胀到正常体型的两倍；最后，

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [ai] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [seɪ] [sen'tenʃəsli] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['wuːndɪd] , [ai]

in	desperation	,	I	look	up	,	and	say	sententiously	,	'	You	have	been	wounded	,	I
在	绝望	,	我	看	向上	,	和	说	义正言辞地	,	-	你	有	到过	受伤	,	我

[bɪ'liːv] ? - “

believe	?	'	“
相信	?	-	“

绝望之下，我抬起头，故作深沉地说：“我想，你受伤了？”

- [jes] , [ai][hæv; həv] . -

'	Yes	,	I	have	.	'
-	是的	,	我	有	.	-

“是的，我有。”

“ [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː][baɪ] ['ɑːnsərɪŋ] [mɔː(r)][æt; ət] [lɑːdʒ] , [mait] [nɒt][hiː; hi] ?

“	He	might	have	helped	me	by	answering	more	at	large	,	might	not	he	?
“	他	可能	有	帮助	我	经过	回答	更多的	在	大的	,	可能	不是	他	?

“如果他能更详细地回答我的问题，或许就能帮到我了，不是吗？”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ,

But	now	that	I	am	having	a	good	look	at	him	,
但	现在	那	我	是	拥有	一个	好的	看	在	他	,

但现在我仔细看了看他，

[ai] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['rɑːðə(r)] [red] [tuː] .

I	see	that	he	is	rather	red	too	.
我	看	那	他	是	相当	红色的	也	.

我发现他的脸也有点红。

[pə'hæps] [hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [fiːlz] ['gɔːki] [ænd; ənd]['swəʊlən] ; [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ɪn'kʌrɪdʒz] [ˌem 'iː] . “

Perhaps	**he**	**also**	**feels**	**gawky**	**and**	**swollen**	**;**	**the**	**idea**	**encourages**	**me**	**.**	**“**
也许	他	还	感觉	笨拙	和	肿	;	这	主意	鼓励	我	.	”

或许他也觉得自己笨拙又浮肿；这个想法让我很受鼓舞。

- [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] ['veri] ['bædli] ? - “

'	**Did**	**it**	**hurt**	**very**	**badly**	**?**	**'**	**“**
-	做过	它	伤害	非常	糟糕	?	-	”

“很疼吗？”

- [en] — [nɒt][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] . - “

'	**N**	**—**	**not**	**so**	**very**	**much**	**.**	**'**	**“**
-	N	—	不是	所以	非常	很多	.	-	”

“不——倒也不是很多。”

- [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn][bed] , - [seɪ][ai] ,

'	**I**	**should**	**have**	**thought**	**that**	**you**	**ought**	**to**	**have**	**been**	**in**	**bed**	**,**	**'**	**say**	**I**	**,**
-	我	应该	有	想法	那	你	应该	到	有	到过	在	床	,	-	说	我	,

“我以为你应该在床上睡觉了，”我说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mʌðəli] [eə(r)][ɒv; əv] [sə'lɪsɪtjuːd] . “

with	**a**	**motherly**	**air**	**of**	**solicitude**	**.**	**“**
和	一个	母性	空气	的	关怀	.	”

带着母亲般的关切之情。

- [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] , [waɪ] ? - “

'	**Should**	**you**	**,**	**why**	**?**	**'**	**“**
-	应该	你	,	为什么	?	-	”

“你该这么做吗？为什么？”

- [ai] [θɔːt] [ðæt] [wen] ['piːp(ə)l] [brəʊk] [ðeə(r)] [-]

'	**I**	**thought**	**that**	**when**	**people**	**broke**	**their**	**[**	**153**	**]**
-	我	想法	那	什么时候	人们	打破	他们的	[	-	]

“我以为当人们打破他们的[153]

[lɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][bed] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mendɪd] [ə'gen] . - “

limbs	**they**	**had**	**to**	**stay**	**in**	**bed**	**till**	**they**	**were**	**mended**	**again**	**.**	**'**	**“**
四肢	他们	有	到	停留	在	床	直到	他们	是	已修复	再次	.	-	”

他们的四肢受伤了，不得不卧床休息，直到痊愈为止。

- [bʌt; bət][maɪn][wɒz; wəz]['brəʊkən][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] , - [hiː; hi] ['ɑːnsəz] , ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ]

'	**But**	**mine**	**was**	**broken**	**a**	**week**	**ago**	**,**	**'**	**he**	**answers**	**,**	**smiling**	**and**	**showing**
-	但	矿	曾是	破碎的	一个	星期	前	,	-	他	答案	,	微笑	和	显示

[hɪz; ɪz] [streɪt] [waɪt] [tiːθ] — [ɑː] ,

his	**straight**	**white**	**teeth**	**—**	**ah**	**,**
他的	直的	白色的	牙齿	—	啊	,

“但我的牙套一周前就坏了，”他笑着回答，露出一口洁白整齐的牙齿——啊，

[ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ə'baʊt] [ðem; ðəm] !

the	**miniature**	**was**	**silent**	**about**	**them**	**!**
这	微型	曾是	沉默的	关于	他们	!

微缩模型对他们保持沉默！

- [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] [steɪ] [ɪn][bed][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] [laɪk][æn; ən][əʊld] ['wʊmən]

'	**You**	**would**	**not**	**have**	**had**	**me**	**stay**	**in**	**bed**	**a**	**whole**	**week**	**like**	**an**	**old**	**woman**
-	你	会	不是	有	有	我	停留	在	床	一个	所有的	星期	喜欢	一个	老的	女士

? - “

?	**'**	**“**
?	-	”

“难道你不想让我像个老太太一样卧床整整一个星期吗？”

- [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ['ɪlər] , - [seɪ] [ai] ,

'	I	expected	to	have	seen	you	much	iller	,	'	say	I	,
-	我	预期的	到	有	已见	你	很多	病态	,	-	说	我	,

“我原以为你病得更重一些，”我说。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [mɔː(r)][æt; ət][maɪ] [iːz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɒv; əv] [ðæt]

beginning	to	feel	more	at	my	ease	,	and	with	a	sensible	diminution	of	that
开始	到	感觉	更多的	在	我的	舒适	,	和	和	一个	明智的	减少	的	那

[ʌn'plez(ə)nt] ['swelɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] .

unpleasant	swelling	sensation	.
令人不快的	肿胀	感觉	.

开始感觉轻松多了，那种令人不适的肿胀感也明显减轻了。

- ['fɑːðə(r)] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [nəʊt] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [nɜːs] [juː; jʊ] [wel] [ə'gen] ;

'	Father	said	in	his	note	that	we	were	to	nurse	you	well	again	;
-	父亲	说	在	他的	笔记	那	我们	是	到	护士	你	出色地	再次	;

父亲在纸条上说，我们要好好照顾你；

[ðæt] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ɪl] . - “

that	sounded	as	if	you	were	quite	ill	.	'	“
那	听起来	作为	如果	你	是	相当	患病的	.	-	”

听起来你好像病得很重。

- [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sez] ,

'	Your	father	always	takes	a	great	deal	too	much	care	of	me	,	'	he	says	,
-	你的	父亲	总是	需要	一个	伟大的	交易	也	很多	关心	的	我	,	-	他	说道	,

“你父亲总是对我照顾得太多了，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [ænd; ənd] ['dɑːkənɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] [braɪt] [feɪs] .

with	a	slight	frown	and	darkening	of	his	whole	bright	face	.
和	一个	轻微	皱眉	和	变暗	的	他的	所有的	明亮的	脸	.

他微微皱眉，原本明亮的脸庞也黯淡了下来。

- [ai] [mait] [biː; bi]['ʃʊgə(r)][ɔː(r)][sɔːlt] . - “

'	I	might	be	sugar	or	salt	.	'	“
-	我	可能	是	糖	或者	盐	.	-	”

“我可能是糖，也可能是盐。”

- [ænd; ənd] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][hɪm] , [tuː] , - [ai][kraɪ] , ['faɪərɪŋ] [ʌp] .

'	And	very	kind	of	him	,	too	,	'	I	cry	,	firing	up	.
-	和	非常	种类	的	他	,	也	,	-	我	哭	,	射击	向上	.

“而且他还是个很善良的人呢！”我激动地喊道。

- [wɒt] ['məʊtɪv] [bɪ'saɪd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] [kæn; kən] [hiː; hi][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ?

'	What	motive	beside	your	own	good	can	he	have	for	looking	after	you	?
-	什么	动机	旁	你的	自己的	好的	能	他	有	为了	寻找	后	你	?

除了为你好之外，他还有什么动机来照顾你呢?

[ai] [kɔːl] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)] [ʌn'greɪtf(ə)l] . - [-] “

I	call	you	rather	ungrateful	.	'	[	154	]	“
我	称呼	你	相当	忘恩负义	.	-	[	-	]	”

我认为你相当忘恩负义。[154]

- [duː; də][juː; jʊ] ?

'	Do	you	?
-	做	你	?

'你?

- [hiː; hi] [sez] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] [rɪ'zentmənt] .

'	he	says	calmly	,	and	without	apparent	resentment	.
-	他	说道	平静地	,	和	没有	明显	怨恨	.

他平静地说，语气中没有明显的怨恨。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɪ'steɪkən] .
' But you are mistaken .
- 但 你 是 错误 .

但你错了。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ʌn'greɪtf(ə)l] .
I am not ungrateful .
我 是 不是 忘恩负义 .

我并非忘恩负义。

[haʊ'evə(r)] , ['nætʃ(ə)rəli] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] . - “
However , naturally , you do not understand . ' “
然而 , 自然 , 你 做 不是 理解 . - “

然而，你自然不会明白。

- [əʊ] , [ɪn'diːd] !
' Oh , indeed !
- 哦 , 的确 !

“哦，确实如此！”

- [rɪ'plaɪ][ai] , ['spiːkɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['ʃɔːtli] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fendɪd] , - [ai] [ˌdeə'seɪ] [nɒt] . -
' reply I , speaking rather shortly , and feeling a little offended , ' I daresay not . '
- 回复 我 , 请讲 相当 不久 , 和 感觉 一个 小的 被冒犯了 , - 我 敢说 不是 . -

我简短地回答，语气中带着一丝不悦：“恕我直言，恐怕不行。”

“ ['aʊə(r)] [tɔːk] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['hɒstaɪl] [təʊn] ;
“ Our talk is taking a somewhat hostile tone ;
” 我们的 讲话 是 采取 一个 有些 敌对的 语气 ;

“我们的谈话气氛有些敌对；

[tuː; tə] [wɒt] ['fɜːðə(r)] [ə'miːnətɪz] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [prə'siːdid] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] ;
to what further amenities we might have proceeded is unknown ;
到 什么 更远 便利设施 我们 可能 有 继续 是 未知 ;

我们本可以继续体验哪些其他设施，目前尚不得而知；

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ˌriːə'pɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
for at this point father and mother reappear through the window ,
为了 在 这 观点 父亲 和 母亲 再现 通过 这 窗户 ,

这时，父母从窗户里重新出现了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æt; ət][ɔːl] [siːsɪz] .
and the necessity of conversing with each other at all ceases .
和 这 必要性 的 对话 和 每个 其他 在 全部 停止 .

彼此交谈的必要性也随之消失。

“ ['fɑːðə(r)] [steɪd] [tɪl] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [sʌp] [tə'geðə(r)] ,
“ Father staid till evening , and we all supped together ,
” 父亲 稳重 直到 晚上 , 和 我们 全部 喝 一起 ,

“父亲一直待到晚上，我们一起吃了晚饭。”

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][sɪt][baɪ] ['bɒbi] , [ænd; ənd] [kʌt] [ʌp][hɪz; ɪz] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
and I was called upon to sit by Bobby , and cut up his food for him ,
和 我 曾是 称为 之上 到 坐 经过 鲍比 , 和 切 向上 他的 食物 为了 他 ,

于是我被叫到鲍比身边，帮他切食物。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][dɪs'eɪb(ə)ld][frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
as he was disabled from doing it for himself .
作为 他 曾是 已禁用 从 正在做 它 为了 他自己 .

因为他身体残疾，无法自己完成这件事。

[ðen] , ['leɪtə(r)] [stɪl] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] ,
Then , later still , when the sun had set ,
然后 , 之后 仍然 , 什么时候 这 太阳 有 放 ,

后来，太阳落山之后，

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [redz][ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] ,

and	all	his	evening	reds	and	purples	had	followed	him	,
和	全部	他的	晚上	红色	和	紫色	有	随后	他	,

他傍晚所有的红色和紫色都伴随着他。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [ɔːl][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [leɪ]

when	the	night	flowers	were	scenting	all	the	garden	,	and	the	shadows	lay
什么时候	这	夜晚	花朵	是	香味	全部	这	花园	,	和	这	阴影	躺

[ə'baʊt] , [ɪ'nɔːməsli] [-]

about	,	enormously	[	155	]
关于	,	非常	[	-	]

当夜来香弥漫整个花园，阴影笼罩着大地[155]

[lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['muːnlaɪt] , ['fɑːðə(r)][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][pəʊst] - [ʃeɪz] [ə'geɪn] ,

long	in	the	summer	moonlight	,	father	got	into	the	post	-	chaise	again	,
长的	在	这	夏天	月光	,	父亲	得到	进入	这	邮政	-	躺椅	再次	,

在夏日月光的映照下，父亲再次坐上了驿车。

[ænd; ənd] [drəʊv] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [klɪə(r)] [ʃaɪn] ,

and	drove	away	through	the	black	shadows	and	the	faint	clear	shine	,
和	驾驶	离开	通过	这	黑色的	阴影	和	这	头晕的	清除	闪耀	,

然后驾车驶离，穿过黑色的阴影和微弱的阳光。

[ænd; ənd] ['bɒbi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ,

and	Bobby	stood	at	the	hall	-	door	watching	him	,
和	鲍比	站立	在	这	大厅	-	门	观看	他	,

鲍比站在大厅门口看着他，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [smaɪl] [ɒn] [lɪps] [ænd; ənd] [aɪz] . “

with	his	arm	in	a	sling	and	a	wistful	smile	on	lips	and	eyes	.	“
和	他的	手臂	在	一个	吊索	和	一个	怅惘	微笑	在	嘴唇	和	眼睛	.	”

他手臂吊着绷带，嘴角和眼中带着一丝怅然的微笑。

- [wel] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [left] [kwaɪt] ['desələt] [ðɪs] [taɪm] , - [sez] ['mʌðə(r)] ,

'	Well	,	we	are	not	left	quite	desolate	this	time	,	'	says	mother	,
-	出色地	,	我们	是	不是	左边	相当	荒凉	这	时间	,	-	说道	母亲	,

“嗯，这次我们倒也不至于完全孤苦伶仃，”母亲说道。

['tɜːnɪŋ] [wɪð] ['rɑːðə(r)] ['tɪəfl] ['lɑːftə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

turning	with	rather	tearful	laughter	to	the	young	man	.
转弯	和	相当	内牛满面	笑声	到	这	年轻的	男人	.

他转过身，带着几分含泪的笑意看向那个年轻人。

- [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [duː; də] [nɒt] [juː; jʊ] , ['bɒbi] ? - “

'	You	wish	that	we	were	,	do	not	you	,	Bobby	?	'	“
-	你	希望	那	我们	是	,	做	不是	你	,	鲍比	?	-	“

“你希望我们那样，对吧，鲍比？”

- [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] “ [nəʊ] , ” [wʊd] [juː; jʊ] ?

'	You	would	not	believe	me	,	if	I	answered	“	No	,	”	would	you	?
-	你	会	不是	相信	我	,	如果	我	回答	“	不	,	”	会	你	?

“如果我回答‘不’，你肯定不会相信我，对吧？”

- [hiː; hi][ɑːsks] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [stɪl] [smaɪl] . “

'	he	asks	,	with	the	same	still	smile	.	“
-	他	问	,	和	这	相同的	仍然	微笑	.	”

“他带着依旧的微笑问道。”

- [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['veri] [pə'laɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɪz][hiː; hi] , ? - “

'	He	is	not	very	polite	to	us	,	is	he	,	Phœbe	?	'	“
-	他	是	不是	非常	有礼貌的	到	我们	,	是	他	,	菲比	?	-	“

“他对我们不太礼貌，是吗，菲比？”

- [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪz] , ['flʌʃɪŋ] .

'	You	would	not	wish	me	to	be	polite	in	such	a	case	,	'	he	replies	,	flushing	.
-	你	会	不是	希望	我	到	是	有礼貌的	在	这样的	一个	案件	,	-	他	回复	,	冲洗	.

“在这种情况下，你不会希望我表现得客气吧？”他脸红着回答道。

- [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][glæd][æt; ət] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['eni]

'	You	would	not	wish	me	to	be	glad	at	missing	the	chance	of	seeing	any
-	你	会	不是	希望	我	到	是	高兴的	在	丢失的	这	机会	的	看到	任何

[ɒv; əv][ðə; ði] [fʌn] ? -

of	the	fun	?	'
的	这	乐趣	?	-

“你不会希望我因为错过任何乐趣而感到高兴吧？”

“ [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['dʒɛrɑːrdz] ['iːgənəs] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] [dɪ'leɪz] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti]

“	But	Mr	.	Gerard's	eagerness	to	be	back	at	his	post	delays	the	probability
“	但	先生	.	杰拉德的	渴望	到	是	后退	在	他的	邮政	延误	这	可能性

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['ðɪðə(r)] .

of	his	being	able	to	return	thither	.
的	他的	存在	有能力的	到	返回	那里	.

“但是杰拉德先生急于回到他的岗位，这推迟了他能够返回那里的可能性。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [-]

The	next	day	he	has	[	156	]
这	下一个	天	他	有	[	-	]

第二天他有[156]

[ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [ə'tæk] , [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][ɪz] [wɜːs] ; [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [wɜːs] [stɪl] ,

a	feverish	attack	,	the	day	after	he	is	worse	;	the	day	after	that	worse	still	,
一个	发烧	攻击	,	这	天	后	他	是	更糟	;	这	天	后	那	更糟	仍然	,

他发烧发作，第二天病情加重；第三天病情更加严重。

[ænd; ənd][ɪn] [faɪn] ,

and	in	fine	,
和	在	美好的	,

总之，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ænd; ənd] [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get]

it	is	between	a	fortnight	and	three	weeks	before	he	also	is	able	to	get
它	是	之间	一个	两星期	和	三	周	前	他	还	是	有能力的	到	得到

['ɪntuː][ə; eɪ][pəʊst] - [ʃeɪz] [ænd; ənd] [draɪv] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['plɪməθ] .

into	a	post	-	chaise	and	drive	away	to	Plymouth	.
进入	一个	邮政	-	躺椅	和	驾驶	离开	到	普利茅斯	.

大约两周到三周后，他才能坐上邮车，开车前往普利茅斯。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ] [nɜːs] [hɪm] [ænd; ənd] ['kɒsɪt] [hɪm] ,

And	meanwhile	mother	and	I	nurse	him	and	cosset	him	,
和	同时	母亲	和	我	护士	他	和	溺爱	他	,

与此同时，我和妈妈正在给他喂奶、照顾他。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [ɒd] [ænd; ənd] [kuːl] [drɪŋks] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜːbs] [ænd; ənd] [fiːld] - ['flaʊəz] ,

and	make	him	odd	and	cool	drinks	out	of	herbs	and	field	-	flowers	,
和	制作	他	奇怪的	和	凉爽的	饮料	出去	的	草药	和	场地	-	花朵	,

用草药和野花给他调制一些奇特而清凉的饮品。

[huːz] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [dis'dein] [ɔː(r)] [fə'gɒtn] .

whose	uses	are	now	disdained	or	forgotten	.
谁	用途	是	现在	轻蔑	或者	被遗忘的	.

其用途如今已被人们鄙视或遗忘。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [miːn] ['eni] [ə'fens] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ,

I	do	not	mean	any	offence	to	you	,	my	dear	,
我	做	不是	意思是	任何	罪行	到	你	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，我无意冒犯你。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðæt] [jʌŋ] [g'ɜːlz][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [les] ['skwiːmɪʃ] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['truːli]

but	I	think	that	young	girls	in	those	days	were	less	squeamish	and	more	truly
但	我	思考	那	年轻的	女孩们	在	那些	天	是	较少的	胆小的	和	更多的	真的

['delɪkət] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['naʊədeɪz] .

delicate	than	they	are	nowadays	.
精美的	比	他们	是	如今	.

但我认为，那时候的年轻女孩比现在的女孩更不娇气，也更敏感细腻。

[ai] [rɪ'membə(r)] [wʌns] [ai] [riːd] - ['hʌmfri] ['klɪŋkə(r)] - [ə'laʊd] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

I	remember	once	I	read	'	Humphrey	Clinker	'	aloud	to	my	father	,
我	记住	一次	我	读	-	汉弗莱	熟料	-	大声	到	我的	父亲	,

我记得有一次我大声朗读《汉弗莱·克林克》这本书给我父亲听。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] ['haɪli] ['reliʃ] [ænd; ənd] [lɑːft] ['əʊvə(r)][ɪts][dʒəʊks] ;

and	we	both	highly	relished	and	laughed	over	its	jokes	;
和	我们	两个都	高度	津津有味	和	笑了	超过	它是	笑话	;

我们俩都非常喜欢它的笑话，并开怀大笑；

[bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːkli] [ˌʌn'kliːn] [ə'luːʒnz] [ɪn] [ðæt]

but	I	should	not	have	understood	one	of	the	darkly	unclean	allusions	in	that
但	我	应该	不是	有	理解	一	的	这	黑暗	不洁	暗示	在	那

[frentʃ] [bʊk] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [left] [hɪə(r)][wʌn] [deɪ] .

French	book	your	brother	left	here	one	day	.
法语	书	你的	兄弟	左边	这里	一	天	.

但我不应该理解你哥哥有一天留在这里的那本法语书中那些阴暗肮脏的典故之一。

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ʌn'siːmli] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['bedruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ]

You	would	think	it	very	unseemly	to	enter	the	bedroom	of	a	strange	young
你	会	思考	它	非常	不体面的	到	进入	这	卧室	的	一个	奇怪的	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

你肯定会觉得擅自闯入陌生年轻男子的卧室是非常不合适的。

[sɪk] [ɔː(r)] [wel] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [spent] [həʊl] [naɪts] [ɪn] ['bɑːbiz] , [-]

sick	or	well	;	but	as	for	me	,	I	spent	whole	nights	in	Bobby's	,	[	157	]
生病的	或者	出色地	;	但	作为	为了	我	,	我	花费	所有的	夜晚	在	鲍比的	,	[	-	]

无论生病还是健康；但对我来说，我整夜都待在鲍比家[157]。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞夜的故事(Tales for Christmas Eve)
第5/6页

['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [hɪm] [wɪð] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [fɔːls] [ʃeɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn]
watching **him** **and** **tending** **him** **with** **as** **little** **false** **shame** **as** **if** **he** **had** **been**
观看 他 和 倾向于 他 和 作为 小的 错误的 耻辱 作为 如果 他 有 到过
[maɪ] ['brʌðə(r)] .
my **brother** **.**
我的 兄弟 .

我看着他，照顾他，几乎没有丝毫羞愧，就好像他是我的兄弟一样。

[ai] [kæn; kən] [hɪə(r)] [naʊ] , [mɔː(r)] ['pleɪnli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sɒŋ] [juː; jʊ] [sæŋ] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] ,
I **can** **hear** **now** **,** **more** **plainly** **than** **the** **song** **you** **sang** **me** **an** **hour** **ago** **,**
我 能 听到 现在 , 更多的 显然 比 这 歌曲 你 唱 我 一个 小时 前 ,

我现在听得更清楚了，比你一个小时前唱给我听的那首歌还要清楚。

[ðə; ði] ['slʌmbərəs] ['bʌzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [braʊn] - ['kəʊtɪd] ['sʌmə(r)] ['biːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [stɪl] [ruːm] ,
the **slumberous** **buzzing** **of** **the** **great** **brown** **-** **coated** **summer** **bees** **in** **his** **still** **room** **,**
这 昏昏欲睡的 嗡嗡声 的 这 伟大的 棕色的 - 涂层 夏天 蜜蜂 在 他的 仍然 房间 ,

他静谧的房间里传来大群棕色夏日蜜蜂昏昏欲睡的嗡嗡声。

[æz; əz] [ai] [sæt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [feɪs] , [æz; əz] [hiː; hi] [dremt] [ˌʌn'kwaiət] ,
as **I** **sat** **by** **his** **bedside** **watching** **his** **sleeping** **face** **,** **as** **he** **dreamt** **unquietly** **,**
作为 我 卫星 经过 他的 床头 观看 他的 睡眠 脸 , 作为 他 梦见 不安地 ,
[ænd; ənd] [klentʃt] ,
and **clenched** **,**
和 紧握 ,

我坐在他床边，看着他熟睡的脸庞，看着他不安地做着梦，紧紧地攥着拳头。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʌnkl'ɛntʃt] , [hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] [hændz] .
and **again** **unclenched** **,** **his** **nervous** **hands** **.**
和 再次 放松 , 他的 紧张的 双手 .

他紧张的双手再次松开了。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['θʌndərə(r)] .
I **think** **he** **was** **back** **in** **the** **Thunderer** **.**
我 思考 他 曾是 后退 在 这 雷霆 .

我想他当时应该已经回到雷霆队了。

[ai] [kæn; kən] [siː] [naʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kləʊz] [kɜːrlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌnʃaɪni] [heə(r)] ['stræglɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
I **can** **see** **now** **the** **little** **close** **curls** **of** **his** **sunshiny** **hair** **straggling** **over** **the**
我 能 看 现在 这 小的 关闭 卷发 的 他的 阳光明媚 头发 零散的 超过 这
[waɪt] ['pɪləʊ] .
white **pillow** **.**
白色的 枕头 .

我现在可以看到他那阳光般闪亮的头发，几缕细小的卷发散落在白色的枕头上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [deɪ] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]
And **then** **there** **came** **a** **good** **and** **blessed** **day** **,** **when** **he** **was** **out** **of**
和 然后 那里 来了 一个 好的 和 蒙福 天 , 什么时候 他 曾是 出去 的
['deɪndʒə(r)] ,
danger **,**
危险 ,

后来，终于迎来了美好而幸运的一天，他脱离了危险。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ɒn] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] ,
and **then** **another** **,** **a** **little** **further** **on** **,** **when** **he** **was** **up** **and** **dressed** **,**
和 然后 其他 , 一个 小的 更远 在 , 什么时候 他 曾是 向上 和 穿着 ,

然后，过了一会儿，他起床穿好衣服后，又拍了一张。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['heɪˌfiːld] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] — [rɪ'vɜːrs]

and	he	and	I	walked	forth	into	the	hayfield	beyond	the	garden	—	reversing
和	他	和	我	步行	前进	进入	这	干草地	超过	这	花园	—	逆转

[ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] — [hiː; hi] ,

the	order	of	things	—	he	,
这	命令	的	事物	—	他	,

于是，我和他一起走到花园外的干草地上——顺序颠倒了——他，

['liːnɪŋ] [ɒn][maɪ][ɑːm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [plʌmp] ['sɒlɪd] [ɑːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

leaning	on	my	arm	;	and	a	good	plump	solid	arm	it	was	.
倾斜	在	我的	手臂	;	和	一个	好的	丰满	坚硬的	手臂	它	曾是	.

他靠在我的胳膊上；那是一条结实粗壮的胳膊。

[wiː; wi] [wɔːkt] [aʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hevi] - [liːvd] [hɔːs] - ['tʃesnʌt] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]

We	walked	out	under	the	heavy	-	leaved	horse	-	chestnut	trees	,	and	the	old
我们	步行	出去	在下面	这	重的	-	离开	马	-	板栗	树木	,	和	这	老的

[ænd; ənd] [rʌf] - [bɑːkt] [elmz] .

and	rough	-	barked	elms	.
和	粗糙的	-	吠叫	榆树	.

我们走到枝繁叶茂的七叶树下，以及古老而树皮粗糙的榆树下。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɔːl] [-]

The	sun	was	shining	all	[	158	]
这	太阳	曾是	灼灼	全部	[	-	]

太阳一直照耀着[158]

[ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

this	time	,	as	it	seems	to	me	.
这	时间	,	作为	它	似乎	到	我	.

这一次，至少在我看来是这样。

[ai][duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [kəʊld] [ʌn'siːznəbl]

I	do	not	believe	that	in	those	old	days	there	were	the	same	cold	unseasonable
我	做	不是	相信	那	在	那些	老的	天	那里	是	这	相同的	寒冷的	反常的

[reɪnz] [æz; əz] [naʊ] ;

rains	as	now	;
雨	作为	现在	;

我不认为过去会有像现在这样寒冷且反常的降雨；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sɒft] ['ʃaʊərz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [grɑːs] [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz]

there	were	soft	showers	enough	to	keep	the	grass	green	and	the	flowers
那里	是	柔软的	淋浴	足够的	到	保持	这	草	绿色的	和	这	花朵

-

undrooped	;
-	;

绵绵细雨足以保持草地翠绿，鲜花挺立不倒；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv][ˌəʊvə'kɑːst] [skaɪz] [ænd; ənd] [ʌn'taɪmli] ['deljuːdʒ] [wɪð]

but	I	have	no	association	of	overcast	skies	and	untimely	deluges	with
但	我	有	不	协会	的	灰蒙蒙	天空	和	不合时宜	洪水	和

[ðəʊz] [lɒŋ] [ænd; ənd]['æʒə(r)] [deɪz] .

those	long	and	azure	days	.
那些	长的	和	蔚蓝	天	.

但我丝毫没有将阴天和突如其来的暴雨与那些漫长而蔚蓝的日子联系起来。

[wiː; wi][sæt]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['heɪkɒk] , [ɒn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd] , [ænd; ənd] ['indələntli] [wɒtʃt] [ðə; ði][hɒt]

We	sat	under	a	haycock	,	on	the	shady	side	,	and	indolently	watched	the	hot
我们	卫星	在下面	一个	干草堆	,	在	这	阴凉	边	,	和	懒散地	观看	这	热的

['heɪˌmeɪkə(r)] — [ðə; ði] [ʃɜːt] - [sliːvd] [men] ,

haymakers	—	the	shirt	-	sleeved	men	,
干草人	—	这	衬衫	-	袖子	男人	,

我们坐在干草堆下阴凉处，懒洋洋地看着那些挥舞着衬衫袖子的壮汉们。

[ænd; ənd] [bɜːnt] [ænd; ənd][beə(r)] - [ɑːmd] ['wɪmɪn] , ['tɒsɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪkɪŋ] ; [waɪl] [wiː; wi] [briːðd]
and burnt and bare - armed women , tossing and raking ; while we breathed
和 烧焦的 和 裸 - 武装 女性 , 抛掷 和 耙草 ; 尽管 我们 呼吸
[ðə; ði]['blesɪd; blest] ['kʌntri] [eə(r)] ,
the blessed country air ,
这 蒙福 国家 空气 ,

还有那些烧伤的、赤裸着手臂的妇女，她们翻来覆去地耙着地；而我们却呼吸着乡村清新的空气。

[fʊl] [ɒv; əv][ə'dɔːrəb(ə)l] [sents] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['hæpi] [ænd; ənd] ['prɪti] - [wɪŋd]
full of adorable scents , and crowded with little happy and pretty - winged
满的 的 可爱的 气味 , 和 挤 和 小的 快乐的 和 漂亮的 - 有翅膀的
['ɪnsekts] . “
insects . “
昆虫 . “

到处弥漫着可爱的香味，挤满了快乐漂亮的小昆虫。

- [ɪn] [θriː] [deɪz] , - [sez] ['bɒbi] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] ,
' In three days , ' says Bobby , leaning his elbow in the hay ,
- 在 三 天 , - 说道 鲍比 , 倾斜 他的 弯头 在 这 干草 ,

“三天后，”鲍比说着，把手肘撑在干草堆里。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['iːgə(r)] [smaɪl] , - [θriː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðɪst] , [aɪ] [meɪ] [gəʊ]
and speaking with an eager smile , ' three days at the furthest , I may go
和 请讲 和 一个 渴望的 微笑 , - 三 天 在 这 最远 , 我 可能 去
[bæk] [ə'gen] ;
back again ;
后退 再次 ;

他面带热切的笑容说道：“最远三天，我可能还会再去一次；

[meɪ] [nɒt][aɪ] , ? - “
may not I , Phœbe ? ' “
可能 不是 我 , 菲比 ? - “

可以吗，菲比?

- [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , - [rɪ'plaɪ][aɪ] , ['stɪfli] ,
' Without doubt , ' reply I , stiffly ,
- 没有 怀疑 , - 回复 我 , 僵硬地 ,

“毫无疑问，”我僵硬地回答道。

['pʊlɪŋ] [ə; eɪ][draɪ][ænd; ənd]['feɪdɪd][ɒks] - [aɪ] ['flaʊə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊdərəs] [maʊnd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ;
pulling a dry and faded ox - eye flower out of the odorous mound beside me ;
- [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,
' for my part ,
- 为了 我的 部分 ,

我从身旁散发着香气的土堆里拔出一朵干枯凋零的牛眼花；“至于我，

[aɪ][duː; də] [nɒt] [siː] [-]
I do not see [159]
我 做 不是 看 [-]

我没看到[159]

[waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɔː(r)] [ɪn'diːd] — [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [send] ['ɪntuː]
why you should not go to - morrow , or indeed — if we could send into
为什么 你 应该 不是 去 到 - 明天 , 或者 的确 — 如果 我们 可以 发送 进入
['plɪməθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃeɪz] — [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ;
Plymouth for a chaise — this afternoon ;
普利茅斯 为了 一个 躺椅 — 这 下午 ;

为什么你明天不应该去，或者——如果我们能派人去普利茅斯弄辆马车——今天下午也不应该去；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [θɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [ɔːl] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːdlɪ]

you	are	so	thin	that	you	look	all	mouth	and	eyes	,	and	you	can	hardly
你	是	所以	薄的	那	你	看	全部	嘴	和	眼睛	,	和	你	能	几乎

[stænd] ,

stand	,
站立	,

你瘦得只剩嘴巴和眼睛，几乎站都站不稳。

[wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] , [bʌt; bət] [ðiːz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɑː(r); ə(r)] ['traɪflɪŋ] ['drɔːbæks] ,

without	assistance	,	but	these	,	of	course	,	are	trifling	drawbacks	,
没有	协助	,	但	这些	,	的	课程	,	是	琐事	缺点	,

没有辅助工具，但这当然只是微不足道的缺点。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌdeə'seɪ] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] . -

and	I	daresay	would	be	rather	an	advantage	on	board	ship	than	otherwise	.	'
和	我	敢说	会	是	相当	一个	优势	在	木板	船	比	否则	.	-

“

“
〃

而且我敢说，这在船上会比在其他情况下更有优势。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['æŋgrɪ] !

'	You	are	angry	!
-	你	是	生气的	!

你生气了！

- [hiː; hi] [sez] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [lɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [aɪz] .

'	he	says	,	with	a	sort	of	laugh	in	his	deep	eyes	.
-	他	说道	,	和	一个	种类	的	笑	在	他的	深的	眼睛	.

“他深邃的眼神中带着一丝笑意说道。”

- [juː; jʊ] [lʊk] ['iːv(ə)n] [pɹ'ɪtiɐ] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['æŋgri][ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] . - “

'	You	look	even	prettier	when	you	are	angry	than	when	you	are	pleased	.	'	“
-	你	看	甚至	更漂亮	什么时候	你	是	生气的	比	什么时候	你	是	高兴	.	-	〃

“你生气的时候比高兴的时候更漂亮。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][maɪ] [lʊks] , - [ai] [seɪ] , [stɪl] [ɪn][sʌm; səm] [hiːt] ,

'	It	is	no	question	of	my	looks	,	'	I	say	,	still	in	some	heat	,
-	它	是	不	问题	的	我的	看起来	,	-	我	说	,	仍然	在	一些	热	,

“这与我的外貌无关，”我说道，语气中仍带着些许怒气。

[ðəʊ] ['mɔlifai] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'reləvənt] ['kɒmplɪmənt] . “

though	mollified	by	the	irrelevant	compliment	.	“
尽管	柔和的	经过	这	无关紧要	赞扬	.	〃

虽然这句无关紧要的恭维让他稍稍释怀了。

- [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌn'greɪtf(ə)l] , - [hiː; hi] [sez] , ['greɪvli] ;

'	For	the	second	time	you	are	thinking	me	ungrateful	,	'	he	says	,	gravely	;
-	为了	这	第二	时间	你	是	思维	我	忘恩负义	,	-	他	说道	,	严重地	;

“你第二次认为我忘恩负义了，”他严肃地说；

- [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː][səʊ][ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] ,

'	you	do	not	tell	me	so	in	so	many	words	,
-	你	做	不是	告诉	我	所以	在	所以	许多	字	,

你没有明说，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tə'wɔːdz] [jɔː'self] [ðæt] [maɪ] [ɪn'grætɪtjuːd] [ɪz] [ʃəʊn] ;

because	it	is	towards	yourself	that	my	ingratitude	is	shown	;
因为	它	是	向	你自己	那	我的	忘恩负义	是	所示	;

因为我的忘恩负义正是针对你自己；

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ]

the	first	time	you	told	me	of	it	it	was	almost	the	first	thing	that	you
这	第一的	时间	你	讲述	我	的	它	它	曾是	几乎	这	第一的	事物	那	你

[ˈevə(r)] [sed] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] . - [-] “

ever	said	to	me	.	'	[	160	]	“
曾经	说	到	我	.	-	[	-	]	“

你第一次跟我说起这件事的时候，几乎就是你跟我说的第一句话。[160]

- [səʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] , - [aɪ] [ˈɑːnsə(r)] [ˈkwɪkli] ; - [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [kʌm]

'	So	it	was	,	'	I	answer	quickly	;	'	and	if	the	occasion	were	to	come
-	所以	它	曾是	,	-	我	回答	迅速地	;	-	和	如果	这	场合	是	到	来

[ˈəʊvə(r)] [əˈgen] ,

over	again	,
超过	再次	,

“的确如此，”我迅速回答；“如果机会再次来临，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

I	should	say	it	again	.
我	应该	说	它	再次	.

我应该再说一遍。

[aɪ] [ˌdeəˈseɪ] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	daresay	you	did	not	mean	it	,
我	敢说	你	做过	不是	意思是	它	,

我敢说你并非有意如此。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [ɪgˈzæktli] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

but	it	sounded	exactly	as	if	you	were	complaining	of	my	father	for
但	它	听起来	确切地	作为	如果	你	是	抱怨	的	我的	父亲	为了

[ˈbiːɪŋ] [tuː] [ˈkeəf(ə)l] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . - “

being	too	careful	of	you	.	'	“
存在	也	小心	的	你	.	-	“

但听起来你好像在抱怨我父亲对你管得太严似的。

- [hiː; hi] [ɪz] [tuː] [ˈkeəf(ə)l] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] !

'	He	is	too	careful	of	me	!
-	他	是	也	小心	的	我	!

“他对我太小心了！”

- [kraɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɒt] [ˈflʌʃɪŋ] [ɒv; əv] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] .

'	cries	the	young	man	,	with	a	hot	flushing	of	cheek	and	brow	.
-	哭泣	这	年轻的	男人	,	和	一个	热的	冲洗	的	脸颊	和	眉头	.

“！”年轻人喊道，脸颊和额头都泛起了红晕。

- [aɪ] [ˈkænɒt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈæŋgri] [əˈgen] ; [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

'	I	cannot	help	it	if	it	make	you	angry	again	;	I	must	say	it	,
-	我	不能	帮助	它	如果	它	制作	你	生气的	再次	;	我	必须	说	它	,

“如果这再次惹你生气，我也没办法；我必须说出来。”

[hiː; hi] [ɪz] [mɔː(r)] [ˈkeəf(ə)l] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] ,

he	is	more	careful	of	me	than	he	would	be	of	his	own	son	,
他	是	更多的	小心	的	我	比	他	会	是	的	他的	自己的	儿子	,

他对待我比对待自己的儿子还要细心。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] . - “

if	he	had	one	.	'	“
如果	他	有	一	.	-	“

如果他有的话。

- [dɪd] [nɒt] [hiː; hi] [ˈprɒmɪs] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ˈɑːftə(r)] [juː; jʊ] ?

'	Did	not	he	promise	your	mother	that	he	would	look	after	you	?
-	做过	不是	他	承诺	你的	母亲	那	他	会	看	后	你	?

他不是答应过你母亲会照顾你吗？

- [ɑːsk][ai] ['iːgəli] .
' ask I eagerly .
- 问 我 急切地 .

我急切地问道。

- [wen] ['piːp(ə)l] [meɪk] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ɒn][ðeə(r)] [deθ] - [bedz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ] ['hʌri]
' When people make promises to people on their death - beds they are in no hurry
- 什么时候 人们 制作 承诺 到 人们 在 他们的 死亡 - 床 他们 是 在 不 匆忙
[tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] ;
to break them ;
到 休息 他们 ;

“人们在临终前向他人许下承诺时，并不急于违背这些承诺；

[æt; ət] [liːst] , [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [æz; əz]['fɑːðə(r)][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] . - “
at least , such people as father are not . ' “
在 至少 , 这样的 人们 作为 父亲 是 不是 . - “

至少，像父亲那样的人不是。

- [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] , - [hiː; hi] [sez] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] ,
' You do not understand , ' he says , a little impatiently ,
- 你 做 不是 理解 , - 他 说道 , 一个 小的 不耐烦地 ,

“你不明白，”他有些不耐烦地说。

[waɪl] [ðæt] [hɒt] [flʌʃ] [stɪl] [dwel] [ɒn][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːk] ;
while that hot flush still dwells on his pale cheek ;
尽管 那 热的 冲洗 仍然 居住地 在 他的 苍白 脸颊 ;

而那股热流依然萦绕在他苍白的脸颊上；

- [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]
' my mother was the last person in the world to wish him to take care of
- 我的 母亲 曾是 这 最后的 人 在 这 世界 到 希望 他 到 拿 关心 的
[maɪ] ['bɒdi] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][maɪ] ['ɒnə(r)] . - [-] “
my body at the expense of my honour . ' [161] “
我的 身体 在 这 费用 的 我的 荣誉 . - [-] “

“我母亲是世界上最不可能希望他以牺牲我的名誉为代价来照顾我的身体的人。”[161]

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
' What are you talking about ?
- 什么 是 你 说 关于 ?

'你在说什么?

- [ai] [seɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɜːkɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ,
' I say , looking at him with a lurking suspicion that ,
- 我 说 , 寻找 在 他 和 一个 潜伏 怀疑 那 ,

我看着他，带着一丝隐隐的怀疑说道：

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['stedi] [laɪt] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ,
despite the steady light of reason in his blue eyes ,
尽管 这 稳定的 光 的 原因 在 他的 蓝色的 眼睛 ,

尽管他蓝色的眼睛里闪烁着理智的光芒，

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][sʌm; səm] [fɔːm] [ɒv; əv][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪəriəm] . “
he is still labouring under some form of delirium . “
他 是 仍然 劳动 在下面 一些 形式 的 谵妄 . “

他仍然处于某种形式的谵妄状态。

- [ən'les] [ai] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ] ['griːvəns] , [ai] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [ˌkɒmprɪ'hend] ,
' Unless I tell you all my grievance , I see that you will never comprehend ,
- 除非 我 告诉 你 全部 我的 不满 , 我 看 那 你 将要 绝不 理解 ,

“除非我把我的所有委屈都告诉你，否则你永远不会理解。”

- [hiː; hi] [sez] ['saɪɪŋ] .
' he says sighing .
- 他 说道 叹息 .

他叹了口气说道。

- [wel] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ə'griː]
' Well , listen to me and you shall hear it , and if you do not agree
- 出色地 , 听 到 我 和 你 将 听到 它 , 和 如果 你 做 不是 同意
[wɪð] [ˌem 'iː] ,
with me ,
和 我 ,

“好吧，听我说，你就会明白了，如果你不同意我的观点，

[wen] [ai][hæv; həv] [dʌn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][gɜːl][ai] [teɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] . - “
when I have done , you are not the kind of girl I take you for . ' “
什么时候 我 有 完毕 , 你 是 不是 这 种类 的 女孩 我 拿 你 为了 . - “

当我看完之后，你会发现你并不是我印象中的那种女孩。

- [ðen] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][gɜːl][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ,
' Then I am sure I am not the kind of girl you take me for ,
- 然后 我 是 当然 我 是 不是 这 种类 的 女孩 你 拿 我 为了 ,

“那么我肯定我不是你想象中的那种女孩。”

- [rɪ'plaɪ][ai] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ; - [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] [wɪð] [juː; jʊ]
' reply I , with a laugh ; ' for I am fully determined to disagree with you
- 回复 我 , 和 一个 笑 ; - 为了 我 是 完全 决定 到 不同意 和 你
[ɪn'taɪəli] . - “
entirely . ' “
完全 . - “

我笑着回答说：“因为我完全不同意你的观点。”

- [juː; jʊ] [nəʊ] , - [hiː; hi] [sez] ,
' You know , ' he says ,
- 你 知道 , - 他 说道 ,

“你知道，”他说，

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [heɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [klɪə(r)] [rə'pɪdəti] ,
raising himself a little from his hay couch and speaking with clear rapidity ,
提高 他自己 一个 小的 从 他的 干草 长椅 和 请讲 和 清除 快速 ,

他从干草床上稍稍起身，语速很快且清晰地说：

- [ðæt] [wen'evə(r)] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [frentʃ] [praɪz] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['seɪləz] [ɑː(r); ə(r)] ['aiən]
' that whenever we take a French prize a lot of the French sailors are ironed
- 那 每当 我们 拿 一个 法语 奖 一个 很多 的 这 法语 水手们 是 熨烫过的
,
,
,

“每当我们俘获法国战利品时，很多法国水手都会被熨烫。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l][ɪz][sent]['ɪntuː][pɔːt] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][wʌn]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd] ['sevrəl] [men]
and the vessel is sent into port , in the charge of one officer and several men
和 这 血管 是 发送 进入 港口 , 在 这 收费 的 一 官 和 一些 男人
;
;
;

船只被送入港口，由一名军官和几名船员负责管理；

[ðeə(r)][ɪz] [-]
there is [162]
那里 是 [-]

有[162]

[sʌm; səm] [slaɪt] [rɪsk] [ə'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,

some	slight	risk	attending	it	—	for	my	part	,
一些	轻微	风险	参加	它	—	为了	我的	部分	,

这样做存在一些轻微的风险——就我而言，

[ai] [θɪŋk] ['veri] [slaɪt] — [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] ,

I	think	very	slight	—	but	I	suppose	that	your	father	looks	at	it	differently	,
我	思考	非常	轻微	—	但	我	认为	那	你的	父亲	看起来	在	它	不同	,

我觉得这点差别很小——但我猜你父亲的看法可能不一样。

[fɔː(r); fə(r)] — [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [sent] . - ”

for	—	I	have	never	been	sent	.	'	”
为了	—	我	有	绝不	到过	发送	.	-	”

因为——我从未被派去执行任务。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æksɪdənt] , - [seɪ] [ai] , [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] ; - [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [gʊd] [taɪm] . - “

'	It	is	accident	,	'	say	I	,	reassuringly	;	'	your	turn	will	come	in	good	time	.	'	“
-	它	是	事故	,	-	说	我	,	令人安心	;	-	你的	转动	将要	来	在	好的	时间	.	-	”

“这只是个意外，”我安慰道，“你的机会总会来的。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['æksɪdənt] !

'	It	is	not	accident	!
-	它	是	不是	事故	!

“这不是意外！”

- [hiː; hi] ['ɑːnsəz] , ['fɜːmli] .

'	he	answers	,	firmly	.
-	他	答案	,	牢牢	.

他坚定地回答道。

- [bɔɪz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] — [mʌtʃ] [les] ['trʌstwɜːði] ,

'	Boys	younger	than	I	am	—	much	less	trustworthy	,
-	男孩们	年轻	比	我	是	—	很多	较少的	值得信赖的	,

比我小的男孩——更不可信，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] [hɑːf][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ɒv; əv][ˌem 'iː] —

and	of	whom	he	has	not	half	the	opinion	that	he	has	of	me	—
和	的	谁	他	有	不是	一半	这	观点	那	他	有	的	我	—

[hæv; həv] [biːn] [sent] ,

have	been	sent	,
有	到过	发送	,

而他对他们的看法甚至不及对我的看法的一半——他们已被派来，

[bʌt; bət][ai] , ['nevə(r)] .

but	I	,	never	.
但	我	,	绝不	.

但我，从来没有。

[ai][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

I	bore	it	as	well	as	I	could	for	a	long	time	,
我	钻孔	它	作为	出色地	作为	我	可以	为了	一个	长的	时间	,

我尽我所能地忍受了很久。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ] ['fænsi] ;

but	now	I	can	bear	it	no	longer	;	it	is	not	,	I	assure	you	,	my	fancy	;
但	现在	我	能	熊	它	不	更长	;	它	是	不是	,	我	保证	你	,	我的	想要	;

但现在我再也无法忍受了；我向你保证，这绝非我的一时兴起；

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] ,

but	I	can	see	that	my	brother	officers	,
但	我	能	看	那	我的	兄弟	警官	,

但我能看出我的兄弟军官们，

['nəʊɪŋ] [haʊ] ['pɑːʃ(ə)l] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] — [wɒt] ['ɪnfluəns] [aɪ][hæv; həv] [wɪð] [hɪm][ɪn]

knowing	how	partial	your	father	is	to	me	—	what	influence	I	have	with	him	in
会心	如何	部分的	你的	父亲	是	到	我	—	什么	影响	我	有	和	他	在

['meni] [θɪŋz] — [kən'kluːd] [ðæt] [maɪ] [nɒt] ['biːɪŋ] [sent] [ɪz][maɪ] [əʊn] [tʃɔɪs] ;

many	things	—	conclude	that	my	not	being	sent	is	my	own	choice	;
许多	事物	—	结束	那	我的	不是	存在	发送	是	我的	自己的	选择	;

知道你父亲对我的偏爱，以及我在许多事情上对他的影响力，就得出结论：我没有被派去执行任务是我自己的选择；

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ə'freɪd] .

in	short	,	that	I	am	—	afraid	.
在	短的	,	那	我	是	—	害怕的	.

总之，我感到害怕。

- ([hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sɪŋks] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [ænd; ənd] [ʃeɪmd] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ][lɑːst] [wɜːd] .)

'	(	His	voice	sinks	with	a	disgusted	and	shamed	intonation	at	the	last	word	.	)
-	(	他的	嗓音	水槽	和	一个	厌恶	和	羞愧	语调	在	这	最后的	单词	.	)

（说到最后一个字时，他的声音带着厌恶和羞愧的语气低沉下来。）

- [naʊ] — [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ðə; ðɪ]['səʊbə(r)][fækts] — [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] - (['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]

'	Now	—	I	have	told	you	the	sober	facts	—	look	me	in	the	face	'	(	putting	his
-	现在	—	我	有	讲述	你	这	清醒	事实	—	看	我	在	这	脸	-	(	推杆	他的

[hænd] [-]

hand	[	163	]
手	[	-	]

“现在——我已经把事实告诉你们了——看着我的眼睛”(他把手放在[163]

[wɪð] ['bɔɪɪʃ] [fəˌmɪli'ærəti] ['ʌndə(r)][maɪ] [tʃɪn] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [maɪ][kɜːrlz] , [maɪ] ['fiːtʃəz] ,

with	boyish	familiarity	under	my	chin	,	and	turning	round	my	curls	,	my	features	,
和	男孩气	熟悉	在下面	我的	下巴	,	和	转弯	圆形的	我的	卷发	,	我的	特征	,

带着男孩般的亲昵，我抬起头，转过头，看着我的卷发和五官，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [frʌnt] [vjuː] [ɒv; əv][maɪ][bɪg] [kəʊm] [tə'wɔːdz] [hɪm]) ,

and	the	front	view	of	my	big	comb	towards	him	)	,
和	这	正面	看法	的	我的	大的	梳子	向	他	)	,

（还有我大梳子的正面照，正对着他），

- [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] ,

'	and	tell	me	whether	you	agree	with	me	,	as	I	said	you	would	,
-	和	告诉	我	无论	你	同意	和	我	,	作为	我	说	你	会	,

“告诉我你是否同意我的观点，就像我之前说的那样。”

[ɔː(r)][nɒt] — ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['kruːəl] ['kaɪndnəs] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [kiːp] [ə; eɪ]

or	not	—	whether	it	is	not	cruel	kindness	on	his	part	to	make	me	keep	a
或者	不是	—	无论	它	是	不是	残忍的	仁慈	在	他的	部分	到	制作	我	保持	一个

[həʊl] [skɪn] [ɒn] [sʌtʃ] [tɜːmz] ? -

whole	skin	on	such	terms	?	'
所有的	皮肤	在	这样的	条款	?	-

或者说——他让我以这样的条件保留一整张皮，这难道不是他残酷的仁慈吗?

“ [aɪ] [lʊk] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

“	I	look	him	in	the	face	for	a	moment	,
“	我	看	他	在	这	脸	为了	一个	片刻	,

我盯着他的脸看了一会儿，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] ,

trying	to	say	that	I	do	not	agree	with	him	,
尝试	到	说	那	我	做	不是	同意	和	他	,

我想表达的是我不同意他的观点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] .

but	it	is	more	than	I	can	manage	.
但	它	是	更多的	比	我	能	管理	.

但这超出了我的能力范围。

- [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] , - [aɪ] [seɪ] , ['tɜːnɪŋ] [maɪ] [hed] [ə'weɪ] , - [aɪ][duː; də] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] ;
' You were right , ' I say , turning my head away , ' I do agree with you ;
- 你 是 正确的 , - 我 说 , 转弯 我的 头 离开 , - 我 做 同意 和 你 ;

“你说得对，”我转过头说，“我同意你的看法；

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɒnɪstlɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] . - “
I wish to heaven that I could honestly say that I did not . ' “
我 希望 到 天堂 那 我 可以 诚实地 说 那 我 做过 不是 . - ”

我真希望我能诚实地说我没有那样做。

- [sɪns] [juː; jʊ][duː; də] [ðen] , - [hiː; hi] [kraɪz] [ɪk'saɪtɪdlɪ] — - !
' Since you do then , ' he cries excitedly — ' Phœbe !
- 自从 你 做 然后 , - 他 哭泣 兴奋地 — - 菲比 !

“既然你这么做了，”他兴奋地喊道——“菲比！”

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] ,
I knew you would ,
我 知道 你 会 ,

我就知道你会这么做。

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [njuː] [jɔː'self] — [aɪ][hæv; həv] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] [ɒv; əv]
I knew you better than you knew yourself — I have a favour to ask of
我 知道 你 更好的 比 你 知道 你自己 — 我 有 一个 偏爱 到 问 的
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我比你更了解你自己——我有个忙想请你帮。

[ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvə(r)] , [ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [det] [tuː; tə] [juː; jʊ] . - “
a great favour , and one that will keep me all my life in debt to you . ' “
一个 伟大的 偏爱 , 和 一 那 将要 保持 我 全部 我的 生活 在 债务 到 你 . - ”

“这是你帮了我一个大忙，我将终生感激你。”

- [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
' What is it ?
- 什么 是 它 ?

那是什么?

- [ɑːsk][aɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːt] . “
' ask I , with a sinking heart . “
- 问 我 , 和 一个 下沉 心 . ”

“我怀着沉重的心情问道。”

- [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] — — - “
' Your father is very fond of you — — ' “
- 你的 父亲 是 非常 喜爱 的 你 — — - ”

“你父亲很喜欢你——”

- [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] ['ɑːnsə(r)] ['kɜːtlɪ] . [-] “
' I know it , ' I answer curtly . [164] “
- 我 知道 它 , - 我 回答 简短地 . [-] ”

“我知道，”我简短地回答。[164]

- ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] ,
' Anything that you asked , and that was within the bounds of possibility ,
- 任何事物 那 你 问 , 和 那 曾是 之内 这 界限 的 可能性 ,
[hiː; hi] [wʊd] [duː; də] ,
he would do ,
他 会 做 ,

“只要你提出要求，而且这件事在能力范围之内，他都会去做。”

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] , [wɪð] ['iːgə(r)] ['grævəti] .
' he continues , with eager gravity .
- 他 继续 , 和 渴望的 重力 .

他继续说道，语气中带着急切的严肃。

- [wel] , [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ] : [tuː; tə] [raɪt] [hɪm][ə; eɪ][laɪn] ,
' Well , this is what I ask of you : to write him a line ,
- 出色地 , 这 是 什么 我 问 的 你 : 到 写 他 一个 线 ,

“好吧，我请求你帮他写一行字。”

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ai][gəʊ] ,
and let me take it , when I go ,
和 让 我 拿 它 , 什么时候 我 去 ,

我走的时候，让我带走它吧。

['ɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə][send][ˌem 'iː] [həʊm] [ɪn][ðə; ði][nekst][praɪz] . -
asking him to send me home in the next prize . '
问 他 到 发送 我 家 在 这 下一个 奖 . -

请求他让我参加下一届比赛并把我送回家。

“ ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['əʊnli][ðə; ði] ['heɪˌmeɪkə(r)] ['lɑːfɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [reɪks] .
“ Silence for a moment , only the haymakers laughing over their rakes .
“ 沉默 为了 一个 片刻 , 仅有的 这 干草人 笑 超过 他们的 耙子 .

“一阵沉默，只有收割干草的人们在耙草机旁笑着。”

- [ænd; ənd] [ɪf] , - [seɪ] [ai] , [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] , - [juː; jʊ] [luːz] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] [ɪn] [ðɪs] ['sɜːvɪs] ,
' And if , ' say I , with a trembling voice , ' you lose your life in this service ,
- 和 如果 , - 说 我 , 和 一个 发抖 嗓音 , - 你 失去 你的 生活 在 这 服务 ,

“如果，”我颤抖着声音说，“你为这项事业献出了生命，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
you will have to thank me for it ;
你 将要 有 到 感谢 我 为了 它 ;

你得为此感谢我；

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [deθ] [ɒn][maɪ] [hed] [ɔːl] [θruː] [maɪ][laɪf] . - “
I shall have your death on my head all through my life . ' “
我 将 有 你的 死亡 在 我的 头 全部 通过 我的 生活 . - “

“我将终生背负着你死的罪名。”

- [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɪz][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] , [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , - [hiː; hi] [sez] , [ɪm'peɪʃntli] ;
' The danger is infinitesimal , as I told you before , ' he says , impatiently ;
- 这 危险 是 无穷小 , 作为 我 讲述 你 前 , - 他 说道 , 不耐烦地 ;

“危险微乎其微，正如我之前告诉你的那样，”他不耐烦地说；

- [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [wel] , [laɪf][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,
' and even if it were greater than it is — well , life is a good thing ,
- 和 甚至 如果 它 是 更大的 比 它 是 — 出色地 , 生活 是 一个 好的 事物 ,
['veri] [gʊd] ,
very good ,
非常 好的 ,

即使它比现在更美好——嗯，生命是一件美好的事，非常美好。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] [θɪŋz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] , [wɪtʃ] [ɪz][məʊst]
but there are better things , and even if I come to grief , which is most
但 那里 是 更好的 事物 , 和 甚至 如果 我 来 到 悲伤 , 哪个 是 最多
[ʌn'laɪkli] ,
unlikely ,
不太可能 ,

但还有更好的事情，即使我遭遇不幸（虽然可能性极小），

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv][men][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] — ['betə(r)][ðæn; ðən] — [ai] , [tuː; tə][step]['ɪntuː]
there **are** **plenty** **of** **men** **as** **good** **as** **—** **better** **than** **—** **I** **,** **to** **step** **into**
那里 是 很多 的 男人 作为 好的 作为 — 更好的 比 — 我 , 到 步 进入
[maɪ] [pleɪs] . - ‘
my **place** **.** **'** **“**
我的 地方 . - ”

有很多和我一样优秀——甚至比我更优秀——的人可以取代我的位置。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [smɔːl] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt]
' **It** **will** **be** **small** **consolation** **to** **the** **people** **who** **are** **fond** **of** **you** **that**
- 它 将要 是 小的 安慰 到 这 人们 WHO 是 喜爱 的 你 那
[sʌm; səm][wʌn] ['betə(r)][ðæn; ðən] [-]
some **one** **better** **than** **[** **165** **]**
一些 一 更好的 比 [-]

对于喜欢你的人来说，即使有人比你更好，也难以给予你多少安慰。[165]

[juː; jʊ][ɪz][ə'laɪv] , [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ded] , - [ai] [seɪ] , ['tɪəfəli] . ‘
you **is** **alive** **,** **though** **you** **are** **dead** **,** **'** **I** **say** **,** **tearfully** **.** **“**
你 是 活 , 尽管 你 是 死的 , - 我 说 , 泪流满面 . ”

“你虽已死去，却依然活着，”我含泪说道。

- [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ded] , - [hiː; hi] [sez] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [lɑːf] .
' **But** **I** **do** **not** **mean** **to** **be** **dead** **,** **'** **he** **says** **,** **with** **a** **cheery** **laugh** **.**
- 但 我 做 不是 意思是 到 是 死的 , - 他 说道 , 和 一个 欢快的 笑 .

“但我并不想死，”他笑着说。

- [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] ?
' **Why** **are** **you** **so** **determined** **on** **killing** **me** **?**
- 为什么 是 你 所以 决定 在 杀 我 ?

你为什么如此执意要杀我?

[ai] [miːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ædmərəl] .
I **mean** **to** **live** **to** **be** **an** **admiral** **.**
我 意思是 到 居住 到 是 一个 上将 .

我的目标是成为一名海军上将。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ai] ? - ‘
Why **should** **not** **I** **?** **'** **“**
为什么 应该 不是 我 ? - ”

我为什么不应该呢?

- [waɪ] [ɪn'diːd] ? - [seɪ] [ai] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['ekəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] [mɜːθ] ,
' **Why** **indeed** **?** **'** **say** **I** **,** **with** **a** **feeble** **echo** **of** **his** **cheerful** **mirth** **,**
- 为什么 的确 ? - 说 我 , 和 一个 微弱 回声 的 他的 快乐 欢笑 ,

“为什么呢？”我带着他那欢快笑声的微弱回响说道。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] [tɪəz] . ‘
and **feeling** **rather** **ashamed** **of** **my** **tears** **.** **“**
和 感觉 相当 羞愧 的 我的 眼泪 . ”

我为自己的眼泪感到有些羞愧。

- [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] ?
' **And** **meanwhile** **you** **will** **write** **?**
- 和 同时 你 将要 写 ?

“那你这段时间会写东西吗？”

- [hiː; hi] [sez] [wɪð] [æn; ən]['iːgə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ; - [ænd; ənd] [suːn] ?
' **he** **says** **with** **an** **eager** **return** **to** **the** **charge** **;** **'** **and** **soon** **?**
- 他 说道 和 一个 渴望的 返回 到 这 收费 ; - 和 很快 ?

他急切地回应道：“很快吗？”

[duː; də] [nɒt] [lʊk] ['æŋgri] [ænd; ənd] ['paʊtɪŋ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] !

Do	not	look	angry	and	pouting	,	as	you	did	just	now	,	but	I	must	go	!
做	不是	看	生气的	和	撅嘴	,	作为	你	做过	只是	现在	,	但	我	必须	去	!

不要像刚才那样生气撅嘴，但我必须走了!

[wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə] ['hɪndə(r)] [ˌem 'iː] ?

What	is	there	to	hinder	me	?
什么	是	那里	到	阻碍	我	?

还有什么能阻止我呢?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ʌp] [maɪ] [streŋθ] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['hjuːmən]

I	am	getting	up	my	strength	as	fast	as	it	is	possible	for	any	human
我	是	获得	向上	我的	力量	作为	快速地	作为	它	是	可能的	为了	任何	人类

['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [duː; də] ,

creature	to	do	,
生物	到	做	,

我正在以人类所能达到的最快速度恢复体力。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ]

and	just	think	how	I	should	feel	if	they	were	to	come	in	for	something
和	只是	思考	如何	我	应该	感觉	如果	他们	是	到	来	在	为了	某物

['riːəli] [gʊd] [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] . -

really	good	while	I	am	away	.	'
真的	好的	尽管	我	是	离开	.	-

想想看，如果我不在的时候他们真的来拿了什么好东西，我应该作何感想?

“ [səʊ] [aɪ] [rəʊt] . [-]

“	So	I	wrote	.	[	166	]
“	所以	我	写道	.	[	-	]

于是我写道。[166]

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

“ [aɪ] ['ɒf(ə)n] [wɪʃt] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [maɪ] [raɪt] [hænd] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] ['fɪŋgəz]

“	I	often	wished	afterwards	that	my	right	hand	had	been	cut	off	before	its	fingers
“	我	经常	希望	然后	那	我的	正确的	手	有	到过	切	离开	前	它是	手指

[hæd; həd] [held] [ðə; ði] [pen] [ðæt] [rəʊt] [ðæt] ['letə(r)] .

had	held	the	pen	that	wrote	that	letter	.
有	握住	这	笔	那	写道	那	信	.

“事后我常常希望，在我的右手手指握住写那封信的笔之前，它就已经被砍掉了。”

[juː; jʊ] ['wʌndə(r)] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [muːvd] [æt; ət] [wɒt] ['hæpənd] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)]

You	wonder	to	see	me	moved	at	what	happened	so	long	ago	—	before	your
你	想知道	到	看	我	已搬	在	什么	发生	所以	长的	前	—	前	你的

['peərənts] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] — [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nɒt] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [naʊ] ;

parents	were	born	—	and	certainly	it	makes	not	much	difference	now	;
父母	是	出生	—	和	当然	它	制作	不是	很多	不同之处	现在	;

你或许会好奇，我为何会对很久以前发生的事情——在你父母出生之前——而如此感动，当然，现在看来，这已经没有什么区别了;

[fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɔspə] [ðen] , [ænd; ənd] [kʌm] ['hæpɪli] [həʊm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

for	even	if	he	had	prospered	then	,	and	come	happily	home	to	me	,
为了	甚至	如果	他	有	繁荣昌盛	然后	,	和	来	快乐地	家	到	我	,

[jet] ,

yet	,
然而	,

即使他当时功成名就，幸福地回到我身边，然而，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] .

in	the	course	of	nature	he	would	have	gone	long	before	now	.
在	这	课程	的	自然	他	会	有	已消失	长的	前	现在	.

按照自然规律，他早就去世了。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ]['kruːəl][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [wɪʃt] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv]['lɑːstɪd]

I	should	not	have	been	so	cruel	as	to	have	wished	him	to	have	lasted
我	应该	不是	有	到过	所以	残忍的	作为	到	有	希望	他	到	有	持续

[tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .

to	be	as	I	am	.
到	是	作为	我	是	.

我不应该如此残忍，希望他能活到我今天的样子。

[ai][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][hɪnt][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ]['stɔːri] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði]

I	did	not	mean	to	hint	at	the	end	of	my	story	before	I	have	reached	the
我	做过	不是	意思是	到	暗示	在	这	结尾	的	我的	故事	前	我	有	达到	这

['mɪd(ə)l] .

middle	.
中间	.

我并非有意在故事还没讲到一半的时候就暗示结局。

[wel] — [ænd; ənd] [-]

Well	—	and	[	167	]
出色地	—	和	[	-	]

嗯——[167]

[səʊ][hiː; hi] [went] , [wɪð] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

so	he	went	,	with	the	letter	in	his	pocket	,
所以	他	去	,	和	这	信	在	他的	口袋	,

于是他带着那封信走了。

[ænd; ənd][ai][felt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] , [huː] [sent][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

and	I	felt	something	like	the	king	in	the	tale	,	who	sent	a	messenger	with	a
和	我	毛毡	某物	喜欢	这	国王	在	这	故事	,	WHO	发送	一个	信使	和	一个

['letə(r)] ,

letter	,
信	,

我感觉自己就像故事里的国王，派人送信。

[ænd; ənd] [rəʊt] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)] , - [sleɪ] [ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ə'raivz] !

and	wrote	in	the	letter	,	'	Slay	the	bearer	of	this	as	soon	as	he	arrives	!
和	写道	在	这	信	,	-	杀	这	持有人	的	这	作为	很快	作为	他	到达	!

并在信中写道："送信人一到就杀了他！"

- [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][went] — [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]

'	But	before	he	went	—	the	evening	before	,	as	we	walked	in	the	garden
-	但	前	他	去	—	这	晚上	前	,	作为	我们	步行	在	这	花园

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ,

after	supper	,
后	晚餐	,

"但在他离开之前——就在前一天晚上，晚饭后我们一起在花园里散步时，

[wɪð] ['aʊə(r)] ['mɒnstrəsli] [lɒŋ] ['ʃædəʊz] ['stretʃɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] — [ai][duː; də]

with	our	monstrously	long	shadows	stretching	before	us	in	the	moonlight	—	I	do
和	我们的	极其可怕	长的	阴影	伸展	前	我们	在	这	月光	—	我	做

[nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] [ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] ,

not	think	he	said	in	so	many	words	,
不是	思考	他	说	在	所以	许多	字	,

月光下，我们长长的影子在我们面前拉扯——我想他并没有明说。

- [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
' **Will** **you** **marry** **me** **?**
- 将要 你 结婚 我 ?

'你愿意嫁给我吗?

- [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [baɪ][sʌm; səm] [saɪnz] [ɔː(r)] [wɜːdz] [ɒn] [bəuθ]['aʊə(r)] [pɑːts] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)]
' **but** **somehow** **,** **by** **some** **signs** **or** **words** **on** **both** **our** **parts** **,** **it** **became** **clear**
- 但 不知何故 , 经过 一些 标志 或者 字 在 两个都 我们的 部分 , 它 成为 清除
[tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] ,
to **us** **that** **,**
到 我们 那 ,

但是不知何故，通过我们彼此的一些暗示或言语，我们清楚地意识到：

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ɪf] [gɒd] [left] [hɪm] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðiː][wɔː(r)]['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]
by **-** **and** **-** **by** **,** **if** **God** **left** **him** **alive** **,** **and** **if** **the** **war** **ever** **came** **to** **an**
经过 - 和 - 经过 , 如果 上帝 左边 他 活 , 和 如果 这 战争 曾经 来了 到 一个
[end] ,
end **,**
结尾 ,

如果上帝让他活下来，如果战争最终结束，

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
he **and** **I** **should** **belong** **to** **one** **another** **.**
他 和 我 应该 属于 到 一 其他 .

他和我应该彼此相属。

[ænd; ənd][səʊ] , ['hævɪŋ] [ˌʌndə'stʊd] [ðɪs] , [wen] [hiː; hi] [went] [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] ,
And **so** **,** **having** **understood** **this** **,** **when** **he** **went** **he** **kissed** **me** **,**
和 所以 , 拥有 理解 这 , 什么时候 他 去 他 亲吻 我 ,

于是，明白了这一点之后，他临走时吻了我。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] , ['əʊnli] [ðɪs] [taɪm] [nəʊ][wʌn] [beɪd] [hɪm] ;
as **he** **had** **done** **when** **he** **came** **,** **only** **this** **time** **no** **one** **bade** **him** **;**
作为 他 有 完毕 什么时候 他 来了 , 仅有的 这 时间 不 一 巴德 他 ;

就像他上次来的时候一样，只是这次没有人吩咐他；

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn] ;
he **did** **it** **of** **his** **own** **accord** **,** **and** **a** **hundred** **times** **instead** **of** **one** **;**
他 做过 它 的 他的 自己的 符合 , 和 一个 百 时代 反而 的 一 ;

他自愿这样做，而且做了一百次而不是一次；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ðɪs] [taɪm] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] ['pæsɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒg] [ɔː(r)][ə; eɪ]
and **for** **my** **part** **,** **this** **time** **,** **instead** **of** **standing** **passive** **like** **a** **log** **or** **a**
和 为了 我的 部分 , 这 时间 , 反而 的 常设 被动的 喜欢 一个 日志 或者 一个
[pəʊst] ,
post **,**
邮政 ,

而这一次，我不再像木头或柱子一样被动地站在那里，

[ai] [kɪst] [hɪm] [bæk] [ə'gen] , [məʊst] ['lʌvɪŋli] , [wɪð] ['meni] [tɪəz] . [-]
I **kissed** **him** **back** **again** **,** **most** **lovingly** **,** **with** **many** **tears** **.** **[** **168** **]**
我 亲吻 他 后退 再次 , 最多 深情地 , 和 许多 眼泪 . [-]

我含着泪，深情地回吻了他。[168]

“ [ɑː] ! ['pɑːtɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
“ **Ah** **!** **parting** **in** **those** **days** **,**
“ 啊 ! 离别 在 那些 天 ,

“啊！那时候的离别，

[wen] [ðə; ði][lɑːst] [kɪs] [tuː; tə] [wʌnz] [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'djuː]

when	the	last	kiss	to	one's	beloved	ones	was	not	unlikely	to	be	an	adieu
什么时候	这	最后的	吻	到	一个人的	心爱	一个	曾是	不是	不太可能	到	是	一个	再见

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,

until	the	great	Day	of	Judgment	,
直到	这	伟大的	天	的	判断	,

当与挚爱之人最后的吻很可能成为直到末日审判日的永别时，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪstləs] , [ˌʌnɪ'məʊʃənl] [gʊd] - [bai] [ɒv; əv] [ðiːz]

was	a	different	thing	to	the	listless	,	unemotional	good	-	byes	of	these
曾是	一个	不同的	事物	到	这	蔫	,	不带感情的	好的	-	轮空	的	这些

['stægnənt] [taɪmz] [ɒv; əv] [piːs] !

stagnant	times	of	peace	!
停滞不前	时代	的	和平	!

这与如今停滞不前的和平时期里那些无精打采、毫无感情的告别截然不同！

“ [ænd; ənd][səʊ] ['bɒbi] ['ɔːlsəʊ][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ][pəʊst] - [ʃeɪz] [ænd; ənd] [drəʊv] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi]

“	And	so	Bobby	also	got	into	a	post	-	chaise	and	drove	away	,	and	we
“	和	所以	鲍比	还	得到	进入	一个	邮政	-	躺椅	和	驾驶	离开	,	和	我们

[wɒtʃt] [hɪm] [tuː] ,

watched	him	too	,
观看	他	也	,

“于是，鲍比也坐上一辆邮政马车离开了，我们也看着他走了。”

[tɪl] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [saɪt] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [wɒtʃt] ['fɑːðə(r)] ;

till	he	turned	the	corner	out	of	our	sight	,	as	we	had	watched	father	;
直到	他	转向	这	角落	出去	的	我们的	视线	,	作为	我们	有	观看	父亲	;

直到他转过街角消失在我们的视线中，就像我们看着父亲一样；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hɪd][maɪ] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒesəmɪn] ['flaʊəz] [ðæt] [kləʊðd] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv]

and	then	I	hid	my	face	among	the	jessamine	flowers	that	clothed	the	wall	of
和	然后	我	隐藏	我的	脸	之中	这	茉莉花	花朵	那	穿着衣服	这	墙	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

然后我把脸埋进了爬满墙壁的茉莉花丛中。

[ænd; ənd] [wept] [æz; əz][wʌn] [ðæt] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['kʌmfət] .

and	wept	as	one	that	would	not	be	comforted	.
和	哭泣	作为	一	那	会	不是	是	安慰	.

他哭得像个不肯接受安慰的人。

[haʊ'evə(r)] , [wʌn] ['kænɒt] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ɔː(r)] , [ɪf] [wʌn] [dʌz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn][blaɪnd]

However	,	one	cannot	weep	for	ever	,	or	,	if	one	does	,	it	makes	one	blind
然而	,	一	不能	哭泣	为了	曾经	,	或者	,	如果	一	做	,	它	制作	一	瞎的

[ænd; ənd][blɪə(r)] ,

and	blear	,
和	模糊	,

然而，人不可能永远哭泣，否则就会变得盲目和麻木。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɒt] [wɪʃ] ['bɒbi] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] [wɪð] [sʌtʃ] [dɪ'fekts] ;

and	I	did	not	wish	Bobby	to	have	a	wife	with	such	defects	;
和	我	做过	不是	希望	鲍比	到	有	一个	妻子	和	这样的	缺陷	;

我不希望鲍比娶一个有这种缺陷的妻子；

[səʊ][ɪn] ['prəʊses] [ɒv; əv] [taɪm] [aɪ] [draɪd] [maɪ] [tɪəz] .

so	in	process	of	time	I	dried	my	tears	.
所以	在	过程	的	时间	我	干燥	我的	眼泪	.

随着时间的推移，我擦干了眼泪。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] [baɪ] , [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] [went] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['iːvnli] [θruː]

“	And	the	days	passed	by	,	and	nature	went	slowly	and	evenly	through
“	和	这	天	通过了	经过	,	和	自然	去	缓慢地	和	均匀地	通过

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] ['tʃeɪndʒɪz] .

her	lovely	changes	.
她	迷人的	变化	.

“日子一天天过去，大自然也缓慢而均匀地经历了她美丽的变迁。”

[ðə; ði] [heɪ] [wɒz; wəz] ['gæðəd] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [njuː] [grɑːs] [ænd; ənd]['kləʊvə(r)] [spræŋ] [ʌp]

The	hay	was	gathered	in	,	and	the	fine	new	grass	and	clover	sprang	up
这	干草	曾是	聚集	在	,	和	这	美好的	新的	草	和	三叶草	弹簧	向上

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɔːks] [-]

among	the	stalks	[	169	]
之中	这	茎	[	-	]

干草被收拢起来，嫩绿的新草和三叶草在秸秆间冒了出来[169]

[ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld]['rəʊzɪz] ['strʌg(ə)ld] ['ɪntuː] ['əʊdərəs] [bluːm]

of	the	grass	that	had	gone	;	and	the	wild	roses	struggled	into	odorous	bloom
的	这	草	那	有	已消失	;	和	这	荒野	玫瑰	挣扎	进入	有气味的	盛开

,

,

,

草木凋零，野玫瑰却顽强地绽放出芬芳的花朵。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [ðə; ði] ['hedʒɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊk] [daʊn]

and	crowned	the	hedges	,	and	then	their	time	came	,	and	they	shook	down
和	加冕	这	对冲	,	和	然后	他们的	时间	来了	,	和	他们	摇晃	向下

[ðeə(r)] [feɪnt] [pet(ə)lz] ,

their	faint	petals	,
他们的	头晕的	花瓣	,

它们为树篱戴上了桂冠，然后它们的凋零时刻到来，它们抖落了淡淡的花瓣。

[ænd; ənd] [went] .

and	went	.
和	去	.

然后就走了。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kɔːn] ['hɑːvɪst] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [hɜːd] [wʌns] [ɔː(r)]

“	And	now	the	corn	harvest	had	come	,	and	we	had	heard	once	or
“	和	现在	这	玉米	收成	有	来	,	和	我们	有	听到	一次	或者

[twaɪs] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][bi'lʌvid, -'lʌvd] ,

twice	from	our	beloveds	,
两次	从	我们的	亲爱的	,

“现在玉米收割的季节到了，我们已经收到过一两次亲人的消息，

[bʌt; bət] [nɒt] ['ɒf(ə)n] .

but	not	often	.
但	不是	经常	.

但并不经常。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [stɪl] [ʃɒn] [wɪð] [brɔːd] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [reɪn] [ɪn] [səb'dʒekʃn] .

And	the	sun	still	shone	with	broad	power	,	and	kept	the	rain	in	subjection	.
和	这	太阳	仍然	闪耀	和	广阔	力量	,	和	保留	这	雨	在	隶属	.

太阳依旧光芒万丈，将雨水压制在外。

[ænd; ənd][ɔːl] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][sæt][æt; ət][maɪ][bɪg] [freɪm] , [ænd; ənd] [tɔil] [ɒn][æt; ət][ðə; ði] - [lɑːst] ['sʌpə(r)] .

And	all	morning	I	sat	at	my	big	frame	,	and	toiled	on	at	the	'	Last	Supper	.
和	全部	早晨	我	卫星	在	我的	大的	框架	,	和	辛勤劳作	在	在	这	-	最后的	晚餐	.

整个上午我都坐在我的大画架前，埋头苦画《最后的晚餐》。

- [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['dʒu:dəs] [ɪskɛri:əts] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'pɔsəlz] .

'	I	had	finished	Judas	Iscariot's	face	and	the	other	Apostles	.
-	我	有	完成的	犹大	伊斯卡里奥特的	脸	和	这	其他	使徒们	.

“我已经画完了犹大·伊斯卡里奥特和其他使徒的脸。”

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [naʊ] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] ,

I	was	engaged	now	upon	the	table	-	cloth	,
我	曾是	已订婚的	现在	之上	这	桌子	-	布	,

我当时正在桌布上忙碌着，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəd] [nɒt] [mʌtʃ] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [θɔ:t] .

which	was	not	interesting	and	required	not	much	exercise	of	thought	.
哪个	曾是	不是	有趣的	和	必需的	不是	很多	锻炼	的	想法	.

这既无趣，也不需要太多思考。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [sæt][nɪə(r)][ˌem 'i:] , ['aɪðə(r)] ['wɜ:kɪŋ] [tu:] [ɔ:(r)] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] ,

And	mother	sat	near	me	,	either	working	too	or	reading	a	good	book	,
和	母亲	卫星	靠近	我	,	任何一个	在职的	也	或者	阅读	一个	好的	书	,

母亲就坐在我旁边，要么也在工作，要么在看一本好书。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [snʌf] — ['evri] ['leɪdi] [snʌf] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] : [æt; ət] [li:st] [ɪn] ['traɪflz] , [ɪf] [nɒt] [ɪn] [greɪt] [θɪŋz] ,

and	taking	snuff	—	every	lady	snuffed	in	those	days	:	at	least	in	trifles	,	if	not	in	great	things	,
和	采取	鼻烟	—	每一个	女士	熄灭	在	那些	天	:	在	至少	在	琐事	,	如果	不是	在	伟大的	事物	,

而且，那时候每个女人都吸鼻烟：至少在小事上会吸，即使在大事上不会。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [mendz] .

the	world	mends	.
这	世界	修补	.

世界终将愈合。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , [wen] [ten] [ə'klɑ:k] [strʌk] ,

And	at	night	,	when	ten	o'clock	struck	,
和	在	夜晚	,	什么时候	十	点钟	击	,

夜里，当十点钟声敲响时，

[ai] ['kʌvəd] [ʌp][maɪ] [freɪm] [ænd; ənd] [stəʊl] ['lɪstləsli] [ˌʌp'steəz] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] .

I	covered	up	my	frame	and	stole	listlessly	upstairs	to	my	room	.
我	涵盖	向上	我的	框架	和	偷窃	百无聊赖地	楼上	到	我的	房间	.

我遮住身形，无精打采地溜上楼回房间。

[ðeə(r)] , [ai] [nelt] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , ['feɪsɪŋ] ['plɪməθ] [-]

There	,	I	knelt	at	the	open	window	,	facing	Plymouth	[	170	]
那里	,	我	跪下	在	这	打开	窗户	,	面向	普利茅斯	[	-	]

在那里，我跪在敞开的窗户前，面向普利茅斯[170]

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [gɒd] [tu:; tə] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['bɒbi] .

and	the	sea	,	and	asked	God	to	take	good	care	of	father	and	Bobby	.
和	这	海	,	和	问	上帝	到	拿	好的	关心	的	父亲	和	鲍比	.

还有大海，并祈求上帝好好照顾父亲和鲍比。

[ai][du:; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['spɪrɪtʃuəl] ['blesɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

I	do	not	know	that	I	asked	for	any	spiritual	blessings	for	them	,
我	做	不是	知道	那	我	问	为了	任何	精神	祝福	为了	他们	,

我不知道我是否为他们祈求过任何精神上的祝福。

[ai]['əʊnli] [begd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ə'laɪv] .

I	only	begged	that	they	might	be	alive	.
我	仅有的	乞求	那	他们	可能	是	活	.

我只祈求他们还活着。

“ [wʌn] [naɪt] , [wʌn] [hɒt] [naɪt] ,
“ One night , one hot night ,
“ 一 夜晚 , 一 热的 夜晚 ,

“一夜，一个炎热的夜晚，

['hævɪŋ] [preɪd] ['i:v(ə)n] [mɔ:(r)] ['hɑ:tɪli] [ænd; ənd] ['tɪəfəli] [ðæn; ðən] [maɪ] [wəʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm]
having prayed even more heartily and tearfully than my wont for them
拥有 祈祷 甚至 更多的 衷心地 和 泪流满面 比 我的 惯于 为了 他们
[bəuθ] ,
both ,
两个都 ,

我比平时更加虔诚、更加泪流满面地为他们俩祈祷，

[ai] [hæd; həd] [leɪn] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] .
I had lain down to sleep .
我 有 莱恩 向下 到 睡觉 .

我躺下准备睡觉。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [left] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blaɪndz] [ʌp] ,
The windows were left open , and the blinds up ,
这 视窗 是 左边 打开 , 和 这 百叶窗 向上 ,

窗户敞开着，百叶窗也拉了起来。

[ðæt] [ɔ:l] ['pɒsəb(ə)l] [eə(r)] [maɪt] [ri:tʃ] [ˌem 'i:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] ['sentɪd] ['gɑ:d(ə)n] [bɪ'ləʊ] .
that all possible air might reach me from the still and scented garden below .
那 全部 可能的 空气 可能 抵达 我 从 这 仍然 和 香味 花园 以下 .

愿下方静谧芬芳的花园里所有的空气都能到达我这里。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['bɒbi] , [ai] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] [stɪl] ['mɪstɪli] [ɪn] [maɪ] [hed] ,
Thinking of Bobby , I had fallen asleep , and he is still mistily in my head ,
思维 的 鲍比 , 我 有 倒下 睡着了 , 和 他 是 仍然 朦胧地 在 我的 头 ,

想着鲍比，我不知不觉睡着了，他的身影仍然模糊地浮现在我的脑海里。

[wen] [ai] [si:m] [tu:; tə] [weɪk] .
when I seem to wake .
什么时候 我 似乎 到 唤醒 .

当我似乎醒来的时候。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [klɪə(r)] [laɪt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] ['mɔ:nɪŋ] :
The room is full of clear light , but it is not morning :
这 房间 是 满的 的 清除 光 , 但 它 是 不是 早晨 :

房间里光线明亮，但现在并非早晨：

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['əʊnli] [ðə; ði] [mu:n] ['lʊkɪŋ] [raɪt] [ɪn] [ænd; ənd] ['flʌdɪŋ] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
it is only the moon looking right in and flooding every object .
它 是 仅有的 这 月亮 寻找 正确的 在 和 洪水 每一个 目的 .

那只是月亮正对着我们，照亮了所有的物体。

[ai] [kæn; kən] [si:] [maɪ] [əʊn] ['gəʊstli] ['fɪgə(r)] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] , [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑ:s]
I can see my own ghostly figure sitting up in bed , reflected in the looking - glass
我 能 看 我的 自己的 幽灵般的 数字 坐着 向上 在 床 , 反映 在 这 寻找 - 玻璃
['ɒpəzɪt] .
opposite .
对面的 .

我能看到自己幽灵般的身影坐在床上，映照在对面的镜子里。

[ai] ['lɪs(ə)n] : ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ai] [hɜ:d] [sʌm; səm] [nɔɪz] : [jes] — ['sɜ:t(ə)nli] ,
I listen : surely I heard some noise : yes — certainly ,
我 听 : 一定 我 听到 一些 噪音 : 是的 — 当然 ,

我侧耳倾听：我确实听到了一些声音：是的——当然，

[ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [sʌm; səm] [wʌn] [ɪz] ['nɒkɪŋ] ['laʊdli] [ænd; ənd]

there	can	be	no	doubt	of	it	—	some	one	is	knocking	loudly	and
那里	能	是	不	怀疑	的	它	—	一些	一	是	敲门	高声	和

[pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)] .

perseveringly	at	the	hall	-	door	.
坚持不懈	在	这	大厅	-	门	.

毫无疑问，有人正在用力地敲着大厅的门。

[æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [fɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dedli] [fɪə(r)] ; [ðen] [maɪ] ['riːz(ə)n] ['kɒmz] [-]

At	first	I	fall	into	a	deadly	fear	;	then	my	reason	comes	[	171	]
在	第一的	我	落下	进入	一个	致命	害怕	;	然后	我的	原因	来	[	-	]

起初我陷入极度的恐惧；然后我的理智出现了[171]

[tuː; tə] [maɪ] [eɪd] .

to	my	aid	.
到	我的	援助	.

帮助我。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['rɒbə(r)] , [ɔː(r)] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] ['eni] ['iːv(ə)l] [ɪn'tent] ,

If	it	were	a	robber	,	or	person	with	any	evil	intent	,
如果	它	是	一个	强盗	,	或者	人	和	任何	邪恶的	意图	,

如果他是强盗，或者心怀不轨的人，

[wʊd] [hiː; hi] [nɒk] [səʊ] ['əʊpənli] [ænd; ənd] ['klæmərəsli] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['inmeits] ?

would	he	knock	so	openly	and	clamorously	as	to	arouse	the	inmates	?
会	他	敲	所以	公然	和	喧闹地	作为	到	引起	这	囚犯	?

他会如此明目张胆、大声敲门，以至于惊扰到囚犯吗?

[wʊd] [nɒt] [hiː; hi] ['rɑːðə(r)] [gəʊ] ['stelθɪli] [tuː; tə] [wɜːk] , [tuː; tə] [fɔːs] [ə; eɪ] ['saɪlənt] ['entrəns] [fɔː(r); fə(r)]

Would	not	he	rather	go	stealthily	to	work	,	to	force	a	silent	entrance	for
会	不是	他	相当	去	悄悄地	到	工作	,	到	力量	一个	沉默的	入口	为了

[hɪm'self] ?

himself	?
他自己	?

他难道不想偷偷摸摸地去上班，悄无声息地进入公司吗?

[æt; ət] [wɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌm; səm] ['drʌŋkən] ['seɪlə(r)] [frɒm; frəm] ['plɪməθ] ; [æt; ət] [best] ,

At	worst	it	is	some	drunken	sailor	from	Plymouth	;	at	best	,
在	最差	它	是	一些	醉	水手	从	普利茅斯	;	在	最好的	,

最坏的情况是，他不过是普利茅斯某个喝醉的水手；最好的情况是，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [wɪð] [njuːz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dɪə(r)] [wʌnz] .

it	is	a	messenger	with	news	of	our	dear	ones	.
它	是	一个	信使	和	消息	的	我们的	亲爱的	一个	.

它是传递我们亲人消息的信使。

[æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] [aɪ] ['ɪnstəntli] [sprɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] ,

At	this	thought	I	instantly	spring	out	of	bed	,
在	这	想法	我	即刻	春天	出去	的	床	,

想到这里，我立刻从床上跳了起来。

[ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [ɒn] [maɪ] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['gɑːmənts] [kʌm] [məʊst]

and	hurrying	on	my	stockings	and	shoes	and	whatever	garments	come	most
和	匆忙	在	我的	长筒袜	和	鞋	和	任何	服装	来	最多

['kwɪkli] [tuː; tə] [hænd] — [wɪð] [maɪ] [heə(r)] [spred] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [maɪ] [bæk] ,

quickly	to	hand	—	with	my	hair	spread	all	over	my	back	,
迅速地	到	手	—	和	我的	头发	传播	全部	超过	我的	后退	,

我匆匆套上长袜、鞋子和手边能找到的任何衣物——头发乱糟糟地披在背上。

[ænd; ənd] ['ʌtəli] [fə'getfl] [ɒv; əv][maɪ][bɪg] [kəʊm] , [aɪ]['əʊpən][maɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd][flaɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ]

and	utterly	forgetful	of	my	big	comb	,	I	open	my	door	,	and	fly	down	the
和	完全地	健忘	的	我的	大的	梳子	,	我	打开	我的	门	,	和	飞	向下	这

[p'æsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

我完全忘记了我的大梳子，打开门，飞快地跑下走廊。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [muːn] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊstli] [smaɪl] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [brɔːd]

into	which	the	moon	is	looking	with	her	ghostly	smile	,	and	down	the	broad
进入	哪个	这	月亮	是	寻找	和	她	幽灵般的	微笑	,	和	向下	这	广阔

[ænd; ənd] ['ʃæləʊ] [steəz] .

and	shallow	stairs	.
和	浅的	楼梯	.

月亮带着她幽灵般的微笑望着，沿着宽阔而浅的台阶向下望去。

“ [æz; əz][aɪ][nɪə(r)][ðə; ðɪ][hɔːl] - [dɔː(r)][aɪ] [miːt] ['aʊə(r)][əʊld]['bʌtlə(r)] , ['ɔːlsəʊ]['rɑːðə(r)] [dɪ'ʃevld] ,

“	As	I	near	the	hall	-	door	I	meet	our	old	butler	,	also	rather	dishevelled	,
“	作为	我	靠近	这	大厅	-	门	我	见面	我们的	老的	管家	,	还	相当	蓬头垢面	,

“当我走到大厅门口时，我看到了我们那位老管家，他也衣衫不整。”

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ɒn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['erənd] [æz; əz][maɪ'self] . “

and	evidently	on	the	same	errand	as	myself	.	“
和	显然	在	这	相同的	差事	作为	我	.	“

显然，他们和我有着相同的目的。

- [huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ['stiːvnz] ?

'	Who	can	it	be	,	Stephens	?
-	WHO	能	它	是	,	斯蒂芬斯	?

“会是谁呢，斯蒂芬斯？”

- [aɪ][ɑːsk] , [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][fɪə(r)] . [-] “

'	I	ask	,	trembling	with	excitement	and	fear	.	[	172	]	“
-	我	问	,	发抖	和	激动	和	害怕	.	[	-	]	“

“我颤抖着问道，既兴奋又害怕。[172]”

- [ɪn'diːd] , [mæm] , [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪz] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

'	Indeed	,	ma'am	,	I	cannot	tell	you	,	'	replies	the	old	man	,	shaking	his	head	,
-	的确	,	女士	,	我	不能	告诉	你	,	-	回复	这	老的	男人	,	摇晃	他的	头	,

“的确，夫人，我不能告诉您。”老人摇着头回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɒd] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

'	it	is	a	very	odd	time	of	night	to	choose	for	making	such	a	noise	.
-	它	是	一个	非常	奇怪的	时间	的	夜晚	到	选择	为了	制作	这样的	一个	噪音	.

“在夜深人静的时候发出这样的噪音，真是太奇怪了。”

[wiː; wi] [wɪl] [ɑːsk][ðem; ðəm][ðeə(r)] ['bɪznəs] , [huː'evə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [ʌn'tʃeɪn] [ðə; ðɪ]

We	will	ask	them	their	business	,	whoever	they	are	,	before	we	unchain	the
我们	将要	问	他们	他们的	商业	,	谁	他们	是	,	前	我们	解链	这

[dɔː(r)] . -

door	.	'
门	.	-

“无论他们是谁，我们都会先询问他们的来意，然后再打开门锁。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['endləs] [bəʊlts] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [drɔːn] — [ðə; ðɪ] [kiː]

“	It	seems	to	me	as	if	the	endless	bolts	would	never	be	drawn	—	the	key
“	它	似乎	到	我	作为	如果	这	无尽的	螺栓	会	绝不	是	绘制	—	这	钥匙

['nevə(r)][biː; bi] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [stɪf] [lɒk] ;

never	be	turned	in	the	stiff	lock	;
绝不	是	转向	在	这	僵硬的	锁	;

“在我看来，仿佛那无尽的螺栓永远不会被拉开——钥匙永远不会在僵硬的锁中转动；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðə; ði][dɔː(r)]['əupənz] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] , ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv]

but	at	last	the	door	opens	slowly	and	cautiously	,	only	to	the	width	of
但	在	最后的	这	门	打开	缓慢地	和	谨慎地	,	仅有的	到	这	宽度	的

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] ,

a	few	inches	,
一个	很少	英寸	,

但最终，门缓缓而谨慎地打开了，只开了几英寸宽。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [kən'faɪnd] [baɪ][ðə; ði] [strɒŋ] [tʃeɪn] .

as	it	is	still	confined	by	the	strong	chain	.
作为	它	是	仍然	受限	经过	这	强的	链	.

因为它仍然被坚固的链条束缚着。

[aɪ] [piːp] [aʊt] ['iːgəli] , [ɪk'spektɪŋ] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] .

I	peep	out	eagerly	,	expecting	I	know	not	what	.
我	窥视	出去	急切地	,	期待	我	知道	不是	什么	.

我急切地向外窥视，不知道自己期待的是什么。

“ [gʊd] ['hevənz] !

“	Good	heavens	!
“	好的	天	!

“我的天哪！

[wɒt] [duː; də][aɪ] [siː] ?

What	do	I	see	?
什么	做	我	看	?

我看到了什么?

[nəʊ] ['drʌŋkən] ['seɪlə(r)] , [nəʊ] ['mesɪndʒə(r)] , [bʌt; bət] , [əʊ][dʒɔɪ] !

No	drunken	sailor	,	no	messenger	,	but	,	oh	joy	!
不	醉	水手	,	不	信使	,	但	,	哦	喜悦	!

没有醉酒的水手，没有信使，但是，哦，快乐！

[əʊ] ['blesɪdnəs] !

oh	blessedness	!
哦	幸福	!

啊，真是太幸福了！

[maɪ] ['bɒbi] [hɪm'self] — [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] - ['lʌvə(r)] !

my	Bobby	himself	—	my	beautiful	boy	-	lover	!
我的	鲍比	他自己	—	我的	美丽的	男生	-	情人	!

我的鲍比本人——我英俊的男友！

['iːv(ə)n] [naʊ] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] ['wɪəri] [jˈiəz] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] ['bɪtənəs] [ðæt] ['fɒləʊd] ,

Even	now	,	even	after	all	these	weary	years	,	even	after	the	long	bitterness	that	followed	,
甚至	现在	,	甚至	后	全部	这些	厌倦	年	,	甚至	后	这	长的	苦味	那	随后	,

即使到了现在，即使经历了这么多年的疲惫，即使经历了随之而来的漫长痛苦，

[aɪ] ['kænɒt] [fə'get] [ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt] . “

I	cannot	forget	the	unutterable	happiness	of	that	moment	.	“
我	不能	忘记	这	难以言喻	幸福	的	那	片刻	.	“

我永远无法忘记那一刻难以言喻的幸福。

- ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , ['stiːvnz] , [kwɪk] !

'	Open	the	door	,	Stephens	,	quick	!
-	打开	这	门	,	斯蒂芬斯	,	快的	!

“斯蒂芬斯，快开门！”

- [ai][kraɪ] , ['stæmərɪŋ] [wɪð] ['iːgənəs] .
' I cry , stammering with eagerness .
- 我 哭 , 结巴 和 渴望 .

我激动得结结巴巴地说："我哭了，急切地想要表达我的感受。"

- [drɔː] [ðə; ði] [-]
' Draw the [173]
- 画 这 [-]

'绘制[173]

[tʃeɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstə(r)] . [dʒə'rɑːrd] ; [duː; də][nɒt] [kiːp] [hɪm] ['weɪtɪŋ] . -
chain ; it is Mr . Gerard ; do not keep him waiting . '
链 ; 它 是 先生 . 杰拉德 ; 做 不是 保持 他 等待 . -

链子；是杰拉德先生；别让他等太久。

" [ðə; ði] [tʃeɪn] ['rætl] [daʊn] , [ðə; ði][dɔː(r)]['əupənz][waɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][stændz][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] .
" The chain rattles down , the door opens wide , and there he stands before me .
" 这 链 嘎嘎作响 向下 , 这 门 打开 宽的 , 和 那里 他 站立 前 我 .

"锁链砰地一声落下，门大开，他就站在我面前。"

[æt; ət][wʌns] , [eə(r)]['eni] [wʌn][hæz; həz] [sed] ['eniθɪŋ] , [eə(r)] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] ,
At once , ere any one has said anything , ere anything has happened ,
在 一次 , 埃雷 任何 一 有 说 任何事物 , 埃雷 任何事物 有 发生 ,

就在这时，在任何人开口说话之前，在任何事情发生之前，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][kəʊld] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [stiːlz] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['neɪmləs]
a feeling of cold disappointment steals unaccountably over me — a nameless
一个 感觉 的 寒冷的 失望 偷窃 无故 超过 我 — 一个 无名
[sen'seɪʃ(ə)n] , [huːz] ['nɪərɪst] [kɪn][ɪz] ['tʃɪli] [ɔː] .
sensation , whose nearest kin is chilly awe .
感觉 , 谁 最近的 亲属 是 寒冷 敬畏 .

一种莫名其妙的冰冷失望感悄然袭来——一种难以名状的感觉，它最接近的感觉是冰冷的敬畏。

[hiː; hi] [meɪks] [nəʊ] ['muːvmənt] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [kætʃ] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] ,
He makes no movement towards me ; he does not catch me in his arms ,
他 制作 不 移动 向 我 ; 他 做 不是 抓住 我 在 他的 武器 ,

他没有向我靠近，也没有拥抱我。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][həʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
nor even hold out his right hand to me .
也不 甚至 抓住 出去 他的 正确的 手 到 我 .

他甚至都没向我伸出右手。

[hiː; hi][stændz][ðeə(r)] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][draɪ] ,
He stands there still and silent , and though the night is dry ,
他 站立 那里 仍然 和 沉默的 , 和 尽管 这 夜晚 是 干燥 ,

他静静地站在那里，一言不发，虽然夜色干燥。

['iːkwəli] [friː] [frɒm; frəm][reɪn][ænd; ənd] [djuː] , [aɪ] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['drɪpɪŋ] [wet] ;
equally free from rain and dew , I see that he is dripping wet ;
同样地 自由的 从 雨 和 露 , 我 看 那 他 是 滴落 湿的 ;

虽然身上没有雨水和露水，但我看到他浑身湿透了；

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [drentʃt] [heə(r)] ,
the water is running down from his clothes , from his drenched hair ,
这 水 是 跑步 向下 从 他的 衣服 , 从 他的 湿透了 头发 ,
[ænd; ənd]['iːv(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['aɪlæʃɪz] ,
and even from his eyelashes ,
和 甚至 从 他的 睫毛 ,

水顺着他的衣服、湿透的头发，甚至睫毛往下流。

[ɒn][tuː; tə][ðə; ði][draɪ] [graʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] . ”

on	to	the	dry	ground	at	his	feet	.	”
在	到	这	干燥	地面	在	他的	脚	.	”

倒在脚下的干燥地面上。

- [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

'	What	has	happened	?
-	什么	有	发生	?

发生了什么事?

- [aɪ][kraɪ] , ['hʌrɪdlɪ] , - [haʊ] [wet] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

'	I	cry	,	hurriedly	,	'	How	wet	you	are	!
-	我	哭	,	匆匆	,	-	如何	湿的	你	是	!

我急忙喊道：“你湿透了！”

- [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [spiːk] [aɪ] [stretʃ] [aʊt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] [kəʊt] [sliːv] .

'	and	as	I	speak	I	stretch	out	my	hand	and	lay	it	on	his	coat	sleeve	.
-	和	作为	我	说话	我	拉紧	出去	我的	手	和	躺	它	在	他的	外套	袖子	.

“我一边说着，一边伸出手放在他的衣袖上。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'tens] [kəʊld] [-]

But	even	as	I	do	it	a	sensation	of	intense	cold	[	174	]
但	甚至	作为	我	做	它	一个	感觉	的	激烈的	寒冷的	[	-	]

但即便如此，我还是感到一阵强烈的寒冷[174]

[rʌnz] [ʌp][maɪ] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][maɪ][ɑːm] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['elbəʊ] .

runs	up	my	fingers	and	my	arm	,	even	to	the	elbow	.
跑步	向上	我的	手指	和	我的	手臂	,	甚至	到	这	弯头	.

感觉沿着我的手指和手臂向上蔓延，甚至一直到手肘。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][səʊ] [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bəʊnz] [ɒn] [ðɪs] ['sʌltri] ,

How	is	it	that	he	is	so	chilled	to	the	marrow	of	his	bones	on	this	sultry	,
如何	是	它	那	他	是	所以	冷藏	到	这	骨髓	的	他的	骨头	在	这	闷热	,

为什么在这闷热的天气里，他却冷到骨子里?

['breθləs] , ['ɔːgəst] [naɪt] ?

breathless	,	August	night	?
喘不过气	,	八月	夜晚	?

令人窒息的八月之夜?

[tuː; tə][maɪ] [ɪk'striːm] [sə'praɪz] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ; [hiː; hi] [stɪl] [stændz] [ðeə(r)] , [dʌm] [ænd; ənd]

To	my	extreme	surprise	he	does	not	answer	;	he	still	stands	there	,	dumb	and
到	我的	极端	惊喜	他	做	不是	回答	;	他	仍然	站立	那里	,	哑的	和

['drɪpɪŋ] .

dripping	.
滴落	.

令我万分惊讶的是，他没有回答；他仍然呆呆地站在那里，浑身湿透。

- [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

'	Where	have	you	come	from	?
-	在哪里	有	你	来	从	?

你来自哪里?

- [aɪ][ɑːsk] , [wɪð] [ðæt] [sens] [ɒv; əv] [ɔː] ['diːpənɪŋ] .

'	I	ask	,	with	that	sense	of	awe	deepening	.
-	我	问	,	和	那	感觉	的	敬畏	加深	.

我带着越来越深的敬畏之情问道。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] ?

'	Have	you	fallen	into	the	river	?
-	有	你	倒下	进入	这	河	?

你掉进河里了吗?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [wet] ？ - “
How is it that you are so wet ? ' “
如何 是 它 那 你 是 所以 湿的 ？ - “

你怎么浑身湿透了？

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld] , - [hiː; hi] [sez] , ['ʃɪvərɪŋ] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd]
' It was cold , ' he says , shivering , and speaking in a slow and
- 它 曾是 寒冷的 , - 他 说道 , 瑟瑟发抖 , 和 请讲 在 一个 慢的 和
['streɪndʒli] ['ɔːltəd] [vɔɪs] ,
strangely altered voice ,
奇怪的 已修改 嗓音 ,

“很冷，”他一边说着，一边瑟瑟发抖，声音缓慢而怪异地变了。

- ['bɪtə(r)][kəʊld] .
' bitter cold .
- 苦的 寒冷的 .

刺骨的寒冷。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [ðeə(r)] . - “
I could not stay there . ' “
我 可以 不是 停留 那里 . - “

我不能待在那里。

- [steɪ] [weə(r)] ？
' Stay where ?
- 停留 在哪里 ？

“住哪儿？”

- [aɪ] [seɪ] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] ,
' I say , looking in amazement at his face , which ,
- 我 说 , 寻找 在 惊愕 在 他的 脸 , 哪个 ,

我惊讶地看着他的脸说道，

['weðə(r)] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːstlɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [ɔː(r)][nɒt] , [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [æʃ]
whether owing to the ghastly effect of moonlight or not , seems to me ash
无论 欠款 到 这 阴森 影响 的 月光 或者 不是 , 似乎 到 我 灰
[waɪt] .
white .
白色的 .

无论是否是由于月光的恐怖影响，在我看来，它都呈现出灰白色。

- [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ？
' Where have you been ?
- 在哪里 有 你 到过 ？

'你去哪儿了？

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ？ -
What is it you are talking about ? '
什么 是 它 你 是 说 关于 ？ -

你在说什么？

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [rɪ'plaɪ] . “
“ But he does not reply . “
“ 但 他 做 不是 回复 . “

但他没有回答。

- [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , ['stiːvnz] , - [aɪ] [seɪ] ,
' He is really ill , I am afraid , Stephens , ' I say ,
- 他 是 真的 患病的 , 我 是 害怕的 , 斯蒂芬斯 , - 我 说 ,

“恐怕他病得很重，斯蒂芬斯，”我说。

['tɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'lɔːn] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)] .

turning	with	a	forlorn	feeling	towards	the	old	butler	.
转弯	和	一个	绝望	感觉	向	这	老的	管家	.

他带着惆怅的心情转向老管家。

- [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ai] [-]

'	He	does	not	seem	to	hear	what	I	[	175	]
-	他	做	不是	似乎	到	听到	什么	我	[	-	]

“他似乎没听到我[175]

[seɪ] [tuː; tə][hɪm] .

say	to	him	.
说	到	他	.

对他说。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['θʌrə] [tʃɪl] .

I	am	afraid	he	has	had	a	thorough	chill	.
我	是	害怕的	他	有	有	一个	彻底	寒意	.

恐怕他着凉了。

[wɒt] ['wɔːtə(r)][kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː] ?

What	water	can	he	have	fallen	into	?
什么	水	能	他	有	倒下	进入	?

他究竟掉进了什么水里?

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [help] [hɪm] [ʌp][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][get] [hɪm] [wɔːm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] .

You	had	better	help	him	up	to	bed	,	and	get	him	warm	between	the	blankets	.
你	有	更好的	帮助	他	向上	到	床	,	和	得到	他	温暖的	之间	这	毯子	.

你最好扶他上床，让他盖好被子取暖。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪz] [kwaɪt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [kʌm] [ɪn] , - [ai] [seɪ] ,

His	room	is	quite	ready	for	him	,	you	know	—	come	in	,	'	I	say	,
他的	房间	是	相当	准备好	为了	他	,	你	知道	—	来	在	,	-	我	说	,

他的房间已经为他准备好了，你知道——进来吧，我说。

['stretʃɪŋ] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɪm] , - [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [naɪts] [rest] . -

stretching	out	my	hand	to	him	,	'	you	will	be	better	after	a	night's	rest	.	'
伸展	出去	我的	手	到	他	,	-	你	将要	是	更好的	后	一个	夜晚	休息	.	-

我向他伸出手说：“你休息一晚就会好起来的。”

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [maɪ] ['ɒfəd] [hænd] ,

“	He	does	not	take	my	offered	hand	,
“	他	做	不是	拿	我的	提供	手	,

他没有握住我伸出的手，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fɒləʊz] [ˌem 'iː] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði][hɔːl] .

but	he	follows	me	across	the	threshold	and	across	the	hall	.
但	他	跟随	我	穿过	这	临界点	和	穿过	这	大厅	.

但他跟着我跨过门槛，穿过走廊。

[ai][hɪə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][drɒps] ['fɔːlɪŋ] [drɪp] , [drɪp] , [ɒn][ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [stəʊn] [flɔː(r)][æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsɪz]

I	hear	the	water	drops	falling	drip	,	drip	,	on	the	echoing	stone	floor	as	he	passes
我	听到	这	水	滴	坠落	滴	,	滴	,	在	这	回声	石头	地面	作为	他	通过

;

;
;

他走过时，我听到水滴滴答答地落在回声阵阵的石板地上；

[ðen] [ʌp'steəz] , [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['gæləri] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

then	upstairs	,	and	along	the	gallery	to	the	door	of	his	room	,
然后	楼上	,	和	沿着	这	画廊	到	这	门	的	他的	房间	,

然后上楼，沿着走廊走到他房间的门口，

[weə(r)] [ai] [liːv] [hɪm] [wɪð] ['stiːvnz] .

where	I	leave	him	with	Stephens	.
在哪里	我	离开	他	和	斯蒂芬斯	.

我把他留给了斯蒂芬斯。

[ðen] ['evriθɪŋ] [bɪ'kʌmz] [blæŋk][ænd; ənd][nɪl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Then	everything	becomes	blank	and	nil	to	me	.
然后	一切	变成	空白的	和	零	到	我	.

然后，对我来说一切都变得空白而虚无。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'wəʊk] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][maɪ][meɪd] [wɪð] [hɒt]

“	I	am	awoke	as	usual	in	the	morning	by	the	entrance	of	my	maid	with	hot
“	我	是	醒来	作为	通常	在	这	早晨	经过	这	入口	的	我的	女佣	和	热的

['wɔːtə(r)] . “

water	.	“
水	.	“

“像往常一样，早上女佣端着热水进来把我叫醒。”

- [wel] , [haʊ] [ɪz]['mɪstə(r)] . [dʒə'rɑːrd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

'	Well	,	how	is	Mr	.	Gerard	this	morning	?
-	出色地	,	如何	是	先生	.	杰拉德	这	早晨	?

“杰拉德先生今天早上感觉怎么样？”

- [ai][ɑːsk] , ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] .

'	I	ask	,	springing	into	a	sitting	posture	.
-	我	问	,	弹簧	进入	一个	坐着	姿势	.

我问道，同时猛地坐了起来。

“ [ʃiː; ʃi] [pʊts] [daʊn] [ðə; ði] [hɒt]['wɔːtə(r)][tɪn][ænd; ənd] [stɛə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['leʒə(r)] [æt; ət][ˌem 'iː] . “

“	She	puts	down	the	hot	water	tin	and	stares	at	her	leisure	at	me	.	“
“	她	放置	向下	这	热的	水	锡	和	凝视	在	她	闲暇	在	我	.	“

她放下热水壶，悠闲地盯着我看。

- [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [-]

'	My	dear	Miss	Phœbe	,	how	should	I	[	176	]
-	我的	亲爱的	错过	菲比	,	如何	应该	我	[	-	]

“我亲爱的菲比小姐，我该如何[176]

[nəʊ] ?

know	?
知道	?

知道?

[pliːz] [gɒd] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd] [seɪf] ,

Please	God	he	is	in	good	health	and	safe	,
请	上帝	他	是	在	好的	健康	和	安全的	,

感谢上帝，他身体健康，平安无事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [gʊd] [njuːz] [ɒv; əv][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] . - “

and	that	we	shall	have	good	news	of	him	before	long	.	'	“
和	那	我们	将	有	好的	消息	的	他	前	长的	.	-	“

我们很快就会收到他的好消息。

- [hæv; həv] [nɒt] [juː; jʊ] [ɑːskt] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] ?

'	Have	not	you	asked	how	he	is	?
-	有	不是	你	问	如何	他	是	?

你难道没问过他情况如何吗?

- [ai][ɑːsk] [ɪm'peɪʃntli] .

'	I	ask	impatiently	.
-	我	问	不耐烦地	.

我急切地问道。

- [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [kwaɪt] [hɪm'self] [lɑːst] [naɪt] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒd] [ə'baʊt] [hɪm] .

'	He	did	not	seem	quite	himself	last	night	;	there	was	something	odd	about	him	.
-	他	做过	不是	似乎	相当	他自己	最后的	夜晚	;	那里	曾是	某物	奇怪的	关于	他	.

“他昨晚看起来不太对劲；他有点怪异。”

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['fiːvə(r)] . - “

I	was	afraid	he	was	in	for	another	touch	of	fever	.	'	“
我	曾是	害怕的	他	曾是	在	为了	其他	触碰	的	发烧	.	-	”

我担心他会再次发烧。

- [lɑːst] [naɪt] — ['fiːvə(r)] , - [rɪ'piːts] [ʃiː; ʃi] , ['sləʊli] [ænd; ənd] [ˊdiskəˊeˊnektidli] ['ekəʊɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv]

'	Last	night	—	fever	,	'	repeats	she	,	slowly	and	disconnectedly	echoing	some	of
-	最后的	夜晚	—	发烧	,	-	重复	她	,	缓慢地	和	断断续续地	回声	一些	的

[maɪ] [wɜːdz] .

my	words	.
我的	字	.

“昨晚——发烧了，”她重复道，缓慢而断断续续地重复着我的一些话。

- [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [mæm] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

'	I	beg	your	pardon	,	ma'am	,	I	am	sure	,
-	我	求	你的	赦免	,	女士	,	我	是	当然	,

“请您原谅，女士，我确定。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə][ɪn][laɪf] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . - “

but	I	have	not	the	least	idea	in	life	what	you	are	talking	about	.	'	“
但	我	有	不是	这	至少	主意	在	生活	什么	你	是	说	关于	.	-	”

但我完全不知道你在说什么。

- [haʊ] ['stjuːpɪd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

'	How	stupid	you	are	!
-	如何	愚蠢的	你	是	!

你真是太愚蠢了！

- [ai] [seɪ] , [kwaɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] .

'	I	say	,	quite	at	the	end	of	my	patience	.
-	我	说	,	相当	在	这	结尾	的	我的	耐心	.

“我说，我的耐心已经彻底耗尽了。”

- [dɪd] [nɒt]['mɪstə(r)] . [dʒə'rɑːrd] [kʌm] [bæk] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt][ai][hɪə(r)][hɪm]

'	Did	not	Mr	.	Gerard	come	back	unexpectedly	last	night	,	and	did	not	I	hear	him
-	做过	不是	先生	.	杰拉德	来	后退	不料	最后的	夜晚	,	和	做过	不是	我	听到	他

['nɒkɪŋ] ,

knocking	,
敲门	,

“杰拉德先生昨晚不是突然回来了吗？我难道没听到他敲门吗？”

[ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] ['stiːvnz] [kʌm] [tuː] ,

and	run	down	to	open	the	door	,	and	did	not	Stephens	come	too	,
和	跑步	向下	到	打开	这	门	,	和	做过	不是	斯蒂芬斯	来	也	,

然后跑下楼去开门，斯蒂芬斯难道没有一起来吗？

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [teɪk] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə][bed] ? -

and	afterwards	take	him	up	to	bed	?	'
和	然后	拿	他	向上	到	床	?	-

之后把他扶上床睡觉？

“ [ðə; ði][steə(r)][ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] [gɪvz] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːf] . [-] “

“	The	stare	of	bewilderment	gives	way	to	a	laugh	.	[	177	]	”
”	这	盯	的	困惑	给予	方式	到	一个	笑	.	[	-	]	”

“困惑的凝视转为笑声。[177]”

- [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['driːmɪŋ] , [mæm] .
' You have been dreaming , ma'am .
- 你 有 到过 做梦 , 女士 .

“夫人，您一直在做梦。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] [lɑːst] [naɪt] ,
Of course I cannot answer for what you did last night ,
的 课程 我 不能 回答 为了 什么 你 做过 最后的 夜晚 ,

我当然无法为你们昨晚的所作所为负责。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] ['stiːvnz] [nəʊz] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ðæn; ðən][ai]
but I am sure that Stephens knows no more of the young gentleman than I
但 我 是 当然 那 斯蒂芬斯 知道 不 更多的 的 这 年轻的 绅士 比 我
[duː; də] ,
do ,
做 ,

但我确信，斯蒂芬斯对这位年轻先生的了解并不比我多。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][dʒʌst] [naʊ] , [æt; ət] ['brekfəst] ,
for only just now , at breakfast ,
为了 仅有的 只是 现在 , 在 早餐 ,

就在刚才，早餐时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv]
he was saying that he thought it was about time for us to have
他 曾是 说 那 他 想法 它 曾是 关于 时间 为了 我们 到 有
[sʌm; səm] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] . - “
some tidings of him and master . ' “
一些 消息 的 他 和 掌握 . - ”

他说，他觉得是时候让我们知道他和主人的一些消息了。

- [ə; eɪ] [driːm] !
' A dream !
- 一个 梦 !

“一个梦想！”

- [kraɪ][ai] [ɪn'dɪgnəntli] .
' cry I indignantly .
- 哭 我 愤慨地 .

我愤愤不平地喊道。

- [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
' Impossible !
- 不可能的 !

'不可能的!

[ai][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ['driːmɪŋ] [ðen] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] . -
I was no more dreaming then than I am now . '
我 曾是 不 更多的 做梦 然后 比 我 是 现在 . -

我当时并没有做梦，就像现在一样。

“ [bʌt; bət] [taɪm] [kən'vins] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] ,
“ But time convinces me that I am mistaken ,
” 但 时间 令人信服 我 那 我 是 错误 ,

但时间让我确信我错了，

[ænd; ənd] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] [hɔːl] -
and that during all the time that I thought I was standing at the open hall -
和 那 期间 全部 这 时间 那 我 想法 我 曾是 常设 在 这 打开 大厅 -
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

而就在我以为自己站在敞开的大厅门口的这段时间里，

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ɪn] [rɪ'ælətɪ] [aɪ][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][maɪ][bed][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [sliːp] ,

talking	to	my	beloved	,	in	reality	I	was	lying	on	my	bed	in	the	depths	of	sleep	,
说	到	我的	心爱	,	在	现实	我	曾是	说谎	在	我的	床	在	这	深度	的	睡觉	,

表面上我在和心爱的人说话，实际上我正躺在床上熟睡。

[wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	no	other	company	than	the	scent	of	the	flowers	and	the	light	of	the
和	不	其他	公司	比	这	香味	的	这	花朵	和	这	光	的	这

[muːn] .

moon	.
月亮	.

唯有花香和月光相伴。

[æt; ət] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [dɪ'preʃn] [fɔːls] [ɒn][ˌem 'iː] .

At	this	discovery	a	great	and	terrible	depression	falls	on	me	.
在	这	发现	一个	伟大的	和	糟糕的	沮丧	瀑布	在	我	.

得知这个消息后，我陷入了深深的沮丧之中。

[aɪ][gəʊ][tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['vɪʒn] ,

I	go	to	my	mother	to	tell	her	of	my	vision	,
我	去	到	我的	母亲	到	告诉	她	的	我的	想象	,

我去找我母亲，告诉她我的幻象。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] ['nærətɪv] [aɪ] [seɪ] , “

and	at	the	end	of	my	narrative	I	say	,	“
和	在	这	结尾	的	我的	叙述	我	说	,	“

在我的叙述结尾，我说：“

- ['mʌðə(r)] , [aɪ] [nəʊ] [wel] [ðæt] ['bɒbi] [ɪz] [ded] , [-]

'	Mother	,	I	know	well	that	Bobby	is	dead	,	[	178	]
-	母亲	,	我	知道	出色地	那	鲍比	是	死的	,	[	-	]

“母亲，我知道鲍比已经死了，[178]

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)] .

and	that	I	shall	never	see	him	any	more	.
和	那	我	将	绝不	看	他	任何	更多的	.

我再也见不到他了。

[aɪ] [fiːl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] [lɑːst] [naɪt] ,

I	feel	assured	that	he	died	last	night	,
我	感觉	保证	那	他	死亡	最后的	夜晚	,

我确信他昨晚已经去世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [hɪm'self] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] .

and	that	he	came	himself	to	tell	me	of	his	going	.
和	那	他	来了	他自己	到	告诉	我	的	他的	去	.

他亲自来告诉我他要走了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ] [tuː] . -

I	am	sure	that	there	is	nothing	left	for	me	now	but	to	go	too	.	'
我	是	当然	那	那里	是	没有什么	左边	为了	我	现在	但	到	去	也	.	-

我现在确信，除了离开之外，我别无选择。

“ [aɪ] [spiːk] [ðʌs] [fɑː(r)] [wɪð] [greɪt] ['kɑːmnəs] ,

“	I	speak	thus	far	with	great	calmness	,
“	我	说话	因此	远的	和	伟大的	平静	,

“到目前为止，我的发言都非常平静，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ] [breɪk] [aʊt] ['ɪntuː] [laʊd] [ænd; ənd]['vaɪələnt] ['wiːpɪŋ] .

but	when	I	have	done	I	break	out	into	loud	and	violent	weeping	.
但	什么时候	我	有	完毕	我	休息	出去	进入	大声	和	暴力	哭泣	.

但当我这样做的时候，我会放声痛哭。

['mʌðə(r)] [ri'bju:k] [ˌem 'i:]['dʒentli] ,

Mother	rebukes	me	gently	,
母亲	责备	我	轻轻地	,

母亲温柔地责备我，

['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)]['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dri:m] [ɒv; əv][ə; eɪ]

telling	me	that	there	is	nothing	more	natural	than	that	I	should	dream	of	a
讲述	我	那	那里	是	没有什么	更多的	自然的	比	那	我	应该	梦	的	一个

['pɜ:s(ə)n] [hu:] ['kɒnstəntli] ['ɒkjupaɪz] [maɪ] ['weɪkɪŋ] [θɔ:ts] ,

person	who	constantly	occupies	my	waking	thoughts	,
人	WHO	不断地	占据	我的	醒来	想法	,

它告诉我，梦见一个经常占据我清醒思绪的人，这是再自然不过的事情了。

[nɔ:(r)] [ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['glu:mi] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˌæpri'henʃən] [ə'baʊt] [hɪm] ,

nor	that	,	considering	the	gloomy	nature	of	my	apprehensions	about	him	,
也不	那	,	考虑	这	阴沉	自然	的	我的	担忧	关于	他	,

更何况，考虑到我对他的担忧是如此阴郁，

[maɪ] [dri:m] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɒv; əv][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['ɒmɪnəs] [kaɪnd] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [ə'bʌv] [ɔ:l]

my	dream	should	be	of	a	sad	and	ominous	kind	;	but	that	,	above	all
我的	梦	应该	是	的	一个	伤心	和	不祥的	种类	;	但	那	,	多于	全部

[dri:mz] [ænd; ənd]['oʊmənz] ,

dreams	and	omens	,
梦境	和	预兆	,

我的梦应该是悲伤而不祥的；但是，在所有梦境和预兆之上，

[gɒd] [ɪz] [gʊd] , [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [prɪ'zɜ:vd] [hɪm] [ˌhɪðə'tu:] , [ænd; ənd] [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

God	is	good	,	that	He	has	preserved	him	hitherto	,	and	that	,	for	her
上帝	是	好的	,	那	他	有	保存完好	他	迄今为止	,	和	那	,	为了	她

[pɑ:t] ,

part	,
部分	,

上帝是仁慈的，祂一直保守着他，而对她来说，

[nəʊ]['dev(ə)l] - [sent] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [ʃeɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'tɪnju:d] ['klemənsi] .

no	devil	-	sent	apparition	shall	shake	her	confidence	in	His	continued	clemency	.
不	魔鬼	-	发送	幻影	将	摇	她	信心	在	他的	持续	宽恕	.

即使魔鬼派来的幻影也无法动摇她对上帝持续仁慈的信心。

[aɪ][gəʊ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] , [ðəʊ] [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] ,

I	go	away	a	little	comforted	,	though	not	very	much	,
我	去	离开	一个	小的	安慰	,	尽管	不是	非常	很多	,

我离开时感到些许安慰，但并不十分强烈。

[ænd; ənd] [stɪl] ['evri] [naɪt] [aɪ] [ni:l] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ['feɪsɪŋ] ['plɪməθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:]

and	still	every	night	I	kneel	at	the	open	window	facing	Plymouth	and	the	sea
和	仍然	每一个	夜晚	我	下跪	在	这	打开	窗户	面向	普利茅斯	和	这	海

,

,

,

直到今天，我每晚仍然跪在面向普利茅斯和大海的敞开的窗户前。

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [-]

and	pray	for	my	[	179	]
和	祈祷	为了	我的	[	-	]

并为我的[179]祈祷

['seɪlə(r)] [bɔɪ] .

sailor	boy	.
水手	男生	.

水手男孩。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl][maɪ][self] - ['riːzənɪŋ] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ðæt] ['mʌðə(r)]

But	it	seems	to	me	,	despite	all	my	self	-	reasonings	,	despite	all	that	mother
但	它	似乎	到	我	,	尽管	全部	我的	自己	-	理由	,	尽管	全部	那	母亲

[sez] ,

says	,
说道	,

但是，尽管我百思不得其解，尽管母亲百般劝说，在我看来，

[ðæt] [maɪ] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɑː(r); ə(r)] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] . [-]

that	my	prayers	for	him	are	prayers	for	the	dead	.	[	180	]
那	我的	祈祷	为了	他	是	祈祷	为了	这	死的	.	[	-	]

我为他祈祷，就是为死者祈祷。[180]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

“ [θriː] [mɔː(r)] [wiːks] [pɑːs] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [ɪz] ['gɑːnə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peəz] [ɑː(r); ə(r)]

“	Three	more	weeks	pass	away	;	the	harvest	is	garnered	,	and	the	pears	are
“	三	更多的	周	经过	离开	;	这	收成	是	获得	,	和	这	梨	是

['grəʊɪŋ] [sɒft] [ænd; ənd] ['meləʊ] .

growing	soft	and	mellow	.
生长	柔软的	和	醇厚	.

“又过了三个星期；收获完毕，梨子变得柔软而香甜。

['mʌðərz] [ænd; ənd][maɪ] ['aʊtwəd] [laɪf] [gəʊz] [ɒn][ɪn][ɪts]['saɪlənt][ˌregju'lærəti] ,

Mother's	and	my	outward	life	goes	on	in	its	silent	regularity	,
母亲的	和	我的	向外	生活	去	在	在	它是	沉默的	规律性	,

我和母亲的日常生活依旧平静而规律地进行着。

[nɔː(r)][duː; də][wiː; wi] [tɔːk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['tjuːmʌlt] [ðæt] ['reɪdʒɪz] — [ɒv; əv][ðə; ði]

nor	do	we	talk	much	to	each	other	of	the	tumult	that	rages	—	of	the
也不	做	我们	讲话	很多	到	每个	其他	的	这	骚乱	那	愤怒	—	的	这

['hɑːteɪk] [ðæt] [bɜːnz] ,

heartache	that	burns	,
心痛	那	烧伤	,

我们彼此之间也很少谈及那场肆虐的动荡——那场灼烧般的痛苦。

[wɪ'ðɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

within	each	of	us	.
之内	每个	的	我们	.

我们每个人心中都住着一个人。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [wiːks] , [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] , ['kwaɪətli]

At	the	end	of	the	three	weeks	,	as	we	are	sitting	as	usual	,	quietly
在	这	结尾	的	这	三	周	,	作为	我们	是	坐着	作为	通常	,	悄悄

[ɪm'plɔɪd] ,

employed	,
受雇	,

三周结束时，我们像往常一样坐在那里，默默地工作着。

[ænd; ənd] ['berid] [iːtʃ] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [θɔːts] , [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,

and	buried	each	in	our	own	thoughts	,	in	the	parlour	,
和	埋葬	每个	在	我们的	自己的	想法	,	在	这	客厅	,

我们各自沉浸在自己的思绪中，在客厅里。

[tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][hɪə(r)] [wiːlz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] - [dɔː(r)] .

towards	evening	we	hear	wheels	approaching	the	hall	-	door	.
向	晚上	我们	听到	车轮	接近	这	大厅	-	门	.

傍晚时分，我们听到车轮驶向大厅门口的声音。

[wiː; wi] [bəuθ] [rʌn] [aʊt] [æz; əz] [ɪn] [maɪ] [driːm] [ai] [hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

We	both	run	out	as	in	my	dream	I	had	run	to	the	door	,
我们	两个都	跑步	出去	作为	在	我的	梦	我	有	跑步	到	这	门	,

我们俩都跑了出去，就像我在梦里跑到门口一样。

[ænd; ənd] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [steps] [-]

and	arrive	in	time	to	receive	my	father	as	he	steps	[	181	]
和	到达	在	时间	到	收到	我的	父亲	作为	他	步骤	[	-	]

并及时赶到迎接我父亲的到来[181]

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm] .

out	of	the	carriage	that	has	brought	him	.
出去	的	这	运输	那	有	带来	他	.

他从送他来的马车里出来。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[æt; ət] [liːst] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['wɔndərəz] [hæz; həz] [kʌm] [həʊm] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ?

at	least	one	of	our	wanderers	has	come	home	,	but	where	is	the	other	?
在	至少	一	的	我们的	流浪者	有	来	家	,	但	在哪里	是	这	其他	?

我们至少有一位流浪者已经回家了，但另一位在哪里呢?

“ ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] ['hɑːtɪli] [kɪst] [ˌjuː 'es] [bəuθ] — [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] — ['fɑːðə(r)] [kraɪz]

“	Almost	before	he	has	heartily	kissed	us	both	—	wife	and	child	—	father	cries
“	几乎	前	他	有	衷心地	亲吻	我们	两个都	—	妻子	和	孩子	—	父亲	哭泣

[aʊt] , - [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] ['bɒbi] ? - ”

out	,	'	But	where	is	Bobby	?	'	“
出去	,	-	但	在哪里	是	鲍比	?	-	”

“父亲还没来得及热情地亲吻我们夫妻俩——妻子和孩子——就喊道：‘可是鲍比在哪里？’”

- [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪz] ['mʌðə(r)] ['kwɪkli] . “

'	That	is	just	what	I	was	going	to	ask	you	,	'	replies	mother	quickly	.	“
-	那	是	只是	什么	我	曾是	去	到	问	你	,	-	回复	母亲	迅速地	.	”

“我正想问你这个呢，”母亲连忙回答道。

- [ɪz] [nɒt] [hiː; hi] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

'	Is	not	he	here	with	you	?
-	是	不是	他	这里	和	你	?

他不是和你在一起吗?

- [rɪ'tɜːnz] [hiː; hi] ['æŋkʃəsli] . “

'	returns	he	anxiously	.	“
-	返回	他	焦虑地	.	”

“他焦急地返回。”

- [nɒt] [hiː; hi] , - ['ɑːnsəz] ['mʌðə(r)] ,

'	Not	he	,	'	answers	mother	,
-	不是	他	,	-	答案	母亲	,

“不是他，”母亲回答道。

- [wiː; wi] [hæv; həv] ['naɪðə(r)] [siːn] [nɔː(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [sɪks] [wiːks]

'	we	have	neither	seen	nor	heard	anything	of	him	for	more	than	six	weeks
-	我们	有	两者都不	已见	也不	听到	任何事物	的	他	为了	更多的	比	六	周

. - “

'	”
-	-

. - ”

“我们已经六个多星期既没见过他，也没听到他的任何消息了。”

- [greɪt] [gɒd] ! - [ik'skleim][hiː; hi] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'sjuːmz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst]
' Great God ! ' exclaims he , while his face assumes an expression of the deepest
- 伟大的 上帝 ! - 惊呼 他 , 尽管 他的 脸 假设 一个 表达 的 这 最深处
[kən'sɜːn] ,
concern ,
忧虑 ,

“我的天哪！”他惊呼道，脸上却露出极其担忧的表情。

- [wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] ?
' what can have become of him ?
- 什么 能 有 变得 的 他 ?

他后来怎么样了?

[wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ? - “
what can have happened to the poor fellow ? ' “
什么 能 有 发生 到 这 贫穷的 同伴 ? - “

这个可怜的人到底遭遇了什么?

- [hæz; həz][nɒt][hiː; hi] [biːn] [wɪð] [juː; jʊ] , [ðen] ? — [hæz; həz][nɒt][hiː; hi] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['θʌndərə(r)] ? -
' Has not he been with you , then ? — has not he been in the Thunderer ? '
- 有 不是 他 到过 和 你 , 然后 ? — 有 不是 他 到过 在 这 雷霆 ? -
[ɑːsks] ['mʌðə(r)] ,
asks mother ,
问 母亲 ,

“那么，他不是一直和你在一起吗？——他不是一直在‘雷霆号’上吗？”母亲问道。

['rʌnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['iːgənəs] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][aʊt] . [
running her words into one another in her eagerness to get them out . [
-] “
182] “
-] “

她急于把话说完，以至于话语之间都出现了混乱。[182]

- [ai] [sent] [hɪm] [həʊm] [θriː] [wiːks] [ə'gəʊ][ɪn][ə; eɪ][praɪz] , [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ,
' I sent him home three weeks ago in a prize , with a letter to you ,
- 我 发送 他 家 三 周 前 在 一个 奖 , 和 一个 信 到 你 ,

“三周前，我把他作为奖品送回家，还附上了一封给你的信。”

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] [tɪl] [ai] [keɪm] [həʊm] ,
and told him to stay with you till I came home ,
和 讲述 他 到 停留 和 你 直到 我 来了 家 ,

我告诉他留在家里陪你，直到我回家。

[ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] [sɪns] , [gɒd]['əʊnli] [nəʊz] !
and what can have become of him since , God only knows !
和 什么 能 有 变得 的 他 自从 , 上帝 仅有的 知道 !

至于他后来怎么样了，只有上帝才知道!

- [hiː; hi] ['ɑːnsəz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [prəf'aʊndəst] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .
' he answers with a look of the profoundest sorrow and anxiety .
- 他 答案 和 一个 看 的 这 最深邃 悲哀 和 焦虑 .

他回答时脸上带着无比的悲伤和焦虑。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [fə'lɔːn] [ænd; ənd] ['drɪəri] ['saɪləns] ; [ðen] [ai] [spiːk] .
“ There is a moment of forlorn and dreary silence ; then I speak .
“ 那里 是 一个 片刻 的 绝望 和 凄凉 沉默 ; 然后 我 说话 .

“一阵凄凉沉闷的沉默之后，我开口说话了。”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['stændɪŋ] ['dʌmli] [baɪ] , ['lɪsənɪŋ] ,
I have been standing dumbly by , listening ,
我 有 到过 常设 默默地 经过 , 聆听 ,

我一直呆呆地站在一旁，听着，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] ['grəʊɪŋ] ['kəʊldə(r)][ænd; ənd]['kəʊldə(r)][æt; ət] ['evri] ['dɪzməl] [wɜːd] . “

and	my	heart	growing	colder	and	colder	at	every	dismal	word	.	“
和	我的	心	生长	更冷	和	更冷	在	每一个	惨淡	单词	.	”

每听到一句令人沮丧的话，我的心就更冷一分。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][maɪ] ['duːɪŋ] !

'	It	is	all	my	doing	!
-	它	是	全部	我的	正在做	!

“这都是我干的！”

- [ai][kraɪ] ['pæʃənətli] ,

'	I	cry	passionately	,
-	我	哭	热情地	,

我痛哭流涕，

[fliŋ] [maɪ'self] [daʊn] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [tɪəz] [ɒn][ðə; ði] [streɪt] - [bækt] [əʊld]['set(ə)l][ɪn][ðə; ði]

flinging	myself	down	in	an	agony	of	tears	on	the	straight	-	backed	old	settle	in	the
投掷	我	向下	在	一个	痛苦	的	眼泪	在	这	直的	-	支持的	老的	定居	在	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

我痛苦地扑倒在大厅里那张硬邦邦的老旧长椅上，泪流满面。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] — [nəʊ][wʌn] ['ɛlsɪz] !

'	It	is	my	fault	—	no	one	else's	!
-	它	是	我的	过错	—	不	一	其他人的	!

“都是我的错——跟别人一点关系都没有！”

[ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪm] ,

The	very	last	time	that	I	saw	him	,
这	非常	最后的	时间	那	我	锯	他	,

我最后一次见到他时，

[aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ,

I	told	him	that	he	would	have	to	thank	me	for	his	death	,
我	讲述	他	那	他	会	有	到	感谢	我	为了	他的	死亡	,

我告诉他，他的死他应该感谢我。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [truː] .

and	he	laughed	at	me	,	but	it	has	come	true	.
和	他	笑了	在	我	,	但	它	有	来	真的	.

他当时嘲笑我，但这一切都成真了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] , [ðæt] [ə'kɜːsɪd] ['letə(r)] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd]

If	I	had	not	written	you	,	father	,	that	accursed	letter	,	we	should	have	had
如果	我	有	不是	书面	你	,	父亲	,	那	被诅咒的	信	,	我们	应该	有	有

[hɪm][hɪə(r)] [naʊ] ,

him	here	now	,
他	这里	现在	,

父亲，如果我没有给您写那封该死的信，我们现在应该已经把他带到这里了。

[ðɪs] ['mɪnɪt] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [-]

this	minute	,	safe	and	sound	,	standing	in	the	middle	[	183	]
这	分钟	,	安全的	和	声音	,	常设	在	这	中间	[	-	]

此刻，安然无恙，站在中间[183]

[ɒv; əv][juː 'es] — [æz; əz][wiː; wi]['nevə(r)] , ['nevə(r)] , [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm] [ə'gen] ! -

of	us	—	as	we	never	,	never	,	shall	have	him	again	!	'
的	我们	—	作为	我们	绝不	,	绝不	,	将	有	他	再次	!	-

我们再也见不到他了！

“ [ai] [stɒp] , ['lɪtərəli] ['sʌfəkeɪtɪd] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
“ I stop , literally suffocated with emotion .
“ 我 停止 , 字面上地 窒息 和 情感 .

“我停了下来，真的被情绪淹没了。”

“ ['fɑːðə(r)] ['kɒmz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [leɪz] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [braʊn] [hænd] [ɒn] [maɪ] [bent] [prəʊn] [hed] .
“ Father comes over , and lays his kind brown hand on my bent prone head .
“ 父亲 来 超过 , 和 躺下 他的 种类 棕色的 手 在 我的 弯曲 易于 头 .

“父亲走过来，将他那双温暖的棕色手放在我低垂着的头上。

- [maɪ] [tʃaɪld] , - [hiː; hi] [sez] , - [maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] ,
' My child , ' he says , ' my dear child ,
- 我的 孩子 , - 他 说道 , - 我的 亲爱的 孩子 ,

“我的孩子，”他说，“我亲爱的孩子，

- ([ænd; ənd] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪmɪŋ] [ðə; ði] [klɪə(r)] [greɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz]) ,
' (and tears are dimming the clear grey of his own eyes) ,
- (和 眼泪 是 调光 这 清除 灰色的 的 他的 自己的 眼睛) ,

（泪水模糊了他清澈的灰色双眸），

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːst] [æt; ət] [wʌns] .
' you are wrong to make up your mind to what is the worst at once .
- 你 是 错误的 到 制作 向上 你的 头脑 到 什么 是 这 最差 在 一次 .

你不应该一下子就认定什么是最糟糕的。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [dɪs'gaɪz] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [greɪv] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði]
I do not disguise from you that there is cause for grave anxiety about the
我 做 不是 伪装 从 你 那 那里 是 原因 为了 严重 焦虑 关于 这
[dɪə(r)] ['feləʊ] ,
dear fellow ,
亲爱的 同伴 ,

我毫不掩饰，我非常担心这位亲爱的朋友。

[bʌt; bət] [stɪl] [gɒd] [ɪz] [gʊd] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [kept] [bəuθ] [hɪm] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ˌhɪðə'tuː] ;
but still God is good ; He has kept both him and me hitherto ;
但 仍然 上帝 是 好的 ; 他 有 保留 两个都 他 和 我 迄今为止 ;

但上帝依然是仁慈的；他一直保守着我和他；

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] [wiː; wi] [mʌst; məst] [trʌst] ['aʊə(r)] [bɔɪ] . -
into His hands we must trust our boy . '
进入 他的 双手 我们 必须 相信 我们的 男生 . -

我们必须把我们的孩子交到祂手中。

“ [ai] [sɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ə'weɪ] [maɪ] [tɪəz] . “
“ I sit up , and shake away my tears . “
“ 我 坐 向上 , 和 摇 离开 我的 眼泪 . “

我坐起身，甩掉眼泪。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [juːz] , - [ai] [seɪ] .
' It is no use , ' I say .
- 它 是 不 使用 , - 我 说 .

“没用的，”我说。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [həʊp] ?
' Why should I hope ?
- 为什么 应该 我 希望 ?

我为什么要抱有希望?

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [həʊp] !
There is no hope !
那里 是 不 希望 !

没有希望了！

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] !

I	know	it	for	a	certainty	!
我	知道	它	为了	一个	肯定	!

我对此深信不疑!

[hiː; hi][ɪz] [ded] - (['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɑːmnəs]) ;

He	is	dead	-	(	looking	round	at	them	both	with	a	sort	of	calmness	)	;
他	是	死的	-	(	寻找	圆形的	在	他们	两个都	和	一个	种类	的	平静	)	;

“他死了”(平静地环顾四周，看着他们两人)；

- [hiː; hi][daɪd][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ðæt] [driːm] — ['mʌðə(r)] , [ai][təʊld][juː; jʊ][səʊ][æt; ət]

-	he	died	on	the	night	that	I	had	that	dream	—	mother	,	I	told	you	so	at
-	他	死亡	在	这	夜晚	那	我	有	那	梦	—	母亲	,	我	讲述	你	所以	在

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

“他就在我做那个梦的那天晚上去世了——妈妈，我当时就告诉过你了。”

[əʊ] , [maɪ] ['bɒbi] ! [-]

Oh	,	my	Bobby	!	[	184	]
哦	,	我的	鲍比	!	[	-	]

哦，我的鲍比！[184]

[ai] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [wɪˈðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] ! - “

I	knew	that	you	could	not	leave	me	for	ever	without	coming	to	tell	me	!	-	“
我	知道	那	你	可以	不是	离开	我	为了	曾经	没有	未来	到	告诉	我	!	-	“

我知道你不可能一声不响地永远离开我!

- [ænd; ənd][səʊ] ['spiːkɪŋ] , [ai][fɔːl]['ɪntuː] [strɒŋ] [hɪ'sterɪks] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['kærid] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][bed]

-	And	so	speaking	,	I	fall	into	strong	hysterics	and	am	carried	upstairs	to	bed
-	和	所以	请讲	,	我	落下	进入	强的	癔症	和	是	携带	楼上	到	床

.

:
.

话音未落，我便歇斯底里地大哭起来，被人抬上楼去睡觉。

[ænd; ənd][səʊ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][mɔː(r)] ['lægɪŋ] [deɪz] [krɔːl] [baɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

And	so	three	or	four	more	lagging	days	crawl	by	,	and	still	we	hear	nothing	,
和	所以	三	或者	四	更多的	滞后	天	爬行	经过	,	和	仍然	我们	听到	没有什么	,

就这样，又过了三四天，我们仍然没有任何消息。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)nti] ; [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

and	remain	in	the	same	state	of	doubt	and	uncertainty	;	which	to	me	,
和	保持	在	这	相同的	状态	的	怀疑	和	不确定	;	哪个	到	我	,

[haʊ'evə(r)] , [ɪz] ['hɑːdli] [ʌn'sɜːt(ə)nti] ;

however	,	is	hardly	uncertainty	;
然而	,	是	几乎	不确定	;

并继续处于同样的怀疑和不确定状态；然而，在我看来，这根本算不上不确定；

[səʊ] [kən'vɪnst] [ˌeɪ 'em][ai] , [ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] ,

so	convinced	am	I	,	in	my	own	mind	,
所以	确信	是	我	,	在	我的	自己的	头脑	,

我对此深信不疑，在我自己看来

[ðæt] [maɪ][feə(r)] - [heəd] ['lʌvə(r)][ɪz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][lænd] [wens] ['nevə(r)]['letə(r)][ɔː(r)] ['mesɪndʒə(r)] ['kɒmz]

that	my	fair	-	haired	lover	is	away	in	the	land	whence	never	letter	or	messenger	comes
那	我的	公平的	-	头发	情人	是	离开	在	这	土地	何处	绝不	信	或者	信使	来

— [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['saɪləns] .

—	that	he	has	reached	the	Great	Silence	.
—	那	他	有	达到	这	伟大的	沉默	.

我的金发爱人远在无人来信的地方——他已抵达寂静之地。

[səʊ][aɪ][sɪt][æt; ət][maɪ] [freɪm] , ['wɜːkɪŋ] [maɪ] [hɑːrts] ['ægəni]['ɪntuː][ðə; ði] ['tæpəstri] ,

So	I	sit	at	my	frame	,	working	my	heart's	agony	into	the	tapestry	,
所以	我	坐	在	我的	框架	,	在职的	我的	心脏的	痛苦	进入	这	挂毯	,

于是我坐在画架前，将我心中的痛苦融入到织锦之中。

[ænd; ənd] ['fiːbli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [gɒd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [wel] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] .

and	feebly	trying	to	say	to	God	that	He	has	done	well	,	but	I	cannot	.
和	虚弱地	尝试	到	说	到	上帝	那	他	有	完毕	出色地	,	但	我	不能	.

我无力地想要告诉上帝祂做得很好，但我做不到。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː] [sim] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

On	the	contrary	,	it	seems	to	me	,
在	这	相反	,	它	似乎	到	我	,

相反，在我看来，

[æz; əz][maɪ][laɪf] [treɪlz] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['meləʊ] [mɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['mɔːnɪŋz] ,

as	my	life	trails	on	through	the	mellow	mist	of	the	autumn	mornings	,
作为	我的	生活	小径	在	通过	这	醇厚	薄雾	的	这	秋天	早晨	,

当我的生命在秋日清晨的薄雾中缓缓流逝，

[θruː] [ðə; ði] ['ʃɔːtnd] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋz] , [ðæt] , [huː'evə(r)] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst]

through	the	shortened	autumn	evenings	,	that	,	whoever	has	done	it	,	it	is	most
通过	这	缩短	秋天	晚上	,	那	,	谁	有	完毕	它	,	它	是	最多

['iːvəli] [dʌn] .

evilly	done	.
邪恶地	完毕	.

在秋夜渐短的日子里，无论谁做了这件事，都是极其邪恶的。

[wʌn] [naɪt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kræklɪŋ] [wʊd] ['faɪə(r)] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [nɒt] [

One	night	we	are	sitting	round	the	little	crackling	wood	fire	that	one	does	not	[
一	夜晚	我们	是	坐着	圆形的	这	小的	噼啪作响	木头	火	那	一	做	不是	[

-]

185	]
-	]

一天晚上，我们围坐在噼啪作响的小柴火旁，那柴火并不像[185]

[niːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːmθ] , [bʌt; bət] [ðæt] [gɪvz] [ə; eɪ] ['tʃɪəflnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]

need	for	warmth	,	but	that	gives	a	cheerfulness	to	the	room	and	the
需要	为了	温暖	,	但	那	给予	一个	愉悦	到	这	房间	和	这

['fɜːnɪtʃə(r)] ,

furniture	,
家具	,

需要保暖，但这反而给房间和家具带来了一种欢快的气氛。

[wen] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] ['stiːvnz] ['entəz] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə]['fɑːðə(r)] , ['wɪspərz] [tuː; tə][hɪm] .

when	the	butler	Stephens	enters	,	and	going	over	to	father	,	whispers	to	him	.
什么时候	这	管家	斯蒂芬斯	进入	,	和	去	超过	到	父亲	,	低语	到	他	.

管家斯蒂芬斯进来后，走到父亲身边，低声对他说。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɒt] [ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪspə(r)] [ɪz] . - "

I	seem	to	understand	in	a	moment	what	the	purport	of	his	whisper	is	.	'	"
我	似乎	到	理解	在	一个	片刻	什么	这	旨趣	的	他的	耳语	是	.	-	"

我似乎立刻明白了他低语的含义。

- [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] ['wɪspə(r)] ?

'	Why	does	he	whisper	?
-	为什么	做	他	耳语	?

他为什么低声说话?

- [aɪ][kraɪ] , ['ɪrɪtəbli] .

'	I	cry	,	irritably	.
-	我	哭	,	易怒地	.

我烦躁地哭了起来。

- [waɪ] [dʌz] [nɒt] [hiː; hi] [spiːk] [aʊt] [laʊd] ?
' Why does not he speak out loud ?
- 为什么 做 不是 他 说话 出去 大声 ?

他为什么不大声说话?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ?
Why should you try to keep it from me ?
为什么 应该 你 尝试 到 保持 它 从 我 ?

你为什么要瞒着我?

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['bɒbi] . -
I know that it is something about Bobby . '
我 知道 那 它 是 某物 关于 鲍比 . -

我知道这跟鲍比有关。

" ['fɑːðə(r)] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ðiː] [dɔː(r)] . "
" Father has already risen , and is walking towards the door . "
" 父亲 有 已经 升起 , 和 是 步行 向 这 门 . "

"父亲已经起身，正朝门口走去。"

- [ai] [wɪl] [nɒt] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , - [ai] [kraɪ] ['waɪldli] , ['flaɪɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] . "
' I will not let you go until you tell me , ' I cry wildly , flying after him . "
- 我 将要 不是 让 你 去 直到 你 告诉 我 , - 我 哭 疯狂地 , 飞行 后 他 . "

"你不告诉我，我就不放你走！"我疯狂地喊着，追着他跑去。

- [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)] [frɒm; frəm] ['plɪməθ] , - [hiː; hi] ['ɑːnsəz] ['hʌrɪdli] ; - [hiː; hi] [sez]
' A sailor has come over from Plymouth , ' he answers hurriedly ; ' he says
- 一个 水手 有 来 超过 从 普利茅斯 , - 他 答案 匆匆 ; - 他 说道
[hiː; hi] [hæz; həz] [njuːz] .
he has news .
他 有 消息 .

"有个水手从普利茅斯过来，"他急忙回答说；"他说他有消息要告诉大家。"

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ai] [wɪl] [nɒt] [kiːp] [juː; jʊ] [ɪn] [sə'spens] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən] [help] ,
My darling , I will not keep you in suspense a moment longer than I can help ,
我的 亲爱的 , 我 将要 不是 保持 你 在 悬念 一个 片刻 更长 比 我 能 帮助 ,

亲爱的，我不会让你再多等一刻，只要我能做到。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [preɪ] — [bəuθ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ! -
and meanwhile pray — both of you pray for him ! '
和 同时 祈祷 — 两个都 的 你 祈祷 为了 他 ! -

与此同时，你们两个要为他祷告!

" [ai] [sɪt] ['rɪdʒɪdli] [stɪl] , [wɪð] [maɪ] [kəʊld] [hænd] [-]
" I sit rigidly still , with my cold hand [186]
" 我 坐 严格地 仍然 , 和 我的 寒冷的 手 [-]

"我僵硬地坐着，手冰冷[186]

['taɪtli] [klɑːsp, klæsp] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ðiː] ['məmənts] [ðæt] [nekst] [ɪ'læps] .
tightly clasped , during the moments that next elapse .
紧紧 紧握 , 期间 这 时刻 那 下一个 流逝 .

紧紧相拥，在接下来的时光里。

[ðen] ['fɑːðə(r)] [rɪ'tɜːnz] .
Then father returns .
然后 父亲 返回 .

然后父亲回来了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [smɔːl] [niːd] [tuː; tə] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

His	eyes	are	full	of	tears	,	and	there	is	small	need	to	ask	for	his
他的	眼睛	是	满的	的	眼泪	,	和	那里	是	小的	需要	到	问	为了	他的

['mesɪdʒ] ;

message	;
信息	;

他眼中噙满了泪水，几乎无需询问他想传达什么信息；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] — [deθ] , [ænd; ənd] [nɒt] [laɪf] . “

it	is	most	plainly	written	on	his	features	—	death	,	and	not	life	.	“
它	是	最多	显然	书面	在	他的	特征	—	死亡	,	和	不是	生活	.	“

他的脸上最清楚地写着——死亡，而非生命。

- [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] , , - [hiː; hi] [sez] , ['brəʊkənli] , ['teɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][maɪ] ['aɪsi] [hændz] ; -

'	You	were	right	,	Phœbe	,	'	he	says	,	brokenly	,	taking	hold	of	my	icy	hands	;	'
-	你	是	正确的	,	菲比	,	-	他	说道	,	破碎地	,	采取	抓住	的	我的	冰冷的	双手	;	-

[juː; jʊ] [njuː] [best] .

you	knew	best	.
你	知道	最好的	.

“你是对的，菲比，”他哽咽着说，握住我冰冷的手；“你最清楚。”

[hiː; hi][ɪz] [gɒn] !

He	is	gone	!
他	是	已消失	!

他走了！

[gɒd] [hæz; həz] ['teɪkən] [hɪm] . -

God	has	taken	him	.	'
上帝	有	已采取	他	.	-

上帝把他接走了。

“ [maɪ] [hɑːt] [daɪz] .

“	My	heart	dies	.
“	我的	心	死亡	.

我的心都碎了。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [həʊp] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] .

I	had	thought	that	I	had	no	hope	,	but	I	was	wrong	.
我	有	想法	那	我	有	不	希望	,	但	我	曾是	错误的	.

我原以为自己毫无希望，但我错了。

- [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] !

'	I	knew	it	!
-	我	知道	它	!

'我就知道！

- [aɪ] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [stɪf] [vɔɪs] .

'	I	say	,	in	a	dry	stiff	voice	.
-	我	说	,	在	一个	干燥	僵硬的	嗓音	.

“我用生硬的语气说道。”

- [dɪd] [nɒt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][səʊ] ?

'	Did	not	I	tell	you	so	?
-	做过	不是	我	告诉	你	所以	?

我不是早就告诉过你了吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [gəʊ][ɒn] !

But	you	would	not	believe	me	—	go	on	!
但	你	会	不是	相信	我	—	去	在	!

但你不会相信我的——继续！

— [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ai] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [meɪk] [heɪst] ! -

—	tell	me	how	it	was	—	do	not	think	I	cannot	bear	it	—	make	haste	!	'
—	告诉	我	如何	它	曾是	—	做	不是	思考	我	不能	熊	它	—	制作	匆忙	!	-

——告诉我事情的经过——别以为我承受不了——快点!

“ [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [naʊ] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] — ['ɑːftə(r)]

“	And	so	he	tells	me	all	that	there	is	now	left	for	me	to	know	—	after
”	和	所以	他	讲述	我	全部	那	那里	是	现在	左边	为了	我	到	知道	—	后

[wɒt] ['mænə(r)] ,

what	manner	,
什么	方式	,

于是他告诉我所有我还需要知道的事情——以何种方式，

[ænd; ənd][ɒn] [wɒt] [deɪ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɪti] [ænd; ənd]['kruːəl] [wɜːld] .

and	on	what	day	,	my	darling	took	his	leave	of	this	pretty	and	cruel	world	.
和	在	什么	天	,	我的	亲爱的	采取	他的	离开	的	这	漂亮的	和	残忍的	世界	.

我的爱人究竟是哪一天离开了这个美丽而残酷的世界?

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [æz; əz][ai] [ɔːl'redi] [njuː] ,

He	had	had	his	wish	,	as	I	already	knew	,
他	有	有	他的	希望	,	作为	我	已经	知道	,

正如我早已知晓的那样，他的愿望已经实现了。

[ænd; ənd][hæd; həd][set] [ɒf] ['blaɪðli] [həʊm] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [praɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kæptʃəd] .

and	had	set	off	blithely	home	in	the	last	prize	they	had	captured	.
和	有	放	离开	兴高采烈地	家	在	这	最后的	奖	他们	有	捕获	.

他们兴高采烈地驾驶着最后缴获的战利品回家了。

['fɑːðə(r)][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [-]

Father	had	taken	the	precaution	of	[	187	]
父亲	有	已采取	这	预防	的	[	-	]

父亲采取了预防措施[187]

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] ['aiən] ,

having	a	larger	proportion	than	usual	of	the	Frenchmen	ironed	,
拥有	一个	更大的	部分	比	通常	的	这	法国人	熨烫过的	,

熨烫过的法国人比例比往常要高，

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [sent] [ə; eɪ]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] .

and	had	also	sent	a	greater	number	of	Englishmen	.
和	有	还	发送	一个	更大的	数字	的	英国人	.

而且还派出了更多英国人。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɒt] ['pɜːpəs] ?

But	to	what	purpose	?
但	到	什么	目的	?

但这样做的目的是什么呢?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [n'iəɹɪŋ] [pɔːt] , ['seɪlɪŋ] ['prɒspərəsli] [ə'lɒŋ] [ɒn][ə; eɪ] [smuːð] [bluː] [siː] , [wɪð] [ə; eɪ]

They	were	nearing	port	,	sailing	prosperously	along	on	a	smooth	blue	sea	,	with	a
他们	是	临近	港口	,	帆船	繁荣昌盛	沿着	在	一个	光滑的	蓝色的	海	,	和	一个

[feə(r)] [strɒŋ] [wɪnd] ,

fair	strong	wind	,
公平的	强的	风	,

他们正驶近港口，在平静的蓝色海面上顺风航行，一路顺风。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][nəʊ]['iːv(ə)l] , [wen] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ˌəʊvə'tʊk] [ðem; ðəm] .

thinking	of	no	evil	,	when	a	great	and	terrible	misfortune	overtook	them	.
思维	的	不	邪恶的	,	什么时候	一个	伟大的	和	糟糕的	不幸	超越	他们	.

他们原本没有想过作恶，却遭遇了巨大的、可怕的不幸。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['aiən] [gɒt][ðə; ði] ['seɪləz] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd]

Some	of	the	Frenchmen	who	were	not	ironed	got	the	sailors	below	and
一些	的	这	法国人	WHO	是	不是	熨烫过的	得到	这	水手们	以下	和

[drʌgd] [ðeə(r)] [grɒg] ;

drugged	their	grog	;
吸毒	他们的	格罗格酒	;

有些没被熨烫过的法国人把水手们带到船舱下，在他们的朗姆酒里下了药；

['aiən] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [friːd] [ðeə(r)] ['kʌntrimən] .

ironed	them	,	and	freed	their	countrymen	.
熨烫过的	他们	,	和	自由	他们的	同胞们	.

熨平了他们的衣衫，解放了他们的同胞。

[ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [rʌʃt] [ɒn] [dek] ,

Then	one	of	the	officers	rushed	on	deck	,
然后	一	的	这	警官	匆忙	在	甲板	,

然后，一名军官冲上了甲板，

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['bɑːbiz] [hed] [beɪd] [hɪm] [sə'rendə(r)] [ðə; ði]['ves(ə)l][ɔː(r)][daɪ] .

and	holding	a	pistol	to	my	Bobby's	head	bade	him	surrender	the	vessel	or	die	.
和	保持	一个	手枪	到	我的	鲍比的	头	巴德	他	投降	这	血管	或者	死	.

我拿枪指着鲍比的头，命令他交出船，否则就死。

[niːd] [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃəʊz] ?

Need	I	tell	you	which	he	chose	?
需要	我	告诉	你	哪个	他	选择	?

还需要我告诉你他选了哪个吗?

[ai] [θɪŋk] [nɒt] — [wel] ” ([wɪð] [ə; eɪ] [saɪ]) “ [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [ʃɒt] [maɪ] [bɔɪ] — [ɑː] [ˌem 'iː] !

I	think	not	—	well	”	(	with	a	sigh	)	“	and	so	they	shot	my	boy	—	ah	me	!
我	思考	不是	—	出色地	”	(	和	一个	叹	)	“	和	所以	他们	射击	我的	男生	—	啊	我	!

我不这么认为——唉” （叹了口气）“所以他们枪杀了我的孩子——啊，我!

[haʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ænd; ənd] [θruː] [hɪm] ['əʊvəbɔːd] !

how	many	years	ago	—	and	threw	him	overboard	!
如何	许多	年	前	—	和	扔	他	落水	!

多少年前——然后把他扔下了船!

[jes] — [θruː] [hɪm] ['əʊvəbɔːd] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]['æŋgri][ænd; ənd] [griːvd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə]

Yes	—	threw	him	overboard	—	it	makes	me	angry	and	grieved	even	now	to
是的	—	扔	他	落水	—	它	制作	我	生气的	和	伤心	甚至	现在	到

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['griːdi] [siː] ,

think	of	it	—	into	the	great	and	greedy	sea	,
思考	的	它	—	进入	这	伟大的	和	贪婪的	海	,

是的——把他扔下船——即使现在想到这件事，我仍然感到愤怒和悲伤——扔进那浩瀚而贪婪的大海里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] [frɑːns] .

and	the	vessel	escaped	to	France	.
和	这	血管	逃脱	到	法国	.

这艘船逃往了法国。

” [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] : [ai] [wɪl] [əʊn] [-]

”	There	is	a	silence	between	us	:	I	will	own	[	188	]
”	那里	是	一个	沉默	之间	我们	:	我	将要	自己的	[	-	]

“我们之间一片沉默：我将拥有[188]

[tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['kraɪɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][draɪ] .

to	you	that	I	am	crying	,	but	the	old	lady's	eyes	are	dry	.
到	你	那	我	是	哭泣	,	但	这	老的	女士的	眼睛	是	干燥	.

我对你说我在哭，但老太太的眼睛却是干的。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] ,

“	Well	,	”	she	says	,	after	a	pause	,	with	a	sort	of	triumph	in	her	tone	,
”	出色地	,	”	她	说道	,	后	一个	暂停	,	和	一个	种类	的	胜利	在	她	语气	,

“嗯，”她停顿了一下，语气中带着一丝胜利的喜悦说道。

“ [ðeɪ] [ˈnevə(r)][kʊd; kəd] [seɪ] [əˈgen] [ðæt] [ˈbɒbi] [dʒəˈrɑːrd][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] !

“	they	never	could	say	again	that	Bobby	Gerard	was	afraid	!
”	他们	绝不	可以	说	再次	那	鲍比	杰拉德	曾是	害怕的	!

“他们再也不能说博比·杰拉德害怕了！”

“ [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [tʃiːks] , [æz; əz][hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi]

“	The	tears	were	running	down	my	father's	cheeks	,	as	he	told	me	,	”	she
”	这	眼泪	是	跑步	向下	我的	父亲的	脸颊	,	作为	他	讲述	我	,	”	她

[ˈrezjuːmeɪz] [ˈprez(ə)ntli] ,

resumes	presently	,
简历	目前	,

“我父亲告诉我，当时泪水顺着他的脸颊流了下来，”她接着说道。

“ [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][hiː; hi] [waɪpt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] , - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] !

“	but	at	the	end	he	wiped	them	and	said	,	'	It	is	well	!
”	但	在	这	结尾	他	擦拭	他们	和	说	,	-	它	是	出色地	!

“但最后他擦干了眼泪，说道：‘没事了！’

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [ɪn] [gɑːdz] [saɪt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ˈaʊəz] ,

He	was	as	pleasant	in	God's	sight	as	he	was	in	ours	,
他	曾是	作为	令人愉快的	在	神的	视线	作为	他	曾是	在	我们的	,

他在上帝眼中和在我们眼中一样令人喜爱。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən] [hɪm] . -

and	so	He	has	taken	him	.	'
和	所以	他	有	已采取	他	.	-

所以祂把他带走了。

“ [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [aɪ][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [gɒd] — [nʌn] [glˈædɐ]

“	And	for	me	,	I	was	glad	that	he	had	gone	to	God	—	none	gladder
”	和	为了	我	,	我	曾是	高兴的	那	他	有	已消失	到	上帝	—	没有任何	格拉德

.

:

.

“对我来说，我很高兴他去了上帝那里——没有人比我更高兴。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˈwʌndə(r)] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] , [aɪ][wɒz; wəz][pɑːst] [ˈspiːkɪŋ] [ˈspri] .

But	you	will	not	wonder	that	,	for	myself	,	I	was	past	speaking	sorry	.
但	你	将要	不是	想知道	那	,	为了	我	,	我	曾是	过去的	请讲	对不起	.

但你不会感到意外，对我自己而言，我已经不再感到抱歉了。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [jˈiəz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] [ˈmærid] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæmɪltən]

And	so	the	years	went	by	,	and	,	as	you	know	,	I	married	Mr	.	Hamilton
和	所以	这	年	去	经过	,	和	,	作为	你	知道	,	我	已婚	先生	.	汉密尔顿

,

,

,

就这样，岁月流逝，如你所知，我嫁给了汉密尔顿先生。

[ænd; ənd][lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [hɪm] [ˈfɔːti] [jˈiəz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði][meɪn] , [æz; əz]

and	lived	with	him	forty	years	,	and	was	happy	in	the	main	,	as
和	居住地	和	他	四十	年	,	和	曾是	快乐的	在	这	主要的	,	作为

[ˈhæpinəs] [gəʊz] ;

happiness	goes	;
幸福	去	;

她与他一起生活了四十年，总体上感到幸福；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][daɪd][aɪ][wept] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [lɒŋ] ,

and	when	he	died	I	wept	much	and	long	,
和	什么时候	他	死亡	我	哭泣	很多	和	长的	,

他去世时，我哭了很久很久。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][dɪd][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][maɪ][sʌnz] [wen] [ɪn] [tɜːn] [ðeɪ] [went] .

and	so	I	did	for	each	of	my	sons	when	in	turn	they	went	.
和	所以	我	做过	为了	每个	的	我的	儿子们	什么时候	在	转动	他们	去	.

当我的每个儿子先后去世时，我也都这样做了。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɒn][ɔːl][maɪ] [lɒŋ] [laɪf] , [ðə; ði] [ɪ'vent] [-]

But	looking	back	on	all	my	long	life	,	the	event	[	189	]
但	寻找	后退	在	全部	我的	长的	生活	,	这	事件	[	-	]

但回顾我漫长的一生，这件事[189]

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [stændz] [aʊt] [məʊst] ['klɪəli] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [driːm] [ænd; ənd][maɪ] [bɔɪ] - ['lʌvərz]

that	I	think	stands	out	most	clearly	from	it	is	my	dream	and	my	boy	-	lover's
那	我	思考	站立	出去	最多	清楚地	从	它	是	我的	梦	和	我的	男生	-	恋人的

[deθ] - [deɪ] .

death	-	day	.
死亡	-	天	.

其中最突出的是我的梦境和我男友的忌日。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] [driːm] , [wɒz; wəz][nɒt][ˌaɪ 'tiː] ? ″ [-] [-]

It	was	an	odd	dream	,	was	not	it	?	″	[	190	]	[	191	]
它	曾是	一个	奇怪的	梦	,	曾是	不是	它	?	″	[	-	]	[	-	]

那是一个奇怪的梦，不是吗？[190][191]

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kləʊk] . [-] [-]

UNDER	THE	CLOAK	.	[	192	]	[	193	]
在下面	这	披风	.	[	-	]	[	-	]

披风之下。[192][193]

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kləʊk] .

UNDER	THE	CLOAK	.
在下面	这	披风	.

披风之下。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [maɪ] [səʊl] ['heɪtɪθ] ,

If	there	is	a	thing	in	the	world	that	my	soul	hateth	,
如果	那里	是	一个	事物	在	这	世界	那	我的	灵魂	恨	,

如果世上有什么事物是我灵魂所憎恶的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [naɪt] ['dʒɜːni] [baɪ][reɪl] .

it	is	a	long	night	journey	by	rail	.
它	是	一个	长的	夜晚	旅行	经过	轨	.

这是一趟漫长的夜间火车旅程。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kəʊtʃɪŋ] [deɪz] [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

In	the	old	coaching	days	I	do	not	think	that	I	should	have	minded	it	,
在	这	老的	教练	天	我	做	不是	思考	那	我	应该	有	有思想	它	,

如果是在以前当教练的时候，我想我不会介意的。

['pɑːsɪŋ] ['swɪftli] [θruː] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [naɪt] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['spiːdi] [kəʊtʃ] [wɪð] [ðə; ði]

passing	swiftly	through	a	summer	night	on	the	top	of	a	speedy	coach	with	the
通过	迅速地	通过	一个	夏天	夜晚	在	这	顶部	的	一个	迅速	教练	和	这

[stɑː(r)] [ɑːtʃ] [blæk] - [bluː] [ə'bʌv] [wʌnz] [hed] ,

star	arch	black	-	blue	above	one's	head	,
星星	拱	黑色的	-	蓝色的	多于	一个人的	头	,

夏夜里，坐在疾驰的马车顶上，头顶上方是黑蓝色的星形拱门，飞驰而过。

[ðə; ði] [swiːt] [smel] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['nʌmbələs] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [græs] [ɪn] [wʌnz]
the **sweet** **smell** **of** **earth** **and** **her** **numberless** **flowers** **and** **grasses** **in** **one's**
这 甜的 闻 的 地球 和 她 无数 花朵 和 草 在 一个人的
['nɒstrəlz] ,
nostrils **,**
鼻孔 ,

泥土的甜香，以及无数花草的芬芳，扑鼻而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [trɒt] , [trɒt] , [trɒt] , [trɒt] , [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [strɒŋ] ['hɔːsɪz] [ɪn] [wʌnz] [ɪəz] .
and **the** **pleasant** **trot** **,** **trot** **,** **trot** **,** **trot** **,** **of** **the** **four** **strong** **horses** **in** **one's** **ears** **.**
和 这 令人愉快的 小跑 , 小跑 , 小跑 , 小跑 , 的 这 四 强的 马匹 在 一个人的 耳朵 .

耳边传来四匹健壮骏马悦耳的哒哒声。

[bʌt; bət][baɪ] ['reɪlweɪ] !
But **by** **railway** **!**
但 经过 铁路 !

但是要坐火车！

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stʌfi] [kəm'pɑːtmənt] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə'mjuːz][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ə'weɪk] ;
in **a** **little** **stuffy** **compartment** **,** **with** **nothing** **to** **amuse** **you** **if** **you** **keep** **awake** **;**
在 一个 小的 闷 隔间 , 和 没有什么 到 娱乐 你 如果 你 保持 醒 ;

在一个狭小闷热的车厢里，如果你保持清醒，没有任何娱乐活动；

[wɪð] [ə; eɪ][dɪm][læmp] ['hæŋɪŋ] [ə'bʌv] [juː; jʊ] , ['tæntəlaɪzɪŋ] [-]
with **a** **dim** **lamp** **hanging** **above** **you** **,** **tantalizing** **[** **194** **]**
和 一个 暗淡 灯 绞刑 多于 你 , 诱人的 [-]

头顶上悬挂着一盏昏暗的灯，令人心痒难耐[194]

[juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [baɪ][ɪts] [laɪt] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][traɪ] ,
you **with** **the** **idea** **that** **you** **can** **read** **by** **its** **light** **,** **and** **when** **you** **try** **,**
你 和 这 主意 那 你 能 读 经过 它是 光 , 和 什么时候 你 尝试 ,

你以为可以借着它的光线阅读，但当你尝试时，

[ˌsætɪs'fæktərəli] ['pruːvɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [sliːp] , ['breɪkɪŋ]
satisfactorily **proving** **to** **you** **that** **you** **cannot** **;** **and** **,** **if** **you** **sleep** **,** **breaking**
令人满意地 证明 到 你 那 你 不能 ; 和 , 如果 你 睡觉 , 打破
[jɔː(r); jə(r)] [nek] ,
your **neck** **,**
你的 脖子 ,

让你彻底明白你做不到；而且，如果你睡着了，就会摔断脖子。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['stɪf(ə)nɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ðə; ði]['bruːt(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːd] ['kʊʃnz] .
or **at** **least** **stiffening** **it** **,** **by** **the** **brutal** **arrangement** **of** **the** **hard** **cushions** **.**
或者 在 至少 刚度 它 , 经过 这 野蛮 安排 的 这 难的 靠垫 .

或者至少通过粗暴地摆放硬垫子来使其变得僵硬。

[ðiːz] [θɔːts] [pɑːs] ['sʌlkɪli] [ænd; ənd] [rɪ'beljəsli] [θruː] [maɪ] [hed] [æz; əz][aɪ][sɪt][ɪn][maɪ]['sælɒn] ,
These **thoughts** **pass** **sulkily** **and** **rebelliously** **through** **my** **head** **as** **I** **sit** **in** **my** **salon** **,**
这些 想法 经过 闷闷不乐 和 反叛地 通过 我的 头 作为 我 坐 在 我的 沙龙 ,

当我坐在沙龙里时，这些念头阴郁而叛逆地在我脑海中盘旋。

[ɪn][ðə; ði]['ekjuː; 'iː-; 'eɪ-; -kuː][æt; ət][dʒɪ'niːvə] , [ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['ɔːtəm] [deɪ] [ɒn]
in **the** **Ecu** **at** **Geneva** **,** **on** **the** **afternoon** **of** **the** **fine** **autumn** **day** **on**
在 这 ECU 在 日内瓦 , 在 这 下午 的 这 美好的 秋天 天 在
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

在日内瓦的埃居酒店，在一个晴朗的秋日下午，

[ɪn][æn; ən]['i:v(ə)l]['aʊə(r)] , [ai][hæv; həv]['set(ə)ld][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [treɪn] [fɔ:(r); fə(r)]

in	an	evil	hour	,	I	have	settled	to	take	my	place	in	the	night	train	for
在	一个	邪恶的	小时	,	我	有	定居	到	拿	我的	地方	在	这	夜晚	火车	为了

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

在这样一个邪恶的时刻，我决定登上开往巴黎的夜班火车。

[ai][hæv; həv][pʊt] [ɒf] ['gəʊɪŋ][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kæn; kən] .

I	have	put	off	going	as	long	as	I	can	.
我	有	放	离开	去	作为	长的	作为	我	能	.

我尽可能地推迟了出行时间。

[ai] [laɪk] [dʒɪ'ni:və] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['li:vɪŋ] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][kən'dʒi:niəl] [frendz] , [bʌt; bət] [naʊ] [gəʊ][ai][mʌst; məst] .

I	like	Geneva	,	and	am	leaving	some	pleasant	and	congenial	friends	,	but	now	go	I	must	.
我	喜欢	日内瓦	,	和	是	离开	一些	令人愉快的	和	相投	朋友们	,	但	现在	去	我	必须	.

我喜欢日内瓦，也即将离开一些愉快而友好的朋友，但我现在必须走了。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn]['pærɪs][æt; ət][sɪks] [ə'klɑ:k] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] .

My	husband	is	to	meet	me	at	the	station	in	Paris	at	six	o'clock	to	-	morrow	morning	.
我的	丈夫	是	到	见面	我	在	这	车站	在	巴黎	在	六	点钟	到	-	明天	早晨	.

我丈夫将于明天早上六点在巴黎火车站与我会合。

[sɪks] [ə'klɑ:k] !

Six	o'clock	!
六	点钟	!

六点钟!

[wɒt] [ə; eɪ] ['bɑ:bərəs] ['aʊə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ə'raɪv] !

what	a	barbarous	hour	at	which	to	arrive	!
什么	一个	野蛮	小时	在	哪个	到	到达	!

多么野蛮的时刻啊!

[ai][ˌeɪ 'em] ['pʊtɪŋ] [ɒn][maɪ] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [kləʊk] ;

I	am	putting	on	my	bonnet	and	cloak	;
我	是	推杆	在	我的	引擎盖	和	披风	;

我正在戴上帽子，披上斗篷;

[ai] [lʊk] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [glɑ:s] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [æn'tɪsɪpeɪtɪv] [dɪs'gʌst] .

I	look	at	myself	in	the	glass	with	an	air	of	anticipative	disgust	.
我	看	在	我	在	这	玻璃	和	一个	空气	的	预期	厌恶	.

我看着镜子里的自己，心中充满了期待的厌恶。

[jes] , [ai] [lʊk] [trɪm] [ænd; ənd] [spru:s] [ɪ'nʌf] [naʊ] — [ə; eɪ][nɒt] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [-]

Yes	,	I	look	trim	and	spruce	enough	now	—	a	not	disagreeable	[	195	]
是的	,	我	看	修剪	和	云杉	足够的	现在	—	一个	不是	令人不快的	[	-	]

是的，我现在看起来精神抖擞，容光焕发——这倒也不错[195]

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [pə'hæps] — [wɪð] [sli:k] [heə(r)] , [kwɪk] [ænd; ənd] [ə'lɜ:t] [aɪz] , [ænd; ənd] [pɪŋk] - ['tɪntɪd] [tʃi:ks] .

object	perhaps	—	with	sleek	hair	,	quick	and	alert	eyes	,	and	pink	-	tinted	cheeks	.
目的	也许	—	和	光滑	头发	,	快的	和	警报	眼睛	,	和	粉色的	-	有色	脸颊	.

或许是某个物体——有着柔顺的头发、敏捷机敏的眼神和粉嫩的脸颊。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [teɪl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [tel] !

at	six	o'clock	to	-	morrow	morning	,	what	a	different	tale	there	will	be	to	tell	!
在	六	点钟	到	-	明天	早晨	,	什么	一个	不同的	故事	那里	将要	是	到	告诉	!

明天早上六点，情况将会截然不同!

[dɪ'ʃevld] , ['dʌsti] [lɒks] , [hɑːf] - ['əʊpən] ['wɪəri] [aɪz] , [ə; eɪ] [dɪs'ɔːdəd] [dres] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

dishevelled	,	dusty	locks	,	half	-	open	weary	eyes	,	a	disordered	dress	,	and	a
蓬头垢面	,	尘土飞扬	锁	,	一半	-	打开	厌倦	眼睛	,	一个	混乱	裙子	,	和	一个

[griːn] - ['kʌləd] ['kaʊntənəns] .

green	-	coloured	countenance	.
绿色的	-	有色	面容	.

蓬乱、沾满灰尘的头发，半睁着疲惫的眼睛，衣着凌乱，脸色发青。

[aɪ] [tɜːn] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['petɪʃ] ['dʒestʃə(r)] ,

I	turn	away	with	a	pettish	gesture	,
我	转动	离开	和	一个	小气	手势	,

我带着一丝不耐烦的姿态转身离开。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['wɪzdəm] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [maɪ] ['mɪzəriz] [twaɪs] ['əʊvə(r)] ,

and	reflecting	that	at	least	there	is	no	wisdom	in	living	my	miseries	twice	over	,
和	反思	那	在	至少	那里	是	不	智慧	在	活的	我的	苦难	两次	超过	,

我反思道，至少没有必要让我的痛苦重演两遍。

[aɪ][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['haɪəd] ['əʊpən] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [ə'weɪts] [ˌem 'iː] .

I	go	downstairs	,	and	get	into	the	hired	open	carriage	which	awaits	me	.
我	去	楼下	,	和	得到	进入	这	雇用	打开	运输	哪个	等待	我	.

我下楼，坐进等候着我的租来的敞篷马车。

[maɪ] [meɪd] [ænd; ənd] [mæn] ['fɒləʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] .

My	maid	and	man	follow	with	the	luggage	.
我的	女佣	和	男人	跟随	和	这	行李	.

我的女佣和男仆带着行李跟在后面。

[aɪ] [gɪv] [stɹ'ɪktɐ] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [ðæn; ðən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [tuː; tə] [maɪ] [meɪd] ['nevə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt]

I	give	stricter	injunctions	than	ordinary	to	my	maid	never	for	one	moment
我	给	更严格	禁令	比	普通的	到	我的	女佣	绝不	为了	一	片刻

[tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [keɪs] ,

to	lose	her	hold	of	the	dressing	-	case	,
到	失去	她	抓住	的	这	敷料	-	案件	,

我给我的女仆下了比平常更严格的命令，要求她一刻也不能松开梳妆箱。

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ,

which	contains	,	as	it	happens	,
哪个	包含	,	作为	它	发生	,

其中恰好包含:

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔː(r)] ['væljuəb(ə)l] ['dʒuːəlz] [ðæn; ðən] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ɪn] ['fɒrən]

a	great	many	more	valuable	jewels	than	people	are	wont	to	travel	in	foreign
一个	伟大的	许多	更多的	有价值的	珠宝	比	人们	是	惯于	到	旅行	在	外国的

[pɑːts] [wɪð] ,

parts	with	,
部分	和	,

比人们通常携带到国外旅行时所携带的珠宝贵重得多得多。

[nɔː(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	['kɒstli]	[ænd; ənd]	['bjuːtɪf(ə)l]	['drezdən]	['tʃaɪnə]	[ænd; ənd]	[gəʊld]	['luːɪs]	[kə'tɔːz]
nor	**of**	**a**	**certain**	**costly**	**and**	**beautiful**	**Dresden**	**china**	**and**	**gold**	**Louis**	**Quatorze**
也不	的	一个	肯定	昂贵	和	美丽的	德累斯顿	中国	和	金子	路易斯	十四

[klɒk]	,
clock	**,**
钟	,

也不是某件昂贵精美的德累斯顿瓷器和路易十四黄金钟，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞夜的故事(Tales for Christmas Eve)
第6/6页

[wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['kæriɪŋ] [həʊm] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][maɪ] ['piːp(ə)l] .

which	I	am	carrying	home	as	a	present	to	my	people	.
哪个	我	是	携带	家	作为	一个	展示	到	我的	人们	.

我将把它带回家，作为礼物送给我的人民。

[wiː; wi] [-]

We	[	196	]
我们	[	-	]

我们[196]

[riːtʃ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ai] ['streɪtˌweɪ] [bɪ'teɪk] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] - [klɑːs] [sɑːl]

reach	the	station	,	and	I	straightway	betake	myself	to	the	first	-	class	Salle
抵达	这	车站	,	和	我	立刻	带	我	到	这	第一的	-	班级	萨勒

-	,
d'Attente	,
-	,

到达车站后，我径直前往头等候车室。

[ðeə(r)] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [pen] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌn'duː][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['pɜːgət(ə)ri] [ænd; ənd]

there	to	remain	penned	up	till	the	officials	undo	the	gates	of	purgatory	and
那里	到	保持	撰写	向上	直到	这	官员	撤销	这	大门	的	炼狱	和

[rɪ'liːs] [juː 'es] — [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [huːz] ['wɪzdəm] [ai][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːn] .

release	us	—	an	arrangement	whose	wisdom	I	have	yet	to	learn	.
发布	我们	—	一个	安排	谁	智慧	我	有	然而	到	学习	.

我们将被囚禁在那里，直到官员们打开炼狱之门释放我们——这种安排的智慧我至今仍未领悟。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][speə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɑːl] [ɪz] ['fɪlɪŋ] ['fʊlə(r)][ænd; ənd]['fʊlə(r)]

There	are	ten	minutes	to	spare	,	and	the	salle	is	filling	fuller	and	fuller
那里	是	十	分钟	到	空闲的	,	和	这	厅	是	填充	更丰满	和	更丰满

['evri] ['məʊmənt] .

every	moment	.
每一个	片刻	.

还有十分钟时间，大厅里的人越来越多。

['tʃiːfli] [maɪ] ['kʌntrimən] , ['kʌntrɪˌwɪmɪn] , [ænd; ənd] ['kʌntri] ['tʃɪldrən] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [truːp]

Chiefly	my	countrymen	,	countrywomen	,	and	country	children	,	beginning	to	troop
主要	我的	同胞们	,	乡下妇女	,	和	国家	孩子们	,	开始	到	部队

[həʊm] [tuː; tə][ðeə(r)] ['pɑːtrɪdʒ] .

home	to	their	partridges	.
家	到	他们的	鹧鸪	.

主要是我的同胞们，包括男人们、女人们和孩子们，开始成群结队地回家，回到他们的鹧鸪身边。

[ai] [lʊk] ['kjʊəriəsli] [raʊnd] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

I	look	curiously	round	at	them	,
我	看	奇怪的是	圆形的	在	他们	,

我好奇地环顾四周，

['spekjuleɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [kəm'pænjən] [ɔː(r)] [kəm'pænjənz]

speculating	as	to	which	of	them	will	be	my	companion	or	companions
推测	作为	到	哪个	的	他们	将要	是	我的	伴侣	或者	同伴

[θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

through	the	night	.
通过	这	夜晚	.

猜测他们之中谁会陪伴我度过今晚。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] ['veri] [ʌn'ju:ʒuəl] [taɪps] : [g'ɜ:lz][ɪn]['seɪlə(r)][hæts][ænd; ənd] [blɒnd] [heə(r)] - ['frɪndʒɪz] ;

There	are	no	very	unusual	types	:	girls	in	sailor	hats	and	blonde	hair	-	fringes	;
那里	是	不	非常	异常	类型	:	女孩们	在	水手	帽子	和	金发	头发	-	边缘	;

没有特别奇特的类型：戴着水手帽、留着金色刘海的女孩；

[strɒŋ] - ['maɪndɪd][əʊld][meɪdz][ɪn] ['peɪnzteɪkɪŋli] ['ʌgli] ['wɔ:təpru:f] ; ['bɔ:ldɪʃ] ['fɑ:ðəz] ; ['fætɪʃ]

strong	-	minded	old	maids	in	painstakingly	ugly	waterproofs	;	baldish	fathers	;	fattish
强的	-	有思想	老的	女佣	在	精心	丑陋的	防水	;	秃顶	父亲们	;	肥胖

['mʌðəz] ; [ə; eɪ]['dʒɜ:mən][ɔ:(r)] [tu:] ,

mothers	;	a	German	or	two	,
母亲们	;	一个	德语	或者	二	,

意志坚强的老处女穿着难看的防水服；秃顶的父亲；肥胖的母亲；还有一两个德国人。

[wɪð] ['prɒmɪnənt] [peɪl] [aɪz] [ænd; ənd]['spektək(ə)lz] .

with	prominent	pale	eyes	and	spectacles	.
和	著名的	苍白	眼睛	和	眼镜	.

他有着一双格外醒目的浅色眼睛，戴着眼镜。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][dɪ'saɪdɪd][ɒn][ðə; ði] [kəm'pænjənz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜ:(r)] ; [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [jʌŋ] [mæn] ,

I	have	just	decided	on	the	companions	I	should	prefer	;	a	large	young	man	,
我	有	只是	决定	在	这	同伴	我	应该	更喜欢	;	一个	大的	年轻的	男人	,

我已经决定了我想要的同伴：一个身材高大的年轻男子，

[hu:] [bi'lɔŋz] [tu:; tə]['nəʊbədi] , [ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [-]

who	belongs	to	nobody	,	and	looks	as	if	[	197	]
WHO	属于	到	无人	,	和	看起来	作为	如果	[	-	]

谁不属于谁，看起来好像[197]

[hi:; hi] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['lɑ:fɪŋ] — ([ə'læs] !

he	spent	most	of	his	life	in	laughing	—	(	Alas	!
他	花费	最多	的	他的	生活	在	笑	—	(	唉	!

他一生大部分时间都在欢笑中度过——（唉！

[hi:; hi][ɪz][nɒt] ['laɪkli] !

he	is	not	likely	!
他	是	不是	可能	!

他不太可能！

[hi:; hi][ɪz][ʃʊə(r)][tu:; tə] [wɒnt] [tu:; tə] [sməʊk] !) — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] -

he	is	sure	to	want	to	smoke	!	)	—	and	a	handsome	and	prosperous	-
他	是	当然	到	想	到	抽烟	!	)	—	和	一个	英俊的	和	繁荣	-

['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] .

looking	young	couple	.
寻找	年轻的	夫妻	.

他肯定想抽烟！）——还有一对英俊富裕的年轻夫妇。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] ['laɪkli] , [æz; əz] ['veri] ['prɒbəbli] , [ɪn][ðə; ði][mænz] [keɪs] , [ðə; ði][braɪd] - [lʌv] [wɪl]

They	are	more	likely	,	as	very	probably	,	in	the	man's	case	,	the	bride	-	love	will
他们	是	更多的	可能	,	作为	非常	大概	,	在	这	男人的	案件	,	这	新娘	-	爱	将要

[ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði][sɪ'gɑ:(r)] - [lʌv] .

overcome	the	cigar	-	love	.
克服	这	雪茄	-	爱	.

更有可能的是，对于男人来说，对新娘的爱会战胜对雪茄的爱。

[ðə; ði]['pɔ:tə(r)] ['kɒmz] [ʌp] .

The	porter	comes	up	.
这	搬运工	来	向上	.

搬运工上来了。

[ðə; ði] [ki:] [tɜ:nz] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] ; [ðə; ði] [dɔ:z] ['əʊpən] .

The	key	turns	in	the	lock	;	the	doors	open	.
这	钥匙	转弯	在	这	锁	;	这	门	打开	.

钥匙在锁孔里转动，门开了。

[æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , ['flætnɪŋ] [maɪ] [nəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [glɑːs] ,

At	first	I	am	standing	close	to	them	,	flattening	my	nose	against	the	glass	,
在	第一的	我	是	常设	关闭	到	他们	,	扁平化	我的	鼻子	反对	这	玻璃	,

起初我站在他们旁边，鼻子紧贴着玻璃。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)]

and	looking	out	on	the	pavement	;	but	as	the	passengers	become	more
和	寻找	出去	在	这	路面	;	但	作为	这	乘客	变得	更多的

['njuːmərəs] ,

numerous	,
很多的	,

向窗外望去，只见人行道上人来人往；但随着乘客越来越多，

[aɪ] [wɪð'drɔː] [frɒm; frəm] [maɪ] ['prɒmɪnənt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['kærɪdʒɪz] .

I	withdraw	from	my	prominent	position	,	anticipating	a	rush	for	carriages	.
我	提取	从	我的	著名的	位置	,	预期	一个	匆忙	为了	马车	.

我从显眼的位置退了下来，预料到马车会很快停下。

[aɪ] [heɪt] [ænd; ənd] [dred] [ɪk'siːdɪŋli] [ə; eɪ] [kraʊd] ,

I	hate	and	dread	exceedingly	a	crowd	,
我	恨	和	恐惧	非常	一个	人群	,

我极其厌恶和害怕人群。

[ænd; ənd] [wʊd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜː(r)] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [mɪs] [maɪ] [treɪn] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [biː; bi]

and	would	much	prefer	at	any	time	to	miss	my	train	rather	than	be
和	会	很多	更喜欢	在	任何	时间	到	错过	我的	火车	相当	比	是

[skwiːzd] [ænd; ənd] ['dʒɔsl] [baɪ] [wʌn] .

squeezed	and	jostled	by	one	.
挤压	和	推搡	经过	一	.

我宁愿错过火车，也不愿被火车挤来挤去。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [maɪ] [meɪd] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlməʊst] [ðə; ði] [lɑːst] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] ,

In	consequence	,	my	maid	and	I	are	almost	the	last	people	to	emerge	,
在	结果	,	我的	女佣	和	我	是	几乎	这	最后的	人们	到	出现	,

因此，我和我的女佣几乎是最后几个走出去的人。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] [lɑːst] [ænd; ənd] [wɜːst] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [siːts] .

and	have	the	last	and	worst	choice	of	seats	.
和	有	这	最后的	和	最差	选择	的	座位	.

而且只能选择最后也是最差的座位。

[wiː; wi] [rʌn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [treɪn] ['lʊkɪŋ] [ɪn] ; [ðə; ði] ['fʊtmən] , [maɪ] [meɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] — [fʊl] — [fʊl]

We	run	along	the	train	looking	in	;	the	footman	,	my	maid	,	and	I	—	full	—	full
我们	跑步	沿着	这	火车	寻找	在	;	这	男仆	,	我的	女佣	,	和	我	—	满的	—	满的

['evriweə(r)] !

everywhere	!
到处	!

我们沿着火车跑着往里看；侍者、我的女仆和我——到处都吃得饱饱的！

“ [deɪmz] [suːlz] ? ” [ɑːsks] [ðə; ði] [gɑːd] . [-]

“	Dames	Seules	?	”	asks	the	guard	.	[	198	]
”	女士们	塞勒斯	?	”	问	这	警卫	.	[	-	]

“Dames Seules？”警卫问道。[198]

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] !

“	Certainly	not	!
”	当然	不是	!

“当然不是！”

['naɪðə(r)] - [deɪmz] [suːlz] , - [nɔː(r)] - - , - [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]
neither ' **Dames** **Seules** **,** ' **nor** ' **Fumeurs** **,** ' **but** **if** **it** **must** **be** **one** **or** **the**
两者都不 - 女士们 塞勒斯 , - 也不 - - , - 但 如果 它 必须 是 一 或者 这
['ʌðə(r)] ,
other **,**
其他 ,

既不是《Dames Seules》，也不是《Fumeurs》，但如果非要二选一的话，

['sɜːt(ə)nli] - - . -
certainly ' **Fumeurs** **.** '
当然 - - . -

当然是“吸烟者”。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['grəʊɪŋ] ['nɜːvəs] , [wen] [ai] [siː] [ðə; ði] ['fʊtmən] , [huː] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]
" **I** **am** **growing** **nervous** **,** **when** **I** **see** **the** **footman** **,** **who** **is** **a** **little** **ahead** **of** **us**
" 我 是 生长 紧张的 , 什么时候 我 看 这 男仆 , WHO 是 一个 小的 前方 的 我们
,
,
,

“当我看到走在我们前面一点的侍从时，我开始感到紧张。”

['stændɪŋ] [wɪð] [æn; ən]['əʊpən] ['kærɪdʒ] [dɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə]
standing **with** **an** **open** **carriage** **door** **in** **his** **hand** **,** **and** **signing** **to** **us** **to**
常设 和 一个 打开 运输 门 在 他的 手 , 和 签名 到 我们 到
[meɪk] [heɪst] .
make **haste** **.**
制作 匆忙 .

他手里拿着一扇敞开的马车门，示意我们快点走。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] !
it **is** **all** **right** **!**
它 是 全部 正确的 !

没关系!

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['kɒmz] [raɪt] [wen] [wʌn] [dʌz] [nɒt] [fʌs] [wʌn'self] .
it **always** **comes** **right** **when** **one** **does** **not** **fuss** **oneself** **.**
它 总是 来 正确的 什么时候 一 做 不是 大惊小怪 自己 .

只要不去操心，事情总会朝着好的方向发展。

“ ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [hɪə(r)] , - [em] ; ['əʊnli] [tuː] ['dʒentlmən] !
“ **Plenty** **of** **room** **here** **,** ' **m** **;** **only** **two** **gentlemen** **!**
“ 很多 的 房间 这里 , - 米 ; 仅有的 二 先生们 !

“这里空间很充足，先生；只有两位先生！”

" [ai] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] [step] [ænd; ənd] [klaɪm] [ɪn] .
" **I** **put** **my** **foot** **on** **the** **high** **step** **and** **climb** **in** **.**
" 我 放 我的 脚 在 这 高的 步 和 爬 在 .

我把一只脚放在高高的台阶上，然后爬了进去。

['rɑːðə(r)] [ˌʌn'sɪvl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] !
Rather **uncivil** **of** **the** **two** **gentlemen** **!**
相当 不文明 的 这 二 先生们 !

这两位先生真是太没礼貌了!

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['ɒfəz] [tu:; tə] [help] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [ðɪs] [wei] [ai]

neither	of	them	offers	to	help	me	,	but	they	are	not	looking	this	way	I
两者都不	的	他们	优惠	到	帮助	我	,	但	他们	是	不是	寻找	这	方式	我

[sə'pəʊz] .

suppose	.
认为	.

他们俩都没主动提出要帮我，不过我想他们也没注意到我这边的情况。

“ [maɪnd] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [keɪs] !

“	Mind	the	dressing	-	case	!
”	头脑	这	敷料	-	案件	!

“小心更衣室！”

” [ai] [kraɪ] ['nɜ:vəsli] , [æz; əz] [ai] [stretʃ] [aʊt] [maɪ] [hænd] [tu:; tə] [help] [ðə; ði] [meɪd] ['wɒts(ə)n] [ʌp] .

”	I	cry	nervously	,	as	I	stretch	out	my	hand	to	help	the	maid	Watson	up	.
”	我	哭	紧张地	,	作为	我	拉紧	出去	我的	手	到	帮助	这	女佣	沃森	向上	.

我紧张地哭了起来，伸出手去扶女仆沃森起来。

[ðə; ði] [mæn] [puʃiz] [hɜ:(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] ; [ɪn] [ʃi:; ʃi] ['kɒmz] — ['dresɪŋ] - [keɪs] , [klɒk]

The	man	pushes	her	from	behind	;	in	she	comes	—	dressing	-	case	,	clock
这	男人	推动	她	从	在后面	;	在	她	来	—	敷料	-	案件	,	钟

[ænd; ənd] [ɔ:l] ;

and	all	;
和	全部	;

那男人从后面推了她一把；她走了进来——梳妆台、钟表什么的都带进来了；

[hɪə(r)] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] !

here	we	are	for	the	night	!
这里	我们	是	为了	这	夜晚	!

我们今晚就在这里！

[ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['bɪzi] [ænd; ənd] [ə'mju:zd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [-]

I	am	so	busy	and	amused	looking	out	of	the	[	199	]
我	是	所以	忙碌的	和	觉得好笑	寻找	出去	的	这	[	-	]

我忙着向外看，觉得很有趣[199]

['wɪndəʊ] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['pɑ:tiz] ['bɪdɪŋ] [ðeə(r)] [frendz] [gʊd] - [baɪ] ,

window	,	seeing	the	different	parties	bidding	their	friends	good	-	bye	,
窗户	,	看到	这	不同的	各方	投标	他们的	朋友们	好的	-	再见	,

透过窗户，可以看到不同的人正在和朋友们道别。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [bɑ:'bærɪk] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	watching	with	indignation	the	barbaric	and	malicious	manner	in	which	the
和	观看	和	愤慨	这	野蛮	和	恶意	方式	在	哪个	这

['pɔ:təz] [hɜ:l] [ðə; ði] ['lʌkləs] ['lʌgɪdʒ] [ə'baʊt] ,

porters	hurl	the	luckless	luggage	about	,
搬运工	投	这	倒霉的	行李	关于	,

他义愤填膺地看着搬运工们野蛮恶毒地扔来扔去那些不幸的行李。

[ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [sti:md] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɑ:(r); ə(r)] ['feəli] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)] ['pærɪs]

that	we	have	steamed	out	of	the	station	,	and	are	fairly	off	for	Paris
那	我们	有	蒸	出去	的	这	车站	,	和	是	相当	离开	为了	巴黎

,

,

,

我们已经驶出车站，正朝着巴黎方向前进。

[bɪ'fɔ:(r)] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] [tu:; tə] [glɑ:ns] [æt; ət] [maɪ] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] .

before	I	have	the	curiosity	to	glance	at	my	fellow	-	passengers	.
前	我	有	这	好奇心	到	瞥一眼	在	我的	同伴	-	乘客	.

在我产生好奇心去瞥一眼其他乘客之前。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[wen] [ai][duː; də] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ai][duː; də][nɒt] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
when I do take a look at them , I do not make much of it .
什么时候 我 做 拿 一个 看 在 他们 , 我 做 不是 制作 很多 的 它 .

即使我看了看，也不会太在意。

['wɒts(ə)n][ænd; ənd][ai]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [tuː] [siːts] [baɪ][wʌn] ['wɪndəʊ] , ['feɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
Watson and I occupy the two seats by one window , facing one another .
沃森 和 我 占据 这 二 座位 经过 一 窗户 , 面向 一 其他 .

我和沃森坐在靠窗的两个座位上，面对面而坐。

['aʊə(r)] ['feləʊ] ['trævələz] [hæv; həv][nɒt]['teɪkən][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['wɪndəʊ] [siːts] ; [ðeɪ] ['ɒkjupaɪ][ðə; ði]
Our fellow travellers have not taken the other two window seats ; they occupy the
我们的 同伴 旅行者 有 不是 已采取 这 其他 二 窗户 座位 ; 他们 占据 这
['mɪd(ə)l] [wʌnz] ,
middle ones ,
中间 一个 ,

我们的同伴没有选择另外两个靠窗的座位，而是坐在了中间的座位上。

[nekst][ˌjuː 'es] .
next us .
下一个 我们 .

下一个就是我们。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['riːdɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['njuːzˌpeɪpəz] .
They are both reading behind newspapers .
他们 是 两个都 阅读 在后面 报纸 .

他们俩都躲在报纸后面看书。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [get] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
we shall not get much amusement out of them .
我们 将 不是 得到 很多 娱乐 出去 的 他们 .

我们从中得不到多少乐趣。

[ai] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp][æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒɒb] .
I give them up as a bad job .
我 给 他们 向上 作为 一个 坏的 工作 .

我觉得这份工作很糟糕，放弃吧。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [wɪʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ,
if I could have had my wish , and had the laughing young man ,
如果 我 可以 有 有 我的 希望 , 和 有 这 笑 年轻的 男人 ,

如果我的愿望能够实现，如果我能拥有那个爱笑的年轻人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] , [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [nɒt] [pə'hæps]

and	the	pretty	young	couple	,	for	company	,	the	night	would	not	perhaps
和	这	漂亮的	年轻的	夫妻	,	为了	公司	,	这	夜晚	会	不是	也许

[hæv; həv] [siːmd] [səʊ] [lɒŋ] .

have	seemed	so	long	.
有	似乎	所以	长的	.

如果再加上这对年轻漂亮的夫妇作伴，夜晚或许就不会显得那么漫长了。

[haʊ'evə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['mɔːtɪfaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [griːn] [aɪ]

However	I	should	have	been	mortified	for	them	to	have	seen	how	green	I
然而	我	应该	有	到过	羞愧难当	为了	他们	到	有	已见	如何	绿色的	我

[lʊkt] [wen] [ðə; ði] [dɔːn] [-]

looked	when	the	dawn	[	200	]
看起来	什么时候	这	黎明	[	-	]

然而，如果他们看到我黎明时分脸色发青的样子，我应该感到羞愧难当[200]

[keɪm] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə] [ðiːz] ['kɒmi] [ˌvwɑːjɑː'ʒɜː] ,

came	;	and	,	as	to	these	commis	voyageurs	,
来了	;	和	,	作为	到	这些	委员	旅行者	,

来了；至于这些初级旅行者，

[aɪ][duː; də][nɒt][keə(r)] [ɪf] [aɪ] [lʊk] [æz; əz] [griːn] [æz; əz] [grɑːs] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .

I	do	not	care	if	I	look	as	green	as	grass	in	their	eyes	.
我	做	不是	关心	如果	我	看	作为	绿色的	作为	草	在	他们的	眼睛	.

我不在乎在他们眼里我是否像草一样嫩。

[ðʌs] , [ɔːl][nəʊ] [daʊt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] ;

Thus	,	all	no	doubt	is	for	the	best	;
因此	,	全部	不	怀疑	是	为了	这	最好的	;

因此，毫无疑问，一切都是最好的安排；

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [traɪt] ['kɒpi] - [bʊk] ['mæksɪm][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

and	at	all	events	it	is	a	good	trite	copy	-	book	maxim	to	say	so	.
和	在	全部	活动	它	是	一个	好的	老套	复制	-	书	格言	到	说	所以	.

无论如何，说这番话是一句老生常谈的格言。

[səʊ][aɪ] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] : [fɪks] [maɪ] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['lændskeɪp] ['reɪsɪŋ] [baɪ] ,

So	I	forget	all	about	them	:	fix	my	eyes	on	the	landscape	racing	by	,
所以	我	忘记	全部	关于	他们	:	使固定	我的	眼睛	在	这	景观	赛车	经过	,

于是我把他们都忘了，目光专注于飞驰而过的风景。

[ænd; ənd] [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [θɔːts] .

and	fall	into	a	variety	of	thoughts	.
和	落下	进入	一个	种类	的	想法	.

陷入各种各样的思绪中。

“ [wɪl] [maɪ] ['hʌzbənd] ['riːəli] [get] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

“	Will	my	husband	really	get	up	in	time	to	come	and	meet	me	at	the	station
“	将要	我的	丈夫	真的	得到	向上	在	时间	到	来	和	见面	我	在	这	车站

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ?

to	-	morrow	morning	?
到	-	明天	早晨	?

“我丈夫明天早上真的能准时起床来车站接我吗？”

[hiː; hi] [dʌz] [səʊ] ['kɔːdiəli] [heɪt] ['getɪŋ] [ʌp] .

He	does	so	cordially	hate	getting	up	.
他	做	所以	诚挚地	恨	获得	向上	.

他确实非常讨厌起床。

[maɪ]['əʊnli] [tʃɑːns] [ɪz][hɪz; ɪz][nɒt] ['hævɪŋ] [gɒn] [tuː; tə][bed][æt; ət][ɔːl] !

My	only	chance	is	his	not	having	gone	to	bed	at	all	!
我的	仅有的	机会	是	他的	不是	拥有	已消失	到	床	在	全部	!

我唯一的希望就是他根本没去睡觉！

[haʊ] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ?

How	**will**	**he**	**be**	**looking**	**?**
如何	将要	他	是	寻找	?

他看起来会怎么样?

[ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [mʌnθs] .

I	**have**	**not**	**seen**	**him**	**for**	**four**	**months**	**.**
我	有	不是	已见	他	为了	四	几个月	.

我已经四个月没见过他了。

[wɪl] [hiː; hi][hæv; həv] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] ['kɜːbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tendənsi] [tuː; tə][fæt] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['nɔːweɪ]

Will	**he**	**have**	**succeeded**	**in**	**curbing**	**his**	**tendency**	**to**	**fat**	**,**	**during**	**his**	**Norway**
将要	他	有	成功了	在	路缘	他的	趋势	到	胖的	,	期间	他的	挪威

['fɪʃɪŋ] ?

fishing	**?**
钓鱼	?

在挪威捕鱼期间，他能否成功控制住自己容易发胖的倾向?

['prɒbəbli] [nɒt] .

Probably	**not**	**.**
大概	不是	.

可能不会。

['fɪʃɪŋ] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][fæt] - ['meɪkɪŋ] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] ; ['slʌgɪʃ] [ænd; ənd]

Fishing	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**is**	**rather**	**a**	**fat**	**-**	**making**	**occupation**	**;**	**sluggish**	**and**
钓鱼	,	在	这	相反	,	是	相当	一个	胖的	-	制作	职业	;	迟缓	和

['sed(ə)ntri] .

sedentary	**.**
久坐的	.

相反，捕鱼却是一项容易使人发胖的职业；它既懒散又缺乏运动。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɑːti] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] , [fɔː(r); fə(r)]

Shall	**we**	**have**	**a**	**pleasant**	**party**	**at**	**the**	**house**	**we**	**are**	**going**	**to**	**,**	**for**
将	我们	有	一个	令人愉快的	派对	在	这	房子	我们	是	去	到	,	为了

['ʃuːtɪŋ] ?

shooting	**?**
射击	?

我们是不是应该在即将前往拍摄的那栋房子里举办一个愉快的派对?

[tuː; tə] [huːm] [ɪn]['pærɪs][ʃæl; ʃəl][aɪ][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [gaʊn] ?

To	**whom**	**in**	**Paris**	**shall**	**I**	**go**	**for**	**my**	**gown**	**?**
到	谁	在	巴黎	将	我	去	为了	我的	袍	?

我在巴黎该找谁订做礼服?

[wɜːθ] ?

Worth	**?**
值得	?

值得?

[nəʊ] , [wɜːθ] [ɪz] [bɪˈjɒnd] [ˌem ˈiː] .

No	**,**	**Worth**	**is**	**beyond**	**me**	**.**
不	,	值得	是	超过	我	.

不，沃斯这个概念我无法理解。

〞 [ðen] [aɪ] [liːv] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] ['ɪntuː] [-]

〞	**Then**	**I**	**leave**	**the**	**future**	**,**	**and**	**go**	**back**	**into**	**[**	**201**	**]**
〞	然后	我	离开	这	未来	,	和	去	后退	进入	[	-	]

然后我离开未来，回到[201]

[pɑːst] [ɪn'dʒɔɪmənt] ; [ɪk'skɜːrʒən] [tuː; tə] [ləʊ'zæn] ; [trɪps] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə] ['ʃɪlən] ; [ə; eɪ]
past **enjoyments** **;** **excursions** **to** **Lausanne** **;** **trips** **down** **the** **lake** **to** **Chillon** **;** **a**
过去的 享受 ; 短途旅行 到 洛桑 ; 旅行 向下 这 湖 到 西庸 ; 一个
['hʌndrəd] [ænd; ənd] [wʌn] ['plezntnəs] .
hundred **and** **one** **pleasantnesses** **.**
百 和 一 愉悦感 .

过去的快乐；去洛桑的旅行；乘船游览西庸湖；一百零一件令人愉快的事。

[ðə; ði] [taɪm] [slɪps] [baɪ] : [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] ;
The **time** **slips** **by** **:** **the** **afternoon** **is** **drawing** **towards** **evening** **;**
这 时间 滑倒 经过 : 这 下午 是 绘画 向 晚上 ;

时间飞逝：下午即将过去，夜幕即将降临；

[ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [dʌsk] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .
a **beginning** **of** **dusk** **is** **coming** **over** **the** **landscape** **.**
一个 开始 的 黄昏 是 未来 超过 这 景观 .

暮色开始笼罩大地。

[aɪ] [lʊk] [raʊnd] .
I **look** **round** **.**
我 看 圆形的 .

我环顾四周。

[gʊd] ['hevənz] !
Good **Heavens** **!**
好的 天 !

我的天哪！

[wɒt] [kæn; kən] [ðəʊz] [men] [faɪnd] [səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] ?
what **can** **those** **men** **find** **so** **interesting** **in** **the** **papers** **?**
什么 能 那些 男人 寻找 所以 有趣的 在 这 文件 ?

这些人究竟在报纸上发现了什么如此有趣的东西?

[aɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['hɪdiəsli] [dʌl] , [wen] [aɪ] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ;
I **thought** **them** **hideously** **dull** **,** **when** **I** **looked** **over** **them** **this** **morning** **;**
我 想法 他们 极其可怕 乏味的 , 什么时候 我 看起来 超过 他们 这 早晨 ;

今天早上我看了一遍，觉得它们极其乏味；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [pə'sɪstəntli] ['riːdɪŋ] .
and **yet** **they** **are** **still** **persistently** **reading** **.**
和 然而 他们 是 仍然 持续地 阅读 .

但他们仍然坚持阅读。

[wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] ?
What **can** **they** **have** **got** **hold** **of** **?**
什么 能 他们 有 得到 抓住 的 ?

他们究竟弄到了什么?

[aɪ] ['kænɒt] [wel] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [hæz; həz] ; [vɪs] - - - [vɪs] [ɪz] ['berid] [ɪn] [æn; ən]
I **cannot** **well** **see** **what** **the** **man** **beside** **me** **has** **;** **vis** **-** **à** **-** **vis** **is** **buried** **in** **an**
我 不能 出色地 看 什么 这 男人 旁 我 有 ; 视觉 - - - 视觉 是 埋葬 在 一个
['ɪŋglɪʃ] [taɪmz] .
English **Times** **.**
英语 《时代周刊》 .

我看不清我旁边那个人拿着什么；他面前的《英国时报》里写着什么。

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [hiː; hi] [pʊts] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [siː] [hɪz; ɪz]
Just **as** **I** **am** **thinking** **about** **him** **,** **he** **puts** **down** **his** **paper** **,** **and** **I** **see** **his**
只是 作为 我 是 思维 关于 他 , 他 放置 向下 他的 纸 , 和 我 看 他的
[feɪs] .
face **.**
脸 .

正当我思索着他的时候，他放下了报纸，我看到了他的脸。

['nʌθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] !
Nothing very remarkable !
没有什么 非常 卓越 !

没什么特别的!

[ə; eɪ] [lɒŋ] [blæk] [bɪəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] ['tɪltɪd] ['sʌmwɒt] [ləʊ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
a long black beard , and a hat tilted somewhat low over his forehead .
一个 长的 黑色的 胡须 , 和 一个 帽子 斜 有些 低的 超过 他的 前额 .

他留着长长的黑色胡须，头上戴着一顶帽檐略微压低的帽子。

[ai] [tɜːn] [ə'weɪ] [maɪ] [aɪz] ['heɪstɪli] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn'kwɪzətɪvli] ['skænɪŋ] [hɪm] ;
I turn away my eyes hastily , for fear of being caught inquisitively scanning him ;
我 转动 离开 我的 眼睛 草草 , 为了 害怕 的 存在 捕捉 好奇地 扫描 他 ;
[bʌt; bət] [stɪl] ,
but still ,
但 仍然 ,

我赶紧移开视线，生怕被发现正好奇地打量他；但是，

[aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɔːnəs] [aɪ] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɒt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
out of their corners I see that he has taken a little bottle out of his
出去 的 他们的 角落 我 看 那 他 有 已采取 一个 小的 瓶子 出去 的 他的
['trævəlɪŋ] [-]
travelling [202]
旅行 [-]

我看到他从角落里拿出一个小瓶子，从他的旅行包里[202]

[bæg] , [hæz; həz] [pɔː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] ['ɪntuː][ə; eɪ] [glɑːs] , [ænd; ənd][ɪz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
bag , has poured some of its contents into a glass , and is putting it
包 , 有 倾倒 一些 的 它是 内容 进入 一个 玻璃 , 和 是 推杆 它
[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
to his lips .
到 他的 嘴唇 .

他把袋子里的一些东西倒进玻璃杯里，然后送到嘴边。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [æz; əz] [ɪf] — [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ,
It appears as if — and , at the time it happens ,
它 出现 作为 如果 — 和 , 在 这 时间 它 发生 ,

看起来好像——而且，在事情发生的那一刻——

[aɪ][hæv; həv][nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['drɪŋkɪŋ] .
I have no manner of doubt that he is drinking .
我 有 不 方式 的 怀疑 那 他 是 喝 .

我毫不怀疑他在喝酒。

[ðen] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] .
Then I feel that he is addressing me .
然后 我 感觉 那 他 是 解决 我 .

然后我觉得他是在跟我说话。

[aɪ] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [hɪm] : [hiː; hi][ɪz] ['həʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['faɪəl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ]
I look up and towards him : he is holding out the phial to me , and saying
我 看 向上 和 向 他 : 他 是 保持 出去 这 小瓶 到 我 , 和 说
—
二
—

我抬头看向他：他正把小瓶递给我，说道——

“ [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] ['mædəm] [sʌm; səm] ? ”
“ May I take the liberty of offering Madame some ? ”
“ 可能 我 拿 这 自由 的 提供 夫人 一些 ? ”

我可以冒昧地给夫人送上一些吗?

“ [nəʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [məˈsjɜː] !
“ No thank you , Monsieur !
“ 不 感谢 你 , 先生 !

“不用了，先生！”

” [ai] [ˈɑːnsə(r)] , [ˈʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] [ˈheɪstɪli] [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ˈrɑːðə(r)] [əˈbrʌptli] .
” I answer , shaking my head hastily and speaking rather abruptly .
” 我 回答 , 摇晃 我的 头 草草 和 请讲 相当 突然 .

我一边摇头一边回答，语气有些生硬。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ai] [dɪsˈlaɪk] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈbiːɪŋ] [ˈɒfəd] [streɪndʒ] [ˈiːtəbəlz] [ɔː(r)] [ˈdriŋkəbl]
There is nothing that I dislike more than being offered strange eatables or drinkables
那里 是 没有什么 那 我 不喜欢 更多的 比 存在 提供 奇怪的 食物 或者 饮料
[ɪn] [ə; eɪ] [treɪn] ,
in a train ,
在 一个 火车 ,

我最讨厌的就是在火车上被人提供奇怪的食物或饮料。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [hɪm] [bʊk] [ɪn] [tʃɜːtʃ] .
or a strange hymn book in church .
或者 一个 奇怪的 圣歌 书 在 教会 .

或者教堂里一本陌生的赞美诗集。

[hiː; hi] [smaɪlz] [pəˈlaɪtli] , [ænd; ənd] [ðen] [ædz] —
He smiles politely , and then adds —
他 微笑 礼貌地 , 和 然后 添加 —

他礼貌地笑了笑，然后补充道——

“ [pəˈhæps] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈleɪdi] [mait] [biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] . ”
“ Perhaps the other lady might be persuaded to take a little . ”
“ 也许 这 其他 女士 可能 是 被说服 到 拿 一个 小的 . ”

“或许可以劝说另一位女士也接受一点。”

“ [nəʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [aɪm] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ” [rɪˈplaɪz] [ˈwɒts(ə)n] [ˈbrɪskli] ,
“ No thank you , sir , I'm much obliged to you , ” replies Watson briskly ,
“ 不 感谢 你 , 先生 , 我是 很多 有义务 到 你 , ” 回复 沃森 轻快地 ,

“不，谢谢您，先生，我非常感激您。”沃森干脆利落地回答道。

[ɪn] [ˈɔːlməʊst] [æz; əz] [ʌnˈgreɪtf(ə)l] [ə; eɪ] [təʊn] [æz; əz] [maɪn] . [-]
in almost as ungrateful a tone as mine . [203]
在 几乎 作为 忘恩负义 一个 语气 作为 矿 . [-]

几乎和我一样忘恩负义。[203]

[əˈgen] [hiː; hi] [smaɪlz] , [bəʊz] , [ænd; ənd] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈberi] [hɪmˈself] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] .
Again he smiles , bows , and re - buries himself in his newspaper .
再次 他 微笑 , 弓 , 和 关于 - 埋葬 他自己 在 他的 报纸 .

他再次微笑、鞠躬，然后又埋头看报纸。

[ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] [maɪ] [θɔːts] [ɪz] [ˈbrəʊkən] ,
The thread of my thoughts is broken ,
这 线 的 我的 想法 是 破碎的 ,

我的思绪断了。

[ai] [fiːl] [æn; ən] [ɒd] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈneɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈbɒt(ə)l] .
I feel an odd curiosity as to the nature of the contents of that bottle .
我 感觉 一个 奇怪的 好奇心 作为 到 这 自然 的 这 内容 的 那 瓶子 .

我对瓶子里装的是什么感到莫名的好奇。

[ˈsɜːt(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [ˈʃeri] [ɔː(r)] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ,
Certainly it is not sherry or spirit of any kind ,
当然 它 是 不是 雪利酒 或者 精神 的 任何 种类 ,

当然，它绝不是雪利酒或任何类型的烈酒。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [dɪˈfjuːzd] [nəʊ][ˈəʊdə(r)] [θruː] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .

for	it	has	diffused	no	odour	through	the	carriage	.
为了	它	有	扩散	不	气味	通过	这	运输	.

因为它没有在车厢内散发出任何气味。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][mæn] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː][hæz; həz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] .

All	this	time	the	man	beside	me	has	said	and	done	nothing	.
全部	这	时间	这	男人	旁	我	有	说	和	完毕	没有什么	.

这段时间里，我身边的男人什么也没说，什么也没做。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [muːv] [ɔː(r)] [spiːk] , [ɔː(r)][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] .

I	wish	he	would	move	or	speak	,	or	do	something	.
我	希望	他	会	移动	或者	说话	,	或者	做	某物	.

我希望他能动一动、说句话，或者做点什么。

[aɪ] [piːp] [ˈkʌvətli; ˈkəʊvɜːtli][æt; ət][hɪm] .

I	peep	covertly	at	him	.
我	窥视	隐蔽	在	他	.

我偷偷地偷看他。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [hiː; hi][ɪz] [wel] [dɪˈfendɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [naɪt] [tʃɪl] .

at	all	events	,	he	is	well	defended	against	the	night	chill	.
在	全部	活动	,	他	是	出色地	辩护	反对	这	夜晚	寒意	.

总之，他能很好地抵御夜间的寒冷。

[wɒt] [ə; eɪ] [vəˈluːmɪnəs] [kləʊk] [hiː; hi][ɪz] [ræpt] [ɪn] ; [haʊ] [ɪnˈtaɪəli] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃraʊdz] [hɪz; ɪz] [ˈfɪgə(r)] ;

What	a	voluminous	cloak	he	is	wrapped	in	;	how	entirely	it	shrouds	his	figure	;
什么	一个	大量的	披风	他	是	包装	在	;	如何	完全	它	裹尸布	他的	数字	;

他身上裹着一件多么厚重的斗篷啊；它完全遮住了他的身形；

[trɪmd] [wɪð] [fɜː(r)] [tuː] !

trimmed	with	fur	too	!
修剪过的	和	毛皮	也	!

还镶有毛皮呢！

[waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi]['dʒænjuəri] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][sepˈtembə(r)] .

why	it	might	be	January	instead	of	September	.
为什么	它	可能	是	一月	反而	的	九月	.

为什么可能是1月而不是9月。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [kləʊk] [meɪks] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ˈrɑːðə(r)] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .

I	do	not	know	why	,	but	that	cloak	makes	me	feel	rather	uncomfortable	.
我	做	不是	知道	为什么	,	但	那	披风	制作	我	感觉	相当	不舒服	.

我不知道为什么，但那件斗篷让我感觉很不自在。

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [bəuθ] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [nekst][ˌjuː ˈes] .

I	wish	they	would	both	move	to	the	window	,	instead	of	sitting	next	us	.
我	希望	他们	会	两个都	移动	到	这	窗户	,	反而	的	坐着	下一个	我们	.

我希望他们俩都能挪到窗边去，而不是坐在我们旁边。

[bɑː] ! [ˌeɪ ˈem][aɪ] [ˈsetɪŋ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [dʌv] ?

Bah	!	am	I	setting	up	to	be	a	timid	dove	?
呸	!	是	我	环境	向上	到	是	一个	胆小	鸽子	?

唉！难道我要变成一只胆小的鸽子吗？

[ai] , [huː] ['rɑːðə(r)] [piːk] [maɪ'self][ɒn][maɪ] ['breɪvəri] — [ɒn][maɪ] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][træmp] , [bʊlz] ,

I	,	who	rather	pique	myself	on	my	bravery	—	on	my	indifference	to	tramps	,	bulls	,
我	,	WHO	相当	激起	我	在	我的	勇敢	—	在	我的	漠不关心	到	流浪汉	,	公牛	,

[gəʊsts] ?

ghosts	?
鬼魂	?

我，一个对自己的勇敢感到自豪的人——一个对流浪汉、公牛、鬼魂漠不关心的人?

[ðə; ði] [klɒk] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'pɒzɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ʌm'breləz] , [-]

The	clock	has	been	deposited	with	the	umbrellas	,	[	204	]
这	钟	有	到过	已存	和	这	雨伞	,	[	-	]

时钟已与雨伞一起存放起来[204]

['pærəˌsɔːlz] , [speə(r)] [ʃɔːlz] , [rʌgz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɪn][ðə; ði] ['netɪŋ] [ə'bʌv] ['wɑːtsənz] [hed] .

parasols	,	spare	shawls	,	rugs	,	etc	.	,	in	the	netting	above	Watson's	head	.
阳伞	,	空闲的	披肩	,	地毯	,	ETC	.	,	在	这	网	多于	屈臣氏	头	.

沃森头顶的网子里放着阳伞、备用披肩、地毯等等。

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - [keɪs] — [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['hevi] [wʌn] — [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

The	dressing	-	case	—	a	very	large	and	heavy	one	—	is	sitting	on	her	lap	.
这	敷料	-	案件	—	一个	非常	大的	和	重的	一	—	是	坐着	在	她	膝	.

她的腿上放着一个非常大很重的梳妆箱。

[aɪ] [liːn] ['fɔːwədz] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] —

I	lean	forwards	and	say	to	her	—
我	倾斜	前进	和	说	到	她	—

我向前倾身，对她说——

“ [ðæt] [bɒks][mʌst; məst][rest] ['veri] ['hevɪli] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niː] ,

“	That	box	must	rest	very	heavily	on	your	knee	,
”	那	盒子	必须	休息	非常	重度	在	你的	膝盖	,

“那个盒子必须很重地压在你的膝盖上，”

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][wʌn] — [let]

and	I	want	a	footstool	—	I	should	be	more	comfortable	if	I	had	one	—	let
和	我	想	一个	脚凳	—	我	应该	是	更多的	舒服的	如果	我	有	一	—	让

[ˌem 'iː] [pʊt] [maɪ] [fiːt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

me	put	my	feet	on	it	.
我	放	我的	脚	在	它	.

我想要一个脚凳——如果我有一个脚凳，我会更舒服——让我把脚放在上面。

” [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] , ['sʌmhaʊ] ,

”	I	have	an	idea	that	,	somehow	,
”	我	有	一个	主意	那	,	不知何故	,

“我有个想法，不知何故，

[maɪ] ['sæfˌaɪəz] [wɪl] [biː; bi] [sefə] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] [weə(r)] [aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ]

my	sapphires	will	be	safer	if	I	have	them	where	I	can	always	feel	that	they
我的	蓝宝石	将要	是	更安全	如果	我	有	他们	在哪里	我	能	总是	感觉	那	他们

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] .

are	there	.
是	那里	.

如果把蓝宝石放在我能随时感觉到它们存在的地方，我的蓝宝石会更安全。

[wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aʊə(r)] [ə'rendʒmənts] .

We	make	the	desired	change	in	our	arrangements	.
我们	制作	这	想要的	改变	在	我们的	安排	.

我们对安排做出了所需的更改。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[bəuθ][maɪ] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

both	**my**	**feet**	**are**	**on**	**it**	**.**
两个都	我的	脚	是	在	它	.

我的双脚都踩在上面。

[ðə; ðɪ] [ˈlændskeɪp] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪz] [ˈdɑːkənɪŋ] [ˈkwɪkli] [naʊ] ; [ˈaʊə(r)][dɪm][læmp][ɪz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [əˈsɜːt] [ɪts] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] .

The	**landscape**	**outside**	**is**	**darkening**	**quickly**	**now**	**;**	**our**	**dim**	**lamp**	**is**	**beginning**	**to**	**assert**	**its**	**importance**	**.**
这	景观	外部	是	变暗	迅速地	现在	;	我们的	暗淡	灯	是	开始	到	断言	它是	重要性	.

窗外的景色迅速暗了下来；我们昏暗的灯光开始显得尤为重要。

[stɪl] [ðə; ðɪ] [men] [riːd] .

Still	**the**	**men**	**read**	**.**
仍然	这	男人	读	.

男人们仍在读书。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .

I	**feel**	**a**	**sensation**	**of**	**irritation**	**.**
我	感觉	一个	感觉	的	刺激	.

我感到一阵烦躁。

[wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ?

What	**can**	**they**	**mean**	**by**	**it**	**?**
什么	能	他们	意思是	经过	它	?

他们这话是什么意思?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈʌtəli] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪˈsaɪfə(r)] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [prɪnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taɪmz] ,

it	**is**	**utterly**	**impossible**	**that**	**they**	**can**	**decipher**	**the**	**small**	**print**	**of**	**the**	**Times**	**,**
它	是	完全地	不可能的	那	他们	能	解码	这	小的	打印	的	这	《时代周刊》	,

他们绝对不可能看懂《泰晤士报》上的小字。

[baɪ] [ðɪs] [ˈfiːb(ə)l] [ˈʃeɪki] [ˈglɪmə(r)] .

by	**this**	**feeble**	**shaky**	**glimmer**	**.**
经过	这	微弱	摇晃	微光	.

透过这微弱而摇曳的光芒。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][səʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [hæd; həd][bɪˈfɔː(r)] [-]

As	**I**	**am**	**so**	**thinking**	**,**	**the**	**one**	**who**	**had**	**before**	**[**	**205**	**]**
作为	我	是	所以	思维	,	这	一	WHO	有	前	[	-	]

正当我这样想的时候，之前有[205]的人

[ˈspəʊkən] [leɪz] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈpeɪpə(r)] , [fəʊldz][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd][dɪˈpɑːzɪts] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ðɪ] [siːt] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .

spoken	**lays**	**down**	**his**	**paper**	**,**	**folds**	**it**	**up**	**and**	**deposits**	**it**	**on**	**the**	**seat**	**beside**	**him**	**.**
说	躺下	向下	他的	纸	,	折叠	它	向上	和	存款	它	在	这	座位	旁	他	.

说话的人放下报纸，折好后放在旁边的座位上。

[ðen] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈbɒt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bæg][ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] , [drɪŋks] , [ɔː(r)] [siːm]

Then	**,**	**drawing**	**his**	**little**	**bottle**	**out**	**of**	**his**	**bag**	**a**	**second**	**time**	**,**	**drinks**	**,**	**or**	**seems**	**to**	**drink**	**,**
然后	,	绘画	他的	小的	瓶子	出去	的	他的	包	一个	第二	时间	,	饮料	,	或者	似乎	到	喝	,

然后，他第二次从包里掏出小瓶子，喝了起来，或者看起来像是在喝。

[frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

from	**it**	**.**
从	它	.

从中。

[ðen] [hiː; hi] [ə'gen] [tɜːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] —
Then **he** **again** **turns** **to** **me** **—**
然后 他 再次 转弯 到 我 —

然后他又转向我——

“ ['mædəm] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ɪf] ['mædəm] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
“ **Madame** **will** **pardon** **me** **,** **but** **if** **Madame** **could** **be** **induced** **to** **try** **a** **little**
” 夫人 将要 赦免 我 , 但 如果 夫人 可以 是 诱导 到 尝试 一个 小的
[ɒv; əv] [ðɪs] ;
of **this** **;**
的 这 ;

“夫人会原谅我的，但如果能让夫人尝试一下这个就好了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'freʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] ;
it **is** **a** **cordial** **of** **a** **most** **refreshing** **and** **invigorating** **description** **;**
它 是 一个 亲切 的 一个 最多 令人耳目一新 和 令人精神振奋 描述 ;

这是一句令人耳目一新、精神振奋的描述；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][ˌeɪmiə'bɪlətɪ][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , ['mædəm] [lʊks]
and **if** **she** **will** **have** **the** **amiability** **to** **allow** **me** **to** **say** **so** **,** **Madame** **looks**
和 如果 她 将要 有 这 和蔼 到 允许 我 到 说 所以 , 夫人 看起来
[feɪnt] .
faint **.**
头晕的 .

恕我冒昧，夫人看起来有点晕倒。

” ([wɒt] [kæn; kən][hiː; hi] [miːn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɜːdʒənsi] ?
” (**What** **can** **he** **mean** **by** **his** **urgency** **?**
” (什么 能 他 意思是 经过 他的 紧迫性 ?

（他所说的紧迫感是什么意思？）

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][pjʊə(r)] [pə'laɪtnəs] ?
Is **it** **pure** **politeness** **?**
是 它 纯的 礼貌 ?

这纯粹是出于礼貌吗?

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['grəʊɪŋ] [səʊ] [dɑːk] .)
I **wish** **it** **were** **not** **growing** **so** **dark** **.** **)**
我 希望 它 是 不是 生长 所以 黑暗的 .)

我希望天不要这么黑。）

[ðiːz] [θɔːts] [rʌn] [θruː] [maɪ] [hed] [æz; əz][aɪ] ['hezɪteɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɒt] ['ɑːnsə(r)]
These **thoughts** **run** **through** **my** **head** **as** **I** **hesitate** **for** **an** **instant** **what** **answer**
这些 想法 跑步 通过 我的 头 作为 我 犹豫 为了 一个 立即的 什么 回答
[tuː; tə] [meɪk] .
to **make** **.**
到 制作 .

这些念头在我脑海中闪过，我犹豫了一秒，不知道该如何回答。

[ðen] [æn; ən][aɪ'dɪə] [ə'kɜːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌmænju'fæktʃə(r)][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd] [seɪ] ,
Then **an** **idea** **occurs** **to** **me** **,** **and** **I** **manufacture** **a** **civil** **smile** **and** **say** **,**
然后 一个 主意 发生 到 我 , 和 我 生产 一个 民用 微笑 和 说 ,

这时我突然想到一个主意，于是挤出一个礼貌的微笑，说道：

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [mə'sjɜː] !
“ **Thank** **you** **very** **much** **,** **Monsieur** **!**
” 感谢 你 非常 很多 , 先生 !

“非常感谢您，先生！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪnt] , [æz; əz][juː; jʊ] [əb'zɜːv] .
I **am** **a** **little** **faint** **,** **as** **you** **observe** **.**
我 是 一个 小的 头晕的 , 作为 你 观察 .

如你所见，我有点晕倒。

[ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [ə'veɪl] [maɪ'self] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'blaɪdʒɪŋ] ['ɒfə(r)] .

I	think	I	will	avail	myself	of	your	obliging	offer	.
我	思考	我	将要	可用	我	的	你的	乐于助人	提供	.

我想我会接受您慷慨的提议。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ai] [teɪk] [ðə; ði] [glɑːs] , [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [lɪps] .

"	So	saying	,	I	take	the	glass	,	and	touch	it	with	my	lips	.
"	所以	说	,	我	拿	这	玻璃	,	和	触碰	它	和	我的	嘴唇	.

说着，我拿起杯子，用嘴唇碰了碰它。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ] [-]

I	give	you	[	206	]
我	给	你	[	-	]

我给你[206]

[maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ðæt] [ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ai] [dɪd] [mɔː(r)] ;

my	word	of	honour	that	I	do	not	think	I	did	more	;
我的	单词	的	荣誉	那	我	做	不是	思考	我	做过	更多的	;

我以我的荣誉保证，我认为我没有做得更多；

[ai] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ə; eɪ] [drɒp] , [bʌt; bət] [ai] [sə'pəʊz] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʌn] .

I	did	not	mean	to	swallow	a	drop	,	but	I	suppose	I	must	have	done	.
我	做过	不是	意思是	到	吞	一个	降低	,	但	我	认为	我	必须	有	完毕	.

我本不想吞下一滴，但我想我一定是吞下去了。

[hiː; hi] [smaɪlz] [wɪð] [ə; eɪ] ['grætɪfaɪd] [eə(r)] .

He	smiles	with	a	gratified	air	.
他	微笑	和	一个	满意	空气	.

他脸上带着满意的笑容。

“ [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['leɪdi] [wɪl] [naʊ] , [pə'hæps] , ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ?

“	The	other	lady	will	now	,	perhaps	,	follow	your	example	?
"	这	其他	女士	将要	现在	,	也许	,	跟随	你的	例子	?

“那位女士或许会效仿你的做法？”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ai] [ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['θʌrəli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] : [waɪ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

"	By	this	time	I	am	beginning	to	feel	thoroughly	uncomfortable	:	why	,	I	should	be
"	经过	这	时间	我	是	开始	到	感觉	彻底	不舒服	:	为什么	,	我	应该	是

['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

puzzled	to	explain	.
困惑	到	解释	.

“这时我开始感到非常不舒服：至于原因，我也感到很困惑。”

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['kɔːdiəl] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ?

What	is	this	cordial	that	he	is	so	eager	to	urge	upon	us	?
什么	是	这	亲切	那	他	是	所以	渴望的	到	敦促	之上	我们	?

他如此急切地向我们推销的这种热情好客的东西究竟是什么?

[ðəʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] ['sʌbdʒɪkt] [maɪ'self] [tuː; tə] [ɪts] ['ɪnfluəns] , [ai] [mʌst; məst] [siː] [ɪts] [ɪ'fekt]

Though	determined	not	to	subject	myself	to	its	influence	,	I	must	see	its	effect
尽管	决定	不是	到	主题	我	到	它是	影响	,	我	必须	看	它是	影响

[ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] .

upon	another	person	.
之上	其他	人	.

虽然我决心不让自己受到它的影响，但我必须看看它对其他人的影响。

['rɑːðə(r)] ['bruːt(ə)l] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [pə'hæps] ; ['rɑːðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'nætəmɪst] , [huː] ,

Rather	brutal	of	me	,	perhaps	;	rather	in	the	spirit	of	the	anatomist	,	who	,
相当	野蛮	的	我	,	也许	;	相当	在	这	精神	的	这	解剖学家	,	WHO	,

或许我的做法有些残忍；倒像是出于解剖学家的精神，他们.....

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['saɪəns] , ['tɔːtʃə] [lɪv; laɪv][dɒgz][ænd; ənd][kæts] ;

in	the	interest	of	science	,	tortures	live	dogs	and	cats	;
在	这	兴趣	的	科学	,	酷刑	居住	狗	和	猫	;

为了科学，虐待活的猫狗;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ][fækts] — [nɒt] [wɒt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] , [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [dɪd] .

but	I	am	telling	you	facts	—	not	what	I	ought	to	have	done	,	but	what	I	did	.
但	我	是	讲述	你	事实	—	不是	什么	我	应该	到	有	完毕	,	但	什么	我	做过	.

但我告诉你的是事实——不是我应该做什么，而是我做了什么。

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə]['wɒts(ə)n][tuː; tə] [drɪŋk] [sʌm; səm] .

I	make	a	sign	to	Watson	to	drink	some	.
我	制作	一个	符号	到	沃森	到	喝	一些	.

我示意沃森喝点东西。

[ʃiː; ʃi][əu'bei] , ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] .

She	obeys	,	nothing	loath	.
她	服从	,	没有什么	厌恶	.

她服从命令，毫无怨言。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [hɑːd] [ɔːl] [deɪ] ; ['pækɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ʌndə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪz]['taɪəd] .

She	has	been	working	hard	all	day	;	packing	and	getting	under	weigh	,	and	she	is	tired	.
她	有	到过	在职的	难的	全部	天	;	包装	和	获得	在下面	称重	,	和	她	是	疲劳的	.

她一整天都在努力工作，打包行李，减轻体重，她很累。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [fein] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] !

There	is	no	feigning	about	her	!
那里	是	不	假装	关于	她	!

她一点也不虚伪!

[ʃiː; ʃi] [-]

She	[	207	]
她	[	-	]

她[207]

[hæz; həz] ['emptid] [ðə; ði] [glɑːs] .

has	emptied	the	glass	.
有	清空	这	玻璃	.

已经把杯子里的水喝光了。

[naʊ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['kɒmz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə][maɪ][lɪv; laɪv][dɒg] !

Now	to	see	what	comes	of	it	—	what	happens	to	my	live	dog	!
现在	到	看	什么	来	的	它	—	什么	发生	到	我的	居住	狗	!

现在就看结果如何了——我的狗狗会怎么样!

[ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɪz] [rɪ'pleɪsd] [ɪn][ðə; ði][bæg] ; [stɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['reɪsɪŋ] , ['reɪsɪŋ] [ɒn] ,

The	bottle	is	replaced	in	the	bag	;	still	we	are	racing	,	racing	on	,
这	瓶子	是	替换	在	这	包	;	仍然	我们	是	赛车	,	赛车	在	,

水瓶被放回包里；我们仍在比赛，继续比赛。

[pɑːst][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] .

past	the	hills	and	fields	and	villages	.
过去的	这	丘陵	和	字段	和	村庄	.

穿过山丘、田野和村庄。

[haʊ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['grəʊɪŋ] !

How	indistinct	they	are	all	growing	!
如何	模糊	他们	是	全部	生长	!

它们都在生长，而且长得如此模糊不清！

[ai] [tɜːn] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [vjuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [wʌn] .

I	turn	back	from	the	contemplation	of	the	outside	view	to	the	inside	one	.
我	转动	后退	从	这	沉思	的	这	外部	看法	到	这	里面	一	.

我从对外部景色的沉思转而关注内部景色。

[waɪ] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] [ə'sliːp] [ɔːl'redi] !

Why	,	the	woman	is	asleep	already	!
为什么	,	这	女士	是	睡着了	已经	!

哎呀，这位女士已经睡着了！

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['berid] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃest] ; [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [hɑːf] ['əʊpən] ; ['lʊkɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli]

her	chin	buried	in	her	chest	;	her	mouth	half	open	;	looking	exceedingly
她	下巴	埋葬	在	她	胸部	;	她	嘴	一半	打开	;	寻找	非常

['ɪmbəsiːl] [ænd; ənd] ['veri] [pleɪn] ,

imbecile	and	very	plain	,
白痴	和	非常	清楚的	,

她下巴埋在胸前，嘴巴半张着，看起来极其愚钝，相貌平平。

[æz; əz] [məʊst] ['piːp(ə)l] , [wen] [ə'sliːp] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] , [duː; də] [lʊk] .

as	most	people	,	when	asleep	out	of	bed	,	do	look	.
作为	最多	人们	,	什么时候	睡着了	出去	的	床	,	做	看	.

就像大多数人睡着后离开床铺时那样。

[ə; eɪ] [naɪs] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['pəʊʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] !

A	nice	invigorating	potion	,	indeed	!
一个	好的	令人精神振奋	药水	,	的确	!

真是一杯提神醒脑的佳酿！

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [gɒn] [ɪn] - ,

I	wish	to	Heaven	that	I	had	gone	in	Fumeurs	,
我	希望	到	天堂	那	我	有	已消失	在	-	,

我向上帝祈祷，我当初是和富默斯一起去的。

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðæt] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] [ɒv; əv] ['nɜːsəri] - [meɪdz] [ænd; ənd] [ˌʌn'həʊlsəm] - ['lʊkɪŋ]

or	even	with	that	cavalcade	of	nursery	-	maids	and	unwholesome	-	looking
或者	甚至	和	那	车队	的	苗圃	-	女佣	和	不健康的	-	寻找

['beɪbiz] [ɪn] [deɪmz] [suːlz] , [nekst] [dɔː(r)] .

babies	in	Dames	Seules	,	next	door	.
婴儿	在	女士们	塞勒斯	,	下一个	门	.

甚至还有隔壁 Dames Seules 酒店里那群保姆和看起来不太健康的婴儿。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['sliːpi] [maɪ'self] : [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

At	all	events	,	I	am	not	at	all	sleepy	myself	:	that	is	a	blessing	.
在	全部	活动	,	我	是	不是	在	全部	困	我	:	那	是	一个	祝福	.

总之，我一点也不困：这真是太好了。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] ['hæpənz] .

I	shall	see	what	happens	.
我	将	看	什么	发生	.

我拭目以待。

[jes] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ai] [mʌst; məst] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['hæpən] : [ai] [mʌst; məst] [ə'fekt]

Yes	,	by	-	the	-	by	,	I	must	see	what	he	meant	to	happen	:	I	must	affect
是的	,	经过	-	这	-	经过	,	我	必须	看	什么	他	意思是	到	发生	:	我	必须	影响

[tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] [tuː] .

to	fall	asleep	too	.
到	落下	睡着了	也	.

对了，顺便说一句，我必须看看他想让什么发生：我也必须假装睡着。

[aɪ] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['sɪŋkɪŋ] [maɪ] [tʃɪn] [ɒn][maɪ] [tʃest] ,

I	close	my	eyes	,	and	gradually	sinking	my	chin	on	my	chest	,
我	关闭	我的	眼睛	,	和	逐步地	下沉	我的	下巴	在	我的	胸部	,

我闭上眼睛，慢慢地把下巴放到胸前，

[traɪ][tuː; tə] [druːp] [maɪ][dʒɔːz][ænd; ənd] [hæŋ] [maɪ] [-]

try	to	droop	my	jaws	and	hang	my	[	208	]
尝试	到	下垂	我的	下颚	和	悬挂	我的	[	-	]

试着让我的下巴耷拉下来，然后把我的[208]

[tʃiːks] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv] - - ['faɪdi]['slʌmbə(r)] .

cheeks	,	with	a	semblance	of	bonâ	-	fide	slumber	.
脸颊	,	和	一个	外表	的	-	-	真	睡眠	.

双颊泛红，一副真正睡着的样子。

[ə'pærəntli] [aɪ] [sək'siːd] ['prɪti] [wel] .

Apparently	I	succeed	pretty	well	.
显然	我	成功	漂亮的	出色地	.

看来我做得相当不错。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

After	the	lapse	of	some	minutes	,
后	这	失效	的	一些	分钟	,

几分钟后，

[aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [fiːl] [tuː] [hændz] ['veri] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] ['keəfəli] ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [maɪ]

I	distinctly	feel	two	hands	very	cautiously	and	carefully	lifting	and	removing	my
我	明显地	感觉	二	双手	非常	谨慎地	和	小心	举重	和	移除	我的

[fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [bɒks] .

feet	from	the	dressing	-	box	.
脚	从	这	敷料	-	盒子	.

我清楚地感觉到有两只手非常小心翼翼地将我的脚从梳妆台上抬起并移开。

[ə; eɪ][kəʊld] [tʃɪl] [kriːps] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [blʌd] ['rʌʃɪz] [tuː; tə][maɪ] [hed]

A	cold	chill	creeps	over	me	,	and	then	the	blood	rushes	to	my	head
一个	寒冷的	寒意	令人毛骨悚然	超过	我	,	和	然后	这	血	冲刺	到	我的	头

[ænd; ənd] [ɪəz] .

and	ears	.
和	耳朵	.

一股寒意袭来，血液涌上我的头部和耳朵。

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də] ?

What	am	I	to	do	?
什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də] ?

what	am	I	to	do	?
什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðə; ði]['betə(r)] [ɒv; əv][maɪ'self]['evə(r)] [sɪns] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ,

I	have	always	thought	the	better	of	myself	ever	since	for	it	;	but	,
我	有	总是	想法	这	更好的	的	我	曾经	自从	为了	它	;	但	,

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

strange	to	say	,
奇怪的	到	说	,

从那以后，我一直因此而更加自信心倍增；但奇怪的是，

[aɪ] [kiːp] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] .

I	keep	my	presence	of	mind	.
我	保持	我的	在场	的	头脑	.

我保持着冷静的头脑。

[stɪl] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] , [aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kɪk] ,

Still	affecting	to	sleep	,	I	give	a	sort	of	kick	,
仍然	影响	到	睡觉	,	我	给	一个	种类	的	踢	,

仍然难以入睡，我轻轻踢了一下，

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði][hændz][ɑː(r); ə(r)] [wɪð'drɔːn] [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['kwaɪət] [ə'gen] .

and	instantly	the	hands	are	withdrawn	and	all	is	perfectly	quiet	again	.
和	即刻	这	双手	是	撤回	和	全部	是	完美	安静的	再次	.

随即，双手缩回，一切又恢复了平静。

[aɪ] [naʊ] [feɪn] [tuː; tə] [weɪk] ['grædʒuəli] , [wɪð] [ə; eɪ] [jɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stretʃ] ; [ænd; ənd] ,

I	now	feign	to	wake	gradually	,	with	a	yawn	and	a	stretch	;	and	,
我	现在	假装	到	唤醒	逐步地	,	和	一个	打哈欠	和	一个	拉紧	;	和	,

现在我假装慢慢醒来，打了个哈欠，伸了个懒腰；然后，

[ɒn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [fiːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [faɪnd] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [maɪ] [kɪk] ,

on	moving	about	my	feet	a	little	,	find	that	,	despite	my	kick	,
在	移动	关于	我的	脚	一个	小的	,	寻找	那	,	尽管	我的	踢	,

稍微挪动一下脚步，我发现，尽管我踢腿，

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [tuː] ['klevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['dekstrəsli] [rɪ'muːvd] [maɪ][bɒks]

they	have	been	too	clever	for	me	,	and	have	dexterously	removed	my	box
他们	有	到过	也	聪明的	为了	我	,	和	有	灵巧地	已移除	我的	盒子

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [ə'nʌðə(r)] .

and	substituted	another	.
和	替代	其他	.

他们比我聪明得多，巧妙地拿走了我的盒子，换上了另一个。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪk] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] [ɪz] [ðæt] ,

The	way	in	which	I	make	this	pleasant	discovery	is	that	,
这	方式	在	哪个	我	制作	这	令人愉快的	发现	是	那	,

我发现这一令人愉悦的事实的方式是：

[ˌweər'æz] [maɪn] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [flæt] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] ,

whereas	mine	was	perfectly	flat	at	the	top	,
然而	矿	曾是	完美	平坦的	在	这	顶部	,

而我的顶部则是完全平坦的。

[ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] [-]

on	the	surface	of	the	object	that	is	now	beneath	my	feet	[	209	]
在	这	表面	的	这	目的	那	是	现在	下面	我的	脚	[	-	]

在我现在脚下的物体的表面上[209]

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪk'skresns] — [ə; eɪ]['hænd(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] .

there	is	some	sort	of	excrescence	—	a	handle	of	some	sort	or	other	.
那里	是	一些	种类	的	赘生物	—	一个	处理	的	一些	种类	或者	其他	.

上面似乎长了个赘生物——像个把手之类的东西。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [di'naiŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [breɪv] [ai] [meɪ] [biː; bi] — [ai] [meɪ] [lɑːf] [æt; ət] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

There	is	no	denying	it	—	brave	I	may	be	—	I	may	laugh	at	people	for
那里	是	不	否认	它	—	勇敢的	我	可能	是	—	我	可能	笑	在	人们	为了

['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] [bʊlz] ;

running	from	bulls	;
跑步	从	公牛	;

不可否认，我或许很勇敢，但我可能会嘲笑那些躲避公牛的人；

[fɔː(r); fə(r)] [dis'laik] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [baɪ] [ðəm'selvz] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [gəʊsts] ;

for	disliking	to	sleep	in	a	room	by	themselves	,	for	fear	of	ghosts	;
为了	不喜欢	到	睡觉	在	一个	房间	经过	他们自己	,	为了	害怕	的	鬼魂	;

[fɔː(r); fə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [pɑːst] [træmp] :

for	hurrying	past	tramps	:
为了	匆忙	过去的	流浪汉	:

因为害怕鬼魂，不喜欢独自睡在房间里；因为害怕遇到流浪汉而匆匆离开。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][məʊst] ['θʌrəli] ['fraɪt(ə)nd] .

but	now	I	am	most	thoroughly	frightened	.
但	现在	我	是	最多	彻底	害怕	.

但我现在感到非常害怕。

[ai] [lʊk] ['kɔːʃəsli] , [ɪn][ə; eɪ] ['saɪdweɪz] ['mænə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

I	look	cautiously	,	in	a	sideways	manner	,	at	the	man	beside	me	.
我	看	谨慎地	,	在	一个	侧身	方式	,	在	这	男人	旁	我	.

我小心翼翼地侧过头，看了看身边的男人。

[haʊ] ['veri] [stɪl] [hiː; hi][ɪz] !

How	very	still	he	is	!
如何	非常	仍然	他	是	!

他真是太安静了!

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ɔː(r)][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ['ɒpəzɪt] [hɪm] ?

Were	they	his	hands	,	or	the	hands	of	the	man	opposite	him	?
是	他们	他的	双手	,	或者	这	双手	的	这	男人	对面的	他	?

那是他的手，还是他对面那个人的手?

[ai] [teɪk] [ə; eɪ]['fʊlə(r)] [lʊk] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [jet] ['ventʃəd] [tuː; tə][duː; də] ;

I	take	a	fuller	look	than	I	have	yet	ventured	to	do	;
我	拿	一个	更丰满	看	比	我	有	然而	冒险	到	做	;

我将进行比以往更加全面的审视;

['tɜːnɪŋ] ['slaɪtli] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] .

turning	slightly	round	for	the	purpose	.
转弯	轻微地	圆形的	为了	这	目的	.

为此稍微转动了一下身体。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['riːdɪŋ] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

He	is	still	reading	,	or	at	least	still	holding	the	paper	,
他	是	仍然	阅读	,	或者	在	至少	仍然	保持	这	纸	,

他还在看书，或者至少还拿着那份报纸。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fɑːs] .

for	the	reading	must	be	a	farce	.
为了	这	阅读	必须	是	一个	闹剧	.

因为这场朗读一定是一场闹剧。

[ai] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] :

I	look	at	his	hands	:
我	看	在	他的	双手	:

我看着他的双手:

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wen] [ai] [ə'fektɪd] [tuː; tə][gəʊ]
[tuː; tə] [sliːp] ,

they	are	in	precisely	the	same	position	as	they	were	when	I	affected	to	go	to	sleep	,
他们	是	在	恰恰	这	相同的	位置	作为	他们	是	什么时候	我	做作的	到	去	到	睡觉	,

它们的位置和我假装睡觉时一模一样。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [pəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪz] ['slaɪtli] ['ɔːltəd] .

although	the	pose	of	the	rest	of	his	body	is	slightly	altered	.
虽然	这	姿势	的	这	休息	的	他的	身体	是	轻微地	已修改	.

虽然他身体其他部位的姿势略有改变。

['sʌd(ə)nli] , [ai] [tɜːn] [ɪk'striːmli] [kəʊld] ,

Suddenly	,	I	turn	extremely	cold	,
突然	,	我	转动	极其	寒冷的	,

突然，我感到一阵极度寒冷。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dɔːnd] [ɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['riːəl][hændz] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

for	it	has	dawned	on	me	that	they	are	not	real	hands	—	they	are
为了	它	有	黎明	在	我	那	他们	是	不是	真实的	双手	—	他们	是

['sɜːt(ə)nli] [fɔːls] [wʌnz] .

certainly	false	ones	.
当然	错误的	一个	.

因为我突然意识到，那不是真手——那肯定是假手。

[jes] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [wɪð] [-]

Yes	,	though	the	carriage	is	shaking	very	much	with	[	210	]
是的	,	尽管	这	运输	是	摇晃	非常	很多	和	[	-	]

是的，虽然车厢摇晃得很厉害[210]

['aʊə(r)]['ræpɪd] ['məʊʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] , [tuː] , [jet] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [mɪs'teɪk] .

our	rapid	motion	,	and	the	light	is	shaking	,	too	,	yet	there	is	no	mistake	.
我们的	迅速的	运动	,	和	这	光	是	摇晃	,	也	,	然而	那里	是	不	错误	.

我们快速移动，光线也在晃动，但并没有出错。

[aɪ] [lʊk] [ɪn'diːd] [mɔː(r)] ['kləʊsli] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .

I	look	indeed	more	closely	,	so	as	to	be	quite	sure	.
我	看	的确	更多的	密切	,	所以	作为	到	是	相当	当然	.

我确实仔细查看了一遍，以确保万无一失。

[ðə; ði][wʌn] ['nɪərɪst] [ˌem 'iː][ɪz] ['ʌn'^lʌvd] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] [glʌvd] .

The	one	nearest	me	is	ungloved	;	the	other	gloved	.
这	一	最近的	我	是	未戴手套	;	这	其他	戴手套	.

离我最近的那个人没戴手套；另一个人戴着手套。

[aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪərɪst] [wʌn] .

I	look	at	the	nearest	one	.
我	看	在	这	最近的	一	.

我看向最近的那个。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][æn; ən] [əʊ'peɪk] ['wæksn] ['waɪtnəs] .

Yes	,	it	is	of	an	opaque	waxen	whiteness	.
是的	,	它	是	的	一个	不透明	蜡质	白人	.

是的，它呈不透明的蜡白色。

[aɪ][kæn; kən] ['pleɪnli] [siː] [ðə; ði] [ruːʒ] [pʊt]['ʌndə(r)][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [neɪlz][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]

I	can	plainly	see	the	rouge	put	under	the	finger	-	nails	to	represent	the
我	能	显然	看	这	胭脂	放	在下面	这	手指	-	指甲	到	代表	这

['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] .

colouring	of	life	.
染色	的	生活	.

我能清楚地看到指甲下涂着胭脂，象征着人生的色彩。

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [gɪv] [wʌn] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	try	to	give	one	glance	at	his	face	.
我	尝试	到	给	一	瞥一眼	在	他的	脸	.

我试图瞥一眼他的脸。

[ðə; ði]['peɪpə(r)] [stɪl] ['pɑːʃəli] [haɪdz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ə'genst]

The	paper	still	partially	hides	it	;	and	as	he	is	leaning	his	head	back	against
这	纸	仍然	部分	隐藏	它	;	和	作为	他	是	倾斜	他的	头	后退	反对

[ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ,

the	cushion	,
这	软垫	,

纸张仍然部分遮住了它；当他把头靠在靠垫上时，

[weə(r)] [ðə; ði] [laɪt] ['hɑːdli] ['penətreɪts] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'pliːtli] ['bæfld] [ɪn][maɪ] ['efəts] .

where	the	light	hardly	penetrates	,	I	am	completely	baffled	in	my	efforts	.
在哪里	这	光	几乎	渗透	,	我	是	完全地	困惑	在	我的	努力	.

在光线几乎无法穿透的地方，我的努力完全徒劳无功。

[greɪt] ['hevənz] !
Great Heavens !
伟大的 天 !

我的天哪!

[wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
what is going to happen to me ?
什么 是 去 到 发生 到 我 ?

我将会面临什么?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
what shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm][ɪz]['riːəl] ?
how much of him is real ?
如何 很多 的 他 是 真实的 ?

他身上有多少是真实的?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz]['riːəl][hændz] ?
where are his real hands ?
在哪里 是 他的 真实的 双手 ?

他的真手在哪里?

[wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn]['ʌndə(r)] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [kləʊk] ?
what is going on under that awful cloak ?
什么 是 去 在 在下面 那 可怕 披风 ?

那件可怕的斗篷下究竟隐藏着什么?

[ðə; ði][fɜː(r)]['bɔːdə(r)] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː][æz; əz][ai][sɪt][baɪ][hɪm] .
The fur border touches me as I sit by him .
这 毛皮 边界 触摸 我 作为 我 坐 经过 他 .

我坐在他旁边，毛皮的边饰碰到了我的皮肤。

[ai] [drɔː] [kən'vʌlsɪvli] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋli] [ə'weɪ] ,
I draw convulsively and shrinkingly away ,
我 画 痉挛地 和 萎缩地 离开 ,

我抽搐着、蜷缩着向后退去，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [skwiːz] [maɪ'self][ʌp][æz; əz][kləʊz][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and try to squeeze myself up as close as possible to the window .
和 尝试 到 挤 我 向上 作为 关闭 作为 可能的 到 这 窗户 .

然后尽量把自己挤到离窗户最近的地方。

[bʌt; bət][ə'læs] !
But alas !
但 唉 !

但是，唉!

[tuː; tə] [wɒt] [gʊd] ?
to what good ?
到 什么 好的 ?

这样做有什么好处?

[haʊ] ['æbsəluːtli] [ænd; ənd] ['ʌtəli] ['paʊələs] [ai][ˌeɪ 'em] !
how absolutely and utterly powerless I am !
如何 绝对地 和 完全地 无力 我 是 !

我是多么的彻底、多么的无能为力啊!

[haʊ] [ɪn'taɪəli] [-]
how entirely [211]
如何 完全 [-]

完全如何[211]

[æt; ət][ðeə(r)] ['mɜːsi] !

at	their	mercy	!
在	他们的	怜悯	!

任由他们摆布!

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['wɒtsə(ə)n] [stɪl] ['sliːpɪŋ] [ˊswainiʃli] !

And	there	is	Watson	still	sleeping	swinishly	!
和	那里	是	沃森	仍然	睡眠	像猪一样	!

而沃森还在像猪一样酣睡!

['briːðɪŋ] ['hevɪli] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] .

breathing	heavily	opposite	me	.
呼吸	重度	对面的	我	.

对面是呼吸急促的人。

[ʃæl; ʃəl][ai][traɪ][tuː; tə] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] ?

Shall	I	try	to	wake	her	?
将	我	尝试	到	唤醒	她	?

我该试着叫醒她吗?

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɒt] [end] ?

But	to	what	end	?
但	到	什么	结尾	?

但这一切又有什么意义呢?

[ʃiː; ʃi] , ['biːɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðæt] [vaɪl] [drʌg] , [maɪ] ['efəts] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi]

She	,	being	under	the	influence	of	that	vile	drug	,	my	efforts	will	certainly	be
她	,	存在	在下面	这	影响	的	那	卑鄙的	药品	,	我的	努力	将要	当然	是

['juːsləs] ,

useless	,
无用	,

她受到了那种恶毒药物的影响，我的努力肯定是徒劳的。

[ænd; ənd] [wɪl] ['prɒbəbli] [ə'raʊz] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['vaɪələns] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

and	will	probably	arouse	the	man	to	employ	violence	against	me	.
和	将要	大概	引起	这	男人	到	采用	暴力	反对	我	.

而且很可能会激怒他，让他对我使用暴力。

['suːnə(r)] [ɔː(r)]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tuː; tə]

Sooner	or	later	in	the	course	of	the	night	I	suppose	they	are	pretty	sure	to
俄克拉荷马	或者	之后	在	这	课程	的	这	夜晚	我	认为	他们	是	漂亮的	当然	到

['mɜːdə(r)][ˌem 'iː] ,

murder	me	,
谋杀	我	,

我想他们迟早会在夜里杀了我。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['suːnə(r)] .

but	I	had	rather	that	it	should	be	later	than	sooner	.
但	我	有	相当	那	它	应该	是	之后	比	很快	.

但我宁愿它晚些而不是早些。

[waɪl] [ai] [θɪŋk] [ðiːz] [θɪŋz] , [ai][ˌeɪ 'em] ['laɪɪŋ] [bæk] [kwaɪt] [stɪl] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ai] [ˌfɪlə'sɒfɪkli]

While	I	think	these	things	,	I	am	lying	back	quite	still	,	for	,	as	I	philosophically
尽管	我	思考	这些	事物	,	我	是	说谎	后退	相当	仍然	,	为了	,	作为	我	从哲学角度来看

[rɪ'flekt] ,

reflect	,
反映	,

当我思考这些事情的时候，我静静地躺着，因为，当我进行哲学思考时，

[nɒt] [ɔːl][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] :

not	all	the	screaming	in	the	world	will	help	me	:
不是	全部	这	尖叫	在	这	世界	将要	帮助	我	:

就算你把全世界的呐喊都喊出来，也救不了我:

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['twentɪ] - [lʌŋ] ['paʊə(r)][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [draʊn] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn]

if I had twenty - lung power I could not drown the rush of an express train

如果 我 有 二十 - 肺 力量 我 可以 不是 溺水 这 匆忙 的 一个 表达 火车

.

:

.

即使我有二十个肺活量，也盖不住特快列车的呼啸声。

[əʊ] , [ɪf] [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][hɪə(r)] , — [maɪ] ['hʌzbənd] [aɪ] [miːn] , — [fæt][ɔː(r)] [liːn] ,

Oh , if my dear boy were but here , — my husband I mean , — fat or lean ,

哦 , 如果 我的 亲爱的 男生 是 但 这里 , — 我的 丈夫 我 意思是 , — 胖的 或者 倾斜 ,

哦，如果我亲爱的儿子——我是指我的丈夫——在这里该多好啊，无论胖瘦，

[haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə] [siː] [hɪm] !

how thankful I should be to see him !

如何 感恩 我 应该 是 到 看 他 !

能见到他，我该有多么感激啊!

[əʊ] , [ðæt] [kləʊk] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['hɒrɪd] ['wæksi][hændz] !

Oh , that cloak , and those horrid waxy hands !

哦 , 那 披风 , 和 那些 可怕的 蜡状的 双手 !

哦，那件斗篷，还有那双可怕的蜡手!

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

Of course I see it now !

的 课程 我 看 它 现在 !

我现在当然明白了!

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [stʌk] [aʊt] , [waɪl] [ðə; ði] [mænz] ['riːəl] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['fʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [fiːt] .

They remained stuck out , while the man's real ones were fumbling about my feet .

他们 剩余 卡住 出去 , 尽管 这 男人的 真实的 一个 是 笨拙 关于 我的 脚 .

它们仍然伸出来，而那男人的真脚却在我脚边笨拙地摸索着。

[ɪn] [ðə; ði] [-]

In the [212]

在 这 [-]

在[212]

[mɪdst] [ɒv; əv] [maɪ] ['ægəni] [ɒv; əv] [fraɪt] , [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mædəm] ['tuːsəu] ['flæʃɪz] ['luːdɪkrəslɪ]

midst of my agony of fright , a thought of Madame Tussaud flashes ludicrously

中间 的 我的 痛苦 的 惊吓 , 一个 想法 的 夫人 杜莎夫人蜡像馆 闪光灯 荒谬地

[ə'krɒs] [ˌem 'iː] .

across me .

穿过 我 .

在我极度恐惧之中，杜莎夫人蜡像馆的念头荒谬地闪现在我的脑海中。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

Then they begin to talk of me .

然后 他们 开始 到 讲话 的 我 .

然后他们开始议论我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['teɪkən][ɪn][baɪ][maɪ] [feɪnt] [ɒv; əv] [sliːp] :

It is plain that they are not taken in by my feint of sleep :

它 是 清楚的 那 他们 是 不是 已采取 在 经过 我的 佯攻 的 睡觉 :

很明显，他们并没有被我装睡的假象所蒙蔽:

[ðeɪ] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] , [laʊd] [vɔɪs] , ['evɪdəntlɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['benɪfɪt] .

they speak in a clear , loud voice , evidently for my benefit .

他们 说话 在 一个 清除 , 大声 嗓音 , 显然 为了 我的 益处 .

他们说话声音清晰洪亮，显然是为了让我听清楚。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'gɪnz] [baɪ] ['seɪɪŋ] , “ [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ʃi:; ʃi][ɪz] — ['evɪdəntli]

One	of	them	begins	by	saying	,	“	What	a	good	-	looking	woman	she	is	—	evidently
一	的	他们	开始	经过	说	,	“	什么	一个	好的	-	寻找	女士	她	是	—	显然

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [prɪ'mɪr] [ʒɜ:'nes] [tu:] ” — (['ri:də(r)] ,

in	her	première	jeunesse	too	”	—	(	Reader	,
在	她	首映	婕斯	也	”	—	(	读者	,

其中一人开头说道：“她真是个漂亮女人——显然还正值青春年华”——（读者，

[aɪ] [strʌk] ['θɜ:ti] [lɑ:st] [meɪ]) — “ [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi][nəʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə]

I	struck	thirty	last	May	)	—	“	and	also	there	can	be	no	doubt	as	to
我	击	三十	最后的	可能	)	—	”	和	还	那里	能	是	不	怀疑	作为	到

[hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv][ɪg'zɔ:ltɪd][ræŋk] — [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ['prɒbəbli] . ” — ([ə; eɪ]

her	being	of	exalted	rank	—	a	duchess	probably	.	”	—	(	A
她	存在	的	崇高	秩	—	一个	公爵夫人	大概	.	”	—	(	一个

我去年五月刚满三十岁）——“而且毫无疑问，她的身份地位显赫——很可能是一位公爵夫人。”——（A

[ded] ['dʌtʃəs] [baɪ] ['mɔ:nɪŋ] , [θɪŋk] [aɪ] ['grɪmli]) .

dead	duchess	by	morning	,	think	I	grimly	)	.
死的	公爵夫人	经过	早晨	,	思考	我	阴沉地	)	.

早上之前，这位公爵夫人就死了，我阴沉地想着。

[ðeɪ] [gəʊ][ɒn][tu:; tə] [seɪ] [haʊ] [ɒd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ɪn][maɪ] [klɑ:s] [ɒv; əv] [laɪf] ['nevə(r)]['træv(ə)l] [wɪð]

They	go	on	to	say	how	odd	it	is	that	people	in	my	class	of	life	never	travel	with
他们	去	在	到	说	如何	奇怪的	它	是	那	人们	在	我的	班级	的	生活	绝不	旅行	和

[ðeə(r)] [əʊn] ['dʒu:əlz] ,

their	own	jewels	,
他们的	自己的	珠宝	,

他们接着说，像我这样阶层的人旅行时从来不带自己的珠宝，这真是太奇怪了。

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [wɪð] [peɪst] [wʌnz] , [ðə; ði] ['ri:əl] [wʌnz] ['bi:ɪŋ] ['mi:nwaɪl] [dɪ'pɒzɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]

but	always	with	paste	ones	,	the	real	ones	being	meanwhile	deposited	at	the
但	总是	和	粘贴	一个	,	这	真实的	一个	存在	同时	已存	在	这

['bæŋkəz] .

bankers	.
银行家	.

但始终使用的是假钞，真正的钞票则同时存放在银行。

[maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['sæfˌaɪəz] !

My	poor	,	poor	sapphires	!
我的	贫穷的	,	贫穷的	蓝宝石	!

我可怜的蓝宝石们！

[gʊd] - [baɪ] — [ə; eɪ] [lɒŋ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

good	-	bye	—	a	long	good	-	bye	to	you	.
好的	-	再见	—	一个	长的	好的	-	再见	到	你	.

再见——向你道别。

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [aɪ] [wɪl] ['wɪlɪŋli] ['kɒmpaʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [rest]

But	indeed	I	will	willingly	compound	for	the	loss	of	you	and	the	rest
但	的确	我	将要	心甘情愿	化合物	为了	这	损失	的	你	和	这	休息

[ɒv; əv][maɪ] ['ɔ:rnəmənts] — [wɪl] [gəʊ][beə(r)] - [nekt] ,

of	my	ornaments	—	will	go	bare	-	necked	,
的	我的	装饰品	—	将要	去	裸	-	颈部	,

但我确实愿意弥补失去你和其他饰品的损失——我会袒露脖子，

[ænd; ənd][beə(r)] - [ɑ:md] , [ɔ:(r)][klæd][ɪn][ˌsɑ:l'vi:ɑ:ti:] [-]

and	bare	-	armed	,	or	clad	in	Salviati	[	213	]
和	裸	-	武装	,	或者	覆膜	在	萨尔维亚蒂	[	-	]

赤裸双臂，或身着 Salviati[213]

[biːdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] ,

beads	for	the	rest	of	my	life	,
珠子	为了	这	休息	的	我的	生活	,

我余生都将佩戴珠子，

[səʊ] [ðæt] [aɪ][duː; də][bʌt; bət] [əˈteɪn] [ðə; ði][nekst] [ˈstɒpɪŋ] [pleɪs] [əˈlaɪv] .

so	that	I	do	but	attain	the	next	stopping	place	alive	.
所以	那	我	做	但	达到	这	下一个	停止	地方	活	.

所以，我只求活着到达下一个目的地。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][səʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [lʊks] , [ɔː(r)][aɪ][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] [lʊks] ,

As	I	am	so	thinking	,	one	of	the	men	looks	,	or	I	imagine	that	he	looks	,
作为	我	是	所以	思维	,	一	的	这	男人	看起来	,	或者	我	想象	那	他	看起来	,

我正想着，其中一个男人看了看，或者我猜他看了看我，

[ˈrɑːðə(r)] [ˈkjʊəriəsli] [təˈwɔːdz] [ˌem ˈiː] .

rather	curiously	towards	me	.
相当	奇怪的是	向	我	.

他似乎对我有些好奇。

[ɪn][ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ɒv; əv][fɪə(r)] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ɒn][maɪ] [feɪs] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈægəni]

In	a	paroxysm	of	fear	lest	they	should	read	on	my	face	the	signs	of	the	agony
在	一个	发作	的	害怕	免得	他们	应该	读	在	我的	脸	这	标志	的	这	痛苦

[ɒv; əv] [ˈterə(r)] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈdjʊərɪŋ] ,

of	terror	I	am	enduring	,
的	恐怖	我	是	持久	,

我极度恐惧，生怕他们从我脸上读出我正承受的极度恐惧和痛苦。

[aɪ] [θrəʊ] [maɪ] [ˈpɒkɪt] [ˈhæŋkətʃɪf] — [ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [ˈkæmbrɪk] [wʌn] — [ˈəʊvə(r)][maɪ] [feɪs] .

I	throw	my	pocket	handkerchief	—	a	very	fine	cambric	one	—	over	my	face	.
我	扔	我的	口袋	手帕	—	一个	非常	美好的	麻纱	一	—	超过	我的	脸	.

我把手帕——一块非常精致的细棉布手帕——扔到脸上。

[ænd; ənd] [naʊ] , [əʊ] [ˈriːdə(r)] ,

And	now	,	oh	reader	,
和	现在	,	哦	读者	,

现在，哦，读者朋友，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [bɪˈliːv] ;

I	am	going	to	tell	you	something	which	I	am	sure	you	will	not	believe	;
我	是	去	到	告诉	你	某物	哪个	我	是	当然	你	将要	不是	相信	;

我要告诉你一件你肯定不会相信的事；

[aɪ][kæn; kən] [ˈhɑːdli] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][səʊ][laɪ] ,

I	can	hardly	believe	it	myself	,	but	,	as	I	so	lie	,
我	能	几乎	相信	它	我	,	但	,	作为	我	所以	说谎	,

我自己都难以置信，但既然如此，我就撒谎吧。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði][ˈtjuːmʌlt][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] — [dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [ˈtʃɪli] [ˈterə(r)] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

despite	the	tumult	of	my	mind	—	despite	the	chilly	terror	which	seems	to	be
尽管	这	骚乱	的	我的	头脑	—	尽管	这	寒冷	恐怖	哪个	似乎	到	是

[ˈnʌmɪŋ] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] — [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ə; eɪ] [ˈdraʊzɪnəs] [kiːps] [ˈstiːlɪŋ] [ˈəʊvə(r)]

numbing	my	feelings	—	in	the	midst	of	it	all	a	drowsiness	keeps	stealing	over
麻木	我的	情怀	—	在	这	中间	的	它	全部	一个	睡意	保持	偷窃	超过

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

尽管我的思绪纷乱——尽管那种冰冷的恐惧似乎麻痹了我的感觉——但在这一切之中，一种困倦感却不断地向我袭来。

[ai][ˌeɪ 'em] [nəʊ] [kən'vɪnst] ['aɪðə(r)] [ðæt] [vaɪl] ['pəʊʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [biː] [ɒv; əv] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]
I am now convinced either that vile potion must have been of extraordinary
我 是 现在 确信 任何一个 那 卑鄙的 药水 必须 有 到过 的 非凡的
[streŋθ] , [ɔː(r)] [ðæt] [ai] ,
strength , or that I ,
力量 , 或者 那 我 ,

我现在确信，要么那种邪恶的药剂威力非凡，要么就是我，

[θruː] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ʌn'stedɪnəs] [ɒv; əv][maɪ][hænd] , ['kærid]
through the shaking of the carriage , or the unsteadiness of my hand , carried
通过 这 摇晃 的 这 运输 , 或者 这 不稳定 的 我的 手 , 携带
[mɔː(r)][tuː; tə][maɪ] [maʊθ] ,
more to my mouth ,
更多的 到 我的 嘴 ,

车厢的摇晃，或是手的不稳，让更多的东西流到了我的嘴里。

[ænd; ənd] [swˈɒləʊd] [mɔː(r)] — [ai][dɪd][nɒt] [miːn] [-]
and swallowed more — I did not mean [214]
和 吞咽 更多的 — 我 做过 不是 意思是 [-]

又吞咽了一些——我不是故意的[214]

[tuː; tə] ['swɒləʊ] ['eni] — [ðæn; ðən][ai] [ɪn'tendɪd] , [fɔː(r); fə(r)] — [juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːdli] ['kredɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]
to swallow any — than I intended , for — you will hardly credit it , but
到 吞 任何 — 比 我 故意的 , 为了 — 你 将要 几乎 信用 它 , 但
— [ai] [fel] [ə'sliːp] !
— I fell asleep !
— 我 跌倒 睡着了 !

我吞咽了一些东西——比我预想的还要多，因为——你很难相信——但我睡着了！

[wen] [ai] [ə'weɪk] , — [ə'weɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [mɪkst] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ]
When I awake , — awake with a bewildered mixed sense of having been a long
什么时候 我 醒 , — 醒 和 一个 困惑 混合 感觉 的 拥有 到过 一个 长的
[taɪm] [ə'sliːp] ,
time asleep ,
时间 睡着了 ,

当我醒来时——醒来时感到茫然又困惑，仿佛睡了很久似的——

— [ɒv; əv] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [greɪt] [dred] [ænd; ənd]
— of not knowing where I am — and of having some great dread and
— 的 不是 会心 在哪里 我 是 — 和 的 拥有 一些 伟大的 恐惧 和
['hɒrə(r)] [ɒn][maɪ][maɪnd] — [ə'weɪk] [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] ,
horror on my mind — awake and look round ,
恐怖 在 我的 头脑 — 醒 和 看 圆形的 ,

——不知道自己身在何处——心中充满恐惧和惊骇——醒来环顾四周，

[ðə; ði] [dɔːn] [ɪz] ['breɪkɪŋ] .
the dawn is breaking .
这 黎明 是 打破 .

黎明破晓了。

[ai] ['ʃɪvə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪli] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [wɔːm] [deɪ] [brɪŋz] ,
I shiver , with the chilly sensation that the coming of even a warm day brings ,
我 颤抖 , 和 这 寒冷 感觉 那 这 未来 的 甚至 一个 温暖的 天 带来 ,

即使是温暖的日子，到来时也会带来一丝凉意，我不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] , [stɪl] [hɑːf] [ʌn'kɒnʃəsli] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪsti] [wei] .
and look round , still half unconsciously , in a misty way .
和 看 圆形的 , 仍然 一半 不知不觉 , 在 一个 蒙蒙 方式 .

然后，他半梦半醒地、迷迷糊糊地环顾四周。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
But **what** **has** **happened** **?**
但 什么 有 发生 ?

但究竟发生了什么?

[haʊ] ['empti] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] !
how **empty** **the** **carriage** **is** **!**
如何 空的 这 运输 是 !

车厢里空荡荡的!

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - [keɪs] [ɪz] [gɒn] !
the **dressing** **-** **case** **is** **gone** **!**
这 敷料 - 案件 是 已消失 !

梳妆台不见了!

[ðə; ði] [klɒk] [ɪz] [gɒn] !
the **clock** **is** **gone** **!**
这 钟 是 已消失 !

钟不见了!

[ðə; ði][mæn] [huː] [sæt] ['nɪəli] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː][ɪz] [gɒn] !
the **man** **who** **sat** **nearly** **opposite** **me** **is** **gone** **!**
这 男人 WHO 卫星 几乎 对面的 我 是 已消失 !

坐在我对面的那个人不见了!

['wɒts(ə)n][ɪz] [gɒn] !
Watson **is** **gone** **!**
沃森 是 已消失 !

沃森走了!

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [kləʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][wæks][hændz] [stɪl] [sɪts] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] !
but **the** **man** **in** **the** **cloak** **and** **the** **wax** **hands** **still** **sits** **beside** **me** **!**
但 这 男人 在 这 披风 和 这 蜡 双手 仍然 坐着 旁 我 !

但是那个披着斗篷、戴着蜡手的男人仍然坐在我旁边!

[stɪl] [ðə; ði][hændz][ɑː(r); ə(r)] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ; [stɪl] [ðə; ði][fɜː(r)][ɪz] ['tʌtʃɪŋ] [ˌem 'iː] !
Still **the** **hands** **are** **holding** **the** **paper** **;** **still** **the** **fur** **is** **touching** **me** **!**
仍然 这 双手 是 保持 这 纸 ; 仍然 这 毛皮 是 接触 我 !

那双手依然拿着纸；那皮毛依然触碰着我!

[gʊd] [gɒd] !
Good **God** **!**
好的 上帝 !

我的天哪!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð] [hɪm] !
I **am** **tête** **-** **à** **-** **tête** **with** **him** **!**
我 是 头 - - - 头 和 他 !

我正在和他单独谈话!

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'pɔːlɪŋ] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] —
A **feeling** **of** **the** **most** **appalling** **desolation** **and** **despair** **comes** **over** **me** **—**
一个 感觉 的 这 最多 令人震惊 荒凉 和 绝望 来 超过 我 —
['væŋkwɪʃ] [-]
vanquishes **[** **215** **]**
战胜 [-]

一股极其可怕的荒凉和绝望感涌上心头——征服[215]

[ˌem 'iː] ['ʌtəli] .
me **utterly** **.**
我 完全地 .

完全同意。

[ai][klɑːsp][maɪ][hændz] [tə'geðə(r)] ['fræntɪkli] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɪm] [fɔːm] [bɪ'saɪd]

I	clasp	my	hands	together	frantically	,	and	,	still	looking	at	the	dim	form	beside
我	搭扣	我的	双手	一起	疯狂地	,	和	,	仍然	寻找	在	这	暗淡	形式	旁

[ˌem 'iː] , [grəʊn] [aʊt] — " [wel] !

me	,	groan	out	—	"	Well	!
我	,	呻吟	出去	—	"	出色地	!

我慌乱地双手合十，仍然看着身旁模糊的身影，呻吟道："好吧！

[ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] ['wɒts(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [fə'seɪkən] [ˌem 'iː] !

I	did	not	think	that	Watson	would	have	forsaken	me	!
我	做过	不是	思考	那	沃森	会	有	被遗弃的	我	!

我没想到沃森会抛弃我！

" ['ɪnstəntli] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['ʃɪvə(r)] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] : [ðə; ði]

"	Instantly	,	a	sort	of	movement	and	shiver	runs	through	the	figure	:	the
"	即刻	,	一个	种类	的	移动	和	颤抖	跑步	通过	这	数字	:	这

['njuːzpeɪpə(r)] [drɒps] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz] ,

newspaper	drops	from	the	hands	,
报纸	滴	从	这	双手	,

"瞬间，那人浑身一震，颤抖了一下：报纸从手中滑落，

[wɪtʃ] [haʊ'evə(r)] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [held] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [stɪl]

which	however	continue	to	be	still	held	out	in	the	same	position	as	if	still
哪个	然而	继续	到	是	仍然	握住	出去	在	这	相同的	位置	作为	如果	仍然

['grɑːspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

grasping	it	;
抓握	它	;

然而，它们仍然保持着同样的姿势，仿佛仍然紧紧抓住它一样；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] ,

and	behind	the	newspaper	,
和	在后面	这	报纸	,

报纸的后面，

[ai] [siː] [baɪ][ðə; ði][dɪm] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm][læmp] - [gliːmz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːəl]

I	see	by	the	dim	morning	light	and	the	dim	lamp	-	gleams	that	there	is	no	real
我	看	经过	这	暗淡	早晨	光	和	这	暗淡	灯	-	闪光	那	那里	是	不	真实的

[feɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ][mɑːsk] .

face	but	a	mask	.
脸	但	一个	面具	.

我从昏暗的晨光和昏暗的灯光下看到，那不是真实的脸，而是一张面具。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃəʊkt] [saʊnd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][mɑːsk] .

A	sort	of	choked	sound	is	coming	from	behind	the	mask	.
一个	种类	的	窒息	声音	是	未来	从	在后面	这	面具	.

面具后面传来一种哽咽的声音。

['ʃɪvəz] [ɒv; əv][kəʊld][fɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

Shivers	of	cold	fear	are	running	over	me	.
颤抖	的	寒冷的	害怕	是	跑步	超过	我	.

一阵阵寒意袭遍全身。

['nevə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][duː; də]

Never	to	this	day	shall	I	know	what	gave	me	the	despairing	courage	to	do
绝不	到	这	天	将	我	知道	什么	给予	我	这	绝望	勇气	到	做

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

时至今日，我仍然不知道是什么给了我那绝望却又鼓起勇气去做这件事的勇气。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [nəʊ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] , [ai][faɪnd][maɪ'self] ['teərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊk] ,

but	before	I	know	what	I	am	doing	,	I	find	myself	tearing	at	the	cloak	,
但	前	我	知道	什么	我	是	正在做	,	我	寻找	我	撕裂	在	这	披风	,

但我还没反应过来，就发现自己正在撕扯那件斗篷。

— ['teərɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][mɑːsk] — ['teərɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][hændz] .

—	tearing	away	the	mask	—	tearing	away	the	hands	.
—	撕裂	离开	这	面具	—	撕裂	离开	这	双手	.

——撕下面具——撕下双手。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ˌʌndə'niːθ] — ['seɪtn] [hɪm'self] , — [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l]

It	would	be	better	to	find	anything	underneath	—	Satan	himself	,	—	a	horrible
它	会	是	更好的	到	寻找	任何事物	下	—	撒但	他自己	,	—	一个	可怕

[ded] ['bɒdi] — ['eniθɪŋ] — ['suːnə(r)][ðæn; ðən] [səb'mɪt] ['eni] [-]

dead	body	—	anything	—	sooner	than	submit	any	[	216	]
死的	身体	—	任何事物	—	很快	比	提交	任何	[	-	]

与其提交任何东西[216]，不如找到下面任何东西——撒旦本人，——可怕的尸体——任何东西。

[lɒŋgə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['hɪdiəs] ['mɪst(ə)ri] .

longer	to	this	hideous	mystery	.
更长	到	这	可怕	神秘	.

这桩骇人听闻的谜案还有很长一段时间才能解开。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ri'wɔːdid] .

And	I	am	rewarded	.
和	我	是	奖励	.

我得到了奖励。

[wen] [ðə; ði] [kləʊk] [laɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] — [wen] [ðə; ði][mɑːsk] ,

When	the	cloak	lies	at	the	bottom	of	the	carriage	—	when	the	mask	,
什么时候	这	披风	谎言	在	这	底部	的	这	运输	—	什么时候	这	面具	,

当斗篷躺在马车底部——当面具，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] [hændz][ænd; ənd] [fɔːls] [fiːt] — ([ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːls] [fiːt] [tuː]) — [ɑː(r); ə(r)]

and	the	false	hands	and	false	feet	—	(	there	are	false	feet	too	)	—	are
和	这	错误的	双手	和	错误的	脚	—	(	那里	是	错误的	脚	也	)	—	是

['ɔːlsəʊ][kɑːst] [ə'weɪ] , [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] ,

also	cast	away	,	in	different	directions	,
还	投掷	离开	,	在	不同的	方向	,

假手和假脚——（也有假脚）——也被丢弃，朝着不同的方向。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][faɪnd] [ˌʌndə'niːθ] ?

what	do	you	think	I	find	underneath	?
什么	做	你	思考	我	寻找	下	?

你觉得我在下面发现了什么?

['wɒts(ə)n] !

Watson	!
沃森	!

华生!

[jes] :

Yes	:
是的	:

是的:

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [waɪl] [ai] [slept] — [ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [rʌbd] [sʌm; səm]

it	appears	that	while	I	slept	—	I	feel	sure	that	they	must	have	rubbed	some
它	出现	那	尽管	我	睡着了	—	我	感觉	当然	那	他们	必须	有	摩擦	一些

[mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [drʌg] [ɒn][maɪ][lɪps] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] ,

more	of	the	drug	on	my	lips	while	I	was	unconscious	,
更多的	的	这	药品	在	我的	嘴唇	尽管	我	曾是	无意识	,

看来在我睡觉的时候——我确信他们一定在我昏迷的时候又往我嘴唇上抹了一些药。

[ɔː(r)][ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv][slept][səʊ] ['hevɪli] [ɔː(r)][səʊ] [lɒŋ] — [ðeɪ] [drest] [ʌp]['wɒts(ə)n][ɪn]

or	I	never	could	have	slept	so	heavily	or	so	long	—	they	dressed	up	Watson	in
或者	我	绝不	可以	有	睡着了	所以	重度	或者	所以	长的	—	他们	穿着	向上	沃森	在

[ðə; ði][mɑːsk] ,

the	mask	,
这	面具	,

否则我永远不可能睡得那么沉、那么久——他们给沃森戴上了面具，

[fiːt] , [hændz] , [ænd; ənd] [kləʊk] ; [set][ðə; ði][hæt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [gægd] [hɜː(r); hə(r)] ,

feet	,	hands	,	and	cloak	;	set	the	hat	on	her	head	,	gagged	her	,
脚	,	双手	,	和	披风	;	放	这	帽子	在	她	头	,	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	她	,

她的脚、手和斗篷；把帽子戴在她头上，堵住她的嘴，

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn] .

and	placed	her	beside	me	in	the	attitude	occupied	by	the	man	.
和	放置	她	旁	我	在	这	态度	占领	经过	这	男人	.

然后让她以男人的姿势坐在我旁边。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] , [gɒt] [aʊt] , ['teɪkɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ['dresɪŋ] - [keɪs]

They	had	then	,	at	the	next	station	,	got	out	,	taking	with	them	dressing	-	case
他们	有	然后	,	在	这	下一个	车站	,	得到	出去	,	采取	和	他们	敷料	-	案件

[ænd; ənd] [klɒk] ,

and	clock	,
和	钟	,

然后，他们在下一站下了车，带走了梳妆箱和钟表。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ɒf] [ɪn][ɔːl][sɪ'kjʊərəti] .

and	had	made	off	in	all	security	.
和	有	制成	离开	在	全部	安全	.

在所有安保人员的掩护下逃走了。

[wen] [ai] [ə'raɪv] [ɪn]['pærɪs] ,

When	I	arrive	in	Paris	,
什么时候	我	到达	在	巴黎	,

当我抵达巴黎时，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [wʌns] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðə(r)] [ai]

you	will	not	be	surprised	to	hear	that	it	does	not	once	occur	to	me	whether	I
你	将要	不是	是	惊讶	到	听到	那	它	做	不是	一次	发生	到	我	无论	我

[ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [griːn] [ɔː(r)][nəʊ] .

am	looking	green	or	no	.
是	寻找	绿色的	或者	不	.

你肯定不会惊讶地发现，我从来不会去想自己看起来是否脸色发绿。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][maɪ] [naɪt] [-]

And	this	is	the	true	history	of	my	night	[	217	]
和	这	是	这	真的	历史	的	我的	夜晚	[	-	]

这就是我夜晚的真实历史[217]

['dʒɜːni] [tuː; tə]['pærɪs] !

journey	to	Paris	!
旅行	到	巴黎	!

巴黎之旅!

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd] , [ai] [ˌdeə'seɪ] , [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ai] ['ʌltɪmətli] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] ['sæfˌaɪəz] ,

You	will	be	glad	,	I	daresay	,	to	learn	that	I	ultimately	recovered	my	sapphires	,
你	将要	是	高兴的	,	我	敢说	,	到	学习	那	我	最终	恢复	我的	蓝宝石	,

我想，你会很高兴得知我最终找回了我的蓝宝石。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv][maɪ]['ʌðə(r)] ['ɔːrnəmənts] .

and	a	good	many	of	my	other	ornaments	.
和	一个	好的	许多	的	我的	其他	装饰品	.

还有我的许多其他饰品。

[ðə; ði] [pə'liːs] ['biːɪŋ] ['prɒmptli] [set] [ɒn] , [ðə; ði] ['rɔbəz] [wɜː(r); wə(r)] , ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]

The	police	being	promptly	set	on	,	the	robbers	were	,	after	much	trouble	and
这	警察	存在	及时	放	在	,	这	强盗	是	,	后	很多	麻烦	和

[taɪm] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sɪ'kjʊəd] ;

time	,	at	length	secured	;
时间	,	在	长度	安全	;

警方迅速展开行动，经过一番周折和长时间的搏斗，劫匪最终被抓获；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [kləʊk] [wɒz; wəz][æn; ən][eks] - ['væleɪ; 'vælɪt][ɒv; əv]

and	it	turned	out	that	the	man	in	the	cloak	was	an	ex	-	valet	of
和	它	转向	出去	那	这	男人	在	这	披风	曾是	一个	前任	-	代客泊车	的

[maɪ] ['hʌzbəndz] ,

my	husband's	,
我的	丈夫的	,

结果发现，那个披着斗篷的男人是我丈夫以前的贴身男仆。

[huː] [wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [maɪ][bæd]['hæbɪt][ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [maɪ] ['trɪŋkɪts] —

who	was	acquainted	with	my	bad	habit	of	travelling	in	company	with	my	trinkets	—
WHO	曾是	熟人	和	我的	坏的	习惯	的	旅行	在	公司	和	我的	小饰品	—

[ə; eɪ][bæd]['hæbɪt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [siːn] [fɪt][tuː; tə][ə'bændən] .

a	bad	habit	which	I	have	since	seen	fit	to	abandon	.
一个	坏的	习惯	哪个	我	有	自从	已见	合身	到	放弃	.

他知道我有个坏习惯，就是出门旅行时总是带着我的小饰品——这个坏习惯我已经改掉了。

[wɒt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪz] ['lɪtərəli] [truː] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] ['hæpən] [tuː; tə][maɪ'self] .

What	I	have	written	is	literally	true	,	though	it	did	not	happen	to	myself	.
什么	我	有	书面	是	字面上地	真的	,	尽管	它	做过	不是	发生	到	我	.

我所写的都是事实，虽然这件事并没有发生在我身上。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['bɪlɪŋ] , ['prɪntə(r)] , ['gɪlfərd] , ['sʌri] .

BILLING	,	PRINTER	,	GUILDFORD	,	SURREY	.
计费	,	打印机	,	吉尔福德	,	萨里	.

账单、印刷、吉尔福德、萨里郡。

[-] [nəʊts] :

TRANSCRIBER'S	NOTES	:
转录员的	笔记	:

转录员注释：

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .

Obvious	typographical	errors	have	been	corrected	.
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sɪstənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] ['stændədaɪzd] .

Inconsistencies	in	hyphenation	have	been	standardized	.
不一致之处	在	连字符	有	到过	标准化	.

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑː'keɪɪk] [ɔː(r)]['veərɪənt] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'teɪnd] .

Archaic	or	variant	spelling	has	been	retained	.
古风	或者	变体	拼写	有	到过	保留	.

保留了古体或变体拼写。

[æn; ən] [ˌɪnkə'rekt] [peɪdʒ]['nʌmbə(r)][ɪn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [hæz; həz] [biːn] [kə'rektɪd] .

An	incorrect	page	number	in	the	Table	of	Contents	has	been	corrected	.
一个	错误	页	数字	在	这	桌子	的	内容	有	到过	已更正	.

目录中错误的页码已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神